



CANCIONERO BASCO.

SERIE III.

---



# CANCIONERO BASCO.

POESÍAS EN LENGUA EUSKARA

RECOGIDAS, ORDENADAS, Y ACOMPAÑADAS DE TRADUCCIONES CASTELLANAS, JUICIOS CRÍTICOS, NOTICIAS BIOGRÁFICAS DE LOS DIVERSOS ESCRITORES Y OBSERVACIONES FILOLÓGICAS Y GRAMATICALES,

POR

**JOSÉ MANTEROLA.**

SÉRIE III

SEGUIDA DE UN EXTENSO VOCABULARIO BASCO-CASTELLANO-FRANCÉS



SAN SEBASTIAN:

ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO Y LIBRERÍA DE ANTONIO BAROJA.

1880





CANTABRO BASCO

1884

ESTADO DE LA OBRA

1884

ES PROPIEDAD—Queda hecho  
el depósito que marca la ley.

ESTADO DE LA OBRA

ESTADO DE LA OBRA

ESTADO DE LA OBRA



---

## PRÓLOGO.

---

EN estos tiempos, en que todo cuanto al país bascongado se refiere es objeto de continua discusión y de apasionada controversia, háblase mucho, y no siempre desgraciadamente con suficiente conocimiento de causa, de la lengua y de la literatura de este pequeño pueblo, enclavado entre el mar Cantábrico que baña sus costas y el gigante y abrupto Pirineo que corona sus fronteras, y original, por serlo en todo, hasta en sus medios de expresión, que constituyen un idioma y una literatura especial, tan característicos como dignos de ser estudiados.

Discútese mucho, sobre el origen y la antigüedad de esta maravillosa lengua, que la ciencia moderna, á pesar de sus adelantos, no ha podido determinar todavía, y que continúa siendo un misterioso enigma para la filología; se estudian, sin gran fruto hasta el presente, sus relaciones con los demás idiomas; se discute su importancia, que en

vano tratan de negar sus detractores, mas atentos á fines políticos que á especulaciones científicas, se examinan los caracteres esenciales de su modesta literatura y se analizan los rasgos distintivos de su poesía popular.

Háse dicho y repetido hasta la saciedad, que los bascongados no tienen literatura propia especial; no ha faltado quien ha negado á nuestro hermoso idioma, que no conoce quizás rival por lo armonioso, condiciones para la poesía, y tantos y tantos cargos y de tal naturaleza, se han acumulado desde muy antiguo sobre la maravillosa lengua de los hijos de Aitor, que no es extraño sea ésta mirada con tanta indiferencia, cuando nó con aversion, por la mayoría de los españoles, que la consideran como una jerga bárbara, por haber tomado como artículo de fé, la asercion sentada con mas pasión que conocimiento por el historiador Mariana, y repetida por otros escritores que siguieron mas tarde sus huellas.

No es esta la ocasion ni el lugar de discutir tales aserciones, cien veces contestadas y reproducidas otras cien veces; debo, sin embargo, sentar aquí una afirmacion, y es que, léjos de hallarse en decadencia, jamás la poesía bascongada, ha adquirido el vuelo, la elevacion, ni la importancia que alcanza hoy.

Todo el que estudie un poco el modesto tesoro de nuestra humilde literatura, fruto en su mayor parte del ingenio de oscuros y sencillos bardos populares, no podrá menos de reconocer que el Par-

naso euskaro no cuenta hasta nuestros dias con poetas de la elevacion y el varonil estro de Arrese y Beitia; de la pureza y correccion de formas del P. Arana; de la espontaneidad, la gracia y la habilidad descriptiva de Iturriaga; de la fecundidad de Azcue, ó de la delicadeza y el sentimiento de Vilinch y de Elizamburu; ni con traductores que sepan verter pensamientos formulados en una lengua extraña, con la severidad, la exactitud y la elegancia á la par de Otaegui.

Nó: la literatura euskara no nos ofrece hasta hoy un canto tan inspirado, tan robusto, tan varonil ni tan grandioso como el *Ama euskeriari azken agurrak*, del poeta bizcaino Arrese y Beitia; odas tan correctas como la dedicada á Eleano por el P. Arana; fábulas tan discretas como las de Iturriaga; poemas descriptivos del mérito y la novedad del que lleva el título de *Apolo eta musak*, de Azcue; poesías amorosas tan tiernas y delicadas como las de Vilinch y Elizamburu; ni versiones euskaras como las que ha hecho el Sr. Otaegui de las odas *A la Ascension* y *La vida del Campo* del insigne Fray Luis.

Poesía que tales composiciones produce no está en decadencia, está muy léjos de la agonía, como quiere suponerse; léjos de ello, hay que afirmar sin rebajo, y lo decimos con satisfaccion, en el pais bascongado se opera en los momentos actuales un verdadero renacimiento literario, que promete ser fecundo en resultados, y que indudablemente contribuirá á dar un gran desarrollo y vida mas robusta á la lengua y la poesía euskaras.



Nuestra poesía, hasta hoy meramente popular, hija de la sencilla inspiración de humildes rústicos que cantaban sin darse cuenta de ello, como cantan las aves, obedeciendo á una necesidad de la naturaleza, comienza á ser practicada con estudio, á ser cultivada por hombres de ilustración, peritos en el manejo de lenguas y literaturas estrañas, penetra ya en el campo de lo trascendente, y éste renacimiento, cuyos albores saludamos con inmensa satisfacción, no puede ocultarse á la vista de nadie que fije su atención en el desarrollo que empieza á adquirir el movimiento literario en la tierra euskara.

Felicitémonos, pues, de ello, y contribuyamos cuantos consideramos al bascuence como el primero y el más característico de los rasgos peculiares de nuestra raza, á empujar y á dar vida y calor á ese movimiento, nacido en buen hora, y que es feliz augurio de los frutos que en plazo no lejano puede ofrecer todavía nuestra hasta hoy modestísima poesía.

Tales consideraciones han sido las que me han impulsado al formar esta tercera serie del CANCIONERO á elegir de entre las de nuestros poetas contemporáneos, todas las composiciones que en ella figuran, escepcion hecha únicamente de un Villancico, escrito en castellano aunque imitando la manera de hablar bizcaína, por una ilustre escritora, honra de las letras, y cuyo origen bascongado y conocimiento, más ó menos profundo de este idioma, viene á corroborar más y más este pequeño fragmento.

Los escritores cuyos nombres figuran en esta colección son: el P. Arana, Arrese y Beitia, Artola (Ramon), Arzac y Alberdi, Azcue, Baroja, Berjes (Joannes), Bizcarrondo (*Vilinch*), Dibarrart (Pierre), Elizamburu, Guilbeau, Mendibil, Otaegui, y el P. Uriarte, además del Lic.<sup>o</sup> Suescum, del que incluyó una antigua octava, (vertida del famoso Lope de Vega), junto á otra traducción moderna de la misma, hecha por el erudito P. Arana.

Todas las composiciones van precedidas de breves noticias ó comentarios, acompañadas de versiones castellanas, é ilustradas con las notas más indispensables para su más fácil inteligencia.

Las producciones de los escritores basco-franceses van seguidas además de traducciones literales á la lengua de Boileau y de Racine, y á una de ellas (*Artzain dohatsua*) acompaña así bien una versión inglesa debida al laborioso é inteligente bascófilo R. Wentwhor Webstter.

En obras como el CANCIONERO, que á un fin literario, reúnen una tendencia filológica, concedo una importancia capital á las traducciones, que sirven de poderoso auxiliar para la más fácil y exacta comprensión del texto original, y de útil guía para vencer los principales escollos, y aun á trueque de reducir el número de las composiciones que habían de figurar en este volumen y de imponerme una tarea tan difícil como penosa, he ensayado la ejecución de *versiones interlineales* de algunas de las principales poesías, de cuyo mérito toca juzgar al lector.



En mi humilde opinion, esta clase de traducciones son utilísimas para el conocimiento de la lengua y de sus mas característicos giros espectaculares y modismos, pueden servir de guía á los principiantes ó poco peritos en el manejo del bascuence, y practicadas y desarrolladas con arreglo á un bien meditado plan, sustituir, quizás con ventaja, á un metodo puramente teórico de enseñanza.

En esta inteligencia, y aunque sin pretender que mi trabajo no sea susceptible de grandes mejoras, presento acompañadas de traducciones interlineales basco castellanas cuatro fábulas inéditas del Padre Uriarte, dos de D. Eusebio M.<sup>a</sup> Dolores de Azcue, (dialecto bizcaíno), otras dos fabulas labortanas, las preciosas versiones hechas por Iturriaga de las Eglogas I y III de Virgilio, y dos composiciones labortanas mas del género bucólico.

Estas traducciones, que han ocupado por si solas gran número de páginas, me han obligado á suprimir algunas de las secciones que pensaba incluir en esta serie, entre las que se cuentan las de los *Villancicos* y las *Poesias de carácter popular*, omision que no dudo han de dispensarme los suscritores á la obra.

Por último la novedad mas importante introducida en este volumen es la del extenso *Vocabulario basco-castellano-francés*, que aparece al fin del mismo.

La falta de un diccionario de esta índole era el obstáculo con que luchaban para la traduccion, no solo los principiantes y poco peritos en el conoci-

miento de la lengua bascongada, sino aun muchas personas que poseyendo muy bien uno cualquiera de los dialectos, no tienen la necesaria práctica en sus similares de las provincias vecinas.

El deseo de cooperar á la desaparicion de esta gran dificultad, y de facilitar á la vez el estudio comparativo de los varios dialectos de la lengua euskara, que arroja una gran luz sobre el sistema fonético, aun no bien determinado de este idioma, y sobre las etimologias de muchas palabras, me impulsó á la formacion de un pequeño vocabulario de esta clase, en el que tuvieran cabida, por riguroso orden alfabético, todas aquellas voces menos conocidas que pudieran aparecer en las poesias contenidas en el texto, y aquellas que ofrecieran diferencias dialectales mas notables. Y á fin de que este Vocabulario pudiera aun aumentar su utilidad y contribuir mas y mas á la propagacion de los estudios acerca del bascuence, que cada dia van adquiriendo mayor importancia en el extranjero, me decidí á agregar á los significados castellanos de todas las voces sus equivalentes francesas, por ser esta lengua la que reúne en el dia mayor carácter de universalidad.

Tal era mi pensamiento sobre la materia, pero encaminado con este trabajo, que no ha dejado de ofrecerme grandes dificultades, y aguijoneado quizás por esto mismo, he ido dándole gradualmente mayor desarrollo y una extension, quizás hasta perjudicial á mis intereses editoriales, y no contento con incluir las palabras del texto menos cono-



cidas ó de alguna dificultad, como era mi ánimo, he agregado todas las que figuran en este volumen, y he aumentado todavía todas aquellas mas usuales en el trato diario, llegando así á formar un Vocabulario de mas de cien páginas de compacta impresion, á dos columnas, conteniendo mas de *dos mil voces*, con expresion de sus diferencias dialectales, sus significaciones castellanas y francesas, y buen número de etimologías y de sinónimos, en términos que este ensayo de diccionario puede, en mi concepto, suplir con bastante provecho la gran falta que se notaba de un libro léxico de esta índole.

Este exceso de trabajo, unido á las muchas é invencibles dificultades materiales con que he tenido que luchar para la impresion de esta série, han sido la causa del retraso que ha sufrido su aparicion.

Confío, sin embargo en que los señores suscritores á la obra disculparán tanta tardanza, en gracia siquiera á las mejoras introducidas en ella, pues al fin les ofrezco un libro que satisface ventajosamente á las condiciones que me habia impuesto en el prospecto, y que reúne por sí solo tanta ó mas lectura como las dos primeras séries juntas del CANCIONERO.

José Mauteola.

---

### ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE ORTOGRAFÍA EUSKARA.

---

LA falta de una Academia que regulára la parte material de la escritura, la carencia de cátedras, la escasez de obras literarias escritas en este idioma, y la misma variedad de sus dialectos y sub-dialectos, ha sido causa de la lamentable confusion que ha existido y existe todavía respecto á la ortografia euskara.

Los bascos de aquende el Bidasoa han aceptado y seguido generalmente la ortografia castellana; los labortanos, suletinos y bajo-navarros, han adoptado á su vez, en casi todas sus partes, la ortografia francesa; y no proveyendo ninguna de ellas de una manera suficiente á la expresion de todos los sonidos propios del idioma euskaro, ha habido necesidad de aumentar el alfabeto con nuevos signos que han sido creados de una manera caprichosa y arbitraria, originando así no poca confusion.

De aquí la necesidad que existe de proceder á uniformar nuestra ortografia, si queremos facilitar la lectura de las obras en bascuence; y si bien ésta es tarea difícil y espinosa por la resistencia que encuentran siempre todas las innovaciones que al fin tienen que luchar con una tradicion más ó ménos larga y arraigada, no lo es tanto tratándose del bascuence; ya por ser muy limitado el

número de los escritores que lo cultivan en la esfera literaria, como por el poco caudal de obras publicadas que existe, y por la escasa costumbre que desgraciadamente hay de escribir en ella para los usos vulgares.

El benemérito Príncipe Luis Luciano Bonaparte, á quien tanto deben la lengua y la literatura euskaras, ha sido uno de los que con mas empeño han trabajado en esta materia, y como quiera que ha tenido que tratar de todas las variedades dialectales del bascuence, en la mayor parte de las cuales, si no en todas, ha dado á luz estudios de más ó ménos importancia y extension, de ahí que se haya visto forzado á proveer de signos hasta para aquellos sonidos particulares, peculiares de cada region, cuando nó de una sola localidad.

Su alfabeto que aparece en la página II de su importantísima obra *El verbo bascongado en cuadros*, es completísimo, va acompañado de interesantes observaciones, y puede servir perfectamente de norma, en mi opinion, para expresar con claridad todos los sonidos especiales del bascuence, y para llegar á la uniformidad de la ortografía euskara.

Por otra parte, el alfabeto propuesto por el Príncipe filólogo, tiene la ventaja de haber sido ya aceptado y puesto en uso por casi todos los escritores bascongados de uno y otro lado del Bidasoa, y cuenta, por lo mismo, con todas las probabilidades de alcanzar completo éxito en un plazo más ó ménos largo.

La principal dificultad que existe para llegar al fin apetecido, es la carencia en las imprentas de algunos de los tipos necesarios para publicar obras de alguna extension con arreglo á dicho sistema; pero este obstáculo, si bien es de importancia por el momento, ha de ir desapareciendo paulatinamente, segun vaya aumentando el movimiento literario que impulsará á los tipógrafos bascongados á proveer á esta necesidad.

Por otra parte, la nueva ortografía euskara no es tan

complicada como suponen muchos que no se han fijado debidamente en ella, por la repugnancia que les imponen por un lado la costumbre y por otro el amor á la tradicion rota, y léjos de ello es mucho mas racional que la comunmente usada hoy, basada en la ortografía castellana, algo más difícil, más costosa y erizada de obstáculos, por las muchas anomalías que ofrece.

Donde se tocan principalmente estas dificultades es en las escuelas de primeras letras, donde los señores profesores tienen que perder muchísimo tiempo y no ménos paciencia para hacer penetrar á los niños los diferentes usos y sonidos de las letras *c, q, g y j*, segun vayan seguidas de unas ú otras vocales ó aparezcan con éstas interpuestas; y estas dificultades, que son las que mas retrasan los adelantos en el arte de la lectura, desaparecen con la nueva ortografía bascongada, que facilita sobre manera los medios de aprender á leer en esta lengua.

En el alfabeto euskaro podemos desde luego señalar como subsistentes, las siguientes letras del castellano: A, B, Ch, D, E, F, G, I, J, K, L, Ll, M, N, Ñ, O, P, R, S, T, U, Y, Z.

Desde luego las cinco vocales *a, e, i, o, u*, se usan generalmente con la misma pronunciacion que tienen en la lengua castellana, así como tambien las consonantes *b, d, l, m, n, p y t*.

La *ch*, en los dialectos basco-hispanos, se pronuncia á la española, como en *chakurra, chortya, chikiya, chortena*, etc. Los basco-franceses suelen distinguir el sonido de la *ch española* del de la *ch francesa*, de uso en sus dialectos, escribiendo en el primer caso *tch*, como en *etchea*, y *ch* en el segundo, por ej. en *hechur* (hueso); signo *tch*, en el que existe una letra, la *t*, que no se pronuncia para nada, y que nosotros suprimiríamos de buen grado, dejando la *ch*, con el sonido y usos de la *ch española é inglesa*, y marcando la *ch francesa*, para evitar toda confusion, con este nuevo signo *š*.

La *F* en bascuence suena lo mismo que en castellano y francés, si bien su uso es de moderna introducción, según la opinión de los más autorizados escritores, y es poquísimamente empleada en los dialectos basco-hispanos, en los que se vé frecuentemente sustituida por la *p*, y aun algunas veces por las afines *b*, *m* y *n*.

Creemos, sin embargo, que ni puede ni debe desterrarse en absoluto, pues subsiste de hecho en el dialecto labortano, en el que nunca pronuncian *alverra*, sino *alverra*, y aun en los basco-hispanos está hoy bastante admitido su uso.

La *LL*, aunque poco usada, pues nunca se emplea como consonante inicial, tiene en bascuence el mismo sonido que en castellano. Al principio de dicción, suele anteponerse siempre una vocal, generalmente la *e*, algunas veces la *a*. Así, ningún bascongado dice *Llodio*, sino *Elodio*.

La *n*, y *nn*, se usan también con la misma pronunciación que en castellano y francés. No obstante, nunca ésta letra se vé en bascuence como inicial. Las voces compuestas *Recalde*, *Renteria*, *Recacoechea*, etc., todas bascongadas, están escritas con imperfección. Les falta la *E* inicial, y debe decirse *ERrecalde*, *ERrenteria*, *ERrecacoechea*, etc.

La *h* es letra poquísimamente usada, y aun completamente inútil en los dialectos basco-hispanos, pues no tiene valor eufónico alguno; no así en los basco-franceses, entre los que la *h*, que aspiran á la manera germánica, tiene su razón de ser, si bien creemos que se abusa algo de ella.

La *v*, no existe propiamente en bascuence, pues no tiene sonido especial ninguno, y es además poquísimamente usada, razón por la que puede y debe suprimirse en absoluto, así como también la *x*, pues los sonidos que con ella se representan, sin más norma que el capricho individual, se substituyen ventajosamente con los grupos *ts* y *tz*.

Entremos ahora en las innovaciones más esenciales. La *g* debe usarse para marcar un sonido suave, idéntico al que tiene en castellano en voces como *ganancia*, *guijarro*, dejando la *j* para el sonido gutural fuerte que se nota en *ginele*, *gigante*, *genizaro*. De esta manera se emplea un solo signo para un solo sonido, al revés de lo que sucede en castellano, que escribe con *j* voces como *pasaje*, *gorjeo*, y con *g*, *gente*, etc., apesar de ser uno mismo el sonido; y desaparece la *u* muda, que en esta última lengua tiene que introducirse para suavizar el sonido de la *g*, fuerte, por regla general, delante de *e*, *i*. Con arreglo á este principio se escribirán con *g*, y sin *u* muda, las palabras *gizon*, *egün*, *gizen*, etc., y nó, como sucedía hasta ahora, *guizon*, *eguün*, *guizen*, etc. De este modo tampoco hay necesidad de usar la *ü* con diéresis, en los casos en que ántes se escribía, pues claro es que allí donde se vea la *u* debe pronunciarse.

Quiere decir que la *g*, se usará siempre para marcar el sonido suave de esta letra, en oposición á la *j*, que expresará en todos casos el sonido gutural fuerte, como en *janaria*, *jakintsua*, *jechi*, *jendea*, *jira*, *jo*, *jostorratza*, etc.

La letra *k*, aunque al principio un tanto extraña á la vista, puede substituir con ventaja á la *q*, y á la *c*, en las combinaciones *ca*, *co*, *cu*, *ac*, *ec*, *ic*, *oc*, *uc*, evitando así uno de los mayores escollos que ofrece la ortografía castellana, y suprimiendo también en absoluto la *u* muda de la *q* en las combinaciones *que*, *quí*, origen de tantas confusiones.

De este modo, puede usarse con ventaja la *k* en las palabras *habla*, *katea*, *katua*, *kendu*, *kezka*, *hia*, *kobakaria*, *koipea*, *kutuna*, *kolhoa*, etc., evitando la dificultad de usar dos letras para un mismo sonido, como sucedía al escribir *cabia*, *quendu*, *catua*, *quezca*, *catea*, *quia*, etc.

Pero la *k*, se dirá, es letra exótica, extraña á la vista, escasa en nuestras fundiciones tipográficas, y por tanto, ofrece una serie de resistencias; pues bien, si no quiere

adoptarse una innovacion tan radical, puede usarse la *c*, sin confusion ninguna, en las combinaciones finales, *ac*, *ec*, *ic*, *oc*, *uc*, dejando la *k* para las silabas *ka*, *ke*, *ki*, *ko*, *ku*, solucion que encuentro muy aceptable.

Donde sí debe desterrarse por completo, en mi opinion, la *c*, por supérflua, dificultosa y perjudicial, así como tambien la *ç* que todavía siguen usando algunos basco-franceses, es en las silabas *ce*, *ci*, pues es uno de los grandes escollos de la ortografía castellana, y se dá tambien el caso de dos letras para un mismo sonido, como se vé en los vocablos *cielo*, *hechizo*, *cigüeña*, *cacique*, etc., debiendo, por tanto, usarse de la *z*, en las voces *zerua*, *guzia*, *zenbat*, *bizia*, *zen*, etc., evitando así la anomalia de escribir *cerua*, *gucia*, *bizia*, *luzca*, ya con *c*, ya con *z*, como venia sucediendo.

Son tambien origen de confusion en el bascuence, las letras *j* é *y*, que con frecuencia se usan indistintamente. Entre los bascongados antiguos no se pronunciaba la primera con el sonido gutural que tiene en la lengua castellana, sino como la *j* latina en *janua*, *Jesus*, etc. Los árabes dejaron en España ese vestigio que ha pasado á la lengua castellana, y aun en la euskara se ha hecho estensivo al dialecto guipuzcoano, á parte de Navarra y algunos pocos pueblos rayanos de Bizcaya. ¿Cómo evitar, pues, la confusion entre la *j* española, la *j* latina y la *y* griega?

El Príncipe Louis Luciano Bonaparte ha empleado en sus obras tres tipos de *jj* distintas, para indicar dichos tres sonidos; pero como quiera que en nuestros establecimientos tipográficos no existe esta abundancia de signos, hay que resolverse, como lo he hecho, á usar de la *j* (con punto superior) para expresar la pronunciaci6n de la *j* castellana y de la *j* (sin punto superior) para indicar la de la *j* francesa ó bizcaina, análoga al sonido de nuestra *y* griega, ó decidirse resueltamente á usar de la *j* para la pronunciaci6n análoga castellana, y sustituir siempre

con la *y* griega la *j* francesa y bizcaina. Este es uno de los puntos que exige una solucion, si hay que evitar toda confusion y ha de practicarse la principal regla á que debe sujetarse toda ortografía racional: la de que todas las palabras se escriban como deben pronunciarse.

Tenemos, por último, las letras *ñ*, *ñ*, que se pronuncian como *ñ* castellana y *gn* francesa; la *y*, que se pronuncia con el mismo sonido que tiene en castellano en las palabras *haya*, *yuxtaposicion*, aunque algo mas fuerte, y la *z*, que por el contrario suena mas dulcemente que entre los castellanos.

La *s* suele adoptar diversos matices, que el citado Príncipe Bonaparte distingue con otros tantos tipos diversos; pero como quiera que las diferencias de pronunciaci6n no son tan notables, la hemos mantenido en pié como única, dejando que los habitantes de cada una de las regiones la maticen segun los casos.

Además de las letras enunciadas, tiene el bascuence las dobles *ts*, sonido especial que es preciso escuchar de viva voz, y que es á la *s* lo que la *z* á la *tz*; y la *tz* que equivale á la *z* fuerte italiana ó *z* alemana.

En el dialecto bajo-nabarro se usan tambien los grupos *hh*, *th*, *ph*, que, segun Van-Eys, se pronuncian como *k*, *t*, *p*, seguidas de una ligera aspiracion, pero fuera de dicho dialecto, apenas tienen aplicacion alguna.

Por último, además de la *š*, cuya conveniencia hemos explicado, para sustituir á la *ch* francesa, y cuyo sonido es análogo al de esta letra, ó la *sh* inglesa, hace falta tambien, en algunos casos, un nuevo signo, la *ť*, para indicar la pronunciaci6n especial que se dá á la *t* en algunos pueblos (como Renteria, por ejemplo), en la voz *aita* y otras, y que equivale á una *t* líquida palatal (*ty* húngara).

El alfabeto euskaro puede, pues, completarse en esta forma: *a*, *b*, *ch*, *d*, *e*, *f*, *g*, *h*, *i*, *j*, *j*, *h*, *kh*, *l*, *ll*, *m*, *n*, *ñ*, *o*, *p*, *ph*, *r*, *rr*, *s*, *š*, *t*, *ť*, *th*, *ts*, *tz*, *u*, *y*, *z*, á cuyos signos agrega además el Príncipe Bonaparte los grupos

*dj* (para el dialecto suletino), como expresion de la *g* dulce italiana, un poco líquida, y *dz*, de pronunciacion análoga á la *z* dulce italiana. <sup>1</sup>

Ahora bien: los nombres propios y apellidos deben escribirse en bascuence con arreglo á la nueva ortografía euskara? Cuestion es ésta que no me atrevo á resolver, pues su solueion ofrece bastantes inconvenientes. En este punto he dejado, pues, en completa libertad á cada uno, y así en este mismo volúmen aparecen nombres mitológicos como los de *Cupido* y *Baco*, en los que la *e* no ha sido sustituida por la *k*, apellidos como el de *Elcano*, escritos indistintamente con una ú otra de estas letras, y otros varios.

Los que ofrecen mayores dudas y dificultades son, especialmente aquellos en que interviene la *g*, y este punto merece meditarse mucho ántes de resolverse. ¿Debe seguirse escribiendo en bascuence *Gipuzcoa*, *Otaegui*, etc. ó puede optarse resueltamente por la nueva ortografía con todos sus inconvenientes y en todos sus estremos, y escribirse *Gipuzkoa*, *Otaegi*,....?

(1) El mismo ilustre filólogo incluye además en su alfabeto la  $\tilde{a}$  (dialecto suletino) que se pronuncia aproximadamente como *an* nasal francesa; la *æ*, como *a* breve inglesa (entre *a* y *ê*); la *b*, expresion de la *b* española labial continua, para distinguirla de la *b* francesa labial explosiva; la *â* roncalesa, con un sonido especial entre *d* y *r*; la  $\tilde{e}$  suletina, semejante á la *ê* nasal francesa; la  $\tilde{r}$  suletina (*r* nasal, *im* final portuguesa); la *n* española gutural, para distinguirla de la *n* española y francesa dental ú ordinaria; y la *õ*, semejante á la *ou* nasal francesa, para diferenciarla de la *o* comun; distingue la *s* bascongada de España (entre *s* dura francesa y *s* bascongada de Francia) de la *s* basca de Francia (entre *s* dura y *ch* francesa), y la *s* basca dulce (entre *z* y *j* francesa); la  $\tilde{u}$  suletina, (con un sonido aproximado al de la *ou* nasal, *um* final portuguesa); de la  $\tilde{u}$  (*u* francesa y alemana), la  $\tilde{u}$  (*u* francesa nasal), y la  $\tilde{u}$  de *Lozeoa*, (entre *ou* y *u* francesa); la *y* (*y* española consonante) de la  $\tilde{y}$  (*y* nasal roncalesa) y la *y* inicial labortana; y por último, la *s* (*s* francesa dura) de la *z* francesa.

Puntos son estos que no pueden resolverse solamente con el criterio individual, y que hacen desear mas y mas la creacion de una Academia de la lengua bascongada, en la que tuvieran representacion las personas mas competentes en la materia de las siete provincias que forman lo que podemos llamar la Heptarquía euskara, y á cuyo criterio y autoridad pudieran someterse esta y otras cuestiones.

J. MANTEROLA.

## EXPLICACION

DE LAS ABREVIATURAS USADAS EN ESTE VOLUMEN, Y ESPECIALMENTE EN SU VOCABULARIO FINAL.

adj.	adjetivo.
adv.	adverbio.
alt. <sup>o</sup> nav. <sup>o</sup> ó a. <sup>o</sup> n. <sup>o</sup>	dialecto alto-navarro, ó de la Navarra española.
Apol.	« <i>Apología de la lengua bascongada</i> », de Astarloa.
Ast.	Astarloa.
b., bize.	dialecto bizcaino.
B. Ochand.	bizcaino Ochandianense, (variedad dialectal).
basc.	bascongado, bascuence.
basc-franc. <sup>o</sup>	basco-franceses.
basc-hisp. <sup>o</sup>	basco-hispanos.
bn.	dialecto bajo-navarro, ó de la Navarra francesa.
Bot.	Término de Botánica.
com.	comunmente.
comp.	compuesto.
conj.	conjuncion.
cont., contrac.	contraccion, contrato.
d. d.	en los diversos dialectos.
dem.	pronombre demostrativo.
deriv.	derivado, derivacion.
ej.	ejemplos.
Etim.	Etimología.
fig. <sup>o</sup>	Sentido figurado.
g., guip.	dialecto guipuzcoano.
Goy.	Goyerri, (alta Guipúzcoa).
imp.	imperativo.
ind.	indudablemente.
inf.	infinitivo.
interj.	interjeccion.
interp.	interpuesta.
lab. <sup>o</sup> , l.	dialecto labortano.
Lard.	Lardizabal.
Larr.	Larramendi.

lit.	literal, literalmente.
met.	metáfora, metafóricamente.
nav.	dialecto de la Navarra española.
Nom.	Nominativo.
part.	partícula.
part. <sup>o</sup>	participio.
pas.	voz ó forma pasiva.
p. ej.	por ejemplo.
prob.	probablemente.
pronunc.	pronúnciase.
pron.	pronombre.
pron. pers.	pronombre personal.
pron. pos.	pronombre posesivo.
ronc.	dialecto suletino-roncalés ó hispano-suletino.
s. <sup>o</sup> —s.	dialecto suletino.
Sem. hisp.-basc.	« <i>Semana hispano-bascongada</i> », por Sorreguieta.
Sin.	Sinónimo.
s. <sup>o</sup> ronc.—s. <sup>o</sup> p. <sup>o</sup>	dialecto suletino-roncalés ó hispano-suletino.
subs.	substantive.
sust.	sustantivo.
T. term.	Término.
term.	Terminacion, terminaciones.
trad.	tradúcese.
V.	Véase.
v. a.	verbo activo.
Zool.	Término de Zoología.

Las correspondencias francesas van dentro de un paréntesis ( ); los números 1, 2, 3, etc. expresan las diferentes acepciones de una misma voz; el artículo, en las palabras euskaras, va separado del nombre, al que comunmente se agrega, por un guioncito, en esta forma: *batz-a, zaldit-a, aragi-a, antz-a*, etc., y la misma separacion hacemos del pronombre, en los verbos castellanos que pueden emplearse indistintamente en la forma activa y reflexiva.



I.  
POESIAS ALEGÓRICAS.  
APOLO ETA MUSAK,  
POR  
Eusebio M.<sup>a</sup> Dolores de Azcue.  
(DIALECTO BIZCAINO.)



## APOLO ETA MUSAK.

FOR

EUSEBIO M.<sup>o</sup> DOLORES DE AZCUE.

El insigne hascófilo P. Uriarte decía, refiriéndose á Azcue, que la lengua euskara tenia en él un poeta popular de primer orden.

Y si es muy cierta esta afirmacion, tratándose de las muchas composiciones de costumbres que forman parte de las poesías de este estimadísimo escritor bizcaíno, preciso es reconocer tambien que en el Parnaso bascongado no hay otro poeta popular de los vuelos del Sr. Azcue.

La flexibilidad de su talento, su carácter observador y su rica imaginacion, unidos á un gran estudio de la lengua y de sus recursos, de las leyes de la poesía y la métrica bascongada, y á los conocimientos generales que poseía, le dieron elementos mas que suficientes para cultivar con éxito géneros entre sí bien distantes, y que exigen ciertamente disposiciones tambien muy diversas.

Y así, si en *Mundaca-ko arruñ saltzailak*, *Bernedo-ko astodunai*, *Baserritarren erromerija*, *Castro-ko arrantsarirai*, *Ebasuko neskatalten koadak*, *Mundaca-ko emakumia*, *Gaztelu gachera promesa*, *Baserritarren jaldomeketako batsarrak*, y otras muchas de la misma índole, se vé al poeta popular, asimilándose al pueblo en cuyo contacto vivía, pintar en cuadros sencillos pero de verdadero carácter y adecuado colorido, tipos del país, nestas, costumbres, usos y aun abusos, tratando á veces

de corregir estos últimos, de presentar otras como modelos dignos de imitación prácticas que van cayendo en desuso, y describiendo y fotografiando siempre con hábil pincel, tiempos, hombres y cosas; en cambio en sus poesías religiosas, en la excelente versión del sombrío y terrible *Dies iræ*, en la del himno *Ave maris stella*, en la oda original á la Concepción de la Virgen María, (*Ama Birjinaren Concepcioari*), en su *Satve*, y en otras varias composiciones análogas, se vé al poeta sacudir con fuerza sus alas, remontar su vuelo, y cantar lleno de fé y con inspirado acento, los misterios de la religion.

Y ya entonces, el poeta popular pierde su carácter de tal, y se le admira como á un verdadero artista de mayores bríos, y capaz de mas altas concepciones.

Si pasamos inmediatamente al estudio de sus fábulas, sus sátiras y sus epigramas, veremos sembrados en ellos, sazonados con abundantes rasgos cómicos, prudentes consejos y atinadas moralejas, al lado de chispeantes caricaturas, trazadas con tanta gracia como punzante intención, y agudezas de ingenio que dan á conocer en el Sr. Azcue un excelente escritor satírico.

Y si examinamos, por último, detenidamente la colección completa de sus poesías inéditas, encontraremos en ella composiciones morales tan bellas y de tanto gusto, como las tituladas *Iñor ez dago gogo beterik bere zortzagaz*, *Munduko zerua*, y *Ama eta arima orban bagia*; una pequeña série de *Gabon-kantak* (Villancicos); descripciones como la del zortzico (*zortzicoa*), *Gerría*, *gosi la pestia* (la guerra, el hambre y la peste); *Gabá* (la noche), y *Denporia*, (El tiempo); cantos guerreros y patrióticos como el denominado *Santo Domingo Españantzak*, (Santo Domingo para España); poesías amorosas, como la dedicada á *Elisa*; político-filosóficas como la oda *Pío IX eta Napoleon III*, y aun alegóricas, como la titulada *Apolo eta musak*, á la que sirven de prefacio estas líneas.

Su extensa colección, de gran precio para las letras bascongadas, revela los vastos conocimientos y las gran-

des condiciones que como hablista y versificador reunía el Sr. D. Eusebio Maria Dolores de Azcue, á quien corresponde de derecho el primer puesto, al menos hasta hoy, entre los poetas bizcainos, y un lugar señaladísimo en el Parnaso bascongado.

Y, sin embargo, ¡mentira parece! poeta de tal valía, á pesar de sus privilegiadas dotes y de haber escrito tanto, no era conocido, ni aun en el mismo país euskaro, sino de media docena de bascófilos, hasta que en los meses de Mayo y Julio de 1878 di cabida en el CANCIONERO á varios de sus trabajos, acompañándolos de lijerísimos apuntes de su autor. <sup>1</sup>

Cifñamos, pues, á sus sienes, aunque sea tarde, la corona de laurel, grabemos su nombre en la lista de los mas preclaros poetas euskaros, y contribuyamos en beneficio de las letras bascongadas, harto necesitadas del ilustrado concurso de tan valiosos sacerdotes, á dar la debida publicidad á sus interesantes escritos.

Dos palabras ahora sobre la composición *Apolo eta Musak*.

Nuestros poetas populares apenas han ofrecido en todo tiempo, como fruto de su inspiracion, otra cosa que tiernos idilios y sencillas canciones, en que se cantan la naturaleza, el amor, los placeres del hogar, las alegrías de la vida rústica, y su cariño al suelo nativo.

De ahí que la literatura euskara no tenga realmente mas poesía que la lírica. El teatro le es completamente desconocido, pues no merecen el nombre de tal los ensayos de carácter verdaderamente primitivo, practicados en la región de Soule ó Suberoa; no cuenta con cantos épicos, ni ofrece tampoco composición alguna de carácter propiamente didáctico ó docente.

(1) Véanse série II, tomo II, páginas 55 á 67, y tomo IV, páginas 21 á 32, y 63 á 69.



*Apolo eta Musak*, poema mitológico en que se describen de una manera poética y revestidos del carácter y atributos que la tradición les señala, el dios Apolo y las nueve deidades habitadoras del Parnaso, es, pues, un trabajo de índole nueva y carácter especialísimo dentro de nuestra literatura.

El Sr. Azcue quiso, sin duda, demostrar con él la flexibilidad de su ingenio y su capacidad para el cultivo de los diversos géneros de poesía, y no solo lo ha conseguido, sino que ha probado también á la vez, que la lengua euskara es susceptible de todos los tonos, desde el más elevado al más familiar, y se amolda perfectamente á la expresión de las concepciones literarias más diversas.

*Apolo eta Musak* está escrito con gran conocimiento de las tradiciones mitológicas, y si todo él basta para dar á conocer al Sr. Azcue como excelente poeta, por la naturalidad con que está trazado y por el tono que ha sabido conservar en este poema descriptivo, merece sobre todo gran elogio la pintura de las musas, y muy especialmente la de alguna de ellas, la de Melpómene, por ejemplo, trazada de mano maestra.

Aquella personificación de la tragedia, «semejante por su armadura á Minerva, al sombrío Plutón por su torvo ceño, y al guerrero Marte por su siniestra mirada», es toda una concepción poética.

El lenguaje es fácil y espontáneo, y la versificación, —toda ella en pareados de á catorce sílabas—tan natural y correcta como en todas las composiciones de su autor.

Respecto á la ortografía no he hecho sino introducir ligerísimas modificaciones para uniformarla á la adoptada para esta obra, y solo debo llamar la atención del lector sobre la pronunciación de la *j* bizcaina, que es exactamente la misma de nuestra *y*, y la propiamente bascongada, pues la *j* española, de procedencia árabe, es relativamente muy moderna entre nosotros. Para distinguir las usaré de la *j*, *J* para indicar la pronunciación bizcaina, y de la *j*, *J* para expresar la española.

He respetado la ortografía común en los nombres propios y exóticos, como *Olimpo*, *Castalia*, *Dafne*, *Clicie*, *Leucotoe*, *Cupido*, *Vénus*, *ninfa*, etc.

En cuanto á la traducción castellana de que acompaño el original, en ésta como en todas las que forman parte de esta obra, he procurado ceñirme en cuanto es posible, dada la índole diversa de ambas lenguas, al espíritu y letra de las composiciones euskaras, más bien que recargarlas con galas propias, por cuya razón han de aparecer pobres en más de una ocasión.

Hé aquí, ahora, el poema del Sr. Azcue:

## APOLO

*Apolo eta Musak*  
Apolo eta Musak, poema mitológico en que se describen de una manera poética y revestidos del carácter y atributos que la tradición les señala, el dios Apolo y las nueve deidades habitadoras del Parnaso, es, pues, un trabajo de índole nueva y carácter especialísimo dentro de nuestra literatura.

## APOLO ETA MUSAK.

Ezgunak ez bozuz jaunjoako paitsoak  
ez abuz irakurri uretengo bersoak.

### APOLO.

Argijaren aita eta bersolarijena  
Apolo zan Olimpon jaunik galantena:  
Jupiter eban aita eta ama Latona,  
Junok zeloakgaiti estuak emona <sup>2</sup>.

Jaun aundija izan arren Apolo zeruan  
Ez balitz legez jauna bizi zan munduan:  
¡Zenbait ta zenbait ninfa <sup>3</sup>, eder ta gaztiak  
Apolo gaiti egozan galdu ta izatiak! <sup>4</sup>

Azkenengo amoria eukala gogoan  
Ikusi eban Castalia beñ baten basoan,

(1) El P. Larramendi pretende que la voz *musa*, nimen poético, pudo venir «del bascuence *musua*, que significa *semblante* y *labios*, y porque el nimen poético mudaba el semblante con lo que llamaban entusiasmo y furor, y hacia explicar los labios».

(2) Sabido es de cuantos conocen la mitología, que Juno, por vengarse de su rival Latona, una de las múltiples *amantes* del dios Jove, la desterró de la tierra y la hizo perseguir por la serpiente Pyton. Neptuno tuvo compasión de ella, y según cuenta la tradición, hizo brotar de las aguas la isla de Délos, donde Latona

## APOLO Y LAS MUSAS.

Si no conoces á los falsos dioses  
no leas los siguientes versos.

### APOLO.

Padre de la luz y de los poetas, era Apolo el dios mas grande del Olimpo: tenia por padre á Júpiter, y por madre á Latona, á quien la diosa Juno trajo á mal andar por causa de celos.

Pero á pesar de ser Apolo señor importante en el Cielo vivia en el mundo como si no fuera tal dios: ¡Cuántas y cuántas ninfas, jóvenes y bellas, estuvieron perdido el seso por Apolo!

Con el pensamiento fijo en su último amor vió cierto dia en el bosque á Castalia, tan jóven, tan hermosa y tan

dió al mundo á Diana y Apolo, fruto de sus amores con Júpiter. A esta persecucion alude el poeta en la frase *zeloak-gaiti estuak emona*.

(3) Como equivalente de ésta, el bascuence tiene su voz propia, y por cierto bellísima, *anyerusa*, citada ya por Larramendi, y usada, entre otros escritores, por el malogrado Villneh en su preciosa traduccion de los sáedcos de Villegas. (V. serie II, t. I, p. 60.)

(4) *Galdu ta izatiak*, perdido el seso.

Aiñ gaztia ta ederra ta aiñ ondo apaindurik,  
Ze Apolo gelditu zan guztiz itsuturik.

¡Ninfa bardin bakoa, —asi zan esaten,—  
Etorrija mundura zorijonen baten!  
¡Munduan erregiña Ninfa guztijena  
Eta Olimpo gañian Venus bigarren!

¡Iñoz iñun billatu ez zaitudazana!  
¡Neure penak kenduten zatoz gaur neuganal  
¿Ze Jaunek emon deutzu dozun izatia?<sup>(5)</sup>  
¿Nun idiki deutsue zeuri gaur atia?

Ni naz Apolo jauna, ni naz eguzkija,  
Ni naz argitasunen iturri bizija;  
Nik emon deutsut zeuri gaur neure bijotza  
Isetuko<sup>(6)</sup> dabena zeuri bada otsa:

Erdü<sup>(7)</sup> neuk eguzkijan daukadan burdira,  
Neure gauza guztijak zeuretzako dira:  
¿Zetan, Ninfa maitia, igas asten zara,  
Gerö bere alkarrenak izango bagara?

Baña ninfa Castalia igas joian beti  
Parnasoko mendira Apolon aurreti;  
Eldü zanian gora ez eukan indarririk,  
Apolo urrian... bertan; Castalia bakarrik.

Asi zan negar baten<sup>(8)</sup> eskatuten jaunai  
Ego bi ondo lotuta bere lepo bijai<sup>(9)</sup>,

(5) *Izatia emon*, dar el sér.

(6) *Isetu*. Este verbo, exclusivamente usado en Bizcaya, equivale al guipuzcoano *berotü*, calentarse.

(7) *Erdü*. Es segunda persona singular del imperativo del verbo *erdü*, bize., venir, llegar, que mas comunmente se escribe *eldü*.

bien adornada que Apolo quedó completamente cegado,  
(prendado de sus gracias.)

—«¡Ninfa sin par—comenzó á decir Apolo—bajada al mundo en un momento de dicha, reina en el mundo de todas las ninfas y segunda Vénus sobre el Olimpo!»

—«¡Ninfa á quien jamás hallé en parte alguna, vienes hoy á mi á quitarme mis penas! ¿Qué dios te ha dado el sér de que gozas? ¿Dónde te se han abierto hoy las puertas?  
(es decir ¿de dónde has brotado ó salido hoy?)

—«Yo soy el dios Apolo, soy el sol, soy la fuente viva de la luz, y te he entregado hoy mi corazón, que calentará el tuyo, si se halla frio.

—«Vén al carro que tengo en el sol; Todo cuanto poseo es tuyo.—¿Porqué, ninfa querida, comienzas á alejarte (á huir), si al fin hemos de ser el uno del otro?»

Pero la ninfa Castalia seguia huyendo al monte Parnaso delante de Apolo (ó llevando la delantera á Apolo); y cuando llegó á la cumbre encontróse sin fuerzas. Apolo estaba cerca..... muy cerca, y Castalia sola.

Comenzó á pedir llorando á los dioses la dotáran de alas

(8) *Negar baten*, lit. en un lloro...

(9) *Lepoa* significa propiamente el cuello, y en tal acepcion se emplea en los div. dial. Aquí el autor lo usa indudablemente como sinónimo de costado ó espalda.

Edo kendu leijela orduan mundutik,  
Geldituten ez bazan Apolo itsuturik,

Errukitu ta Jaunak, ninfa eder arriña  
Biurtu eben iturri ur-körront arriña<sup>10</sup>:  
Ura edaten ez badau an bertsolarijak  
Egingo dituz bertso gauza-ezak<sup>11</sup> guztijak.

Laster Apolo eldu zan zabalik besoak,  
Baña zer topau eban? Ezer ez gaisoak:  
Orduan biurtu zan guztiz karga astuna  
Apolo jaunarentzat betikotasuna.

Eukan bijotza gaiso ta illuna gogoa<sup>12</sup>;  
Baña entsun eban laster musika gozoa.  
Arech arte bateti urteten ebana,  
Zeiñ laster igarten zan mundutarra ez zana.

Aiñ musika gozoa entsun ebanean  
Uzte eban zegoala Olimpo ganian,  
Aiztu jakan Castalia, Dafne<sup>13</sup> bera aiztu zan,  
Ta Clice, ta Bolina, Leucotoen gizan<sup>14</sup>.

(10) Refiere la tradicion mitológica que Castalia, huyendo de su perseguidor, se arrojó en una fuente y se ahogó en ella. Esta fuente que tomó el nombre de la casta ninfa, se consagró á las musas, y concedióse á sus aguas la virtud de otorgar la divina inspiracion. A esto alude el poeta en los dos últimos versos de esta estrofa.

(11) *Bertso gauza-ezak*. Versos fútiles, insustanciales. De *gauza*-a, cosa, y la negacion *ez*, *gauza ez* equivale á cosa inútil, que no sirve al fin á que se destina.

(12) *Illuna gogoa*, triste, sombrío el pensamiento....

(13) *Dafne*. Fué el primer amor de Apolo, desterrado del cielo por esta causa por su padre Júpiter. La madre de esta diosa, para

bien sugetas á sus espaldas, ó la arrancáran inmediatamente del mundo, como Apolo al menos no se quedára ciego.

Compadecidos los dioses convirtieron á la hermosa y pura ninfa en fuente de limpia y ligera corriente; si el poeta no bebe en ella (*su inspiracion*) solo ofrecerá ó producirá malos ó insustanciales versos.

Bien pronto Apolo llegó abiertos los brazos (*para estrecharla en ellos*), ¿pero qué encontró? Nada, el pobrecillo; y desde aquel momento convirtiéndose para él en pesada carga el don de la eternidad (*que poseia*).

Tenia el corazon enfermo, triste el pensamiento, pero pronto oyó una dulce música que salia de entre unos robles, y que desde luego se dejaba notar que no era terrenal.

Al escuchar tan grata música creyó hallarse sobre el Olimpo, y se olvidó de Castalia, olvidó á la misma Dafne, y á Clice, y á Bolina, como habia olvidado antes á Leucoto.

librarla de las persecuciones de que era objeto por parte del galanteador Apolo, la convirtió en laurel, emblema que por esta razon vino luego á concederse como recompensa á los poetas.

(14) Apolo, valiéndose del finjimiento y de la sorpresa, sedujo á Leucoto, hija de Oreamo, rey de Babilonia, y una de las jóvenes mas bellas de aquel estado, y delatado el hecho á su padre por su hermana y rival Glycie, que amaba asi mismo al dios, fué condenada á ser enterrada viva. No pudiendo Apolo otorgarle nueva vida, por oponerse á ello el destino, roció de néctar la tierra que cubría su cuerpo, y brotó de ella el árbol del incienso. Así lo refiere la tradicion mitológica.

Nundi etorren ta zer zan musika berrija<sup>15</sup>,  
Apolok jakiteko eukan naijarija :  
Bide zior<sup>16</sup> bateti sartu zan aurrera ,  
Ta billatu zituzan ninfa asko batera.

Guztijac gaztiak ta irudi onekoak  
Iñioiz bere gizonak ukutu bakoak<sup>17</sup>;  
Urre, lora ta ereiñotz koroiak buruan ,  
Erregiñac daukelez oraingo munduan.

Caliopé , bai ta Clio , Erato irugarren ,  
Euterpe ta Melpomene, Polimnia seigarren,  
Talia ta Terpsikore, Urania bere bai:  
Ezin eutsen sinistu Apolok begijai.

Jupiter-en alabak gazte ta bizijak  
Eta Mnemosina-nak zirian guztijak:  
Ez egoan gizonik ez pada Ninfa utsak  
Bakarrik ninfa eurak, bederatzi Musak.

An agertu zanian Apolo gaztia  
Guztiz andiña izan zan bertako nastia :  
Baña laster zirian amaitu atsakabak  
Jakiñik ziriala Apolon arrabak.

Len ija esan da daukat guztijen izena ,  
Bai ta urrengo bertsoan aitena ta amena<sup>18</sup>;  
Aurreko bertsoatan imiñiko dot nik  
Bakocha kuadru<sup>19</sup> baten jantzi ta apaindurik.

(15) *Berrija*, bize., *berria*, g. nuevo-a.

(16) *Bide ziorra*, camino de herradura, atajo, sendero.

(17) *Jamás tocadas por hombre alguno*, dice literalmente el original.

Pronto entró en deseo de saber de dónde procedía y qué era aquella música nueva (*desconocida*): penetró por un estrecho sendero y encontró reunido un grupo de ninfas.

Todas jóvenes y de buen aspecto (*bellas*) á las cuales no había llegado jamás hombre alguno, y que ostentaban en sus cabezas, á manera de las reinas actuales, coronas de laurel, flores y oro.

Caliopé y Clio, Erato la tercera, Euterpe y Melpómene, Polimnia la sexta, Talia y Terpsicore, y Urania. Apolo apenas podía dar crédito á sus ojos.

Jóvenes y alegres, todas eran hijas de Júpiter y Mnemosina; y no había (*en aquel lugar*) hombre alguno, sino solo las ninfas, solo ellas, las nueve musas.

Gran confusion se armó al aparecer entre ellas el joven Apolo, pero pronto acabaron las penas (ó el descontento) al saber que eran hermanas de Apolo.

He expuesto ya los nombres de todas ellas, y en la siguiente estrofa los de su padre y madre; en los que vienen ahora pondré á cada una de ellas en un cuadro vestida y adornada (*con sus propios atributos*).

(18) *Aitena ta amena*, contractos por *aitaren ta amarena*.

(19) El basconense tiene, sin necesidad de mendigar, esta voz completamente exótica, la propia *laurka*, cuadrado ó de cuatro lados.

## CALIOPE.

Len zirian gizonak jaunakaz berdiñak <sup>1</sup>,  
Miragarrizko gauzak armetan egiñak:  
Onek gaiti Caliope-k libru ederrak ta artez <sup>2</sup>.  
Eskribidu <sup>3</sup> zituzan Poetan bitartez <sup>4</sup>.

Erciñotzekkoa dau koroia buruan.  
Famiaren trompia eskumako eskuan, <sup>5</sup>  
Libru bat ezkerrian, iru aldamenian,  
Homero ta Virjilio ta Ennio izenian.

Oraingo gauzentsako da eskuko librua,  
Guk ez dogu ikusiko iñoz amaítua;  
Irurak baña dagoz beterik guztijak  
Asko zirialako len gizon andijak.

(1) *Jaunakaz berdiñak*, iguales con los dioses, ó semejantes a los dioses.

(2) «*Arte*, facultad que enseña á hacer rectamente las cosas: viene del basconeo *arte*, *artea*, que en un dialecto significa rectitud, derecha; y así decimos *banco artez artez*, vóime en derecha, derechamente, y á los caminantes dirigimos con la misma voz, *soaz artez artez*» (LARR. *Diccion tril.*)

## CALIOPE.

Antiguamente los hombres, que habian realizado por medio de las armas hechos admirables, eran (*considerados*) como semejantes á los dioses. Por eso Caliope escribió con arte por medio de los poetas hermosos libros, (*en que se relatan estas hazañas.*)

Una corona de laurel en la cabeza, la trompa de la Fama en la diestra mano, un libro en la izquierda, y tres al lado con los nombres de Homero, Virgilio y Ennio, (*he aquí la imágen que personifica á esta diosa.*)

El libro que aparece en su mano derecha es para relatar los hechos presentes, y nunca lo veremos nosotros terminado. En cambio los restantes se hallan completamente llenos, pues eran muchos los hombres preclaros en los tiempos antiguos.

(3) El mismo ilustre bascófilo cree que el verbo bascongado *izkribatu*, sincope de *izkirak batu*, unir ó encadenar las letras, ha dado origen á los correspondientes latino y castellano.

(4) *Poetan* contractó por *poetaen*. La palabra *bitartez* viene aquí á confirmar el sello bascongado de la palabra *arte*.

(5) *Eskumako eskuan*, en la diestra mano.

II.

CLIO.<sup>1</sup>

Buruan dauko Cliok Jupiter en doia,  
Diamantez beterik urrezko koroia,  
Paper bat esku baten erdi zabaldurik<sup>2</sup>  
Ta lapizeru eder bat bestian arturik.

Len igaroko gauzak dagoz libruetan,  
Jakin nai dituzanak, irakurri euretan,  
Emon badeutsé Cliok ikusteko argija  
Imiñi dituzanañ izango da egija.

Ez dau Cliok ikasi iños bere euskara,  
Historija<sup>3</sup> bakoak euskaldunak gara:<sup>4</sup>  
¡Zembat gauza andi armetan emen egindira!  
¡Ta lumak tinta barik! ¡ta Clio begira!

(1) El nombre de esta musa, hija de Mnemosina y de Júpiter, significa en griego *celebrar, glorificar*, y personifica la Historia. Se la representa coronada de laurel y teniendo por atributos en una mano un *papyrus*, y en la otra, ya un lápiz ó punzon, ya la trompeta alegórica de la Fama, ya, por último, una cítara, instrumento del cual le atribuyen algunos la invención.

Hé aquí cómo J. B. Rousseau ha pintado á Clio:

«Mais la déesse de Mémoire,  
Favorable aux noms éclatants,  
Soulève l'équitable histoire  
Contre l'iniquité du temps;  
Et dans le registre des âges,  
Consacrant les nobles images

II.

CLIO.

Clio goza de la gracia de Júpiter, y en su cabeza ostenta corona de oro llena de diamantes; un papel entreabierto (*sostiene*) en una mano, y en la otra un hermoso lapicero.

Los libros contienen (*la relacion*) de los pasados hechos, y en ellos debe leer quien quiera conocerlos, pues ellos manifestarán la verdad, si al menos Clio ha concedido á sus autores la luz necesaria para alcanzarla.

Jamás Clio aprendió la lengua euskara; los bascongados no tenemos historia. ¡Cuánta y cuánta hazaña gloriosa se ha realizado aquí por medio de las armas, y, sin embargo, las plumas continúan sin tinta y Clio mirando!

Que la gloire lui vient offrir,  
Sans cesse, en cet auguste livre,  
Notre souvenir voit revivre  
Ce que nos yeux ont vu périr.»

(2) *Erdi zabaldurik*, medio abierto, entreabierto.

(3) El *hascuerece* tiene como propia equivalente a esta la voz *Kondairá*.

(4) La frase *Historija bakoak euskaldunak gara*, que literalmente dice *los bascos ó euskaldunak no tenemos historia*, es un justo lamento del poeta por el abandono y la incuria con que ha sido mirada la historia de esta region, muchas de las hazañas de cuyos hijos ya en relegadas al olvido, sin que una sola pluma las haya consignado en el gran libro de los tiempos.

III.

ERATO.<sup>1</sup>

Eraton kantan dira bertso suabe, ederrak,  
Eta kantetan dituz lira baten berak:  
Bertso onak iminteko billatu biar dau  
Poeta lirikuak musa kantarijau.

Mirtozko koroia gaz eta larosakaz  
Bekoki ta burua apaindu ta daukaz;  
Aldamenian dauko Cupido armaturik,  
Geure bijotzen billa dabillena itsurik.

¡Erato, Musa ederra, arren betatuizuz,<sup>2</sup>  
Onek bertso bigunok grazijaz eta suz!  
Irakurri dejezan poeta euskaldunak,  
Franzez, Nafar ta Guipuz ta neure lagunak.

(1) Esta musa, cuyo nombre proceda de la voz griega *eros* amor, y á la que se atribuyen la invencion de la flauta, la zampóna, y aun la lira, preside la poesia lírica y especialmente la anacreóntica. Se la representa generalmente como una ninfa vivaz, chula y alegre, coronada de mirtos y de rosas, con una lira en la mano izquierda y un arco en la derecha, teniendo cerca de ella á Cupido, y varias tórtolas que se acarician, emblema de los asuntos eróticos que esta musa trata con preferencia.

III.

ERATO.

Las canciones de Erato, que ella misma canta al son de la lira, son siempre dulces y hermosas: y el poeta lírico debe buscar el apoyo de esta musa si quiere escribir buenos versos.

Coronadas ostenta su frente y su cabeza de rosas y de mirto, y tiene á su lado á Cupido armado, que ciego busca nuestros corazones.

¡Oh Erato, hermosa musa! Por favor, concede tu fuego y tu gracia á estos versos, para que sean leídos por los euskaros poetas, por mis compañeros los franceses, los navarros y guipuzcoanos.

Los poetas la cantan principalmente como la musa de los amantes.

«Erato des amours célèbre les conquêtes.  
Se couronne de myrte et préside á leurs fêtes.»

(DANCHET.)

(2) *Arren betatuizuz*.... Por favor, llena estos versos, ¡oh hermosa Erato! de gracia y de fuego, para que sean leídos de los poetas bascos.....

IV.

EUTERPE.<sup>1</sup>

Apolok bere arrabai bota eutsen irauna,<sup>2</sup>  
Bera zala bakarrik musikian jauna;  
Ta izango zan luzaro alan irautia  
Erakutsi ez baleutso Euterpe-k flautia.

Euterpe-k egin eban flauta lenengoa,  
Ta beragaz poztu eban Apolon gogoa;<sup>3</sup>  
Orduan egin eutsan neba onek grazija  
Izateko musikan beti nagosija.

Lorazko koroia gaz flauta ederra joten  
Egoten zan Euterpe denporia emoten;  
Bertsoetan iminten beste batsuetan  
Artzañen bizitsia ta gero kantetan.

(1) Personifica esta musa la poesía lírica y la música. Representábanla los antiguos coronada de flores, rodeada de instrumentos músicos, y con una doble flauta en la mano.

(2) Tanto esta voz *irauna* como la palabra *irautia* que aparece en el verso tercero, empleadas ambas indudablemente por el autor en sentido figurado, me han dado bastante que pensar. Por el texto parece deducirse que *irauna* está usado en concepto de *afirmación, creencia, reto, bravata*, u otro semejante, pero no conozco en basecuencs palabra alguna ni parecida á *irauna* con tal significación.

IV.

EUTERPE. M

Apolo dijo á sus hermanas (*las Musas*) que solo él era el señor en cuanto á la música: y hubiéralo sido, en efecto, por mucho tiempo, si Euterpe no le hubiera enseñado la flauta.

Euterpe fué la que hizo (*ó inventó*) la primera flauta, y con ella regocijó el deseo de Apolo; entónces éste hermano le hizo (*ó le concedió*) la gracia de ser para lo sucesivo reina y señora de la música.

Coronada de flores, Euterpe pasaba su tiempo, ya tocando hermosa flauta, ya poniendo en verso y luego en música la vida de los pastores.

La raíz *iraun* se emplea propiamente con la significación de *durar, ó irautia* con la de *duración*; pero aquí, por lo visto, el autor ha usado la voz *irauna* en el concepto que queda dicho. Esta *ostrofa* se traduciría, pues, literalmente, en mi opinión, de este modo: «*Apolo lanzó á sus hermanas (las musas) LA BRAVATA de que solo él era señor en cuanto á la música, y esta creencia hubiera continuado por largi tiempo, si Euterpe no le hubiera enseñado la flauta.*»

(3) *Gogoa poztu*, regocijar el ánimo, encender el deseo.

## MELPÓMENE.<sup>1</sup>

Melpómene-n begija otza da ta itzala,  
Esku barian dauko billosik puñala,  
Ta bestian zetroa, z korioia buruan,  
Enperadore batek daroian moduan.

Pluton itzalen antza bekoki illunian  
Marte gudarijena begirakunian,  
Minerva legez dauko jantzija soñian  
Korchozko<sup>2</sup> soruakaz zapatak oñian.<sup>3</sup>

Bere kuadru danetan ez dago besterik  
Gizon andiak, baño odolez beterik:  
Berak irakasi dau dala Trajediya  
Furiak egiñeko odol iturrija.

(1) Personificación poética de la tragedia. Representábanla los antiguos como una joven ricamente vestida, calzada de coturno, armada de puñal, y ostentando la diadema, el cetro y la máscara trágica.

(2) El hasucence tiene como equivalentes propias de *cetro* las voces *urrazigorra*, *zillarzigorra*, formadas de *urre* (oro) y *zillar* (plata) y *sigor* (sinónimo de *makila* ó *makilla*), palo; es decir, palo ó baston de oro y plata. Tal es el *cetro*.

(3) El padre Larramendi designa al *corcho* con la palabra *ar-*

## MELPÓMENE.

De mirada fría y sombría, Melpómene ostenta en una mano desnudo puñal, el cetro en la otra, y una corona en la cabeza, á la manera que llevan los emperadores.

Parecida al tétrico Pluton por su oscuro ceño, al guerrero Marte en su mirada, hállase vestida (ó cubierta de armadura) á semejanza de Minerva, y calzada de zapato de suela de cuero.<sup>4</sup>

En todos sus cuadros no se ven sino grandes hombres, pero llenos de sangre, y ella (*Melpómene*) enseña que la Tragedia es fuente de sangre creada por las Furias.

*telaskia*, voz muy propia que viene á expresar tanto como *cosa del alcornoque*, y ya se sabe que el corcho es la corteza superior de este árbol, conocido en el país euskaro con el nombre de *artelatza*.

(4) El calzado de suela de cuero es el *coturno*, que usaban antiguamente los reyes y los poderosos, y tambien los actores en las representaciones trágicas, pues que contribuia á elevar su estatura. De ahí que la frase *calzar el coturno* haya venido á ser sinónimo de *representar tragedias*.

VI

POLIMNIA.<sup>1</sup>

Lagun askon aurrian berba ondo egitia  
Gichik dabe munduan lograu = jakitia.  
Berba aldijak neurritu<sup>2</sup> zituzana lenen  
Izan zala Polimnia sinistuten zan len.

Edurra legez daukaz jantsi soñekoak,  
Ta arri piñez beterik zapata oñekoak;  
Lora utzakaz egin da koroia buruan  
Baña diamante piñak loren inguruan.

Eskumako besoa guztiz luzaturik,  
Beste eskuan paperak biribill baturik;  
Emakume gaztia, eder ta noblia,  
Majestadez<sup>4</sup> beterik zan bere portia.<sup>5</sup>

(1) Preside esta musa la poesía lírica, y especialmente la mímica. Segun algunos autores Polimnia inventó la armonía. Se la representa en actitud severa y silenciosa, coronada de flores, vestida de blanco, castamente envuelta en un manto, esperando la inspiración. Sus atributos son el cetro, el rollo de papyrus y el laurel.

(2) Como equivalentes propios de *lograr*, *alcanzar* ó *conse-*

VI

POLIMNIA.

Pocos son en el mundo los que han logrado saber hablar bien delante de mucha gente (ó *poseer el arte de la oratoria*): antiguamente se creía que Polimnia fué la primera que midió los discursos.

Ostenta (*esta Musa*) vestiduras blancas como la nieve, calzado cubierto de piedras finas, y una corona en la cabeza de flores recamadas de diamantes.

El brazo derecho completamente extendido, y en la mano izquierda un rollo de papeles; mujer jóven, hermosa y noble, tenia un porte lleno de magestad y de grandeza.

*guir*, el basenence tiene los verbos *artetsi*, *erdetsi*, *erdlets*, *irichi*, *jadetsi*, *yadlets*, *itsi*, *istu* (este último peculiar del dial. bize.)

(3) *Berba aldijak neurritu*, medir los discursos, es decir, *subjectarlos á reglas*.

(4) Sinónimo puro de esta voz: *andientza*.

(5) Como equivalente de esta voz en el basenence se usa generalmente la palabra *ichura*, aspecto ó porte.

VII.

TALIA.

¿Komedjako echian<sup>1</sup> inoz egon zara?  
¿Ez zara baldin joan barre egiten ara?  
Bertan dago Talia, eta ez dozu ikusten,  
Ez badeutzut nik orain emen erakusten.

Komediantiak dira Talian semiak,  
Ta euren esakerakaz egin leiz barriak;  
Paperian Taliak esan da daukana,  
Komediantiak dakar bizirik gu gana.

Buruan koroia bat egiña lorakaz,  
Ta eskuan maskaria,<sup>2</sup> Ninfa ederrak daukaz:  
Beti barreka diñoz egijak garbijak,  
Ekandu deungetati kenduteko errijak.

(1) Esta hermosa musa, á quien representan coronada de flores y con una máscara en la mano, personifica la Comedia.

(2) *Komedjako echian*, lit. *en la casa de la comedia*, esto es en el Teatro. Designase mas propiamente este lugar con el nombre de *jostirudiko biltokia*, definicion completa y exactisima que vale

VII.

TALIA.

¿Has estado alguna vez en el Teatro? ¿Nunca has ido por ventura á reirte? Pues allí está Talia, á quien no ves si no te la muestro aqui ahora.

Los cómicos, con cuyos dichos puede uno reirse, son hijos de Talia; y lo que esa musa tiene escrito en el papel, el cómico lo representa dándole nueva vida.

La hermosa ninfa ostenta una máscara en la mano, y corona de flores en la cabeza; y, siempre riendo, dice claras verdades para librar á los pueblos de tristes desdichas.

tanto como *lugar de reunion* (*bil-toki-a*), en que se hacen ó representan *ficciones* (*irudiak*) *recreativas*, ó cuyo objeto es agrandar, divertir (*jost-atu*).

(3) Como equivalente á *máscara*, el bascuence tiene la voz propia *muzorro-a*.

VIII.

TERPSIKORE.<sup>1</sup>

Parnasoko mendijan egiteko dantsan,  
Terpsikore bakarrik nagosi izaten zan;  
Apolok esan cuntsan dantsan ikusirik:  
*Zu zara arraba ederra asia bizirik.*

Aldamenian dauko urrezko kopia,<sup>2</sup>  
Ardáoz beterik Bacok beretsako opia,  
Ta untzurri makilla bat *Tirso*<sup>3</sup> dereichona,  
Dantsak arteztuteko Sileno-k<sup>4</sup> emona.

Ez dau asko edan biar nai dabenak dantsau,<sup>5</sup>  
Edan ezkerro laster loak artuten dau;  
Dantsan inãarduteko<sup>6</sup> zalago<sup>7</sup> buruak  
Ordijak baño daukez enamoraduak.

(1) Preside esta musa la danza y el canto en coro. Se la representa ordinariamente como una jóven de festivo rostro, coronada de guirnaldas ó de una diadema, y con un harpa ó una lira en la mano.

(2) *Kopa*, g., *kopia*, b., voz hascongada, segun el P. Larran. «Se dijo de *gopa*, *gopea*, de *goi*, arriba, superior, y *pea*, *bea*, abajo, inferior; y es lo que cuadra á la copa, cuya parte superior baja, y la inferior sube, al beberse por ella.» (Dicc. *iril.*, tomo 2., voz COPA.)

(3) *Tirso*. «Vara enramada cubierta de hojas de parra y yedra, de la cual usaban los gentiles en los sacrificios de Baco.» (Acad. esp. Dicc.)—El poeta ha usado con gran acierto de la voz *untzurri-a*, compuesta de *untz-a*, la hiedra, y *orri-a*, hoja; *hoja de hiedra*.

VIII.

TERPSIKORE.

En los bailes que se celebraban en el monte Parnaso la diosa Terpsikore era la única que los presidia: y habiéndola visto bailar Apolo la dijo: *Tú eres, hermosa hermana, la que has crecido viva* (ligera, aérea ó esbelta).

Tiene á su lado una copa de oro llena de vino, deseada por Baco para sí, y una vara enramada, llamada *Tirso*, dada por Sileno para dirigir los bailes.

No debe beber mucho el que quiera bailar, pues pronto le coge el sueño á quien bebe; para bailar tienen más despejada la cabeza los enamorados que los ébrios.

(4) *Sileno*. Semi-dios, hijo de Pan y de una ninfa cuyo nombre se ignora, ayo y compañero de Baco, á quien alimentó y educó como si fuera su propio hijo.

(5) Además de la voz *dantzatu*, g., *dantzau*, b., el bascuence tiene con igual significacion, aunque es menos usado, el verbo *oinharitu*, que vale tanto como *andar moviendo incessantemente los pies*.

(6) *Inãardun* (y tambien *yardun*), bize., andar, ejercitarse ú ocuparse en algo.—*Dantzau inãarduteko*, para bailar.....

El verbo *yardun* se emplea comunmente en el dial. bize., como sinónimo del guip. *ari*.

(7) *Zalago*, *zoliago*, bize., mejor, mas despejado.....

IX.

URANIA.<sup>1</sup>

Musai etorri jaken bein baten gogora  
Igaroteko egun bat echeti kanpora;  
Izentau<sup>2</sup> zan eguna, baña gos-alde atan  
Jausi zan edurra ta jolasa galdu zan.

Ordurik gora<sup>3</sup> Uraniak artu eban kargua  
Irakurteko gabaz ta egunaz zerua,  
Lenagoti igarteko izarren bitartez  
Geroko denporia duda barik artez.

Globo baten neurtuten neurri ziurragaz  
Izar bide guztijak dago konpasagaz:<sup>4</sup>  
Izarrezko koroia dauko, ta jantsija  
Azul zelete izarrez ereiñ ta guztija.<sup>5</sup>

EUSEBIO M.<sup>a</sup> DOLORES DE AZCUE.

(AGOSTO DE 1860.)

(1) Musa que representa la astronomía y la geometría. Se la representa vestida de azul, coronada de estrellas, rodeada de esferas, y con un compás en la mano.

(2) De *izen-a*, nombre, *izentau*, b., *izendatu*, g., nombrar, designar.

IX.

URANIA.

Ocurrióles un día á las Musas pasar un día (*de campo*) fuera de casa; designase el día, pero aquella madrugada bajó la nieve (*cayó*) y perdióse (*aguóse*) la fiesta.

Para lo sucesivo Urania tomó el encargo de leer (*ó consultar*) el cielo día y noche, para adivinar de antemano por mediación de las estrellas, y sin duda ninguna, (*ó con toda seguridad*), el tiempo venidero.

Hállase (*Urania*) con un compás en la mano midiendo en un globo con segura medida la dirección de las estrellas; ostenta (*en su cabeza*) corona de estrellas, y su traje es de color azul celeste tachonado de estrellas.

J. MANTEROLA.

(OCTUBRE DE 1879.)

(3) *Ordurik gora*.... lit, *de entonces para arriba*....., esto es, *para en adelante*, *para lo sucesivo*.

(4) *Konpasagaz*. La lengua euskara tiene las voces propias equivalentes *oinkida* y *ziakida*.

(5) *Izarrez ereiñ ta guztija*.... Todo tachonado ó cubierto de estrellas.



## FÁBULAS DIVERSAS.

### I.

#### INÉDITAS DE D. AGUSTIN ITURRIAGA.

Entre los escritores guipuzcoanos que han puesto las dotes de su ingenio al cultivo de la Fábula, ocupa sin disputa el primer lugar el ilustrado y laborioso presbítero de Hernani D. Agustín Iturriaga, cuya curiosa colección impresa en 1842<sup>(1)</sup>, y agotada hace ya bastantes años, es tenida en gran aprecio por todos los baseófilos.

Hace tiempo buscaba con afanosa solicitud nuevos manuscritos de este insigne escritor, que suponía habrían quedado entre sus papeles á su muerte, ocurrida en la villa de Hernani, de cuya iglesia parroquial fué beneficiado durante largos años, el día 30 del mes de Marzo de 1851; y habiéndome dirigido con este objeto á mi estimado amigo D. Segundo Berasategui, cuyo Sr. padre fué uno de los testamentarios del Sr. Iturriaga, y el que heredó toda su librería, he tenido la fortuna de ver entre mis manos la colección original de sus *Fábulas*, de puño y letra del autor, que conservaba en union con otros libros, el citado Berasategui.

(1) FÁBULAS Y OTRAS COMPOSICIONES EN VERSO VASCONGADO, dialecto guipuzcoano, con un diccionario vasco-castellano de las voces que son diferentes en los diversos dialectos. San Sebastian, en la imprenta de Ignacio Ramon Baroja, año 1842. En 8.º español de IV - 200 páginas. Contiene 49 fábulas traducidas ó imitadas de los más insignes fabulistas, especialmente de Samaniego, tres composiciones originales, excelentes versiones de la primera y tercera égloga de Virgilio, la Marcha de San Ignacio, conocida con el nombre de *Marcha nueva*, escrita por el Sr. Iturriaga, la letra del antiquísimo baile basco denominado *Ezpata-dantza*, y un Vocabulario basco-español compuesto de 741 voces.

Examinada detenidamente la coleccion manuscrita, y cotejándola á la par con la impresa en 1842, me he encontrado con algunas diferencias, que creo de mi deber hacer notar en este lugar.

En primer término, y á la cabeza de esta coleccion, precede á la dedicatoria *Á la juventud de la Euskat-erria*, (EUSKAL-ERRIKO GAZTERIARI), que aparece en la edicion impresa, otra dedicatoria particular, tambien en verso, cuya reproduccion juzgo curiosa y oportuna.

Dice así :

*«Arcangoitzko Jauregiko seme, Iriburuko Alkate,  
Baionako batzarre andian esertzen dan Bernardo  
Jaunari.»*

Bernat, joan dan neguan	Ez dute ez, zu beste
Biok geundenean	Jaberika iñor ;
Ederki apaldurik	Egiten dizut bada
Suaren aldean,	Beren eskaña,
Egin oi zenduen maiz	Faltarik badute, da
Estanda irriaz,	Nerea guztia.
Ipui oiek arturik,	Gañera nik iza.rik
Zuk irakurriaz.	Zu adizkidea,
Nola zerez bait dezu	Besteri ez liteke
Belarria fiña,	Eder eskaintzen.
Eta gustoa berriz	Bernat, zuk es. a.ñi au
Da gausa jakiña,	Artzen badirazu
Bein baño geiagotan	Chit mesede andi bat
Zure esanakiñ	Egingo dirazu,
Ipui oiek berrero	Zeren len adizquide
Oi nituen egiñ.	Andiak bagera,
Alá, onak badira	Gero andiangoak
Zuri zaizkitzu zor,	Gu izango gera.»

Siguen á la dedicatoria las *cuarenta y nueve* fábulas que aparecen en la coleccion impresa, en la mayor parte de las cuales he notado algunas variantes de mas ó menos importancia, encontrándome ademas, entre las antiguas, con seis fábulas *inéditas*, que aparecen con los titulos de: *Erbiah eta Igelak, Leotia eta akerra, Chaberama eta*

(1) D. Bernardo de Arcangos, hijo de una de las mas antiguas y distinguidas familias del país.

*arranoa, Aslo leoi larruz jantzia, Oriña eta aiena, y Elzlarria eta zacurra*, todas las cuales tengo el gusto de incluir á continuacion, dándolas á luz por vez primera.

Las tres últimas fábulas que aparecen en la edicion impresa, *Otsoa eta Artzanora, Mendia aurgiten, y Aizhora eta kirlena*, se muestran en los originales de Iturriaga, con variantes un tanto notables, y aun escritas en distinto metro, por cuya razon juzgo su reproduccion de interés en este lugar, para que los aficionados á trabajos de esta indole puedan conocerlas y cotejarlas.

Y, por último, revisando diversas cuartillas de borradores del autor, me he encontrado con una tercera version distinta é inédita de la fábula *Otsoa la artzanora*, que ofrezco tambien á la consideracion del lector, en union con los otros dos testos, el incluido en la edicion impresa de 1842, y el que aparece en la coleccion manuscrita del autor.

En esta última no se hallan incluidas las composiciones originales que completan la edicion impresa, pero, en cambio, el *Vocabulario* con que termina, es mucho mas estenso, y ofrece la particularidad de agregar á los significados castellanos los correspondientes franceses.

El número de voces que contiene asciende á 1781 distribuidas en esta forma:

Letra A, 243.—B, 173.—C, 201.—Ch, 51.—D, 40.—E, 207.—F, 14.—G, 120.—I, Y, 119.—J, 41.—L, 86.—M, 70.—N, 51.—O, 109.—P, 59.—Q, 8.—S, 51.—T, 28.—U, 49.—y Z, 58.

Las Fábulas de Iturriaga, mas que versiones ó imitaciones de otra lengua, parecen originales. Y es que este insigne escritor, al tomar el pensamiento capital de los fabulistas mas notables que le precedieron, y muy especialmente de la estimadísima coleccion del ilustre Samaniego, euskaro tambien, y miembro de la primera *Sociedad bascongada de amigos del país*, ha sabido asimilárselo completamente, identificarse con él, y vestirlo con trage y formas propias.

Así es que, frecuentemente, se observa muchísima mas semejanza entre algunas producciones de Samaniego y las de Lafontaine, de las que aquellas están imitadas en su mayor parte, que entre el texto del escritor alavés y las versiones guipuzcoanas de Iturriaga.

Y es que éste, que atendía mas que á un fin lingüístico á un objeto literario, y que escribía á la vez sus fábulas para que sirvieran de libro práctico de moral y de lectura corriente á nuestras clases populares, tuvo muy buen cuidado de ponerlas al alcance de estas, haciendo que todos sus cuadros se parezcan á los que nuestros aldeanos ven á cada momento en su propia casa, y que hasta el lenguaje de los héroes y protagonistas de sus alegorías sean el corriente y vulgar en el uso diario.

De ahí, la aceptación que han tenido y tienen sus *Fábulas*, que se leen hoy con el mismo aprecio y con el mismo deleite que en la fecha en que aparecieron, y que constituirán en todo tiempo para los guipuzcoanos uno de los libros de mas sabrosa lectura.

Iturriaga tenia ademas una habilidad y un pincel especial, á la par que una marcada afición, á las descripciones, en las que se vé todo el placer que encontraba en sacar estos cuadros con la verdad posible.

Así es que la descripción, por ejemplo, de *La lechera*, es un retrato acabado y perfecto de una de las muchas aldeanas que con este producto acuden diariamente á nuestros mercados; parece que la está uno viendo, que la conoce, y de ahí que se tome un sentimiento tan profundo con su desgracia.

La pintura del héroe de la fábula BERRITSUA, (*El charlatan*, de Samaniego), la del HITZ-ONTZIA, (*El charlatan y el rústico*), las del JAKINTSUNA ETA NEKAZARIA, (*El sabio y el labrador*), y otras muchas, ostentan un carácter realista tan marcado, que mas que seres imaginarios nos parecen personajes á quienes vemos todos los días entre nosotros, y con quienes mantenemos un trato familiar y continuado.

Es así mismo muy feliz y característico Iturriaga, en los discursos que pone en boca de los protagonistas de sus fábulas, á los cuales parece verdaderamente ha estado escuchando, para trascribirnos literalmente sus peroraciones, siempre tan naturales, tan discretas y tan oportunas.

Por último, en la pintura de los animales manifiesta un conocimiento especial, que refleja su carácter observador, mostrándonos aquellos con todas las pasiones, todas las virtudes, todos los vicios, tendencias é inclinaciones que racionalmente pueden atribuirseles, dados sus instintos, costumbres, carácter y manera de ser especial.

El lenguaje de Iturriaga, nacido y educado en Hernani, uno de los pueblos en que se habla mejor el bascuence puro de Guipúzcoa, es siempre natural y espontáneo, sencillo á la par que elegante, claro sin pecar de exceso de *castellanismo*, limpio aunque sin alardes de puritanismo, y bajo todos estos conceptos puede ser señalado como uno de los buenos modelos de entre los escritores de este siglo.

El Sr. Iturriaga es á la par uno de los poetas que mejor uso han sabido sacar de los diferentes tratamientos conocidos en la lengua euskara, y que se emplean con variedad, con arreglo á las relaciones de sexo, categoría, edad, educación y otras circunstancias que median entre los interlocutores.

Su versificación, casi siempre en metro de *zortzico*, que así como el del romance castellano tiene la ventaja de adaptarse perfectamente á todos los asuntos y á todos los tonos, se distingue por su facilidad y su naturalidad. En dicho metro, esencialmente musical, y el mas comun en la poesía euskara, por la costumbre que aun existe de *cantar* casi todas las composiciones, se hallan escritas todas las fábulas de Iturriaga, si se exceptúan únicamente las versiones *Otsoa eta artzanora*, *Mendia aurkiten*, y *Aizkora eta hirtena*, que forman parte de la colección impresa de este apreciable escritor.

Aparte de sus fábulas, el Sr. D. Agustín Iturriaga, nos ha legado su *Arte de aprender á hablar la lengua castellana, para las Escuelas de primeras letras de Guipúzcoa*, sencillos rudimentos de gramática, impresos en Hernani en 1841, en un tomito en 18° de 16 páginas; sus curiosísimos *Diálogos basco-castellanos*, trabajo complementario, hasta cierto punto, del anterior, en el que se dan interesantes nociones, principalmente sobre diversos puntos de agricultura vulgar y de economía doméstica. (*Hernani*, 1842; un tomito en 18° de 86 páginas)<sup>1</sup>, y una *Noticia de las obras bascongadas que han salido á luz despues de las que cuenta el P. Larramendi*, trabajo bibliográfico de corta extension, publicado á sus expensas por el benemérito Principe Luis L. Bonaparte.—(SAN SEBASTIAN, I. R. Baroja.—1856.—1 3/4 de pliego en 8°. 200 ejemplares.)

Por lo demás, y entre las cuartillas y papeles de Iturriaga que he tenido ocasion de examinar, no he hallado otra cosa, sino algunos cuantos versos de escasa importancia, los borradores de un *Compendio de historia sagrada*, en metro de *zortzico*, que, incompleto como se halla, consta, salvo error, de 964 versos, y abraza desde la Creacion hasta el sueño de Jacob, y tres cuadernos, por cierto en malísimo estado de conservacion, de un VOCABULARIO de voces y frases, que por el lijerísimo exámen que he podido hacer me parecen en su mayor parte del dialecto labortano, y quizás sean extractadas de Axular, Etcheberry ó algun otro escritor, con sus correspondencias latinas, francesas, y castellanas.

(1) De esta obra hizo el príncipe Bonaparte una reimpression que vió la luz en Lóndres en 1857, adicionando el texto de los *Diálogos* de Iturriaga, con traducciones bizcaina, labortana y suletina, practicadas respectivamente por el P. Uriarte, el capitán Duvoisin y el canónigo Inchauspe, y completadas con una version española y otra francesa. Un tomo en 8.º oblongo de 15 folios y 118, más una página de erratas. Lóndres. 1857. (W.-H. Billings) 251 ejemplares.

Las *Fábulas* de Iturriaga se publicaron sin nombre de autor, y los *Diálogos* y el *Arte* llevan únicamente en la portada las iniciales D. A. P. I. P., que, sin duda ninguna, quieren decir: *Don Agustín Pascual Iturriaga, Presbítero*.

El nombre de Pascual no es el de pila de este ilustrado escritor, que sin duda lo comenzó á usar como un recuerdo de su padre y abuelo, designados con él.

El Sr. Iturriaga, cuya acta de nacimiento he ido expresamente á ver estos dias, nació el dia 31 de Enero del año 1778, como lo comprueba la siguiente partida que aparece al folio 15 vuelto del libro VI de *Bautizados* de la villa de Hernani:

«En primero de Febrero del año 1778, yo el Vicario infraescribido, bauticé á un niño que nació á las once de la noche del dia de ayer, hijo legitimo de D. Juan José Pascual Iturriaga, y Manuela Antonia de Ugalde, marido y mujer legitimos; sus abuelos paternos »D. Andrés Pascual y D.ª Micaela de Iturriaga, los maternos don »Miguel Antonio de Ugalde y Maria Agustina de Amitezarove. Pusieronle por nombre AGUSTIN IGNACIO MARIA, y fueron padrinos »D. Romualdo de Rivas y D.ª Rosa de Aragozri, á quienes adverti »el parentesco de la cognacion espiritual y la obligacion de instruirle en la doctrina cristiana.—Bernardo Antonio de Ayerdi.»

Iturriaga debió estudiar los cursos de gramática en el *Seminario*, fundacion de D. Juan de Legarra, que existió en la villa de Andoain hasta el año 1801, en que se enagenaron las fincas pertenecientes á su dotacion, y los estudios de filosofia probablemente en la Universidad de Oñate, concurrídisima por aquel entonces de hijos del país, y aun de muchos estraños.

Ordenado muy jóven de sacerdote entró á servir en la iglesia parroquial de su villa natal, de la que fué beneficiado hasta su muerte, ocurrida en 1851, habiendo logrado captarse con su afable y dulce trato, las generales simpatias de sus convecinos y de cuantos tuvieron ocasion de conocerle.

Dado al estudio, y con felicisimas disposiciones para la enseñanza, á la que tenia especial afición y cuyo magisterio ejercía con verdadero deleite, dotó á la villa de Hernani de un excelente Colegio, que se abrió bajo su dirección hácia el año 1818, centro de instruccion para alumnos internos y externos, que vivió holgadamente con sus propios y únicos recursos, hasta los comienzos de la guerra civil de los siete años, y en el que obtuvieron su educación é hicieron los comienzos de su carrera, muchísimos hijos, no solo de Guipúzcoa, sino tambien de otras provincias, especialmente de Navarra. Tal era la reputación que había adquirido.

El programa de sus enseñanzas abarcaba la gramática castellana, latina, francesa, y religion, que explicaba personalmente el Sr. Iturriaga; la geografia, historia y las matemáticas, que estaban á cargo de su hermano D. Cayetano, y las primeras letras y la música vocal é instrumental, que enseñaba D. Manuel Larrarte, uno de los buenos músicos del país, maestro de escuela que había sido, y organista de la villa de Hernani.

El Colegio, que dió una gran importancia á esta villa, obtuvo siempre, gracias á su buen nombre y á los excelentes resultados de la enseñanza que en él se dispensaba, el número completo de alumnos, tanto internos como externos, que buenamente podian hallar cabida en él.

Sobre todo en la enseñanza del latin, en la que se invertian tres años en todas partes, el Sr. Iturriaga, gracias á su método, eminentemente práctico, lograba sacar en solo dos cursos, excelentes discípulos, que desde luego llamaban la atención en la Universidad de Oñate, por la facilidad con que comprendian, traducian y aun hablaban dicho idioma.

D. Agustín Iturriaga, hombre de fácil palabra y de vastísima erudición, había nacido para el magisterio, y según frase de uno de sus entusiastas discípulos, su paisano, el honrado patricio y laborioso jurisconsulto, D. Félix Santo Domingo, que ha tenido la amabilidad de ofrecermé orad-

mente la mayor parte de estos datos: *enseñaba mas aun de lo que sabia.*

Era peritísimo especialmente en el conocimiento del latin y de la filosofia, y de su amor á estos estudios, y su competencia en la lengua francesa, ofrece elocuente testimonio su escojida y numerosa biblioteca particular, en la que figuran las obras clásicas mas notables de aquella y las anteriores épocas.

El Sr. Iturriaga era asimismo muy dado á las ciencias morales y políticas, y el Sr. Santo Domingo cree recordar que fué nombrado Diputado suplente por Guipúzcoa, para las Córtes del año 22 al 23.

El ilustrado presbítero hernaniense, era hombre de regular estatura, buen color, ojos espresivos, cara un poco larga y bastante llena, de fisonomía, en fin, muy agradable; muy frugal, de carácter suave y afable, y de costumbres excesivamente morigeradas, y por último, muy dado al estudio, y eminentemente pensador.

D. Agustín Iturriaga entregó su alma á Dios, á los 74 años de edad, el dia 30 de Marzo de 1851, como lo atestigua la siguiente partida de defunción, trascrita literalmente de la que, con el número 19, consta al fólío 111 vuelto, del libro V. de *Fueros*, de su villa natal de Hernani.

«Núm. 19.—Dia 30 de Marzo de 1851, despues de haber recibido «los Santos Sacramentos de confesion, viático y extrema-uncion, «murió á las cuatro y media de la tarde, de edad de setenta y «cuatro años, D. Agustín Iturriaga, presbítero beneficiado de esta Villa de Hernani, hijo legítimo de D. Juan José Iturriaga, de «Renteria, y de D<sup>a</sup> Manuela Antonia Ugalde, natural de esta. Testó ante D. Juan Martín Berasategui, escribano de esta Villa, y al «dia siguiente, despues de los funerales acostumbrados, fué conducido su cadáver al Campo Santo de esta Villa de Hernani.— «Juan Pedro Erice.»

En la puerta de ingreso de aquella sagrada mansion, en la que han descansado hasta hace poco los restos mortales del insigne escritor guipuzcoano, cuya muerte

lloran aun las letras bascongadas, habia hecho esculpir algunos años antes, éste terrible *memento*, que aunque lei por vez primera siendo todavia muy niño, nunca he podido borrar de mi memoria, tal fué la impresion que en mí produjo:

«Laster esango da zuengatik,  
Esaten oi dana orain gu gatik:

¡¡ILL ZIRAN!!

Pronto se dirá de vosotros,  
lo que suelè ahora decirse de nosotros:

¡¡MURIERON!!<sup>1</sup>

### INÉDITAS DE D. AGUSTIN ITURRIAGA.

1. ERBIAK ETA IGELAK. Esta fábula se halla inspirada en el mismo pensamiento que dictó las alegorías *Lepores et rana*, de Esopo, (Edicion clásica, 33.), *Le lièvre et les grenouilles*, de Lafontaine, (14 del Lib. II.), y *Las liebres y las ranas*, de Samaniego, (13 del Lib. IV.).

Enseñar con el ejemplo que el hombre nunca debe renegar de su suerte, siempre tolerable si se compara con otros mas desgraciados, que debe afrontar con valor la adversidad, confiando en mejorar su estado por medio del trabajo y de la virtud, tal es el fin moral de esta fábula, vertida á gran número de lenguas, y de la que tenemos en bascuence, además de la traduccion guipuzcoana de don Agustín de Iturriaga, las de M. M. Archu, (14 de su colección), y Goyetche (XIII del Libro III), en los dialectos suletino y lab., y la bizcaína en prosa de la erudita escritora D.<sup>a</sup> Vicenta de Moguel (XVII de su colección).

Archu y Goyetche, y muy particularmente el primero

(1) Dicho comentario ha sido secularizado despues de la guerra civil ultima, y en las puertas del nuevo que le ha reemplazado se ha trascrito la misma terrible sentencia escrita por el Sr. Iturriaga, que recuerda á los vivos el inexorable tributo que deben á la muerte.

han seguido casi al pié de la letra el texto francés de Lafontaine; Iturriaga y la Sra. Moguel han tenido á la vista la version castellana de Samaniego, aunque sus traducciones son ya algo mas libres.

Me limito, por mi parte, á dar á conocer el texto inédito de Iturriaga, que nó figura en su colección impresa, quizás por haber sido escrita mas tarde esta fábula, pues las otras tres versiones bascongadas han visto ya la luz, por mas que sean algo raras las curiosas colecciones de que forman parte. Dice así:

### ERBIAK ETA IGELAK.

Abarrotsak erbiak  
Ditu ikaratzen,  
Eta lasterka iges  
Asten dira joaten.  
Anitz ikara andi  
Baten ondorean,  
Bein esan omen zuten<sup>1</sup>  
Elkarren artean:  
«Ikarak laborrian  
Beti egotea,<sup>2</sup>  
Egia esateko  
Ez da bizitzea.  
Goazen emendik, goazen  
Zingira batera,  
Geren burnak bota  
Eta itoztera.  
¿Zertarako Jainkoak  
Ginduen erbiak  
Egin mundu onetan

Onen beldurtiak?»  
Aien golpearekin  
Guztiak batean  
Sartu ziran igelak  
Ikarak loipean.<sup>3</sup>  
Ikusi zutenean  
Pesta au erbiak,  
«Oien parean gaituk  
Soldadu andiak»,<sup>4</sup>  
Esaten dute, eta  
Guztiak bertatik  
Irten ziran kanpora  
Zingira artatik.

Onela eguiten da  
Gure suertea.  
Charragoen aldean  
Zan baño ohea.<sup>5</sup>

- (1) *Bein esan omen zuten*, cuentan que una vez dijeron...  
(2) *Ikarak laborrian beti egotea*, El estar siempre temblando de miedo no es vivir, á decir verdad.  
(3) *Sartu ziran igelak (ikarak loipean)*, lit. Entraron las ranas de miedo bajo lodo (*loi-pean*).  
(4) *Oien parean gaituk soldadu andiak*, somos valientes soldados comparados con estos, (*las ranas*).  
(5) Traduccion literal de la moraleja: «De este modo se hace»

2. LEOIA ETA AKERRA. Esta fábula es versión de la que escribió Samaniego con el título de *El Leon y la Cabra*, de la que no desmerece ciertamente bajo ninguno concepto, y á la que quizás le aventaja por el colorido y la naturalidad de los discursos que el Sr. Iturriaga pone en boca de cada uno de los interlocutores, como podrán apreciar por sí mismos los conocedores del bascuense, comparando ambos textos, que con este objeto ofrezco continuación:

LEOIA ETA AKERRA.

Charak eta mendiak,	Goiz batez leoiak,
Beak eta goiak	Esan zuen beregan: <sup>1</sup>
Ongi ikusirika	«Neabil alperrik,

*nuestra suerte, al lado de otra peor, mejor de la que era.»*  
Samaniego ha expresado esto mismo en el distico con que termina su fábula:

«Así la suerte adversa es tolerable,  
comparada con otra miserable.»

Lafontaine puso en boca de la liebre esta afirmación:

«Il n'est, je le vois bien, si poltron sur la terre,  
Qui ne puisse trouver un plus poltron que soi.»

«Nadie hay en el mundo tan pusilánime, que no pueda encontrar otro que aun lo sea mas.»

D.<sup>o</sup> Vicenta de Moguel, que hizo sus versiones principalmente para enseñanza de los niños y *vulgo labrador*—según ella misma manifiesta—y que por lo mismo ha procurado deducir de cada bula una lección práctica y ponerla muy de relieve, termina su traducción con estas atinadas reflexiones:

«Ipui onak argitzen ditu gizon ta andra onegari, irritu ta pake guchikoak, ta beru buru ta bizitzako atsekaberi gaitz-irritirik, eriotza bila dabiltzanak. Ez dira guziak berdinak; gaur leku bestian dagoana egon duteke, egun guchiren baturagoraturik; ta negu goxorak ekarri oi du udaberri ederra. Jarri gaitzen Jaungoaitzen eskuelan.»

Aurpegi eman biar diogu gaitzari,  
Begiratuta etorriko dan onari.»

O lo que es lo mismo;

«Esta fábula pone de manifiesto á los hombres y mugeres «prontos á renegar de su suerte,» (oenegari-ak), airados ó coléricos (irrituak), intranquillos, y á los que, venidos con su suerte y con las adversidades de su vida, andan buscando (ó deseando) la muerte. No todos los días son iguales: el que hoy se halla humillado y agobiado por la desgracia, puede, dentro de un breve plazo, levantarse, pues el invierno suele ser precursor de hermosa primavera. Pongámonos, por tanto, en manos de Dios y hagámonos frente al mal, con la esperanza fija en el porvenir.»

(1) *Esan zuen beregan:* Dijo entre sí: «Ando en vano, pues he de encontrar hoy caza.»

«Ez diat arkituko «Berdin gaur nik eizik.» Zañak jaten asi zan Iltzeko gosea, <sup>2</sup> Onetan aditzen du Akerraren bea. Gora begiratzen du Eta du akerra Ikusten arkaitz puntan Dan bezin ederra. Nola ara leoia Joan ez zitekean, Kokorika jarririk, <sup>3</sup> Aitzaren onean, Asten da betik gora Akerrari deitzen: «Jachi zaitetz lenbailen, «Nazu ikaratzen, «Perill andian zaude «Or nere maitea,	«Polikicho jachiaz «Etorri zaitea. «Obeda muskilla jan «Emen seguruan, «Ezen ez elorria «Zu zauden lekuan.» <sup>4</sup> —«Noiz ezkerro—akerrak dio goitik deitzen— «Zu akerraren perillak «Zaitu ikaratzen? «Zalameriakin ni «Ez naiz engañatzen, «Zu or chit ongui-zaude, «Ni chit ongi emen.
--	--

*Nork itzegiten digun  
Eta zer finekin  
Albadegu lendanik  
Bear degu jakin.»<sup>5</sup>*

EL LEON Y LA CABRA.

Un señor Leon andaba como un perro  
Del valle al monte, de la selva al cerro.  
A caza sin hallar pelo ni lana,  
Perdiendo la paciencia y la mañana.  
Por un risco escarpado  
Ve trepar á una Cabra á lo encumbrado,  
De modo que parece que se ompeña  
En hacer creer al Leon que se despeña.

(2) *Iltzeko gosea*, para matar el hambre.  
(3) *Kokorika jarririk*, poniéndose en cuclillas...  
(4) Hé aquí traducido literalmente el discurso que el escritor guipuzcoano pone en boca del leon:

«Haja eranto antes, me neustas, te ballas ahí en gran peligro, querida mia, desciende con cuidado y ven á mi lado, que es preferible comer aquí en seguro renuevos de árbol y no espino en esas alturas en que te encuentras.»

—«Desde cuándo—contesta la cabra de lo alto—te asusta el peligro en que puede verse la cabra? No me engañarás tus halagos; continúa tú en ese sitio, que yo me encuentro muy bien uch.»

(5) Y deduce por moraleja que «debemos procurar siempre averiguar quién nos habla y con qué fin.»

El pretender seguirla fuera en vano.  
El cazador entonces cortesano  
La dice : baja , baja , mi querida ;  
No busques precipicios á tu vida:  
En el valle frondoso  
Pacerás á mi lado con reposo.  
—¿Desde cuando , señor , la real persona  
Cuida con tanto amor á la barbona?  
Esos halagos tiernos  
No son por bien , apostaré los cuernos.  
Así le respondió la astuta Cabra ,  
Y el León se fué sin replicar palabra.  
*Lo paga la infeliz con el pellejo  
Si toma sin exámen el consejo.*

(SAMANIEGO, fáb. 45 del libro IV.)

\* \* \*

3. CHABERAMA ETA ARRANOA. Es traducción de la escrita por Samaniego , con el título de *La tortuga y el águila* , y forma parte de las inéditas de Iturriaga , que tengo el gusto de ofrecer al lector por vez primera.

El escritor guipuzcoano ha añadido por su parte al original la descripción de la tortuga , que aparece á la cabeza de la composición , agregando además otros varios detalles que hacen merecedora de gran aprecio la fábula del ilustrado presbítero guipuzcoano.

Dice esta así :

### CHABERAMA ETA ARRANOA.

Chaberamak darama	Bear ditu nozki,
Gañean maskorra ,	Nik ikusi dedanez,
Bare-kurkullo gisa	Egun bat edo bi. <sup>1</sup>
Baña chit gogorra.	Arranoa ikusi
Arra bat ibiltzeko	Eta egun batez

(1) El señor Iturriaga describe de este modo , en pocas palabras á la tortuga:

«La tortuga hállase , á guisa de caracol , cubierta de una fuerte y dura corteza , y su andar es tan lento que para recorrer un palmo de terreno , necesita , por lo que he visto , un día entero , cuando no son dos.»

Ojuka esan omen	Chaberama badago
Zion , diotenez :	Bere temarekin ,
«Mesede bat eskatu	Artzen du arranoak,
Bear dizut zuri ,	Darama berekin.
Egako lezioak	Odēietatik gora
Ekaizkitzu niri,	Eraman ondoan ,
Ikusteko an goitik	Asten zaio galdetzen
Dan zeru guztia,	Kontentu dagoan.
Illargia , izarrak	Ezetz , esaten dio,
Eta eguzkia :	Beldurrez beterik,
Oiek ikusi eta	Eta jachi dezala
Jachitzean beronz ,	Arren goi artatik. <sup>2</sup>
Ibilliko naiz gero	Orduan arranoa
Orronz eta ononz. <sup>2</sup>	Zaio asarretzen,
Ez da izango iri	Batetan uzten dio ,
Ez erri chikirik	Arkaitz bat du jotzen,
Egan ikusi gabe	Eta izanagatik
Utziko dedanik.»	Guztizko gogorra
Arranoak itzkuntz au	Bere bizkar gañean
Aditzearekin ,	Zeraman maskorra ,
Nai omen zuen bertan	Milla puska egin zan
Algaraz ler egin. <sup>3</sup>	Arkaitza jotzean.
Eranzun omen zion:	Arranoak goitika
«Jainkoak airean	Zion bitartean :
Naidu ni ibiltzea ,	«Eskarmentatu bitez
Zu berriz lurtean.» <sup>3</sup>	Jende temosoak ,

(2) *Orronz eta onoz.* De un lado para otro , de aquí para allá.

(3) *Arranoak itzkuntz au.....* Cuentan que al escuchar este discurso , estuvo el águila á punto de reventar de risa....

(4) *Jainkoak airean naidu ni ibiltzea , zu berriz lurtean.....* La Providencia ha dispuesto que ande yo por los aires , tú por el suelo.

(5) *Odēietatik gora.....* «En seguida que la hizo elevarse hacia las nubes , comienza á preguntarle (*el águila*) si vá contenta; respóndele la tortuga , llena de miedo , que nó , y que por favor la haga descender de aquellas alturas. Incómodase entonces el águila , y de improviso déjala caer , choea contra una peña , se hizose mil pedazos , aunque era estremadamente dura la cáscara que llevaba sobre sus hombros.»

En tanto el águila decía desde lo alto: «Escarméntense (*con este ejemplo*) los tercos , los casquivanos y los envidiosos , viendo lo que resulta por despreciar el consejo del prudente.»

Buru arroak eta Zer zaien gertatzen,  
Enbidiosoak. Zeren konseju onak  
Ikusirik onela Ez dituzten artzen.»

LA TORTUGA Y EL ÁGUILA.

Una Tortuga á una Aguila rogaba  
La enseñase á volar; así la hablaba:  
Con sólo que me des cuatro lecciones.  
Ligera volaré por las regiones;  
Ya remontando el vuelo  
Por medio de los aires hasta el cielo,  
Veré cercano el sol y las estrellas  
Y otras cien cosas bellas:  
Ya rápida bajando,  
De ciudad en ciudad iré pasando,  
Y de este fácil delicioso modo  
Lograré en pocos dias verlo todo.  
La Aguila se rió del desatino;  
La aconseja que siga su destino,  
Cazando torpemente con paciencia,  
Pues lo dispuso así la Providencia.  
Ella insistió en su antojo ciegamente,  
La reina de las aves prontamente  
La arrebató, la lleva por las nubes.  
Mira, la dice, mira como subes.  
Y al preguntarla, dijo: ¿vas contenta?  
Se la deja caer, y se revienta.  
*Para que así escarmiente  
Quién desprecia el consejo del prudente.*

(SAMANIEGO, fáb. 41 del libro V.)

4. ASTO LEOI LARRUZ JANTZIA. Está escrita sobre el pensamiento de la fábula de Esopo, *Asinus pellem Leonis gestans*, (Eclie. clás. 5.), vertida al francés por Lafontaine y al castellano por Samaniego, con los títulos respectivamente de *L'âne vêtu de la peau du lion* (Lib. V, 21) y *El asno vestido de león*. (5.ª del Libro V.)

Apenas si estas tres versiones ofrecen variante notable alguna: en la de Iturriaga, como en todas las de este escritor guipuzcoano, se vé, sin embargo, algo más marcado el sello popular, y se nota mayor movimiento en la descripción. Dice así:

ASTO LEOI LARRUZ JANTZIA.

Astoak leoiari	Gaisoak arrantza;
Enbidia zion,	Baldin bazuen ere
Eta pensamentu bat	Leoiaren antza
Burura zitzaion.	Ikusi zutenean
Leoi larruz jantzirik	Lurrean astoa
Mendira irten zan,	Arras elbarriturik <sup>1)</sup>
¡An sortu zuen festa	Makillaz gaisoa,
Ikustekoa zan! <sup>2)</sup>	Leoi larru zar batez
Otsoak, basurdeak,	Erdi estalia
Artzak, azeriak,	Eta ortzen artean
Astoaren igesi	Zeukala bizia, <sup>3)</sup>
Zebiltzan guztiak.	Eztanda egin nairik
Orra non <sup>4)</sup> artzai batek,	Omen ziran asi
Bere echolatik,	Ikusirika noren
Zein dan ezagutzen du	Zebiltzan igesi.
Belarri ertzetik. <sup>5)</sup>	
Artzen du makilla bat,	<i>Zenbat asto ez dira</i>
Badijoakio, <sup>6)</sup>	<i>Munduan ikusten</i>
Golpeka bereala	<i>Leoiaren papera</i>
Erasotzen dio.	<i>Dutenak egiten,</i>
Asitzen da astoa	<i>Eta kentzen bazaie</i>
Miñez arrantzaka,	<i>Larrua gañetik</i>
Abereak dijoaz	<i>Gelditzen diradenak</i>
Argana presaka,	<i>Arrás lotzaturik.<sup>7)</sup></i>
Zergatik egin zuen	

(1) *¡An sortu zuen festa ikustekoa zan!* ¡Era de ver la fiesta (ó el jaleo) que armó el asno al presentarse vestido con la piel del león! Los lobos y jabalies, los osos y las zorras, todos andaban huyendo de él.

(2) *Orra non....* Hé ahí que.

(3) *Belarri ertzetik....* por la punta de la oreja.

(4) *Badijoakio....* Es del verbo *joan*, ir. *Le va....*

(5) *Arrás elbarriturik....* lit. sobradamente deshecho, muy mal parado.

(6) Es muy expresiva y muy gráfica en basenence la expresión *bizia zeukala ortzen artean*, lit. tener la vida entre los dientes.

(7) Moraleja: *¡Cuántos asnos no se ven en el mundo haciendo el papel de león; y á los que si se les arranca la piel que los cubre, quedan sobradamente avergonzados!*

5. ORIÑA ETA AIENA. Condenar por medio de un ejemplo vulgar y práctico el feo vicio de la ingratitud, tal es el fin de esta fábula, calcada sobre las que escribieron Esopo y Fedro, con los títulos de *Cerva et Vitis* (Ed. clás. 11.) y *Cervus ad fontem* (Lib. I. 12.), é imitada despues por Lafontaine y Samaniego, con los de *Le cerf et la vigne* (Lib. V. 15.), y *La cierva y la viña* (7 del Lib. IV).

En bascuence, además de la version inédita de Iturriaga, que tengo el gusto de ofrecer al lector, poseemos la traduccion labortana de esta misma fábula, incluida en su extensa coleccion por el presbítero Goyetche, con el título de *Orkatza eta maharleta*. (Lib. III. 8.)

• Hé aquí la version del Sr. Iturriaga:

ORIÑA ETA AIENA.

Zangak aditu eta Landetan oriñak Egiten ditu iges Bere alegiñak. Or salto, emen salto, Lertzen ibillirik, Ezin arkitu zuen Iñon estalperik. <sup>1</sup> Estutasun onetan Zanean ikusi Aien-pean <sup>2</sup> jarri zan Chakurren igesi. Nola bait zan aiena Gutzizko chikia, Kokorika bildurik Zegoan guztia;	Aren fortunarako Ostoak andiak Zeukazkien aienak Eta ugariak. Seguru zegoala Beregan uestean Osto jaten asi zan Faza ederrean, <sup>3</sup> Eta gure oreña Alderdi baterik Agerian jarri zan Uste gabetanik. Nola dituzten kastaz Eiztari chakurrak Chit zorrotzak begiak, Zorrotzak sudurrak, <sup>4</sup>
---	--

(1) *Or salto, emen salto...* Despues de andar reventándose (lertzen ibillirik), salta aquí y salta allá, no podía encontrar lugar cubierto ó seguro.

(2) *Aien-pean*, bajo la vid.

(3) *Faza ederrean*, descansadamente, con gran frescura; sthele decirse tambien *pachara ederrean...*

(4) Como los perros de caza tienen de origen muy agudos los

Usaia sentiturik<sup>5</sup>  
Die begiratzen,  
Ikusten dute, eta  
Bertan arrapatzen:  
Puskatu zuten oren  
Ezkergabekoa,  
Jaten arizalako  
Matsaren ostoa.  
Alako mesceda  
Artu ondorean  
Eta ostorik gabe

Aiena uztean,  
Oreñak izan zuen  
Ongi merezia,  
Chakur aien ortzetan  
Uztea bizia.

*Len edo gero beti  
Gure Jaungoikoak  
Gaztigatzen oi ditu  
Ezkergabekoak.*<sup>6</sup>

6. EIZTARIA ETA ZAKURRA. Esta preciosa fábula es version de la que escribió Samaniego con el título de *El cazador y el perro*, (10 del Lib. IV). La traduccion guipuzcoana es, sin embargo, en mi humilde concepto, superior al mismo orijinal.

*ojos y apladas las narices, (CHIT ZORROTZAK BEGIAK, ZORROTZAK SUDURRAK....)*

(5) El P. Larramendi pretende que el verbo castellano *sentir*, así como su correspondiente latino se derivan del bascuence *sentitu*, que viene á su vez de *sentia*, «que significa señales, y por eso llamamos *egun sentia* al amanecer y á la aurora, y quiere decir *señales del día*, y es voz compuesta de *sen* y *dia*, multitud.» «Las impresiones ó especies —añade— son las señales que de sí mismos nos dan los objetos y estos así se significan, y digámoslo tambien, así se sentifican, señalifican, y luego los sentidos sienten.» (*Diccionario trilingüe.*)

(6) Lafontaine concluye así su preciosa fábula:

«J'ai mérité, dit-il, ce juste châtement:  
Froissez-en ingrats.» Il tombe en ce moment.  
La meute en fut curée: il lui fut inutile  
De pleurer aux veneurs à sa mort arrivé.  
«Vraie image de ceux qui profament l'astile  
Qui les a conservés.»

Samaniego ha encerrado la moraleja en esta sentencia:

«Mas ¿qué puedo esperar el que maltrata  
Al mismo que le está dando la vida!»

El traductor guipuzcoano deduce este principio general de moral

«Tarde ó temprano Dios suele castigar á los ingratos.»  
La más notable quizás de la version labortana de Goyetche es esta hermosa frase del poeta, al dar cuenta de la torpe accion de la cierva: *Baldaitzekia esker eskas beltzagorik lurreant?* «Puede darse pago mas mezquino y mas negro en la tierra?»

La lucha entre el jabalí y el perro está descrita en aquella de mano maestra, y es también muy notable el sentido discurso que, ante su impotencia, dirige á su amo el aflido can. <sup>1</sup>

El lector juzgará de ella despues de leer esta nueva fábula del Sr. Iturriaga, que forma parte de sus inéditas.

Dice así esta :

**EIZTARIA ETA ZAKURRA.**

Pinto, <sup>2</sup> erbi zakurra <sup>3</sup> ,	Joan zan aberea.
Chit zan eiztaria,	Nausiak deitzen dio
Beñere ez zitzaion	Ojuka, <i>dak, dak, dak,</i> <sup>7</sup>
Faltatzen zauria;	Arrapatzen du berriz,
Bazurdeen eizera	Sartzen dizka ortzak.
Zoan <sup>4</sup> bakoitzean	Nola bere aldetik
Odola zeriola <sup>5</sup>	Ez zan basatia,
Sartzen zan echean.	Igesi joanagatik,
Gutziz zartu zan Pinto,	Mutill beldurtia,
Eta orregatik	Asten zaió muturka,
Nausiak zerabilen	Eramanik griñak,
Eizaren ondotik.	Eta sartzen diozka
Egun batez atzeman	Bere letagiñak. <sup>8</sup>
Zuen basurdea,	Uzten dio zakurrak,
Baña ortzen artetik <sup>6</sup>	Iges egiten du,

(1) Además de esta version existe en bascuence otra traducción de esta misma fábula, en prosa bizcaína, debida á la pluma de la distinguida escritora D.<sup>na</sup> Vicenta Moguel y Elguezabal, en cuya discreta coleccion aparece con el título de *Eiza-chakurra ta bere jabea*.

(2) El poeta ha seguido la buena costumbre de designar al protagonista de la Fábula con el nombre de *Pinto*, uno de los más comunes entre la raza canina de Guipúzcoa.

(3) *Erobi-zakurra*, lebrél.

(4) *Zoan*, contracto por *zi Joan*, iba...

(5) *Zeriola*. Es el verbo *jarío*. Derramándosele la sangre, <sup>6</sup> vertiéndola.

(6) *Ortzen artetik*. De entre los dientes.

(7) Expresión imitativa de la llamada del cazador al perro.

(8) «Como por su parte el montaráz (*jabalí*) no era mozo indoloso, aun cuando huía, empezale á hociéadas, llevado de su natural inclinación y le introduce sus colmillos.»

Zauriz betea Pinto	«Chiki eta andi
Guztia usten du.	«Eta egun batean
: ausiak arturik	«Ill nituela bi.
Makill bat eskuan	«Baña gaur bakarrik da
Jotzen du bizkarréan,	«Berori oroitzen <sup>10</sup>
Jotzen du burúan.	«Lenago zein nintzan ni,
Pinto gaisoa dago	«Ez orain zein naizen.
Lurrean etziñik	«¡Ongi esan nezake,
Negarrez deitzen: «Jauna, <sup>9</sup>	«Aúsen bai pagua!
Ez daukat indarrrik:	«¡Onen leial <sup>11</sup> izana
«Adiñ andiak dakar	«Daukat nik damua!
«Indarren galtzea,	«¡Baña ez! gaizki diot,
«Basurde ori berriz	«Zakurren jabeak,
«Da guztiz gaztea:	«Ez dirade guztiak
«Sei urte guchiago	«Onen eskergeak!
«Baldin banituke,	«Berori bezelako
«Ori eta beste bi	«Nagusiagatik
«Nik ilko nituke.	«Errepañak diola
«Oroitu bear luke	«Sinistatzen det nik:
«Nere nagusiak	« <i>Ezkergebeetatik</i>
«Oraindaño atzeman	« <i>Schula guztian,</i>
«Ditudan guztiak,	« <i>Ez esperatu ezer</i>
«Il ditudala beti	« <i>Bazaude premian.</i> » <sup>12</sup>

(9) El pobre Pinto, hallase echado en tierra, y exclamando lloroso: «Señor, no tengo fuerzas: la gran edad trae consigo la pérdida de ellas, y además ese jabalí es muy jóven. A ese y otros dos adiera la muerte, si tuviera yo seis años menos. Recordar debiera mi señor todos aquellos á quienes di caza hasta ahora, que nunca escaparon de mis dientes chicos ni grandes, y que en un solo día alcancé á dos. Pero hoy solo se acuerda vuestra merced quien era yo antes, y no quien soy al presente. Bien pudiera exclamar: ¡Valiente recompensa! Péame el haber sido tan leal... ¡Pero no! Digo mal, no todos los dueños de perros son tan ingratos! Creo que el refrán dice por amos como usted: *Nunca jamás esperes nada de los ingratos, si te hallas en necesidad.*»

(10) Nótese la respetuosa manera de hablar del perro, y la importancia que en nuestro dialecto tiene el uso del tratamiento en *berori*.

(11) *Leial-a*. El P. Larramendi pretende que la palabra castellana *leal* procede de esta voz bascongada, que significa *porfia, continuación, persistencia*, y de *al, alá, ahalá*, poder, cuanto se puede, «y así exigen los leales á la razón, justicia, etc.»

(12) Doña Vicenta de Moguel, atendiendo al fin primordial de

7. MENDIA AURGITEN. ¿Quién no ha oído hablar del parto de los montes? ¿No vemos todos los días en nuestra sociedad representada prácticamente esta alegoría, en todos esos proyectos y en esas grandes empresas que se anuncian con gran ruido y pomposas promesas, para quedar luego reducidas á vanas esperanzas, cuando no á lamentables fracasos?

El poeta guipuzcoano lo dice de una manera harto gráfica y expresiva en su moraleja :

«Urrutiko tuchaurrak  
Soñuak andiak  
Egiten oi dituzte  
Izanik chikiak.»

Iturriaga ha tomado el pensamiento de esta fábula de la que escribió Fedro con el título de *Mons parturientis*, (Libro IV. 20.), y han imitado Lafontaine y Samaniego bajo los epígrafes de *La montagne qui accouche* (Lib. V. 10.), y *El parto de los montes* (15 del Lib. II.).

En bascuence, además de las dos versiones, inédita la segunda, que tengo el gusto de ofrecer á continuación, existen una traducción labortana y otra suletina, que pueden verse en las colecciones de M. M. Goyetche y Archu,

sus fábulas, termina su versión bizcaina con la siguiente lección de moral práctica:

«Ipui onek erakusten du argiró, gaste egunetan beargiña izandana, ez zaiola erakutsi bear nekertanuk, geroa zarizan egon baño besterik ezin duenean. Echeke hiruak aru bear dituztela ondó ta erakutsi morroi ta mirabe, zaritu arizan beargiñak izan diranak, ez bota karpoxa aterik ate ogia billatzera. Eta arrazol gelagotekin unekak bear ditotela lotsea gorde, amoriot itz egia, arpegul ona erakutsi, ta lastansuner begira-  
u gurasa zar bearrik ezin dutena.»

Zar nekatuei ondo begiratu.  
Bear eginek ondo saristatu.»

O lo que es lo mismo:

«Esta fábula enseña claramente que no debe mostrarse aspereza ni dureza al que en su juventud ha sido trabajador, cuando en su vejez se ve obligado á permanecer en desahiso ó inútil para el cumplimiento de sus deberes. Que los amos de casa deben tratar con dulzura y compasión á sus criados y sirvientes, cuando han sido laboriosos hasta la senectud, y no arrojarlos (del hogar) á buscar el pan de puerta en puerta; y que con mayor razón aun, los hijos deben guardar respeto, hablarlos con cariño, mostrar buena cara y mirarlos amorosamente á los ancianos padres que no pueden trabajar.»

Mirar con consideración á los ancianos cansados,  
Recompensar sus anteriores trabajos.»

con los títulos de *Mendia ernari* (Libro I. 25.), y *Mendia aur minetan*, (34 de la colección de Archu).

Dicen así las dos versiones de Iturriaga :

(a) MENDIA AURGITEN.

(VERSION CONOCIDA.)

Turmoiak ortik	Badator, eta
Chimist emendik	Orra non duen esater,
Ikusirika, jendea	Chit urrutian
Egun batean	Mendi andi bat
Bide <sup>1</sup> zegoan	Omen dagoala aurgiten,
Arras beldurrez betea,	Onetarako
Eta egiaz	Deadar aiek
Posible ez zan	Dituela ark egiten.
Sosegurik izatea.	Ikara utzi
Dударик gabe,	Aldebat eta
Esaten zuten,	Jendea dago isilik,
Juizioko eguna <sup>2</sup>	Zer gauza andik
Da aditzera	Bear ote duen
Tormenta <sup>3</sup> onek	Atera arren barrendik,
Guri ematen diguna,	Zergatik gauza
Bear bezela	Chikirik ezin
Prestatutzeko <sup>4</sup>	Diteke irten menditik.
Egin zagun aldeguna.	Badator norbait
Onetan norbait	Berri andia

(1) *Bide*, es una partícula dubitativa, que suele traducirse por *al parecer* (á ve que semble). *BIDE ZEGOAN*, estaba la gente á lo que parece, ó según se cuenta, completamente llena de miedo.

(2) Tanto en la edición impresa como en la manuscrita, hallase escrito de este modo este verso, que es incompleto en la medida, y que en mi humilde opinión, podía haber sido sustituido ventajosamente por el siguiente, que expresa, quizás con mas claridad, el mismo pensamiento:

ó por este otro: *Juizioko AZKEN eguna,*

*AZKEN juizioko eguna...*  
(3) Como equivalente propia de la voz *tormenta* ó *tempestad*, el bascuence tiene la suya, *ekaitz-a*, g. l. *ekach-a*, b. *nekhaitz-a*, s. bn.

(4) *PRESTATUTZEXO*. Para aprestarse, prevenirse, ó disponerse. Es voz bascongada, y se deriva de *prest*, usado como sinónimo de *laster*, pronto, ens seguida, con celeridad.

Jendeari ematera,	Geldi ez gaitezen
Dala mendiaren	Asko bezela
Sabeletika	Gero chalma andi batekin. <sup>5</sup>
Sagu chiki bat atera.	
Au aditu ta	<i>Urrutitika</i>
Jende guztia	<i>Egiña gatik</i>
Juan zan algaraz echera. <sup>6</sup>	<i>Inchaurrak soñu andiak,</i>
Onela gerta	<i>Alderatuta</i>
Oi da <sup>7</sup> kristabak	<i>Izan oi dira</i>
Maiz urrutiko gauzakin,	<i>Askotan inchaur chikiak.</i>
Argatika guk	<i>Egi andi au</i>
Bizi beagu	<i>Erakutzitzen</i>
Gure errepain <sup>7</sup> zarrakin,	<i>Digu esperientziak.</i>

(b) MENDIAK AURGITEN.

(VERSION INÉDITA.)

Turmoiak ortik, eta	Nork bere buruan,
Chimistak emendik,	Azken juizioa <sup>2</sup>
Zeuden jende guztiak	Ote zan orduan.
Ikaraz beterik,	Dakazkite <sup>3</sup> onetan
Pensatzen <sup>4</sup> zuclarik	Zorion berriak, <sup>4</sup>

(5) *Juan* (ó joan) *zan algaraz echera*. Todo el mundo marchó á su casa riéndose á careajadas.

(6) *Onela gerta oi da*, así suele suceder...

(7) *Errepain-a, errepañ-a, g.*, refrán. El basconco tiene además como sinónimos propios de esta las voces, *esangi-a, g., esarra, g., esakuntz-a, esakuntzia, esakune-a, esakera, esakera, b. erran-a, errangi-a, errankomuna, errankomunarra, l. s., huatsotitz-a, s.*

(8) *Chalma andi batekin*, con un gran petardo (chasco).

(1) Este verbo suele sustituirse ventajosamente por el *uste izan*, con las terminaciones activas *det, dezu, deut, dut, duzu, du*, etc. Empleanse también, con igual significación, aunque son menos usados, los verbos *gogatu* y *aldotu*.

(2) Este verso, como el correspondiente de la versión anterior, es poco sonoro, y aun corto en la medida, sopena al menos de contar las siete sílabas de que debe constar, separando todas las vocales en esta forma: *az-ken-ju-i-zi-o-a*, cosa tan imposible en la lectura como inadmisible en las buenas reglas métricas. Creopues, que podía ser sustituido con ventaja por este otro:

*Azken juizio eguna...*

(3) Es el verbo *ekarri*.

(4) *Zorion berriak*. Traen en esto felices nuevas de que so hulla de parto el vecino monte...

Aurregiten daudela	<i>Au da gertatzen dama</i>
Auzoko mendiak.	<i>Askotan munduan,</i>
Ikarak utzi eta	<i>Gausa miragarri bat</i>
Jendea zegoen	<i>Uste dan orduan,</i>
Zerk aien zabeletik	<i>Urrutiko inchaurrak</i>
Jaio bear zuen.	<i>Soñuak andiak</i>
Noiz bait badator <sup>5</sup> bada	<i>Egiten oi dituzte</i>
Lasterka gizon bat,	<i>Izanik chikiak.</i>
Jaio dala, esanaz	
Sagu chikicho bat.	

(5) Es el verbo *etorri*. (Viene...)

(6) Lafontaine y Samaniego concretaron la aplicación de esta fábula á los escritores pretenciosos y vanos, á quienes Horacio pintó de mano maestra en el verso 130 de su famosa Epístola á los Pisonos: *Parturiunt montes, nascetur ridiculus mus*.

Iturriaga, así como á su vez Goyetche y Archa, le han dado mayor alcance, expresándola en términos mucho mas generales. Dice así el escritor gulpuzcoano parafraseando un refrán bascongado muy conocido:

«Esto es lo que suele acontecer muchas veces en el mundo cuando se espera una cosa admirable. Las nueces lejanas suelen hacer (ó meter) grandes ruidos, aun siendo pequeñas.»

M. Goyetche termina así su versión:

«Horla espantu hainitz duenak ahoan,

Efetu guti du agertzen ondoan:

Obratu gogo duenak

Elheak ditu bakhanak.»

«De este modo, el que tiene muchas fanfarronadas en la boca, suele despues mostrar ó causar poco efecto. El que tiene ganas de obrar suele ser parco en discursos.»

Por último, Archa viene á decir lo mismo en estos versos con que termina su traducción:

«Kontu hau gogoala bazait jiten,

Ikhusten dudala zait iduritzen

Espantoch bat zoinen erranak

Hainitz beitu hitzemaiten,

Eta zoinen lan eghinak

Aizetan beitera joaiten.»

«Si me viene, ó cuando me viene (jiten bazait) á la memoria, (gogoala) este cuento (kontu hau), paréceme (iduritzen zait) que veo (ikhusten dudala) á un fanfarron (espantoch bat), cuyos dichos (zoinen erranak) dan mucho que hablar (hainitz beitu hitzemaiten), y cuyos hechos (eta zoinen lan eghinak) suelen desvanecerse (beitera joaiten) como viento (aizetan).»

8. AIZKORA ETA KIRTENA. Es imitación esta fábula de las escritas por Fedro, Lafontaine y Samaniego, con los títulos de *Homo et arbores* (Appendix fabular. fab. 5.), *La forêt et le boucheron* (Libro XII. 16.), y *El hacha y el mango* (16 del Lib. IV), y vertida también después al bascuence, dialecto labortano, por el presbítero Goyetche, con el epígrafe de *Egurgillea eta Oyhana* (Libro VI. 12.).

Dos son las traducciones guipuzcoanas del mismo señor Iturriaga que tengo el gusto de ofrecer de esta fábula; la primera, incluida ya en la edición impresa en 1842; la segunda, inédita, hallada en la colección manuscrita que dejó el autor. Ambas versiones, distintas aun en su forma métrica, ofrecen variantes bastante notables, y merecen ser conocidas del público, que juzgará del mayor ó menor mérito de cada una de ellas.

Dicen así:

(a) AIZKORA ETA KIRTENA.

(VERSION CONOCIDA.)

Egurgille bat <sup>1</sup>	Beste berri bat
Sort egitera <sup>2</sup>	Egin nairik aizkorari,
Joan zan basoan barrena,	Gaia eskatzen
Eta bidean	Asi zitzaien
Galdu zitzaion	An zan arbol <sup>3</sup> bakoitzari.
Aizkoratika kirtena.	Iñork ez zion
Sort egiteko	Gairik eman nai, <sup>4</sup>

(1) *Egur-gille*, contracto por *egur-egille*, lit. *hacedor de leña*, leñador.

(2) *Sort-egitera* (sorta egitera), á hacer su fajo (de leña).

(3) *Arbola*. Esta voz, cuyo origen es desconocido dentro de la lengua euskara, (quizas proceda de la latina *arbor aris*), es muy usada en los dialectos basco-españoles, si bien nuestra lengua tiene además las equivalentes propias: *artz-a*, *arceh-a*, *hartz-a*, *haritoh-a*, *zuitz-a*, *zuhaitz-a*, *zuhain-a*, *zuharitz-a*, usadas en todas estas formas en los diversos dialectos.

M. Chao se inclina á creer, y juzgo que no va desacertado, que tanto la voz latina *arbor*, como la euskara *arbola*, solo se aplican propiamente con relacion á los árboles frutales ó secundos, designados por los romanos con el calificativo de *felices*.

(4) *Iñork ez zion gairik eman nai*, ningun (árbol) queria darle material (*gai-a*).

Eta arteak bakarrik	Guk galtzen degun bizirik?
Adar mecho bat <sup>5</sup>	Orra zer esker
Eskeiñi zion,	Ematen dian,
Gaiso artzaz kupiturik. <sup>6</sup>	Orain asi dek igandik,
Kirten berria	Sarri ez geatzik
Egin ondoren	Bat bakarrika
Sartzen dio aizkorari,	Basoan utziko zutik.
Eta golpeka <sup>7</sup>	Iri bakarrik
Asitzen zaio	Egin bazian
Arte arise berari. <sup>8</sup>	Tontotzar orri kaltea,
Au ikusi ta,	Ezer ez uen,
Asten dirade	Baña guretzat
Zumarrak eta lizarrak,	Ez dek izango obca. <sup>9</sup>
Arte onaren	
Kontra egiten.	<i>Bere etsaiari</i>
Oju eta deadarrak.	<i>Eman badio</i>
«Asto andia,	<i>Noizbat norbaitek eskua,</i>
—Esaten die—	<i>Len edo gero</i>
Ez alekien oraindik,	<i>Ikusiko du</i>
Egurgilleak	<i>Galdurik bere burua.</i> <sup>10</sup>
Bizi dirala	

(5) *Adar mecho bat*, una ramita delgada.

(6) *Gaiso artzaz kupiturik*, compadecido de aquel infeliz.

(7) La voz *golpe-a*, g. b. kolpe-a, g. b. l., golpe (*coupe*) es de origen euskaro, y se deriva segun Larramendi «de *Kolaspe-a*, que propiamente significa *sapapo*, y la guantada ó gazuatada que allí se da se llamó *Kolpea*, y de allí por extension á otros golpes, heridas y contusiones».—Chao confirma también por su parte la etimología basca de esta voz.

(8) *Arte arise berari*, á aquella misma encina.

(9) Merecen ser conocidas las sesudas quejas y sensatas reflexiones que el poeta pone en boca de los olmos y los fresnos contra la infeliz encina:

«Gran borrico, ignorabas hasta ahora que los leñadores viven de la vida que nosotros perdemos? Hé ahí las gracias que te da, ha comenzado por tí (*su tarea*) y muy pronto no dejará en pie en el bosque que uno de nosotros. Si al fin, gran tonto, te hubiera hecho daño solo á tí, no fuera nada, pero no será mejor (*ó mas Venecool*) para con nosotros.»

(10) La moraleja de la fábula está concebida en estos términos: «Si alguien ha dado alguna vez la mano á su enemigo, tarde ó temprano será perdida su persona (ó se verá perdido).»

El Pbro. Goyetche, después de algunas reflexiones sobre el mis-

(b) AIZKORA ETA KIRTENA.

(VERSION INÉDITA.)

Egurgille bat zoan <sup>1</sup>  
Mendiak barrena  
Eta galdu zitzaion  
Aizkora kirtena.  
Berri bat egiteko  
Arbolai zien  
Adarcho bat eskatu,  
Eman nai ez zien.  
Arteak, zeña bait da  
Asko bizi naia, <sup>2</sup>  
Kupiturik ematen  
Dio kirten gaia,  
Ustez ezagüera  
Izango ziola:  
Baña kirten berria  
Ozta zion jarri.  
Golpeka asten zaio  
Bertan arteari.  
Orduan arteari  
Ziozkan lizarrak  
Guztia larriturik  
Egin deádarrek.

Esaten ziolarik  
•Narratzar astoa! <sup>3</sup>  
•Ez diguk gaur ik egin  
•Serbitzu gaiztoa.  
•Igaúdika asi dek <sup>4</sup>  
•Eskerrak ematen,  
•Ire astakeria  
•Ongi dek pagatzen:  
•Ala ere bakarrik  
•Pagatzen bauke,  
•Gaitz erdia besterik  
•Izango ez uke,  
•Baña, lastima dana, <sup>5</sup>  
•Baso au guztia  
•Geldituko dek sarri  
•Arras ebakia.»

*Elzaiari laguntza  
Dionak ematen  
Orrelako eskerrak  
Oi dizkik izaten.* <sup>6</sup>

mo asunto, copiadas casi literalmente de Lafontaine, termina su traducción con estos cuatro versos:

«Eskergabe izigarriak  
Eta moldegaitzkeriak  
Ez dirude gutingo  
Izanen beti modako».

que es lo mismo que el insigne fabulista francés ha dicho al escribir:

«L'ingratitude et les abus  
N'en seront pas moins à la mode».

(1) *Zoan* por *zjoan* (iba), forma contracta muy usada en la poesía.

(2) *La encina, la cual es amiga de vivir mucho*, compadecida, le da el material necesario, creyendo que de este modo le tendría alguna consideración.

(3) ¡Ah gran borrico!

(4) *Igaúdika asi dek*, ha comenzado por ti á dar las gracias...

(5) M. Chaó cree que esta voz no es, como se pretende por algunos, originaria del latín ni del italiano, y que se deriva, por el contrario, de la primitiva raíz euskara *lats-a*, ápero. (*après*), ru-

9. ARTZANORA ETA OTSOA. Tres son las versiones de esta fábula, imitada de la que escribió Samaniego con el título de *El lobo y el mastín*, (Tomo II. 5.º del Lib. IV.), las que ofrezco á continuación.

La primera (a), fué incluida ya en la edición impresa de 1842; la segunda (b) forma parte de la colección manuscrita del Sr. Iturriaga, y la tercera (c) la he encontrado entre cuartillas y borradores de este escritor, que he tenido ocasión de examinar.

El asunto de la fábula es el mismo en las tres versiones, si bien todas ellas difieren en detalles, y la primera es distinta de las otras dos, hasta por su forma métrica.

La última es la que mas se acerca al texto de Samaniego, si bien, como todas las de Iturriaga, es mas descriptiva y minuciosa que ésta. Las otras dos apenas difieren entre sí mas que en el metro.

La fábula está perfectamente trazada, el Lobo y el Mastín destacan de una manera notable, y sus discursos son preciosos por su naturalidad. Nótese el efecto que en ella produce el uso del tratamiento ordinario ó en *ik*, peculiarísimo del bascuence, y que dá un sabor especial muy marcado á las peroraciones.

Las estensas notas de que hago acompañar la versión primera y la traducción literal que agregó á la segunda, darán una idea bastante exacta en cuanto cabe, dada la diversa índole de ambas lenguas, de estas nuevas versiones del insigne presbítero hernaniense.

Dicen así:

do, (rude), penoso, (pénible), doloroso (douloureux), como asimismo las voces *latzdura*, *latztasun-a*, aspereza, (asperité) y tambien favor (peur), *latzta*, *latztatu*, *lastatze*, amedrentarse (être pris d'une frayeur légère), *latzgarria*, etc., todas ellas de origen euskaro.

(6) Tales gracias suele alcanzar quien presta ayuda á su enemigo. — *Infeliz del que ayuda á su enemigo*, ha dicho tambien á su vez Samaniego.

(a) OTSOA ETA ARTZANORA.

(VERSION CONOCIDA.)

Otso andi bat	»Nai nuke egon zurekin.
Mendiak gora	Aurrera nola
Zijoala <sup>1</sup> goiz batean,	Bizi beagun
Artzanor andi	Biok dezagun itz egin.
Batekin topo	Zuk nai badezu
Egin zukean bidean;	Nere partetik <sup>2</sup>
Zeuden lekuan	Izango nuque atsegin.»
Gelditu ziran	Ikusi zuen
Biak elkar ikustean.	Otso andiak
»Adiskidea,	Zeukala ark lependea,
—Dio otsoak, <sup>3</sup>	Artzen ziona
Agur andi bat egiñik,—	Lepo guztia
Noiz ezkeru zu	Burni arantzez betea,
Onen goiz emen	Eta ez zala
Zure ardiak utzirik?	Orduan erraz
Ez zera, ez, gaur	Arekin burrukatzea. <sup>4</sup>
Motibo gabe.	Lotza zan baño,
Apartatu artaldetik.»	Beldur geiago
Artzanor orrek	Bere barrenen sentirik,
Eranzun zion	»Gusto <sup>5</sup> orisen,

- (1) ZUJOLA. Es el verbo *joan*, ir.  
 (2) «Amigo—dice el Lobo haciendo al Mastin un gran saludo—desde cuando tu tan temprano por aquí, dejando tus ovejas? No te habrás separado sin motivo de tu rebaño.»  
 Y el Mastin le contestó: «Quisiera estar contigo para que tratemos ambos cuál ha de ser nuestra vida (*nuestra conducta*) para en adelante. Y si tú quieres, por mi parte, tendría gran gusto en ello.»  
 (3) NERE PARTETIK, por mi parte.—La voz *parte*, según el Padre Larramendi, es del baseuence *partea*, que significa lo mismo, y de ella procede también el latín *pars*, *partis*.  
 «*Partea* se dice de *bartea*, sincope de *batartea*, y significa lo que entra á hacer uno, y es lo que corresponde á la parte que entra á componer un todo.»  
 (4) El lobo vió que aquel, (*el Mastin*), tenía un collar lleno de espinas de hierro que le cubría todo el cuello, y que no era empresa fácil por el momento luchar con él. Avergonzabase de ello, pero sintiendo aun mas miedo que vergüenza, le repuso: «Hoy mismo quiero tener ese gusto (el de que nos entendamos). Sentémonos, pues, aquí mismo para que no haya luego quejas (*espa*).»  
 (5) El Padre Larramendi concede origen baseuengado á la voz *gusto*, que, según el sabio lexicógrafo procede de la lengua eus-

—Eranzun zion—	Bizi guztian gogoa,
Gaurbertan izan nai det nik,	Beti barrenen
Eser gaitezen	Idukitzeko
Emenche bertan	Elkarrentzat gorrotoa,
Izan ez dedin esparik.»	Ta letagiñaz
»Iduritzen zait,	Puskatutzeko
—Dio artzanorak «—	Bata besteari lepoa?
Dala guretzat ohea,	Ez dagokio
Aurrera biok	Beste aldetik,
Len degun baño	Esan bear da egia,
Obeto alkar artzea,	Zu bezalako
Batak besteari	Indartzu bati
Esanaz beti,	Persegitzea ardia,
Agur nere adiskidea.	Zergatika da
Nork izango du,	Aberecho bat
Esan zadazu,	Ona eta izutia.

kara, así como también la correspondiente latina *gustus*. Hé aquí cómo se expresa el autor del *Diccionario trilingüe*:

«...El sentido para percibir el sabor de las cosas ha de estar limpio y libre de otros sabores y accidentes, porque sino engaña mucho, y por eso el baseuence dice *ingurra*, lengua ó paladar libre y vacío, de *in*, *intra*, lengua, y *ingur*, libre, vacío, y el mismo origen tiene *gustus*, *gustaa*; gusto.»

M. Chao, conforme con el origen basco de esta voz, disiente, sin embargo, del P. Larramendi en la manera de apreciar la etimología, y se expresa así en su *Vocabulaire néologique*, p. 303, col. 1.<sup>o</sup>

«La dialecto cantabro dit *Migusta*, parce que le sens du goût réside principalement dans la langue; d'où Larramendi conclut que *Migusta* est formé de l'euskarien *mi-gusta*, langue vide, libre (de toute autre sensation); et il en dérive le mot latin *gustus*, (en grec *gheusis*). L'indication est malheureuse au dernier point. *Migusta* signifie, goût que perçoit la langue. Le primitif de *gustus* es *Go*, exprimant ici la sensation qui domine; d'où *Goze-a*, goût, par extension, plaisir, jouissance; d'où *Gocho*, qui signifie agréable, pris adjectivement; *Goza*, *Gocho*, tu, *ize*, goûter, jouir. De *Goza*, on lit par terminaison conjugative, *tu*, ou par *te*, *tu*, avec contraction, *gusto* et *gusta*; dérivation incontestable, où le changement du *z* en *t* ne pouvait être évité.»

O sea

«*Migusta* significa gusto que percibe la lengua. El primitivo de *gustus* es *Go*, expresando así la sensación que domina; de aquí *Goze-a*, gusto, por extensión, placer, goce; diminutivo *Gocho*, que significa agradable, tomado adjectivamente; *Goza*, *Gocho*, tu, *ize*, gustar, gozar. De *Goza*, hácese por terminación conjugativa, *tu* ó *te*, *tu*, con contracción, *gusto* y *gusta*; derivación incontestable, en la cual no ha podido ser evitada la mutación de la *z* en *t*.»

(6) Hé aquí en qué términos se dirige al Lobo el desdichado Mastin: «Páreceme que es mejor para nosotros que en adelante nos tratemos mutuamente de otro modo que hasta aquí, saludándonos como amigos cada vez que nos veamos. ¿Quién—dime—tendrá gusto para conservar en su pecho durante toda la vida este rencor interior que anigramos el uno hácia el otro, y para despedazarnos, merced á los colmillos, nuestros cuellos? Por otra parte, hay que decir la verdad, no está bien en un animal tan esforzado como tú, el perseguir á las ovejas, séres tan buenos como tímidos

Zuretzat azkoz,	Orduan elkar
Dudarik gabe,	Despediturik, *
Dira kontrasta obeak,	Biurtu ziran echera,
Leojak, artzak,	Bata bestearen
Ta katamotzak,	Beldurrik gabe
Eta basoko urdeak:	Sosseguz asuaz artzera,
Oiekinebe zuk	Eta kuidado
Egin beaituzu	Guztirik libre
Aurrera zure peleak, *	Deskansuz lo egitera,
«Arrazoi dezu,	Egun batzuek
—Dio otsoak,— <sup>7</sup>	Igaro eta
Ez duenari indarrik	Asi zan ardi kontatzen,
Lotsagarri da	Eta arzanora
Gaitz egitea,	Ikusirika
Ta ez uztea bizirik;	Asi zirala bakantzen,
Ez det geiago	Len bezin berri
Alakoakin	Asi izan zan
Nik izan naiko konturik.	Egun eta gauak galtzen.
Ematen dizut	<i>Gaitz egiteko</i>
Itza egiaz	<i>Griñak gaitza</i>
Ez naizela ni aurrera	<i>Balek badakar jatorriz,</i>
Joango emendik	<i>Gaztelandika</i>
Zuen alderontz	<i>Ez badu uzten</i>
Zure ardiak jatera.	<i>Gaitza egingo du berri,</i>
Baizika zuek	<i>Naiz bere itza</i>
Bisitatu ta	<i>Emandezala</i>
Zuen ordenak artzera, *	<i>Milla eta milla aldiz, *</i>

é inofensivos. A no dudarlo, son para ti mas dignos adversarios los leones y los osos, los tigres y los jabalies, y con ellos debes en lo sucesivo mantener tus luchas.»

(7) «Tienes razon—contesta á su vez el Lobo—es vergonzoso hacer daño y atentar á la vida del débil, y no he de querer ya nada por mi parte con tales seres. Te doy palabra formal de que no he de ir de hoy en mas hácia vuestro lado á comer tus ovejas, sino por el contrario, á visitaros y á tomar vuestras ordenes.»

(8) Despidiéndose entónces, volvieron ambos á su casa, á respirar con sosiego, sin temor el uno del otro, y á dormir deseosamente, libres de todo cuidado.

Pasados algunos dias, comenzó el Mastin á contar las ovejas, y notando que habian empezado á disminuir, principiò de nuevo á perder dias y noches, en su cuidado ó en su guarda.

(9) Hé aquí, por último, la moraleja: «Si desde su nacimiento trae alguna inclinacion para el mal, lo hará una y otra vez, aunque empeñe su palabra en contrario mil y mil veces (milla eta milla aldiz), si no abandona desde jóven aquellas viejas intenciones.»

## (4) ARTZANORA ETA OTSOA.

(VERSION INÉDITA.)

Otsoak zijoala	I aizen bezin mutill
Bein mendia gora	Gogorra izanik,
Topos topo arkitu	Ez ioke ardiai
Zuen artzanora.	Egin bear gaitzik:
Gelditzen dira biak	Aitor zak dala gauza
Elkarri begira,	Chit lotsagarria
Ez batak, ez besteak,	Otsoak izatea
Ez nairika jira.	Ersaitzat ardia.
Egoteaz bakoitza	Iretzat dituk azkoz
Nekatu zanean,	Kontrasta obeak
Beldurra zeukatela	Artz eta katamotzak
Lotsaren ordean,	Eta basurdeak.
Asi ziran egiten	Au egiten banke,
Elkarri agurra,	Etsairika gabe,
Lenbizia otsoa,	Izan gindezke biok
Azkena zakurra.	Egun onen jabe.»
«Goiz abill, mutill,— dio	«Arrazoi andia dek,
Otsoak esaten,—	—Dio erantzuten,—
Ez aut nik maiz onela	Eta bertatik diat
Bakarrik topatzen	Nik itza ematen,
Artaldea utzirik	Ez dituztela ardi,
Mendi oik gora;	Eta arkumeak
Zer pensamentu mot gaur	Beteko berriz nerd
Zaik iri gogora?»	Tripako esteak.»
«Pozik esango diat,	Onela itz egiñik
—Artzanorak dio,—	Bi adizkideak
Nere pensamentuak	Joan ziran segituaz
Deus badu balio.	Atzerontz bideak.
Etorri nauk ni, mutill,	Baña utzirik artzak
Gaur ire bidera,	Eta katamotzak,
Erokeri andia	Otsoak sartzen zitzen
Dala esatera,	Ardiai ortzak.
Beti gu ibiltzen	<i>Maiz badirade ere</i>
Elkar persegitzen,	<i>Sermoiak aditzen</i>
Eta lepo ondotik	<i>Jatorrizko griñak</i>
Letagiñak sartzen.	<i>Ez oi zaie uzten.</i>

TRADUCCION LITERAL.—Marchando el Lobo en cierta ocasion monte arriba hallóse de manos á boca con el Mastin. Páranse los dos mirándose el uno al otro, sin que ninguno de ellos quisiera retroceder. Cuando se cansaron de estarse mirando, *mas por miedo que por vergüenza*, comenzaron á saludarse mutuamente, el Lobo el primero, y el perro despues.

«Temprano andas, chico—dicele el Lobo,—no suelo yo verte á menudo de este modo, por estos montes, abandonando tu rebaño. ¿Qué clase de pensamiento te ha venido hoy á la mente?»

—«Te lo diré con gusto, responde el Mastin, si es que vale algo mi pensamiento. He venido hoy, chico, á tu camino para decirte que es gran locura el que andemos persiguiéndonos constantemente y metiéndonos del cuello los colmillos. Siendo un mozo tan fuerte como eres, no deberas hacer daño á las ovejas. Confiesa que es cosa vergonzosa que el lobo tenga á la oveja por enemigo. Son para ti mas dignos rivales los osos, los tigres y los jabalíes. Si tal hicieras, libres de adversarios, podemos ser los dos duenos de buenos días.»

—«Tienes mucha razon—le contestó (el Lobo),—y desde el momento te doy palabra que no volverán á llenar los intestinos de mi vientre las ovejas y los corderos.»

Despues de haber hablado de este modo, los dos amigos marcharon, retrocediendo de nuevo cada cual por su camino.

Pero, dejando á los osos y los tigres, el Lobo volvió á esgrimir nuevamente sus dientes contra las ovejas.

«Aunque se escuchan á menudo sermones *in excelsis*, de jara tan fácilmente las nativas inclinaciones.»

(c) OTSOA TA ARTZANORA.

(Segunda version inédita.)

Artzaiak zeukazkiten <sup>1</sup>	Otsoak ta artzanorak
Mendian zepoak	Elkar topos topo
Otso gaizto andi bat	Egin ondoren, daude
Arrapatzekoak;	Nork nori erasoko.
Artzanorak zebiltzan <sup>2</sup>	Biak ziraden guztiz
Gañera or emen	Mutil balienteak,
Non ta nola otsoa	Faltarika egiten
Atzemango zuten.	Ez zien korajeak.
Onek jaten zizkaten	Esaten dio otsoak:
Ziran arkumeak	«Mutill, zertarako
Eta arras galtzera	Zioago elkarri
Zoaien artaldeak.	Orain crasoko?

(1) ZEUKAZKITEN. Es el verbo *ekhi*. Tenian los pastores...

(2) Es el verbo *ibilli*. Andaban los mastines.....

Obea dek guretzat  
Askozak pakea,  
Ez burruka asi ta  
Elkar puzkatzea.»  
«Arrazoi dek,—zakurrak  
Dio erantzuten,  
Eta modu onetan  
Dio itzegiten:—  
«Niri iduritzen zaidak  
Gausa itsusia  
Orrela ibiltzea  
Otso indartia  
Itzen bildots umil ta  
Kulparik <sup>3</sup>gabeak,  
Ta galtzera botatzen  
Arras artaldeak.  
Badituk basoetan  
Artz ta basurdeak  
Ik dean famarentzat  
Askozak obeak.  
Ez dituk, mutill, berdiñ  
Ire letagiñak  
Arkume ikarakor  
Gaisoentzat egiñak.  
Zenbat eta etsaia  
Izan gogorrako,  
Anbat gure fama dek  
Azkoz andiago.<sup>4</sup>  
Ez dik sekulan, mutill,  
Ire balentiak  
Ibilli bear iltzen  
Bildots ta ardiak:  
Ori dek beldurti ta  
Ergalen kontua,  
Aitortuko dek dala au  
Ezin ukatua.»  
Arrazoa zuela  
Choilki aitorturik  
Otsoa apartatu <sup>5</sup> zan  
Artzanora gandik.  
Jakiten dute artzaiak  
Egin zan pakea,  
Ikusten dute doala  
Galtzen artaldea,  
Zeren ez dio usten,  
Otsoak griñari,  
Jaten dizte egunean  
Bildots bat edo bi.  
Amorraturik jartzen  
Dirade gaisoak  
Saldu dituelako  
Zakur pikaroak,<sup>6</sup>  
Artzen du eskuan batek  
Bere garrotea,

(3) KULPARIK GABEAK. inocentes. Sobre el origen de la voz *Kulpa*, se expresa M. Chao en los terminos siguientes:

«Nous dirons sans hésiter que le mot classique *culpa*, *culpae*, fait, fait contre la peine, mal domage, fut également pris de l'euskarien *colpe*, *colpu*, *coup*, par allusion à un coup porté, à une blessure faite, etc.»

(4) Tanto mayor es nuestra fama cuanto es mas fuerte el adversario...—Como sinónimos propios de la voz *fama* tiene el bascuence las palabras *omen-a*, (*atomena*, *aumena*, *ionena*), *ospe-a*, *haro-a*, etc.

(5) El P. Larramendi concede al verbo *apartatu* el mismo origen bascongado que á la voz *parte*. (Véase la nota 3 á la 1.ª version de esta fábula). El euskara tiene además los sinónimos propios, *aldeyñin*, *aldecyñin*, *berceistu*, *bercezi*, *astandu*, y *aldondu*.

(6) PIKAROA. Es voz bascongada, segun Larramendi, y significa lo mismo que en castellano. «Su origen de *aro-a*, temple, sa-

Besteak makilla ta	Zakurrari gañean
Besteak katea,	Ezur ebakitzen
Erasotzen diote	Eta gizagaiñoa
Guztiak batetan,	Joka illik usten.
Ez dago zer ezanik	Baña otso gaitoak
Batere onetan;	Pakea asturik
Ain gogotika dute	Eta betiko grina
Astintzen zakurra	Arras garaiturik
Non austen diozkate anak	Jaio ala arkume
Ta bizkar ezurra.	Zuen arrapatzen,
Otsoak ez bazuen	Eta artalde guztiak
Ebatsi bildosik	Zijoan akabatzen.
Arrazoi zan bezela	<i>Grina gaitoak badira</i>
Geiago artaldetik,	<i>Gaztetandik artzen</i>
Ez ziraden makilla	<i>Bizia dan artean</i>
Eta garrotea	<i>Ez dirade usten.</i>
Puskatuko, ez ere	
Burnizko katea,	

II.

FÁBULAS INÉDITAS DEL P. URIARTE.

DIALECTO BIZCAINO.

El nombre del P. Fr. José Antonio de Uriarte, misionero franciscano, figura entre el de los escritores que con mas asiduidad y mas fruto han trabajado en pro de la lengua bascongada en el presente siglo.

Al incluir en el tomo IV (serie II) del CANCIONERO una version inédita de la conocida fábula *La Lechera*, ofrecí algunos apuntes bio-bibliográficos de este ilustrado es-

zon, y *pica, picatu*, picar, y los pícaros siempre están de temple y sazón para picar y hacer mal y daño.

(1) «Si desde jóven se adquieren malas inclinaciones, no suelen dejarse mientras se vive. (es decir, durante toda la vida).»

critor, que falleció hace ya como quince años en el Convento de franciscanos de Bermeo.

Sin dato alguno nuevo que agregar á los expuestos en las páginas 74 á 77 del citado tomo, solo me cumple decir hoy cuatro palabras acerca de las fábulas inéditas *Atsua ta ispillua*, *Arratatzallia ta arrainchua*, *Azerlja ta eperrea*, y *Basoko auzi okerra*, que tengo el gusto de dar á conocer á continuacion.

La primera, (*Atsua ta ispillua*), puede considerarse desde luego como completamente original, pues aunque el pensamiento capital que la anima recuerda un conocido epigrama de Baltasar de Alcazar (escritor del siglo XVI), el fabulista bizcaíno le ha dado cuerpo, revistiéndole de formas que ofrecen todo el sello de la novedad.

El retrato de la Vieja es de primer orden por su dibujo y su colorido, y su estampa deja atrás á a puella criatura,

«Chato, pelon, sin dientes, estevado,  
Gangoso y sucio, y tuerto y jorobado.»

pintada por D. Leandro Fernandez de Moratin en uno de sus mas conocidos epigramas.

El P. Uriarte ha puesto en ella los mas negros colores de su pincel, acumulando en una sola personalidad todas las fealdades imaginables, para hacer resaltar asi mas y mas el fin de la alegoria.

Las quejas de la Vieja contra el malhadado espejo, causada de su enojo, están expuestas con acierto, y es muy feliz la serie de contraposiciones expuesta en los versos:

«Gau egiten dok eguna,  
Bela baltza eperra,  
Ichusiten dok ederra,  
Gaztiak dozak zartuten,  
Gorputz lirraña makurtuten.»

Es muy oportuna tambien la cita del antiguo y popular refran bizcaíno,

BAKOCHE BIZI DAU BERE ZORUAK,  
(A cada cual le prestan vida sus ilusiones).

en el cual concentra toda la moral de la fábula, escrita en pareados, de distinta medida.

La alegoría *Arraintzallia ta arraincina*, (2) es versión libre de la que escribió Esopo con el título de *Piscator et smaris* (Edic. clás. 24), y ha sido imitada por Lafontaine y Samaniego, bajo los epígrafes de *Le petit poisson et le pêcheur*, (5 del Lib. III), y *El pescador y el pez*, (9 del Libro 2.<sup>o</sup>).

Tiene, sin embargo, su sabor local, y están perfectamente hechos los discursos puestos en boca de los dos personajes de la fábula, escrita, lo mismo que la anterior, en pareados de diversa medida.

La literatura bascongada cuenta además de esta versión, con imitaciones de la misma fábula, hechas respectivamente en los dialectos guipuzcoano, labortano y suletino, por los ilustrados escritores D. Agustín Iturriaga, y los señores Goyetche y Archu, en cuyas apreciables colecciones figuran con los títulos de: *Arrantzalea eta arraina*, (21, pág. 70 á 72), *Arrabutzalea eta arrain ikikla*, (1 del Lib. II), y *Arrain tchipia eta arrantzaria* (n.º 29).

La tercera fábula, *Azerija ta eperra*, está calcada sobre el pensamiento de la alegoría que nos legó Esopo con el título de *Canis, Gallus et Vulpes*, (Ed. clás. 88), y popularizada más tarde con las imitaciones *Le coq et le renard*, de Lafontaine (15 del Lib. II), y *El gallo y el zorro*, de Samaniego, (14 del Lib. IV).

El apreciable escritor bizcaino ha hecho, no obstante, su versión con la libertad suficiente para que merezca ser considerada como original, siendo bellísimos los discursos puestos en boca, tanto de la perdiz como de la zorra. Se halla escrita en pareados sexsilabos, si bien no faltan en la composición algunos de á cinco y aun de á siete sílabas.

Sobre el mismo asunto existen en basconga las imitaciones de Iturriaga, *Oillarra eta azeria*, en la que el insigne fabulista guipuzcoano ha incluido una preciosa descripción del gallo; la versión labortana del presbítero Goyetche, *Oillarra eta ucheria*, (25 del Lib. III.), y la sule-

tina del profesor Archu, *Oillarra eta hacheria*, (15 de su colección), cuya lectura recomiendo al lector.

Por último, la fábula *Basoko auzi okerra*, se cuenta entre las originales del P. Uriarte, y es bellísima por el colorido de la descripción, y por la verdad con que se hallan pintados cuantos animales figuran en ella.

Todos ellos tienen su representación propia y característica, y destacan perfectamente del cuadro; la moraleja está discretamente deducida, y todas estas circunstancias contribuyen á que la composición deba ser incluida, en mi humilde concepto, entre las mejores de su género de este laboriosísimo escritor.

Como poeta el P. Uriarte no es de gran talla; sus versos adolecen á menudo de dureza y aun de incorrección, pero sus obras serán siempre estimadísimas, especialmente bajo el punto de vista filológico, por el profundo estudio que había hecho de los dialectos guipuzcoano y bizcaino, que poseía como pocos.

A fin de dar á conocer con la exactitud posible sus fábulas, he intentado hacer de ellas *traducciones interlineales*, ofreciendo así al lado de cada palabra del texto, su correspondiente castellana, y aclarando por medio de notas todos aquellos pasajes, frases ó palabras que no se prestan á una correspondencia exacta y, por decirlo así, verdaderamente matemática.

Las *traducciones interlineales*, que, á no dudarlo, encierran una gran importancia para el estudio comparativo de los idiomas, se hallan muy generalizadas en el extranjero, especialmente en Francia y Alemania, aunque todavía son poco comunes en España, y confío en que los lectores del CANCIONERO han de acoger con agrado, y han de juzgar con indulgencia, estos primeros ensayos que, practicados en mayor escala y con sujeción á un meditado plan, abrigo la seguridad de que habían de facilitar considerabilísimamente el estudio de nuestro antiquísimo y hermoso idioma.

I. — ATSUA TA ISPILLUA.

Atso bekoki chimur, begi gorrija,  
 Bizartsu, baltz, ernegarija,  
 Argal, erren, larogei urtekua,<sup>1</sup>  
 Oi, ortz, ta agin bagakua,<sup>2</sup>  
 Bestetik barriz bekarrez betia,  
 Urdin ta zuri egiñik ulia,  
 Sur autsagaz loiturik  
 Eta muskillaz koipeturik,  
 Betseinetan zirudijanak katua  
 Eta bere bizarretan sagua,  
 Ezin zatarrago ta ichusiago izanik,  
 Ez dau nai entzun zelakua danik.  
 Diño, betor ispillua  
 Ikusteko emen nere burua.<sup>3</sup>  
 Argiro ta zuzen dakus egija,  
 Ta diño: ¿Ispillu guzurtija,  
 Agertu az niri barre egiteko  
 Eta ez nazana ni esateko?  
 Ez ago bada i ondo egiñik,  
 Ez deustak erakusten niri aginik.  
 ¡O guzurtija!  
 ¿Nun dok nire matralla zurija?

(1) *Larogei urtekua*, lit. ochenta años de ....  
 (2) *Oi, ortz ta agin bagakua*, literal, encias oi, dientes ortz, y muelas ta agin, sin, bagakua.  
 (3) *Nere burua*, lit. mi cabeza; es decir, para que me vea, o para que vea mi persona.  
 (4) *¿Nun (dónde) dok (tienes) nire (mi) matrall (mejilla) zurija (blanca)?*

TRADUCCION INTERLINEAL.

LA VIEJA Y EL ESPEJO.

(ATSUA TA ISPILLUA.)

Vieja de ceño arrugado, de ojos encarnados, barbuda,  
 Atso bekoki chimur, begi gorrija, bizartsu,  
 negra, capaz de hacer renegar (*á cualquiera*), flaca, coja,  
 baltz, ernegarija, argal, erren,  
 de ochenta años, sin encias, dientes ni muelas, por año-  
 larogei urtekua, oi, ortz, agin bagakua, bestetik  
 didura llena de legañas, el cabello hecho ya azul y blanco,  
 barriz betia bekarrez, ulia egiñik urdin ta zuri.  
 emporcada de tabaco y engrasada de moco, que parecia  
 loiturik sur-autsagaz eta koipeturik muskillaz, zirudija-  
 un gato en las niñas de los ojos, y un ratoncillo en (*á por*)  
 nak gatua betseinetan eta sagua bere  
 sus barbas, no pudiendo ser mas repugnante y (*ni mas*) fea,  
 bizarretan, ezin izanik zatarrago ta ichusiago,  
 no quiere oir cómo es.  
 ez dau nai entzun zelakua danik.  
 Venga el espejo, dice, para que vea aquí (*en él*) mi persona.  
 Betor ispillua, diño, ikusteko emen nere burua.  
 Muéstrale (*el espejo*) clara y rectamente la verdad, y dice:  
 Dakus argiró ta zuzen egija, ta diño:  
 «Espejo embustero, ¿has parecido para reírte de mi y para  
 ¿Ispillu guzurtija, ¿agertu az barre egiteko niri eta

Nun azal garbi ta leuna?  
Gau egiten dok eguna,  
Bela baltza<sup>5</sup> eperra,  
Ichusiten dok ederra:  
Gaztiak dozak zartuten  
Gorputz liraña makurtuten;  
Ausiko aut nik ostikopian;<sup>6</sup>  
Ez az egongo nire echian.

Alan dau egiten  
Ta bere teman da geldituten.  
Ipuñian deusku esaten atsuk  
Bacocho bizi dau bere zorruak.<sup>7</sup>

Ez da ezagutu nai burua  
Ez entzun egija diñuanik,  
Ez da sinistu bere berba onik  
Tu ausi nai da ispillua.

(5) Bela (cuervo) baltza (negro).

(6) La voz *ostiko* significa propiamente *coz*, *patada*. *Pe* ó *be-a*, bajo. *Ostiko-pian* expresa, pues, perfectamente *bajo mis patadas*, ó *bajo mis pisotnes*.

(7) Beñan bascongado que equivale al castellano: *Cada loco con su tema*. Es decir, que cada cual vive de sus ilusiones, que son éstas las que le hacen vivir.

decir lo que no soy? No estás, pues, tú bien hecho (*eres esateko ez nazana?* Ez ago bada i ondo egiñik, imperfecto), no me muestras (*ó enseñas*) muelas. ¡Oh embustero! ¿Dónde tienes mi blanca mejilla? Dónde mi tez zurtija! ¿Nun dok nire zurija matralla? Nun azal limpia y tersa? Haces de la noche día, negro cuervo á la garbi ta leuna? Egiten dok gau eguna, baltza bele perdiz, afeas lo hermoso. Haces viejos á los jóvenes, eperra, ichusitzen dok ederra. Zartuten dozak gaztiak, encorbas el cuerpo esbelto; romperé te yo bajo mis plartas; makurtuten gorputz liraña: ausi co aut nik ostikopian, no permanecerás en mi casa.»  
Ez az egongo nire echean.

Así hace y queda en sus trece.  
Alan egiten dau ta geldituten da bere teman.

En esta fábula nos dice la vieja: *A cada cual le hace vivir Ipuñian esaten deusku atsuk: Bacocho bizi dau su locura. No se quiere conocerse á sí mismo, ni oír bere zorruak. Ez da nai ezagutu bere burua, ez entzun á quien dice la verdad, ni creer sus palabras sinceras, y se diñuanik egija, ez da sinistu bere berba onik, ta quiere romper el espejo. nai da ausi ispillua.*

II.—ARRAINTZALLIA TA ARRAINCHUA.

Arraintzalliak bota eban saria,  
Bijaramonian <sup>1</sup> dana arrañez betia  
Egongo zalako uste oso osuagaz;  
Asturik bere lo gosuagaz <sup>2</sup>  
Jagi zan oetik goñian,  
Ez eban nagirik aldian.

Dua jasotera  
Zenbat artu eban ikustera.  
Damus beterik dau ikusi <sup>3</sup>  
Ez zala beste arrainik jausi  
Ezpada chibija bakarra <sup>4</sup>

An zan ernegu ta diadarra,  
Eta esatia:

«Onetarako ezarri dot saria?  
Chibija bat gaitik gaba galdu,  
Eta pozez ezer ez apaldu?  
Luak darnantzazala <sup>5</sup> begijak  
Sabela jausitzen gose andijak.  
¡Ay nire galdua!

(1) *Bijaramonian*, al siguiente día.

(2) En basconce, al contrario de lo que sucede generalmente en castellano, el adjetivo se pospone siempre al sustantivo. *Bere lo gosuagaz*. De su sueño dulce,....

(3) *Damuz beterik*, lit. de pesar lleno.

(4) Con el nombre de *chibi-a* se designa en Zarauz, Guetaria, Zumaya, Motrico, Ondarroa, Lequeitio, y otros puntos de nuestro litoral, a la *jibia* (sèche), pescado muy parecido al calamar, aunque algo más grande que este, y que es conocido por los marinos de Giboure, Guéthary, San Juan de Luz, y otros puertos franceses del golfo de Gascuña, con el nombre baseo de *chibi pocho-a* (au-cornet ou lancornet). Como sinónimos de la voz *chibia*, se ven también usadas *egachibia* y *chicha*.

Al calamar, más conocido en la costa cantábrica con el nombre de *chipiron*, se le designa con las voces *chipiroi-a*, g. *chipirai-*

TRADUCCION INTERLINEAL.

EL PESCADOR Y EL PECECILLO.

(ARRAINTZALLIA TA ARRAINCHUA.)

El pescador echó la red, en la segura confianza de Arraintzalliak bota eban saria, uste oso osuagaz que al siguiente día estaría toda llena de peces; olvidado bijaramonian egongo zala dana betia arrañez; asturik de su dulce sueño, levantóse de la cama a la madrugada; bere gosuagaz lo . jagi zan oetik goñian, no tenía pereza cerca de sí. Va a levantar (*la red*), a ver ez eban nagirik aldian. Dua jasotera (*saria*), ikustera cuánto había cogido. Vé lleno de pesar que no había zenbat eban artu. Ikusi dau beterik damuz ez zala bajado más pescado, si no es una sola jibia. ¡Allí eran jausi beste arrainik ez bada bakarra chibija. ¡An zan (*de oír*) los reniegos y los gritos, y el decir: Para esto ernegu ta deadarrá, eta esatia: Onetarako he echado la red? Por una jibia perder la noche, y no ezarri dot saria? Chibija bat gaitik galdu gaba, eta ez cenar nada de alegría, llevándoseme (*ó cuando me arrastraba*) apaldu ezer pozez, darnantzazala los ojos el sueño, y me hacía bajar el vientre la gran begijak luak, jausitzen sabela gose hambre (*que tenía?*) ¡Ay, pobre de mí, cansado entre los andijak? ¡Ay, nire galdua, nekatur nekatur

*Uste-a*, l. El P. Larramendi pretende que el castellano ha tomado del basconce *chibia* la correspondiente castellana *jibia*.

(5) *Darnantzazala*. Es el verbo bizcaino *eratu* ó *eraman*, llevar, equivalente al guipuzcoano *eraman*.

¡Nekatuen artian nekatua!»<sup>6</sup>  
Onclan eguala ernegetan  
Biraos ta araoz bazterrak betetan,<sup>7</sup>  
Esaten deutsa ikaraz chibijak:  
«Gizon ona,<sup>8</sup> kendu niri lokarrijak  
Ichasora bidia emon egidazu,  
Nosbait damutuko ez jatzu;  
Andija eginik ikusiko nozu,  
Saria barriró ezarriko dozu.

Ichas basteirera  
Etorriko naz zure sarera  
Andi, mardo, loditurik;  
Ez deutsut sartuko guzurrik.<sup>9</sup>  
Chibija bat: ¡Ze izatekua!  
Apari bestelakua<sup>10</sup>  
Egingo dozu gaur gabian.  
¿Obe ez da datorren urtian  
Nere jaube izatia,  
Ta apari galant bat<sup>11</sup> egitia?  
Etorriko natchasu lagunakaz,  
Zuk orduan nigaz ta bestiakaz  
Aterako dozu diru andija,  
Ta esango dozu: «¡O chibija  
Leijal, egijati ta berbakua!<sup>12</sup>  
Sinistuten ez deutsuna da kokua,  
Sinistu neutsun nik ordu onian,<sup>13</sup>  
Imini nozu gaur egun obian.»<sup>14</sup>

(6) ¡Ay nire galdua!, exclamación equivalente a ¡Ay desgraciado de mí!

(7) *Betetan bazterrak*, lit. llenando los rincones, las inmediaciones....

(8) Téngase en cuenta la advertencia de la nota 2.<sup>a</sup>. — *Gizon ona*, lit. hombre bueno...

(9) *Ez deutsut sartuko guzurrik*, lit. No te meteré mentiras.

(10) *Cena* (apari) valiente (*bestelakua*)....

(11) *Apari galant bat*, lit.: cena soberbia una...

(12) El adjetivo *berbakua*, he traducido por *honrado*, a, pues significa lit. *de palabra ó de honor*. Así se dice *gizon berbakua*, hombre de palabra ó de honor.

Obsévese como, según se ha manifestado en la nota 2.<sup>a</sup>, los adjetivos *leijal*, *egijati ta berbakua*, están pospuestos al sustantivo (*chibijak*), una de las circunstancias que más dificultan las traducciones interlineales y completamente literales al castellano.

cansados!» Cuando de este modo estaba renegando, lle-  
artian! Onetan eguala ernegetan, be-  
nando los espacios de imprecaciones y blasfemias, le dice  
tetan bazterrak biraos ta araoz, esaten  
(llena) de miedo la jibia:  
deutsa ikaraz chibijak:

«¡Buen hombre! quita me las ataduras, dame el camino  
«¡Ona gizon! kendu niri lokarrijak, emon gidazu bidia  
á la mar, (que) alguna vez no te pesará. Verásme  
ichasora, noiz bait ez jatzu damutuko. Ikusiko nozu  
hecha grande, echarás de nuevo la red, vendré á la  
eginik andia, ezarriko dozu barriró saria, etorriko naz  
orilla del mar, á tu red, grande, grasiento, engordado.  
ichas bazterrera, zure sarerá, andi, mardo, loditurik.

No te engañaré. ¡Una jibia! ¡Vaya una cosa!  
Ez deutsut sartuko guzurrik. ¡Chibija bat! ¡Ze izatekua!

¡Valiente cena harás esta noche! ¿No es mejor  
Bestelakua apari egingo dozu gaur gabian. ¿Ez da obe  
ser dueño de mí el año que viene y hacer una gran cena?  
izatia jaube nire datorren urtian ta egitia apari galant bat?

Te vendré con compañeros, tú entonces conmigo y con  
Etorriko natchasu lagunakaz, zuk orduan nigaz ta

los otros sacarás gran dinero, y dirás: «¡Oh  
bestiakaz, aterako dozu diru andija, ta esango dozu: «¡O

fiel, verídica y honrada jibia! Quien no te cree es  
leial, egijati eta berbakua chibija! Sinisten ez deutsuna da

(un) bobo; en buen hora te di crédito, pues me das  
kokua; ordu onian nik sinistu neutsun, imini nozu

hoy un gran día.»  
gaur egun obian.»

(13) *Ordu on-ian*, lit.: Hora buena en...

(14) *Imini nozu* (me has puesto) *gaur* (hoy) *egun obian*, día mejor en... esto es, me das ó me ofreces hoy un día mejor...

«Odol baltz, chiki ta zitala  
Ies biar dok orain beriala.  
¡Iri sinistu nik!  
Ez dok ikusiko beste egunik.<sup>15</sup>  
Obe da arrain chiki bat eskuan  
Baleia baño, au ichasuan  
Dabillela batetik bestera.<sup>16</sup>  
Ator<sup>17</sup> i orain neure echera.  
Etorirko dan ogijak, noz gosia  
Kendu dau? Eta, noz asia  
Ta betia ichi sabel makaldua?  
Burruntzira, zital galdua.»<sup>18</sup>  
Alan dezautza arraintzalliak.  
Eta, zer ipuin asmatzalliak?

*Asko ta asko izanguak  
Ezer baga ditu ichi:  
Eskukoa gorde beti  
Zerbait dauka orainguak.*<sup>19</sup>

(15) *Ez dok ikusiko beste egunik.* No verás otro día; es decir, este es el último día de tu vida.

(16) La comparación «Vale más un pez pequeño en la mano que una ballena, si ésta ha de andar en la mar de uno á otro lado,» es muy propia en boca de un pescador.

(17) *Ator.* Es segunda pers. del sing. del imp. del verbo *etorri*.

(18) «¿Cuándo el pan futuro, ó que está por venir, ha servido para quitar el hambre? ¿Cuándo ha dejado lleno y satisfecho el debilitado vientre?»

(19) *Moralaja.* «A muchos ha dejado sin nada la demasiada confianza en lo futuro; guardemos, pues, (*cuidemos*) lo que tenemos á mano ó en nuestro poder, que lo presente siempre es algo.»

Es muy expresiva la repetición *asko ta asko*. A muchos y muchos....

«Ruín, canalla de negra sangre, ¿conque necesitas huir  
«Chiki, zitala, odol baltz, ¿biar dok ies  
ahora mismo? ¡Yo creerte á tí! No verás otro día.  
orain beriala? ¡Nik sinistu iri! Ez dok ikusiko beste egunik.  
Es mejor un pez pequeño en la mano que una ballena.  
Obe da arrain chiki bat eskuan, baleia baño,  
que anda en el mar de uno á otro lado. Ven tú ahora  
au dabillela ichasuan batetik bestera. Ator i orain  
á mi casa. ¿Cuándo ha quitado el hambre el pan que  
neure echera. ¿Noz dau kendu gozia ogijak  
está por venir? Y cuándo ha dejado repleto y harto el  
etorriko dan? ¿Noz ichi betia ta asia  
enflaquecido vientre? Al asador, canalla perdido.»  
sabel makaldua? Burruntzira, zital galdua.»

Así dice el pescador. Y qué (*nos dice ó nos enseña*)  
Ala dirautsa arraintzalliak. Eta zer  
la adivina fábula?  
ipuin asmatzalliak?

*Lo futuro ha dejado á muchos sin nada. Guardad siempre  
Izanguak ichi ditu asko ta asko ezer baga. Gorde beti  
lo de la mano, lo presente tiene algo.  
eskukoa, orainguak dauka zerbait.*

**AZERIJA TA EPERRA.**

Zelataka eguan  
Nosbait basuan  
Ezkutaurik azerija  
Gaisto mausarija,<sup>1</sup>  
An atrapetako  
Ta gero jateko  
Eper begi argija;  
Baña au egatija  
Ta ariña izanik  
Eguak goi egiñik  
Dua acli-ganera,  
Andik esatera  
Nai eben guztija.<sup>2</sup>  
«¡O neure ezarija!»<sup>3</sup>  
Ez nok ez artuko,  
Eure deuse balijoko  
Eure asko jakiñak,  
Egizak alegiñak

Or lurraz josirik,<sup>4</sup>  
Begijak egotzirik  
Aginak ezarteko  
Niri, ta esateko:  
¡O zein samurra  
Dan eper azurra<sup>5</sup>  
Ta onen aragija  
Gizena guztija!»<sup>6</sup>  
Dirautsa<sup>7</sup> azerijak:  
«Dakardaz<sup>8</sup> barrijak,  
«Ez nator<sup>9</sup> ni gaur ez  
«Gaistoz ta guzurrez.  
«Jatsi zaitte beera<sup>10</sup>  
«Zelaijan jatera,  
«Bildurra kendurik  
«Ta neugaz baturik;  
«Erdi bai leubailen,

- (1) *Gaisto mausarija*, infame saltador, pícaro ladador.  
(2) *Nai eben* (cuanto quería) *guztija* (todo). Es decir, para poder despacharse á su gusto desde aquella segura estancia.  
(3) *¡O neure ezarija!* ¡Oh mi enemigo, mi perseguidor!  
(4) *Lurraz josirik*, lit. á la tierra cosido, esto es, agazapado y pegado á la tierra...  
(5) *Eper azurra*, lit. de perdiz hueso... El adjetivo, como queda ya dicho, se pospone siempre en bascuence al sustantivo.  
(6) *Aragi guztija*, lit. carne toda...  
(7) Es el verbo *esan*, decir.  
(8) Es presente de ind. del verbo *charri*.  
(9) Es presente de ind. del verbo *etorri*.  
(10) *Jatsi zaitte beera*, lit. baja abajo.

TRADUCCION INTERLINEAL.

**LA ZORRA Y LA PERDIZ,**

(AZERIJA TA EPERRA.)

En cierta ocasion escondida en el bosque la zorra,  
Nosbait ezkutaurik basuan azerija,  
infame saltador, estaba acechando, para cojer allí y comer  
gaisto mausarija, eguan zelataka, atrapetako an ta jateko  
despues, á la perdiz de claro ojo; pero siendo ésta volátil  
gero, eper begi argija; baña izanik au egatija  
y ligera, levantando sus alas, marcha sobre las peñas,  
ta ariña, goi egiñik eguak, dua ach-gañera,  
á decir desde allí todo cuanto le placia:  
esutera andik nai eben guztija:  
«¡Oh mi perseguidor! no me cojerás, nó, no ha de  
«¡O neure azarija! ez nok artuko, ez, ez deuse  
valerte tu mucha astucia; haz lo posible ahí pegado  
balijoko eure asko jakiñak; egizak alegiñak or josirik  
á la tierra, fijos tus ojos, para meter las ruedas, y decir:  
lurraz, egotzirik begijak, ezarteko niri agiñak, ta esateko:  
¡Oh cuán tierno es el hueso de la perdiz, y cuán mantecosa  
¡O zein zamurra dan azurra eper, ta onen gizena  
toda su carne.»  
aragi guztija.»

Dicele la zorra: «Traigo nuevas, no vengo yo hoy  
Dirautsa azerijak: «Dakardaz barrijak, ez nator ni gaur  
no maliciosamente y con engaños. Baja aquí á comer  
ez gaiztoz ta guzurrez. Jatsi zaitte beera jatera  
en el llano dejando (*quitando*) el miedo y asociándote  
zelaijan kendurik bildurra ta baturik

- |                                |                              |
|--------------------------------|------------------------------|
| »Jakiteko emen                 | »Leza bat daukat nik         |
| »Zer dodan ikusi,              | »Berariz eginik              |
| »Nator ni igesi.               | »An <sup>13</sup> ezkutetako |
| »Dabiltzaz chakurrak           | »Ta alde egiteko             |
| »Lurrian musturrak             | »Chakur charretatik;         |
| »Bizkor ezarririk,             | »Nik an berpertatik          |
| »Zaunkaak zolitorik            | »Zaitut zu sartuko,          |
| »Dabiltz usaintzeko            | »Ondo ezkutauko.             |
| »Gu ta aterateko               | »Usainka chakurrak           |
| »Leku ezkututik                | »Aratuaz lurra               |
| »Sasijen artetik.              | »Badira etorten              |
| »Datoz eiztarijak,             | »Gu barre egiten             |
| »Burdina argijak <sup>11</sup> | »Gara bai egongo:            |
| »Dakarde eskuetan;             | »Zaunka, baño ezingo,        |
| »Oneek basuetan                | »Dabe leza aurrian,          |
| »Darabilte sua. <sup>12</sup>  | »Eta azkenian                |
| »Eper gisañua,                 | »Auak sikaturik,             |
| »Ta neure laztana,             | »Buru makurturik             |
| »Orra ikusi dodana.            | »Dira biurtuko,              |
| »Erdü zu lurrera               | »Gu barriz poztuko           |
| »Bijok egitera                 | »Leza sakonian <sup>14</sup> |
| »Betiko bakia,                 | »Bai zorijonian.»            |
| »Bai eper maitia               |                              |

(11) *Burdina argijak*, lit. relucientes hierros...

(12) Este pasaje podría traducirse así, un poco más libremente:  
«Andan los perros husmeando alegres la tierra con sus hocicos, hiriendo los oídos con sus repetidos y bulliciosos ladridos, y gozándose en buscarnos en nuestros escondrijos entre las breñas. Vienen los cazadores, empuñando relucientes escopetas con las que esparcen el fuego y la muerte por estos bosques.»

(13) *An*, adv. allí.

(14) *Leza*, abismo, *sakon*-cóncavo, *-ian*, term. en el...

conmigo; llega si cuanto antes; para saber (ó para que no garez: erdu bai lenbailen: jakiteko sepas) aquí que (es lo que) he visto vengo yo huyendo emen zer dodan ikusi nator ni igesi.

(presuroso). Andan los perros metiendo ligeros en tierra Dabiltza chakurrak ezarririk bizkor lurrian

los hocicos, hiriendo con sus ladridos, andan para husmusturrak, zoliturik zaunkaak, dabiltz usainmearnos y sacarnos de lugar oculto de entre las breñas. tzeke gu ta ateratzeko leku eskututik sasijen artetik.

Vienen los cazadores, traen en sus manos relucientes Datoz eiztarijak, dakarde eskuetan burdiña escopetas, que andan el fuego por los bosques.

argijak, oneek darabilte sua basuetan.

Infeliz y muy amada perdiz, hé ahí lo que he visto. Gisañua ta neure laztan eper(-ra), orra ikusi dodana.

Baja tú al suelo (*desciende*) para que hagamos los dos eterna Erdu zu lurrerá egitera bijok betiko

paz; si, perdiz querida, tengo yo una cueva hecha pakia; bai, eper maitia, daukat nik leza bat egiñik

ex-profeso, para esconderme en ella, y huir de los berariz, eskutetako an, ta alde egiteko

malignos perros: al punto yo te meteré á tí allí, chakur charretatik: berpertatik nik sartuko zaitut an,

te esconderé bien, (y si) los perros husmeando, escarbando ezkutauko ondo, chakurrak usainka, aratuaz

la tierra vienen, nosotros estaremos si riendonos:

lurra etortzen badira, gu egongo gera bai barre egiten: ladrarán ante la cueva, pero no podrán, y

zaunka (*egingo*) dabe leza aurrian, baño ezingo, eta al último, volverán secas las bocas, agachadas

azkenian, biurtuko dirá sikaturik auak, makurturik

Eperrak igarririk,	Ez najoiek <sup>21</sup> chakurrak
Dirautsa barre egiñik:	Ez ire guzurak
«Azeri okerra,	Kenduko emendik.
Berbeta ederra	¿Zer gaur egingo nik?
Deustak gaur agertzen,	Egon bake onian
Ez iñat <sup>15</sup> sinisten	Emen ach ganian,
Ez gaituk eruak	Egin arren niri
Eper kanpokuak; <sup>16</sup>	Ik zaunka ta ziri. <sup>22</sup>
Ua, <sup>17</sup> bai, emendik	Gizon eiztarijak
Guzurti izanik, <sup>18</sup>	Oin ibiltarijak <sup>23</sup>
Gaisto galgarrija,	Bado daz ikusten
I <sup>19</sup> gure eiztarija	Ez naz estututen.
Ta eper zalia;	Eguak ariñak,
Ase egik gosia	Begiak argijak
Ollategijetan,	Ta iratzarrijak
Ez nire aragijetan.	Ditut zorijonez,
Ez juat <sup>20</sup> lezarik	Ez nabe artuko ez.
Ezetako biar nik,	Zaunka datorrena

(15) Nótese la terminación femenina (*iñat*) aplicada á *le-zor*<sup>20</sup> diferencia que no tiene la lengua castellana, ni otras muchísimas. Si se refriase al zorro diría *ez diat*...

(16) *Eper kanpokuak* ó *kanpoko eperrak*, las perdices campestres...

(17) *Ua*, es segunda persona del sing. del presente de imp. del verbo *joan*, conjugado en el trato ordinario ó en *ik*. En el trato cortés ó en *zu* diría *zuaz*; *bijoa*, en el respetuoso, ó en *berori*.

(18) *Guzurti izanik*, lit. embustero siendo...

(19) *I*, Es el pronombre personal de 2.ª persona, *tu*, del trato ordinario, que equivale al cortés *zu*.

(20) *Ez juat*... Equivale al guipuzcoano *ez diat*.

(21) *Ez najoiet*. El dialecto guipuzcoano dice, *ez noiet*.

(22) «Permanecer aquí tranquila, sobre la peña, ora me amenaces con tus ahullidos, ora te burles de mí.»

(23) *Oin ibiltariak*, lit. de pié andadores, esto es, ágiles de piernas.

las cabezas, y nosotros, en cambio, nos regocijaremos si buru-(ak), gu berriz, poztuko (*gera*) bai en buen hora en la cóncava caverna.»  
zorijonian leza sakonian.»

La perdiz, apercibiendo (*sus intenciones*) le dice  
Eperrak igarririk (*aren asmoak*) dirautsa  
riéndose :  
barre egiñik :

«Marrullera zorra, hermosa palabrería muéstrasme  
«Azeri okerra, berbeta ederra deustak agertzen  
hoy, (*pero*) no te creo; no somos locas las campestres  
gaur, ez iñat sinisten; ez gaituk eruak eper  
perdices; vete, si, de aquí, con tus embustes, vete, picaro  
kanpokuak: ua, bai, emendik, guzurti izanik, (*ua*) gaisto  
destructor; tú, cazador nuestro y aficionado á perdices,  
galgarrija; i, eiztarija gure ta eper zalia,  
sacia tu hambre en los gallineros, no en mis carnes.  
ase egik gosia ollategijetan, ez nire aragijetan.

Para nada necesito yo cuevas, ni los perros, ni tus  
Ez juat ezertako biar nik lezarik, ez chacurrak, ez ire  
embustes me sacarán de aquí. ¿Qué, pues, haré  
guzurrak najoiek kenduko emendik. ¿Zer egingo (*del*)  
hoy? Permanecer en tranquila paz aquí, sobre la peña,  
gaur nik? Egon bake onian emen, ach ganian,  
aunque me hagas tú ladrado y burla. No me apuro si  
egin arren niri ik zaunka ta ziri. Ez naz estututen bado  
veo á los cazadores de ágiles piernas. Tengo por mi dicha  
daz ikusten eiztarijak, oin ibiltariak. Ditut zorijonez  
ligeras las alas, claros y perspicaces los ojos; no me  
ariñak eguak, arguijak ta iratzarrijak begiak; ez nabe  
cojerán, no.  
artuko, ez.

Da ezagunena, <sup>24</sup>	Olo ehetuak
I gaisto malmutza	Ego gogortuak.
Ta asmari utsa <sup>25</sup>	¡O! gure eperra
Abil <sup>26</sup> isilchurik	Irakatsi ederra
Buruz beeraturik	Gizonai emoten
Orain otatzetan,	Deutsezu ta esaten:
Gero iratzetan,	
Nik aut i ikusten	<i>Gaistuen jardunetan</i>
Eperchuak zaintzen <sup>27</sup>	<i>Ta berba labanetan</i> <sup>29</sup>
Oa, <sup>28</sup> eure lezara	<i>Ez erre koipetu,</i>
Eruaizak ara <sup>29</sup>	<i>Ain gichi sinistu,</i>

(24) *Zaunka*, ó *zaunkaka datorrena da etsai ezagunena*, El enemigo mas conocido, y menos temible, es el que viene precedido de ruido y de anuncios.

(25) *Asmari utsa*, lit. inventor ó adivinador solo; es decir, tú que no piensas sino en inventar astucias, andas callandito y agazapado, ora por los argomales, ora por entre los helechos, para lograr tus malignos intentos.

(26) *Abil*. Es segunda persona del sing. del pres. de ind. de *ibil*, conjugado en el trato ordinario. En el cortés diríase *zabiltza*.

(27) *Eperchuak*. Es un diminutivo que puede referirse muy bien á las crías de las perdices: *Zaintzen*, vigilándolas... para darles caza.

(28) *Oa* (y también *ua*). Es segunda persona del sing. del imp. del verbo *joan*, (trato ordinario).

(29) *Eruaizak*. Lo mismo, del verbo bizcaíno *eruan* ó *erouan*, llevar. «Lleva allá las gallinas caseras ó acostumbradas al gallinero (ehetuak), y de endurecidas alas.»

(30) *Berba labanetan*, lit. en palabras resbaladizas (*falaces*).

El (*enemigo*) mas conocido es el que viene ladrando.  
(*Etsai*) ezagunena da zaunka datorrena.

Tú, picaro marrajo, terriblemente astuto, andas callandito,  
I, gaizto malmutza, (ta) asmari utsa, abil isilchurik,  
con la cabeza gacha, ya por los argomales, ya por entre  
buruz beeraturik, orain otatzetan, gero  
los helechos. Yo suelo ver te comer perdices.  
irachetan. Nik aut ikusten i eperchuak zaintzen.  
Vete á tu caverna, lleva á ella las caseras gallinas,  
Oa eure lezara, eruaizak ara olo ehetuak,  
de endurecida ala.»  
ego gogortuak.»  
¡Oh perdiz! Hermosa leccion *das* á los hom-  
¡O gure eperra! Irakatsi ederra emoten deutsezu gi-  
bres, diciéndoles:  
zonal, ta esaten:  
*Por Dios, no os envanezcáis ni menos creáis en las dulces*  
*Arren ez koipetu. ain gichi sinistu berba*  
*palabras ni en las promesas de los perversos.*  
*labanetan (ez erre) jardunetan gaistuen.*

### BAZOKO AUZI OKERRA.<sup>1</sup>

Mendi batian

Basotar askoren artian<sup>2</sup>

Egin zan<sup>3</sup> batzar andija,<sup>4</sup>

Baita bere emon erabagija

Ez egiteko inori gachik,

Lapurreta, ez beste kalterik;

Onetan ziran aurrenak

Gach egillerik andijenak,<sup>5</sup>

Katamotza ta basaurdia

Eta otso gaisto lotsabagia:

Batu bere ziran azerija,

Beste izen batez<sup>6</sup> lugija,

Ogigaztaia ta basakatua,

Misu, kata, mielga<sup>7</sup> ta otatua.

Alkarren irudikuak<sup>8</sup>

Lapur eralla ta asmo gaistokuak,

Deitu bere eutsen batzarrera

An emongo zan legia entzutera

Basauntz<sup>9</sup> bildurti ta idijari,

Ardi, mando eta zaldijari.

— «¿Nor izango da gure burua?

»¿Nori emango deutsagu eskua

(1) La palabra OKERRA significa literalmente *tortuoso*, oblicuo; metafóricamente, tortuoso, no conforme a derecho. *Bazoko auzi okerra*, puede traducirse, pues, sin separarse casi de la letra del texto: «*Tortuoso (okerra) pleito (auzi) del bosque (basoko-a)*».

(2) *Basotar askoren artian*; lit. montañeses ó salvajes muchos entre...

(3) *Egin zan*, lit. hizose...

(4) *Batzar andija*, lit. asamblea grande...

(5) *Gach-egillerik andijenak*, lit. malhechores mayores los...

(6) *Beste izen batez*, por otro nombre... He suprimido esta frase en la versión interlineal, no solo por innecesaria, sino por no tener el castellano otro sinónimo equivalente á *lugija*.

### TRADUCCION INTERLINEAL.

### TORTUOSO PLEITO DEL BOSQUE.

(BAZOKO AUZI OKERRA.)

En un monte celebróse una gran asamblea entre muchos Mendi batean egin zan batzar andija artian askoren (*animales*) salvages, y se dictó el acuerdo de no hacer basotar, baita bere emon erabagija ez egiteko á nadie daño, robo ni otro mal alguno. Fueron en ello inori gachik, lapur eta ez beste kalterik. Ziran onetan los primeros los mayores malhechores, el tigre y el ja-aurrena gach egillerik andijenak, katamotza ta basabali, y el maligno y desvergonzado lobo. Adhirieron urdia, eta gaisto lotsabagia otsoa. Batu bere asimismo la zorra, la comadreja, el gato montes y el erizo. ziran azerija, ogigaztaia, basakatua ta otatua.

De una misma calaña (*estos*) mal intencionados ladrones Alkarren irudiak asmo gaistoko lapur y asesinos, llamaron tambien á la junta á la tímida cabra eralla(h), deitu eutsen ere batzarrera bildurti basmontés, al bucy, la oveja, el macho y el caballo. auntza, (ta) idijari, ardi, mando ta zaldijari.

«¿Quién será nuestro presidente? ¿A quién daremos poder  
«¿Nor izango da gure burua? ¿Nori emango deutsagu eskua

(7) He suprimido asimismo las voces *misu, kata mielga*, especie de gatos monteses, que no tienen nombre equivalente en la lengua castellana.

(8) ALKARREN IRUDIHOAK, parecidos entre sí por sus inclinaciones...

(9) *Basauntz bildurti*, lit. á la cabra montes tímida... *Basauntza* es contracción de *baso* (montes) *auntz-a* (cabra).

«Kastigetako gastakerijak?»  
Alan itantzen eban azerijak,  
Burutzat artu eben otsua  
Salatzallatzat basakatua  
Ta zelatarija  
Izango zala azerija.  
Katamotza gelditu zan isillik,  
Basaurdiak ez eban egin chitik.  
Imiñi eben auzi-aulgija,  
Jarri zan auziepalla basatija,  
Inguratu eutsezan albuak  
An egozan pisti gaistuak.

Ondretako otso sotilla <sup>10</sup>  
Ta izateko irabazijetan partilla,  
Mendi ganera zan zelatarija  
Azeri begi argi ta mausarija.

Idi batek bidetik... ¡O pekatua!  
Eruan eban bere burna  
Gari bedarrera,  
Beste baga juan zan aurrera. <sup>11</sup>  
Ardi bat sartu zan soluan,  
Ez eban beste gachik egin an  
Ez pada jan muna bedarra, <sup>12</sup>  
Baña ez gari, ez garagarra.  
Zaldija urreratu zan sasira  
Eta basauntza iturrira;  
Eta gure azerija  
Eguan ikusten guztija.  
Juan zan otsuaren aurrera  
Ikusi ebana esatera,  
Eta diño agintari jaunak:

(10) *Otso sotilla*, lit. lobo astuto al...

(11) «Un buey desde el camino ¡gran delito! asomó su cabeza á un campo de trigo, continuando sin mas su camino...»

(12) *Muna bedarra*, es la hierba silvestre. En Bizcaya se designa con este nombre la hierba que sirve de lindero entre los campos.

para castigar los delitos?» Asi interrogaba la zorra.  
kastigetako gastakerijak?» Alan itantzen eban azerijak.

Tomaron por gefe al lobo, por fiscal al gato montés, y  
Artu eban burutzat otsua, salatzallatzat basakatua, ta  
que sería el vigilador ó espia la zorra.  
izango zala zelatarija azerija.

El tigre quedó callado; no dijo una sola palabra  
Katamotza gelditu zan isillik; ez eban egin chitik  
el jabali. Colocaron el estrado, púsose (*en él*) el mon-  
basaurdiak. Imiñi eben auzi-ulgija, jarri zan ba-  
taraz juez y rodeáronle todos los malignos bichos  
sati auzi-epalla, inguratu eutsezan albuak pisti gaistuak  
que por allí se hallaban.  
an egozan-(ak).

Para honrar al astuto lobo, y tener derecho á su parte  
Ondrateko otso sotilla ta izateko partilla  
en las ganancias, marchó á la cumbre del monte el espia,  
irabazijetan. (*joan*) zan mendi ganera zelatarija,  
de perspicaces ojos, la marrullera zorra.  
begi argi, mausari azerija.

Un buey del camino, ¡oh gran pecado!, llevó su  
Idi batek bidetik, ¡o pekatua! eruan eban bere  
cabeza á un campo de trigo, y sin mas continuó su camino.  
burna gari bedarrera, beste baga juan zan aurrera.  
Una oveja entró en el prado, no hizo otro daño  
Ardi bat sartu zan soluan, ez eban egin beste gachik  
allí (*en él*) sino comer hierba, pero no trigo ni  
an ezpada jan muna bedarra, baña ez gari, ez  
cebada. El caballo se acercó á un zarzal, y la cabra montés  
garagarra. Zaldija urreratu zan sasira, eta basauntza  
á la fuente; y nuestra zorra estaba viéndolo todo.  
iturrira; eta gure azerija eguan ikusten guztija.

¿Gaisto orreek ete dira ezagunak?

—Bai, bai, diño zelatarajak,—

Basauntz, ardi, idi, zaldijak,

Izan dira lagia <sup>14</sup> ausi dabenak

Guztijen arteko <sup>15</sup> gaistoenak.

Esan eban orduan otsuak:

Betoz <sup>16</sup> laster ona gaistuak.

Bialduten ditu gordetzallaak

Ezarteko gaistagillai sokaak,

Badaruez arin entzutegira;

Otso jauna egogen begira

Itzalez ta aserrez

Arpegi astun, bekogi izurrez.

Azerijak egin eban kontazinoia,

Ta basakatuak salazinoia

Bere beriala,

Onelan garratz asten zala:

«Idijak jan dau soluan garija

«Zeñegaz egingo zan ogija,

«Eta au ostrijatua

«Izango zan gero sakramentua:

«Pekatu au ez da parkagarrija,

«Biar dau kastigu lazgarrija.

(1<sup>o</sup>) *Lagi-a*, b. *lege-a*, *legia*, g. *leghe-a*, l. s. bn., ley. (*Loi*)  
Hé aquí sobre el origen de esta voz la opinión de M. Chao:

«A vrai dire, l'école ne connaît pas de primitif latin au mot *lex*; l'étymologie est encore à trouver. *Lex* est un mot d'origine EUSKARIENNE, par un primitif qui nous permet de revendiquer une foule de mots grecs analogiques. Le verbe *LEGIO*, allégué par les étymologistes grecs et latins, se rattache lui-même comme dérivé, à l'indication EUSKARIENNE. On a dit ailleurs, que de *ELĒ*, *ELHE*, verbe, parole, conversation, l' EUSKARIEN avait fait par métaplasme, *LE*, dans une foule de dérivés. De *LE* et du privatif *QUE*, on obtient *LVGUE-A*, ce qui coupe court à toute discussion, ce qui n'admet ni controverse, ni contradiction, ce qui doit faire autorité, ce qu'on doit exécuter sans murmurer, la loi.—Nous donnons cette définition EUSKARIENNE pour une des plus belles qui existent.» (VOCABULAIRE NEOLOGIQUE.)

La etimología me parece desde luego mucho más científica y más fundada que la del P. Larramendi.

(14) *Guztijen* (de todos) *arteko* (entre) *gaistoenak* (los peores).

(15) *Betoz*. Es tercera persona del pl. del imp. del verbo *etorri*.

Marchó (*la zorra*) ante el lobo á contar lo que había Juan zan (*azerija*) otsuaren aurrera, esatera ebana visto, y dice el señor juez:

Ikusi, eta diño agintari jaunak:

—«¿Serán quizás conocidos esos malhechores?»

—«¿Ete dira ezagunak gaisto orreek?»

—«Si, si, dice el espla, la cabra-montés, la oveja,

—«Bai, bai, diño zelatarajak, basauntz, ardi, el buey, el caballo, han sido los peores de entre todos, idi, zaldijak, izan dira gaistoenak guztijen arteko,

los que han roto la ley.» Dijo entonces el lobo:

ausi dabenak lagia.» Esan eban orduan otsuak:

—«Vengan en seguida aquí los delincuentes.»

—«Betoz laster ona gaistuak.»

Envia los guardias para que pongan cuerdas Bialduten ditu gordetzallaak ezarteko sokaak á los criminales y los llevan ligeros al tribunal de audiencia. gaistagillai, badaruez arin entzutegira.

El señor Lobo estaba mirando sombrío y enfadado, con Otso jauna egogen begira itzalez ta aserrez,

cara grave y con terrible ceño. La zorra hizo la relatarpegi astun, bekogi izurrez. Azerijak egin eban kontazinoia, ta basakatuak salazinoia

inmediatamente, comenzando terrible de este modo:

bere beriala, asten zala garratz onelan:

—«El buey ha comido en el prado trigo, del cual se

—«Idijak jan dau soluan garija, zeñegaz

hubiera hecho pan, y éste convertido en hostia hubiera egingo zan ogija, eta au ostrijatua izango

sido despues Sacramento. Este crimen no es perdonable, zan gero Sakramentua. Pekatu au ez da parkagarrija,

- »Jan dabenak garija  
 »Emon biar dau bere aragija.  
 »Ardija sartu zan soluan  
 »Eta anche jaten eguan.  
 »Azerijak ez diño guzurrik,  
 »Ez da zetan euki bildurrik.  
 »Kendu begijo ardiari narrua  
 »Dalako lotsabaga ta arrua:  
 »Bere uliak astindurik  
 »Ichi dau solo guztija mutildurik.  
 »Zaldija egon da sasi onduan  
 »Sartuteko goguz soluan.  
 »Asko da borondate gaistua <sup>16</sup>  
 »Kendutzeko oni bere lepua.  
 »Basauntza iturri batera <sup>17</sup>  
 »Juan da ura edatera.  
 »¡O gaistakerija!  
 »¿Nok emon ete deutsa oni baija?  
 »¿Nun da basuetako lastasuna?  
 »¿Nun egintarien menpetasuna?  
 »¿Eremutarra ta buruzalia?  
 »¿Gorputzaren erreguzalia? <sup>18</sup>  
 »Il biar dau laster urkapan,  
 »Tripontziak izan ez gaitian.»

Berba egin nai eben kariguak,  
 Negarrak entzuten zituzan zeruak,

(16) *Borondate gaistua*, lit. voluntad mala...

(17) *Iturri batera*, lit. fuente una á...

(18) *Gorputzaren erreguzalia*, amigo de rogar por su cuerpo por los placeres materiales.

y merece un castigo severo. El que ha comido el trigo  
 biar dau kastigu lazgarrija. Jan dabenak garija  
 debe dar (*en espiacion*) su carne.  
 biar dau emon bere aragija.

La oveja entró en el prado, y estaba comiendo  
 Ardija zartu zan soluan, eta eguan jaten  
 alli mismo. No miente la zorra, no hay porqué tener  
 anche. Ez diño guzurrik azerijak, ez da zetan euki  
 miedo de ello.  
 beldurrik.

Quitesele á la oveja la piel, porque es desvergonzada  
 Kendu begijo ardiari narrua, dalako lotsabaga  
 y vanidosa. Sacudiendo su pelo (*su lana*) ha dejado  
 ta arrua. Astindurik bere uliak ichi dau  
 todo el prado estropeado.  
 solo guztija mutildurik.

El caballo ha estado junto á las zarzas con ganas de en-  
 Zaldija da egon sasi onduan goguz sar-  
 trar en el prado. Basta la mala voluntad para quitar  
 tuteko soluan. Asko da borondate gaistua kendutzeko  
 tambien á este elcuello. La cabra montés ha ido á una  
 oni bere lepua. Basauntza juan da batera  
 fuente á beber agua. ¡Oh maldad! Quién le habrá dado á  
 iturri edatera ura. ¡O gaiztakerija! ¿Nok emon ote deutsa  
 este permiso? «¿Dónde está la penitencia (*sobriedad*) de los  
 oni baija? «¿Nun da lastasun basue-  
 campos? Dónde la obediencia á los que mandan? ¿Ermitaño  
 tako (a)? Nun menpetasuna agintarien? Eremutarra  
 y amante de sí mismo? rogador del cuerpo? Debe mo-  
 ta burutzalia? erregu zale gorputzaren? Il biar  
 rir enseguida en la horca, para que no seamos glotonas.  
 dau laster urkapan. izan ez gaitian tripontziak.

Baña alperrik,  
Emoten ez jagelako entzuterik.  
Orra otsuak emoniko erabagija:  
«Partildu bedi onen aragija  
Zelatari ta biargiñetan,  
Zuzentasuna izan dedin bazterretan.

Katamotzak ikusi ebanian  
Jarririk gaistakerija aditzañian,<sup>19</sup>  
Diño aserrez:  
«Ez dira gaur illgo ez  
«Abere on tan obenik bagiak,  
«Ez dau onelakorik eginduten legeak:  
«Uste baño lenago  
«Jakingo da nor dan gogorrago.  
«Ator ona, diño, azeri guzurtija:  
«I az ain on ta gezkatija?  
«Gari bedar apur bat jatia  
«Bidez ta aurrera jautia  
«Ain dok pekatu aundija,  
«Parkagach ta ichusija?  
«Zertako ardiya salatu  
«Dalako solo baten sartu,  
«Muna bedarra jatera?  
«Ez dok salatuko ostera.»

Atrapetan dau azerija  
Ichiten dau guztija eratsija.  
Bildurrez eguan basakatua,  
Oin ikaraz otso aulkitua,

(19) «Cuando el tigre vió la maldad erigida en juez...»

Querian hablar los presos, los cielos escucha-  
Berba egin nai oben katiguak, zeruak entzuten  
ban los (sus) lloros, pero en vano, porque no se les  
zituzan negarrak, baña alperrik, emoten ez  
daba audiencia.  
jagelako entzuterik.

Hé aquí el fallo dado por el Lobo:  
Orra erabagija emoniko Otsuak:

«Repártase la carne de éste entre el vigilador y los  
«Partildu bedi aragi onen (a) zelatari ta  
necesitados, para que haya rectitud en todos lados.  
biargiñetan, izan dedin zuzentazuna bazterretan.  
El tigre cuando vió la maldad puesta en el tri-  
Katamotzak ebanian ikusi gaistakerija jarririk aditza-  
bunal, dice, enfadado: «No morirán hoy, no (estos) ani-  
ñian, diño, aserrez: «Ez dira illgo gaur, ez abe-  
«males buenos é inocentes, la ley no manda  
re on ta obenik bagiak, legeak ez dau eginduten  
«tal cosa: antes de lo que se cree se sabrá quién es  
onelakorik: lenago uste baño jakingo da nor dan  
«(el) mas fuerte. Ven aquí - dice - zorra embustera. Eres  
gogorrago. Ator ona—diño—azeri guzurtija. Az  
«tú tan buena y escrupulosa? El comer al (ó de) paso un  
i ain on ta gezkatija? Jatia bidez bat  
«poquito de trigo y continuar adelante es pecado tan  
apur gari bedar ta jautia aurrera dok pekatu ain  
«grande, tan difícil de perdonar y tan feo? Para qué de-  
aundija, parkagach ta ichusija? Zertako sa-  
«nunciar á la oveja porque ha entrado en un prado á comer  
latu ardiya dalako sartu solo baten jatera  
«hierba silvestre? No le denunciarás otra vez.»  
muna bedarra? Ez dok salatuko ostera.»

Bere otsegiñak erdi illik  
 Katamotza onelan ikusirik.  
 —Ondo, ondo, diño basaurdiak:  
 Katamotzak daukaz eskubidiak  
 Zuek guztijok illteko,  
 Eta obenbagaak zainduteko  
 Lagunduko deusat nik pozik  
 Ez ichiten zubei bizirik.  
 Billatu dozue zelatari gaistua  
 Betetako<sup>20</sup> zeuben asmogaldua,  
 Eta uskerija  
 Egin dozue pekatu andija,  
 Izanik zubei guztijok lapurrak  
 Andijagorik ez dituenak lurrak.  
 Katamotza ill zuk aulkitua,  
 Ori dozu zure kontukua,  
 Niretzat beste piztitegija  
 Egiteko triskantza andija.  
 Zan ikustia  
 Katamotzaz naste basaurdia  
 Amorruez guztiak puskatzen  
 Ta obenik bagiak gordetzen.

¡O ipuin berariz egiña  
 Eta ipuin guztijen erregiña!  
 ¡Zenbat ete dituzu agertuten,  
 Zenbati begijak idigiten!

(20) *Betetako*, lit. para llenar.

Coje á la zorra y la deja toda baldada. De  
 Atrapetan dau azerija, ichiten dau guztija eratsija. Bil-  
 miedo estaba (*ballabase*) el gato montés, con temblor de  
 durrez eguan basakatua, oin ikaráz  
 piés el entronado lobo, medio muerto con sus temblores,  
 aulkitu otso (*a*), erdi illik bere otsegiñak,  
 al ver asi (*en tal actitud*) al tigre.  
 ikusirik onelan katamotza.

—«Bien, bien — dice el jabalí. — El tigre tiene  
 —«Ondo, ondo—diño basaurdiak.—Katamotzak daukaz  
 autoridad para mataros á todos vosotros, y yo gustoso  
 eskubidiak illteko guztijok zuek, ta nik pozik  
 le ayudaré para amparar á los inocentes y no deja-  
 lagunduko deusat zainduteko obenbagaak, ez ichi-  
 ros con vida á vosotros. Habeis buscado un espia malvado  
 ten bizirik zubei. Dozue billatu zelatari gaistua  
 para realizar vuestro criminal intento, y habeis hecho  
 betetako zeuben asmogaldua, eta dozue egin  
 de nada un gran delito; siendo todos vosotros ladrones,  
 uskerija pekatu andija; izanik guztijok zubei lapurrak,  
 como no los hay mayores en la tierra.  
 ez dituenak andijagorik lurrak.

Tigre, mata tú al entronado, ese es de tu cuen-  
 Katamotza, ill zuk aulkitua, ori dozu zure kon-  
 ta, para mi toda esta otra bicheria para hacer (*en ella*)  
 tukoa, niretzat beste piztitegija egiteko  
 gran matanza.  
 triskantza andija.

Era de ver al jabalí mezcla lo con el tigre despedazán-  
 Zan ikustia basaurdia naste katamotzaz puskat-  
 dose todos coléricos, y guardando á los inocentes.  
 tzen guztiak amorruez, ta gordetzen obenik bagiak.

¿Zenbat azeri lurrian  
Oin bi baño ez ditubenen artian?<sup>21</sup>

¿Zenbat basakatu gose  
Nai dabenak ederto ase  
Azurrétan eta mamiñetan  
Begijak imiñirik diruetan?

Arriak dagije baltz egiten,  
Zurijak barriz arretuten;  
Eta uskerija  
Egiten da oben andija;<sup>22</sup>  
Gero dira ardiak mutilduten  
Neguan oneek<sup>23</sup> otzak ilten.

*Jakitunak diranak  
Aituko ditube erdi esanak,  
Eta berba estalduak  
Dira eurentzat agertuak.*<sup>24</sup>

(21) *Oin* (pies) *bi* (dos) *baño* (mas) *ez ditubenen* (no tienen los que) *artian* (entre)?

(22) *Oben andija*, lit. delito grande.

(23) *Oneek*. Estos, estas. Refiérese aquí á las ovejas (*ardiak*).

(24) El poeta expone la moraleja en estos ó parecidos términos: «*Los expertos entenderán las cosas dichas á medias, y para ellos aparecen claras las frases más embozadas.*»

¡Oh fábula hecha ex-profeso, y reina de todas las fábulas! ¡O ipuin eguina berariz, eta erregiñ(a) ipuin guztillas! ¡A cuántos no pones de manifiesto, á cuántos abres jen(a). Zenbat ete dituzu agertuten, zenbati idigiten los ojos! ¡Cuánta zorra (*no hay*) en la tierra entre los que begijak! ¡Zenbat azeri hurrean artian solo tienen dos pies! ¡Cuánto gato salvaje hambriento baño ez ditubenen bi oin! ¡Zenbat basakatu gose que quiere hartarse guapamente en los huesos y las carnes, nai dabenak ase ederto azurretan ta mamiñetan, puestos los ojos en los dineros! Saben hacer negro lo pardo, imiñirik begijak diruetan! Dagije egiten baltz arriak, y empardecir lo blanco, y la nada (*la cosa mas fútil*) con eta arrituten zurijak, eta uzkerija egi- viértese en gran delito; luego las ovejas se enflaquecen ó ten da oben andija; gero ardiak mutilduten dira debilitan, y mueren de frío en el invierno. eta ilten dira otzak neguan.

*Los que son sábios (expertos) entenderán las (cosas) dichas*

JAKITUNAK AITUKO DITUBE ERDI

*ESANAK, ETA BERBA ESTALDUAK DIRA EURENTZAT AGERTUAK.*



## CHINAURRIA ETA CHORIA.

FÁBULA EN DIALECTO LABORTANO

POR

PIERRE DIBARRART

Esta alegoría, calcada sobre el pensamiento de la que escribió Esopo, con el título de *Cicada et Formic* (Ed. clás. 7), y han popularizado más tarde con sus excelentes versiones Lafontaine<sup>1</sup> y Samaniego<sup>2</sup>, fué presentada al concurso poético celebrado en la ciudad de San Sebastian á principios de Setiembre de 1879, bajo el patrocinio de su Excmo. Ayuntamiento y con la cooperacion de la Excmo. Diputacion provincial, acto en el cual obtuvo una mencion honorífica.

Sin ser una composicion de revelante mérito, es no obstante muy apreciable, tanto por el colorido de novedad con que se presenta en ella la alegoría, como por su correccion de forma, y su exacta versificacion, en estrofas simétricas de cinco versos de á catorce sílabas, todos ellos consonantados.

De su autor, no poseo más dato que el de que es cantor en la iglesia de Baigorri (Francia).

La literatura baseongada cuenta sobre el mismo pensamiento con las fábulas de Iturriaga, *Chicharra eta Chingurria* (12 de su coleccion), y Goyetche, *Ttiritta eta chinaurria* (2.ª del Libro I), y la imitacion en prosa biceaina de D.ª Vicenta de Moguel, *Chindurria ta chirriskia* (XLV de su coleccion).

Las excelentes traducciones francesas que acompaño, tanto á la fábula de M. Dibarrart, como á la que le sigue, han sido expresamente hechas para el CANCIONERO por el inspirado poeta labortano, mi distinguido amigo, J. B. Elizaburu, conocido ya por diversas producciones de los lectores de esta obra.

(1) *La cigale et la Fourmi*, (lib. I, fáb. 1).

(2) *La c'garra y la hormiga* (2.ª del lib. I).

## ARTZAINA ETA BERE GASNAK.

FÁBULA EN DIALECTO LABORTANO.

La composicion que aparece con este nombre, que obtuvo el acésit á uno de los premios en el concurso poético de San Sebastian de 1879, es una original é ingeniosísima alegoría, escrita con la laudable tendencia de condenar el horrible vicio del juego y de mostrar sus fatales consecuencias.

Contra lo que sucede frecuentemente en las producciones, cuyo fin esencial es ofrecer una leccion moral, el poeta ha sabido aqui prescindir de toda enseñanza especulativa, de la acumulation de máximas y doctrinas, haciendo que aquella se deduzca con tanta espontaneidad como elocuencia de las entrañas mismas de la fábula.

La figura de Arkulo es muy original y se halla pintada con rasgos felicísimos, y tanto por su lenguaje como por su versificacion *Artzaina eta bere gasnak* puede ofrecerse como un buen modelo.

Han sido inútiles cuantas pesquisas he practicado para averiguar el nombre de su autor, que se oculta cuidadosamente bajo el pseudónimo de *Larrondoberri*, con el cual fué enviada al concurso dicha composicion.

Algunas noticias que he podido adquirir me hacen, no obstante, abrigar la presuncion, un tanto fundada, de que bajo el pseudónimo de *Larrondoberri* se oculta un tan distinguido como laborioso escritor, cuyo nombre aunque creo adivinar no me atrevo á escribir, respetando su modestia, y que al amparo de diversos pseudónimos ha enviado á los concursos anuales instituidos por el ilustre M. D' Abbadie en la vecina frontera basco-francesa, otras muchas lindísimas composiciones, siete u ocho de las cuales han sido laureadas, sin que este estímulo haya bastado á hacer descubrir su nombre al incógnito poeta.

Respetemos, pues, su fallo, y, con el pseudónimo ó sin él, hagamos votos porque continúe enriqueciendo con sus producciones el caudal de nuestra poesia.

## CHINAURRIA ETA CHORIA.

Primadera hastetik uda azkenera  
Chinaurri zuhurraren landa bazterrera,  
Chori papo gorri bat arbola batera  
Egun guziz heldu zen kantuz haritzera,  
Eta Chinaurriari trufa egitera.

Chinaurria goizean hasia lanari  
Egun guzietako duben guduari  
Karga ezin alchatuz nigarrez da hari:  
Choriak itzalefik kantu eta irri,  
Solaz bat chinaurriak dio erran nahi.

—Choria, hitz hau diat hiri erraiteko.  
—Nik ere bi beharri hire aditzeko.  
—Hainbertze gauza baduk lurrean bilzeko  
Emak chokho batera neguan jateko,  
Lanari lotzen bahaiz etzauk dolutuko.

—Chinaurri lepho-mehe-itxuchi kiskila,  
Ni ez nauk hire gaua heldu deusen bilha:  
Lanean ez duk hari ibizi abila,  
Berdin urthe guziez yinen duk uztaila  
Utzak lan hori utzak hik ere ergela.

Huna abendo beltza negua harekin  
Horma eta elhurra haize hotzarekin,  
Chinaurria etchean gauza hainitzekin,

## CHINAURRIA ETA CHORIA,

FABLE TRADUITE EN FRANÇAIS.

### LA FOURMI ET L'OISEAU.

Du commencement du printemps jusqu'à la fin de l'été  
Près du champ où demeure la sage fourmi,  
Un oiseau rouge-gorge venait chaque  
jour sur un arbre chanter  
et se moquer de la fourmi.

La fourmi, elle, livrée dès le matin à son travail,  
à son combat de chaque jour,  
se lamente sous les fardeaux qu'elle ne peut porter;  
placé à l'ombre, l'oiseau chante et se rit d'elle.  
Alors la fourmi vent lui dire un mot.

Oiseau, j'ai une parole à te dire—  
—Et moi j'ai deux oreilles pour t'entendre—  
—Il y a tant de choses à ramasser par terre.  
Fais des réserves dans un coin pour manger quand viendra  
l'hiver, si tu te mets au travail, tu ne t'en repentiras pas.

—Avorton de fourmi, à maigre et vilain con,  
je ne viens vers toi te demander quoi que ce soit;  
un oiseau intelligent ne travaille pas,  
aussi bien l'époque de la moisson arrive chaque année;  
Laisse là ton travail, toi aussi, imbécile!

Voici le noir décembre accompagné de l'hiver,  
La glace et la neige avec le vent froid.  
La fourmi chez elle avec pas mal de provisions,

Ongi jan ongi edan adiskideekin,  
Bainan choria non den nahi luke jaquin.

Hain sarri chinaurria badolia kanpora,  
Chori gañsoa ere usatu lekhura;  
—Orai, othoi, kantazak aire pollit hura,  
—Nondik kanta dezaket oraino harura.  
Sar araz nazak bada hire etcholara.

—Haizen bezalakoa khen hakit aldetik,  
Zer nahi huke orai nere etcholatik?  
—Zenbait papur bederen hire bazkaritik,  
Othoi, begira nazak goseak hiltzetik  
Gehiago ez doat erranen gaizkirik.

—Alferra haizelakotz ez nauk urrikaltzen!  
Ikhusak hor, choria, zertaratu haizen;  
Jainkoak eman onez ez haiz balliatzen,  
Ez dakik negukoa udan dela biltzen,  
Ikhasak goratzeko lehenik aphaltzen.

*Chinaurriak duena erran choriari  
Erran ahal daiteke mundu guziari;  
Alferrak izanen du gose-eta-egarri.  
Loth gaiten bihotz onez guziak lanari  
Zeruko bai turreko egitekoari.*

mangeant et buvant bien avec ses amis,  
mais elle serait curieuse de savoir où l'oiseau passe son  
temps.

Aussitôt la fourmi sort de son domicile;  
L'oiseau se rend également à sa place habituelle.  
Maintenant, je t'en prie, chante moi ce joli air—  
—Comment puis-je chanter étant encore à jeun?  
Fais-moi donc entrer dans ta cabane.

Audacieux que tu es, éloigne-toi de moi!  
Que voudrais-tu maintenant de ma cabane?—  
—Quel peu miettes au moins de ton repas:  
Préserve-moi, je t'en prie, de mourir de faim.  
Je ne te dirai plus de mal.—

Parce que tu es paresseux, je n'ai pas pitié de toi:  
Vois maintenant, oiseau, où tu en es arrivé;  
Tu ne tires pas partie des biens que Dieu t'accorde;  
Ne sais-tu pas que c'est en été qu'on ramasse ce qu'il  
faut pour l'hiver!  
apprend, pour t'élever, à te baisser d'abord.

*Ce que la fourmi dit à l'oiseau se peut dire  
à tout le monde; le paresseux aura faim et soif.  
Mettons-nous tous de bon cœur au travail.  
à ce qu'il faut pour le ciel et pour la terre.*

TRADUCCION INTERLINEAL BASCO-CASTELLANA.

LA HORMIGA Y EL PÁJARO.

CHINAURRIA ETA CHORIA.

Desde el comienzo de la primavera hasta el otoño,  
Primavera hastetik<sup>1</sup> uda azkenera.  
cerca del campo de la sabia hormiga, un pájaro de  
landa bazterreara chinaurri zuhurraren<sup>2</sup> (bat) chori  
encarnado papo venia todos los dias á un árbol  
papo gorri<sup>3</sup> heldu zen egun guziz arbola batera<sup>4</sup>  
á cantar y á burlarse de la hormiga.  
kantuz haritzera eta trufa egitera chinaurriari.

La hormiga entregada desde la mañana al trabajo, á la  
Chinaurria hasia goizean lanari,  
lucha diaria que tiene que sostener, está llorando  
guda egun guzietako duen (ari), negarrez da  
sin poder levantar su carga: desde la sombra el pájaro  
hari ezin alchatuz karga: itzaletik choriak

(1) Como sinónimas de esta voz, tomada por los basco-franceses del castellano, cosa extraña ciertamente si se tiene en cuenta que no se ve empleada en la region basco-española, la lengua euskara tiene las propias. *udaberri-a*, *uda astea*, *erabera*, (estacion de las flores), y *bedatsa*.

(2) *Chinaurri* (hormiga) *zuhurra*-(sábía) *ren*, (de)...

(3) *Chori papo gorri bat*, lit. pájaro papo encarnado un...

canta y le hace burla; la hormiga quiere  
kantu (egiten du) eta irri; chinaurriak nahi  
decirle una palabra.  
dio erran solaz bat.

—Pájaro, tengo esta (una) palabra que decir te:

—Choria, diat hau hitz erraiteko iri:

—Y yo dos orejas para escuchar te. — Hay tantas

—Nik ere bi beharri aditzeko hiri. — Baduk hainbertze

cosas que recoger en el suelo, lleva (las) á un rincon para  
gauza biltzeko lurrean, emak<sup>5</sup> chokho batera

comer en el invierno; (que no) te pesará si te sujetas al trabajo.  
jatoko neguan, etzauk dolufuko lotzen bahaiz lanari.

—Hormiga de flaco cuello, deforme engendro, yo no

—Chinaurri lepho-me, itheuchi kiskila, ni ez

he venido donde t'ien busca (á pedir) nada; un ave inteligente  
nauk heldu hire gana bilha deusen; inizi abita

no trabaja, pues al fin todos los años llega  
ez duk lanean hari, berdin urthe guziez jinen duk

Julio: deja, deja tambien tú, imbecil, ese trabajo.

Uztaila:<sup>6</sup> utzak, utzak<sup>7</sup> ere hik, ergela, ori lan.

Hé aquí el negro Diciembre y con él el invierno, el hielo

Huna abendo beltza, harekin negua, horma.

(4) En *choriak* está sobre-entendido el verbo transitivo *egiten da*.

(5) *Emak*. Es 2.ª persona del sing. del imp. del verbo *labortatu eraman*, *eramaiten*, conjugado en el trato ordinario. El dialecto guipuzcoano dice *eramak*; el bizcaino *eramok*.

(6) «Pues al cabo todos los años llega el tiempo de la cosecha, ó de la abundancia»

(7) *Utzak*. Imperativo del verbo *utzi*, segunda pers. sing. trato ordinario. El guipuzcoano dice sin contraccion *utziak*. — *Lan hari*, lit. trabajo ese...

y la nieve y el viento frío. La hormiga (*bállase*) en (*su*) casa elhurra haize hotzarekin.<sup>8</sup> Chinaurria (sup. *dago*) etchean con provisiones abundantes, comiendo bien, bebiendo bien gauza hainitzekin, jan ongi, edan ongi con sus amigos; pero quisiera saber donde se encuentra adiskideekin: bainan nai luke jakin non den el pájaro. choria.

Al punto la hormiga sale de su morada, el desdichado Hain sarri chinaurria badaha kaupora, chori pájaro (*vá*) igualmente á su acostumbrado lugar;—Ahora, gaíñoa<sup>9</sup> (*badao*) ere usatu lekura;—Orad, te ruego, canta aquella linda canción.—Cómo he de cantothoi, kantazak aire pollit hura.<sup>10</sup>—Nondik dezaket kantar si todavía me encuentro en ayunas; hazme, pues, ta oraino (suple *banajo*) harura; sar-araz nazak entrar en tu choza. bada<sup>11</sup> hire etcholará.

Tal (*ó por ser*) como eres, quitate (*aléjate*) de mi lado. Naizen bezalakoa khien hakit alletik, ¿qué quisieras ahora de mi choza? — Algunas migajas sízzer nahi huke orai nere etcholatik?—Zenbait papur bequiera de tu comida; te suplico, mirame muriendo de deren hire bazkaritik; othoi, begira nazak hiltzetik hambre; no te diré nunca mas nada malo. gozeak; ez doat erranen gehiago gaizkirik.

(8) Posponiendo siempre el adjetivo en bascuence al sustantivo en la version aparecen invertidos los términos *abando beltzo, haize hotzarekin*, que literalmente deberian traducirse, *Diciendo bre negro el, viento frío con...*

(9) *Chori gaíñoa*, lit. pájaro desdichado el...

(10) *Aire* (cancion) *pollit* (bonita) *hura* (aquella) ..

(11) *Sar-araz nazak*, házme tú entrar, *bada*, pues...

—¡No me mereces compasion porque eres perezoso!  
—¡Ez naut urrikaltzen haizelakotz alferra!  
Vé ahí (*ahora*), pájaro, á qué has venido á parar; no sabes Ikusak hor, choria, zertaratu haizen; ez haiz servirte de los bienes que Dios te concede, no sabes que baliatzen<sup>12</sup> Jainkoak eman onez, ez dakik en verano se recoge lo necesario para el invierno udan dela biltzen negukoa

Aprende, para elevarte, á humillarte primero. Ikasak, goratzeko. aphaltzen lehenik.

*Lo que le dijo la hormiga al pájaro puede decirse Duena erran chinaurriak choriari abal daiteke erran á todo el mundo: el perezoso tendrá (siempre) hambre y sed. mundu guziari; alferrak izanen du goso eta egarri. Liguémonos (pues) todos de buen corazon (de buen grado) Loth gaiten (bada) guziak biotz onez al trabajo, á los deberes del cielo y á los de la tierra (terrenales). lanari, egitehoari zeruko bai lurreko.*

(12) *Jainkoak eman onez*, no sabes beneficiarte de los bienes que la Providencia te concede, ignoras que es en verano cuando deben hacerse las provisiones necesarias para el invierno.

ARTZAINA ETA BERE GASNAK

ALEGHIA.

Den herria, den zaharra,  
luna kondera bat, ez teharra,  
es hala-hulako errana,  
bainan sentsu handia daukana.

Behalako egunetan,  
Aldudeko mendietan  
bazen artzain famatu bat,  
naski ez baita hanbat  
orai halakorik,  
ez-eta idurikorik.  
Izena zuen Arkulo.

Gauaz ez egunaz etzuen egiten lo,  
edo guli bedere;  
batzuk zioten ere,  
etzuela lorik  
begi batez haizik.

Jausten zen menditik igandetan  
Mezara eta jateko-ketan.  
Behin hala heldu zelarik,  
bizkarra gasnaz betherik,  
jausten da patar bat behera.  
gero igaiten bertzera.  
Gainera heldu deneko,  
izerdia darioko.

Behar duela hats-hartu,  
karga lurrera ematen du;  
bainan ematean lurrera  
hor doha gasna bat gain-behera.  
Min zitzaion Arkulori  
han uztea gasna hori.

Gure artzainak bazuen izpiritu.  
Etzuen bere gasnaz etsitu.  
¿Zer eyin ordean? hau? hori? hura?  
Azkenekotz heldu zaio burura,  
hainitz asmu duenean erabili,  
behar duela bidali  
gasna galduaren bilha

ARTZAINA ETA BERE GASNAK. (ALEGHIA)

LE BERGER ET SES FROMAGES. (FABLE.)

Qu'il soit vieux, qu'il soit nouveau, voici un conte pas mauvais, un dit-on qui n'est pas à dédaigner, mais qui a une grande portée.

Autrefois, sur les montagnes des Aldudes vivait un fameux berger, comme, sans doute, il en existe peu aujourd'hui, pas même qui lui ressemble; il avait nom Hercule. Ni de jour ni de nuit il ne dormait, ou, du moins, dormait peu; d'aucuns disaient même qu'il ne dormait que d'un œil. Les dimanches, il descendait de la montagne pour entendre la messe et pour chercher la nourriture. Un jour qu'il exécutait son voyage, le dos chargé de fromages, il descend d'abord une côte, puis en remonte une autre. Quand il est arrivé au sommet du monticule, la sueur coule de son front; afin de prendre haleine, il pose son fardeau à terre, mais, dans le même moment, voilà un de ses fromages qui roule jusqu'au fond du ravin. Hercule éprouvait du chagrin de laisser là ce fromage. Notre berger ne manquait pas d'esprit; il ne perdit pas tout espoir de rattrapper son fromage. Mais, que faire, pourtant? Ceci? Cela? Cette autre chose? A la fin, après mille expédients auxquels il a songé, il lui vient à l'idée d'envoyer à la recherche du fromage perdu, un autre fromage dur et rond. Tâtant l'un, tâtant l'autre, car notre berger n'avait que l'embarras du choix, il en prend un non pourri certainement et il lui tient ce langage: «Cher fromage, descend dans le ravin, et me ramène ton camarade; ne saute pas en chemin, mais roule douce-

bertze bat gogor eta biribila.  
Bat hazta, bertzea hazta,  
bazuen ezik non hauta,  
hartzen du bat, segur ez ustela,  
eta mintzatzen zaio huela:  
«Gazna maitea, habil beheiti  
erakartzera laguna goiti:  
«bidean ez ibil jauzika,  
«bainan emeki pirritaka,  
«heldurrez hauts dezakan burua,  
«hartaz nik baituket damna.»  
Nola erran, hala egin,  
igortzen du gasna. Gasna badoha arin.  
Bai, artzainak ikusi zuen goaten,  
ez ordean gibelerat itzultzen,  
ez biak, ez bat ere.  
Etzuen etsitu halere.  
Traba zerbaitek othe zaduzkan bidean,  
hirugarren bat igortzen du kuchean.  
Han ere nonbait gelditu.  
Bidean othe zen eritu,  
Arkulok igortzen du bertze bat:  
egin zuen humenbat eta hanbat,  
non azkenekoz zakua  
gelditu baitzen hustua,  
eta gasnak joan pusketan urera  
haugo arrainen haztera.  
Orduan Arkulok buruan min...  
«Berantche! etzen gehiago zer egin.  
«Nora dago solas humen aria?  
«Hunek erakusten du jokolaria,  
zeinak galtzen badu urhe bat jokoan,  
ez baitu etsitzen berehalakoan.  
«Galdua atzeman nahiz,  
«arriskura doha berriz;  
«bethi berotuz dilhoa  
«azken sosen adioa  
«ikusi duken artekan;  
«eta ordu hartan,  
«urrikiak alferretan.  
«Zuhurra dostatzen da negurriz,  
«diru guti jokotan igorritz,  
«heldurrez geldi turin  
«Arkulorekin berdin.

ment, de peur de te casser la tête, ce qui me ferait deuil.»  
Ainsi dit, ainsi fait, il expédie son fromage, qui part les-  
tement. Qui notre berger vit bien partir ses fromages,  
mais non revenir, ni tous les deux, ni même un seul! Il  
ne perd pas tout espoir néanmoins, et supposant qu'une  
entrave quelconque les retenait en chemin, il expédie  
prestement un troisième fromage. Celui-ci s'arrête aussi  
quelque part. «Serait-il tombé malade en route? Hercule  
en fait partir encore un autre, et il fit tant et si bien qu'à  
la fin son sac resta vide et que tous les fromages roulè-  
rent en morceaux dans l'eau où ils servirent à nourrir les  
poissons. C'est alors qu'Hercule eut mal à la tête. Trop  
tard! Il n'y avait plus rien à faire.

Quel est le sens de ces paroles? Elles nous montrent le  
joueur qui, s'il perd un louis au jeu, ne perd pas espoir  
tout de suite. Voulant rattrapper l'argent perdu, il tente  
de nouveau la fortune, va toujours s'échauffant jusqu'à  
ce qu'il ait perdu son dernier sou, et à cette heure, le re-  
pentir est inutile. Le sage s'amuse avec mesure, risquant  
peu d'argent au jeu, de peur de rester à sec, pareil à  
Hercule.

TRADUCCION INTERLINEAL BASCO-CASTELLANA.

EL PASTOR Y SUS QUESOS.

ARTZAINA ETA BERE GASNAK.

Sea nuevo, sea viejo, hé aquí un cuento no malo.  
Den berria, den zaharra, huna kondera bat<sup>1</sup> ez tcharra.  
no un proverbio así como quiera, sino que tiene un gran  
ez erran(a) hala-burlako(a), bainan daukana handia  
alcance.  
sentsu.<sup>2</sup>

Habia en otro tiempo en los montes Alduides un fa-  
Bazan beihalako egunetan mendietan<sup>3</sup> Aldudeko bat fa-  
moso pastor, sin duda que no existe ahora otro como él,  
matu artzain<sup>4</sup>, naski ez baita orai hanbat alakorik,  
ni siquiera que se le parezca. Tenia por nombre Hércules.  
ez eta idurikorik. Zuen izena Arkulo.

No dormía ni de noche ni de día, ó cuando menos  
Etzuen lo egiten ez gauaz ez egunaz, edo bedere  
(dormia) poco, y algunos decian tambien que no dormía  
guti, batzuk zioten ere etzuela lorik  
sino de un ojo.  
baizik begi batez.<sup>5</sup>

- (1) *Kondera*, cuento, alegoría, *bat*, uno, a.  
(2) *Sentsu handia daukana*, lit. juicio grande que tiene...  
(3) *Aldudeko* (de los Alduides), *mendietan* (montes en los).  
(4) *Artzain* (pastor), *fanatu* (famoso), *bat* (uno).  
(5) *Begi* (ojo), *bat-ez* (un de), *baizik* (sino).

Bajaba del monte los domingos á misa y á buscar pro-  
Jausten zen menditik igandetan mezara eta jateko-keta  
visiones. Una vez que así venia, llena (*cargada*) la espalda  
(*bilha*).<sup>6</sup> Behin hala heldu zelarik, betherik bizkarra  
de quesos, baja una cuesta, luego sube otra.  
gasnaz, jausten da patar bat behera, gero igaiten bertzera.  
Para cuando llega á la cumbre, caele el sudor (*de la frente*).  
Heldu deneko gainera, darioko izerdia.  
Necesitando tomar aliento, dá (*echa*) al suelo la carga;  
Behar duela hartu hats(a), ematen du lurrera karga;  
pero al bajarla á tierra allá vá (*rueda*) un queso á lo hondo  
bainan ematean lurrera hor doha bat gasna gain-  
de la barranca. Doliále á Hércules el dejar allí aquel queso.  
behera. Min zitzaion Arkulori uztea han hori gasna.  
Nuestro pastor tenia ciertamente espíritu, y no desespere  
Gure artzainak bazuen izpiritu, etzuen etsi-  
ró de (*recobrar*) su queso. Pero, ¿qué hacer? esto? eso?  
tu bere gasnaz. Ordean, ¿zer egin? hau? ori?  
aquello? Por fin, despues de dar vueltas á mil proyectos,  
hura? Azkenekotz, erabili duenean hainitz asmu,<sup>7</sup>  
vinole á las mientes que debe enviar á buscar el queso  
eldu zaio burura behar duela bidali bilha gazna  
perdido otro (*queso*) duro y bien redondo. Tienta uno,  
galduren bertze bat gogor eta biribila. Hazta bat,  
tienta otro, pues tenia donde elegir, toma uno, no  
hazta bertzea, ezik bazuen non hauta, hartzen du hat, ez  
podrido ciertamente, y le habla de este modo.  
ustela segur, eta mintzatzen zaio hunela.

- (6) *Jateko-ketan*, lit. á provisiones, *Jateko-keta bilha*, á bus-  
car provisiones.  
(7) *Azkenekotz heldu zaio burura, hainitz asmu duenean*  
*erabili*, por último, despues de dar vueltas á mil proyectos, vió-  
uelo á las mientes....

«Queso querido, baja al abismo é traer arriba (*al*) com-  
«Gasna maitea, habil behiti erakartzera goiti la-  
pañero ; no andes en el camino á saltos , sino rodando  
guna ; ez ibil bidean jauzika, baina pirritaka  
dulcemente , de miedo (*de que , ó no sea que*) te rompas la  
emeki . heldurrez hants dezakan

cabeza , que de eso tendría yo (*un gran*) pesar.»  
burua . hartaz baituket nik damua.»

Asi dicho asi hecho , envía el queso. El queso vá (*rueda*)  
Nola erran hala egin.<sup>8</sup> igortzen du gasna. Gasna badoha  
ligero. Si , el pastor lo vió marchar , pero nó volver á su  
arin. Bai, artzainak zuen ikusi goaten, ordea ez itzultzen  
espalda; no los dos , sino ni uno tan solo.  
gibelorat; ez biak , ez ere bat.

No desesperó tampoco por eso. Por si algun obstáculo  
Etzuen etsitu halere. Traba zerbaitek

los detenía en el camino , envía prestamente un tercero  
othe zaduzkan bidean, igortzen du kucheon hirugarren  
(*queso*). Este tambien quedó en alguna parte. Por si se  
bat. Hau ere gelditu (*sup.zen*) non bait. Othe zen  
había puesto enfermo en el camino, Hércules envía  
eritu bidean, Arkulok igortzen du  
otro mas , é hizo tanto y tan bien , que á la postre  
bertze bat ; eginzuen hunenbat et hanbat, non azkenekoz

el saco quedó vacío , y los quesos fueron  
zakua gelditu baitzen hustua, eta gasnak joan (*sup.ziren*)  
en pedazos al agua á hartar á los peces que allá había.  
pusketan urera hastera arrainen hango.

(8) *Nola erran, hala egin*, dicho y hecho.

Entonces Hércules (*tenia*) mal en la cabeza..... ¡Dema-  
Orduan Arkulok min buruan..... ¡Be-  
siado tarde! No habia ya que hacer.  
rantehe! Etzen geiago zer egin.

¿Cuál es el sentido de estas palabras? — Este (*cuento*)  
¿Nora dago solas hunen aria? — Hunek  
muestra al jugador, el cual si pierde en el juego un oro  
erakusten du jokolaria , zeinak galtzen badu jokoan urhe  
(*una moneda de oro*) no desespera en seguida (*de recobrarla*).  
bat<sup>10</sup> ez baitu etsitzen berehalakoan.

Queriendo recobrar lo perdido, vuelve á arriesgarse , cada  
Atzeman naiz galdua, doha berriz arriskura, bethi  
vez vá calentándose mas hasta que pierde el último *sous*,  
dihoa berotuz azken sosen adioa ikusi duken artean.<sup>11</sup>  
y en aquel momento los arrepentimientos (*son*) inútiles.  
eta ordu artan urrikiak alferretan.

El sábio (*el hombre previsor*) se divierte con medida,  
Zuhurra dostatzen da negurriz,  
arriesgando en el juego poco dinero, de miedo de quedarse  
igorritz jokotan diru guti, heldurrez gelditurin  
(*sin nada*) como Hércules.  
Arkuloren berdin.

(9) *¿Nora dago solas hunen aria?* lit. ¿A dónde está de es-  
tas palabras el hilo? Es decir, ¿cual es la moral ó el sentido de esta  
alegoría?

(10) *Urhe bat*, lit. oro uno. (Una moneda de oro.)

(11) *Azken sosen adioa ikusi duken artean*, lit. del último  
*sous* el adios hasta que vé....

Dos fábulas originales de D. Eusebio María

Dolores de Azcue. (\*)

1. SAGUAK ETA KATUA.

Milla saguchu <sup>1</sup> goijen en baten <sup>2</sup>

Pozik egozan artoa jaten,

Agertu artian bere bizarrak

Ara katarrak.

Igas saguak ebiltsezala

Eldu zan chakur mosu zabala, <sup>3</sup>

Orduan igas eben saguak

Eta katuak.

Guztija bakez sartu zanian <sup>4</sup>

Saguak barriz batu zirian,

Eta esan eben: sarri sustuak

Doguz saguak.

Isilik beti dabil katua,

Eta billatu daigun <sup>5</sup> modua

Beti igarteko negu ta udan

Katua nun dan.

(\*) De la colección inédita de poesías de este ilustrado escritor bizcaino.

(1) *Milla saguchu*, está empleado el número determinado mil (*milla*), por el indeterminado muchos, *una multitud*.

(2) *Goijen en baten*, lit. altura una en; en un lugar alto, en un deshan.

(3) *Chakur mosu zabala*, lit. el perro de ancho hocico; esto es, un perro ratonero.

TRADUCCION INTERLINEAL.

LOS RATONCILLOS Y EL GATO.

SAGUAK ETA KATUA.

Estaban contentos en un desvan mil ratoncillos, co-  
Egozan pozik goijen en baten milla saguchu,  
miendo maiz, hasta que asomara allí sus barbas el gato.  
jaten artoa, agertu artian ara bere bizarrak katarrak.

Cuando andaban huyendo los ratoncillos llegó (*un*) perro  
Ebiltsezala igas saguak elduzan ebakur  
de ancho hocico; entonces huyeron los ratoncillos y el gato.  
mosu zabala: orduan igas eben saguak eta katuak.

Cuando todo entró en paz los ratoncillos reunieronse  
Zanian guztija sartu bakez saguak batu zirian  
de nuevo, y dijeron: Á menudo tenemos (*ó llevamos de*  
barriz, eta esan eben: Sarri doguz  
*estos*) sustos los ratoncillos.

sustuak saguak.  
El gato anda siempre callando y busquem os el modo  
Katua dabil beti isilik, eta billatu daigun modua  
para conocer en todo tiempo, en invierno y verano,  
igarteko beti, negu ta udan,

donde está el gato.  
nun dan katua.

(4) *Guztija bakez sartu zanian*, lit. todo paz-en entró cuan-  
do; cuando llegó á reinar de nuevo la paz en todas partes....

(5) *Billatu daigun*, lit. busquémosle...

Borreruari, esan zan juntan,  
Biar deutzagu bustanen puntan<sup>6</sup>  
Imini laster arran chikija  
Baña zolija.  
Bijar baño len biar da ekarri  
Ikusi daigun katua larri,  
Ta euki deiguzan alan saguak  
Libre buruak.  
Laster eldu zan kaskabelchua,  
¿An baña nor zan aín bijotsua  
Katu bateri<sup>7</sup> lotuko eutsana  
Iños arrana?

## 2. ASTOAK... ARRANTSIA.<sup>1</sup>

Asko dira gaur eta  
Len bere zirian  
Antsak ez diñotsenak  
Ze gauza dirian.<sup>2</sup>  
Irudicho bategaz  
Sartu jat gogoan<sup>3</sup>  
Argitutia egijau  
Zortziko bersoan.

(6) *Bustanen puntan*, lit. rabo del punta en la....

(7) *Katu bateri*, lit. gato a un...

(1) ASTOAK... ARRANTSIA, lit. el burro... rebuzno, esto es, ¿qué puede esperarse del burro sino un rebuzno? Es un dicho semejante al castellano: «Habló el buey... y dijo muu.»

(2) Estos dos versos aparecen modificados en esta forma en uno de los borradores del autor que he tenido ocasión de examinar:  
«Inork ez dahiñanak  
Ze gizon dirian.»

«Mucho hay, y muchos ha habido en todo tiempo, que nadie sabe qué clase de hombres son.»

(3) *Sartu jat gogoan*, me ha entrado el deseo...

Debemos — se dijo en la junta — poner en seguida al  
Biar deutzagu — esan zan juntan — imiñi laster  
verdugo en la punta del rabo un cascabel pequeño pero  
borreruari bustanen puntan arran chikija baña  
claro (*penetrante*).  
zolija.

Es preciso traer(lo) antes de mañana (*cuanto antes*),  
Biar da ekarri bijar baño len,  
para que veamos al gato apurado (*acongojado*), y para que  
ikusi daigun katua larri, ta euki  
tengamos de este modo los ratoncillos libres (*seguras*)  
deiguzan alan saguak libre  
las cabezas (*nuestras personas*).  
buruak.

Pronto vino (*llegó, se trajo*) el cascabelillo; pero, quién era  
Laster eldu zan kaskabelchua; baña, ¿nor zan  
alli tan animoso que atase alguna vez a un gato el cascabel?  
ain bijotsua lotuko eutsana iñoz katu bateri arrana?

## EL BURRO... REBUZNO.

ASTOAK... ARRANTSIA.

Muchos hay hoy, y ha habido también antes, cuyo as-  
Asko dira gaur, eta zirian bere len, antzak  
pecto no dice (*no revela*) qué cosa son. Me ha entrado  
ez diñotsenak ze gauza dirian. Sartu jat  
en las mientes el poner en claro esta verdad por medio  
gogan argitutia egijau bategaz  
de una alegoría (*escrita*) en verso de zortzico.  
irudicho zortziko bersoan.

(4) *Zortziko bersoan*, lit. zortzico verso en, en metro de zortzico.

Asto bat <sup>5</sup> panparroia  
Erija batian <sup>6</sup>  
Salduteko imiñi zan  
Zaldijen artian, <sup>7</sup>  
Guzur ule baltsakaz  
Kokota apaindurik,  
Eta zaldi bustana <sup>8</sup>  
Atsian loturik.

Neurrijan ebagi ta  
Bere belarriak  
Zaldija ta ona zala  
Uste eban guztijak:  
Orrastu ta garbirik  
Anketako ulia <sup>9</sup>  
Azkor eukan lepoan  
Narruzko chalmia. <sup>10</sup>

Bere jaubiak eukan  
Kolkoan bildurra <sup>11</sup>  
Nos ezagutuko zan  
Astoan guzurra. <sup>12</sup>  
Eldu zan erosteko  
Baserriko jaun bat  
Eta agindu zituzan  
Irurogei dukat. <sup>13</sup>

Atsegiñez beterik  
Baserritar ona <sup>14</sup>  
Asi zan billatuten  
Ausoko gizona,  
Bialduteko laster

(5) *Asto bat*, lit. burro un...

(6) *Erija* (eria), *bat-* (ma) *ian* (en)...

(7) *Zaldijen* (caballos de) *artian* (entre).

(8) *Zaldi* (caballo), *bustan-a* (rabo el).

(9) *Anketako* (de las piernas), *ulia* (pelo). El pelo de las piernas se diría *ule anketakoa*.

(10) *Narruzko* (de enero), *chalmia* (la albarda). La albarda de cuero, diríamos lit. *chalma narruzkoa*.

Un burro fanfarron se puso á la venta en una feria  
Bat asto panparroia imiñi zan salduteko erija batian  
entre los caballos, adornada la barba con negro pelo pos-  
artian zaldijen. apaindurik kokota baltsakaz ule gu-  
tizo y atado en su parte posterior un rabo de caballo.  
zur eta loturik atsian bustana zaldi.

Cortadas á medida sus orejas, creian todos que  
Ebagi ta neurrijan bere belarriak, uste eban guztijak  
era caballo, y (*bien*) bueno. Peinado y limpio el pelo  
zala zaldija, ta ona. Orrastu ta garbirik ulia (*ule*)  
de las piernas, mantenia alegre en el cuello la albarda  
anketako(a), eukan azkor lepoan chalmia (*chal-*  
de cuero.

*ma*) narruzko (a).

Su dueño tenia el miedo en el pecho, cuando se  
Bere jaubiak eukan bildurra kolkoan, nos eza-  
conocería el embuste del burro. Llegó para comprarlo un  
gutuko zan guzurra astoan. Eldu zan erosteko bat  
señor del campo y ofreció (*por él*) sesenta ducados.  
jaun baserriko(a) eta agindu zituzan irurogei dukat.

Lleno de alegría el buen aldeano comenzó á buscar  
Boterik atsegiñez ona baserritar asi zan billatuten  
un vecino para enviar en seguida el animal á casa, entre  
auzoko gizona bialduteko laster pistijau echera, artera  
los demás caballos de su corral.  
beste zaldijen bere kortako.

(11) *Bere jaubiak*... etc. Su dueño tenia harto miedo interior de que fuese descubierta la farsa del burro....

(12) *Astoan* (del burro), *guzurra* (la mentira). La frase castellana verteríamos literalmente, *guzur astoarena*.

(13) Es muy antigua, y subsiste aun bastante entre nuestros aldeanos la costumbre de contar por ducados.

(14) *Baserritar* (aldeano) *ona* (bueno el).

Pistijau echera <sup>15</sup>  
Beste bere kortako  
Zaldijen artera.

Ataraten ebala  
Zizkuti dirua,  
Altsau eban astoak  
Zerurants burua,  
Egiteko arrantsa bat  
Miragarrizkoa,  
Ikaratuko ebana  
Balanen astoa.

Arriturik egozan  
Baserritar bijak  
Eta euren inguruko  
Gizona guztijak;  
An zirian zangoak  
Barre ta gedarrak,  
An ikusten zirian  
Egunaz izarrak.<sup>16</sup>

Orduan esan eben  
Basoko gizonak:

¡Zeinbat dagoz munduan  
Alango presonak!<sup>17</sup>  
Isilik dirudije  
Kadera bikoak,  
Berbaz asten badira  
Lau kaderakoak.»

(15) En borradores del autor me he encontrado este verso así:

*Astotzarra echera.*

(16) *An zirian zangoak...* etc. Podría traducirse libremente: «Qué vocerío, qué de risas y de gritos, tal era el barullo que se armó que se veían de día las estrellas.»

(17) *ALANGO PRESONAK...* ¡Cuánto personaje hay en el mundo semejante á éste! ¡Cuántos que callados parecen hombres! cuando abren la boca demuestran ser asnos!

Cuando sacaba (*el aldeano*) el dinero de la bolsa, el burro  
Ataraten ebala dirua zizkuti, astoak

levantó la cabeza al cielo para hacer (*soltar*) un rebuzno  
altsau eban burua zerurantz egiteko bat arrantsa

admirable que hubiera hecho temblar á la burra de Balan.  
miragarrizkoa ebana ikaratuko astoa Balanen.

Estaban petrificados los dos aldeanos y todos los (*cuantos*)  
Egozan arriturik bi baserritar(*rak*) eta guztijak

hombres (*que había*) á su alrededor; allí eran las vocerías,  
gizonak euren inguruko(*ak*): an zirian zangoak.

las risas y los gritos, allí veíanse de día las estrellas.  
barre ta gedarrak, an ikusten zirian egunaz izarrak.

Entonces dijo el campesino: «¡Cuántos hay  
Orduan esan eben basoko gizonak: «¡Zeinbat dagoz

en el mundo semejantes á este! callados parecen de dos pies,  
munduan alango presonak! isilik dirudije kadera bikoak,

si comienzan á hablar de cuatro »  
badira asten berbaz lau kaderakoak.»



Faint, mirrored text from the reverse side of the page, likely bleed-through from the other side of the leaf.

II.

POESÍA BUCÓLICA.

EGLOGAS.—IDILIOS.



TRADUCCIONES EN BERSO BASCONGADO,

DIALECTO DE GUIPÚZCOA,

DE LAS

ÉGLOGAS I y III DE VIRGILIO,

POR

D. AGUSTIN ITURRIAGA.

De entre los trabajos literarios que nos ha legado este ilustrado escritor, merecen señalarse en primer término, así por su importancia como por las dificultades sin cuento que ofrecen tareas de esta índole, las excelentes versiones de las Églogas I y III de Virgilio, incluidas en las últimas páginas de su colección de FÁBULAS, con los títulos de *Artzai Koplak*, y *Koplarien tema Patemon Juez datela*, que creo de mí deber reproducir en esta sección á la cabeza de las poesías bucólicas.

Empresa tan difícil como meritoria es siempre la traducción de producciones de este género, que ofrecen grandes escollos por su misma popularidad y por el renombre que han alcanzado á los autores que las crearon, y estos escollos y estas dificultades crecen de punto cuando se trata de verterlas á una lengua tan original y tan flexible, sí, pero tan poco cultivada literariamente como la lengua bascongada.

El Sr. Iturriaga intentó, no obstante, la empresa, y como si las dificultades que ofrece la versión aun en prosa no fuesen ya por sí solas bastantes, quiso aumentar todavía el mérito de sus traducciones, realizándolas con las galas de la versificación.

En cuanto á su ejecución, están hechas con tal esmero,

hay tanta naturalidad en aquellos diálogos, tal espontaneidad en la frase y tal facilidad en el verso, que si no fuera por ciertas alegorías y alusiones, pasarían ciertamente por originales. Y este es el mayor elogio que de ellas puede hacerse.

El Sr. Iburriaga ha tenido la fortuna de dar en sus versiones con el suspirado justo medio, quitándoles la aridez y aun la oscuridad de que generalmente adolecen las traducciones literales, demasiado apegadas al texto, y huyendo del extremo contrario, no menos peligroso, de que éste no se dé á conocer sino como una mera imitación con todos los defectos de tal, y sin ninguno de los primores del original, como acontece en muchas de las versiones que se han hecho á casi todas las lenguas de las obras de Virgilio y de otros escritores clásicos.

En comprobación de ello, y para que de este modo pueda apreciarse mejor todo el mérito de los trabajos del insigne escritor hernaniense, ofrezco frente á frente de sus versiones, su traducción interlineal basco-castellana, que el lector curioso ó erudito puede luego cotejar con algunas de las muchas versiones que de Virgilio se han hecho al castellano, desde Juan de la Encina, hasta nuestro paisano D. Eugenio de Ochoa. (1)

El lector profano en el bascuence no debe perder de vista al hacer este estudio comparativo, que las versiones de Iburriaga no han podido menos de desvirtuarse bastante al hacerse de ellas una nueva traducción, y traducción interlineal por añadidura.

El escritor y presbítero hernaniense ha encontrado además otra ventaja no despreciable en el fondo mismo y en la forma de las dos églogas elegidas para su versión: su carácter y corte especial.

Sobre todo, la titulada *Palemon* (*Koplarientema*) refleja

(1) *Obras completas de P. Virgilio Marón*, traducidas al castellano por D. Eugenio de Ochoa, de la Academia Española. Madrid, 1869.

admirablemente esas luchas de bersolaris ó koplakaris (*improvisadores*), tan comunes en el país bascongado, y gracias á esta circunstancia, sus traducciones han alcanzado una popularidad que no ha cabido en suerte á otras versiones del poeta mantuano, y tienen la fortuna de ser leídas con verdadero deleite aun por nuestros más rústicos é incultos aldeanos, que creen así presenciar una de esas lides á que están ellos tan acostumbrados.

Tengo entendido que hay tambien una traducción de las Églogas hecha en prosa guipuzcoana por D. Baltasar de Mendía, pero no conozco dicho trabajo, ni he podido adquirir de él otra noticia que la de su existencia.

Para terminar estos ligerísimos apuntes, he aquí ahora sumariamente expuesto el argumento de las dos Églogas en cuestión.

### EGLOGA I.

Virgilio (ó mas bien su padre, segun casi todos los intérpretes), bajo la figura del pastor Títilo, encarece á Melibeo su gratitud al emperador Octavio, por haberle restituido las tierras que perdió en el reparto que de las de Cremona y Mántua se hizo entre los veteranos del Triumviro, despues de la batalla de Filipos, en pena de haberse adherido la primera de aquellas ciudades á la parcialidad de Casio y Bruto, jefes del partido republicano, vencidos en aquella sangrienta jornada. No bastando las tierras de Cremona para todos los veteranos, se les agregaron en el reparto, segun la bárbara costumbre de aquellos tiempos, las de los territorios limitrofes, y entre ellas las de Mántua, en que radicaba la modesta heredad de Virgilio.

Melibeo, que personifica á los labradores cruelmente desposeídos, llama dichoso á Títilo, y lora su desgracia, como quien va sin esperanza de volver á ver su patria y su hogar, lamentándose ambos con este motivo de las desgracias que acarrea la guerra civil.

### EGLOGA III.

Los pastores Menalcas y Dametas, despues de decirse groseras injurias, se desafían á cantar, Elegido Palemon árbitro de la contienda, no se atreve á decidirla, declarando á los dos iguales.

Pertenece esta bella composición al género llamado *amcheo*, que consiste en que improvisen dos alternativamente, diciendo el segundo algo más, ó siquiera tanto como el primero, sobre el mismo tema ó otro diferente.

I.

ARTZAI KOPLAK.

MELIBEO. — TÍTIRO.

MEL. Titiro, zu or zaude,	Ez dezu Amarilis
Faza ederrean,	Alabatu baizik.
Luze luze etziñik <sup>1</sup>	TIT. Melibeo bizi naiz
Pago itzalean; <sup>2</sup>	Deskansu onetan <sup>3</sup>
Chirola jo ta kanta,	Zeren bizi modu au <sup>4</sup>
Or zaude zalanzan,	Jainkoak <sup>5</sup> dit eman;
Amarilis maitea	Oni zor diot emen
Noiz etorriko dan;	Chirola jotzea,
Gu berriz emen goaz	Eta nere idiak
Erritik igesi,	Landan bazkatzea.
Echea eta lurrak	Bein baño geiagotan
An dirugu utzi;	Onen aldareak <sup>6</sup>
Gu negarrez gabiltza,	Ikusiko dituzte
Zuk, orche jarririk,	Nere arkumeak.

(1) *Luze luze etziñik*, lit. largo largo tendido. Es muy común y muy expresiva en el bascuence esta repetición. *Tendido tan largo como eres...*

(2) *Pago* (haya) *itzal*-(sombra)-*ean* (a la)...

(3) *Deskantsu onetan*, lit. descanso ó sosiego este en...

(4) *Bizimodu au*, lit. modo de vivir este...

(5) La voz *Jainkoa* se refiere aquí á Octavio César Augusto, á quien Virgilio estaba agradecido por haberle restituido las tierras que perdió (él, ó lo que aun es mas probable su padre), en el reparto hecho despues de la batalla de Filipos.

(6) *Onen aldareak*, lit. este de los altares. Los corderos que se han de inmolar en los altares del dios (*Octavio*),

I.

KOPLAS DE PASTORES.

KOPLAK ARTZAI.

MELIBEO. — Titiro, tú estás ahí, con gran magestad,  
Titiro, zu zaude or, faza ederrean,  
echado tan largo como eres á la sombra del (*denn*) haya;  
etziñik luze luze itzalean pago;  
cantando y tocando el caramillo estás ahí á la espera,  
kanta ta jo chirola zaude or zalanzan,  
cuando vendrá tu amada Amarilis; en cambio nosotros  
noiz etorriko dan maitea Amarilis; berriz gu  
vamos aquí huyendo del pueblo, (y) hemos dejado allí  
goaz emen igesi erritik, ditugu utzi an  
el hogar y las tierras. Nosotros andamos llorando, tú,  
echea eta lurrak. Gu gabiltza negarrez, zuk,  
puesto ahí (*tendido á la sombra*) no tienes otra cosa (*que*  
jarririk orche, ez dezu baizik  
*hacer*) que alabar á (*tu*) Amarilis.  
alabatu Amarilis.

TITIRO. — Melibeo, vivo en este sosiego, porque  
Melibeo, bizi naiz deskansu onetan, zeren  
Dios me ha concedido este modo de vivir; á éste debo  
Jainkoak dit eman bizimodu au; oni zor diot  
el estar aquí tocando el silbo y que mis bueyes pasten  
emen jotzea chirola eta nere idiak bazkatzea  
(libremente) por los campos. Mas de una vez mis cor-  
landan. Bein baño geiagotan nere ar-  
deros verin los altares de este (*dios*).  
kameak ikusiko dituzte aldareak onen.

MEL. Ez dizut nik, Titiro,  
Enbidirik artzen,  
Baña esango dizut  
Zerk nauen arritzen;  
Da zu or ikusteak  
Deskansu orretan<sup>7</sup>  
Penak diradenean  
Bazter guztietan.  
Ona ni emen eriz  
Ezin ibillirik,  
Nola nuan auntz oiek  
Aurrean arturik;  
Ikusten dan bezala  
Oietatikan bat  
Bultzaka ta bultzaka  
Doi doia<sup>8</sup> daramat;  
Gaisorrek or<sup>9</sup> su arri  
Gogorren gañean  
Bi ume egin dizkit  
Urritzen artean.  
Badakizu iraungo  
Badu artaldeak,  
E-perantza guztia

Dirala umeak,  
Zori gaizto au,<sup>10</sup> narra  
Izan ez banintzan,  
Aditzera emandit  
Zeruak askotan,  
Ain laster artelaza  
Chimistakin joaz,  
Ain laster beltzurari  
Kanta-arazoaz.  
Baña orain, Titiro,  
Zorionekoa,  
Esan zadazu zein dan  
Zure Jaungoikoa.

TIT. Bildotsak eramaten  
Ditugun erria<sup>11</sup>  
Uste nuen nar onek  
Zala ain andia,  
Non izan zitekean  
Zauik andiena,  
Nola dan gaur Erronia  
Deitzen diotena;  
Baña ikusi nuen  
Au aren aldean

(7) *Deskantsu orretan*, lit. sosiego ese en, ó en tal sosiego.

(8) Nótese la fuerza y la expresion de estas repeticiones. *doi doia, bultzaka ta bultzaka...*

(9) *Gaiso orrek*, lit. desdichada esa... Esa infeliz ha parido hace poco dos cabritillos sobre el duro pedernal y entre unos avellanos...

(10) *Zori gaizto au...* Si no hubiera sido tonto, ó no estar obcecado, debia haber previsto esta (ay) desdicha (*zori-gaizto*), que muchas veces me ha dado á entender (*me ha anunciado*) el Cielo, ya hiriendo con el rayo los robles, ya con los graznidos de la corneja.

Ambos sucesos eran mirados en aquel tiempo como augurio de desgracias y calamidades.

(11) «Yo, simple de mí, creia que el pueblo á donde conducimos nuestros corderos (*la ciudad de Mantua*), era tan grande como el mayor de los pueblos, tanto como lo es la misma Roma, pero vi que aquel (*Mantua*) es al lado de ésta, lo que la oveja comparada con los corderos, ó lo que el cachorro que acaba de nacer con relacion á su madre.»

MELIBEO.—No te tengo yo envidia, Titiro, pero te  
Ez dizut nik enbidirik, Titiro, baña dizut  
diré que es lo que mas me admira; es el verte ahí con tal  
esango zerk nauen arritzen; da ikustea zu or des-  
sosiego cuando hay penas en todos lados. Aquí  
kantsu orretan diradonean penak bazter guztietan. Eimen  
me tienes á mí sin poder andar de enfermo, como voy  
ni ona ezin ibillirik eriz, nola noan  
tomando delante (*de mí*) esas cabras; como se ve,  
arturik aurrean oiek auntz; ikusten dan bezala  
una de ellas conduzco á duras penas á fuerza de empujones;  
bat oietatikan daramat doi doia bultzaka ta bultzaka:  
esa infeliz me ha hecho dos crias ahí entre los avellanos  
gaiso orrek dizkit egin bi ume or artean urritzen  
sobre el duro pedernal. Si ha de durar el rebaño, ya sa-  
gañean gogorren su-arri. Badu iraungo artaldeak, bada-  
bes que las crias son (*constituyen*) toda la esperanza. Si no  
kizu umeak dirala guztia esperantza. Ez  
hubiera sido (*un*) tonto, el cielo me ha dado á entender  
banintzan izan narra, zeruak emandit aditzera  
muchas veces esta desdicha, tan pronto hiriendo con el  
askotan au zorigaizto, ain laster joaz chimis-  
rayo la dura encina, ya haciendo cantar (*graznar*) á la cor-  
takin laza arte, ain laster kanta-arazoaz bultzu-  
neja. Pero ahora, Titiro, dichoso, dime, quién  
rari. Baña orain, Titiro, zorionekoa, esan zadazu, zein  
es tu dios.  
dan zure jaungoikoa.

TITIRO.—Yo tonto de mí creia que el pueblo á donde  
Nar onek uste nuen erria ditugun<sup>(a)</sup>  
llevamos los corderos era tan grande como pudiera serlo  
eramaten bildotsak zala ain andia non zitekean izan

	Dala ardia dana Bildotchen artean, Edo chakurkumeak Jaio diranean, Ama oi dan bezala Oien saietsean.	Nuen emaztea, Bada orduko galdu Nuen Galatea; <sup>13</sup> Eta aitortu beat, Amarilis gabe, Ez nintzala izango Gaur ni nere jabe; <sup>14</sup> Zergatik Galatea Nuen bitartean, Beñere ez nuen nik Ardit bat echean; Eramana-gatika Errira guria, Gazta freskoa eta Arkume lodia, Beti biurtzen nintzan, Bear dezu jakin, Gauza asko saldu eta Bi esku utsakin.
MEL.	Baña galde beaizut, Titiro, esazu, Zerk Erroma alderontz? <sup>12</sup> Eraman zaitu zu?	
TIT.	Ni Erroma alderontz, Arturik makilla, Joan nintzan, Melibeo, Libertade billa; Baña libertadea Nueneko izan, Bizar-zuria eta Buru solla nintzan. Amarilis maitea	

(12) *Erroma alderontz*, lit. Roma lado hacia, ó hacia Roma.

(13) Las figuras de Amarilis, á la que el viejo Titiro supone amar todavía, y Galatea, de la que estuvo enamorado en otro tiempo, constituyen uno de los puntos oscuros de la égloga de Virgilio.

«En fuerza de no poderse aceptar como reales tan extraños amores, en especial el primero,—dice D. Eugenio de Ochoa en sus *Comentarios*—los intérpretes han ideado una alegoría insostenible. Amarilis, dicen, simboliza á ROMA, y Galatea á MANTUA; pero aun así la oscuridad subsiste y subsistirá probablemente siempre la misma. Si en los tiempos de Donato y Servio era ya un misterio ese amor de un viejo campesino á una linda zagala, mal podíamos explicarlo hoy.»

Esta, que realmente es una dificultad para los intérpretes, comentaristas y disectores de las obras del poeta de Mantua, no lo ha sido en modo alguno para el traductor guipuzcoano, quien atendiendo al destino de su trabajo, que forma parte de una colección de carácter verdaderamente popular, ha creído más sencillo y conveniente que entrar en explicaciones, presentar á Galatea y Amarilis como esposas del viejo Titiro, en primeras y segundas nupcias respectivamente.

(14) *Nere jabe*, sin Amarilis no hubiera sido yo hoy libre, dueño de mi mismo.

el mayor que existía, como es hoy la que llaman Roma; andiana danik, nola dan gaur diotena deitzen Erroma; pero vi que ésta de aquella al lado es lo que la oveja baña ikusi nuen au arren aldean dala ardia es entre los corderos, ó como suele ser la madre cuando dana artean bildotchen, edo bezala oi dan ama diranean los perritos acaban de nacer, al lado de estos. chakurkumeak jaio, saietsean oien.

MELIBEO.—Pero tengo que preguntarte, dime, Titiro, Baña beaizut galde, ezazu, Titiro, ¿qué te ha llevado hacia Roma?

ZERK ZAITU ERAMAN ERROMA ALDERONTZ?

TITIRO.—Yo, Melibeo, tomando mi palo, fui Ni, Melibeo, arturik makilla, joan nintzan hacia Roma, en busca de libertad; pero para cuando alderontz Erroma, billa libertade; baña nueneko la alcancé era de barba blanca y calvo. Tenía por izan nintzan bizar-zuria eta buru-solla. Nuen

esposa á la querida Amarilis,\*pues para entonces perdí emaztea maitea Amarilis, bada orduko galdu nuen á Galatea; y debo confesar, que sin Amarilis no hubiera Galatea; eta beat aitortu, Amarilis gabe ez nintzala sido yo hoy dueño de mi mismo (*libre*), porque mientras izango ni gaur jabe nere, zergatik bitartean

tenía á Galatea nunca tenía yo-un ochavo en casa, (*pues*) nuen Galatea beñere ez nuen nik bat ardit echean, aunque llevaba al pueblo mantequilla, queso fresco, gordo eramaganatika errira guria, gazta freskoa, lodia cordero, siempre regresaba, has de saberlo, despues de arkume, beti biurtzen nintzan, bear dezu jakin,

vender muchas cosas, con las dos manos vacías. saldu asko gauza eta bi esku utsakin.

MEL.	Arritua, Amarilis, Nengoan ni, zeren Beri Jaunari deika Tristeturik zeunden; Arritua norentzat Sagararak eldurik Ote zeuden arbolan Bildu gabetanik. Orain konturatzen naiz Zergatika zeuden, Zergatika Titiro Eimen ez zegoen. Titiro zuri deika Zeuden iturriak, Zuri deika piñuak, Eta elorriak.	Onise oi diot nik Eskaintzen illean Arkume bat gizena Bere aldarean; Onechek esan ziran Lenbizian niri, Egin nion orduan Otoitza berari, Zoaz len bezalase Idi uztartzera Eta zure zezanak Landan bazkatzera.
		MEL.
		Orrela zartze ona, <sup>17</sup> Titiro, daukazu, Gelditu bazerade Lur oien <sup>18</sup> jabe zu- Arria eta iya Ugari izanik, Larre ederrik asko Badezu oraindik. Ez ditu erituko Belar berrituak <sup>19</sup> Artaldean dituzun Ardi azunduak; Ez ere kutsatuko Kanpoko ardiak Askotan iduki oi Duten ezkabiak,
TIT.	Zer nai zenuen bada Eimen egin nezan, Nere libertadea Ezin nuen izan <sup>15</sup> Ez nuen nik ikusten Eimen Jaungoikorik Deseatzen nuena Emango ziranik. Erroman, Melibeo, Nuen nik arkitu Galai gazte bat <sup>16</sup> zeñak Ninduen aditu.	

(15) *Ezin nuen izan*, lit. no podía tener, es decir, no podía alcanzar mi libertad...

(16) *Galai* (mozo, mancebo) *garte* (jóven) *bat* (uno).

(17) *Zartze* (vejez) *ona* (buena).

(18) Dueño de esas (*oien*) tierras (*lur*).

(19) *Belar berrituak*, lit. las hierbas renovadas. El original de Virgilio dice *Palula insueta*, los pastos desusados ó no acostumbrados; esto es, el cambio de pastos....

«No dañarán á las preñadas ovejas los desacostumbrados pastos ni se los pagará el contagio del vecino robaño á las paridas.»

(E. Ochoa.)

MELIBEO.—Admirado estaba yo, Amarilis, porque estabas Arritua nengoan ni, Amarilis, zeren zeunden siempre triste invocando á Dios; admirado para quien besi tristeturik deika Jaunari; arritua norentzat estarian en el árbol, sin ser recogidas, las manzanas ya ote zeuden arbolan. bildu gabetanik. zagarrak maduras. Ahora caigo en cuenta por qué estaban (*asi*), eldurik. Orain naiz konturatzen zergatika zeuden, porque Titiro no estaba aquí (*estaba ausente*). Llamándote, zergatika Titiro ez zegoen emen. Deika zuri. Titiro, estaban las fuentes, llamándote los pinos y Titiro. zeuden iturriak. deika zuri piñuak eta los espinos. elorriak.

TITIRO.—¿Qué querias, pues, que hiciera aquí? No ¿Zer nai zenuen, bada, nezan egin emen? Ezin podía alcanzar mi libertad. No veía yo aquí nuen izan nere libertadea. Ez nuen ikusten nik emen dios que me diera lo que deseaba. En Roma, jaungoikorik emango ziranik nuena deseatzen. Erroman. Melibeo, hallé yo un jóven mancebo, el cual me Melibeo, arkitu nuen nik bat gazte galai, zeñak ninduen escuchó. Á este suelo yo ofrecerle al (*cada*) mes un grueso aditu. Onise oi diot nik eskaintzen illean bat gizena cordero en su altar; este mismo me dijo el primero arkume bere aldarean; onechek niri esan ziran lenbizian cuando le diriji mi súplica: «Véte como ántes á uncir al nion ordnan egin otoitza: «Zoaz len bezalase uztartzera yugo tus bueyes y á apacentar en el campo tus toros.» idi(ak) eta bazkatzera landan zure zezanak.»

MELIBEO.—De ese modo tienes (*logras*), Titiro, una Orrela daukazu Titiro,

Bein eta berriz zera	Unaia arkaitzetan
Zorionekoa,	Ostoa biltzean,
Emen artuko dezu <sup>20</sup>	Eta usoak berriz
Zuk aise freskoa	Urrunga egiñez
Iturri ta erreka	Eta usa tortolak
Oienchen artean,	Pagoan negarrez.
Luze luze etziñik	TIT. Lenago ikusiko
Pago itzalean;	Dirade oriñak
Auzoan zariketan	Bazkatzen dabilzala
Dabiltzan erleak	Airean ariñak,
Goizetik arratsera	Eta lenago berriz
Chupatzen loreak,	Igeri lurrean
Ekarriko dizute	Arraiak, itsasoa
Burrunbaz gogoa,	Utzi ondorean.
Titiro, egiteko,	Ikusiko dan baño
Nai badezu, loa	Nere memoria
Adituaz kantari,	Astutzen galai gazte
Lo jarri artean,	Aren arpegia. <sup>21</sup>

(20) *Emen artuko dezu*, lit. aquí tomarás... «Disfrutarás aquí tendido á la larga á la sombra de estas hayas, del puro y fresco aire, entre estas fuentes y riachuelos; las abejas que andan todo el día libando flores en los vecinos sauces, te convidarán, si así te place, al sueño con sus zumbidos, y en tanto, escucharás el canto del boyerizo que está recojiendo hojas en el bosque, el arrullo de las palomas, y el tierno llanto de las tórtolas en lo alto de las hayas.»

(21) Antes se verá á los ligeros ciervos paecer en los aires y á los peces nadar en los campos, abandonando el mar, que se me vea olvidar (*borrar*) de mi pecho la imagen de aquel jóven mancebo. (*Agusto*.)

buena vejez, si has quedado tú dueño de esas tierras, (*pues*) una zartze, bazerade gelditu zu jabe lur oen, aunque abunden el guijarro y el junco, réstante todavía izanik ugari arria eta iya, badezu oraindik muchos pastos buenos. La hierba renovada no hará asko larre ederrik. Belar berrituak ez ditu enfermar á las ovejas preñadas que tienes en tu rebaño, erituko ardi azundu(ak) dituzun(ah) artaldian, ni les contagiara la sarna que muchas veces suelen tener ez ore kutsatuko ezkabiak askotan oi duten iduki las ovejas del campo (*vecino*). Una y otra vez eres feliz, ardi(ak) kampoko(ah). Bein eta berriz zera zorionekoa, emen artuko dezu zuk aise freskoa, artean oienchen fuentes y riachuelos, tendido á la larga á la sombra del iturri ta erreka, etziñik luze luze itzal(ean) pahaia; las abejas que andan desde la mañana á la noche, go(aren); erle(ak) dabiltzan(ah) goizetik arratzera, libando las flores en los sauces vecinos, te convidarán, Titiro, con su zumbido á dormir, si así te place, gogoa, Titiro, burrunbaz egiteko loa, nai badezu, escuchando cantar en tanto al boyerizo al recoger la hoja adituaz kantari artean unaia biltzean ostoa entre las peñas, á las palomas arrullándose, y á las tórtolas arkaitzetan, usoak urrunga egiñez, eta usa tortolak llorando sobre el haya. negarrez pagoan.

TITIRO.—Antes se verá á los ciervos que andan ligeros Lenago dirade ikusiko oriñak dabiltzala ariñak paciendo en el aire, y antes á los peces nadando bazkatzen airean, eta lenago (*berriz*) arraiak igeri

MEL. Bitartean, Titiro,	Elkarren artean,
Gu emenchen goaz,	Orra zer dan gizona
Nora ez dakigula,	Pakea galtzean.
Gure auntzak joaz. <sup>22</sup>	Zoaz orain, Titiro
Batzuek artu degu	Gari ereitera,
Egoa aldera,	Sagarrak chertatu ta
Eta beste batzuek	Matsak podatzera.
Berriz ifarrera,	Guazen, guazen, aurrera <sup>23</sup>
Esperantzarik gabe	Auntz erdi berriak, <sup>24</sup>
Sekula guztian <sup>25</sup>	Len zori onekoak,
Lenbezala arkitzeko	Gaur kupigarriak,
Gu geren errian,	Ez zaituztet geiago
Abereak bazkatzen,	Erriko aitzetan
Itaitzen garia,	Saltoka ikusiko
Errirako egiten	Nere egunetan,
Gazta ta guria.	Ez naiz berriz egongo
Gaur soldadu gogorrak,	Zuen zai kantatzen,
Kupidarik gabe,	Ikusiaz maite ok
Dira gure chaola	Charpola bazkatzen.
Eta landen jabe.	TIT. Melibeo nerekin
Orran zer diran gerrak	Gaurko arratsean

(22) *Gure* (nuestras) *auntzak* (cabras) *joaz*, pegando a nuestras cabras. Es decir, estimulando a andar a las cansadas cabras vamos....

(23) *Sekula guztian*, lit. por todos los siglos: es decir, nunca, jamás....

(24) *Auntz erdi berriak*. Cabras, en su mitad nuevas, esto es, cabras, una mitad nacidas poco há.

sobre la tierra, abandonando el mar, que se verá  
lurrean, utzi ondorean itsasoa, ikusiko dan baño  
á mi memoria olvidando el rostro (*la fisonomía*) de aquel  
nere memoria astutzen arpegia aren  
jóven mancebo.  
gazte galai.

MELIBEO. — En tanto, Titiro, nosotros estimulando á  
Bitartean, Titiro, gu joaz  
nuestras cabras, vamos aquí, sin saber á donde.  
gure auntzak, goaz emenchen ez dakigula nora.  
Los unos hemos tomado al Mediodía y otros á su vez  
Batzuek degu artu ego-aldera eta beste batzuek berriz  
hacia el Norte, sin esperanza de encontrarnos nunca  
ifarrera, esperantzarik gabe arkitzeko sekula  
jamás como antes en nuestro (*nativo*) pueblo, haciendo pacer  
guztian lenbezala gure errian, bazkatzen  
á los ganados, segando el trigo (y) preparando queso y  
abereak, itaitzen garia, egiten gazta ta  
mantequilla para el pueblo. Soldados implacables se han  
guria errirako. Soldadu gogorrak dira  
hecho hoy sin miramiento dueños de nuestras cabañas y  
(*egin*) gaur kupidarik gabe jabe gure chaola eta  
nuestros campos. Hé ahí lo que son las guerras civiles,  
landen. Orra zer diran gerrak elkarren artean,  
hé ahí lo que es el hombre, perdida la paz. Vete ahora,  
orra zer dan gizona, galtzean pakea. Zoaz orain,  
Titiro, á sembrar trigo, á ingertar los manzanos y á podar  
Titiro, ereitera gari(a), chertatu sagarrak ta podatzera  
las vides. Vamos, vamos (*nosotros*) adelante, cabritas  
matsak. Guazen, guazen (*gu*) aurrera, auntz erdi  
mias, antes felices, hoy dignas de compasion; no os  
berriak, len zorionekoak, gaur kupigarriak; ez zaituztet

Deskantsatuko zera	Gaur egindakoak ;
Belarren gañean, <sup>25</sup>	Begira chaoletan
Baditut sagar umo,	Agertzen da kea,
Gaztaña gozoak ,	Mendiak egiten du
Gazta eta guria	Itzala luzea. <sup>26</sup>

II.

KOPLARIEN TEMA

PALEMON JUEZ DUTELA.

MENALKA.—DAMETAS.—PALEMON.

MEN. Dametas , orise bai	Eman zidak zaitzeko
Dala artaldea!	Chit kontuz neronek.
Melibeo edo nor	MEN. Esku onetan zaude <sup>1</sup>
Dik orrek jabea?	Gutziz artaldea,
DAM. Ez dik ez Melibeo,	Chit buru onekoa
Baizikan Egonek	Da zure jabea;

(25) *Belarren gañean*, sobre la hierba, en la verde enramada.

(26) *Begira*... Mira, el humo asoma por las cabañas y los montes prolongan su sombra; es decir, la noche está ya encima, pues el humo de las cabañas anuncia que se prepara en ellas la modesta cena y los montes van prolongando la sombra.

(1) *¿Esku* (manos) *onetan* (buenas en) *zaude* (estás)!

veré ya mas en mis dias triscando por las peñas del pueblo, ikusiko geiago nere egunetan saltoka aitzetan erriko. no estaré ya de nuevo cantando esperándoos, viéndoos, ez naiz egongo herriz kantatzen zai zuen, ikusiaz. queridas (*mias*) pacer el (*oloroso*) serpol. maiteok bazkatzen eherpola.

Tiruro.—Melibeo, esta noche descansarás Melibeo, gaurko arratsean deskantsatuko zera conmigo sobre la hierba; tengo manzanas maduras, sarenekin gañean belarren; baditut sagar umo, go-brosas castañas, queso y mantequilla hechos hoy; mira zoak gaztaña, gazta eta guria egindakoak gaur; begira el humo que sale de las cabañas, el monte produce ke(a) agertzen dan(a) chaoletan, mendiak egiten du larga sombra. luzea itzala.

II.

CONTIENDA DE LOS VERSIFICADORES CON PALEMON POR JUEZ.  
TEMA KOPLARIEN PALEMON JUEZ DUTELA.

MENALKA.—DAMETAS.—PALEMON.

MEN.—Dametas ¿ese si que es rebaño! ¿Á Melibeo ó á Dametas orise bai dala artaldea! ¿Melibeo edo quien tiene por dueño?	Egon
nor dik ( <i>orrek</i> ) jabea?	Melibeo, Egonek
DAM.—No tiene nó ( <i>por dueño</i> ) á Melibeo,	
Ez dik ez	me lo ha dado para que se lo vigile yo mismo con cuidado.
	zidak eman zaitzeko neronek kontuz.
MEN.—¿En buenas manos estás, rebaño, tu dueño es	
¿Esku onetan zaude, artaldea, zure jabea da	

Neeraren ondotik	Badakigu nola zu
Or dabil gaitegun, <sup>2</sup>	Lengo egunean <sup>4</sup>
Enbidia duela	Akerrak bazterrerontz
Ongi da ezagun;	Or begiratzean,
Beldur da ez datorren	Eta aitzpean Ninfak
Onera Neera,	Zeudenean berriz
Nerekin itzalean	Algaraka eztanda
Emen jostatzerá :	Egin nairik irriz.....
Bitartean, Dametas,	MEN. Ori zan nik Mikonen
Ardi errapeak	Matsak podatzean,
Ez dik perill lerdikan	Eta aren sagarren
Geiegiz esneak;	Adarrak moiztean.
Beti jazten ari aiz	DAM. Edo onako emen
Eta arkumeak	Pago itzalean
Ezur uts biurturik <sup>3</sup>	Dafinden tiruztai ta
Zeauzkak goseak.	Chirola austean; <sup>5</sup>
DAM. Polikicho, Menalka,	Norbaitek gazte oni <sup>6</sup>
Beazu itzegin,	Ziozkalako <sup>7</sup> eman,
Badakigu guk zer dan	I lertzeko zorian
Gertatu zurekin :	Menalka egoan,

(2) *Gaitegun* (contrac. de *gaita egun*), noche y día.

(3) *Ezur uts biurturik*, lit. hueso solo vuelto.

(4) *Lengo egunean*, lit. de antes día en el..... el día pasado.

(5) *Edo onako emen*....., ó cuando á la sombra de estas hayas rompiste el arco y la zampoña de Dafnis.....

(6) *Gazte oni*, lit. joven esta a.....

(7) *Ziozkalako*, porque se los había..... Nótese la riqueza del bascuence en esta y otras muchas formas verbales. Solamente para traducir la voz *ziozkalako* necesitamos cuatro palabras en castellano.

(hombre) de muy buena cabeza! Ahí anda día y noche  
chit buru onekoa! Or dabil gaitegun  
cerca de (*tras de*) Nerea, bien se conoce que tiene envidia.  
ondotik Neeraren, ongi da ezagun duela enbidia.  
Teme no venga aquí Nerea, á solazarse aquí  
Beldur da ez datorren onera Neera, jostatzerá emen  
conmigo á la sombra, En tanto, Dametas, no hay (*al menos*)  
nerekin itzalean. Bitartean, Dametas, ez dek  
peligro de que la leche por demasia reviente las ubres de  
perill esneak geiegiz lerditzan errape(ak)  
las ovejas; estáis siempre ordeñándolas, y á los corderos  
ardi(en); ari aiz beti jazten, eta arkumeak  
los tiene el hambre convertidos solo en hueso.  
zeauzkak goseak biurturik uts ezur.

DAM.—Debes hablar con cuidado, Menalka. Ya sabemos  
Beazu itzegin polikicho, Menalka. Badakigu  
nosotros qué es lo que ha ocurrido contigo; ya sabemos  
guk zer dan gertatu zurekin; badakigu  
cómo tú el día pasado al mirar ahí los machos cabrios  
nola zu lengo egunean begiratzean or akerrak  
de reojo, y cuando además estaban las Ninfas bajo la Peña  
bazterrerontz; eta zeudenean berriz Ninfak aitzpean  
á carcajadas queriendo (*á punto de*) reventar de risa....  
algaraka nairik eztanda egin irriz....

MEN.—Eso era al podar yo las vides de Micon, y  
Ori zan podatzean nik matsak Mikonen, eta  
al cortar las ramas de sus manzanos.  
moiztean adarrak aren sagarren.

DAM. Ó cuando en este sitio á la sombra de las hayas  
Edo onako emen itzalean pago  
rompiste el arco y la zampoña de Dafnis; estabas tú, Me-  
austean tiruztai ta chirola Dafinden; egoan i. Me-

Eta gaiztakeri au                      Eta i kirikoka  
 Ez bauen egiñ,                          Gorderik egoan,  
 Ilko inzan segurki                      Ezpata belar aien  
 Aibeste uen miñ.                      Atzean jarririk,  
 MEN. Zer ez dute egingo              Lotsa baño beldurra  
   Gurekin nausiak,                      Geiago izanik.  
   Ausartatzen badira                  DAM. Auntza nere a uen,  
   Onetara seiak?                        Jakin beardek ik,  
   Neronek ikusi aut                      Kantan eta chirolan  
   Damonen auntz bat\*, nik            Damon garaiturik:  
   Ebasten abillela                      Aitortzen dik Damonek  
   Lasoa jarririk;                        Au egia dala,  
   Bitartean Lisika,                      Baña esan dik ezin  
   Lertzeko zorian,                      Emango dirala.  
   Zangaka ari uen                      MEN. Kantan eta chirolan  
   Alegin guztian,                        Ik Damon garaitu?  
   Eta ni berriz emen                    Ik chirolik deanik  
   Nere aldetika                        Ez diat aditu.  
   Ojuka neagoan                        Gari lasto batekin<sup>9</sup>  
   Titirori deika,                        Ez intzan ibiltzen  
   Atoz, atoz, Titiro,                    Marrangaz jendeari  
   Ara non dijoan,                        Iges eragiten?<sup>10</sup>

(8) *Auntz* (cabra) *bat* (una).

(9) *Gari* (trigo) *lasto* (paja) *bat*-(una) *ekin* (con)....

(10) El Sr. D. Eugenio de Ochoa traduce así este pasaje del original:

«¡Tú vencerle en el canto! ¿Sopisto tú nunca tañer las cañas unidas con cera? ¿No andabas tú, ignorante, sembrando desprovindes versos por las callejuelas con resplandante caña?»

nalka á punto de reventar (*de envidia*) porque se los había  
 nalka zorian lertzeko                      ziozkalako  
 dado alguno (*de regalo*) á esta jóven, y tanto te dolía,  
 eman norbaitek                      oni gazte, eta aibeste uen miñ,  
 que seguramente hubieras muerto si no hubieras hecho  
 segurki                      inzan ilko                      ez bauen egin  
 esta fechoria.  
 au gaiztakeria.

MEN.—¿Qué no harán con nosotros los amos, si á tanto  
   ¿Zer ez dute egingo gurekin nausiak, badira one-  
 se atreven los siervos (*ó domésticos*)? Yo mismo te he visto  
 tara ausartatzen seiak?                      Neronek aut ikusi  
 que andabas robando, puesto el lazo, una cabra de Damon,  
 abillela                      ebasten, jarririk lazoa, auntz bat Damonen(a),  
 yo mismo. Licía en tanto, á punto de reventar, estaba  
 nik. Lisika bitartean, zorian lertzeko, ari uen  
 ladrando á mas no poder, y yo, por mi parte, es-  
 zangaka alegin guztian, eta ni berriz, nere aldetika, nea-  
 taba gritando, llamando á Titiro: «*Vén, vén, Titiro, he allí*  
 goan ojuka                      deika Titirori: «*Atoz, atoz, Titiro, ara*  
*donde vá*», y tú, mirando á hurtadillas, estabas escondido,  
*non dijoan*», eta i kirikoka, egoan gorderik,  
 puesto trás de aquellas espadañas, con (*teniendo*) mas miedo  
 jarririk atzean aien ezpata belar. izanik geiago beldurra  
 qu: vergüenza.  
 lotsa baño.

DAM.—El cabrito era mio, has de saberlo, por haber ven-  
   Auntza uen nere a, bear dek jakin                      garai-  
 cido á Damon en el canto y el silbo. Confiesalo el mismo  
 turik Damon                      kantau eta chirola. Aitortzen dik  
 Damon, que esto es verdad, pero ha dicho que no podrá  
 Damonek, au dala egia,                      baña dik esan ezin dirala  
 darme lo (*el cabrito*).  
 emango.

DAM. Nai dek bada jokatu	Erratillu eder bat
Bi gauza oietan?	Echean badiat,
Ifiñiko diat nik	Eta nere aldetik
Bei gazte bat teman,	Ifiñiko diat.
Bi chekor zeaukatzik	Aitortuko dek seurki
Bere errapean,	Ura ikustean,
Eta bi bider jazten	Asko balio duela
Diat egunean :	Beiaren aldean ;
Esan bear dek orain	Alzimedon andiak <sup>11</sup>
Jakin dezadan nik,	Egindakoa dek ,
Zer ifiñiko dean	Beste alakorika
Ik ire aldetik.	Ik ikusi ez dek.
MEN. Aita ta oazama	Aien luze eder bat
Dizkiat echean ,	Mats-mordo beltzaki <sup>10</sup>
Ez diat nik eskurik	Zeaukak inguruan
Gure artaldean ,	Untzen ostoakin,
Bi bider guchienaz	Erdi erdian berriz
Oi dizkitek biak	Konon-en ichura,
Kontatzen egunean	Eta ez nak oroitzen
Auntz eta ardiak.	Nor dan beste ura...
Baña aizen ezkeroz	¿Nork zuen lurra neurzen?
Burutik maingutu	Lenen erakutsi?
Artaraño, non nai dek	Nork garia noiz erain
Nerekin jokatu ,	Eta noiz ebaki? <sup>12</sup>

(11) *Alzimedon andiak*, lit. Alzimedon gran el....

(12) He aquí la traducción que de este pasaje ha hecho el señor Ochoa:

«Pero supuesto que das en esa locura, apostaré, y tú mismo confesarás que es pecada de mucho más valor, dos copas cinceladas por mano del divino Alcimedon, en las cuales a un flexible vid, torneada de relieve en derredor con fácil giro, cubre los raris-

MEN.—Tú vencer á Damon en improvisar versos y tocar el silbo? No he oído nunca que tuvieras silbo. ¿No solías chirolan? Ez diat aditu deanik chirolik. ¿Ez intzan andar con una paja de trigo, haciendo huir á la gente con ibiltzen gari lasto batekin, eragiten iges jendeari sus ronquidos (*con su ronco sonido*)? marrangaz?

DAM. — ¿Quieres, pues, jugar (*ó apostar*) sobre ambas cosas? ¿Nai dek, bada, jokatu bi gauza oietan? Pondré yo en la porfía una jóven vaca; tiene en sus ubres ifiñik diat nik tema bat gazte bei; zeaukatzik bere er- (*eria*) dos utreros, y suelo ordeñarla dos veces al día. rapean bi chekor, eta diat jazten bi bider egunean. Debes decirme ahora qué pondrás tú por tu parte. Beardek esan orain zer ifiñiko dean ire aldetik.

MEN.— Padre y madrastra tengo en casa, (*y*) no tengo Aita ta oazama dizkiat echean, ez diat yo poder (*autoridad*) en (*ó sobre*) nuestro rebaño; dos veces nik eskurik gure artaldean; bi bider lo menos al día suelen los dos contar las cabras y guchienaz egunean oi dizkitek biak kontatzen auntz eta las ovejas. Pero una vez que flaqueas de la cabeza hasta el ardiak. Baña aizen ezkeroz maingutu burutik artara- punto de querer apostar conmigo, tengo en casa un hermoño non nai dek jokatu nerekin, badiat echean bat eder so platillo y lo pondré por mi parte (*en la contienda*). erratillu, eta diat ifiñiko nere aldetik.

Confesarás seguramente al verlo que vale mucho al lado Aitortuko dek seurki ikustean ura duela balio asko aldean (*ó en comparación*) de la vaca; es hecho por el gran Alci- beiaren; dek egindakoa Alzimedon

Ez diat oraindika                      Jarraitzen diotela  
Aora eraman,                      Arbolak atzetik.<sup>13</sup>  
Mokanesan bildurik                  Ez dizkiat oraindik  
Zeukadat kuchan.                  Eskuetan artu,  
DAM. Nik ere badizkiat              Bein nituen ezkeroz  
Beste bi chit fiñak,                  Nere kuchan sartu.  
Alzimedon orrechek                  Baña ikusten bada  
Berorrek egiñak;                      Nere bei gaztea,  
Molorrika ederrak                  Ez dik ezerk balio  
Beren kirtenetan                      Aotan artzea.  
Zeukazkitek biak                  MEN. Ez dek iges egingo,  
Asko chibistetan.                  Joango nak nora nai,  
An zeagok Orfeo                      Zergatik iretzat ni  
Erdian jarririk                      Non nai beti nak gai.

mos mezclada con la pálida hiedra. En medio tiene dos figuras; una la de Conon, y la otra la de Alcimedon, que trasó con el compás toda la redondez de la tierra habitada, y señaló la época propia para los segadores y la que conviene al encorvado amoroso.

Conon fué un célebre astrónomo de Alejandria, Berenice, esposa de Tolomeo Evergetes, consagró su cabellera á Venus, y habiendo desaparecido del templo de esta diosa, Conon, lisongeando á su esposo, hizole creer que se habia convertido en astro, y designó con el nombre de *Cabellera de Berenice*, al conocido desde entonces con este nombre. El otro, cuyo nombre no puede recordar, y le dejó entender por sus obras, es probablemente Erato, autor de un poema sobre astronomía. *De motu sinuque stellarum*, aunque algunos intérpretes señalan también los nombres de Hesiodo y de Arquimedes.

(13) «También para mí labró Alcimedon dos copas, cuyas asas rodeó con blando acanto, y esculpió en el centro á Orfeo y á las selvas que le van siguiendo.» (E. OCHOA.)

medon, no has visto tú otra igual. Una hermosa y estensa andiak, ez dek ikusi ik beste alakorika. Bat eder luze vid con negros racimos de uva tiene contorneada (*entremezclada*) con hojas de hiedra; además en medio medio la figura ostiakun untzen; berriz erdi erdian ichura de Conon, y no me acuerdo quien es aquel otro. ¿Quién Kononen, eta ez nak oroitzen nor dau ura beste.... ¿Nork enseñó el primero á medir la tierra? ¿Quién cuando debía orakutsi zuen lenen neurtzen lurra? ¿Nork noiz sembrarse y segarse el trigo. ¿? No lo he llevado (*el platillo*) erain eta noiz) ebaki garia...? Ez diat eraman todavía á la boca, envuelto en el pañuelo lo tengo en el arca. oraindika aora, bildurik mokanesan zeukadat kuchan.

DAM.—Ya tengo yo tambien otros dos muy finos, hechos Batizkiat nik ere beste bi chit fiñak, egiñak por ese mismo Alcimedon; los dos tienen hermosos Alzimedon orrechek berorrek; biak zeukazkitek ederrak acantos en sus asas en numerosas lazadas. Allá en medio molorrika bereh kirtenetan asko chibistetan. An erdian está colocado Orfeo, siguiéndole detrás los árboles. zeagok jarririk Orfeo, jarraitzen diotela atzetik arbolak. No los he tomado todavía en las manos, desde que una vez Ez dizkiat artu oraindik eskuetan, ezkeroz bein los metí en el arca. Pero si se vé mi jóven nituen sartu kuchan. Baña bada ikusten nere gazte(a) vaca, nada vale el tomar en boca. bei(a), ezerk balio ez dik artzea aotan.

MEN.—No te escaparás, nó, iré donde quiera, por- Ez dek iges egingo, ez, joango nak nora nai, zerga- que en cualquier lado soy yo capaz para tí. Escucha..... Ik non nai nak ni gai iretzat. Adizak.....

Adizak... ¿baña zein da Orain guztia pizten  
Onontz datorrena? Du uda berriak.  
Palemon : oriše dek Asi zaitetz Dametas  
Juezik onena. Kantatzen aurrena,  
Erakutsiko diat Gero Menalkak beau  
Nik orain nolatan Kantatu urrena.  
Gizon prestu artean Koplarien anparo  
Itzegin bear dan. Dira Musandreak  
DAM. Asi ari nai badek , Pozten ditu aldizka  
Ez nak ikaratzen , Koplak botatzeak.  
Nik ez diat zankorik DAM.—Aditu Musandreak,  
Atzera botatzen. Jaungoikoa gandik  
Enzun zazu Palemon Nere koplak botatzen  
Zuk arretarekin , Asi bear det nik.  
Ez degu egin tema Diot bada arkitzen  
Gauza guchirekin.<sup>14</sup> Da mundu onetan  
PAL. Asi zaitetzte bada Gure Jaungoiko ona  
Enzun dezadan nik, Leku guztietan;  
Soro eder onetan Ematen oi du lurak  
Biak eseririk Ark nai ta frutua ,  
Orain belar berria Eta ark berak dauka  
Asi da jaiotzen, Kopl-oin<sup>15</sup> kontua.  
Orain daude arbolak MEN.—Ni ere maitatzen nau  
Lorea botatzen, Nere Jaungoikoak,  
Orain ostoz betetzen Baditut erregalo  
Dirade mendiak , Ark egindakoak,

(14) *Gauza guchirekin*, lit. cosa poca con.....; con poca cosa.  
Esto es, la apuesta es de importancia.

(15) *Kopl-oin*, contracto por *Kopla oien*.

pero ¿quien es el que viene hacia aqui? Palemon: ese mismo  
baña ¿zein da datorrena onontz? Palemon: oriše  
es el juez mejor. Ahora te enseñaré yo cómo debe  
dek juezik onena. Orain diat erakutsiko nik nolatan bear  
hablarse entre hombres honrados.  
dan itz-egin artean gizon prestu.

DAM.—Comienza si quieres, no me asustas, yo no  
Asi ari ba lek nai, ez nak ikaratzen, nik ez  
echo el pié atrás. Escucha tú, Palemon, con  
diat botatzen zankorik atzeru. Enzun zazu, Palemon, ar-  
atencion, (*pues*) no hemos hecho la apuesta con poca cosa.  
retarekin, ez degu egin tema gauza guchirekin.

PAL.—Comenzad, pues, sentados ambos en este hermoso  
Asi zaitetzte, bada, eseririk biak onetan eder  
prado, para que escuche yo. Ahora ha comenzado á nacer  
soro, dezadan enzun nik. Orain da asi jaiotzen  
la yerba nueva, ahora están los árboles echando flor, ahora  
belar berria, orain daude arbolak botatzen lorea, orain  
se llenan de hoja los montes, ahora (*en fin*) hace renacer  
dirade betetzen ostoz mendiak, orain du pizten  
todo la primavera. Comienza Dametas á cantar el primero,  
guztia uda berriak. Asi zaitetz Dametas kantatzen aurrena,  
luego Menalca debe cantar en seguida. Las Musas son  
gero Menalkak beau kantatu urrena. Musandreak dira  
anparo de los versificadores, y las alegra el echar coplas  
anparo koplarien, ditu pozten botatzeak koplak  
alternativamente.  
aldizka.

DAM.—Oid, Musas, debo empezar por Dios  
Aditu, Musandreak, bear det nik asi Jaungoikoa-  
á echar mis coplas. Encuéntrole, pues, que nuestro  
gandik botatzen nere koplak. Arkitzen diot, bada, gure  
buen Dios se halla en este mundo en todas partes. La tie-  
Jaungoiko ona da onetan mundu guztietan leku. Lurak

Moredin ederra ta	An daukat emaitza.
Erramu berdea,	Joan dan egun batean <sup>(17)</sup>
Ezin arki diteke	An ikusi det nik
Emaitz bat ohea. <sup>(16)</sup>	Uso bat: <sup>(18)</sup> arraultzakín
DAM. Galateak, dalako	Kabia egiñik.
Neskacha ariña,	MEN. Nik bialdu diozkat
Sagar bat tira eta	Nere maiteari,
Eman ziran miña;	Basoan topaturik,
Zaziketara iges	Sagar umocho bi;
Laster joanagatik,	Bata eta bestea
Nai zuen ikus nezan	Ziran ain oriak,
Gorde baño len nik.	Non urrezko sagarrak
MEN. Nik Amintas ederra	Ziruditen biak.
Det asko maitatzen,	Beste bi an daukatzi
Baña orrelakorik	Arbolan zinzilik
Ez oi dit egiten:	Bialtzeko berari
Ain maiz etortzezat non	Ongi umoturik.
Chakurrak oi duten	DAM. Zer itz eder ez dizkit
Delia bezin ongi	Esan Galateak!
Ura ezagutzen.	¡A! eraman balitza
DAM. Agiri da emendik	Zerura aizeak!
Arako an aitzá,	MEN. ¿Zer zait niri Amintas
Nere maitiarentzat	Zuk nai izatea,

(16) *Emaitz* (dádiva, regalo, presente) *bat* (mo-a) *ohea* (mejor)

(17) *Joan dan egun batean*. Il. que ha ido día uno en....

(18) *Uso* (paloma) *bat* (una),....

ra suele dar el fruto que Aquel quiere, y Él mismo tiene  
oi du ematen frutua Ark maita, eta Ark berak dauka  
el cuidado de estas coplas.

kontua kopl-oien.

MEN.—Á mi tambien me ama mi Dios,  
Ni ere nau maitatzen nere Jaungoikoak.

tengo regalos hechos por Él, un hermoso jacinto y  
balitut erregalo egindakoak Ark, ederra moredin(a) ta  
un verde laurel, no puede encontrarse una dádiva mejor.  
berdea erramu, ezin diteke arki emaitz bat ohea.

DAM.—Galatea, porque es doncella ligera, tíróme una  
Galateak, dalako neskacha ariña, tira bat

manzana y díome mal; y aunque fué huyendo presurosa  
sagar eta eman ziran miña; joanagatik iges laster

entre los sauces, quería que la viera yo antes de esconderse.  
zariketara, nai zuen ikus nezan nik len gorde baño.

MEN.—Yo quiero mucho á la hermosa Amintas, pero  
Nik maitatzen det asko ederra Amintas, baño

no suele hacerme cosas semejantes. Tan frecuentemente  
ez oi dit egiten orrelakorik. Ain maiz

suele venirme (á ver) que los perros suelen cono-  
etortzezat non chakurrak oi duten ezagu-

cerla tan bien como á Delia.

DAM.—Allá á lo lejos descúbrese desde aquí la (una)  
Arako an agiri da emen dik

peña allí tengo la ofrenda para mi amada. Uno de los  
aitza; an daukat emaitza nere maitiarentzat. Joan dan egun

días pasados he visto yo allí una paloma anidada con huevos.  
batean det ikusi nik an uso bat kabia egiñik arraultzakín.

MEN.—Yo he enviado á mi amada dos manzanas sazo-  
Nik diozkat bialdu nere maiteari bi sagar umo-

nadas, halladas en el bosque; una y otra eran tan amarillas  
cho, topaturik basoan: bata eta bestea ziran ain oriak

Mendian bazabiltza	Eskua estuturik
Utzirik sareá,	Emendik joatean.
Eta zu basurdetan	DAM. Zer gauza tristeá dan
Zabiltzan artean	Otsoa artegian ,
Bakarrik banaukazu	Gariak itaitzean
Sareen aldean?	Ujola zeláian,
DAM. Nere egunak dira	Arbola gazteentzat
Egun, <sup>19</sup> Galatea ,	Egoa aizea,
Naiko nuke Filida	Neretzat Amarilis
Niri bialtzea,	Muchin egotea.
Ofrenda egunean <sup>20</sup>	MEN. Arratsean erortzen
Berriz, Galatea,	Dan euri lanbroa
Naiko nuke zerori	Lur ereñentzat oi da
Onontz etortzea.	Onenetakoa;
MEN. Iñork baño geiago	Titia utzi duten
Maite det Filida ,	Auntzentzat da berriz
Nigatika negarrez	Kaudanaren muskillá
Joan zana ori da,	Bazka ona anitz;
Adio nere ederra	Zarika dute maite
Esan ziranean,	Azunduta ardiak,

(19) *Nere egunak dira egun*, mis días son hoy. La palabra *egun*, que en los dialectos basco-franceses se emplea con la significacion de *hoy*, es la primera vez que la veo usada en el dialecto guipuzcoano en tal acepcion, pues siempre se ve sustituido por *gaur*.

(20) *Ofrenda egunean*, el día de la ofrenda. El texto latino dice: «*Cum faciam vitula pro frugibus*»... cuando inmolo una buecra para alcanzar buenas mieses....

que parecian ambas manzanas de oro. Otras dos tengo non ziruditen biak sagar(rak) urrezko(ak). Beste bi daukalli colgadas del árbol para enviarle á ella bien sazonadas. zait an zinzilik arbolan bialtzeko berari ongi umoturik.

DAM. — ¡Qué hermosas palabras no me ha dicho Galatea! ¡Zer eder itz ez dizkit esan Galateak!  
¡Ah! si el viento pudiera llevarlas al cielo!  
¡A! aizeak balitza eraman zertura!

MEN. = ¿Qué me dá á mí, Amintas, que tú me quieras, ¡Zer zait niri, Amintas, zuk nai izatea, si andas en el monte abandonando la red, y si en tanto buzabiltza mendian utzirik sareá, eta artean tú andas á caza de jabalies me tienes solo junto zait zabiltzan basurdetan banaukazu bakarrik aldean á las redes (*cuidándolas*)? sareen?

DAM. — Hoy son mis días, Galatea, (y) querría me Egun dira nere egunak, Galatea; naiko nuke enbixas á Filida; en cambio, Galatea, el día de la ofrenda bialtzea Filida: berriz, Galatea; ofrenda egunean querría que vinieras aquí tú misma. naiko nuke etortzea onontz zerori.

MEN. — Mas que nadie quiero yo á Filis; esa es la que Geiago iñork baño maite det Filida; ori da zana marchó llorando por mí, cuando me dijo adios hermoso joan negarrez nigatika, ziranean esan adio ederra mio, apretándome la mano, al alejarme de aquí. nere, estuturik eskua joatean emendik.

DAM. — Qué cosa mas triste es el lobo en el redil, el agua Zer gauza tristeá dan otsoa artegian, ujola cero en los campos al segar el trigo, el viento solano para zelaian itaitzean gariak, ego-aizea los árboles tiernos, para mí el que Amarilis esté enfadada. arbola gazteentzat, neretzat Amarilis egotea muchin.

Eta nik maite ditut	Eta maiz zabalduaz
Amintasen deiak.	Oñakin ondarra.
DAM. Nere koplak gustatzen	DAM. Polion, zu maitatzen
Zaizka Polioni,	Zaituen guztia <sup>22</sup>
Gizentzen daukat chial bat	Dijoa egitera
Eskaintzeko oni.	Non nai zure naia,
MEN. Polion bera ere	Emandizazutela
Da chit koplaria,	Arkaitzak ezta,
Onentzat bazkatzen det	Eta basoko larrak <sup>23</sup>
Zezen bat lodia; <sup>24</sup>	Berriz madaria. <sup>25</sup>
Jotzera saiatzan da	MEN. Enzuteko ire antza
Jasoaz adarra,	Duten koplariak <sup>26</sup>

(21) *Zezen bat lodia*, lit. toro un gordo....

(22) *Zu (tu) maitatzen zaituen* (el que te quiera) *guztia* (todo).  
Todo el que te quiera....

(23) *Larrak*, las zarzas, *basoko*, del bosque, esto es, *silvestre*<sup>23</sup>.

(24) El Sr. Ochoa ha traducido así este pasaje:

«El que bien te quiera, oh Polion, venga á donde se regocija de verte: para él corran arroyos de miel, produzcan amonios para él la punzante zarza.»

Polion fué, como Mecenas, el protector de Virgilio y de Horacio.

(25) *Ire* (tu) *antza* (semejanza) *dutenak* (los que tienen)....

Dice el Sr. Ochoa:

«El que no detesto á Bivio, gustó de sus versos, Mevio, y unza al yugo caposo y ordeñe muchos calafíos.»

El Sr. Iturriaga, atendiendo sin duda al carácter popular de su libro, ha suprimido los nombres de Bivio y Mevio, dos malos poetas contemporáneos y enemigos de Virgilio y Horacio, dejando así algo oscuro este pasaje, pues los cuatro primeros versos no enla-

MEN.—Para las tierras (*recien*) sembradas suele ser de lo mejor la lluvia menuda (*neblina*) que cae por las noches; *takoa euri lambroa erortzen dau(a) arratsean*: á su vez, el renuevo del madroño es pasto muy sabroso *herriz muskilla kaudanaren da bazka anitz ona* para los cabritos recién-destetados; las ovejas preñadas *auntz(entzat) titia utzi duten(entzat)*; ardiak *aznanduta* quieren (*gustan* del) *sauce*; y yo quiero (*á mí me son gratas*) *dute maite zarika*; eta *nik maite ditut* las llamadas de Amintas.

DAM.—Mis coplas *gustan* á Polion; tengo *Nere koplak gustatzen zaizka Polioni*; *daukat* cebando un ternero para ofrecerles *gizentzen bat chial eskaintzeko oni*.

MEN.—El mismo Polion es muy versificador, (*y*) tengo *Bera ere Polion da chit koplaria, det* pastando para éste (*para él*) un toro de libras que se ensaya *baskatzen onentzat bat zezen lodia da saiatzan* á pegar levantando el asta y esparciendo á menudo la arena *jotzera jasoaz adarra eta zabalduaz maiz ondarra* con los pies.

DAM.—Polion, todo el que te quiera, vaya donde quiera *Polion, zu maitatzen zaituen guztia, bijoa non nai* á hacer (*realizar ó cumplir*) tu voluntad: *dente miel egitera zure naia: eman dizazutela ezta* las peñas, y á su vez peras las zarzas silvestres. *arkaitzak, eta berriz madaria basoko larrak*.

MEN.—Necesita uno tener orejas de asno para escuchar *Beaizkik batek izan belarriak asto enzuteko* á copleros que te semejan; que unza éste (?) á los traviosos *koplari(ak) ire antza duten(ak)*; *uztardizala onek okerrak*

Beizkik batek izan	Doakabetanik,
Asto belarriak,	Nik neronek errekan
Uztardizala onek	Edo iturrian,
Azeri okerrak,	Garbituko dizkiat
Eta jatzi ditzala	Nai dedan guztian.
Nai badu akerrak.	MEN. Ekarri itzazute,
DAM. Marrubi eta lore	Mutillak, echera
Biltzalle gaztea,	Ardi oiek larretik
Kontu, belar azpian,	Laster itzalera;
Ordago sugea:	Errapeak baditu
Zoaz ortik igesi	Beroak idortzen,
Lasterka gaiñoa,	Alferrika ariko
Sar ez dizazun arren	Gaituk aiek jazten.
Oñetik mistoa.	DAM. Orren argala dabill
MEN. Ez joan ardiak arren	Zezena larrean
Ibai bazterrera,	Triparaño estaltzen
Erori ez zaitetzen	Duen belarrean;
Andika urera;	Zezena ta nausia,
Begira non datorren	Daduzkatzi biak
Lasterka aria,	Amorearen miñak
Burutik oñetara	Galdurik guztiak.
Osoro bustia.	MEN. Ezin ezango det nik
DAM. Ardi oiek, Titiro,	Nere arkumeak
Ibai basterretik	Daukatziela beintzat
Atzeraazo itzak	Argal amoreak;

zan bien con los restantes. Además, parece que aquí burla y censura tan aere se dirijen por Menalea á su adversario, y no es así.

raposos y ordeñe si quiere los machos cabrios. (*V. nota 26.*)  
azeri eta jatzi ditzala nai badu akerrak.

DAM.—Jóven que andas cogiendo fresas y flores cuida  
Gaztea biltzalle marrubi eta lore kontu  
que ahí, bajo la hierba, está (se *oculta*) la serpiente. Vete  
or, azpian belar dago sugea. Zoaz  
huyendo de ahí presuroso, infeliz, no te meta, por Dios,  
igesi ortik lasterka, gaiñoa, ez dizazun sar, arren,  
del pié el aguijon.  
oñetik mistoa.

MEN.—Ovejas, no vayais por Dios á la orilla del rio,  
Ardiak, ez joan arren bazterrera ibai,  
no os caigais desde allí al agua: mirad donde viene presuro-  
ez zaitetzen erori andika urera: begira non datorren las-  
so el carnero completamente mojado de la cabeza á los pies.  
terka aria osoro bustia burutik oñetara.

DAM.—Haz apartar, Titiro, esas ovejas de la orilla del rio,  
Atzeraazo itzak, Titiro, oiek ardi, basterretik ibai,  
no suceda una desgracia, yo mismo te las lavaré  
doakabetanik, nik neronek dizkiat garbituko  
siempre que quieras, en el arroyo ó la fuente.  
nai dedan guztian, errekan edo iturrian.

MEN.—Muchachos, traed pronto del prado á casa  
Mutillak, ekarri itzazute laster larretik echera  
y á la sombra esas ovejas: si el calor seca sus ubres,  
itzalera oiek ardi: baditu beroak idortzen erra-  
en vano andaremos ordeñandolas.  
peak, alferrika ariko gaituk jazten aiek.

DAM.—¡Cuán flaco anda el toro en el prado, entre hier-  
¡Orren argala dabill zezena larrean, belar(rean)  
ba que le cubre hasta el vientre! Al toro y al dueño los  
estaltzen duen(ean) triparaño! Zezena ta nausia da-  
tiene á los dos completamente perdidos el mal de amor.  
daukatzi biak guztiak galdurik miñak amorearen.

Ezur uts egiñka	PAL. Ez nezake nik beintzat
Emandit gogoak	Jaunak, erabaki,
Iñini dizkidala	Zeñek kopletan egin
Niri begizkoak.	Dezuten obeki;
DAM. Esan zadak ik non da	Batak eta besteak
Munduan lekua	Dezute merezi
Sei kana bakarrika	Bei gazte eder ura,
Duena zerua;	Dedanez ikusi.
Au esaten badirak	Orobat merezi du
Segurki nik beintzat	Beldur dan guztiak
Idukiko aut beti	Engañatu ez dezan
Nere Jaungoikotzat. <sup>26</sup>	Amore eztiak,
MEN. Esak, ¿non dira arros	Eta ez guchiago
Eta azuzenak	Amoreen miñak
Erregeen izenak	Progatua daukanak
Sortzez diruztenak?;	Dirala samiñak.
Erantzuten badirak	Ichi, ichi, mutillak,
Duda gabetanik,	Atakidak ichi,
Filida izango dek	Soroak edan ditek
Iretzat bakarrik. <sup>27</sup>	Gaur urikan aski.

(26) «Dio, quibus in terris, et ipsis ubi magnus Apollo,  
Trispartem cuncti spatium non amplius ulnas.»

Dime, ¿serás para mí el gran Apolo, ¿en qué tierras el espacio del cielo se estende  
tres brazas, y no más?

La solución de este acertijo, en sentir de los comentadores, es  
el fondo de un pozo, desde donde, en efecto, se puede ver poco  
cielo.

(27) «Dicit quibus in terris inscripti nomina regum  
Nascuntur flores; et Phyllida solus habeto.»

Di en qué tierras las flores nacen inscritas (leyendo la inscripción) de los nombres  
de los reyes y poseerás solo a Filida.

En este acertijo se trata, según los comentadores, de la flor del  
facinto, donde se representan aunque imperfectamente las dos  
primeras letras del nombre Ajax (Aí), que si no fue Rey, fue por  
lo menos hijo de reyes, y que según la fábula de Ovidio (libro XIII  
de las *Metamorfosis*), fue á su muerte convertido en flor.

MEN.—No podré decir yo al menos que el amor tie-  
ne Ezin esango diat nik beintzat amoreak dauka-  
ne flacos á mis corderos; sospéchome que la ojeriza (el ojo)  
tziela argal nere arkumeak; emandit gogoak begizkoak  
me los ha puesto convertidos en solo hueso.  
dizkidala iñini egiñak ezur uts.

DAM.—Dime tú, ¿dónde está el sirio en el mundo en el  
Esan zadak ik, ¿non da lekua munduan  
que el cielo solo tiene seis varas (de extension)?; si me con-  
zerua(k) bakarrika duena sei kana? badirak esa-  
testas esto con seguridad, te tendré al menos yo siempre  
ten au segurki, aut idukiko beintzat nik beti  
por mi Dios.  
nere Jaungoikotzat.

MEN.—Dí, ¿dónde existen rosas y azucenas que tienen  
Esak, ¿non dira arros eta azuzenak dituztenak  
de nacimiento nombres de reyes? Si me contestas, sin duda  
sortzes izenak erregeen? Badirak erantzuten, duda  
alguna, Filida será para ti solo.  
gabetanik, Filida izango dek iretzat bakarrik.

PAL.—Señores, no puedo yo al menos decidir quien  
Jaunak, ez nezake nik beintzat erabaki zeñek  
(de los dos) habeis hecho mejor en (improvisar) coplas:  
dezuten egin obeki kopletan:

uno y otro mereceis, por lo que he visto, aquella  
batak eta besteak merezi dezute, dedanez ikusi, ura  
hermosa jóven vaca: del mismo modo (la) merece todo el  
eder gazte bei: oro bat merezi du guztiak  
que teme no le engañe un dulce amor, y no menos,  
beldur dan ez dezan engañatu amore eztiak, eta ez guchia-  
quien tiene experimentado que son amargos los males de  
go, daukanak progatua dirala samiñak miñak  
amor. Cerrad, cerrad, muchachos, las compuertas, cerrad,  
amoreen. Ichi, ichi, mutillak, atakidak, ichi.  
(que) los prados han bebido (ya) hoy agua suficiente,  
soroak ditek edan gaur urikan aski.

III.

LABORARIAREN DOHATSUTASUNA

POR

M. GUILBEAU.

Esta composición, inspirada en los mejores modelos clásicos de su género, é imitada principalmente del maestro entre los maestros en la poesía bucólica, el inmortal Virgilio, revela en su autor una excelente educación literaria, un delicado gusto artístico, y condiciones no despreciables de poeta.

El Sr. Guilbeau, que escribió esta composición á los veintitrés años de edad, cuando aun no había abandonado las aulas, tenía frescos en su memoria los clásicos latinos, y si á esto se agrega su amor á la naturaleza y á la vida del campo, como hombre que ha nacido en un país montañoso y tan pintoresco como es el país euskaro, no se extrañarán ni el tema elegido para este bellissimo cuadro, en el que se pintan con los mas risueños colores la tranquila y dichosa vida del labrador, sus sencillas delicias y su envidiable bienestar, ni los muchos rasgos que aparecen en la composición tomados de Virgilio, y vertidos ó imitados en lengua euskara con tanta discreción como acierto.

El Sr. Guilbeau, entusiasta apasionado de la lengua y la poesía bascongadas, que ha cultivado con cariño desde sus juveniles años, nació en el pueblo de Urruña, (region de Labourd), el 2 de Agosto de 1839. hizo sus primeros estudios en el colegio de San Leon (hoy San Luis) de Bayona; pasó á los veinte años á Burdeos, donde cursó dos años la carrera de Medicina, y de allí marchó á Paris, donde la terminó, regresando en 1868 al país natal, á ocupar la plaza de médico de San Juan de Luz, en la que es sucesor de otro médico poeta, euskaro tambien, el Doctor Larralde.

A los 16 años de edad demostró ya sus aficiones litera-

rias, escribiendo en el colegio en que estudiaba un poema lírico, titulado: *La prière de la Canadienne*, y desde aquella fecha comenzó asimismo á cultivar la poesía bascongada, ofreciendo como primer fruto de sus tareas la composición *Eushaldun baten bihotz-minak Indietan*, á la que han seguido otras muchas, de diversa índole, varias de las cuales han obtenido premios y menciones honoríficas en los concursos poéticos de Sara y Urrugne.

M. Martin Guilbeau, cuenta hoy 40 años, aunque su severa fisonomía y la gravedad de su carácter hacen que represente algunos mas, posee bien el basconce labortano, y conoce perfectamente no solo la region basco-francesa, sino tambien la Navarra basco-española, especialmente el Baztan.

Recientemente ha publicado un curioso folleto sobre *Les ajolhs du Pays Basque* (Bayona, 1878), y otro titulado: *Quelques mots sur les Bains de mer*, y segun me manifestó en una de las visitas que tuve el gusto de hacerle, hará poco mas de dos años, en sus ratos de ocio viene formando un Vocabulario de nombres vulgares euskaros de peces, aves, plantas, flores y arbustos del país, y acaricia tambien el proyecto de escribir en basconce un tratadito de *Medicina popular*.

He tenido asimismo la curiosidad de hojear el cuaderno manuscrito de sus poesias, entre las que tiene bastantes inéditas, y conozco y poseo en mis *Albums* las tituladas, *Eushaldun desterratua*, *Utako eghun eder baten arratsa*, *Helika baten azken bedatza*, *Nere maitereua*, y *Enadak*, *edo herriaren oraitzapena*, todas ellas muy apreciadas y no escasas de mérito literario.

Las ocupaciones propias de su carrera, le retienen hace años bastante alejado de las Musas, contribuyendo al mismo fin los cargos populares que en estos últimos tiempos viene desempeñando con alguna frecuencia. M. Guilbeau es actualmente Alcalde de San Juan de Luz.

Su composición *Laborariaren dohatsutasuna*, será, sin duda, leída con placer por los lectores del CANGIONERO.



## Laborariaren dohatsutasuna.

Urrun hirietako arrabotsetarik,  
Gorthetako atseghin galgarrietarik,  
*Dohatsu*, pena gabe, bizi da bakharrik,  
Hark baiizen nork othe du holako zortzerik.

Goizean-goiz jeikirik badoha lanera  
Bere neke izerdiz lurra bustitzera,  
Eghuna igan eta eldu da etchera  
Aphur bat familian lana ahanztera.

Gaŕiak harentzat ez du atsegin gorderik,  
*Haren goiz-albak ez du aghur eghilerik;*  
¿Nork othe du zorion hark bezalakorik?  
¿Nork othe du munduan haren sosegurik?

Unghi prezatzen badu bere zoriona  
Hartan du aurkituren zorthe hoberena;  
Jelosiarik-gabe du hark bake ona,  
Haren etchetik urrun dago bihotz-mina.

*Bai miletan dohatsu da laboraria*  
Bakean bai tarama gozoki bizia,  
Ez du ez ezagutzen zer dan eskasia,  
Guzientzat hark badu bere pobresia.

## Le bonheur de l'homme des champs.

Loin du fracas des villes, des plaisirs trompeurs des  
palais, *heureux* ! sans soucis, il vit dans sa solitude, qui  
autre que lui jouit d'un bonheur pareil!

Se levant, à l'aube, il se rend à son travail, tremper le  
sol de sa sueur. Le jour fini, il rentre à son foyer pour  
oublier, au milieu de sa famille, la fatigue du labeur.

La nuit n'a point pour lui de plaisir caché. *Son reveil n'a  
point ni adorateurs ni courtisans.* Qui possède un bonheur  
pareil? Qui dans le monde savoure une plus douce tran-  
quillité?

*S'il sait reconnaître son bonheur*, c'est là qu'il trouvera  
la meilleure destinée. Sans envieux, il jouit de la paix du  
cœur, le chagrin habite loin de son toit.

*Oui mille fois heureux est le laboureur*, parce qu'il coule  
doucement son existence! Il ne connaît point ce qu'est le  
besoin. Il partage, à tout le monde, le peu qu'il possède.



Ikustekoak dire haren haür chumeak,  
Eder eta freskorik dagozi guziak,  
Eta non orhe dire soldadu hobiak,  
Askarragorik ez du aurkitzen Franzia.

Udako beroetan baskaldu ondoan  
Ertankara jarririk dago itzalpean,  
¡O! dohatsutasuna ez dena hirian  
Bake pare-gabea alhorren erdian.

Urrun erresumetako nahasmendutarik  
Ez daki zer den berri, baden ez gherlarik,  
Bizi da soseguan, ez da erregherik,  
Ez printze, ez aberatz, hain dohasu denik.

M. GUILBEAU.

Il sont à voir ses petits enfants, beaux et frais sont tous.  
Et où y a-t-il de soldats meilleurs? De plus robustes la  
France n'en possède pas.

Dans les chaleurs d'été, après son diner, mollement cou-  
ché il se repose à l'ombre. O bonheur! qui ne se trouve point  
dans la ville, douceur sans pareille au milieu des champs!

Loin des troubles des royaumes, il ignore ce qu'il se passe,  
ou s'il y a quelque guerre. Il vit dans la quietude, il n'y a,  
ni roi, ni prince, ni riche, plus heureux que lui.

TRADUCCION INTERLINEAL BASCO-GASTELLANA.

DICHA DEL LABRADOR.

Laborariaren dohatsutasuna.

Léjos de la confusion de las ciudades, de los placeres  
Urrun arrabötsetarik hirietako, atseghin  
engañadores de las córtes, dichoso, exento de penas, vive  
galgarrietarik gorthetako, doatsu,<sup>1</sup> pena gabe,<sup>2</sup> bizi da  
solo; ¡quien otro que él tiene (goza) semejante felicidad!  
bakharrik; ¡nork hark baizen othe du holako zorthetik!

Levantándose á la madrugada vá al trabajo, á regar la  
Jeikirik gizean-goiz hadoha lanera bustitzera  
tierra con el sudor de su cansancio, y al pasar (espirar ó  
lurra izerdiz bere neke,<sup>3</sup> eta igan  
terminar) el día vuelve á (su) casa á olvidar un momento  
eghuna eldu da etchera ahanztera aphur bat  
su trabajo (su cansancio) (en el seno de su) familia.  
lana familian.

La noche no tiene para él placer (alguna) oculto (ó re-  
Gaiiak ez du harentzat atsegin gorderik,  
servado), su despertar no tiene cortesanos. ¿Quién po-  
haren goiz-albak ez du aghur-egilerik.<sup>4</sup> ¿Nork othe

(1) Dohatsu, dichoso, heureux! Es una reminiscencia de la frase, «O fortunatos nimium, sua si bona norint, Agricolas», de Virgilio (Georgicas, lib. II, versos 58 y 59).

(2) Pena gabe, lit. penas sin, ó sin penas, libre de cuidados.

(3) Bere neke izerdiz, con el sudor, fruto de su trabajo.

(4) Haren goiz-albak ez du aghur-egilerik. Es imitacion de la frase del poeta de Mantua, «Mune salubantum totis vomit arduus undan.» (Georgicas, lib. II, verso 462).

see una dicha como la suya? ¿Quién tiene (ó goza) en el  
du zorion hark bezalakorik? ¿Nork othe du  
mundo de su sosiego?  
munduan haren sosegurik?

Si aprecia bien su dicha, en ello encuentra  
Prezatsen badu bere zoriona,<sup>5</sup> hartan du aurkituren  
la felicidad mejor; sin envidiosos, tiene (goza) aquel la paz  
zorthetik oberena; jelsiarik gabe<sup>6</sup> du hark bake  
del corazon, y el fastidio habita lejos de su hogar.  
ona, bihotz-mina dago urruu haren etchetik.<sup>7</sup>

Si, feliz mil veces (es) el labrador, porque él pasa tran-  
Bai, dohatsu miletan (da) laboraria,<sup>8</sup> baitarama ba-  
quila y dulcemente su existencia! No conoce, nó, lo que  
kean gozoki bizia! Ez du ezagutzen, ez, zer  
es la necesidad, y tiene para todos en su pobreza.  
dan eskasia, badu guzientzat bere pobresia.<sup>10</sup>

Son de ver sus hijos pequenuelos, hermosos y sanos  
Dira ikustekoak haren hañr chumeak, eder eta freskorik  
hallanse todos: y ¿donde podrá haber soldados mejores?  
dagozi guziak; eta ¿non othe dire soldadu hobiak?  
Mas robustos no los encuentra la Francia.  
Askarragorik ez du aurkitzen Franzia.

(5) Prezatsen badu bere zoriona. Es complemento del verso citado de Virgilio, *sua si bona norint*. (Georg., lib. II, verso 58.)

(6) Jelsiarik gabe, lit. envidiosos sin...; esto es, libre ó exento de envidiosos de su dicha, goza de la tranquila paz del corazon.

(7) La palabra *bihotz-mina*, corresponde perfectamente á la francesa *chagrin*, disgusto, enfado.

(8) Bai, dohatsu miletan laboraria. Es una repeticion del mismo verso citado de Virgilio, *O fortunatos nimium!*

(9) Baitarama, *edo hark bai darama, edo oraino, hark bai eramaten du*, expresion hermosa y muy usada en los antiguos libros labortanos.

(10) Guzientzat hark badu bere pobresia! No conoce la mise-

En (*durante*) los calores del estio, despues de comer,  
Beroetan udako, baskaldu ondoan,  
muellemente echado está (*descansa*) á la sombra. ¡Oh di-  
ertankara jarririk dago itzalpean.<sup>11</sup> ¡O doha-  
cha que no se encuentra en la ciudad, paz (*tranquilidad*,  
tsutasuna ez dena hirian, bake  
*dulzura*) sin igual en medio de los campos!  
pare gabea erdian alhorren!<sup>12</sup>

Lejos de las turbulencias de los reinos, ignora qué  
Urrun nahasmendutarik erresumasetako,<sup>13</sup> ez daki zer  
nuevas hay (*qué es lo que pasa*), si hay ó no guerra;  
berri den, baden (*edo*) ez gherlarik:  
vive en la quietud (*en el mayor sosiego*), no hay rey,  
bizi da soseguan, ez da errogherik,  
ni príncipe, ni rico, que sea tan dichoso (*como él*)!  
ez printze, ez aberaz. denik hain dohatsu!

ria, pues en medio de su pobreza comparte con todo el mundo lo poco que posee.

(11) *Ertankara jarririk...* Traduce perfectamente la frase de Virgilio, *Recubans sub tegmine fagi*, (Egloga I. verso 1.º), de la que está imitada; muellemente tendido (*mollément couché*).

(12) *Alhorren erdian*, lit. de los campos en medio...

(13) *Urrun erresumetako nahasmendutarik*. Es un feliz recuerdo de la frase de Virgilio: *Procul discordibus armis* (Georgicas, lib. II, verso 459); lejos de las turbulencias (*de las asonadas*) de los reinos, *loin des troubles des royaumes...*

IV.

ARTZAINGOA,

POR

JOANES BERJES. (DE SARA.)

DIALECTO LABORTANO.

Es una lindísima composición del género bucólico, en la que se describe con los mas placenteros colores la solitaria y tranquila existencia del pastor.

«Allí (*en la montaña*),—dice la 11.ª estrofa,—está mi alegría. allí está mi vida. No tengo mas Señor que mi Dios, de nadie dependiendo sino de Él. Quédense para otros las riquezas, los mas sabrosos manjares y las ricas vestiduras; á mí, gracias á Dios, me sobra con esta dulce tranquilidad.»

Lo extraño en el caso presente es que, todo eso que por algunos puede calificarse de puro y exagerado idealismo, es *realidad practica y viviente* en esta composición, cuyo autor es un *oscuro pastor*, pero un *pastor de veras*, de esta moderna Arcadia que se conoce con el nombre de Euskal erria; lo verdaderamente admirable y asombroso que éste rústico aldeano, no solo no entiende de otra *cultura* que la de la madre-tierra, no solo no ha aprendido una sola regla del arte de la versificación, sino que ni está en condiciones de adquirirlas, pues que ni aun sabe leer y escribir.

Despues de algunas vanas investigaciones practicadas para averiguar la personalidad de este ignorado poeta, mi querido amigo, el ilustrado escritor labortano, J. B.



Elizamburn , que reside actualmente en Sara , patria del autor de *Artzabigoa*, ha venido á satisfacer en lo esencial mi curiosidad, manifestándome en carta fechada en dicho pueblo el 22 de Enero último , lo que á continuación transcribo literalmente :

«Joanes Berjes da artzain bat, bere bizi guzia, batean lur-lanean, bainan maizago mendian artzaingoan, iragan duena, Oray baditu hirur-hogoy eta zenbait urthe! *Ez duhi izkribatsen, ez irakurtzen ere.* Aditu dut kanta franko egin izan duela eta egorri izan dituela urthe gehienez bersolarien guduetara; bainan haren kantetarik bakharra, moldizkiratua izatea merezitu duena, da: *Artzaingoa.*»

«Joanes Berjes es un pastor, que ha pasado toda su vida, á veces en el cultivo de la tierra, pero mas frecuentemente de pastoreo en la montaña. Tiene ahora sesenta y pico de años. *No sabe escribir ni siquiera leer.* He oido que ha solido componer muchas canciones, que ha enviado la mayor parte de los años á los concursos poéticos, pero que de sus composiciones la única que ha merecido ser impresa es *Artzaingoa.*»

¿No es verdaderamente admirable el buen sentido práctico, la conducta de estas honradas gentes que viven tranquilas y felices, exentas de toda ambicion, con la suerte que al destino plugo señalarles? ¿No habla esto muy alto en favor de la raza euskara? ¿No es ciertamente asombroso su instinto poético? ¿Nada dice esto en pró de la lengua bascongada, de su armonia, de su flexibilidad y de sus naturales condiciones poéticas?

Véa el lector la composicion de Joanes de Berjes, el oscuro pastor, y seguramente no podrá menos de admirarse, conocidas las condiciones del poeta, al observar la afluencia, la correccion de estilo y la pureza de lenguaje con que se halla escrito el *Artzabigoa*.

V.

## ARTZAIN DOHATSUA,

POR

M. P. MENDIBIL.

(DIALECTO LABORTANO.)

Esta composicion, del mismo género, y escrita sobre el mismo asunto de la anterior, obtuvo el 4.º premio en el Concurso poético celebrado en Sara el año de 1859.

El asunto está bien desarrollado, y es muy ligero y armonioso el metro elegido por el poeta.

De su autor, el Sr. P. Mendibil, no he podido adquirir noticia alguna. Posible es que, como el de la poesia *Artzaingoa*, sea algun ignorado rústico de la region de Labourd.

La traduccion francesa de que la acompaño es la misma que se agregó al dar á luz dicha composicion, y la inglesa, que como curiosidad incluyo á continuacion de la castellana, ha sido hecha por mi distinguido y respetable amigo el R. Wentworth Webster, que la ha dado á luz en el *Appendix: Basque poetry*, con que ha enriquecido la segunda edicion de sus interesantes *Leyendas Bascongadas*. (1)

(1) BASQUE LEGENDS: *Collected, chiefly in the Labourd*, by Rev. Wentworth Webster, M. A., Oxon..... Lóndres, 1879.



## ARTZAINGOA.

Ez naiz handietarik gizonen artean,  
Hurren baxharrik nago mendien gainean;  
Arthaldetto bat daukat han nere menean,  
Harekin bizi bainaiz gustu ederrean.

Asko dira menturaz nitaz urrikaltzen,  
Axegin zoro batzuz ez bainaiz gozatzen.  
Urrikari hek daukat orai eta lehen:  
Bakearen gozoa ez dakite zer den!

Mundupean duenak higitzen bizia  
Ardura du berekin izaten hauzia.  
Bakea jendetarik urrun igorria,  
Handik khendurik dago mendian jarria.

Artizarra zeruan agertzen denean,  
Goiti noha ni ere harekin batean;  
Sartzera egiten du ilhun nabarrean,  
Ni ere itzultzen naiz omote onean.

Choriak eder dira khantari mendian;  
Begira egoten naiz hekier lorian.  
Bazter guzietarik khantuz daudenean,  
Ni nola nindagoke ilhun bihotzean.

Menditik zoin den eder goizetan argia!  
Bozkariotan nago maiz hari goardia.

TRADUCTION FRANÇAISE.

## ARTZAINGOA.

(LE MÉTIER DE BERGER.)

Je ne suis pas des grands parmi les hommes,  
Je vis presque seul sur la montagne;  
Je possède sous ma main un petit troupeau,  
Qui me fait vivre très-agréablement.

Peut-être sont-ils nombreux ceux qui plaignent mon sort,  
Parce que je suis privé de certaines folles jouissances;  
Et moi j'ai eu toujours pitié de ceux qui me plaignent  
Parce qu'ils ignorent les douceurs d'une vie paisible.

Celui qui use sa vie au milieu des foules  
A souvent maille à partir avec ses voisins.  
La paix bannie du milieu des hommes  
A élu domicile sur la montagne.

Quand l'étoile du berger paraît à l'horizon  
J'accomplis avec elle mon ascension de chaque jour;  
Part-elle mine de disparaître au moment du crépuscule,  
Je rentre alors chez moi fort content de mon sort.

Qu'el est beau d'entendre les oiseaux chanter à la montagne!  
Aussi quelle joie j'éprouve à les écouter!  
Quand de tous côtés j'entends leurs chants joyeux,  
Comment pourrais, je avoir la tristesse au cœur?

Du haut de la montagne qu'el est beau de voir, chaque ma-  
[tin, apparaît la lumière!

Ohepean hagoen, hiritar nagia,  
Nola ezagut dirok nik dudan zoria?

Menditik dudanean begia hedatzen,  
Jainkoak eman onak orotan ikhusten,  
Bihotza haren gana dut bozik alchatzen,  
Gure Aita onari eskerrak bihurtzen.

Tratulariak dohatz nekhatuz bidean,  
Zenbat amex ederrez alhatuz gogoan.  
Aldiz artzaina dago mendi urdinean,  
Deskantzuz lo eginez etchola tcharrean.

Ethorri da negua, harekin elhurra;  
Zelhaian eginen dut egoitza laburra.  
Ez daia adiorik egiten, etchola;  
Nihondik ez naiteke hi gabe konxola!

Negua joan-eta primadera hasten;  
Bazterrak oro dira belharrez bethetzen;  
Choriak oihanetik khantuz abiatzen,  
Bozkarioz artzaina mendirat igaiten.

Han dut nere gozoa, han nere bizia!  
Jainkoa da bakharrik han nere nausia!  
Bertzentzat diru, jan on, soineko ederrak,  
Niri bake gozoa! Jaunari ezkerrak!

Nere adiskideak, orai naiz gelditzen,  
Hasi dudan berxua hemen akhabatzen;  
Jainkoak osagarri eman dezazuen,  
Bihotzaren erditik othoitz dut egiten.

Souvent je me sens transporté par ce spectacle.  
Citadin paresseux qui croupis dans ton lit,  
Comment peux-tu comprendre le bonheur que j'éprouve?

Quand du haut de ma montagne j'étends au loin ma vue  
Quand je vois tous les biens dont Dieu nous a comblés,  
C'est avec reconnaissance que j'élève mon cœur vers Lui  
Et que je remercie notre Père si bon.

Celui qui vit du commerce chemine péniblement  
La tête bourrée de mille heureux rêves;  
Tandis que le berger vit sur sa montagne bleue  
Toujours calme et dormant dans sa méchante cabane.

L'hiver vient et avec lui la neige;  
Le séjour que je ferai dans la plaine sera bien court.  
Je ne te dis pas adieu, ô ma cabane,  
Il m'est impossible de vivre loin de toi!

L'hiver disparaissant le printemps arrive  
Tout se couvre de verdure  
Les oiseaux commencent à chanter dans la forêt,  
C'est avec joie que le berger regagne la montagne.

Là est mon bonheur, là est ma vie!  
Là, c'est Dieu qui, seul, est mon maître!  
A d'autres argent, mers choisis, et beaux habillements,  
A moi la douce paix! Grâce à Dieu!

Mes bons amis, je m'arrête là;  
Je termine ici le chant que j'ai commencé;  
C'est du fond du cœur que je prie Dieu  
Qu'il vous accorde bonne santé.

TRADUCCION INTERLINEAL BASCO-GASTELLANA.

PASTOREO.

ARTZAINGOA.

No soy de los grandes entre los hombres, casi solo  
 Ez naiz handietarik<sup>1</sup> artean gizonen, hurrán bakharrík  
 estoy (vivo) sobre las montañas; tengo (poseo) allí un pe-  
 nago gainean mendien; daukat an bat ar-  
 queño rebaño en mi poder (á mi cuidado), (y) con él  
 thaldetto nere menean, harekin  
 vivo muy agradablemente.  
 bizi naiz gustu ederrean.<sup>2</sup>

Muchos por ventura se compadecerán (tendrán compasión)  
 Asko menturaz urrikaltzen dira  
 de mí, porque no disfruto de algunos frívolos placeres;  
 nitaz, ez banaiz gozaten batzuz zoro axegiti  
 tengo antes y ahora quienes (ó esos que) me compadecan;  
 daukat lehen eta orai urrikari hek;  
 no saben lo que es la satisfacción de la paz (de la tran-  
 ez dakite zer den gozoa bakearen.<sup>3</sup>  
 quilidad).

El que pasa la vida en el mundo (en la sociedad), á menudo  
 Duenak higatzen bizi mundupean,<sup>4</sup> ardura

- (1) *Ez naiz handietarik...* No soy grande ó de los grandes entre los hombres.  
 (2) *Gostu ederrean*, muy agradablemente, con gran placer, alegremente.  
 (3) «Me compadecen porque ignoran lo que valen las dolzuras de la paz, los placeres de una vida tranquila y sosegada.»  
 (4) *Mundupean*, lit. bajo el mundo, esto es, sujeto á las leyes y

suele tener pleito con él. La paz, desterrada lejos de las  
 du izaten hauzia berekin. Bakea, igorria urrun jen-  
 gentes (de los hombres), alejada de allí (de la sociedad, de  
 delarik. khendurik handik

entre las gentes) se ha refugiado en la montaña.  
 jarria dago mendian.

Cuando aparece en el cielo el lucero (del alba), voy  
 Danean agertzen zerruan artizarra,<sup>5</sup> noha  
 subiendo también yo (á la montaña) con él á la par; co-  
 goiti ere ni harekin batean: egi-  
 nienza á desaparecer al anochecer, y yo también me vuel-  
 ten du sartzera ilhun nabarrean, ni ere naiz itzul-  
 vo (me retiro) con buen humor (dichoso con mi suerte).  
 tzen omore onean.

Los pájaros (cuán) bellos son cuando están cantando en  
 Choriak eder dira khantari  
 el monte; suelo estar mirándolos (escuchándolos) en mis  
 mendian,<sup>6</sup> naiz egoten begira,<sup>7</sup> hekiei  
 glorias. Y cuando están cantando por todas partes ¿cómo  
 lorian. Daudenean khantuz bazter guzietarik zuala  
 puedo estar yo triste de corazón?  
 mindagoke ilhun bihotzean?

¡Cuán hermoso es á las mañanas (contemplar) la luz  
 Zoin eder den goizetan argia

- á las exigencias de la sociedad, frecuentemente suele tener dis-  
 gusto (hauzia, pleito) con sus conciudadanos.  
 (5) *Artizarra*, el lucero del alba, voz que ha tomado induda-  
 blemente su origen de *ardi-izarra* ó *artsai-izarra*, lucero de las  
 ovejas ó de los pastores, *l'étoile des brebis ou du berger*.  
 (6) *Choriak eder dira!*... ¡Cuán grato es escuchar en el bosque  
 el canto de las aves...!  
 (7) *Begira*, lit. mirando, esto es, escuchando...

desde la montaña! Á menudo me siento trasportado de  
menditik. Maiz nago bozka-  
alegría por este espectáculo. Ciudadano perezoso que estás  
riotan hari goardia. Hiritar nagia hagoen(a)  
en la cama, ¿cómo has de comprender la dicha que yo  
ohepean, ¿nola dirot ezagut zoria nik  
disfruto?  
dudan(a)?

Cuando estiendo la vista desde la montaña y veo por  
Dulanean hedatzen begia \* menditik ikhusten  
todas partes los bienes que Dios nos ha concedido, elevó  
orotau onak Jainkoak eman(ak) atchaa-  
(lleno) de gozo el corazón hacia Él, dando las gracias á  
tzen dut bozik bihotza Harengana, bihurtzen eskerrak  
nuestro buen Padre.  
gure on(ari) Aita(rí).<sup>9</sup>

Los comerciantes van por el camino fatigados alimen-  
Tratulariak doaz bidean nekatuz alhatuz  
tando en su ánimo mil hermosos sueños (ilusiones).  
gogoan zenbat<sup>10</sup> eder amex.

Á su vez el pastor está (vive) en el azulado monte dar-  
Aldiz artzaina dago mendi urdinean<sup>11</sup>  
miendo tranquilamente en su miserable cabaña.  
lo eginez deskantzuz etchola tcharrean.<sup>12</sup>

Llega el invierno, y con él la nieve; haré (pasaré) en el  
Ethorri da negua, harekin elhurra; eginen dut

(8) *Dulanean hedatzen begia*, lit. cuando estiendo el ojo (la vista)...

(9) *Gure Aita onari*, lit. nuestro Padre bueno (ona-) á (rí).

(10) He usado en la traducción el determinado *mil*, en vez del indeterminado *zenbat*, cuántos, que aparece en el original.

(11) *Mendi urdinean*, en el monte azul, es decir, en el monte cubierto por la bóveda azul del cielo.

(12) *Etchola tcharrean*, lit. cabaña ó choza (et-cho-) la (-a) mala en (tcharrean).

llano una breve temporada. No te digo adios (*no te despido*),  
zelhaian labarra egoitza. Ez daiat egiten a-liorik,  
cabaña (mia); de ningún modo puedo consolarme sin  
etchola; nihondik ez naiteke konxola gabe  
(lejos) ti!  
hi!

Pasa el invierno (y) comienza la primavera; los campos  
Joan eta negua hasten (da) primadera; bazterrak  
llénanse completamente de verdura; los pájaros principian  
betherzen dira oso belharrez;<sup>13</sup> choriak abiatzen  
á cantar desde el bosque, (y) el pastor sube (de nuevo)  
khantuz oihanetik, artzaina igaiten (da)  
alegre á la montaña.  
bozkarioz mendirat.

¡Allí tengo mi alegría, allí mi vida! Solo Dios  
¡Han dut nere gozoa, han nere bizia! Bakarrik Jainkoa  
es allí mi dueño! ¡(Quedense) para los demás el dinero  
da han nere nausia! ¡Besterentzat diru,  
(las riquezas), la buena comida (los sabrosos manjares), y  
on jan,

los hermosos vestidos; para mí la dulce paz, gracias  
ederrak soñeko; niri bake gozoa, ezkerrek  
á Dios!  
Jaunari!

Amigos míos, ceso ya, y acabo  
Adiskide(ak) nere(ak), gelditzen naiz orai, akhabatzen  
aquí el canto que he comenzado, (y) ruego desde  
hemen berzua dudau(a) hasi; othoitz dut egiten  
el fondo del corazón para que Dios os conceda la salud  
menditik bihotzaren Jainkoak dozazuen eman osagarri.

(13) *Belharrez*, lit. de hierbas (de verdura, de follage).

(14) *Jan on-ak*, lit. comidas buen-as.

(15) *Bake gozoa*, lit. paz dulce la; el adj. siempre pos puesto.

## ARTZAIN DOHATSUA.

Etchola bat da ene jauregia ;  
Aldean, salhatzat, hariztegia ;  
Arthalde bat ,  
Halakorik ez baita hanbat :  
Bazait niri behar bezenbat,  
Ai! etzait itsusi!...  
Ni naiz etchola huntako nausi!

Goiz-arratsak bethi deskantsu ditut ,  
Deuseren beldurrik nihondik ez dut;  
Hemen nago  
Errege baino fierrago;  
¿Nik zer behar dut geheiago?  
Ha! ez da itsusi....  
Etchola huntan Piarres nabusi!

Goizetan jaikirik argialdera ,  
Igortzen ditut ardiak larrera,  
Eta gero  
Itzalpean jarririk nago;  
¿Nor da ni baino urusago?  
Ai! etzait itsusi!....  
Ni naiz arthalde huntako nausi!

Aitoren semeak, gazteluetan,  
Bihotzak ilhunik daude goguetan ;  
Alegera ,

Nik ez dut denbora sobera,  
Kantuz nabila gain-behera.  
Ai! etzait itsusi....  
¿Etcholan nor da ni baizen nausi?

Jan onegiak barnea beterik  
Aberatsak nihoiz ez du goserik ,  
Eta bethi  
Ene trenjuaz da bekhaizti ,  
Diruz- ez baitaite erosi.  
Ha! ez da itsusi....  
Etchola gazteluaren nausi!

Noiz bait Jaunari nik damu eginik,  
Igortzen banindu aberasturik....  
Zorigaitzez  
Hesturik nindauke bihotzez  
Ene etchola hunen minez.  
Jauna, barkha niri,  
Utz nezazu etcholako nausi!

### TRADUCTION FRANÇAISE.

## L'HEUREUX BERGER.

Une cabane est mon palais ; le bocage qui l'entoure  
est mon salon ; je possède un troupeau comme on n'en voit  
guère ; il suffit à tous mes besoins. Ah! vraiment, j'en  
suis flatté.... C'est moi qui suis le maître de cette chau-  
mière!

Pour moi, le soir et le matin sont toujours paisibles;  
nulle crainte ne me vient d'aucun côté; je vis dans ma ca-  
bane, plus glorieux qu'un roi sur son trône; que me faut-il



de plus? Vraiment, c'est flatteur... Pierre est maître dans cette chaumière!

Le matin, levé dès l'aurore, je pousse mon troupeau vers le paturage, et puis je vais m'asseoir à l'ombre, ¿est-il un homme plus heureux que moi? Ah! vraiment j'en suis flatté... C'est moi qui suis le seigneur de ce troupeau!

Le noble, en son manoir, languit d'humeur noire et d'ennui; pour moi, joyeux, je trouve le temps court, je monte, je descends en chantant. Ah! vraiment, j'en suis flatté... Quel autre que moi est maître dans la cabane?

L'estomac du riche, que blasent les fins ragoûts, n'éprouve pas l'agréable aiguillon de la faim, et toujours il envie mon appétit, qui ne se vend pas à prix d'argent. Ah! vraiment, c'est flatteur... La cabane l'emporte sur le palais.

Un jour, si, pour quelque offense, le seigneur me comblait de richesses et me renvoyait d'ici; accablé de malheur, le cœur oppressé de chagrin, du regret de ma cabane, je m'écrierais: Pardonnez, Seigneur! Laissez-moi maître dans ma chaumière!

---

TRADUCCION CASTELLANA.

EL PASTOR FELIZ.

Una cabaña es mi palacio, cerca tengo un robledal por salon, y poseo un rebaño, como no hay otro, y que basta á cubrir todas mis necesidades. ¡Ah! no me vá mal! Soy el señor de esta cabaña!

Paso siempre tranquilo los dias y las noches, nada temo por ningun concepto; vivo aqui mas glorioso que un rey

en su trono. ¿Qué mas necesito? ¡Ah! no me vá mal! Pedro es el señor de esta cabaña!

Por las mañanas, levantándome al alba, conduzco mis ovejas á pastar al prado, y luego permanezco sentado á la sombra. ¿Quién es mas feliz que yo? ¡Ah! no me vá mal! Soy el dueño de este rebaño!

Los nobles, en sus castillos, hállanse siempre con el corazón oprimido, sin poder satisfacer sus deseos (*sus vanidades*); á mi, que vivo alegre, nunca me sobra tiempo, y subo y bajo cantando la montaña. ¡Ah! no me vá mal! ¿Quién sino yo es el dueño de esta choza?

Harto el estómago de las mas ricas viandas, el rico nunca siente hambre, y envidia constantemente mi apetito, que, ciertamente, no se compra con oro. ¡Ah! no vivo mal! dueño de esta cabaña-castillo. (1)

Si, alguna vez, por haberle ofendido, Dios me llenase de riquezas, oprimiérame el corazón de desdichas el sentimiento de tener que abandonar mi cabaña. Señor! perdóname, ¡déjame dueño de mi choza!

---

TRADUCCION INGLESA.

THE HAPPY SHEPHERD.

A cottage my castle is,  
By the side of willows, wood, and oak copse;  
A flock  
Such as mine is of no great worth,  
Yet it is all I need.

(1) «¡Ah! no vivo mal! Dueño de esta cabaña, de mas precio para mí que el mejor de los castillos.»



Ah! my lot is not so bad!  
Am master of this little house.

Tranquil I live by night and day,  
Of aught from no quarter afraid am I;  
Here dwell

No king more proud.  
What need I more?  
Ha! it is not so bad!  
Peter is master in this little house.

Almost at daybreak each morn I rise,  
My sheep I drive to the pastures;  
And then  
Neath the shade reclined I pass the day.  
Where is there one more happy than I?  
No! my lot is not so bad!  
I of my flock the master am.

The sons of the nobles in the castles,  
Their hearts are black, their thoughts dull.  
Joyful  
*Always am I; to be sad (\*)*  
I have not time enough for that.  
Ah! my lot is not so bad!  
In the cottage of which I the master am.

(\*) Hallándose el verso correspondiente a éste borrado en el ejemplar que sirvió para su traducción al Rev. W. Webster, lo suplió dicho ilustrado escritor, según hace constar en una nota, *aproximadamente*, siguiendo el sentido del original, en esta forma:

Alegera  
*Bethi naitz; iridatuzera*  
Nik ez dut denbora sobera;

Al verso subrayado corresponde el que en la traducción aparece en letra *cursiva*.

Eating too much, and ever full,  
The rich they never feel hunger;  
Yet always  
My rude good health they envy;  
With money they cannot purchase that.  
Ha! it is not so bad!  
The cottage the lord of the castle is.

Once on a time I grieved the Lord,  
Sending me full of riches;  
Of sorrow  
Full then was I at heart,  
My little house here suffering.  
Lord! spare me!  
Leave me the master of my little house.

Pero, como se ha visto por el texto original que precede, dicha estrofa dice:

*Alegera,*  
Nik ez dut denbora sobera,  
Kantuz nabila gain-behera

*Aproximadamente* también, podría pues la versión inglesa modificarse así:

Joyful  
I have not time enough for that  
*As I wander singing up and down the mountains.*



*[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]*

III.

POESÍAS AMOROSAS.

---



I. LORIAK.

II. BETI ZUTZAZ PENSATZEN,

POR

INDALECIO BIZCARRONDO.

(DIALECTO GUIPUZCOANO.)

Estas dos composiciones del inspirado y sentimental poeta easonense, son de las menos conocidas de la preciosa colección del simpático Vilinch.

La primera fué escrita en 1862, y vió la luz en las columnas del periódico local «*El Guipuzcoano*», correspondiente al 24 de Julio del mismo año.

La segunda, dedicada á la que fué despues su amantísima esposa y es hoy su viuda, se publicó en el diario «*Aureya*» de 1.º de Diciembre de 1868, sin que haya vuelto á ser reproducida desde aquella fecha.

Por esta razon, existen de ambas rarísimos ejemplares, y serán desde luego nuevas para la mayor parte de los lectores del CACIONERO.

En otra ocasion me he ocupado ya de este malogrado escritor y he expuesto algunas consideraciones acerca del género poético que cultivó con tanto éxito.<sup>1</sup>

Las dos poesias que reproduzco á continuacion bastan para acreditar á Vilinch del mas tierno y el mas sentimental de los poetas eróticos euskaros.

El lenguaje de Vilinch adolece de ciertas eufonias, impropias del bascuence literario, pero es tan dulce, tan fino, tan delicado, y por otra parte, reproduce con tanta exactitud y tal fidelidad la manera de hablar propia de San Sebastian, que no me he atrevido á introducir modificacion alguna en su texto.

De la composicion *Loriaik* he tenido el gusto de ver borradores originales del autor, que me han movido á aceptar algunos cambios de versos, introducidos por el mismo Vilinch, en época probablemente posterior á su publicacion. El lector hallará señaladas todas estas variantes en las notas que acompaño al pié del texto.

(1) Puede verse el *Boceto* que va al frente de sus *poesias inéditas*. (CACIONERO, serie II, tomo I.)

I.  
LORIAK (\*)

Beti nik damari <sup>1</sup>	Gaisua preso dakat
¡Loriak ugari!	Amoriyuaren.
Batez ere zerbait <sup>2</sup>	
Maite naubenari.	Sartutzen dan bezela
Damak berriz neri,	Balkoi batetikan
¡Gezurra diruri!	Eguzkiya gelara
Osiñez pagatu	Kristaletatikan,
Lorezko zor ori.	Neri gisa berera
	Beñ sartu zitzaitan
Oso nago mendian	Dama bat biyotzera
Jaungoiko ichubaren,	Begiyetatikan. <sup>3</sup>
Ama Venus-en-gandik	
Jayotakoaren;	Biyotz nerian preso
Neroni ez naiz jabe	Gelditu zan bertan <sup>4</sup>
Nere biyotzaren,	Geratzen dan bezela

(\*) En la edición impresa en 1862, estos versos aparecen encabezados con los siguientes del autor del *Diablo mundo*:

«Tanta frase inútil y rodeo,  
A mí corto entender, no es más que ruido;  
Pero también á mí me entra deseo  
De ocharla de poeta, y el oído,  
Palabra tras palabra colocada,  
Con versos regalar sin decir nada.»

(EL DIABLO-MUNDO, poesía de D. J. Espronceda.)

La cita no aparece en los originales de Vilinch.

(1) DAMA, g. DAMEA. b. Es voz bascongada, y procede, según el P. Larramendi, de *da mea*, que significa *es delicada*, ó de *da mea*, es dulce, sosegada, afable.

I.  
FLORES

Siempre yo á las damas flores abundantes, especialmente á la que algo me quiere. Y las damas á mi, á su vez, ¡mentira parece!, paganme con ortigas esa deuda de flores.

Hállome completamente bajo el imperio del ciego dios, hijo de Venus; no soy dueño de mi propio corazón. (pues) hállase el pobre preso (en las redes) de Amor.

Á la manera que el sol penetra por las vidrieras del balcón en una estancia, del mismo modo, en cierta ocasión, introdujose en mi corazón una dama por conducto de mis ojos.

Preso en mi corazón quedó desde aquel momento, á la

(2) En la edición impresa léese, en vez de este verso:

*En demas pisha bat....*

(3) En la edición impresa, ya citada, la segunda parte de esta estrofa aparece así:

«Modu ortarāse bein  
Igaro zitzaitan  
Biyotzera dama bat  
Begiyetatikan.»

El pensamiento es completamente el mismo.

(4) En la edición impresa se lee:

*Gelditu bire zan....*

Chingarra iyaskan: <sup>5</sup>	Itsasoko bagaren
Bizi naizen artian	Kolore urdiña.
Irukiko det an,	
Eta jó zer guztora	Ez da zer aitaturik
Irukiko detan! <sup>6</sup>	Zeru zabalare <sup>8</sup>
	Bolaraz urdiñ-urdiñ <sup>9</sup>
	Jarritzen dalare;
Ditu ille urrezko	Aingeru neriaren
Albiñu luziak,	Begiyak alare,
Alakorik apaintzen	Urdiñ purubagoko <sup>10</sup>
Ez du orraziak:	Zerubak d' rare.
Frankotan inbiriya	
Eman dit aiziak	Izarrak dirurite,
Aren trentza tartetik	Ain ditu argiyak,
Jostatzen pasiak.	Aiñgerubak zerutik
	Jachita jarriyak,
Ondo konparatzia <sup>7</sup>	Gloriyan egintako
Da gauza eziña	Ipillu garbiyak,
Arren begiyetako	Jaungoikoa badala
Urdintasun fiña;	Gogoragarriyak. <sup>11</sup>
Ez da urrutirare	
Aitatzeco diña,	

(5) La voz *iyeska*, que no es baseongada, podía haber sido perfectamente sustituida (sin que, por cierto, ni descompusiera la consonancia), con la pura ARDAY-A, común a todos los dialectos y mas ó menos usada en todos ellos.

(6) La segunda parte de esta estrofa aparece variada de este modo en la edición impresa:

«Obligat-iba dago  
Egotera bertan,  
Nun ta biyatz ta guzi  
Ateratzen ez dau.»

«Hállase obligada á permanecer allí, al menos que no saiga arrastrando consigo mi corazón.»

(7) Sinónimos puros de este verbo: *bardinkatu, behaldu, behaldetu, anzundu, anzandetu*. (vaz, antz-a, semejanza).

manera que la chispa se agarra (*prende*) á la yesca, y mientras yo viva tendréla allí...., y ¡qué á gusto he de tenerla!

Posée largas hebras de aúreo cabello, como jamás ha adornado peine alguno, y muchas veces me ha dado envidia el viento al pasar jugueteando por entre sus trenzas.

Punto imposible es el poder encontrar términos de comparación para el límpido azul de sus ojos. El azul de las ondas marinas no es ni con mucho comparable con él.

No hay que hablar del azul del extenso horizonte, aunque á ratos se ponga éste del todo azulado. Aun así y todo, los ojos de mi ángel son cielo de mas puro azul.

Tan brillantes son, que parecen estrellas colocadas (*allí*) por ángeles descendidos del cielo, brillantes espejos fabricados en la celestial mansion, para hacernos recordar que existe un Dios.

(8) *Zabalare*, contracto por *zabala-ere*, así como también en los versos siguientes *dalare* y *alare*.

(9) La repetición *urdiñ-urdiña*, que es muy graciosa y expresiva, es una especie de superlativo.

(10) La voz *purubagoko*, aunque bastante usada, podía haber sido sustituida, quizás con ventaja para la pureza, por la sinónima *eskara garbiyagoko*...

(11) En uno de los borradores del autor, que he tenido entre manos los dos últimos versos de esta estrofa aparecían sustituidos por estos otros:

«Ayechek dira nere  
Buru galgarriyak.»

Me gustan, sin embargo, mas los que aparecen en el texto de esta estrofa, verdaderamente preciosas.

Cupidok eritzen <sup>12</sup> nau	Zerbaitez apartetik
Flechakin <sup>13</sup> berriro,	Ikusi ta beintzat,
Neregana jirutzen	Mundu guztiyak artzen
Dituben aldiro	Ditu krabeliñtzat.
Biyotzera sartzen zait	
Eztiro-eztiro, <sup>14</sup>	Farrik egiten badu
Alakoše gauza bat <sup>15</sup>	Zerutar birjiñak
Gozua guztiro.	Erakusten dituben
	Ortza chiki fiñak,
Aren ezpañ <sup>16</sup> gorriyak,	Chariz elurrarekin
Faman daude fiñtzat,	Dirate berdiñak,
Iñoiz pasatzen dira	Perlak <sup>17</sup> iruri dute
Lore polit bitzat, <sup>17</sup>	Zillarrez egiñak. <sup>19</sup>

(12) ERITZEN. Este verbo, por mas que pueda creerse otra cosa por algunos, es euskaro puro, si indudablemente procede de el el castellano correspondiente, y aun, el P. Larramendi cree que tambien el latino *ferire*. — ERITU procede de *erio-a*, golpe, enfermedad, de donde se ha derivado *eriotz-a*, la muerte. (*herida ó enfermedad fria*.)

(13) La lengua euskara tiene como equivalentes propios de esta voz, *gezi-a*, usada, por lo menos, en los dialectos guipuzcoano y labortano con la significacion de *flecha, dardo*, citada por Pottreau, Larramendi y otros lexicógrafos bascongados; *tutzi-a*, admitida asimismo en los dos citados dialectos, y la voz *azagai-a*, euskara pura tambien, y de la que se ha ocupado todavia recientemente la prensa europea, con ocasion del trágico fin del príncipe imperial de Francia en el Zulu-land, por medio de una de esas armas de guerra, que, sin duda ninguna, ha tomado su nombre de nuestro idioma.

(14) EZTIRO-EZTIRO, *dulcemente-dulcemente*, repetición métrica y expresiva en el bascuense.

(15) En la edición impresa, en vez de este verso, se lee:

*Amoriotasun bat...*

(16) Esta voz, que seguramente ha dado origen al nombre de

Cupido hiéreme nuevamente con sus dardos, cada vez que á mí los dirige, y penétraseme en el corazón *dulcemente-dulcemente* una cierta cosa del todo agradable.

Sus rojos labios tienen fama por lo finos, y pasan alguna vez por dos preciosas flores. Y, como al menos se contemplan á cierta distancia, todo el mundo los toma por claveles.

Si alguna vez se sonríe esta divina virgen, los menudos y finos dientes que muestra rivalizan con la nieve, por lo blancos, y semejan argentinas perlas.

*España*, que no hay necesidad de buscar en el fenicio ni otros idiomas, escribese con mas propiedad con *x* en el dialecto labortano, y en mi sentir, debia escribirse así en todos ellos.

(17) En la edición impresa, en vez de los cuatro primeros versos de esta estrofa, hállanse estos:

«Aren ezpañ gorriyak,  
Nere atsegintzat,  
Gudo merezi dute  
Fawatzia fiñtzat.»

(18) Sinónimo puro de esta voz: *altiste-a*.

(19) En uno de los originales que he visto, de puño de Vilueh, esta estrofa aparece con las variantes que pueden notarse á continuación:

«Ayen barrengo aldetik  
»Ortza chiki fiñak,  
»Chariz elurrak ere  
»Mentsutu eziñak,  
»Errenkara polit bi  
»Ain ditu berdiñak  
»Nola izan baziran  
»Moldian egiñak.»

«Tras sus labios (*muéstranse*) dos filas de pequeños y finos dientes, que la misma nieve no puede vencer (*rivalizar*) por su blancura: tan iguales (*formados con tal arte*), que parecen vaciados en un molde.»

Gozuaren birtutez	Arpegiya polita, <sup>21</sup>
Aren asnasiak	Gorputza liraña ,
Lo-arazitzen ditu	Chikiz ez det esaten
Nere oñaziak: <sup>20</sup>	Oñaren tamaña ;
Usai oberik ez du	Ibiltzen airetsua ,
Banatzen aiziak,	Jantziya apaña ,
Loriak maitatubaz	Aren graziyak dira
Baratzan pasiak.	Eziñ esan aña.

II.

BETI ZUTZAZ PENSATZEN.

Dama gazte bat ezagutzen det  
Diruriyena izarra ,  
Eguzkiyari kopeterikan  
Saltatutako chingarra;<sup>1</sup>  
Biyotz nerian ala piztu du  
Amoriyozko su-garra,  
Nola mendiyen piztu dezaken  
Chimistak arbol igarra.<sup>2</sup>

Beti goguan zauzkatan dama  
Izarra dirurizuna,  
Eguzkiyaren biarrik gabe  
Argi egiten dezuna ;  
Berdin-gabeko amoriyua  
Senti-arazten nazuna ,  
Aditzera eziñ eman liteke  
Dizutan maitetasuna.

Nere begiyak beren aurrian  
Ikusten ez bazaituzte ,  
Gisarañuak eta biyotza  
Egoten dira chit triste ;

Por la virtud de su perfume, su aliento adormece todos mis dolores, y es tal, que el céfiro, al acariciar las flores paseando por el huerto, no esparce otro mejor.

Agraciada de rostro, de esbelto cuerpo, con unos piés sin medida por lo pequeños, de andar airoso, y de vestir elegante, son tantas sus gracias que es imposible el describirlas.

II.

SIEMPRE PENSANDO EN TÍ.

Conozco una joven que parece una estrella, chispa despedida de la frente del sol; de tal modo ha encendido en el pecho mio la llama del amor, como pudiera prender (ó encender) el rayo al árbol seco.

Dama, á quien tengo constantemente en el pensamiento, que pareces una estrella, que alumbra (por tí) sin necesidad del sol, que me haces sentir un amor sin par, no puede darse á entender (es imposible explicar) el cariño que te tengo.

Mis ojos, cuando no te ven delante de sí, los desdichados, así como mi corazón, están muy tristes; créeme que

(20) En uno de los originales del autor aparece modificado así el principio de esta estrofa:

«Gaur arte sortutako  
»Usay on klasiak  
»Azpitik ustean ditu  
»Arren asnasiak:  
»Oñagorik ez du...»

«Su aliento deja atrás todos los olores descubiertos hasta el día...»  
(21) En la edición impresa se lee en vez de este verso: *Lepoa biribilla...* El cuello torneado... etc.

(1) Chispa (*chingarra*), desprendida (*saltatutakoa*) al (*del*) sol (*eguzkiyari*) de su frente (*kopeterikan*). La personificación es tan bella como ingeniosa.

(2) La imagen del rayo prendiendo al seco tronco es muy propia para expresar el fuego instantáneo del amor.

Sinista zazu mundu guztiyan  
Ez dala iñor ni beste,  
Zu maitatzeko kapaz<sup>3</sup> danikan  
Merezi<sup>4</sup> dezun ainbeste.

Gau eder alai ayetako bat  
Gertatuzen dan orduban,  
Izarrak diz-diz<sup>5</sup> egiten dute  
Zeruko urdiñ puruban;  
Diferentzirik<sup>6</sup> batere gabe  
Zuk nere pensamentuban,  
Diz-diz alasen egiten dezu  
Nola izarrak zeruban.

¡La gozua izango aldan,  
Enamaturik dana,  
Ama on batek aur maitiari  
Ematen diyon laztana!  
Alare bada beste gauza bat  
Azkoz gozuago dana,  
Zureganako amoriyua  
Nere biyotzak daukana.

¿Nork irukiko zaitu nik beziñ  
Istimaziyo aundiyan,  
Animatikan maite bazaitut  
Erorutzeko zoriyan?  
Amoriyozko naitasunakiñ  
Gorderik erdi-erdiyan,  
Biyotz herian ala zaukazkit  
Nola niniya begiyan.

Bost urte diran ez dakit baño  
Benepciñ badirade lau,  
Faltatu gabe nere oroitzan  
Zaudela egun eta gau;  
Zu ichumenez maitatutzeko  
Zerubak siñalatu<sup>7</sup> nau,  
Alik lenena premiya<sup>8</sup> zazu  
Egiyazko naitasun au.

no hay en el mundo nadie mas que yo que sea capaz de quererte todo cuanto tú te mereces.

Cuando ocurre una de aquellas noches claras y hermosas, las estrellas brillan con fuerza en el puro azul del cielo; del mismo modo brillas tú en mi pensamiento.

¿Será dulce el abrazo que dá á su hijo, llena toda de amor, una cariñosa madre? Hay, pues, todavía algo mas dulce que eso, el amor que mi pecho tiene hácia ti.

¿Quién te tendrá en tanta estima cual yo, si te quiero desde el fondo del alma hasta el extremo casi de enloquecerme? Te tengo guardada con cariño amoroso en medio-medio de mi pecho, como la niña está prendida al ojo.

No sé si han trascurrido ya cinco años, pero cuando menos hace cuatro que, día y noche te hallas, sin faltar un instante, en mi pensamiento; el cielo me ha designado para quererte con ceguedad; premia, pues, cuanto antes, este verdadero amor.

(3) *Kapaz*. Sinónimos euskaros puros de esta voz: *gai-a*, *gaitu-a*.

(4) *Merezi*. Sinónimo euskaro de este verbo: *onkaitu*.

(5) *Diz-diz*. Es tan común como expresiva la repetición de esta voz onomatopéyica para designar el *brillo* de las estrellas, que parece lanzar chispas intermitentes.

(6) *Diferentzi-a*. Sinónimos euskaros puros de esta voz: *banaita*, *desberdintasun-a*.

(7) *Siñalatu*. Este verbo, así como el nombre *señalea* (señal), del que ha sido formado, es, según Larramendi, contracción de la voz bascongada *señatzalle-a*, *señatzale-a*, y quiere decir *mostrar*, *el que muestra*, y la señal es cosa que nos muestra otra.

(8) La voz *premiya*, es esencialmente bascongada, pero no con la significación con que aquí está usada, sino con la de *necesidad*, *obligación*. La lengua euskara tiene en el concepto de *premiar*, entre otros sinónimos menos usados, los verbos puros: *sariztu*, *sariztatu*.

III.—MARÍA,  
IV.—AINGERU BATI.

POR

J. B. ELIZAMBURU.

DIALECTO LABORTANO.

Mi estimado amigo el Sr. Elizamburu, á quien conocen antes de ahora los lectores del CANCELONERO, es uno de los poetas de quienes se enorgullece hoy con mas razon la region de Labourd, que le cuenta en el número de sus mas notables y predilectos escritores.

Elizamburu, nacido en el corazon mismo de Labourd, en uno de los pueblos en que se conserva mas vivo el amor á la lengua y el culto á las antiguas costumbres del pais, que no han sido bastantes á entibiar en él treinta años de continuada ausencia; hombre de una muy regular instruccion, y sobre todo de excelente gusto, lleno de cariño hácia las montañas que le vieron nacer y á mirador entusiasta de sus patriarcales tradiciones, es uno de los poetas, cuyas producciones, llenas de encanto, se leen con el mayor placer y el mas puro deleite.

Elizamburu, dotado de un exquisito sentimiento y de un gran instinto poético, sabe elegir con el mayor fino los asuntos para sus sencillos y populares cuadros, y poseyendo, como posee, una imaginacion viva, que le proporciona hermosas alegorías y bellísimas imágenes para adornarlos, un lenguaje dulce y armonioso, y una frase castiza y elegante, no es extraño que sus composiciones encuentren tanto eco en el pais, y sean tan apreciadas de los aficionados á nuestra poesia.

Las dos composiciones que reproduzco á continuacion, de indole esencialmente distinta dentro de un mismo género, no son de las menos apreciables de entre las que figuran en su pequeña coleccion.

MARÍA es un cuadro de carácter *realista*, en el que el autor critica de una manera suave y delicada la tendencia de las jóvenes que empiezan á mostrarse hostiles al trabajo de los campos, en el que han sido siempre las infatigables compañeras, las inteligentes cooperadoras del agricultor bascongado; AINGERU BATI, es la descripcion, llena de espiritualismo, de un ángel que el poeta ha encontrado en su camino, ó lo que es mas probable, que ha forjado en su mente, al calor de la inspiracion, en uno de sus sueños de poeta.

Ambas son bellísimas producciones, y serán desde luego saboreadas por el lector, que no podrá menos de admirar sus bellezas de estilo.

Elizamburu es, sin duda alguna, el poeta labortano cuyos escritos rebozan mas dulzura y delicadeza; es el *Villach* de Labourd; y hasta tal punto encuentro semejanzas entre ambos escritores, que creo, que estudiando detenidamente sus composiciones, no sería difícil encontrar muchísimas *coincidencias*, y no digo *plagios*, porque me consta que ni Vilinch ha conocido un solo trabajo de Elizamburu, ni éste tuvo noticia alguna del poeta easonense hasta que vieron la luz los primeros cuadernos del CANCELONERO.

MARÍA fué presentada al Concurso poético del año 1866, en el que obtuvo un premio, y se halla escrita sobre la música de un antiguo aire popular (*Ikhazketako mandoa*), que, trascrito para canto y piano, incluye en el *Apéndice de música*, que aparece al fin de este volumen.

AINGERU BATI, ha sido á su vez calcada sobre una romanza de A. Adam (*Opera, Si j'étais roi, Acto 1, n.º 2*), de sabor eminentemente bascongado, (como puede apreciar por sí mismo el lector, que la encontrará tambien en el citado *Apéndice*), y que indudablemente ha sido recogida en nuestro pais.

Las traducciones francesas, que acompañan á ambas composiciones, han sido hechas por el Sr. Elizamburu, expresamente para el CANCELONERO.

(1) Elizamburu, nació en el pueblecillo de Sarri en 1828; ingresó voluntariamente en el ejército francés en 1849 (y no en 1828, como por error de imprenta apareció en el tomo II, serie II, página 29), ascendió á oficial en 1858, ingresó mas tarde en los granaderos de la guardia imperial, de la que era teniente en 1861, al escribir su composicion MARÍA; y capitán en 1870, y habiéndole pedido su pase al servicio pasivo en 1870, á consecuencia del delicado estado de su salud, obtuvo su retiro definitivo en 1870, regresando á su amado pais natal, del que ha vivido alejado durante treinta años, y dejando poco despues su residencia en su pueblo nativo, en el que hace una tranquila y modesta vida.

III.

MARIA.

Bertzek erran baitute nik baino lehen:  
«Hainitz adituz dela hainitz ikhasten»  
Uste dut on den,  
Nik dakidan bezala guziek arren  
Jakin dezaten.  
Beraz aipha dezagun Maria nor den.

Aztal biribil eta zangar hertsia,<sup>1</sup>  
Eskuaren betheko zango bihia<sup>2</sup>  
Tiki-tikia,<sup>3</sup>  
Golkho bar aberatsa,<sup>4</sup> lerden gerria,  
Erne begia;  
Nolako paupina<sup>5</sup> den horra Maria!

Erle bat<sup>6</sup> da Maria etche barnean,  
Eta landan orobat hari lanean  
Behar denean;  
Aphaintzeko pulliki behin astein,  
Noiz? Igandean;  
Uztai beharrik ez du soimaren pean.

(1) *Aztal biribil eta zangar hertsia!* La voz *astal-a*, se traduce en general en el dialecto labortano por *pantorrilla* (*mollêt*); en el guipuzcoano por *pierna* (*jambe*), *jarrete* (*jarret*), y u<sup>o</sup> como sinónimo de *zango-a*, en el bn., por *talon* (*talon*). Pouvreau escribe *astal-a*, con *s*.—Su propio autor ha traducido este verso: *Mollet rond et jarret mince*, frase que no me es dado verter al castellano con la claridad y precisión que deseara.

(2) *ZANGO BIIIA*, La parte baja de la *pierna*, tan diminuta, que puede contenerse ó estrecharse en la mano.

(3) *Tiki-tikia*. Antes de ahora he hablado de repeticiones de este género, tan comunes y expresivas, que se usan frecuentemente en bascuence, á guisa de superlativos. La palabra *tiki*, se

I.

MARIE.

Comme d'autres on dit avant moi:  
Que «c'est en entendant beaucoup qu'on apprend beaucoup»  
Je crois qu'il est bon,  
Afin que tous sachent comme je le sais

Qui nous disions donc qui est Marie.

Mollet rond et jarret mince,  
Pied qu'une main contiendrait,  
Tout petit, tout petit,  
Riche poitrine, taille svelte,  
Œil vit;  
Voilà quelle poupée est Marie!

Dans la maison Marie est une abeille,  
Et elle ne dédaigne pas de travailler aux champs  
Quand'il le faut;

Pour se parer gentiment une fois par semaine,  
Quand? Le dimanche;

Elle n'a pas besoin de cercle (crinoline) sous sa robe.

pronuncia de una manera muy semejante á *chiki*, dando á la *ch* inicial (*ch* francesa) toda la expresion posible de dulzura.

(4) *Golkho bar aberatsa...* seno rico, es decir, *pronunciado*. Nótese la delicadeza con que está usada la voz *aberatsa*.

(5) La voz *paupina*, significa propiamente en el dialecto labortano *muñeca* (*poupée*), y se aplica por extension en sentido laudatorio á las niñas bien puestas ó adornadas. El dialecto guipuzcoano emplea en la misma acepcion, y como sinónima de esta, la voz *pauposa*, que dudo se halle en ningun Diccionario.

(6) La voz *erle-a* (*abeja-abeille*) se halla usada como personificación del trabajo, de una constante laboriosidad.

Solas alegera bat errana gatik,  
Iri freskorik baizen ez dut izan nik  
    Maria ganik;  
Adizkidekin ez du handitasunik;  
    Bainan hargatik!  
Ez erran Mariari solas arinik!

Mariak baratzean badu berea,  
Udan eta neguan lorez bethea  
    Errek-arteá;  
Bere loren artean erdi-gordea.  
    Gacho maitea,<sup>7</sup>  
Bera da pullitena hango lorea!

Mariak balinbadu moltsa joria,  
Merkatura guateko badu saskia  
    Churi-churia;<sup>8</sup>  
Arroltze lau dotzena, oilasko bia,  
    Salduz guzia,  
Zertako den aberats horra Maria!

Jendek errana-gatik hal'eta hola,...  
Maria batzuetan ez jakin nola  
    Goibel<sup>9</sup> dagola;  
Bertzetan nigartto bat jausten zaiola...  
    Zer zaio achola?  
Baluke nahi balu aise kontsola!

Igandetan Maria zinez panpina;  
Zapata chabalekin soin motch ardina  
    Berak egina;  
Elizako bidean arin-arina,  
    Mila sorginal!<sup>10</sup>  
Errege baldin banitz zer erreginal

(7) Frase dulcisima, é intraducible literalmente. Dice mucho mas que la empleada como correspondiente en francés: *pauvre petite*, y la de *pobre pequenuela*, de que uso en mi version castellana.

(8) *Churi-churia*, Blanco-blanquisimo.

(9) *Goibel-a*, d. d., oscuro. Dicese generalmente hablando del

Si quelque fois j'ai dit une parole gaie,  
Je n'ai reçu que frais rire  
    De Marie;  
Elle n'a pas de fierté avec les amis;  
    Mais, pourtant!  
N'allez pas dire à Marie de paroles légères!

Marie possède au jardin, lui appartenant en propre,  
Et garnie de fleurs été comme hiver,  
    Un carré;  
A moitié cachée au milieu de ses fleurs,  
    Pauvre petite,  
C'est elle qui est la plus jolie fleur du carré.

Si Marie possède une petite bouse bien garnie,  
C'est qu'elle a, pour aller au marché,  
    Une corbeille toute blanche;  
Quatre douzaine d'œufs d'un côté, deux poulets de l'autre,  
    En vendant le tout,  
Voilà pourquoi Marie se trouve être riche!

Malgré que le monde dise et ceci et cela...  
Que quelquefois Marie, on ne sait comment  
    a l'air triste;  
Que, d'autres fois, un pleur coule de ses yeux....  
    Que lui importe?  
Elle trouverait, si elle voulait, aisément à se consoler!

C'est le dimanche surtout que Marie est vraiment une poupée  
Avec des souliers plats, robe courte et bleue  
    qu'elle a cousu elle même;  
Parcourant d'un pas si léger, si léger, le chemin de l'église,  
    Ah! vertubleu!  
Si j'étais roi, quelle reine.

cielo ó del horizonte: y procede indudablemente de *goi-beltz-a*, (alto ó oscura negra). En sentido figurado se aplica á las personas, en la acepción de *sombrio, triste*.

(10) Exclamacion originalísima que equivale literalmente á *¡oh! brujas!*

I,

## MARÍA.

Como otros han dicho antes que yo, «que oyendo mucho mucho se aprende», creo que es bueno, para que todos sepan como yo sé, que digamos quién es María.

Torneada pantorrilla, reducida tibia, de pié que podría cojer en una mano, *pequeño, pequenísimó*, rico seno, talle esbelto, ojo vivo y penetrante; ¡hé ahí qué linda doncella es María!

María es una abeja en el hogar, y no tiene asimismo inconveniente en trabajar en el campo, cuando es preciso; y para adornarse graciosamente una vez á la semana, ¿cuándo?, el domingo, no necesita de miriñaque bajo su vestido.

Si alguna vez le he dicho (*le he dirigido*) alguna frase alegre (*festiva*), solo he obtenido de ella una fresca risotada; no tiene vanidad alguna con sus amigos, pero, por lo mismo, no dirijais á María palabras ligeras (*frases atrevidas*).

María posee un jardín, propio suyo, lleno de flores, así en verano como en invierno: medio oculta entre sus flores, la pobre pequenuela, es ella la mas bonita de entre todas aquellas flores.

Si María posee una bolsa bien repleta, es que ella tiene una cesta, blanca, blanquísima, para acudir al mercado; cuatro docenas de huevos por una parte, dos pollitos por otra, para venderlo todo... ¡Hé ahí por qué se encuentra rica María!

Aunque el mundo diga esto y aquello... que María, sin saber por qué, está á veces, triste y sombría; que, otras, una lágrima se desliza de sus ojos... ¿qué le importa á ella? Ella encontraría fácilmente consuelo si quisiera.

¡Cuán bella, cuán adornada está María, sobre todo los domingos!; con zapatos bajos, vestido corto azul, cosido por ella misma, marchando ligera camino de la Iglesia... ¡mil brujas! si yo fuera rey qué reina.

II.

AINGERU BATI.

Maite dut eta ezin erran  
Aingeru bati maite dudala,  
Zeru garbiak arratsean  
Izarra maite duen bezala! <sup>1</sup>  
Zer! ez da bada zorigaitza  
Mintzatu nahi ezin mintza?  
Non nahi naizen gogoan dut  
Gauaz, egunaz, aingeru hori;<sup>2</sup>  
Urrundik franko chede badur,  
Bainan hurbildik ezin atrebi!  
Hurbildik ezin atrebi!  
Hurbildu eta ez naiteke atrebi!

Igande bat zen ikustean  
Nik aingerua lehen aldikotz;  
Haren itchura bihotzean  
Geroztik hor dut eta bethikotz!  
Meza zen hari aldarean....  
Belhauniko zen othoitzean.....  
Gero behatuz zerueri  
Agur ezti bat egorri zuen  
Aingeru bere lagueri...  
Ordu beretik maithatu nuen!  
Orduan maithatu nuen!  
Ondikoz!<sup>3</sup> nik orduan maithatu nuen!

(1) *Zeru garbiak*... Esta lindísima imagen recuerda completamente a Villanch.

(2) *Non* (donde) *nahi* (quiera) *naizen* (que me halle), *dut* (ten

II.

A UN ANGE.

J'aime et ne peux dire  
À un ange que je l'aime,  
Comme le ciel pur aime l'étoile le soir!

Quoi! n'est-ce donc pas malheureux  
Vouloir parler et ne pas le pouvoir?  
Partout où je me trouve, de nuit comme de jour,  
Je pense toujours à cet ange;  
Quand je suis loin d'elle, l'intention de lui parler ne  
Me faut pas défaut; mais de près, je n'ose plus!  
De près, je n'ose plus!  
Une fois près d'elle, je n'ose lui parler!

C'était un dimanche quand je vis  
L'ange pour la première fois;  
Depuis lors, son image je l'ai là dans mon  
Cœur et pour toujours!  
La messe se disait à l'autel....  
Agenouillée, elle priait....  
Puis, élevant ses yeux vers le ciel  
Elle envoya un gracieux salut  
À ses camarades, les anges....  
Dès ce moment, je l'aimai!  
C'est alors que je l'aimai!  
Hélas! oui, c'est alors que je l'aimai!!!

(2) *gogoan* (en el pensamiento, en la mente) *aingeru* (ángel) *hori* (ese).

(3) *Ondikoz*! Es una interjección que equivale a la francesa *Hélas!* y a las españolas *¡Ay!* *¡ay de mí!*





Ez! gehiago mundu huntan  
Esperantzarik ez da neretzat!  
Hura hain gora! ni herrestan!<sup>(4)</sup>  
Nola gaitezke gu elkarrentzat?  
Lurra gizonen da lekhoa;  
Aingeruena da zerua.  
Zertako zare zu zerutik  
Lurrera jaitsi, nere maitca,  
Eta zertako bihotzetik  
Hala dautazu khendu bakea?  
Zertako, nere maitca,  
Khendu dautazu bihotzetik bakea?

Uri ondotik ostu-pean  
Ikharan dago gaso lantchurda:  
Haize dorpheak ematean  
Lohi beltzerat eror beldur da;  
Maitca, zutaz orhoitzean,  
Beldur bera dut bihotzean;  
Garbia zare. Oil behautzu  
Lohirat eror, zuk, aingerua!  
Ez beha lurra, beha zazu  
Lurra ihesiz beha zerua!  
Ba! behautzu, aingerua,  
Ez beha lurra, beha zazu zerua!

(4) *Hura hain gora! ni herrestan!* Ella tan alto y yo aprax-  
trándome!... (Véase esta voz en el Vocabulario final.)

Non! Désormais sur cette terre  
Plus d'espérance pour moi!  
Elle planant si haut! Moi rampant si bas!  
Comment pouvons-nous être l'un à l'autre?  
La terre est le séjour des hommes;  
Celui des anges est le Ciel.  
Pourquoi vous, ma bien-aimée, êtes-vous  
Descendue du ciel sur la terre,  
Et pourquoi avez vous, ainsi, enlevé  
La paix de mon cœur?  
Pourquoi, ma bien-aimée,  
Avez-vous enlevé la paix de mon cœur?

Après la pluie, sous les feuilles d'arbre,  
Tremble la pauvre petite goutte de rosée:  
Un fort coup de vent soufflant,  
Elle a peur de tomber dans la boue noire;  
Ma bien aimée, quand je pense à vous,  
Mon cœur éprouve la même crainte;  
Vous êtes pure, oh! prenez garde  
De tomber dans la boue, vous, ange!  
Ne regardez pas vers la terre; non! en détournant  
Vos regards de la terre, fixez vos yeux vers le ciel!  
Oui! prenez-garde, ange,  
Ne regardez pas la terre, regardez le ciel!

## Á UN ANGEL

Amo á un ángel, y no puedo decirselo, como el limpido cielo ama de noche á la estrella! ¡Qué! ¿No es desgracia querer hablar y no poder hacerlo? Donde quiera que me encuentre, de día y de noche, tengo á ese ángel en mi pensamiento. De lejos (*cuando me hallo lejos de ella*) siento bastante resolucion (*para decirselo*); pero cuando la contemplo de cerca no me atrevo. De cerca no me atrevo, una vez cerca de ella no puedo atreverme.

Era un domingo cuando vi por vez primera al (*á ese*) ángel; desde aquel momento, tengo ahí, para siempre su imagen en mi corazón! Decíase la misa en el altar, ella arrodillada oraba; luego, alzando su vista al cielo, envío un dulce adiós á sus compañeros, los ángeles..... ¡Desde aquel momento la amé! ¡Desde aquel momento la amé! ¡Ay! fué desde entonces que yo la amé!

No! No hay ha esperanza alguna para mí en este mundo! ¡Ella tan alto, yo arrastrándome por la tierra! ¿Cómo podemos ser nosotros el uno para el otro? La tierra es la morada de los hombres, la de los ángeles es el cielo. ¿Para qué, amada mía, has descendido del cielo á la tierra? ¿Para qué me has arrancado así la paz del corazón? ¿Para qué, amada mía, me has arrancado la paz del corazón?

Tras de la lluvia, bajo las hojas (*del árbol*) está (*se oculta*) temblorosa la pobre gota de rocío; teme que un fuerte golpe de viento la haga caer en el negro lodo. Amada mía, cuando me acuerdo de tí, el mismo miedo abrigo en el corazón. Eres pura; cuida, ángel mío, no caigas en el cielo! No mires á la tierra, huye de ella y alza tus miradas al cielo! Sí, cuida, ángel mío, no mires á la tierra, dirije tu vista al cielo.

## V.

## SILBIAREN ERIOTZAN.

TRADUCCION EN BERSO BASCONGADO

POR

CLAUDIO DE OTAEGUI.

DIALECTO DE GUIPÚZCOA.

Rarísimos son los escritores que en nuestro país han mostrado afición á la version de composiciones escritas en lenguas extrañas, como ha podido apreciar el lector por los contadísimos trabajos de este género que han encontrado cabida en las series ya publicadas del CANCELERO.

Verdad es que tareas de esta índole nunca reportan al autor la gloria que las obras originales, por la creencia general, ciertamente errónea, de que acusan falta de inventiva propia en quien las lleva á cabo, y porque muy pocas veces se aprecia tampoco debidamente su mérito, ni se tienen en cuenta los esfuerzos que exigen, y las dificultades sin cuento con que es preciso luchar para hacer versiones de otros idiomas, sin que al ser trasladadas pierdan el sabor y el sello especial que supo imprimirles su autor. La tarea es, por lo mismo, doblemente meritoria y dignísima de aplauso, sobre todo, cuando el traductor tiene el necesario tino en la elección, y en la ejecución el deseado acierto.

La version inédita de Arolas que á continuación doy á luz, sin que sea en su original de las composiciones más afortunadas para ser vertidas, revela en el traductor, que ha logrado vencer con acierto las principales dificultades, condiciones muy apreciables y dignas de estima.

Algo debiera decir en este lugar, y con tal motivo, del Sr. D. Claudio de Otaegui, una vez que su nombre figura aquí por vez primera en las páginas del CANCELERO; pero, como quiera que en este mismo volumen me propongo dar á conocer otros trabajos suyos de la misma índole, y en mi sentir de mucho más mérito aun que éste, me reservo el hacerlo al ocuparme en la sección de *Poesías religiosas*, de su excelente y notabilísima version de la oda de Fray Luis «A LA ASCENSION.»

v.

EN LA MUERTE DE SILBIA.

Jóven alegre	risas festivas
deja estos versos,	á los mozuelos,
solo los tristes	mover á llanto
deben leerlos.	ya solo puedo
Si pudo un dia	con los suspiros
causar mi ingenio	que da mi pecho.

Cielos, ya que me quitais  
la prenda que amaba yo,  
¿porqué á mi me negais  
la vida que ella perdió?  
Si con pura fé me amó  
¿porqué así la castigais?  
¿ó porqué nos separais  
si un dulce amor nos unió?

(1) *Gaste zoro alaiak*... lit. Jóvenes locos y alegres...

(2) *Erazi*. Es la pasiva del verbo egin.—*Egin-arazi*, *egin-arazo*, ó *erazi*, hacer hacer.

(3) *Jauna*, lit. ¡Señor (*Dios!*) Equivale perfectamente á la exclamacion ¡*Cielos!* del original.

(4) *Prenda*. Es voz bascongada, segun el P. Larramendi.

(5) El verbo castellano *castigar*, se tomó, segun el mismo ilustrado bascongado, del euskaro *gastiga*, *gastigatu*, que significa avisar y corregir, «y porque esto duele comunmente, se aplica á castigar por modo de pena.»—El mismo Larramendi señala tambien, como origen probable del verbo *castigar*, el euskaro *asti*, *astitu*, que significa *azotar*, y del cual se deriva *astindu*, tan usado con la significacion de *sacudir*, *pegar*, *azotar*.—Hé aqui las explicaciones

v.

SILBIAREN ERIOTZAN.

Gaste zoro alaiak,<sup>1</sup> adi nazazute,  
Atsekabe aundiak onetara naute:  
Kopla oek dirala zuentzat ez uste,  
Tristeak bakarrikan irakor bitzate.

Zenbait parre ez ticho nago erazirik<sup>2</sup>  
Ingurura deituta mutillak bildurik;  
Baña gaur ez dezaket negarta besterik  
Biotza daukalako arras penaturik.

Jauna,<sup>3</sup> aditu beza, inondik albada,  
Arren izan dezala neretzat kupida:  
Kendu didan ezkeru amorezko prenda<sup>4</sup>  
¿Zergatik uka neri bizi ura bada?

Fede garbiarekin maita baninduen,  
¿Zergatikan orrela kastiga<sup>5</sup> zenduen?  
¿Edo zeren orrela gaituzu bereizten  
Amodio gozoak lotu baginduzen?

nes que sobre el origen de dicha voz da el insigne Chao, conforme tambien en un todo en cuanto á su procedencia euskara:

*CASTIGA, GASTIGA, IG, IZ*... Du primitif euskarien *gaste*, en bas ago, jeune. Les jeunes hommes servant de courriers dans les républiques ibériques, le conjuguatif *gastiga*, *gastio*, *tu, tze*, est employé dans l'acception de *mander*, *envoyer dire*, *faire savoir*, ou par lettres, ou par messager. On dit aussi bien par *s*, *Gastio*, *Gastigatzen*, selon le dialecte. Tous les mots castillans, français et lat. de cette famille sont d'origine euskarienne.

Y mas adelante en la voz *Castiga* añade:

«Les pères, les mères, dans la famille, les vieillards, dans la république ibérique, étaient ceux qui faisaient la réprimande et infligeaient les corrections à plus jeune que soi, *gaste*. Il est très certain que *ga*, *gus*, *gus*, sont des formes grammaticales et de termin. propres à la langue euskarienne. Il y a donc erreur de la part des latinistes, à décomposer le v. latin *castigare*, par *castus* et *agere*: sans compter que *castus* est un mot d'origine euskarienne.»

Si fué delito el amor  
pena igual los dos debemos;  
si nos quereis castigar,  
la muerte los dos probemos,  
y si no la merecemos  
¿porqué se ha de condenar  
ella á morir, yo á llorar  
el crimen que no tenemos?

Si ella nació para mí,  
para mí justo es viviera,  
si para amarla nací,  
con ella morir debiera;  
¿porqué es la pena mas fiera  
ver-lo que en mí daño ví,  
y perder lo que perdí  
sin que yo lo mereciera?

Cuenta, mi amigo,	tiene en su manto
cuántas arenas	noche serena,
tienen los rios	si contar quieres
en sus riberas:	todas las penas
cuenta primero	que en este instante
cuántas estrellas	mi pecho aquejan.

Si dices que la queria  
dices poco, Celio amigo,  
si dices que la adoraba,  
nada expresas mi cariño;  
deja que lo diga yo  
con mi natural estilo:  
«Me moría por ser suyo  
y para llorarla vivo.»

Quisiera, amigos tiernos,  
no haberla conocido;

Gaizki egiña bazan alkar maitatzea,  
Merezi bagenduen kastigatutzea,  
¿Zergatikan eman ez bioi eriotzea  
Egokiago bazan berdin pagatzea?

Baña utsegiterik ezpada gurekin  
¿Zergatik eripetu ura eriotzakin  
Eta ni ibar ontan negar saminakin,  
Ezpadegu okerrik inondikan egin?

Aingeru polit ura neretzako bazan,  
Munduan bizitzea bidezko gauza zan;  
Ura maitatutzeko jaioa banintzan  
Ill bear nuen ustez arekin batean.

¿Zergatikan da bada, miñagoko pena,  
Ikus nere kaltetan ikusi nuena,  
Eta gañera galdu lagunik obena,  
Ezpanuen merezi ¡oh! Jaun andiena?

Konta nai badituzu gaurko nere penak,  
Konta erre-ertzetan diraden ondarrak,  
Konta, adiskidea, zeruko izarrak,  
Ezpaditu estaltzen gaueko goibelak.

Chit-asko nai niola esaten badezu,  
Nere adiskidea, guchicho diozu,  
Gurtutzen<sup>161</sup> nintzaiola mintzo bazera zu,  
Nere naitasunagaz ezer ez diozu.

Lajatu egidazu esaten bakarrik  
Nerezko esaeraz laguntza gaberik:  
«Itzen nintzan arena izateagatik  
Eta bizi naiz orain negarrez argatik.»

Adiskide biguñak, nai badute aditu,  
Egiaz naigo nuen ezpanu ezagutu;  
Bada nere biotzak ez dezake ukatu  
Betiko penarekin nauela lajatu.

<sup>161</sup> Véase en el *Vocabulario* final el origen y significación de este verbo.

mas no, que conociera  
me dió placer divino.  
Quisiera, pues, no amarla  
y sólo haberla visto.

Mas ¡ay! era forzoso  
verla y quedar cautivo.  
Quisiera... ¡oh qué desgracia!  
no sé lo que me pido:  
quisiera verla, y luego  
dar el postrer suspiro.

(AROLAS.)

(7) GELDI, por *golditza*.  
(8) *Ez badakit ordea...* Si no sé lo que pido.—La partícula *ba* antepuesta á *badakit*, equivale á la conjugación castellana *si*.  
(9) *Nai zinuazket ikusi...* Quisiera *verte*, por quisiera *certa*. De otro modo hubiera dicho *nai nuke*.

Baña ez, ez det nai ez: zeren ikusirik  
Jainkozko atsegiña nerekin nuen nik.  
Izandu ezpanuen ikusi besterik  
Maitatuen damua etzen zer izanik.

Baña ¡ay! zer esandet!! premiazkoa zan  
Ura ikusi eta gelditu 7 mendean.  
Nai nuke ¡ó doatsua! zerbait nai nuke esan!  
Ez badakit 8 ordea, zer eskatzen dedan!

Ala ere Jaunari alchata biotza  
Sentitutzen dedana esango det aisa:  
Nai zinuazket ikusi 9 ¡baldin albaneza! 10  
Eta eman bertanche nere azken asnasa!

(C. OTAEGUI.)

(10) *Baldin albaneza*, si pudiera! La conjunción *baldin* hace aquí veces de una verdadera interjección: es como si dijera ¡Ay *albaneza!* La partícula *al*, antepuesta al verbo, indica el concepto de *poter...* El *ba* que le sigue, es abreviación de la partícula afirmativa *bay* (sí), que da aun mas fuerza á la expresión.



IV.

POESIAS FESTIVAS Y SATÍRICAS.

---



## POESÍAS FESTIVAS Y SATÍRICAS.

Forman parte de esta sección dos composiciones inéditas, en dialecto bizcaino, de D. Eusebio Maria Dolores de Azcue: una interesante y curiosísima colección de *Epigramas*, de este mismo ingeniosísimo escritor, y varias pequeñas poesías festivas del poeta easonense Serafin Baroja.

EMAKUMIAN SENDOTASUNA, de Azcue, es una intencionada sátira contra la inconstancia de las mujeres en el amor; GIZONKERLIA TA GIZONTASUNA, una crítica de los que se vanaglorian de los timbres de sus mayores, y creen tener con ello, sin mérito alguno propio, títulos bastantes á la consideración de sus conciudadanos.

Entre sus *Epigramas*, composiciones que Azcue ha bautizado con el significativo y original nombre de *Ztribersoak*, hay algunos calcados ó imitados de la poesía castellana, pero en su mayor parte son originales, y dan buena muestra de la juguetona musa y las excelentes condiciones de satírico de este escritor bizcaino.

Las cuatro pequeñas composiciones con que cierro esta sección, han visto todas ellas la luz en diversas obras de su autor, y llevan el sello especial que caracteriza todas las producciones del simpático Serafin Baroja.

Muchas más eran las composiciones festivas que tenía preparadas y dispuestas para ser incluidas en este volumen, pero la extensión que han alcanzado varias de las primeras secciones, me obliga, muy á pesar mío, á reducir ésta y las subsiguientes, so pena de retardar más de lo conveniente la publicación de la obra, y de dar á esta serie dimensiones que no caben dentro de las condiciones de la publicación.

No desisto, sin embargo, de dar á conocer las muchas producciones de la misma índole que aun me quedan en cartera, y cuya inclusión en esta serie me veo obligado á renunciar, pues confío, contando con el favor del país, en ir dándolas á luz en un plazo más ó menos largo, en unas y sucesivas series del CANCELERO.

I.

EMAKUMIAN SENDOTASUNA.

Salomon erregia  
Gizon jakintsua  
Andrak gaiti aurkitu zan  
Galdurik burua;<sup>1</sup>  
Gaztiak eta ederrak  
Ziruzan lastanak,<sup>2</sup>  
Zuri, balts eta gorri  
Eta baltseranak.<sup>3</sup>

Salomon zan gizona  
Bestiak langoa,<sup>4</sup>  
Baña izan eban mañu  
Geure Jaungoikoa:  
Alan esan zituzan  
Gauza jakintsuak  
Jaungoikoak berari  
Buruan sartuak.<sup>5</sup>

«Ez dau emakumiak,  
— Salomonek diño —  
Guztiz maite gizonik  
Izan oraindiño.»

Salomon egon-zala  
Uste dot zororik  
Edo egiya esateko  
Ez eukan gogorik.<sup>6</sup>

Emakumiak dagoz  
Mundu zabalian<sup>7</sup>  
Edia legez zalak  
Maitetasunian:  
Alango bat egoan  
Ainchiña erri baten,  
Zeñen bizi-modua  
Orain noa esaten.

Joanikok ta Teresak  
Diñodan errijan  
Ez eukan galduteko  
Alkar urte bijan:  
Gurasoai esan da  
Eskondu ziriñan,  
Ibilli barik beti  
Alkarren atsian.

(1) *Galdurik burua*, lit. perdida la cabeza; *trastornado el seso*.

(2) *Lastan-a* significa propiamente, *querido-a*, *amado-a*. Úsase también con la significación de *abrazo*, (véase el Vocabulario). En el texto está empleada en el sentido que dejó expresado en la traducción.

(3) *Zuri, balts*, etc. Blancas, negras; es decir, mujeres de todas clases y razas.

(4) *Bestiak langoa*, como los demás; igual ó semejante á todos los otros.....

I.

FIRMEZA DE LAS MUJERES.

El Rey Salomon, hombre sabio, hallóse perdida la cabeza, por causa de las mujeres. Tenia jóvenes y hermosas mancebas blancas, negras, coloradas y morenas.

Salomon era hombre como los demás, pero tuvo por maestro á Dios: de este modo dijo cosas sabias que Dios le habia infundido en la cabeza.

«Nunca hasta ahora — dice Salomon — mujer alguna ha querido del todo (de corazón) á ningun hombre.» Sospecho que (al afirmarlo) Salomon estuvo alelado ó que no tenia ganas de decir la verdad.

Mujeres hay en el mundo, flexibles cual correas, en cuestion de amor, y, (en prueba de ello), voy á contaros la vida de una de ellas que vivia en un pueblo hace algun tiempo.

En el pueblo á que me refiero, Juanillo y Teresa no creian mucho (*estaban muy lejos de creer*) que habian de perder el uno al otro en el plazo de dos años. Tomaron el consentimiento de sus respectivos parientes, y casaron, sin andar siempre el uno tras del otro.

(5) *Buruan sartuak*, lit. cabeza en la medida; es decir: «Salomon era un hombre como todos los demás, pero habiendo tenido por maestro á Dios, expuso muchas sabias máximas que El le habia inspirado.»

(6) El poeta habla en sentido irónico en la segunda parte de esta estrofa, como se deduce de la simple lectura de las que le siguen.

(7) *Mundu zabal-ian*, lit. mundo ancho en el...

Urte bat igaro eben  
Memento bar legez  
Alkarrerri begira  
Pozik eta barrez;  
Baña gaiso char batek  
Artu eban Joaniko  
Ta uste eban medikuak  
Ez zala biziko.

Asi zan emaztia  
Burua apurtuten,<sup>8</sup>  
Inoen consejurik<sup>9</sup>  
Ez ebala artuten;  
Matrelletan eukazan  
Negar anpuluak,  
Eta ezin kontau leikez  
Bere zizpuruak.

«Amaitu da—ziñoan—  
«Neure bizitza ona!  
«Zegairik artu neban  
«Maitia gizona!  
«Ai! ze ariñ igaro dan  
«Neuretzat mundua!  
«Ze naiz faltau ezkeru  
«Echeko burua?<sup>10</sup>

«Betor<sup>11</sup> erijotzia  
«Betor nere billa,  
«Bizi bedi Joaniko  
«Ta neu ill nadilla;

«Ez dot nai osasunik,  
«Ez ta bizitzarik,  
«Zertako dot bizija  
«Neure Joane barik?»

An agertu zan laster  
Negardunagana  
Abel ill zanik ona  
Asetan ez dana;  
Aragi bako agura  
Kodañadan zaria,  
Darabillena beti  
Atseti negarra.<sup>12</sup>

«¿Nor kentzen dot munduti?  
—Diño erijotsiak—  
«Gizona?, edo gura dau  
«Etorri emaztiak?»  
Arritu ta Teresa  
Maturik egoan,  
Baña asmurik illteko  
Ez eukan gogoan.<sup>13</sup>

Al izan ebenian  
Eragin miñari,  
Bizkor erantsun eutsan  
Erijotsiari:  
«Baldin nai ez badozu  
«Joan lagun barik,  
«Neure senar maitia  
«Dago or ill gurarik.»

(8) *Burua apurtuten*, lit. rompiéndose la cabeza...

(9) Sinónimo euskaro puro de la voz *h. useju*: ESONDEA.

(10) *Echeko burua*, lit. casa de cabeza la; el jefe, la cabeza de la casa.

(11) *Betor*, Es el presente de imperativo del verbo *etorri*.

(12) «An, allí—*agertu zan*, apareció—*laster*, pronto—*negar-  
dunagana*, donde la llorosa.—*asetan ez dana*, el que no se bar-

Pasó un año, cual si fuera un momento, mirándose el uno en el otro llenos de alegría y de contento; pero una maligna enfermedad hizo presa en Juanillo, y los médicos desconfiaban de salvarlo.

Comenzó la esposa á quebrarse la cabeza, sin que escuchara consejos de nadie: sus mejillas se llenaron de lágrimas y punto imposible fuera el referir sus suspiros.

«Acabó apenas comenzada mi dichosa vida,—decía.—  
¿Por qué me enlacé á un hombre amado? Ay! qué rapido ha pasado para mí el mundo! ¿Qué soy si falta el jefe de la casa?»

«Venga la muerte, venga en mi busca, viva Juanillo, y muera yo; no quiero la salud, no quiero la vida; ¿para qué la tengo sin mi Juan?»

Pronto apareció á la afligida mujer el que no se harta desde que murió Abel; el viejo sin carne (*esqueleto*) de la guadaña, que lleva constantemente el llanto tras de sí.

«¿Á quien me llevo del mundo?—dice la Muerte.—¿Al hombre, ó es que desea (*prefiere*) venir (*en su lugar*) la esposa?» Petrificada Teresa permanecía muda, pero no hallaba cabida en su mente la idea de morir.

Cuando (*repuesta de su asombro*) pudo mover la lengua, contestó presurosa á la Muerte: «Si acaso no quieres marcharte sin compañero, ahí está deseando morir se mi amado esposo.»

ta—*Abel ill zanik ona*, desde que murió Abel hasta hoy;—*agurra*, encorbado,—*zarra*, viejo,—*aragi bako*, sin carne—*kodañadana*, el de la guadaña,—*darabillena*, el que anda—*beti*, siempre—*atseti*, tras sí—*negarra*, el llanto.»

(13) *Baña*, pero—*ez eukan*, no tenía—*gogoan*, en el deseo—*asmurik*, propósitos—*illteko*, de ó para morir.

(14) *Ill gurarik*, con descos de moirre.

GIZONKERIJA TA GIZONTASUNA.<sup>1</sup>

Ainchinatar bat okerra	«Neure ainchinako guztijak,
Lagunik bako gizona, <sup>2</sup>	—Ziñoan gizon zatarrak,—
lita itsu zar bat ezkerria	«Zirian odol garbijak,
Batsar askotan egona	«Gerran <sup>3</sup> general andijak,
Eta lagunentzat ona, <sup>4</sup>	«Bakian gizon bakarrak.» <sup>6</sup>
Batu zirian bein bijak	Bere mosua izurturik
Taberna zulo batian, <sup>5</sup>	Itsua egon zan entzuten,
Nun gauza azkoren ganian	Eta esan eban suturik :
Guzurrak asko ta egijak	«Ez dogu euki guk itsurik
Iribijatu zirian.	«Baña nik ez dot ikusten.»

(1) GIZONKERIJA TA GIZONTASUNA. Hé aquí una frase verdaderamente intraducible en castellano, lengua que carece de voces que expresen la diferencia señalada en el texto original.

El bascuence forma, sencilla y naturalmente, nombres abstractos de casi todos los adjetivos, y aun de muchos sustantivos, sin mas que posponerles ciertas particulas. Así de *zuzen*, derecho, formamos *ZUZENTASUNA*, justicia; de *on*, bueno, *ONTASUN-A*, honra; de *garbi*, limpio, puro, *GARBITASUN-A*, limpieza, pureza; de *andi*, grande, *ANDITASUNA*, grandeza, y así en todos los demás casos.

Pero la riqueza de formas del bascuence se reconoce mas y mas cuanto se examina mas á fondo este filosófico idioma, y, en este caso particular, por ejemplo, vemos que no solo se limita á la regla expuesta, que facilita extraordinariamente la formación de nombres abstractos, sino que además esa misma terminación expresa, sin dejar lugar á duda alguna, las cualidades buenas ó malas del nombre á que se junta.

Y así como de *zuzen*, *on*, *garbi*, *andi*, hemos formado los abstractos correspondientes, sin mas que posponerles la particula *tasun*, que expresa una cualidad recomendable, de la misma manera, por ejemplo, formamos de *ordi*, ebrio, *ORDI-KERI-A*, embriaguez; de *char*, malo, *CHAR-KERI-A*, maldad; de *gizachar*, ruincanalla, *GIZACHAR-KERI-A*, ruindad, etc.; sin mas que posponer la particula *keri-a*, que envuelve ya en sí y dá á conocer la idea de maldad, hejeza, ruindad, etc.

\* \* \* 1

Un anciano tuerto, hombre sin amigos,<sup>2</sup> y un viejo ciego y zurdo, que habia estado en muchas reuniones, y era muy bueno para los suyos,<sup>3</sup>

Juntáronse en cierta ocasion en una taberna,<sup>4</sup> donde sobre muchas materias, revolviéronse y se barajaron muchas verdades y embustes.

«Todos mis antepasados, —decía el hombre feo,—eran de limpia sangre, grandes generales en la guerra,<sup>5</sup> únicos<sup>6</sup> en la paz.

Escuchóle el ciego torciendo el gesto, y dijole incomodado: «No hemos tenido nosotros ciegos (en la familia), pero yo no veo por eso.»

¿Puede darse mas filosofia y mas riqueza de formas?

Ahora bien, aplicando la precedente regla al nombre sustantivo *gizon*, origen de esta nota, deduciremos que la palabra *gizontasuna*, expresa clara y distintamente la idea de *hombria de bien*, de *grandeza*, bajo una y otra forma, y que *GIZONKERIJA*, por el contrario, indica perfectamente una idea pequeña y miserable, como es la del hombre que cifra exclusivamente su vanidad en las acciones de sus antepasados, aunque esté muy lejos de reunir las cualidades ni las virtudes que hicieron á aquellos acreedores de gloria y de alabanza.

(2) *Lagunik bako gizona*, hombre sin amigos. Este verso recuerda la locucion castellana, *tener cara de pocos amigos*.

(3) *Batsar askotan egona...*, hombre franco, de trato agradable, que gustaba de reuniones, y que habia estado en muchas.

(4) *Taberna zulo batian...* en una taberna... donde se mezclaron y barajaron sobre mil asuntos muchos embustes y algunas verdades. —Sinónimo puro de taberna, *ardotegia*, *arnotegia*.

(5) El P. Larr. pretende que la voz *guerra* es bascongada y procede de *guzierra*, *guzierrea*, sincopado en guerra, y quiere decir «todo quemado y abrasado», que es efecto de la guerra, ó de *guerrak*, *gu-erreak*, *geu-erreak*, «quemados y abrasados nosotros», y es lo que sacamos de la guerra. El sinónimo correspondiente que mas se emplea es *guda*.

(6) *Bakian*, en la paz, *gizon bakarrak*, hombres únicos; esto es, «sin par, sin rival en tiempos de paz».

III.

ZIRI-BERSOAK.

1--Erabagija.

Kanarijoak<sup>1</sup> ta jilgeruak<sup>2</sup>  
bitsuak,  
Disputia euken euren kantian  
ganiañ :  
Entsun da gero kantu guztijak  
idijak  
Erabagi eban, ¿zer nste dozu?...  
Mu...u...á....

2--Mundua, gizonak eta andrak.

Andrak galduta dauke mundua  
Eta gizonak andren burua :  
Alan galduta dagoz gizonak  
Mundu ta gonak.<sup>3</sup>

3--Chanton gorra.

Erriñan dago gizona gorra  
Eta kaliañ ibilten zorra ;  
Zein garizuman ez da aspertuten  
Sermoi entsuten.

(1) Los basco-franceses designan al canario, (serin-de) con los nombres de *kanadia*, *kiriskileta*.

(2) El *jilguero* (chardonnieret) es conocido en los varios dialectos del basconés, con los nombres de *karuaba*, *kardincha*, *karidinala* y *hardamirua*.

III.

EPIGRAMAS

1.—Decision.—Sentencia.

El canario y el jilguero ambos á dos disputaban sobre su canto respectivo; despues de escuchar todos los cantos, el buey, decidió... ¿qué creis? Mu...u...á....

El epigrama no es sino una ampliación de la conocida locucion castellana: *Habló el buey y dijo muu...*, que se aplica á los necios acostumbrados á callar, y que cuando llegan á hablar es para decir algun desatino.

2.—El mundo, los hombres y las mujeres.

Las mujeres tienen perdido el mundo, y los hombres (*trastornada*) la cabeza de las mujeres: de este modo se hallan perdidos hombres, mundo y mujeres.

3.—Chanton el sordo.

Existe en el pueblo un hombre *sordo* é *insensible* al andar en la calle, el cual en la Cuaresma no se cansa de escuchar sermones.

(3) La voz *ganak*, enaguas, se halla empleada por *hembras*, *mujeres*, en el mismo sentido que decimos en castellano: *A fidano le traen perdido las faldas*.

(4) *Kaltan ibilten zorra*, insensible, que no siente, que no oye de puro sordo, que paseñ las calles sin darse cuenta de nada.

4—Mediku bildurtija.

Eltsen zanian Mediku jaun bat  
Kanpo-santuen <sup>1</sup> aurrian,  
Bere bitartez ill zirialez  
An egozanak lurrian  
Eztaldu barik bere arpegija  
Ez zan egoten urrian.

5—Gizon jan gichikoa.

Ikusi dot Joan Anton  
Jaten lapiko bijak  
Eta ollasko bi andiak  
Eta libra bat salmon. <sup>2</sup>  
Baña ardaorik ez eban  
Artu nai bitartean,  
Ze jan erdira artian  
Egarririk ez eukan.

6—Iru baten.

Ezin,—diño Joan Pedrok—  
Buruan sartu jat,  
Ganza bat izatia  
Batera iru ta bat. <sup>3</sup>  
Neure emaztia,—Marcos  
Asi zan esaten, <sup>3</sup>—  
Demoniño ta mundu  
Ta aragi da baten.

(1) El bascuence tiene una voz propia, y por cierto preciosa para designar el cementerio, sin necesidad de acudir al manoseado *kanpo-santua*. Tal es *il-erria*, de etimología perfectamente científica, que quiere decir tanto como *pueblo ó lugar de los muertos*, y de derivación exactamente idéntica á la griega *neero-polis*.

4—El médico miedoso.

Un cierto médico cuando llegaba frente al cementerio no se acercaba á él, sin cubrirse ántes la cara, *por temor de los* que se hallaban en aquel recinto por causa suya.

5—Hombre de poco comer.

Es traducción libre del siguiente epigrama de D. Nicolás Moratin:

«Ayer convidé á Torcuato,  
Comio sopas y puchero,  
Media pierna de carnero,  
Dos gazapillos y un pato.  
Dóile vino y respondió:  
«Tomadlo por vuestra vida,  
Que hasta mitad de comida  
No acostumbro á beber yo.»

6—Tres en uno.

No puede caberme en la cabeza,—dice Juan Pedro—que una cosa sea á la par una y trina.

Mi esposa—responde Marcos—es á la vez (*en una sola pieza*) demonio, mundo y carne.

(2) *Salmon*. Lástima grande es que el autor haya dejado pasar esta palabra, que ni es pura, ni siquiera euskara, teniendo como tiene el bascuence la propia equivalente *isohi-a*, *izokin-a*, ó *izo-kia-a*, común á todos los dialectos (*salmon-saunon*).

(3) *Asi zan esaten*... Lit., comenzó á decir...

7.—ESKRIBAUAK.

Lumakaz zerurantsa  
Chorija doa artez,  
Ta eskribaua infernura<sup>1</sup>  
Lumian bitartez.

8.—Guzur uledun bateri.

Zeuria dala ulia  
Diñozu Mari-Anton:  
Bai ze ez deutsula Pons-ek  
Doan emon<sup>2</sup> Bilbon.

9.

Eskribanuen egija  
Eta andrian negarra,  
Eta iñilla atso zarra....  
Guzurra da guztija.

10.

Bart neugaz afaldu ta  
Oirá pozik joian  
Joane, baña gaur illik  
Billatu dute oian:  
Ez egoan gaisorik,  
Baña amets egin dau  
Erriko medikuak  
Dabela bisitau.

(1) Como sinónimo puro de la voz *inferna*, de origen latino, el bascuence tiene la equivalente propia *sulezea*, formada de raíces suyas con arreglo á los buenos principios etimológicos, y citada por diversos escritores euskaros, entre los que recuerdo á Iztueta y á D. Tomás de Sorreguieta (*Triunfo de la semana hispano-bas-*

7.—LOS ESCRIBANOS.

Es traducción del siguiente de Leon de Arroyal:

«Con las plumas se remonta  
El águila hasta los cielos,  
Y el escribano con ellas  
Se abate hasta los infiernos.»

8.—A una de pelo postizo.

Dices que es tuyo el pelo, Mari-Anton; sí, que no te lo  
habrá dado Pons de regalo en Bilbao.

Es traducción de un epigrama castellano.

9.

Verdad de escribano, llanto de mujer, y vieja callada....  
todo es falso.

Es una ampliación de la locución proverbial castellana: «En co-  
lera de perro y lágrimas de mujer no hay que creer.»

10.

Es traducción del siguiente epigrama de M. de Salinas:

«Cenó Andragóras Bañado  
Conmigo anoche, de gana,  
Y ya muerto esta mañana  
En su cama lo han hallado;  
Si de tan arrebatado  
Fin, quieres saber, Faustino,  
La causa, yo la adivino:  
Que en Hermócrates, doctor,  
Soñó, y que sin mas dolor  
De un médico á morir vino.»

*congada*, pág. 137). SU-LEZEA equivale á ABISMO DE FUEGO, de su  
fuego, y *leza*, *leiza*, abismo, autro, cueva. ¿Puede darse un nom-  
bre mas propio ni mas expresivo?

(2) *Doan emon*, donar, dar de regalo.

SERAFIN BAROJA.

ZIRI-BERSOAK

1.—*Asto-kontuak.*

Ikusirik pasatzen <sup>1</sup>	Semeak bereala
Astoak ugari, <sup>2</sup>	Esantzun du: «¡Ene!»
Aita batek, algaraz	Oiek nere anaiak!
Dio semeari:	Ez nuen nik usté
«Begirakiok, Pello,	Berorrek zituela
Ire anaiari.»	Orrenbeste seme.»

2.—*Madatenen arrazoia.*

Madalen ezkondu zan	Ama suyaren kontrá
Bersolai batekin;	Pozoitua dago,
Zortzi garren illean	Ta alabak esaten du:
Poz aundiarekin,	«¿Nola geroago,
Eder eta galanta	Zortzikoak <sup>3</sup> egiten
Seme bat du egin.	Oitua badago?»

3.—*Mediku baten ateraldia.*

Conke<sup>4</sup> esan beza, mediku jauna,  
¿Asmatu nuen, ez da ala,  
Nere alaben<sup>5</sup> tristetasuna,  
Amore kontuba zala?

(1) Sinónimo euskaro del verbo *pasatu*: IRAGÓ, IGARO, IRAGAN, transitar, passer.

(2) *Astoak ugari*, burros abundantes.

SERAFIN BAROJA.

EPIGRAMAS.

1.—*Cuentos de burros.*

Viendo pasar un numeroso grupo de burros, un padre, tiéndose, dice á su hijo: «Mira, Pedro, tus hermanos.» El hijo al instante respondió: «¡Cá! esos mis hermanos! No creía yo que V. tuviera tantos hijos.»

2.—*La razon de Magdalena.*

Magdalena casó con un versificador, y á los ocho meses, con gran júbilo, dió á luz un hermoso y robusto hijo. La madre está irritada contra el yerno, pero la hija dice: «¿Cómo mas tarde si está acostumbrado á hacer ZORTZICOS?»

3.—*Salida de un médico.*

¿Con que diga V. señor médico, acerté yo, no es así, que la tristeza de mi hija era cosa de amor? ¡Es la pobre tan inocente como un pichon, sin malicia ninguna!; y es-

(3) *Ene!* Es una exclamacion que acepta diversas traducciones.  
(4) *Zortziko*, voz que literalmente significa *de á ocho*, es el nombre de un género de composicion poética y musical, muy conocido y característico de los bascongados.

(5) No es bascongada la locucion *conke*, que inicia la composicion, por mas que sea muy familiar en el lenguaje vulgar de San Sebastian, que el autor reproduce con gran fidelidad. Sinónimo euskaro mas admitido de *conke*, BERAZ.

(6) *Alaben*, por ALABAREN. La primera es forma privativa del plural.

¡Ain da gaisoa inuſentia! <sup>1</sup>  
Usakume bat bezala,  
Malizi <sup>2</sup> gabe; seguru nago  
Mutill koſkorren <sup>3</sup> bat dala.  
---Doña Leocadi: konforme nago:  
Andre jakintsurik ez da  
Espaniatik Alemanira  
Berori lenbiſi ez bada.  
Bañon ote dan mutill koſkorra  
Edo alaba ote da,  
Egin artian, <sup>4</sup> berorrek ezin  
Jakin lezaken gauza da. (\*)

**4.—¡Nork esan!**

Milla bat aldiz Joſek Pascuala  
Arkitu zikan zatarra,  
Broma zalia, au t'ura zala;  
Ainbeste burla <sup>5</sup> ta farra,  
¡Ta orain Joſe dik senarral

(1) Sinónimos puros de esta voz: *gaitzik-baga*, *ojengabea*, *bilartezkoa*.

(2) Sinónimos: *gaitzakeri-a*, *gaitzi-a*, *dongetasuna*, *gaitz-kintza*, *amarrua*.

(3) *Mutill koſkorra*, un muchacho talludito, un rapazuelo, un mozuelo.

(4) *Egin artian*, lit. *hasta hacerlo*, HASTA DARLO A LUZ.... no puede V. saber si es hijo o hija.

(5) Véase lo que sobre la etimología de esta voz dice Chao en su VOCABULAIRE NÉOLOGIQUE, pág. 166:

«L'école française rattache le mot burlesque à l'italien *burlesco*, par *burla*, plaisanterie, attrape. Nous ne voyons pas pourquoi l'on donnerait la préférence à l'italien

toy segura que es (la causa de ese malestar) algun muchachuelo.

—Doña Leocadia, estoy conforme. No hay mujeres sabias de España á Alemania, si V. no es de entre ellas la primera; pero si es un *muchachuelo* ó si es hija, esa es cosa que V. no puede saber, *mientras no lo veamos*.

(\*) El siguiente epigrama de A. G. Tejero tiene bastante analogía con el del Sr. Baroja, si bien encuentro mas gracia y mas naturalidad en el del poeta easonense.

«Cierta madre inocentona,  
Preguntábale á un doctor:  
¿Podeis decirme, señor,  
Lo que sufre mi Ramona?  
Ello es que el vientre la crece.  
No come y está tristoná:  
Yo no sé lo que padece:  
Yo pienso que un airecillo...»  
Y el médico: «No se aflija  
Contestó, «que vuestra hija  
Lo que sufre es muy sencillo,  
¿Sabeis lo qué? un «descuidillo».

**5.—¡Quien lo dijera!**

Mil veces José á Pascuala la encontró fea, amiga de bromas, y decia que era esto y lo otro.... ¡Tanta burla y tanta risa...! y ahora tiene á José por marido!

que ce mot *burla*, qui est aussi cast., et que l'euskarien pourrít regarder comme sien, peut-être à meilleur titre. C'est avec des hochements de tête et avec des grimaces que se fait la moquerie, quand on joint l'action aux paroles; partant de là, *burla*, formé de *bura*, tête, par term. significative et expressif, pourrít être la contraction euskarienne de *burula*. De *ausu*, bouche, lèvres, partie du visage, la moquerie qui consiste à c'entrefaire, les personnes en grimaçant, est appelée en euskarien *musika*, par le term. *ca*, qui exprime ainsi, en un sens très différent l'un de l'autre, l'action du grimacier et celle du chanteur: preuve que l'origine euskarienne du mot *Musica*, musique, repousse victorieusement toute étymologie latine ou grecque.»



▼.

**POESIAS MÍSTICAS Y RELIGIOSAS.**

---



POESIAS MISTICAS Y RELIGIOSAS

I.

AVE MARIS STELLA.

VERSION EUSKARA

POR D. EUSEBIO MARIA DOLORES DE AZCUE.

DIALECTO BIZCAINO.

En uno de los tomos anteriores (*IV de la serie II*) he dado á conocer, entre otras composiciones de este ilustrado poeta bizcaino, una excelente traduccion euskara del lúgubre y solemne himno religioso, conocido con el nombre de *Dies mæ...*, composicion que, como dije en el breve juicio de que la hice preceder, bastaria para acreditarle de hombre de gusto y de excelente poeta.

Hoy tengo el gusto de ofrecer á los lectores del *Cancionero* otra version, tambien inédita, y no menos notable, de otro de los mas conocidos himnos religiosos: el *Ave maris stella*, de San Bernardo, que el mismo Sr. Azcue tradujo á la lengua euskara, con una precision y una elegancia verdaderamente dignas de aprecio, y que hablan muy alto, tanto en favor de las excelentes cualidades de poeta de este laborioso profesor, como de la flexibilidad y riqueza de la lengua bascongada, que tan admirablemente se presta y se amolda á la expresion de todo género de sentimientos y de ideas.

Fácil y cómodo me hubiera sido acompañar esta nueva version del Sr. Azcue de una de las muchas traducciones castellanas que de este himno abundan en los libros piadosos; he preferido, no obstante, atendiendo al fin filológico, objeto principal del *Cancionero*, hacer de ella una version, literal hasta donde sea posible, para que de esta manera, el lector pueda apreciar mejor su mérito literario y examinar la composicion aun en sus menores detalles.

A esta traduccion, sigue, por último, el texto latino del famoso himno de San Bernardo, con el objeto de que pueda así consultarse en las fuentes originales cualquier duda á que pueda dar origen la version euskara que tengo el gusto de dar á conocer.

Hé aquí, ahora, ésta:

## AVE MARIS STELLA

EUSKARAZKO BERTSOETAN.

Jaunak gorde zaizala	Askatuizuz katiak
Ichasoko izarra, <sup>1</sup>	Errudun guztijai,
Jaungoikoaren Ama	Emoizu " argitasuna
Garbi ta bakarra,	Itsu dagozanai;
Eta Birjiña beti-	Kenduizuz geure gachak
Beti izanekoa,	Birjiña Marija,
Zeruetako ate <sup>2</sup>	Eskatuizu geuretzat
Zorijonekoa.	Ona dan guztijā.

Gabrielen agoti	Arren erakusizu
Ave bat arturik,	Ama zariala,
Zein dan Eva-n izena	Zeugatik eskarijak
Letrak <sup>3</sup> biurturik,	Ak ortu deizala,
Egiguzu bakia	Zein mundura etorrita
Geure Jaun onagaz,	Gu gaiti bakarrik,
Sierpian <sup>4</sup> burua	Zeure seme izatia
Zapaldu ta oñagaz. <sup>5</sup>	Igaro eban pozik.

(1) *Ichasoko izarra*, estrella de los mares, *Maris stella*.

(2) *Zeruetako ate zorijonekoa*, dichosa puerta de los Cielos. *Felix caeli porta*. En uno de los borradores originales que he visto del autor dice: *Zerurako dan ate*....

(3) Sinónimos puros de letra: LKIRA, BECHIA.

(4) Sinónimo euskaro de esta voz: *sugarrasta*, *suge-a*, *ersuga* ó *erensuge-a*.—El verso hubiera, pues, ganado en pureza con esta modificación: *Sugearen burua*....

## AVE MARIS STELLA.

TRADUCCION LITERAL CASTELLANA.

Dios te guarde, estrella del mar, Madre de Dios, pura y única, Virgen siempre, dichosa puerta de los Cielos.

Tomando de boca de Gabriel el *Ave* (Salve ó salutación), que, invirtiendo las letras es nombre de *Eva*, háznos la paz (*restitúyenos à la paz*) con nuestro buen Dios, aplastando con el (*bajo tu*) pié la cabeza de la serpiente.

Desata las cadenas á todos los culpables (*pecadores*), dá la luz (*presta luz*) á los que están (*permanecen*) ciegos; quitanos (*despojanos de*) nuestros males, Virgen María, (y pide para nosotros todo lo que es bueno.

Por favor, muéstra que eres Madre, y por tu mediación, reciba nuestras peticiones Aquel que vino al mundo solo por nosotros, y que pasó, gozoso, por ser hijo tuyo.

(5) En originales del autor he visto también esta estrofa con estas variantes:

«Gabrielen agoti  
Ave entsun ezkeru,  
Zein dan Eva-n izena  
Biurtu ta gero,  
Ereizu bakiaren  
Azija lurrian,  
Borondate ona daben  
Gizonen artian.»

«Siembra (*ereizu*) la semilla (*azija*) de la paz, (*bakiaren*) entre los hombres de buena voluntad.»

(6) Es el verbo *emon*, b. *eman*, g.

Birjiña guztiz bakar,	Alabantsak <sup>10</sup> Jaungoiko
Ama Jesusena,	Guztijon Aitari,
Jaijo danen artian	Hossana seme berak
Bijotz bigunena,	Unjidu <sup>11</sup> ebanari:
Kendu ta geure kulpen <sup>7</sup>	Baita Espiritu-Santu
Guztiz kate astunak,	Jaunari amorioa,
Egizu izan gaitzezan	Iru pertsonentsako
Garbi ta bigunak.	Bardiñ onoria. <sup>12</sup> Amen.
Emoiguzu graziya <sup>8</sup>	Arren ontzat artuizu,
Bizitzeko garbi,	Birjiña santia,
Eta egiguzu bide- <sup>9</sup>	Neuk denpora guzujan
Ziurrian argi,	Zeu alabetia: <sup>11</sup>
Bizi gaitezen beti	Ekazuz Ama neuri
Jesusen aurrian,	Fedian indarrak
Inos amaituko ez dan	Puskatuteko zeure
Atsegiñ artian.	Arerijo charrak.

(7) Sinónimos euskaros de *Kulpa*: ERUA, *gaizkita*, *ogin-a*.  
VARIANTE de este verso del mismo autor: *Ashatuta erruen*.

(8) Sinónimos puros de esta voz: *doai-a*, *doain-a*.

(9) *Bide-ziurra*, lit. camino estrecho, atajo, sendero.

(10) *Alabanza*... «Es voz bascongada: sin añadir ni quitar letra significa semejanza de hija; y como es natural hablar con cariño y estimación de una hija, así á las expresiones de aprecio y estimación en favor de alguno se dió el nombre de *atabanza*» (LARR.)

(11) Sin. euskaros del verbo *unjidu*: GANTZUTU, LIKAYOTU.

(12) Tanto la voz *onoria* (*onorea* u *ohorea*), como las corre-

Virgen única, Madre de Dios, la mas piadosa entre todas las nacidas, librándonos de la pesada cadena de nuestras culpas, haz que seamos puros y humildes.

Concédenos la gracia (*necesaria*) para que seamos puros, y préstanos luz en el sendero estrecho (*de este valle de lágrimas*), para que vivamos puros ante Dios entre el gozo que nunca tendrá fin.

Alabanzas á Dios, Padre de todos, Hossana al Hijo que Él ungió, y amor al Espíritu Santo; igual honor para las tres personas. Amen.

Ten á bien, por favor, Virgen santa, que te alabe en todo tiempo, y dame, (*concédeme, préstame*) fuerzas para aplastar á tus rebeldes enemigos.

pendientes castellana, latina y francesa, *honra*, *honor*, etc. (*onrea onra*), proceden, segun el P. Larramendi, y Chao encuentra tambien lógica la etimología, del baseuence *on-or*, que equivale literalmente á BIEN AHI. *On-a*, *hon-a*, ó *hun-a*, segun los dialectos, vale tanto como bueno (*bon*), excelente (*excellent*), perfecto (*parfait*).

(13) VARIANTE.—En borradores del autor aparece la siguiente:

«Arren ontzat artuizu  
Nik zu alabetia,  
Birjiña Ama Marija  
Grazijaz betia....»

## AVE MÆRIS STELLA.

### TEXTO LATINO.

Ave maris stella, Dei mater alma, Atque semper Virgo, Felix cœli porta.	Virgo singularis, Inter omnes mitis, Nos culpâs solutos Mites fac et castos.
Sumens illud Ave, Gabrielis ore, Funda nos in pace Mutans <i>Eve</i> nomen.	Vitam presta puram Iter para tutum; Ut videntes Jesum Semper colloctemur.
Solve vincla reis Profer lumen cœcis, Mala nostra pelle Bona cuncta posce.	Sit laus Deo Patri, Sumo Christo decus, Spirituî Sancto Tribus honor unus. Amen.
Monstra te esse Matrem, Sumat per te preces: Qui pro nobis natus Tullit esse Tuus.	Dignare me laudare te Virgo Sacrata: Da mihi virtutem Contra hostes tuos.

## II.

## CÁNTICO Á LA VIRGEN DE ARANZAZU

POR

SOR JUANA INÈS DE LA CRUZ.

Con el nombre de *La Monja de Méjico*, es conocida en América y en Europa, una de las mas ilustres escritoras del siglo XVII buena, de su sexo por su ilustracion poco comun, por su ciencia y sus virtudes. Sor Juana Inès de la Cruz, que éste es su nombre, nació en 12 de Noviembre de 1651, en el pueblo de San Miguel Nepantla, á doce leguas de Méjico, siendo sus padres D. Pedro Manuel de Asbaje, noble guipuzcoano de la villa de Vergara, y doña Isabel Ramirez, natural de Ayacapixtla.

Descubrió desde sus mas tiernos años un prodigioso ingenio y una aficion tal al estudio, que á los quince habia aprendido ya la gramática latina con tal perfeccion que escribia en dicha lengua con rara facilidad, tanto en prosa como en verso, manejando y entendiendo los mejores libros romanos.

La fama de su singular talento hizo que el Virey, Marqués de Mancera, le condujera á Palacio, donde entró á servir de dama de honor cerca de la Virreina, y á los diez y siete años, congregados en Palacio buen número de teólogos, juristas, filósofos y poetas, examinaron minuciosamente á Sor Juana Inès, conviniendo todos, y notificándole así al dicho Virey, «*que el talento de la jóven era prodigioso, y que su erudicion excedia á su edad y á su sexo, y aun á lo que podia esperarse de un hombre criado en las Academias literarias.*»

Jóven aun, retiróse á la soledad del claustro, tomando el hábito de religiosa gerónima en el monasterio de Méjico, dedicándose allí durante veintisiete años, á la vez que al cumplimiento de sus estrechos deberes religiosos, al cultivo de la teología, la inteligencia de las Santas Escrituras, la lógica, la retórica, la física, las matemáticas, la historia, la música y la poesía, demostrando en tantas y

tan variadas ciencias, su raro talento y su prodigiosa erudición.

Su saber y su ingenio poético le valieron los dictados de «*cisne de Méjico*» y «*décima Musa*», con los que fué conocida, y las obras que dejó escritas son testimonio eterno de su profunda sabiduría en todos los ramos del conocimiento.

El ilustre P. Feijoo, uno de sus admiradores y críticos, llegó á escribir: «La célebre monja de Méjico, Sor Juana Inés de la Cruz, es conocida de todos por sus eruditas y agudas poesías, y así escusado es hacer su elogio. *Ninguno acaso, de los poetas españoles, la igualó en la universalidad de noticias de todas facultades.*»

Parecidos elogios han hecho de ella otros muchos escritores, é ilustres Prelados, nacionales y extrangeros, como puede verse en los apuntes que de esta insigne *Poetisa Méjicana* aparecen en las páginas 184-191 del *Ensayo de una colección de memorias de hombres célebres naturales de Guipúzcoa*, publicado en Florencia en 1876, del que he extractado la mayor parte de las precedentes noticias.

Sor Juana Inés de la Cruz, falleció contagiada de la peste el 17 de Abril de 1695, después de haber asistido á sus hermanas con ejemplarísima caridad, siendo su muerte universalmente sentida en todo el reino.

De sus *Poesías sagradas y profanas*, que contienen gran número de composiciones en castellano, algunas en latín, en italiano, y en *tocotín*, (lengua de Méjico), se han hecho diversas reimpresiones en Madrid, Sevilla, Barcelona y otros puntos. En dicha colección figura la siguiente composición que escribió para la fiesta de la Asunción de Nuestra Señora, remedando el lenguaje de los vizcaínos, y en la cual confirma ella misma su origen bascongado, dejando ver que no le era tampoco desconocida la lengua de sus ascendientes.

Dicho cántico, que con su propia ortografía incluyo en esta sección, como una verdadera curiosidad literaria, forma parte del Villancico II del Nocturno III, que debió ser cantado en la catedral de Méjico en 1688, y aparece en las páginas 239 y 241 respectivamente de las ediciones de Madrid, 1689<sup>1</sup>, y Barcelona, 1691.<sup>2</sup> Dice así:

- (1) *Inundación castálida de la única poetisa, soror Juana Inés de la Cruz*, Madrid, 1689, en 8.º de 328 páginas.  
(2) *Poemas de la única poetisa*, etc., Barcelona, 1691.

VILLANCICO II DEL NOCTURNO III.

Prosigue la introducción.

Voz.—Pues que todos han cantado,  
Yo de campaña me cierro:  
Que es dezir, que de Vizcaya  
Me revisto, dicho y hecho.  
Nadie el Vazquence mormure  
Que juras á Dios eterno,  
Que aquesta es la misma lengua  
Cortada de mis Abuelos.

VIZCAINO.

Señora <i>André</i> <sup>1</sup> María,	Aquí en Vizcaya te quedas,
Porqué á los cielos te vás?	No te vas, <i>neré viotza</i> ; <sup>4</sup>
Y en tu casa Aranzazu	Y si te vas, vamos todos,
No quieres estar?	<i>Vagoas</i> . <sup>5</sup>
¡Ay! que se vá, <i>Galdunaiz</i> , <sup>2</sup>	<i>Galdunaiz</i> ¡ay! que se vá,
<i>Nere vici gucico galdunaiz</i> . <sup>3</sup>	<i>Nere vici gucico galdunaiz</i> !
Juras á Dios, Virgen pura,	<i>Guacen, Galanta</i> , <sup>6</sup> contigo
De aquí no te has de apartar,	<i>Guacen, nere lastana</i> , <sup>7</sup>
Que convenga, no convenga,	Que al Cielo toda Vizcaya
Has de quedar.	Has de entrar
<i>Galdunaiz</i> , ay! que se vá,	<i>Galdunaiz</i> , ay! que se vá,
<i>Nere vici gucico galdunaiz</i> .	<i>Nere vici gucico galdunaiz</i> !

- (1) *Andre-a*, mujer.  
(2) *Galdunaiz*, me he perdido.  
(3) *Nere vici gucico galdunaiz*, para toda mi vida me he perdido.  
(4) *Nere viotza*, mi corazón.  
(5) *Vagoas*, nos vamos.  
(6) *Guacen, Galanta*. Vamos, hermosa.—*Galant-a*, suele traducirse, por grande, hermoso, robusto, rollizo, etc.  
(7) *Guacen, nere lastana*. Vamos, amada mía.

III.

ODA «A LA ASCENSION»

de Fray Luis de Leon.

VERSION EUSKARA

por

CLAUDIO DE OTAEGUI.

DIALECTO DE GUIPÚZCOA.

Todas las composiciones poéticas presentan grandes dificultades para ser vertidas á otro idioma cualquiera, y no es el castellano el que ofrece mayores ventajas para la traduccion al bascuence, por la absoluta falta de analogia que existe entre ambas lenguas, tanto en su construccion, como en sus giros, y en los elementos esenciales de expresion.

Y de los poetas castellanos pocos habrá que se presten menos á esta clase de versiones que el insigne Fray Luis de Leon, y de sus composiciones ninguna quizás mas difícil para tal empresa, que su oda *A la ascension*.

La composicion solo consiste en unas cuantas pinceladas, pero dadas con tal gusto y tal maestria, con tal fino y tal acierto, que un poco nada mas que descienda su tono, pierde ya toda su grandeza, un poco que se eleve, pierde su principal mérito: la sobriedad.

La empresa de verterla á una lengua, tan extraña y tan diversa como la euskara, era, pues, obra de verdadero empeño. Hubo quizás por mi parte, un tanto de temeri-

dad al aconsejar esta traduccion al Sr. Otaegui; verdadero valor y conciencia de sus fuerzas por parte de éste, al aceptar mi recomendacion.

La version de la oda *A la ascension* ha sido para mi objeto de inmensa satisfaccion, y es para su autor motivo de legitimo orgullo, pues debe ser considerada desde luego como una de las mas notables que se han hecho en lengua euskara, por lo perfectamente que el traductor ha acertado á conservar el tono y el carácter del original, sin separarse en un ápice del texto, y trasladándolo, por el contrario, verso por verso, frase por frase, y hasta casi palabra por palabra, sin que hayan desmerecido en nada la grandeza y la sobriedad de la preciosa composicion de Fray Luis de Leon.

El Sr. Otaegui se ha hecho acreedor por ello á un justo aplauso, y los lazos de amistad que á él me ligan no han de ser obstáculo para que se lo conceda de buen grado, y aproveche la ocasion de exponer, siquiera sea sumariamente, los títulos que reune á la consideracion de los amantes de la lengua y la literatura bascongada.

El Sr. D. Claudio de Otaegui, natural de Cegama (Guipúzcoa), y profesor de primera enseñanza hace muchos años de la ciudad de Fuenterrabia, comenzó en 1863 sus trabajos euskaros, estimulado quizás á ello por el benemérito Príncipe Luis Luciano Bonaparte, por cuyo encargo tradujo la *Doctrina Cristiana* al bascuence de Cegama, Hernani, Azpeitia é Irun, versiones que habian de servir mas adelante al ilustre Mecenas para importantes estudios lingüísticos.

En 1864 hizo una traduccion completa al dialecto guipuzcoano del *Evangelio de San Juan*, con todas sus notas y comentarios, con destino al Concurso anunciado á la sazón por la Diputacion foral de Guipúzcoa.

En 1865 hizo, por encargo del mismo Príncipe Bonaparte, una traduccion del *Catecismo* al bascuence vulgar de Villafranca; al siguiente año acompañó al ilustre filólogo francés en su excursion lingüística por las Amezcoas, y

los valles de Salazar y el Roncal (Navarra), quedando despues encargado de entenderse directamente, y de servir de intermediario, con las muchas personas del pais á quienes el egrégio bascófilo habia encargado diversos trabajos, base para sus ulteriores estudios.

Durante el mismo año, el Sr. Otaegui hizo una nueva version de la *Doctrina* al bascuence de Tolosa, y recorrió el valle de Basaburua (Navarra), para estudiar sobre el terreno é ilustrar al Príncipe Luis Luciano, sobre las mas notables diferencias dialectales del lenguaje de aquella region con el comun en Navarra y Guipúzcoa.

En 1867 vertió, con igual destino, al bascuence vulgar de Cegama, *El Evangelio de San Marcos* y el *Cántico de los Cánticos* de Salomon, y al literario de Guipúzcoa el mismo libro de los *Cánticos*, el de *Ruth*, el de *Jonas* y el *Apocalipsis* del apóstol San Juan, la mayor parte de cuyas traducciones permanecen inéditas, por causas cuya enunciacion no me corresponde, en manos del sábio filólogo que se las encomendó.

En 1869 y 1870 acompañó nuevamente al Príncipe Bonaparte en sus excursiones al pais bascongado, cooperando eficazmente á sus trabajos lingüísticos; realizando nuevos viajes á las montañas de Navarra en 1871, para adquirir sobre el terreno mismo importantes y exactos datos, indispensables para la ejecucion del notabilísimo *Mapa lingüístico de las siete Provincias bascongadas*, que á la sazón venia preparando aquel sábio bascófilo.

Desde aquella fecha, el Sr. Otaegui, que ha publicado estos últimos años en la prensa del pais algunos otros trabajos literarios de menos importancia, y ha hecho diversas traducciones de otra indole por encargo de distintas corporaciones, sigue siendo, en materias de lengua y literatura bascongada, el corresponsal predilecto del Príncipe Bonaparte, con quien sostiene larga é interesante correspondencia.

Hasta hace poco mas de un año, el Sr. Otaegui, no habia intentado realizar un solo trabajo en verso; algunos de sus

ensayos revelan, no obstante, en él, dotes muy apreciables, y sus traducciones de las odas *A la ascension* y *La vida del campo*, deben animarle á seguir con preferencia este camino, para el que, en mi opinion, revela facultades mas adecuadas que para las composiciones originales.

El laborioso profesor de la ciudad de Fuenterrabia, obtuvo el año pasado en el Concurso de Elizondo, el premio señalado por la *Asociacion Euskara* para el maestro bascongado que hubiere ejecutado mas trabajos en lengua ibérica, y me ha favorecido asimismo, entre otras versiones, con varias en prosa de diversas narraciones del insigne Trueba, que no me ha sido posible incluir, por su carácter, en esta série del CANCIONERO, á la que estaban destinadas.

Méritos mas que suficientes son los expuestos para que el Sr. Otaegui merezca consideracion de todos los amantes de nuestro peculiar idioma y nuestra especial literatura, y tengo por mi parte un verdadero placer en darlos á luz, para que sean conocidos y debidamente apreciados.

Hé aquí ahora la oda de Fray Luis de Leon y su traduccion euskara:

~\*~\*~

Á LA ASCENSION.

¿Y dejas, Pastor santo,  
Tu grey en este valle hondo oscuro,  
Con soledad y llanto,  
Y tú, rompiendo el puro  
Aire, te vas al inmortal seguro?

Los antes bien hadados,  
Y los agora tristes y afligidos,  
A tus pechos criados,  
De ti desposeidos,  
¿A dó convertirán ya sus sentidos?

¿Qué mirarán los ojos  
Que vieron de tu rostro la hermosura,  
Que no les sea enojos?  
Quien oyó tu dulzura  
Qué no tendrá por sordo y desventura?

¿Aqueste mar turbado  
Quién le pondrá ya freno? ¿quién concierto  
Al viento fiero airado?  
¿Estando Tú cubierto  
Qué norte guiará la nave al puerto?

¡Ay! nube envidiosa  
Aun de este breve gozo, ¿qué te aquejas?  
¿Dó vuelas presurosa?  
¡Cuán rica tú te alejas!  
¡Cuán pobres, y cuán ciegos!, ay, nos dejas!

FRAY LUIS DE LEON.

(2) *Zure jende-a*, tu gente, tu grey.

(3) *Emen beraz*, por *emen* BEAN.

(4) *Arpegiren*, contracto por *arpegiaren*.

(5) *Itz-eztia*, lit. *palabra dulce*. ¿Quien escuchó tu dulce voz, que no tendrá por sordo y desventura?

(6) *Inonrra*, *legorrera*, *à seco*. Es decir, ¿Quién enseñará el camino a tierra á la nave? *Idorrera* está empleado por *batinaria*, *portura*, y es ciertamente mas poética la voz.

JESUKRISTOREN IGOERAN EDO IGANDEAN. <sup>1</sup>

¿Ta uzten dezu, Artzai santua,  
Bakardade ta lantuaz,  
Ibar ondokai ta illun onetan  
Zure jendea <sup>2</sup> emen beraz <sup>3</sup>  
Ta zu, autsirik aize garbia,  
Betiko bizira zoaz?

Len doatsuak, eta orain triste  
Ta atsekabeak diranak,  
Azitakoak zure laguntzaz,  
Zure mendetik kenduak,  
¿Nora itzuliko dituzte bada  
Orain beren sentierak?

Zure arpegiren <sup>4</sup> edertastina  
Ikusi zuten begiak,  
¿Zeri diote begiratuko  
Bekaitzen baditu danak?  
¿Zer izango ez du gor ta doakabe  
Itzertia <sup>5</sup> adi zizunak?

¿Zeñek parako dio orain brida  
Ichas genasi oneri?  
Górdea zaudela, ¿nork araudéa  
Aize gogor iratuari?  
¿Nork erakusko dio bidea  
Idorrera <sup>6</sup> ontziari?

¡¡Ai! odeia naia! poz labur ontaz  
Ere, ¿zér zera kejatzen?  
¿Zeñen ederki urruntzen zeran!  
¿Nora ariñ dezu egaatzen?  
¿Zeiñ bearrean ta zeñen itsu  
¡Ai! gaituzun lajatutzen!

CLAUDIO DE TAEQUI.

(1) *Igoera*, *igande-a*, ascension, elevacion. Tratándose de la del Señor á los Cielos, quizás hubiera sido mas propio, y desde luego mas expresivo, decir *Jesukristoren ZERUBATZEAN*.

IV.

DIES IRÆ...

VERSION EUSKARA, DIALECTO GUIPUZCOANO.

FOR

EL P. JOSÉ IGNACIO DE ARANA.

Entre las Poesías religiosas publicadas en el tomo IV de la serie II, ofrecí una traducción bizcaina de este grandioso himno, en el que se representan con los colores más lúgubres y solemnes á la par, las alegrías y las tristezas que deben animar el episodio terrible y conmovedor del fin del mundo y del juicio postrero de los hombres.

A continuación tengo el gusto de dar á conocer un nuevo ejemplar del mismo himno, vertido al dialecto guipuzcoano por el ilustrado bascófilo D. José Ign. de Arana, de la Compañía de Jesús, uno de los escritores con cuyos trabajos se honran hoy más la literatura y la poesía euskara.

El P. Arana, el más profundo y elegante quizás de entre todos los poetas que rinden hoy culto á la Musa bascongada, nació en la villa de Azcoitia, cerca de Balda, solar materno de San Ignacio, y en dirección á Loyola, casa paterna del ilustre fundador de la Compañía de Jesús, en la casa llamada *Baroikoa*, ó del Baron, siendo bautizado en la parroquia matriz de Santa María de la Asunción, de aquella villa, el 26 de Mayo de 1838.

Pasó su niñez, y recibió su primera educación, en la villa nativa, y en Amézqueta y Ezquioga, cursando poco después la segunda enseñanza, y el estudio de las lenguas castellana, latina y griega, en Azcoitia, Albistur, Aranzazu y Pamplona.

En 1854 ingresó en Loyola en el noviciado de la Compañía de Jesús, institución á la que perteneció desde aquella fecha.

Los puntos principales en que ha habitado por razón de sus estudios superiores, enseñanza y ministerio sagrados, son: Loyola, Salamanca, Leon, Carrion de los Condes, Orduña y Zarauz, en España, y en Hagetman, Bayona y Poyanne, en la vecina Francia, á donde se ha visto desterrado por tres veces, como miembro del instituto religioso á que pertenece.

A principios de este año ha regresado nuevamente á la tierra nativa, entrando á formar parte del profesorado del Colegio de segunda enseñanza, fundado en Orduña (Vizcaya) por la Compañía.

En la última década ha escrito la obra titulada *Vidas de algunos claros varones guipuzcoanos de la Compañía de Jesús* (en colaboración con el P. Garcia, y el H. José R. Lizargarate); un *Compendio de la Vida de San Ignacio de Loyola*, en bascuence y castellano,<sup>2</sup> un librito relativo á la Congregación del Sagrado Corazón de<sup>3</sup> Jesús; una versión del latín en zortzicos euskaros del *Breve oficio sobre la purísima Concepción de la Virgen*;<sup>4</sup> y otro pequeño opúsculo en latín, impreso en Toulouse en 1875.

Como poeta el P. Arana ha escrito numerosísimas composiciones, muchas de las cuales figuran en diversas obras piadosas, algunas que han sido leídas en las Academias que celebra su instituto; otras, como la oda inédita á Elcano que doy á conocer en este mismo volumen, que han sido laureadas en público certamen, y buen número que aun permanecen inéditas.

En esta serie doy á conocer algunas de éstas, gracias á la complacencia de su autor, que se ha prestado gustoso á ello.

Tengo entendido que el P. Arana tiene además comenzados diversos trabajos sobre literatura y métrica euskara, que sería de desear pudiera dejar terminados, según se lo vayan permitiendo las ocupaciones de su sagrado ministerio.

A continuación encontrará el lector su versión euskara del *Dies iræ*, composición sobre la que expuse ya un breve juicio, y de la que di el texto latino en el citado tomo IV de la serie II.

(1) *Tolosa*, en la imprenta de Modesto Gorosabel y C.<sup>as</sup>, año 1870. Obra costada por varios bienhechores.

(2) SAN IGNACIO LOYOLACOAREN BICITZA LABURTUA EUSKARAZ ETA GAZTELANIAZ.—*Bilbon, Jarraite onduya moldiztegiari*, 1872.—Este libro contiene al final dos curiosos apéndices sobre el bascuence, sus diversos dialectos, y la ortografía euskara, y varias composiciones religiosas del autor.

(3) *Jesus-en Biotz Sagraduen Bileren santu edo Congregacionaren gañeco cerbaitzuec dacazquien liburuchoa*.—Vitoria, Viuda de Egaña é hijos, 1870.

(4) *Ama Virgini guez garbi Concepcioncoaren Oficio laburra*, latinezco itz neurmetatie euskerazco zortzicoetara itzulia. Errroman, Propagandaco moldiztegiari, 1872 garren urtean.

## DIES IRÆ...

Version euskara. (Dialecto guipuzcoano).

Hura bai egun izugarria,  
David erregek digunez  
Zeñean dana da auts biurtuko  
Jaungoikoaren asarrez.

¡Zeñ bildur eta ikara orduan  
Izango dira gizonak  
Juezak<sup>1</sup> zuzen pisatutzean  
Egiñak charrak edo onak!

Mundu guzian izugarrizko  
Tronpeta baten soñura,<sup>2</sup>  
Obietatik jaikiko dira  
Jaungoikoaren tronura.<sup>3</sup>

Geldiko dira zeru ta lurak  
Ta eriotz-bera izutua,  
Eman bearrrik gizon pistubak  
Jaingo Juezari kontua.<sup>4</sup>

Liburu bat an agiriko da,  
Nun egongo dan jaririk,  
Mundu onetan zer egiñ degun  
Onikan edo gaizkirik.<sup>5</sup>

(1) Juez-a. Sinónimo euskaro puro, *ekadoi-a*.

(2) *Tronpeta baten soñura*, al son de una trompeta... El basconce tiene como propia equivalente de *trompeta*, la palabra *derundu-a*, *turuntu-a* ó *turrunta*, voz llena y sonora, de cierta armonía imitativa, y que parece expresar, por sí sola, un sonido fuerte y prolongado.

## DIES IRÆ...

Version castellana.—(Anónima.)

Día de ira, cuán terrible,  
Segun David y Sibilas,  
Aquel en que todo el mundo  
Convertirás en cenizas.

¡Cuán grande será el temor  
Cuando Cristo, con divisa  
De Juez, venga á tomar cuenta  
Rigurosa de la vida!

Convocará una trompeta  
Terrible, que será oída  
En todo el mundo, á los muertos  
Para que ante el Trono asistan.

Llena la naturaleza  
De espanto, y la muerte misma,  
Verán como á ser juzgado  
Todo hombre resucita.

Se manifestará un Libro  
En que se verán escritas,  
Para juzgarles á todos,  
De todo mortal las vidas.

(3) Sinónimo euskaro de *tronua*, JARGOYA.

(4) «Cielo y tierra, y hasta la misma muerte, quedarán asustados al ver que los hombres resucitados (*pistubak*) tienen que dar cuenta á Dios... de su pasado.»

(5) *Onikan edo gaizkirik*. Todo lo que hemos hecho en este mundo de bueno ó de malo.

Charkeri danak an izango du  
Merezi duen minpena,<sup>6</sup>  
Juezak zorrotz jartzen danean  
Agertuko du gordeena.

¿Zer esango det? ¿Zeiñ artuko det  
Nik bitarteko ta buru,  
Justua bera egongo bada  
Estu-estuban seguru?

¡Errege itzaltzu bildurgarria,  
Nor-nai salbatzen dezuna!<sup>7</sup>  
Errukiz arren salba nazazu,<sup>8</sup>  
¡O iturri oparo biguna!<sup>9</sup>

Oroi zaite bai, Jesus maitea,  
Nigati etorri ziñala,<sup>10</sup>  
Ez utzi galtzen egun artan ni,  
Salbatu al nazun bezala.

Nere billan zu nekatu ziñan  
Gurutze baten ill arté;  
Erosi nazu;<sup>11</sup> lan ori galtzen  
Ez nadilla izan ni parté.

¡O Juez zuzen ordañ-zalea!  
Erregutzen det geiago;  
Arren barkatu egun gorri hura  
Irichi baño lenago.<sup>12</sup>

Gaizkille-baten eran negarrez  
Lotsaz arpegi gorririk,<sup>13</sup>  
Barkazio eske nago, Jainkoa,  
Begiak ezin jaikirik.

(6) *Charkeri danak...* Toda maldad tendrá allí el condigno castigo (*minpena*).

(7) *Nor-nai salbatzen dezuna*, lit. que salvas á quien quieres.

(8) *Salba nazazu...* ¡Sálvame!—En el sentido de salvar dando la gloria eterna, el P. Larramendi señala, con mucha propiedad, el verbo *gozabetatu*.

(9) *¡O iturri oparo biguna!* ¡Oh, fuente por demás piadosa!

Luego, como el Juez se siente,  
Lo mas oculto á la vista  
Se pondrá, y no habrá culpado  
Con quien no se haga justicia.

Qué haré yo, cuitado entonces?  
Quién habrá que por mi pida,  
Cuando en el juicio supremo  
El justo apenas respira?

Rey de magestad tremenda,  
Vos que dais la eterna vida  
Graciosamente, salvadme,  
Fuente de piedad divina.

Piadoso Jesús, no olvides  
Que por mí fué tu venida  
Al mundo; y así, el que yo  
Te pierda, no lo permitas.

En buscarme te cansaste,  
Padeciste la ignominia  
De la cruz por redimirme:  
No se frustren tus fatigas.

Justo Juez de las venganzas,  
Remitid las culpas mías,  
Antes que de nuestro juicio  
Llegue aquel tremendo día.

Gimo y lloro como reo,  
Y me avergüenzo á la vista  
De mis pecados: Dios mio,  
Perdona al que te suplica.

(10) *Nigati etorri ziñala...* mundura edo lurrera...

(11) *Erosi nazu*, lit. cómprame; esto es, redímeme.

(12) *Arren barkatu...* perdóname por piedad, antes que llegue aquel terrible día (*egun gorri hura*).

(13) *Lotsaz arpegi gorririk*, ó *arpegia lotsaz gorririk...* enrojado de vergüenza el rostro...

Magdalena-ri barka ziñion  
Ta aditu lapur onari;  
Eman ziñidan ichodomenaz  
Leku nai diot<sup>14</sup> pozari...

Ez dira diña nere erreguak,  
Baña ona zeran ezkeru,  
On-egidazu, betiksuaz  
Kiškal ez nadiñ ni gero.

Aker artetik kendu nazazu  
Ta artu eskubi-partera,  
Sarturik arren zere ardiyakiñ  
Zeruko artegi maitera.

Ondatutzean gaisto guziak  
Su-ta garrezko leizean,<sup>15</sup>  
Deitu nazazu zeregana ni  
Bedeinkatuen artean.

Nagokizu-eske, ta makurturik  
Autsetaraño biyotza,<sup>16</sup>  
Salbatzeko arren irichitzean  
Juizio-egun zorrotza...

¡¡Gizona autsetik pisten danean  
Negargarria egun-hura...  
Zenetan zayon erabakiko  
Sartzen dan edo ez zerura...!!

Barkatu bada neri, Jaungoiko  
Jesus Jaun nere maitea,  
Eta fededun animai eman  
Beti-betiko paktea.

*Ala izan dedilla.*

(AZAROA-REN<sup>17</sup> I-<sup>a</sup> 1867-<sup>a</sup>.)

J. J. A.

(14) *Leku nai diot...* Está suplido el verbo *eman*. *Leku eman nai diot...*

(15) *Su ta garrezko leizean...* Al perderse para siempre todos los malos en el abismo de fuego y llama...  
Aquí nos encontramos nuevamente con la voz *su-leiza*, *su-lezea*

Vos que oiste al buen Ladrón  
Y perdonaste á María,  
En ellos me diste á mí  
Esperanza firme y fija.

De conseguir el perdón  
No son mis plegarias dignas;  
Librame del fuego eterno  
Por tu bondad infinita.

Pónme entre los escogidos,  
De los precitos me quita,  
Colocándome á tu diestra,  
Donde todo bien estriba.

Arrojados los malditos  
A aquellas llamas continuas,  
Lámame con los benditos  
De tu Padre, gloria mia.

Humilde y postrado os ruego,  
Deshecho como ceniza  
El corazón, que mi bien  
Y mi último fin consiga.

Lamentable día aquel,  
En que el hombre que yacía  
Hecho polvo, resucite  
A ser juzgada su vida.

Perdona al hombre, Dios mio:  
Piadoso Jesús, consigan  
Paz y descanso las almas,  
É ir á gozar de tu vista.

*Amen.*

ó *su-leza*, (igneo-abismo, inferno), de que he hecho mención en la nota 1 de la página 246, voz empleada también por el mismo Azeue en su versión biceaina del *Dies iræ*, estrofa 15, verso 5:

«Joan ez nadin suzko lezara  
Jauna Jauna dan artian.»

(16) *Makurturik autsetaraño biotza*. Cor contritum quasi cinis.

(17) *Azaroa* ó *Azilla*, es el mes de Noviembre.

V—VI—VII y VIII.

VARIAS VERSIONES

POR

el P. José Ignacio de Arana.

AMARREKOA.

¡Zenbat nai nuke,<sup>1</sup> ¡Ama Birjiña,  
Ama gozo chit maitea,  
Zure amorez chingar-egiñik  
Biotza kiškaldutzea...!  
¡O nere eztiya! nere Erregiñal  
Naizan guztiya suturik,  
¡Ay! banegoke, zure maitetzan  
Aingeru danak gaindurik,  
Asma ditezken modu guzitan  
Zu amatutzen urturik!!!

AMARREKOA.

Bedeinka-zaitz Garbi izate  
Beti-betiko guzian:  
Bada alaitzen da Jainkoa bera  
Añ edertasun aundian.  
¡Zeruko Erregiñ paregabia  
Birjiña danen loria...!<sup>2</sup>  
Gaurti benetan eskeintzen dizut  
Biotz ta anima neria;  
Begira errukiz; ez utzi ni arren  
¡O Ama zoragarria!<sup>3</sup>

(1) *Zenbat nai nuke!* lit. ¡Cuánto quisiera!...  
(2) *Reina del Cielo (zeruko erregiñ)* sin par (*pare-gabia*). flor  
de todas las Virgenes....

V—VI—VII y VIII.

TEXTO ORIGINAL DE LAS COMPOSICIONES

TRADUCIDAS POR

el P. José Ignacio de Arana.

DÉCIMA.

Quisiera, Virgen María,  
Madre mía muy amada,  
Tener el alma abrasada  
En vuestro amor noche y día.  
¡O dulce Señora mía!  
¡Quién tuviera tal fervor,  
Que aventajara en ardor  
A los serafines todos,  
Amándoos por cuantos modos  
Inventó el mas puro amor.

(Anónima.)

DÉCIMA.

Bendita sea tu Pureza,  
Y eternamente lo sea,  
Pues todo un Dios se recrea  
En tan graciosa belleza.  
A Ti, celestial Princesa,  
Virgen sagrada María,  
Te ofrezco desde este día  
Alma, vida y corazón;  
Mirame con compasión:  
No me dejes, Madre mía.

(Anónima.)

(3) *Ez utzi ni arren*. No me dejes, por favor, por piedad, ¡Oh  
Madre enloquecedora, divina (*zoragarria*).

ZORZIKO AUNDI BAT.

Zeruko argi Jainkozko-gabe  
Zer da gizona munduan...?  
*Kristau-sinismen* iturri-gabe  
Egarri dago barruan:  
Griña gaistoak ari zaizkio  
Gerra bizi ta sutuan,  
Erreljio santuz-ez bada  
Nolatan sartu zeruan...?

LOPE-ZANAREN ZORTZIKOA

AMARREROAN.

Zertako jayo ninzan, ez pada  
Igo nadien zerura...?  
Ill bearra det... ta are-geyago  
Eror ninteke infernura...  
Eror ninteke...?<sup>1</sup> Eta banabill<sup>2</sup>  
Beti begira mundura...?  
Eror ninteke...? eta maita det  
Gauz-ezerezen ichura...?  
Oso-zoro naiz, giatze ez-panaiz  
Santuen bizi-lekura.

(1) *¡Eror ninteke!* ¡Puedo caer!

(2) *Banabill*. Es primera persona del singular del presente de

UNA OCTAVA REAL.

¿Qué es el hombre lanzado en esta tierra  
Sin la luz de la antorcha soberana,  
Sin el raudal de júbilo que encierra  
La fuente pura de la *Fé Cristiana*?  
Muévenle sus pasiones cruda guerra,  
Y si la débil fortaleza humana  
Opone solo á su tremendo embate,  
¿Cómo vencer en el mortal combate?

(J. ZORRILLA.—Poema religioso *Maria*, VIII, «*La Fé Cristiana*».)

OCTAVA DE LOPE DE VEGA

VERTIDA EN DÉCIMA.

Yo ¿para qué nací? Para salvarme:  
Que tengo de morir es infalible:  
Dejar de ver á Dios y condenarme  
Dura cosa será, pero posible.  
¿Posible? ¿Y tengo amor á lo visible?  
¿Posible? ¿Y tengo aliento de alegrarme?  
¿Qué hago? ¿En qué me empleo? ¿En qué me encanto?  
O yo soy un loco, ó debo ser un santo.

(*Lope de Vega*.)

Indicativo del verbo *ibilli*, *nabill*, con la partícula afirmativa *ba*, antepuesta.

I X.

Version de la misma octava de Lope hecha por  
el Lic.<sup>o</sup> D. Miguel de Suescum.

La precedente octava de Lope de Vega, que fué esculpida en un cuadro enlosado en campo de ladrillos en la pared de la iglesia de San Martín de la Corte, ha sido traducida anteriormente al bascuence por el Lic.<sup>o</sup> Miguel de Suescum, cuya version que á continuacion reproduzco, fué incluida por Isasti en su *Compendio historial de Guipúzcoa* (página 171), escrito en el año de 1625, é impreso en San Sebastian, por Ignacio Ramon Baroja, en 1850.

Como el lector puede observar, el bascuence del Lic.<sup>o</sup> Suescum, á pesar de su antigüedad, apenas difiere absolutamente del de nuestros dias. Dice así esta version:

¿Ni zertako jayo ninzan? Salbanedin  
¿Il bear baitiket nik? Bai gertu date.<sup>1</sup>  
Jainkoa ez nezan ikuz, kondena<sup>2</sup> al nedin,  
Gauza tristea lizake, ordea badate.  
Badate, eta farra, lo, eta josta nedin?<sup>3</sup>  
Badate, eta ikusi alas nai al naite?  
Zer ari naiz? Zertan nabil? Arritu al naiz?  
Erotu ni<sup>4</sup> bidenaz, Santu ezpanaiz. (\*)

(Lic.<sup>o</sup> Miguel de Suescum.)

(\*) Los últimos cuatro versos de esta octava aparecen en Isasti con algunas ligeras variantes; á las que se halla ajustada la version del Lic.<sup>o</sup> Suescum. Dicen así:

Posible? Y ris, y duermo, y quiero holgarme?  
Posible? Y amo y quiero lo visible?  
Qué hago? En qué me empleo? En qué me encanto?  
Loco debo de ser, pues no soy santo.

- (1) *Bai gertu date...* Si, puede acontecer...
- (2) Como sinónimo propio del exótico *Kondenatu*, el bascuence tiene el puro *ERIPERU*.
- (3) *¿Badate, eta farra, lo, eta josta nedin...?* ¿Puede ser. Y ris, y duermo, y puedo holgarme...?
- (4) El verso hubiera ganado con la supresion de este *ni*, completamente innecesario y supérfluo.

V I.

MISCELANEA DE POESÍAS VARIAS.



I.

A JUAN SEBASTIAN ELCANO,

ODA BASCONGADA

POR EL P. JOSÉ IGNACIO DE ARANA.

DIALECTO DE GUIPÚZCOA.

Por la elevacion de sus ideas, por su lenguaje eminentemente poético, sus hermosas imágenes y sus bellezas de dición, puede señalarse esta oda entre las mejores con que cuenta la literatura bascongada.

Escrita por su autor hace algunos años, fué enviada en copia por uno de sus amigos al Concurso celebrado en San Sebastian en Setiembre último, mereciendo ser favorecida en aquel certámen con uno de los premios.

El P. Arana, que no tuvo noticia de su presentacion hasta despues de conocido el resultado, ha introducido posteriormente en el texto primitivo algunas ligeras variantes, (entre ellas la del nombre del insigne marino á quien está dedicada, que aparecia *Kano*, y ha rectificado por *Elcano*, en virtud de datos posteriores que estima fundados), autorizándome para su publicacion en esta série del CANGIONERO.

Gracias pues á su bondad, me cabe hoy la fortuna de dar á conocer esta preciosa composicion, cuya aparicion era esperada con verdadera curiosidad por los amantes del bascuence.

Sin entrar á formular un juicio detenido de ella, no puedo menos de llamar la atencion del lector hácia la estrofa 7.<sup>a</sup>, de verdadera elevacion poética, de gran efecto onomatopéyico, y que puede presentarse como un buen modelo del género descriptivo; y las estrofas 8.<sup>a</sup>, 10.<sup>a</sup> y 13.<sup>a</sup> notables por la personificacion que en ellas se desarrolla. Es tambien muy hermosa la estrofa 12.<sup>a</sup>; bellísima la doble consonancia observada en el verso 3.<sup>o</sup> de la 10.<sup>a</sup>, por lo que tiene de imitativa, y valiente ó inspirada la prosopopeya con que termina la 13.<sup>a</sup>

El Sr. Arana merece por sus trabajos los mas cumplidos plácemes de cuantos se interesan por el desarrollo y el brillo de la poesia bascongada. Hé aquí su oda:



## JUAN SEBASTIAN ELKANO

GETARIATAR JAUNARI, MUNDUA JIRA-BIRATZEN.

(1519-1522.)

### EUSKERA KANTA.

¿Nora zoazkit idurimena,  
Zabalik egal-urdiñak?  
Chimist-oñakin zoaz ikusten  
Munduko bazter urriñak?  
Ara Elkano, zure ondoren  
Bildurik lagun berdiñak.

Ikusi nai du nundik sortzen dan  
Eguzkiaren argiya,  
Zein ichasotan gordetzen duen  
Bere buruko koroia;  
Biribilla dan mundu au, edo  
Nun duen azken arraiya.

Ontzi-galantak San Lukar-dikan  
Ichaz-gizonez beteak,  
Boga-ta-boga dijoaz ariñ:  
Sututzen ditu Fedeak,  
Eta Españaren izen aundiya  
Munduban zabal-nayeak.

Beren aurrean, egan dijoa  
Zeruko aingeru galaya,  
Españatarren kontua duen  
Goartari chit ernaya,  
Ego urrezkoz erdibiturik  
Aize-labañen erraya.

## Al Sr. D. Juan Sebastian de Elcano,

NATURAL DE GUETARIA, RODEANDO EL ORBE.

(1519-1522.)

### ODA BASCONGADA.

(Traducción semi-literal.)

A do vuelas; rauda imaginacion, desplegando tus alas  
azuladas...? Rodando veloz con tus fulmineos piés, preten-  
des acaso revistar los mas lejanos confines del mundo...?  
Vé ahí á Elcano, que acompañado de otros héroes iguales  
te sigue en pos.

Quiere ver de dónde nacen y brotan los primeros fulgo-  
res de Febo, y en qué mar occidental guarda y deposita  
la áurea corona de su cabeza; si este mundo es redondo,  
ó en dónde tiene sus últimos límites.

Soberbias naves llenas y henchidas de bravos marinos  
bogan y bogan veloces desde San Lucar, surcando los ma-  
res: inflama sus pechos la *Fé*, y el ardiente deseo de difun-  
dir el gran renombre de España por cien mundos.

Volando ante sus ojos, hiende raudo con alas de oro las  
entrañas de la resbaladiza atmósfera el ángel gallardo del  
Empíreo, el custodio vigilantísimo de los destinos de los  
Españoles.

Ongi zoazte. Ager zazute  
Ta urrutietan zabaldu,  
Nola Jainkoak bere semea  
Mundura zigun bialdu,  
Eta gizonak zeruratzeko  
Nola zitzaigun azaldu.

¡Gizon argiyak! joango dirade  
Zuen ondoren aurrera!  
Batzuek égi-ta Erlizioz  
Jende gaistoak ontzera,  
Besteak berriz merkaduriyaz  
Urre ta perla biltzera.

Ongi dijoaz; Alperrik dira  
Odei goibelak urratzen,  
Alperrik trumoy-danbatekoak  
Eta oñazkarrak zartatzen,  
Iz-ujoldeak burruka amiltzen  
Lurra ikaraz dardatzen

Fuskera kantak aitzen dituzte  
Milla ugarteen magalak,  
«Ara Euskaldunak» esaten dute  
Ur-urdiñ zelay zabalak;  
«Ara Euskaldunak», erantzun dute  
Aize biguñen egalak.

¡Otentoteak, Jeorgi-tarrak,  
Ta Moluka-tar liraiñak!  
Zurezko-echeak<sup>(1)</sup> labañ dakazki  
Zuengana gaur Españak....  
¿Nun arki dira ontzi ta gizon  
Añ eder eta bikañak?

Baña ¿zer dakust? ¡¡Gorrotorearen  
Iran-zugea parian?...  
Listorra zorrotz, chistuka ta orroz  
Dator ujolen gañian;  
Puzuni beltza isurtzen dabill  
Ichas-gizonen artian

(1) *Zurezko-echeak*, lit. casas de madera, naves (*ontziak*).

Idos en hora buena. Manifestad y publicad en las naciones mas remotas, que Jehová, el Señor de las Alturas, nos envió al mundo á su Divino Hijo, y cómo se nos descubrió en carne mortal para llevar al Cielo á los hombres.

Tras vuestras huellas y rumbo, seguirán despues adelante otros esclarecidos varones, unos á mejorar y civilizar á la perversa gentilidad con las luces de la verdadera religion; otros, empero, para atesorar oro y perlas por medio del comercio.

Van bien. En vano rásganse los negros nubarrones; en vano los estampidos del trueno y los rayos estallan y revientan, y luchan y chocan, rodando con impetu bramante corrientes inmensas de las aguas; y las tierras del continente retemblando se estremecen.

Las playas y senos de mil remotas islas, escuchan alegres por vez primera los cantos euskaros: «*Hé aquí los bascos*» dicen al resbalar los acentos las vastas praderas de azuladas ondas. «*Hé aquí los bascos*» responden placenteras las alas de los blandos céfiros.

Hotentotes, Georgianos, y esbeltos Molucos: hoy os trae la grande España sus lineas casas deslizadas hasta aquí por cien borrascosos océanos. ¿Dónde hallarán jamás vuestros ojos tan magnificas naves y gente tan gallarda y escogida?

Mas ¿qué veo? La horrenda sierpe del rencor funesto se presenta delante! Viene rodando sobre las ondas con rugientes silbidos: brama, y blandiendo en su entre-abierta boca el aguzado aguijon, derrama á torrentes su negra ponzoña, entre los bravos marinos.

(2) *Dakust*. Es primera persona del singular del presente de indicativo irregular del verbo IKUSI, ver.

¡Ai Amerika! ¡Ah pake-ichaso!<sup>(3)</sup>  
¡Ai Zebu-ugarte gaisto!....  
Españatarren odol-ederrez  
Gorri dezute kanpoa!  
Magallanes-ek bere lagunaz  
Or utzi zuen lepoa.

Ontzi bakar bat osorik dago  
Elkano dala Gidari:  
«Aurrerá», diyo, erreguturik  
Ama Birjiña Santari,  
«Aurrerá gñazen; begira aurrian  
Aprika-aldeko lurrari.»

Java, Sumatra, pasa zituzten,  
Ta Aprika-azpitik jo goirá,  
Kabo-Verdera ta Azores-era  
Ibill da ibill<sup>(4)</sup> jun dirá:  
Zeru ta lurra arritu ziran  
Ta Euzkia geldí begirá.

Urteak iru pasa baño len,  
Jirarik lenen Mundua,  
Elkano bere lagun onakin  
San Lucar-era díjua  
Eta Sevillan Birjiña-gana  
Ematera ezker-prutua.

Jason azturik, oroi Elkano  
Ichas-errege goiena,  
Drake ondoren, Noort ta Kook  
Ta Espilbergen urrena,  
Bañan ELKANO danen Gidari  
MUNDU JIRATZEN AURRENA.

(J. J. A.)

(3) ¡Ah, pake-ichaso! ¡Oh mar Pacifico!

¡Oh América! ¡Oh mar Pacifico! ¡Oh pérfida isla de Zebú!! Colorasteis crueles vuestras playas con la hermosa sangre de los Españoles. Vuestra traición segó fiera el noble cuello de Magallanes y sus compañeros.

Sola una nave, cual sol incólume, queda entera, y el gran Elcano dirige sus destinos. ¡¡Adelante!! clama elevando sus ardientes plegarias á la Virgen Madre Santa Estrella de los mares. «¡¡Adelante, boguemos: ved, compañeros, ante vuestros ojos el continente Africano!!»

Atravesadas Java y Sumatra, y girando veloces el Sur del Africa, y subiendo y bogando sin cesar, alcanzan las costas de Cabo-Verde y Azores. Cielo y tierra se asombran de aquel portentoso, y queda el Sol absorto, mirando con mil ojos aquel prodigio.

Apenas rápidos deslizáronse tres años, y ved al admirable Elcano, despues de rodear el primero al Orbe, arribar alegre con sus dignos sócios á San Lucar, de dó saliera; y rendir en Sevilla su tributo de agradecimiento á la Virgen su Patrona y Libertadora, que los ha salvado en alas de la Victoria.

Olvidese ya á Jason, y canten todos al mas eminente de los argonautas: ELCANO. Sigán despues sus huellas el pirata Drake, y los audaces Noort, Kook, y Spilbergen: mas solo tuya será ¡oh ELCANO! LA SIN IGUAL GLORIA DE HABER RODEADO Y CIRCUNDADO PRIMERO EL MUNDO.

(J. J. A.)

(4) IBILL DA IBILL, *andando sin cesar*. Es muy oportuna y expresiva esta repetición.



II.

GURUTZEAREN GARAITUPENA

Euskaldunakin Nabas-en,

POR

EL P. JOSÉ IGNACIO DE ARANA.

(DIALECTO GUIPUZCOANO.)

Cántase en esta oda el decisivo triunfo alcanzado por los cristianos en el memorable campo de las Navas en 16 de Julio de 1212, triunfo en el cual cupo tan gloriosa parte á las voluntarias huestes basco-navarras que formaban parte de aquel formidable ejército, y combatieron denodadamente en su vanguardia al mando de D. Diego Lopez de Haro, Señor de Vizcaya.

Cuando tan olvidadas están, y con tanto desden se habla por los adversarios de la Euskal-erria, de las hazañas que en todo tiempo han realizado los euskaldunas, nada mas justo ni mas oportuno que el que nuestros poetas recorran las páginas de la historia, para reverdecer los laureles marchitos hoy por la pasion política, y beber su inspiracion en las gloriosas empresas llevadas á cabo por los bravos descendientes de Aitor, presentándolas á la consideracion de propios y extraños, así para restablecer la verdad de los hechos, como para estimular con tan nobles ejemplos el valor y el heroismo de las generaciones presentes y venideras.

La oda del P. Arana, que obedece á tan alto fin, si bien corta en proporciones, es rica en inspiracion, y notable

por su correcta diction y su elevacion poética, habiendo merecido una mencion honorifica en el Concurso celebrado, bajo los auspicios del ilustré bascófilo M. d'Abbadie, en el pueblecillo de Saint-Palais (Francia) en el mes de Agosto de 1878.

La traduccion castellana de que vá acompañada esta composicion,—así como tambien la de la oda á Eleano,—han sido expresamente hechas para el CACIONERO, por el mismo autor de las producciones originales, que ha demostrado con ellas su buen gusto literario y sus excelentes condiciones de escritor.

En esta última, el P. Arana ha tenido la feliz idea de encabezar la oda, y terminar cada una de sus estrofas con un pareado de arte mayor, que contribuye á embellecer mas y mas su excelente version.

Dice así la Oda:

1212.

Gurutzearen garaitupena  
Euskaldunakin Nabas-en.

Atozte,<sup>1</sup> korri, kantatuzera  
Euskaldun anai maitiak,  
Gurutze galai Jainkozkoaren  
Mirari guziz andiak.  
Gurutze baten gugatik illik  
Jaungoikoaren semiak  
Desegin ditu beti-betiko<sup>2</sup>  
Etsaien asmo guziak:  
Distiatzen du mundu osoan  
Gurutzearen argiak.

Oriñen dago ¡zeiñ edergarri  
Gure mendien gañetan!  
Ori Erregeen buruetan<sup>3</sup> da  
Agintarien armetan!  
Ori da agiri gallorturikan  
Gure Eliza danetan:  
¡Lezo Santura begiak alcha!  
Euskaldun erri onetan  
Gurutzearen milla mesede  
Arkitzen dira loretan.<sup>4</sup>

*Lauburu onek* milla ta berreun  
Amabigarren urtean  
Euskaldunakin garaitu zuen  
Mairu gogorren artean:  
Sancho<sup>5</sup> ta Alonso<sup>6</sup> buru zituzten,  
Ta Aro<sup>7</sup> jaunaren mendean

(1) Es segunda persona del plural del imp. del verbo *etorri*.  
(2) *Beti-betiko*, siempre y para siempre, ó por siempre. Es muy expresiva esta repetición.  
(3) *Buruetan*, lit. en las cabezas.

1212.

Con los Bascos la CRUZ ostenta gloria  
De las Navas en la inclita victoria.

Venid, venid, y volad, caros hermanos Euskaldunas, á cantar los grandiosos portentos de la esbelta y divina *Cruz*: Al ofrecer en *Ella* su vida por nosotros el Hijo del Altísimo, desbarató para siempre los funestos intentos de todos sus enemigos;

Y bañado en su luz el mundo entero  
Aparece radiante y placentero.

La veis? ¡Cuán hermosa se ostenta en las cumbres de nuestras montañas! Vedla en las coronas de los reyes, en las armas de nuestros guerreros y adalides! Vedla cómo se muestra y gallardea en lo alto de todos nuestros templos! Alzad vuestros ojos al santuario de Lezo, y vereis que en aquel humilde albergue de la Euskaria

Florecen de la *Cruz* portentos bellos,  
Difundiendo benéficos destellos.

Este Santo Líbaro, conducido por los bravos Euskaldunas, obtuvo en 1212 una brillante victoria contra los fuertes mauritanos: Sañcho y Alonso eran sus jefes, y al man-

(4) *Loretan arkitu*, hallarse en flor, florecer.  
(5) El rey D. Sancho el fuerte de Navarra.  
(6) El rey D. Alonso VIII de Castilla.  
(7) D. Diego Lopez de Haro, mandaba la vanguardia, de la que formaba parte la legion bascongada.

Arri-ta-makill <sup>8</sup> bazijuazen  
Basamortuen tar-tean,  
Ilera askotan, isill-isillik <sup>9</sup>  
Mendigaiñ artu artean.

Igo ziraden artzai batekin  
Muradal-eko portura  
Ekusteko zan Afrikatarren  
Beldur, larri ta estura.  
Beela dijoaz, Ubeda utzirik,  
Errege duten lekura:  
Baña, Kristabak gurutzeakin  
Ta Ama-Birjiñaen ichura,  
Sartzen zaizkate, ill-edo bizi <sup>10</sup>  
Beren gaiñ eta burura.

¡Aurrera! dio, Alonso erregek:  
Ta oiduka danak ¡Aurrera!  
Haro ta Lete, <sup>11</sup> Nuño ta Lopez  
Saltoka ezpaten artera;  
Millaka-euskaldun, otsoak nola  
Ardiak triskillatzera:  
An ere datoz Napar ta Aragoi  
Kateak purrukatzera;  
Lotsa gorrian <sup>12</sup> Errege beltza  
Sebilla-ratu da atzera.

Illerri bat da ilkintzarekin  
Nabas deritzan tokiya;  
Berreun milla berberiskoak  
An utzi zuten biziya,  
Gizon odolez ujoltzen zala  
Guadalkibir-ko ibaya.  
¡Gloriya bada Gurutzeari,  
Birjiña Amari Gloriya!  
Ta izarrez-gora jaso dezala  
Mundubak Euskal-erriya.

(8) *Arri ta makill*, es una locucion especial que quiere decir con todo empuño, con el mayor teson (ALEGIN GUZIAREKIN), á toda fuerza, á brazo partido, (AL DIRAN INDIAR DA BIDE GUZIEKIN), etc.

(9) *ISILL-ISILLIK*, lit. callando-callando, es decir, con el mayor silencio, á fin de que no fracasara la empresa.

do del Señor de Haro, iban á brazo partido, abriendo paso por bosques de espesos matorrales, por do desfilábase  
En silencio la cauta muchedumbre  
Del monte hasta arribar la erguida cumbre.

Dirigidos por experto pastor, presentáronse súbitamente en el alto puerto de Muradal. ¡Allí eran de ver el miedo, el terror y el congojoso aprieto de los africanos! Abandonan á Ubeda, y corren al punto á proteger el campamento de su Rey; mas allá se lanzan los Cristianos, tremolando los estandartes de la Santa Cruz y de la Virgen Madre, y

De la hueste enemiga en lo mas fuerte  
Arrójanse á luchar á vida ó muerte.

¡Adelante! grita el rey Alonso, y todos á voz en cuello responden ¡Adelante!. El de Haro y Lete, el de Nuño y Lopez, lánzanse fieros á enemigas espadas, y miles de Bascos se precipitan tras ellos, como hambrientos lobos á destrozar indefensas ovejas. Allá van tambien tras éstos los Navarros y Aragoneses á romper las férreas cadenas, que defienden al agareno; escapa el negro rey hácia Sevilla;

Dirije allá los pasos mal seguros,  
Y esconde su vergüenza tras sus muros.

Con la horrible matanza conviértese en vasto cementerio el campo de las Navas: doscientos mil Berberiscos dejan allí sus vidas: hinchese y se acaudala con corrientes de sangre humana el Guadalquivir undoso. ¡Gloria, pues, á la Santa Cruz! ¡Gloria á la Virgen Madre!

Y el mundo ensalze el Euskaro ardimiento  
Sobre estrellas del alto firmamento.

(10) *Ill edo bizi*, lit. á morir ó vivir, esto es, á luchar á vida ó muerte, á vencer ó morir.

(11) Pedro Martinez de Leet ó Lete, uno de los jefes navarros que formaba parte de la vanguardia euskalduna, en la que figuraban tambien Nuño y Lopez, designados despues.

(12) Es muy gráfica esta frase, *lotsa gorrian*, que no puede traducirse exactamente. Rojo de vergüenza, lleno de vergüenza...

III.

AMA EUSKERIARI

AZKEN AGURRAK.

por

FELIPE ARRESE Y BEITIA.

DIALECTO BIZCAINO.

Preciso es confesar que si la literatura y la poesía bascongadas no han alcanzado un desarrollo y un grado mayor de esplendor en tiempos antiguos, se debe indudablemente al abandono, á la escasísima protección de que han disfrutado sus raros cultivadores. Casi siempre se encontraban éstos sin medios de dar siquiera á conocer sus composiciones, y las mas veces desaparecian aquellas sin los honores de la publicidad, para perderse en el panteon del olvido.

Basta fijarse para ello en un solo hecho. Apenas se ha despertado un poco la afición al bascuence, apenas han comenzado á gozar de alguna estimacion las producciones escritas en este admirable idioma, y se han iniciado los concursos ó certámenes que tienden á estimular esta propaganda, el número de los escritores aumenta visiblemente, y nuestra poesia va ganando de una manera ostensible en pureza, en elegancia y en elevacion.

De puramente vulgar que era va caminando al rango de trascendente, y testimonio de ello son la soberbia elegía de Arrese, á la que sirven de preámbulo estas líneas, las dos odas del P. Arana, que le preceden en este mismo volumen, las traducciones clásicas del señor Otaegui, y

otras composiciones de no menos valia con que en cortísimo plazo se ha enriquecido el hasta hoy modestísimo tesoro de nuestra poesia.

Este renacimiento, comenzado bajo tan felices auspicios, augura una época de mayor brillo y esplendor para la literatura bascongada, y los provechosos resultados alcanzados por los primeros iniciadores, deben servir de estímulo á los que, llenos de patriótico deseo, comienzan hoy á ejercitar sus primeros ensayos en esta antiquísima lengua, y de justa satisfaccion á cuantos han contribuido á encarecer la necesidad de levantar del olvido y el abatimiento en que yacian nuestro especial idioma y nuestra peculiar literatura, y han trabajado en uno á otro concepto, para la realizacion de este fin.

Fomentense los certámenes poéticos y las justas literarias, ofrézcanse recompensas, aunque por el momento sean éstas poco menos que puramente honoríficas, á los que se distinguan en estos trabajos, y pronto se verá aumentar el número de los escritores euskaros, con honra y provecho de nuestras letras.

No hace todavía un año, la *Asociacion Euskara*, de Navarra, que tantos y tantos desinteresados y útiles servicios viene prestando desde su creacion en pró de los intereses permanentes de la Euskal-erria, asociada con el ilustre bascófilo M. Antoine d'Abbadie, anunciaba uno de estos certámenes en lengua bascongada. Entre las numerosas composiciones que allí se presentaron contábase la elegía que á continuación reproduzco, composicion notable por su fondo y por su forma, que puede figurar dignamente al lado de los mas celebrados cantos nacionales, y que revela la existencia de un poeta de primer orden, desconocido para todos hasta aquel momento.

Este poeta se llama Felipe Arrese y Beitia, y la composicion con que ha hecho su aparicion en el campo literario, y que le ha conquistado ya un nombre y un puesto estimable en el Parnaso bascongado, es la titulada AMA EUSKERIARI AZKEN AGURRAK.

«Ternura exquisita, profunda melancolía, grandiosidad de imágenes, lamentos como los de Jeremías y apóstrofes como los de Shakespeare, son las joyas que atesora esta elegía, sin rival en la lengua euskara», ha dicho con razón al examinarla el ilustrado y laboriosísimo escritor navarro D. Arturo Campion.<sup>1</sup>

«No puede desconocerse el valor literario de este canto. Es uno de los más bellos que posee la lengua euskara, y figurará sin desventaja entre los cantos nacionales de otros pueblos», ha añadido por su parte un distinguido baseófilo de allende el Bidasoa, en el breve preámbulo con que acompañaba una excelente traducción francesa de esta magnífica prosopopeya.<sup>2</sup>

Y grato es confesar, que con poetas como el Sr. Arrese y Beitia, y con producciones como la que es objeto de estas líneas, la poesía baseongada podría muy pronto salir con honra y gloria de la modesta oscuridad en que ha vivido hasta nuestros días.

Si hubiera de hacer un estudio completo de esta verdadera joya literaria, necesitaría más espacio del que puedo disponer en estas páginas, y por otra parte, el juicio que acerca de ella ha publicado con anterioridad mi querido amigo Arturo Campion, y cuyos párrafos más esenciales trascrito, me dispensan de esta tarea.

«La composición que acabo de traducir—dice el inteligente escritor navarro—marca un nuevo período en la poesía euskara; por primera vez ésta deja de ser popular, y se eleva al rango de trascendente: la profunda personificación de la raza en la lengua, es una prueba incontrovertible de ello. Aunque imperfectamente, creo haber conseguido hacer palpable la inspiración titánica que informa la elegía. Lo verdaderamente imposible de indicar son las numerosas bellezas de *factura* que encierra; á la aten-

(1) Artículo publicado en la «Hoja literaria» del *Noticiero Biscaino*, correspondiente al 12 de Enero de 1880.

(2) Folletín de *La Semaine de Bayonne*, correspondiente al 6 de Agosto de 1879.

ción de los aficionados me permito señalar la hermosísima estrofa que principia con las palabras

*Zagozé oraiudik zutik arkaitzak?*<sup>1</sup>

en la que el poeta consigne producir un efecto onomatopéico asombroso, al lado del cual palidecen el célebre verso de Zorrilla:

*El ruido con que rueda la ronca tempestad,*

y el tan celebrado del poeta latino:

*At tuba terribili sonitu tarantalarra dirit.*

«En la presente poesía el *arte* es tan grande como la *inspiración*, la ley de la gradación de los efectos, capital en literatura, está observada con rigurosísima exactitud. La poesía comienza con los plañideros acentos de la melancolía, y termina con los gritos épicos de la desesperación. Parece que estais oyendo el *crescendo* de la sinfonía en *do menor* de Bethowen, mediante el que el incomparable músico alemán pasa del *scherzo* al *alegro triunfal*. Este golpe de génio lo ha tenido también Arrese. Mirad el camino recorrido desde las acongojadas palabras

*Nun dira oraiñ oraiñ negarrak?*

*Nun dira neur begiak?*<sup>2</sup>

hasta el grito sublime de *Lurtu ichasuak*,<sup>3</sup> y vereis que media un abismo que únicamente el vuelo de una águila podía salvar.»

Hasta aquí el Sr. Campion, á cuyos justos elogios y atinadas observaciones nada tengo que añadir; solo diré, por mi parte, que el bascuence de Arrese es claro, é inteligible sin gran esfuerzo para todos los euskaros, y que más que al language de Ochandiano, que es de los más difíciles, pertenece al dialecto de Guipúzcoa, que es el que sirve de lazo de unión entre todas las variedades, por más que conserve en sus detalles algo del sabor bizcaino.

Ahora bien: ¿quién es el hasta hoy desconocido autor de este poema?

(1) Todavía permanecéis de pié, rocas? (*trad. lit.*).

(2) ¿Dónde está ahora las lágrimas? ¿Dónde están mis ojos?

(3) Vuélvete tierra ¡oh mar!

Felipe Arrese y Beitia, nació en Ochandiano (Bizcaya) el 25 de Mayo de 1841; de modestísima familia, aprendió las primeras letras en la villa natal, en la que permaneció hasta los trece años; y á esta edad, manifestándose en él una decidida afición á las bellas artes, pasó á Vitoria, en cuya Escuela especial ingresó como discípulo de dibujo y escultura del laboriosísimo profesor D. Márcos de Ordozgoiti.

Habiendo alcanzado los conocimientos necesarios se retiró á su hogar, y en él vive, trabajando de continuo en su profesion, construyendo, ya retablos, ya imágenes para las iglesias de las tres provincias hermanas, que le proporcionan ocupacion mas que suficiente, ó entreteniéndolo en la decoracion de edificios de toda índole, con trabajos en piedra y madera.

Durante el fatal periodo de la última guerra civil (1873 á 1876) permaneció en San Sebastian, donde halló manera honrosa de vivir con el fruto de su profesion, y entre sus trabajos de esta época se cuentan los bustos de hombres célebres que coronan el edificio que ocupa actualmente nuestro Instituto provincial.

El Sr. Arrese, muy aficionado desde su niñez á los libros bascongados, se había dedicado siempre con solicitud á su lectura, y había practicado algunos humildes ensayos en la lengua nativa; pero la composicion con que se ha dado á conocer es la elegía *Ama euskeriari*, que constituye para él un justo titulo de gloria, y es una brillante joya para la poesia bascongada.

Nobleza obliga, y el éxito que ha alcanzado el Sr. Arrese, con su primera produccion, le impone deberes cuyo cumplimiento no puede rehuir, sin defraudar las lisonjeras esperanzas que ha hecho concebir á todos los amantes de la lengua y la literatura bascongada.

IV.

Azken agurrak gure etsaigoari,

POR

ANTONIO ARZAC Y ALBERDI.

DIALECTO GUIPUZCOANO

Esta pequeña composicion es, por decirlo así, continuacion y complemento de la admirable elegía de Arrese que le precede.

Habiendo leído el Sr. Arzac el sentido y triste adios que el poeta bizcaino dirijia, en momentos bien dolorosos ciertamente para la tierra euskara, á la lengua que desde los tiempos prehistóricos ha sido patrimonio de los bascongados, sintióse profundamente herido en su corazon, agolpáronse las lágrimas á sus ojos, vió en las desdichas intestinas, hijas de las pasiones políticas, la causa principal de los males que afligen á nuestro pais, y con la esperanza y el entusiasmo que nunca faltan á la juventud, escribió esta composicion, la primera sin duda ninguna que brotaba de su pluma, no acostumbrada hasta entonces á trabajos de esta índole, para predicar la union entre hermanos ó hijos de una madre comun, como única áncoa que pudiera contribuir á salvar el arca santa de nuestras viejas tradiciones.

El Sr. Arzac no ha hecho sino iniciar el pensamiento, desconfiando quizás de sus propias fuerzas, y en su brevísima composicion nótese cierto desorden, propio de la excitacion de que se hallaba dominado su espíritu. La idea que le anima es, sin embargo, tan útil como fructifera, y el ensayo merece sincero aplauso.

Lástima es que el Sr. Arzac no hubiera dado algun mayor desarrollo á su pequeña produccion, que no obstante esa circunstancia mereció una mencion honorífica en el Certamen celebrado en San Sebastian en 1879, al que fué presentado.

Sirva esta modesta distincion para infundir mayores alientos al jóven poeta, y para animarle á continuar con fe y entusiasmo el camino que ha emprendido bajo tan felices auspicios.

## AMA EUSKERIARI

### AZKEN AGURRAKIII<sup>1</sup>

Neure biotzeko Amacho<sup>2</sup>zarra,  
Anchiñako ama Euskera,  
Seme leyal bat oraiñ datortzu  
Azken agurra emotera.  
Ainbeste gerra goitu ezin da  
Danori atsotu zara;  
Zauriren zauriz galdu galdu-ta,<sup>3</sup>  
Amacho, zuaz iltzera!

Zorigaistuan negargarri-ta  
Dot sendimendu andia,  
Geure lur maite dakustalako  
Gaztelatuta jarria,  
Bestela ordu, erdu ikustera,  
Tubal euskalaria,  
Baña ez dozu ezagutuko  
Oraiñ zeure jatorria.

¿Nun dira bada zure semiak,  
Foru ta euskera-zaliak?  
¿Nun dira bada, Tubal gure aita,  
Zure ondorengo garbiak?  
¿Nun dira bada zure ume zintzo  
Eta leyalen legiak?  
¿Nun dira oraiñ oraiñ negarrak?  
¿Nun dira neure begiak?

(1) *Azken-agurak*, lit. últimos saludos.

(2) *Amacho*, Es un diminutivo de *Ama*, usado, no para determinar una relación de pequeñez, sino para expresar mejor un afecto cariñoso.

(3) Son de admirable efecto las repeticiones de este verso.

## ÚLTIMO ADIOS Á LA MADRE EUSKARA.

¡Oh venerable y querida madre de mi alma, oh antiquísima Euskara, permite que uno de tus leales hijos venga á darte el último adiós. Las prolongadas luchas debilitaron tu vejez; desgarrada por mil heridas, oh madre, vas á morir!

En terrible aflicción lloro, lleno de pesar, pues veo castellanzada á nuestra querida patria. Tubal, padre del Basco, acércate y mira. ¿Reconoces aun tu descendencia?

Dónde están los amantes hijos de tus leyes y de tu lengua? ¡Oh, Tubal, nuestro padre, ¿dónde se oculta tu limpia prole? ¿dónde las libertades de tus sabios hijos? Lágrimas mías, ¿dónde estais? ¿Dónde mis ojos, que no llorais?

*Zauriren zauriz galdu galdu-ta*, verdaderamente notable por su armonía, y de imposible traducción literal en castellano.

(4) *DAKUSTALAKO*, Es el verbo *ikusi*, *ver*, conjugado en su forma irregular.

(5) Es muy elegante, y da mucha energía á la dición, la serie de repeticiones empleada en esta estrofa. ¿Nun dira...

Agur illun bat egin deuskue  
Guraso zarren legiak,  
Umezurtz batzuk gelditu gara  
Billosik foru-bagiak.  
Izan bagina eurak legetche  
Euskeriaren zaliak,  
¡Oso ta garbi gordeko ziran  
Oitura aiñ miragarriak!

Errazoyagaz esango dabe  
Gure urrengo umiak  
Izan giñala duda bagarik  
Ero ta zoro garbiak;  
Jakngio dabez euskeriagaz  
Genduzan eskubidiak,  
Erdera-zale<sup>7</sup> giñalako egin  
Galdu zirala guztiak.

Zorioneko arkaitzak, eta  
Zorioneko mendiak,  
Oraiñ artian zuek zare izan  
Foruen gordelariak.  
Zuek goyetan beti euskeldun,  
Ez alan beyan erriak;<sup>8</sup>  
Orra zer gero ekarri deuskun  
Azkenian erderiak.

Ez, beyetan ja ez det ikusten  
Tubalen ume zintzorik,  
Ez dalako gaur emen entzuten  
Erdera baño besterik.  
Onechek dauka nire biotza  
Naibagez erdibiturik,<sup>9</sup>  
Ez dodalako gure euskera  
Osatuko dan usterik.

(6) *Gure urrengo umiak*. lit. nuestros primeros hijos, nos premiers descendants....

(7) *Erdera-zale*, aficionado á lengua extraña. El basconee llama *Erdera* á toda lengua extraña, y *erdalduna* á todo extranjero, á todo el que no sea del país euskaro. Esta última voz úsase, pues, en la misma acepción que los pueblos antiguos empleaban el calificativo de *bárbaro*.

Las viejas leyes de nuestros padres nos han lanzado un sombrío adiós; hemos quedado huérfanos, despojados de nuestras libertades. Si hubiéramos amado el Euskara, cual nuestros antepasados, aun vivieran entre nosotros, puras é intactas, nuestras admirables costumbres.

Con razon dirán nuestros hijos que fuimos unos locos, unos insensatos; pues sabrán que por haber amado extraña lengua perdimos todos los derechos que nos concedia el Euskara.

¡Dichosas montañas, dichosas rocas! Vosotras habeis sido hasta ahora los leales custodios de nuestras instituciones. Vuestros elevados flancos son y han sido siempre bascongados: no así las llanuras que descansan á vuestros piés. ¡Mirad las desdichas que nos ha traído la lengua que no ha nacido en el país!

No, ya no veo en los llanos los prudentes hijos de Tubal, pues en ellos no se escucha otra voz que la del erdera. Esto tiene mi corazón deshecho de dolor, pues no pienso que el Euskara recobrará de nuevo su antiguo poderío.

(8) *Zorioneko arkaitzak eta...* El poeta culpa á los pueblos de los valles que han abandonado el uso del basconee, que se conserva todavía en toda su integridad en los caseríos y las aldeas. Este pensamiento se halla ampliado en los cuatro primeros versos de la siguiente estrofa.

(9) *Onechek* (esto mismo) *dauka* (tiene) *nire biotza* (mi cora-

Euskertiari gorroto eta  
Gozau nai bere foruak  
Dirala uste dot barru-barrutik <sup>(10)</sup>  
Auterestia zornak.  
Izan leiteke ori alan, baña  
Niri ezetz diñost goguak;  
Baldin euskera bizten ezpada,  
Illzat daukadaz foruak.

Geure erruz bada ekarri dogu  
Eriotzako unera  
Berebeta eder, gozo ta leun au  
Beste munduko atera.  
Norbait ezpada laster minduten  
Osasuna ematera,  
Mundutik laster juan bear dau  
Ama Euskerak bestera.

Ainbeste seme eman zikuzan  
Ichazorako zoliak,  
Liorrerako ez gichiago  
Gerrari bildurgarriak;  
Liburuetan ta izkuntzetan  
Ugari miragarriak.  
¡Ill ziran danak, ta oraiñ ill biar  
Euskera maitagarriak!

Or, Gernikako arbolaren  
Oñian dago etzinik,  
Estu ta larri, ta ja illian,  
Arnasaz bete ezinik.  
¿Au jakin-eta, ez ete deutsa  
Iñok artuko errukirik?  
¿Ez ete datoz bere semiak  
Osagarriak arturik?

zon) *erdibiturik* (dividido en dos, hecho dos pedazos) *naigaber*  
(de contrariedad, de dolor, de aflicción).

Odiar el Euskara y pretender conservar sus fueros, es vana locura! Tal es al menos mi convicción, nacida de lo más hondo de la conciencia. Podrá ser de otro modo, pero la razón me dice que no. Si el Euskara no resucita, muertas quedarán para siempre nuestras libertades.

Por nuestra culpa hemos traído a la agonía lengua tan hermosa, tan dulce y tan bella. Socorramos pronto a nuestra madre, antes que se aleje de la tierra.

¡Cuántos ilustres marinos, cuántos temibles guerreros, cuántos sabios insignes en las ciencias y las artes ha engendrado! Murieron todos, y ahora, ahora su idolatrada madre Euskara va a morir también.

Miradla al pie del árbol de Guernica, postrada en tierra, oprimida, convulsa, atormentada por el estertor de la muerte, y sin poder encontrar aire bastante para sus pulmones. ¿Tan inmenso dolor no moverá a compasión a nadie? ¿No acudirán sus hijos a prestarle los necesarios socorros?

(10) *Barru-barrutik*, lit. de dentro-dentro, de lo más hondo de la conciencia.

Ay neure Ama, gaurko semiak  
Derichat<sup>11</sup> dagoz aztu-ta,  
Estura onetan lagundutera  
Iñor ez da agertu-ta.  
¡Ill zaitte bada, bakar ta soillik,  
Paradisuko izketa,<sup>12</sup>  
Sei milla urtian ainbeste damu,  
Garratz, mingotz iruntsi-ta!<sup>13</sup>

¿Zer aldaikezut,<sup>14</sup> Ama, bakarrik  
Agonia estu ortetan?  
Zotin, zizpuru, negarrez urtu<sup>15</sup>  
Etzinik zeure onetan;  
Parka eskatu seme danentzat  
Biotzez bene-benetan,<sup>16</sup>  
Zuri arimia lagun ipinten  
Jaungoikuaren eskutan.

Zuaz mundutik orban bagarik,  
Zuaz mundutik garbia,  
Zuaz mundutik adorau бага  
Ez idi eta ez beija.  
Beti gorrotau, beti zapaldu  
Zenduen idolatria,  
Ja orain zagoz Jaunak emoten  
Fedian zintzo bizia.

¡Ill da Euskera! ¡Ill da Euskera!  
Betiko itchi dauz begiak,  
¡Negar Arabak! negar Guipuzkoak!  
Negar egin bei Bizkayak!

(11) *Derichat*, b. *deritzat*, u. parecemo. Es el presente de indicativo irregular del verbo *iritzi*, parecerle á uno, haciendo juicio.

(12) *Paradisuko izketa*, lit. del Paraiso lengua; lengua descendida del Cielo, langue descendue du ciel.

(13) Lástima es que el autor haya dejado pasar en los versos 2.º, 4.º y 8.º de esta estrofa la consonancia con la conjunción final *ta*, que es muy pobre, y debe en realidad considerarse como defectuosa.

¡Ay, madre mia! Tus actuales hijos deben haberte olvidado, pues ninguno acude á consolarte en este supremo trance. Muere, pues, muere sola y abandonada, lengua del paraiso, despues de haber devorado durante seis mil años tantos ultrajes, tantas amarguras y tantos dolores.

¿Qué puedo hacer yo, solo, ¡oh madre! en tu triste agonía? Gemir, sollozar, derretirme en lágrimas, echado á tus piés, y pedir perdón desde el fondo de mi alma para todos tus hijos. acompañándote hasta que entregues tu alma á Dios.

Aléjate del mundo sin mancha, aléjate pura de la tierra, véte del mundo sin haber prestado adoración á los falsos dioses. Siempre odiaste, siempre aplastaste la idolatría... entrega tu alma á Dios en la pureza de la fé.

¡Euskara ha muerto! Euskara ha muerto! Se cerraron sus ojos para siempre! Llorá Alaba! llorá Guipúzcoa! llorá Bizcaya! Llorad peñascos, llorad montañas, hasta agotar

(14) *¿Zer aldaikezut...* lit. ¿Qué es lo que te puedo... hacer? Es el verbo *AL*, poder.

(15) *Negarrez urtu*, derretirme en lágrimas, (fondre en larmes). El verbo *urtu*, procede de *ur-a*, agua, y expresa desde luego la acción de *derretirse*, *liquidarse*, convertirse en ó *volverse agua*.

(16) *Bene-benetan*, de todas veras, de todo corazón.

Negar, arkaitzak! negar, mendiak,  
Agortu arte iturriak,  
Ambeste gacho, ainbeste gatchen  
Osasun emongarriak.<sup>17</sup>

¡Negar, Naparrak, geure anayak,  
Ta Euskeldun Frantziakuak!  
¡Negar batera!<sup>18</sup> danok urratu  
Sentimenduz soñekuak.  
Artu historia edo kondairak  
Emengo anchiñakuak,  
Ta euren lekuan asi barriak  
Aurrerantz' erderazkuak.<sup>19</sup>

¿Eta nuñ dozuz, zeruko arbola,  
Zuk bere jantzi berdiak?  
Zure erramok billoch dakustaz<sup>20</sup>  
Igar ta ezkur bagiak.<sup>21</sup>  
¡Ai mingarria! Gaztelako arrak  
Jan deutsuz sustrai guztiak,  
Bai-ta biotza, bai-ta barruak,  
Azala itchi-ta bestiak.

¿Zagoze oraindik zutik, arkaitzak?<sup>22</sup>  
¿Dollortu baga, mendiak?  
¿Samur emoten Somorrostrogaz  
Zeuen ondasuntegiak?  
¿Errotak klan klan, taun taunka olak,  
Eta pill pill iturriak,  
Biziro errekek, bai ta ichasua  
Opaz arraintz ugariak?

(17) Es ésta una de las estrofas más notables de la composición, por el profundo sentimiento que domina al poeta y por el arte con que sabe expresarlo. Son muy hermosas, la prosopopeya ó personificación, por la cual el poeta se dirige á las provincias euskaras, y aun á sus montañas y sus rocas, al darles cuenta de la triste nueva, y bellísimas las varias repeticiones de dición que se observan.

(18) *Negar batera!* Llorad á una, llorad á un tiempo....

(19) El señor Campion ha traducido así la segunda parte de esta estrofa: «*Quédese para otros el triste empleo de escribir en ec-*

nuestras fuentes, esas fuentes tan saludables para todos los males y tan bendecidas por los que sufren.

Llorad también, Navarros. Llorad, Bascó-franceses, pues sois hermanos nuestros. Lloremos juntos, rasguemos de dolor nuestras vestiduras, desgarrremos las páginas de nuestra antigua gloriosa historia, y, en su lugar, comenzad las nuevas en lengua extraña.

Y tú, árbol celeste, dónde tienes también tu verde vestidura? Veo tus ramas desnudas, secas y sin fruto ¡Oh dolor! el gusano ultra-ibérico devoró tus raíces, tu médula y tus fibras; no ha dejado más que la árida corteza.

Rocas, aun permanecéis de pié? No os hundís, montañas? ¿No entregáis, como las minas de Somorrostro, el depósito de vuestros bienes? ¿Porqué turban todavía el silencio las volteantes ruedas de los molinos, los martillos de las fraguas, el murmullo de las fuentes y el ruido de los torrentes? ¿Porqué el mar llena de abundantes peces las redes del pescador?

*tranjera lengua los futuros acontecimientos.* (A d'autres que nous d'écrire en langage étranger les événements futurs!)

(20) *Dakustaz.* Es una de las formas irregulares del verbo *ikusi*, las veo... Veo tus ramas desnudas...

(21) *Igar ta ezkur bagiak,* secas y sin bellotas.

(22) *Z zagoze oraindik zutik, arkaitzak?* ¿Estais (permanecéis) todavía en pié, peñas!—Esta y la siguiente estrofa son de primer orden, y quizás, y sin quizás, no tienen rival en la poesía euskara. El efecto onomatopéyico de los versos 5.º y 6.º es admirable.



Geyegi da ta jausi, arkaiza k!  
 Onegi ez izan, mendiak,  
 Lurpetuteko Euskera ill-ta  
 Bere ondasun biziak.  
 ¡Bera, tontorrek; bete, arruak;  
 Erdue Gaztel-lau igarrak;  
 Agortu, errekek; lurtu itchasuak;  
 Agur, euskeldun ibarrak

Geure Erria, gizaldi danak  
 Zeugaz dira komutauko,  
 Ez dabelako beste erri bat  
 Zu duiñ garbi<sup>23</sup> aurkituko.  
 Etsai batzuek alper-alperrik<sup>24</sup>  
 Zure izena zikinduko:  
 Zeure Jaungoiko, egi bakarrak,  
 Dau oso garbi gordeko.

FELIPE DE ARRESE Y BEITIA.

(23) Zu duiñ ó zure duiñ garbi, tan pura como tú.  
 (24) Alper-alperrik, Repetición muy común en baseneco y muy expresiva. Lit. en vano-en vano. Está suplido el verbo dute. Zure izena dute zihinduko.

¡Basta, basta! Rompeos, rocas; desgarras, montañas,  
 dejando ya de ser generosas. Euskara ha muerto: cubrá-  
 mosla de tierra, sepultemos sus inapreciables bienes. Hun-  
 dios, altivas cumbres! Kellenaos, profundas gargantas! No  
 ois la voz áspera del ultra-ibérico? Secaos, rios; petrificate,  
 oh mar! Adios, valles bascongados!

¡Oh, patria mia! Las generaciones futuras han de acor-  
 darse de tí, pues no encontrarán tierra mas pura que tú.  
 En vano mancharán tu nombre algunos enemigos; tu Dios,  
 que es la verdad única y eterna, sabrá preservarte de toda  
 mancha.

## AZKEN AGURRAK GURE ETSAIGOARI.

FELIPE ARRESE JAUNA-RI.

Irakurririk, anai nerea,  
¡Ill da Euskera betihol!  
Negar samiña, malko tristea,  
Isuridet lenbiziko.  
Damu garratza artu det eta  
Ama ¿non zera? otsegindet.  
—«Emen naiz, seme urrikítua,  
Oraindik arnasa badet.  
Utzi zizpuru eta aubenak,  
Elkartu, seme maiteak,  
Libranazake bakite onak,  
¡Adinazute gaisoak!»

Ea bada, kuraia, nai luke Guipuzkoak,  
Kuraia eranzutendu batian Bizkayak,  
Kuraia Naparroak, kuraia Arabak,  
Kuraia gure anaf, frañzes-euskaldunak.

Ez, Felipe, ez; azken agurrak,  
Desarokida joanari,  
Eta biotzetik, fedez beterik.  
Esanzaiogun Amari:  
«Atoz Amacho, arren, onera,  
Zure semeen artera;  
Zu gabetanik, ez degu izan nai,  
Illtzen bazera, ilko gera.  
Baña ¡EZ!  
Beti gugatik bizikozerá,  
Sekulan ilko etzerá.»

(A. ARZAC.)

## Último adios á nuestras enemistades.

Al Sr. D. Felipe Arrese.

Al leer, hermano mio, ¡Ha muerto para siempre el bascuence!, amargo llanto, tristes lágrimas he vertido por la vez primera, y lleno de profundo dolor, he llamado á la madre Euskara: Madre, ¿dónde estás?

—«Aquí estoy, hijo compasivo (ha respondido nuestra Madre), aun respiro. Dejad los suspiros y los lamentos, uníos, hijos amados, una sincera union puede todavía salvarme.»

Ea, pues, ánimo, quisiera Guipúzcoa, ánimo, responde á la par Bizcaya, ánimo Navarra, ánimo Alava, ánimo, nuestros hermanos los basco-franceses.

Nó, Felipe, nó: demos nuestro postrer adios, nó al bascuence, sino á las pasadas intestinas discordias, y de todo corazon, y llenos de fé, digamos á nuestra Madre:

«Ven, Madre, por Dios, entre tus hijos, no queremos vivir sin tí, y si mueres, moriremos tambien. Pero nó, vivís siempre por nosotros: has de ser inmortal.»

V.

## ¡ARRATS IZUGARRIA!

POB

SERAFIN BAROJA.

(DIALECTO GUIPUZCOANO.)

¡Noche terrible, tristes horas, las que atravesó el vecindario de la noble ciudad de San Sebastian en el tristemente memorable día 31 de Agosto de 1813! Ocupada la plaza durante varios meses por un ejército invasor, y despues de un largo sitio que convertia á sitiados y sitiadores en enemigos de sus indefensos habitantes, cuando esperaban éstos hallar la salvacion y el ansiado término de privaciones sin cuento, encontráronse aquel infausto día, en que fué asaltada la Ciudad por el ejército aliado, y especialmente durante su noche, con el cuadro mas horrible con la mas espantosa de las catástrofes.

Parecian haberse desencadenado contra la leal Ciudad todas las furias y todas las desdichas. Asalta la por una soldadesca indisciplinada, ebria de codicia y llena de desenfreno, viéronse sus moradores atropellados, insultados y escarnecidos de la manera mas torpe, despojados de sus haciendas, privados de sus intereses, amenazados en sus vidas, y heridos en sus mas caras afecciones, y en sus mas delicados y profundos sentimientos.

La Ciudad, casi entera, desapareció presa de las llamas, convirtiéndose en un monton de ruinas y de escombros; los robos, las violaciones y los asesinatos se sucedieron con bárbaro atropellamiento, y en aquella sangrienta hecatombe ni fué respetada la vida de los decrepitos ancianos, los afligidos enfermos y los inocentes niños, ni escaparon al desenfreno de la soldadesca, madres, hijas ni esposas, que sufrieron los tormentos de la mas inicua y

bárbara de las injurias, y de los mas horribles tratamientos.

¡Cuadro siniestro que no han bastado á borrar de la mente los años ni los sucesos, y que hace aun agolpar las lágrimas á nuestros ojos con sus tristes recuerdos!

En ellos ha bebido su inspiracion para la sentida oda elegiaca, á la que sirven de prefacio estas breves lineas, el simpático poeta y entusiasta hijo de San Sebastian, Don Serafin Baroja, cuya composicion, escrita para el Certámen celebrado en su ciudad natal en el mes de Setiembre de 1879, obtuvo en él el accésit á uno de los premios.

¡ARRATS IZUGARRIA! describe perfectamente, y con el tético colorido con que nos muestra la historia, las tristes escenas de que fué victima la leal Ciudad en aquel desdichado día, en el que esperaba su salvacion y halló su ruina, y el poeta, que la ama con el entrañable cariño de un buen hijo, ha sabido trasladarse con la imaginacion á aquellos terribles momentos, ha contemplado el siniestro cuadro con los ojos arrasados en lágrimas, y ha arrancado á su paleta los mas sombríos colores para darle nueva vida y legarlo á las generaciones venideras, revestido con las galas de la poesia, como un tributo de admiracion á las virtudes cívicas de nuestros padres.

Era verdaderamente extraño que á ningun poeta bascongado le hubiera ocurrido hasta ahora ocuparse de este culminante hecho, uno de los mas trágicos y memorables que registran los anales de la historia de la Ciudad, y grato es confesar que Serafin Baroja ha vencido con habilidad las principales dificultades que el asunto ofrecia.

Su oda, escrita en estrofas iguales de á nueve versos de á doce y cinco silabas, simétricamente combinados con rima perfecta, es muy apreciable como descripcion, su versificacion es muy correcta y el lenguaje bastante puro.

¡ARRATS IZUGARRIA! merece, pues, contarse entre las mejores composiciones poéticas de su autor, y tengo un verdadero placer al incluirla en esta série del CANCIONERO, acompañada de una traduccion castellana hecha con este objeto por el mismo autor.

## ¡ARRATS IZUGARRIA!

1813 <sup>AGOSTO</sup> urteko Abostuaren azkeneko gabari.

Gorriak daude goiak urrutiraño;  
Ageri dan guzia gorria dago,  
ta lurrak baño  
izutzen du zeruak azkoz geiago.  
Argitan zabaltzen da zeru goibela  
illargi gabe,  
izer doakabe!  
odoiak su garretan balitz bezela,  
ta infernuak balira gabaren jabe:

¡Arrats izugarria! ¡Ordu tristeak!  
¿Nora begiak jaso, penen kupiran  
malkoz beteak,  
zeruak ere bada etsai baziran?<sup>(1)</sup>  
¡Uri leial gaisoa<sup>2</sup> garretan dana!  
ta zeru gorrak,  
agitz gogorrek,  
irabiatzen ditu berriz gu gana  
elementen boaldan suzko kanborrak.

Itsasotik sortuko lanbro dokaitzak,  
burrubadan igoak turmoi tartean,  
ziran ekaitzak,  
eta zartatu orduko, chimist kolpean,

(1) *Zeruak ere bada etsai baziran*, si hasta los mismos Cielos eran (*mostrábanse*) enemigos.

## ¡HORRIBLE NOCHE!

À la última noche de Agosto del año 1813.

Rojo está el ancho espacio de los cielos; cuánto la vista abarca rojo está, y, más que la tierra, espanta el encendido firmamento. La luz lo invade sin luna que ilumine las tinieblas. ¡Cuán fatídica! Las nubes se agolpan candentes, como si la noche se hallara en dominio de una infernal potestad.

¡Horrible noche! ¡Horas menguadas! ¿A dónde tornar los ojos, arrasados de lágrimas, si el cielo se hallaba preñado de rencores? La leal ciudad arde en las llamas, y sordos los crueles cielos, invierten hácia la tierra, bajo el ímpetu de la tempestad, las llamas que se levantan de la inmensa hoguera.

Las densas nieblas, surgiendo del mar, escalan los cielos, impulsadas por el retemblar de los truenos; ruje la tempestad, y al estallar herida por el rayo, del horno en

(2) *Uri leial gaisoa...* La ciudad de San Sebastian.

odoi gañeko labe sutu artatik  
jasa ta ujola,  
eurizko erroa,  
amiltzen zan lurrera, iduriturik  
isurtzen ote ziran sua ta odola.

¡Sua ta odol gorria! Naga ta ikara,  
sutunpadak, ansiak, illkintza nun nai,  
chimist dardara,  
biziak ta bizitzak garren errakai  
ta isil-isil, zijoan odol erreka,  
karrikan bera  
itras aldera  
iturria geiturik illak taldeka  
ez bazetorren sua eragoztera.

Zeru lurak aserre... Ustex anaiak  
atserritik ziranak gu gana etorri<sup>3</sup>  
ziran etsaiak.

¿Nora bada begiak jaso ta egorri?  
Ez lur, ez eche, ez esku, biotz tristea  
noraganatu?  
nun anparatu?

¡Burniz edo berunez laster iltzea,  
noraldetik onena zan ankeratu!

Gizon ordi taldeak askai likitsan<sup>4</sup>  
echerik eche dabiltz leian inoren  
diru irrیشان,  
onraren zale, burniz pasatu ondoren

(3) *ATSERRITIK ZIRANAK GU GANA ETORRI...* Los que de extrañas tierras vinieron en nuestro socorro, y creíamos hermanos eran enemigos.... Alude á la legión inglesa, que fué causa de tan-

que se abrasa el firmamento, precipitase la lluvia sobre la tierra, roja y encendida, como si cayeran torrentes de sangre y de fuego.

¡Fuego y roja sangre! ¡Abominacion y espanto! Detonaciones, lamentos, la muerte por dó quier; el resplandor del rayo, las vidas y las viviendas pasto de las llamas. Y quedo y silencioso, un reguero de sangre baja hácia el mar, creciendo en el monton de cadáveres, ó deteniéndose ante el incendio que ataja su curso.

¡Enemigos cielo y tierra...! Los que procedentes de extrañas naciones los creíamos hermanos eran enemigos también. ¿A dónde volver y alzar los ojos? Sin tierra, sin hogar, sin auxilio, ¿á dónde acude el corazón doliente? En dónde refugiarse? ¡Morir, herido por el hierro ó por el plomo, era el mejor recurso!

Manadas de hombres ébrios, en infame regocijo corren á porfia de casa en casa, sedientos de oro y de hibrico de leite, despues de atravesar con el hierro al que con ellos

los tormentos para la noble capital de Guipuzcoa en aquella tristemente célebre noche.

(4) *ASKAI LIKITZAN*, en infatigable regocijo. *Askai*, es una contracción de *ASEKAI*, buscando donde hartarse.

arpegi eman duen aita, semea  
edo gizona  
iltzen dagona,  
sentiturik batean agoni epea  
ta ansi triste larri bat deitzendiona.

Zarrak, naiz egon zarrez obiko atean,  
ez ziran barkatuak, ain guchi eriak,  
beren oyea  
illak ziraden; ume jaio berriak,  
gorde nairik, gaisoak, amen kolkoan,  
bien biotzak  
burni zorrotzak  
urratzen ditu, ta amak iltzerakoan  
igaro bear ditu laidozko lotzak.

¡Lotsa ta illkintza...! Baña nora naiz eldu?  
Ez, erritar maiteak, ez det nai zuen  
beta goibeldu.

Gure asaben gaba gurtu nai nuen,  
jarriaz begi aurtean aien kondaira,  
birtute aienak  
danik onenak,

zer diran bizia utsi ta argi joaira  
beti ikusi zazkigun beren izenak.

¡Asaba zar gureak joanak mundutik,  
Numanzitar errutsu aien modura  
bizia emanik,

igo ziñaten zuzen zeru altura!  
Jaunak bere saria dizute ematen  
ordu ezkerok;

bai, errauts bero,  
martireak bezela igo ziñaten  
sugar Donostikotik pasa ta gero!

se encara, padre, hijo ó esposo, que mueren sintiendo á  
la vez el trance de la agonía y el triste grito de las que  
les llaman.

La ancianidad, á pesar de hallarse al borde del sepulcro,  
no es respetada; los enfermos son asesinados en sus le-  
chos; el tierno niño ocúltase en el pecho de su madre; el  
hierro atraviesa el seno de ambos, y la madre recibe al  
morir afrentosa injuria.

¡Vergüenza y mortandad...! ¿pero á dónde me encami-  
no? No, paisanos míos; no quiero nublar vuestro pensa-  
miento. Quiero recordar con veneracion aquella horrible  
noche de nuestros abuelos, poniéndoos ante los ojos su  
historia y sus virtudes, su desprecio á la muerte y su res-  
plandeciente aureola, para que les tengamos siempre pre-  
sentes.

Vosotros, antepasados nuestros, que dejásteis la tierra á  
la manera de aquellos bravos Numantinos, subisteis al alto  
Cielo. El Señor os dio su recompensa, sí, abrasadas cen-  
zas, alcanzásteis la gloria inmortal despues de pasar como  
mártires por medio de la inmensa pira en que ardió San  
Sebastian.

VI. VII.

LA VIDA DEL CAMPO.

ODA DE FRAY LUIS DE LEON, TRADUCIDA A LA LENGUA  
EUSKARA POR

CLAUDIO DE OTAEGUI.

(DIALECTO GUIPUZCOANO.)

Si notables son la traducción de Arolas *A la muerte de Siltia*, y la de Fray Luis *A la ascension del Señor*, que he incluido ya en este volumen, no lo es menos, y aun quizás supera en mérito á ambas, la version de la famosa oda *La vida del campo*, que á continuación doy á conocer.

Bellísima composición, llena de agrado, de seso y de dulzura, que, á juicio de un ilustrado literato,<sup>1</sup> deja muy atrás á cuantas se han hecho en alabanza de la vida rústica, sin exceptuar la de Horacio, *Beatus ille*, que ha servido de modelo á todas, la oda de Fray Luis es una música suave y deliciosa que sale del corazón y va derecha al corazón, sin esfuerzo y sin estudio.

•La imitación de esta poesía—añade el mismo crítico—requiere un talento y un gusto el mas exquisito: á nada que suba ya no es ella; á nada que baje ya no es poesía.

El señor Otaegui puede, pues, estar satisfecho de la excelente version con que ha enriquecido el tesoro de nuestra literatura, version que conserva todo el sabor, toda la facilidad y la sencillez del original, que el traductor ha seguido con escrupulosa fidelidad, y que basta á demos-

(1) D. Carlos de Ochoa en su *Antología española* (página 513). Madrid, 1861.

trar las excelentes condiciones que reúne para tareas literarias de esta índole.

A continuación de esta oda, y como complemento, puede decirse, de la misma, doy á conocer asimismo, con el número VII, una version del mismo señor Otaegui, de la décima escrita por el insigne Fray Luis en la cárcel en que pequeñas miserias le tuvieron preso. Su tono y estilo, y aun el pensamiento generador, son exactamente los mismos que los de *La vida del campo*; la traducción que ha hecho el señor Otaegui es, no obstante, algo mas libre que la de la oda, aunque no por esto deja de ser un trabajo muy apreciable y digno de ser conocido.

FRAY LUIS DE LEON.

LA VIDA DEL CAMPO.

ODA.

¡Qué descansada vida  
La del que huye el mundanal ruido,  
Y sigue la escondida  
Senda por donde han ido  
Los pocos sábios que en el mundo han sido!

Que no le enturbia el pecho  
De los soberbios grandes el estado,  
Ni del dorado techo  
Se admira, fabricado  
Del sábio moro, en jaspes sustentado.

No cura si la fama  
Canta con voz su nombre pregonera,  
Ni cura si encarama  
La lengua lisongera  
Lo que condena la verdad sincera.

¿Qué presta á mi contento  
Si soy del vano dedo señalado,  
Si en busca de este viento  
Ando desalentado  
Con ansias vivas, con mortal cuidado?

(1) NAI DUENARENTZAT PAKEA. *Para el que desea la paz...*  
Este verso ha sido intercalado por el traductor.

CLAUDIO DE OTAEGUI.

KANPOKO BIZITZA.

VERSION EUSKARA.

¡Zer bizitz ona eta atsedena,  
Nai duenarentzat pakea,<sup>1</sup>  
Mundu nasia lajatu eta  
Biotzez jarraitutzea,  
Izandu diran jakintsu piiskak  
Irago duten bidea!

Illundutzen ez dio biotza  
Urgullutsuen egoitzak,  
Ez ere arritu mairu jakiñak  
Egindako urretsu goiak,  
Jabarrietan beteidukita  
Gisa ederrean dagonak.

Kantatzen badu izena pamak  
Etzaio ezer ardura,  
Ez eta ere losinch mingañak  
Alchatutzen badu gora  
Egi garbiak mundu onetan  
Eripetzen duen ura.

¿Zer laguntza du nere atsegiñak  
Beatzutsaz<sup>2</sup> banaiz autua,  
Aize onen billa baldin banabill<sup>3</sup>  
Guziro desalaitua,  
Ansi bizian, kezka illkorraz,  
Aspaldi naikidatua?

(2) *Beatz-utsaz*, del vano dedo...

(3) *BANABILL*. Es el verbo *ibilli*, con la partícula *ba* antepuesta.

¡O monte! ¡ó fuente! ¡ó río!  
¡O secreto seguro deleitoso!  
Roto casi el navio,  
A vuestro almo reposo  
Huyo de aqueste mar tempestuoso.

Un no rompido sueño,  
Un día puro, alegre, libre, quiero;  
No quiero ver el ceño  
Vanamente severo  
De á quien la sangre ensalza ó el dinero.

Despiértenme las aves  
Con su cantar sabroso no aprendido,  
No los cuidados graves  
De que es siempre seguido  
El que al ageno arbitrio está atenido.

Vivir quiero conmigo,  
Gozar quiero del bien que debo al cielo,  
A solas, sin testigo,  
Libre de amor, de celo,  
De ódio, de esperanzas, de recelo.

Del monte en la ladera  
Por mi mano plantado tengo un huerto,  
Que con la primavera  
De bella flor cubierto  
Ya muestra en esperanza el fruto cierto.

(4) *Iges eginda izutua*. Huyo asustado de aqueste mar tempestuoso. (*Itsas ekaiztun onetatikan*.)

(5) *DICHEKANARI*. Es el verbo irregular *icheki*, atenerse, estar sujeto ó pendiente á algo ó de alguien, tener algo asido; verbo que se

¡O iturriak, baso ta ibaiak!  
¡O isil gauz gozotsua!  
Ontzia autsita, zugana nator,  
Atsedon ongilletsua,  
Itsas ekaiztun onetatikan  
Iges eginda izutua.<sup>4</sup>

Lo pausatu bat, egun garbi bat,  
Nai det librea, poztuna;  
Ikus nai ez det gizon arroak  
Duen bekozko illuna  
Jaiotzak edo diruts aundiak  
Goitalcha duen arena.

Esna nazate egaztichoen  
Ikasgabeko kantotsak,  
Ez det bada nai esnatutzea  
Keska aundi eta piñuak  
Besteen mendean dichekanari<sup>5</sup>  
Jarraitzen dizkietenak.

Jaungoikoari zor diodan ona  
Nai det emenche gozatu;  
Bakar-bakarrik, iñorcho gabe,<sup>6</sup>  
Nerekin nai det bizitu,  
Amore, zelo, esperanza, gaitz  
Ta bildurretik libratu.

Baso egian daukat barats bat  
Neronek an paratua,  
Udaberrian arkitutzen da  
Lora pillaz estaldua;  
Uste dedanez aren ichuraz  
Izango da bai prutua.

encuentra en los diversos dialectos con las variantes *itchehi*, *itsuki*, *etchehi*, *atchiki* y *achiki*.

(6) *BAKAR-BAKARRIK IÑORCHO GABE*, lit. *solo-solito, sin testigo alguno*. Es bellissimo este verso, tanto por la expresiva repeti-

Y como codiciosa  
Por ver acrecentar su hermosura,  
Desde la cumbre airosa  
Una fontana pura  
Hasta llegar corriendo se apresura.

Y luego sosegada  
El paso entre los árboles torciendo,  
El suelo de pasada  
De verdura vistiendo  
Y con diversas flores va esparciendo.

El aire el huerto orea,  
Y ofrece mil olores al sentido,  
Los árboles menean  
Con un manso ruido,  
Que del oro y del cetro pone olvido.

Ténganse su tesoro  
Los que de un falso leño se confían;  
No es mío ver el lloro  
De los que desconfían  
Cuando el cierzo y el ábrego porfían.

La combatida antena  
Cruje, y en ciega noche el claro día  
Se torna, al cielo suena  
Confusa vocería,  
Y la mar enriquecen á porfía.

ción empleada por el traductor, como por el uso del diminutivo *inorcho*.

(7) DOA, forma contracta de *dijoa*, (verbo *joan*) muy común en el lenguaje poético.

Ikusi eta aunditzeagatik  
Beraren edertasuna,  
Gutiziozoa balitz bezela  
Iturri garbia dana,  
Mendi tontordik biziro doa<sup>7</sup>  
Sarjin eder arengana.

Eta ondoren sosegatuta,  
Arbol-tartetan zeartuaz,  
Era berean lurraren gaña  
Berdetasunez iartuz,  
*Mur-mur* dijoa<sup>8</sup> lorecho asko  
Or era emen banatuaz.

Millaka usai eskeñtzen dio  
Sentierari aizeak,  
Eguraztuaz baratzachoa  
Mugitzen ditu arbolak  
Ots malsoakin, aztu-eraziaz  
Urre ta urrezigorak.

Ontzi-ustel batez pio direnak  
Izan bitzate diruak,  
Ez ditut ez nai ikusi pio  
Ez diran aen negarrak  
Seta artutzen duten orduan  
Egoiaize ta iparrak.

Austen da berga, egun argia  
Gau ichuan biurtsen da,<sup>9</sup>  
Oju nasia<sup>10</sup> ura ikusita  
Zerura alchatutzen da,  
Eta ichasoa aen setakin,  
Oso aberastutzen da.

(8) *MUR-MUR dijoa*. Es bellísima esta frase onomatopéyica.

(9) *Egun argia gau ichua biurtzen da*, lit. el claro día tór-  
nase en ciega noche...

(10) *Oju nasia*, lit. vocería confusa...

A mi una pobrecilla  
Mesa de amable paz bien abastada  
Me basta, y la bajilla  
De fino oro labrada  
Sea de quien la mar no teme airada.

Y mientras miserable-  
Mente se están los otros abrasando  
Con sed insaciable  
Del peligroso mando,  
Tendido yo á la sombra esté cantando.

A la sombra tendido,  
De hiedra y lauro eterno coronado,  
Puesto el atento oído  
Al son dulce acordado  
Del plectro sabiamente meneado.

FRAY LUIS DE LEON.

Mai urricho bat aski zait neri  
Ondo ornitua pake onez,  
Ta maiontzia bear bezela  
Landua urre piñ-piñez,  
Izan dedilla ez danarens  
Ichas iraren bildurrez.

Era besteak zorigaiztoro  
Erretzen danden artean  
Ase-eziñezko egarriakin  
Agintz perilsun gañean,  
Nagoen emen luze etzinta  
Kantatuaz itzalean;

Unts eta erramuz koroatua  
Arbolapean etzinta,  
Soñu gozoa, chit egokia,  
Kontu aundiaz adita,  
Otsestiliran jokai ederra  
Jakintsuro erabiltá.

CLAUDIO DE OYATEGUI.

VII.

Décima escrita por el Maestro Fray Luis de Leon  
en la cárcel donde estuvo preso.

Aquí la envidia y la mentira  
Me tuvieron encerrado.  
Dichoso el humilde estado  
Del sabio que se retira  
De aqueste mundo malvado,  
Y con pobre mesa y casa  
En el campo deleitoso  
Con solo Dios se compasa,  
Y á solas su vida pasa,  
Ni envidiado ni envidioso.

VERSION EUSKARA.

Ichia egondu zan presondegian.

Urrikirikan gabe<sup>1</sup> ichia emenchen  
Kutizi ta gezurak iduki ninduten.  
Gizon jakintsuaren bizitz umilchoa  
Danok dakigu dala zorionekoa  
Mundu gaiztoa laja ta igeska badoa<sup>2</sup>  
Billatzera egiaz bakardadechoa,<sup>3</sup>  
Eta mai eta eche urrihoak naitik  
Emengo poz guziak mendaro utzirik<sup>4</sup>  
Neurtzen baditu gauzak Jainkoaz bakarrik,  
Iragoaz bizitza bakar bakarchorik,<sup>5</sup>  
Besteri ondamua izan gabetanik  
Eta ez bestek ere orobat bererik.

(1) Urrikirikan gabe, sin compasion...

(2) BADOA. Es tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo *joan*, con la particula *ba* antepuesta. *Badoa*, *dijoa* ó *badijoa*.

(3) *Billatzera egiaz bakardadechoa*, lit. á buscar de veras la soledad. *Bakardadechoa* es el diminutivo de «bakardadea».

(4) *Emengo poz guziak mendaro utzirik*... dejando con resignacion todas las alegrías (los placeres) de este mundo...

(5) *BAKAR-BAKARCHORIK* .... *A solas solito*. Estas repeticiones son muy gráficas y expresivas en el bascuence.

VIII—EGUN-SENTIA. IX—ILLUNABARRA.

POR

RAMON ARTOLA.

(DIALECTO GUIPUZCOANO.)

Estas dos pequeñas composiciones constituyen otros tantos bellisimos cuadros del género descriptivo.

La aurora ó el alba, y el anochecer ó crepúsculo nocturno son los asuntos, eminentemente poéticos, elegidos por su autor, que aficionado á esta clase de trabajos, prepara en estos momentos otros cuadros análogos, destinados á la descripción de las estaciones. (UDA-BERRIA, UDA, UDA-AZKENA, NEGUA.)

Ramon Artola, como indiqué ya en otra ocasion al ocuparme de él,<sup>1</sup> es un modesto artesano que llevado de su amor al trabajo y de su afición á la lengua nativa, cultiva con verdadero deleite la poesia bascongada.

Gracias á su constancia nótese cada dia mas perfeccion y un mayor grado de correccion en sus producciones, entre las que se cuentan algunas verdaderamente estimables, y alcanzó en el Concurso celebrado en Elizondo el mes de Julio de 1879 el honroso y deseado *makilla*, como premio por una version guipuzcoana del celebrado *Canto de Atabiscar*.

EGUN-SENTIA ó ILLUNABARRA forman parte de su Album de poesias inéditas, del que el señor Artola ha tenido la bondad de ofrecérmelas para su publicacion en esta serie del CANCIONERO.

(1) CANCIONERO, serie I, tomo III, páginas 81-82.

## EGUN-SENTIA

Onen etorrera da	Beren izkeran agur
Biotz pozgarriya, <sup>1</sup>	ëginaz Jaunari
Dagüen denboran zeru-	Chori chikiyak asten
Azpia garbiya;	Dirade kantari;
Izarrak joaten dira	Gaiñuak ontan diran
Galdubaz argiya,	Bitartean ari,
Gelditzen dalarik, bat,	Indarrak laburtuta
Ura illargiya,	Arratz illunari,
Itsasora jechiyaz	Jaioera ikusten
Lo artuban iya. <sup>2</sup>	Zaio egunari.

Sortegiko aldean  
Azaltzen da ontan  
Zillarrezko zinta bat  
Zerubaren muga;  
Gero ugariturik  
Argitasuna an,  
Balegoke bezela  
Urrutiya sutan,  
Iruzkia sortzen da  
Mendiyaren puntan.

(1) *Pozgarria*, vale literalmente tanto como *alegrable*, permitaseme la expresion.

(2) *Lo artuban iya*, «Casi casi dormida». La frase es muy gráfica, pues determina perfectamente, y de una manera harto original, la languidez propia de este astro, en los momentos próximos a su desaparicion.

## LA AURORA.

¡Cómo alegre el corazón su llegada, cuando el horizonte se muestra claro y despejado! Las estrellas van perdiendo poco á poco su luz, y queda en el firmamento un solo astro, la luna, que baja al mar casi, casi, dormida.

Los pajarillos comienzan á saludar al Creador en su especial lenguaje, y mientras ellos cantan, agótanse sus fuerzas á la oscura noche, y muéstrase el nacimiento del nuevo día.

Asoma en esto por Oriente, y en los límites del espacio, ancha franja de plata, aumenta gradualmente su luz cual si el lejano horizonte se hallara inflamado, y tras la cima de la montaña hace su aparicion el astro del día.

---

## ILLUNABARRA.

---

Iruzkiya asten da	Jiratzen dan denboran
Jechitzen, jechitzen,	Itsaspe aundira
Dizdizera ederra	Paletako kolore
Zaiola guchitzen,	Guztiak an dira;
Diamantezko printzak	Ain pintura pollitak
Zaizkanean galtzen	Goien jartzen dira,
Urrezko bola baten	Ustetzen da zeruba
Ichuran da jartzen,	Auspez dala jira, <sup>1</sup>
Eta geldi geldi-da	Ezin azper liteke
Itsaspera sartzen.	Berari begira.

Sarri beltzez janzirik  
Zabalde guziya  
Chori chikiyen kantik  
Ez da aitzen iya,  
Izarrez apaintzen da  
Zerupe garbiya  
Eta bazter denari  
Emanaz argiya,  
Azaltzen da goi-farol  
Eder illargiya.

---

(1) *Auspez dala jira*, lit. *que se ha vuelto del revés*, que se ha invertido el firmamento para permitir la contemplación de las bellezas que tras de sí oculta.

---

## EL ANOCHECER.

---

El Sol comienza á declinar, perdiendo poco á poco su hermoso brillo; ajanse y se debilitan sus diamantinos rayos, pónese semejante á una bola de oro, y lentamente, lentamente, se va ocultando allá en el fondo del mar.

En el momento en que penetra bajo las ondas del dilatado Océano, muéstranse allá todos los colores de la paleta, y el horizonte ofrece un cuadro tan bello, que no parece sino que el Cielo se ha invertido, de tal suerte que es imposible cansarse de contemplar tan admirable espectáculo.

Muy luego, vistese de negro el dilatado espacio, los pajaritos enmudecen, dejando apenas escuchar su canto, adórnase de estrellas el limpio firmamento, y asoma, derramando su luz por todas partes, la luna, la nocturna antorcha.

---



PRELIMINAR

Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.

**VOCABULARIO**  
**BASCO-CASTELLANO-FRANCÉS**  
DE TODAS LAS VOCES EOSKARAS  
CONTENIDAS EN ESTE VOLÚMEN.

A.

A, es el artículo definido: así *gizon*, hombre (homme) *gizon-a*, el hombre, (l'homme); *emakume*, mujer, (femme); *emakume-a*, la mujer, (la femme). La vocal A, como modulación, significa, según Astarloa, *aucho y extendido*, y como primera articulación del varón, tiene las significaciones de «fuerte, robusto», y demás cualidades análogas á este sexo.

Aaztu, bize. V. Aztu.

Abar-ra, d.d. rama (branche). Véase más comunmente usado *adar* [V].

Abaraska, g. panal, (rayon de miel). Sin.: *Abau-a*, *breska*, *ezti-orrazi-a*.

Abarrots-a, g. b., *abarrox-a*, s. bn., *harrabots-a*, l. ruido desagradable, crugido de las ramas al desgajarse. (Vacarme, fracas, bruit désagréable). *Etimología*: De *abar-* ó *adar-*-a, rama, (branche), y *ots-a*, ruido, (bruit).

Abendu-a, g. abendo-a, d. d., el mes de Diciembre. (Décembre). Sin.: *Lotazill-a*, b. l. *Ibells-a*, g. l. *Iballz-a*, b. *Bellsit-a*, l., *Neguit-a*, l. *Otzaro-a*.

Aberats-a, g. l. *aberatz-a*, b. *aberax-a*, s. bn., rico, (riche). *Etim.*: De *abere*, ganado, *aberetsu-a*, *aberats-a*, el que posee mucho ganado, del mismo modo que el latín formó de *pecus*, ganado, *pecunia*, dinero, que es en lo que consistía la primitiva riqueza.

Abere-a, d. d. animal, ganado, bestia en general, (animal). *Abere basatiak*, animales bravos, salvajes.

Abiatu, abiatzen, d. d. comenzar, principiar, encaminarse, prepararse á un trabajo, (commencer, s'acheminer, se préparer à un travail, etc). De este verbo procede, según Larramendi, el castellano *avitar*.

Abiadura, d. d. carrera que se toma para andar ó saltar, partida, principio de alguna cosa, (commencement, allure, démarché).— Sin.: *joanara*.

Abil-la, g. b. *abil-a*, b. l. hábil, diestro, inteligente, experto. (Habile, intelligent, expéditif, capable).— *Etim.* Procede, según Chao, de la latina correspondiente *habilis, e.*— Sin.: *gai-a*, *gei-a*.

Abo-a. V. Ao-a.

Acheri-a, V. Azeri-a.  
Achola, l. bn. s. V. Ajola.  
Adar-ra, l. d. d. rama gruesa de un árbol, (branche).  
Adar-ra, 2, cuerno de un animal, (corne d'animal).  
Adiñ-a, g. adin-a, d. d. edad, (âge).  
Adiskide-a, d. d. amigo, (ami).  
Aditu, aditzen, g. l. aitu, aituten, b., entender, comprender, (entendre, comprendre).—Aditzera eman, dar á entender, (faire entendre).  
Aditzañ-a, g. b. audiencia, tribunal de justicia. (Audience, tribunal de justice).—Sin.: adiunde-a, entzunde-a.  
Afaldu, afaltzen, d. d.; apaldu, apaltzen, g. b., cenar, (souper).  
Afari-a, d. d. apari-a, g. b. cena, (souper, subst).  
Ageri, agertu, agertzen, d. d. parecer, aparecerse, (paraître, apparaître).—Como verbo activo trad. por declarar, manifestar, (déclarer, manifester).  
Agindu, agintzen, d. d. mandar, y tambien ofrecer, prometer, (commander, promettre).—V. para la etimología la voz *Egindu*.  
Agintari-a, d. d. agintzari-a, gefe, caudillo, el que manda ó gobierna. (Chef, commandant). Sin.: *Kidalzalte-a*.  
Agintz-a, l. mando, (commandement).

Agintz-a, 2, promesa, ofrenda, mandato, (promesse, offrande).  
Agiñ-a, l. g. agin-a, g. b. hagiñ-a, l. s. bn., muela, (grosse dent).—2. En Bizcaya designan tambien con este nombre al *tejo*, [árbol].—(Tilleul).  
Agitz, g. hagitz, l., muy, mucho, (très, fort).  
Ago-a, b. V. Ao-a.  
Agoni-a, agonia, (agonie). Sin.: Atzeneko guda, g. b. korroka, l. eriotzeko ura-a, d. d.  
Agor-ra, d. d. seco, estéril, (sec, tari, stérile).—Sin.: idor-ra, leor-ra, elkor-ra.  
Agorrill-a, b. l. el mes de Agosto, (le mois d'Août).—Elim.: *Agor-illa*, mes seco. Sin.: Aboztu-a, Agor-ra, Abaztu-a.—En Guipúzcoa se conoce generalmente con los nombres de *Agorra*, *Agorrilla*, el mes de Setiembre.  
Agortu, agortzen, d. d. secar-se, agotar-se, apurar-se, esterilizar-se, (Sécher, tarir).—Sin.: legortu, leortu, idortu, chukatu, ustu, bagetu.  
Agur-ra, saludo, adiós, (les saluts, les adieux). Agureghile-a, l. cortesano, adulator (courtisan, adulateur).  
Agure-a, aguria, d. d. anciano, (vieillard).—Etimología: Segun Moguel, esta palabra quiere decir tanto como «el quejoso, ó el que quiere quejarse». En mi humilde opinion deriva del

verbo *guz*, *gurtu*, (V. esta voz) y equivale á «el *encorvado*».  
Ahalketu, s. ahalkatu, l. ahulgetu, bn., lamentarse, (se plaindre).—Sin.: ahundu.  
Ahantzi, ahantzen, l. olvidar, (oublier). Sin.: aztu.  
Aien-a, ayen-a, g. b. ayhen-a, l. aihen-a, s. bn., vid, viña silvestre. (Viorne, vigne sauvage).—Sin.: mats-a, masti-a.  
Ain, añ, g. ain, b. hañ, l. bn. s., tan, tanto, (si, tant). *Ain audia*, tan grande, (si grand).  
Ainbat, anbat, g. b. hanbat, l. s. bn., tan, tanto, tanto como, (tant, autant que).  
Ainbeste, g. b. hainberte, l. bn. s., tan, tanto (tant, autant que).  
Ainchin-a, b. aitzin-a, g. l. ainzin-a, bn. s., antes, delante, lo que fué ó sucedió hace mucho tiempo. (Devant, avant, jadis).—*Ainchinarik on!* b. ¡lo que vá de aquellos tiempos á estos!  
Aingeru-a, g. b. l. aingheru-a, l. aingheri-a, bn. ainguri-a, s., ángel, (ange). Etim.: del latin *angelus*.  
Aintzira, g. b. l. laguna, estanque, cenagal ó pantano, (lac, étang, bourbier). Sin.: zingira, g., zulanpoa, b., umanzi-a, ugoitz-a, lo-karda, lupetz-a, d. d.  
Añ. V. Ain, añ.  
Alpha, aiphatu, l. bn, s. V. Aitatu.

Aisa, g. b., aise, b., adv. de modo, fácil, fácilmente, (aisément). Sin.: erraz, errez, errazki, errochki, errazkiró.  
Aita, d. d., padre, (père).  
Aitatu, aitatzen, g. b. l., aipatu, aipatzen, l. bn. s., mencionar, hablar de.... (mentionner, parler de....).  
Aitorenseme-a, d. d., noble, (noble). Etim., lit. *hijo de Aitor*.—La tradicion dice ser este el padre de los bascongados.  
Aitortu, aitortzen, g. b., aithortu, l. s. bn., declarar, confesar, (avouer, confesser). *Aitor-arañ*, hacer confesar, el sacerdote, el juez, etc., al penitente ó reo.—Sin.: azaldu, arpeztu.  
Aitu, aitzen, l.—Este verbo, empleado muy comunmente en los dialectos g. y b. con la significacion de *entender*, y tambien con las de *oir*, *escuchar*, no es otra cosa que una sincope de *aitu*, que expresa propiamente la accion de *entender* ó *comprender*, y que equivale á *estar atento*, accion necesaria para entender, (entendre, comprendre, écouter).  
Aitu, aitzen, 2, b. g. acabar-se, agotar-se, consumirse una cosa, (finir, se finir, achever, terminer). *Aituerazo*, hacer acabar á uno, consumirlo, (fatiguer, tourmenter, consumer).

Aitz-a, g. ach-a, b.; haitz-a, l. s. bn., peña, roca, (rocher, roche).

Aitzaki-a, g., achaki-a, b. excusa, pretesto, (prétexte, excuse).—De esta voz bascongada deriva, según el P. Larramendi, la castellana correspondiente «achaque».

Aize-a, g. aise-a, b. haitze-a, l. s. bn. viento, (vent).

Aizeri-a, b. V. *Azeri-a*.

Aizkor-a, g. b. haizkor-a, l. s. bn., hacha (hûche).

Ajatu, ajatzen, ajar-se, (détrir, chiffonner). Sin. puros, murrutu, g. b., marruskatu, mastrikatu.

Ajol-a, g. b., achol-a, l. bn., cuidado, diligencia, zozobra, (soin, souci).—¿Zer zailo achola? ¿Qué le importa? (¿Que lui importe?)

Ajolakabe-a, g.: ajolagabe-a, ajolabage-a, g. b.; acholabage-a, b. l. bn., desdichoso, perezoso, sin vergüenza, una persona descuidada, que no le importa por nada. (Négligent, nonchalant).—Sin: ardurabage-a.

Ak.—Es el artículo delimitado, signo de pluralidad. Ejemp.: *ogi*, pan, (pain); *ogí-a*, el pan, (le pain); *ogí-ak*, los panes, (les pains).

Sustituye, aun en singular, al art.º *a*, que se emplea con los verbos pasivos ó neutros, cuando el sujeto es activo ó agente. Ejemp.: *gizona il da*, el hombre ha muerto, (l'homme est mort); *gizon-ak jan du*, el hombre ha comido, (l'homme a man-

gé).—Empléase también como pron. de la 3.ª persona, *ak* por *ark* ó *arrek*, aquel.

Aker-ra, g. b. l., akher-ra, bn. s., macho cabrío, cabron, (bouc).—Etim.: según Moguel, *akerra* quiere decir, *el de cuernos torcidos*, como contracción, sin duda, de las dos voces *adar-aker*.—De la misma palabra se ha formado la compuesta *ahelarre*, asamblea de las brujas (lieu de sabbat des sorciers), que equivale á *prado ó campo del macho cabrío*.

Al, g. bn.: ahal, l. bn. s. poder (pouvoir).—Los dialectos basco-franceses se sirven de *al*, como sustantivo; los basco-hispanos solamente lo emplean como nombre verbal, que se coloca de una manera invariable ante el auxiliar.—Ejemp.: *egin albanza*, si yo pudiera hacer, (si je pourrais faire). *¿Joango al naiz? ¿Iré?*, es decir, ¿podré ir? (¿pourrai-je aller?)—*Al degun moduan*, del modo que podemos, (comme nous pouvons).

Ala, g. alan, b. hala, l. s. bn. así, de este modo (ainsi). Ala-ala, medianamente, así-así, tal cual, (là là, médiocrement).

Alaba, d. d., hija, (fille). Alabañ-a, g. alabañ-a, b. alabadere, l. bn., no obstante, sin embargo, (cependant, dès que cela est ainsi).

Alako-a, semejante (semblable).

Alai-a, g. b., alegre, vigoroso, animado, despejado, (gai, fort, joyeux, vigoureux).

Alaitu, alaitzen, g. b., alentar, animar, (encourager, animer).—Se emplea también en ocasiones con la significación de alegrarse, recrear-se, (égayer, rejouir, se rejouir).

Alan, b., así, (ainsi). Sinónimo: Onela.

Alargun-a, g. b. alhargun-a, l. s. bn., viuda (veuve).

Albiño-a, albiña-a, g., hebra de hilo, lana, pelo, etc., (fil).—*Ditu ille urrezko albiñu tuziak* (Vilinch). Tiene largas hebras de áureo cabello. (Elle a de longs cheveux aux nuances dorées.)

Albo-a, albu-a, g. b., costado, lado, flanco, cercanía, intermediación (côté). Alboan, al costado, cerca de, cabe, junto á, (à côté, chez).—Alboak, los costados, los lados, (les côtés).

Alcha, alchatu, g. b. l. bn., alza, altzatu, g., altzatu, alztaten, b., alchatu, l. bn., aska, sul, roncalés, levantar, elevar, (lever, élever). Voz enuskara de la que según Larramendi ha tomado el castellano la equivalente *alzar*.—Sin.: jaso, g. eregi, b. goratu, goititu d. d.

Aldamen-a, g. b. cerca, lado, (proche, à côté).

Aldamenian, g. b., cerca,

al lado, junto á, (proche).

Aldare-a, g. b., althare-a, l. s. bn., altar, (autel).

Aldere, d. d., proximidad, cercanía, (côté, proximité).

Alderago, comp. g., mas cerca, (plus près).—Sinónimos: urrago, b., hurbilago, l., hullanago, s.

Alderatu, alderatzen, g. b., acercarse, aproximarse, (approcher).—Sin.: alboratu, ertzatu, urbildu.

Alderdi-a, g. b. l. bn. s., lado, costado, pedazo, fragmento, (côté, moitié). Etimología: de *alde-erdí*.

Aldi, d. d., vez, tanda, turno, espacio de tiempo, (fois, tour, espace de temps).

Aldi baten, b., aldi bateko, g., para una temporada, (pour quelque temps).—Aldiró, cada vez (cha que fois).

Aldizka, d. d., á turnos, alternativamente, (tour á tour).

Ale-a, g. grano, (grain).

Alegera, aleghera, l. s. bn., alegre, (joyeux, gai).

Alegri-a, l. s. bn., fabula, alegoría, (fable, récit fabuleux).

Alegriñ-a, g. b. y también *egriñ-a*, esfuerzo, hacer todo lo que es posible, (effort, ce qu'il est possible de faire). Etim.: de *al*, poder, y *egin*, hacer.

Alder-ra, g. l., alper-ra, g. b., afer-ra, bn. s., perezoso, holgazán, (paresseux, fainéant).

Alder-alferrik, g. b. l., sobre superlativo. En va-

no, inútilmente, (en vain, inutilement).

Alferkeri-a, alperkeri-a, g. b. l., aferkari-a, bn., alferri-a, h., auherkeri-a, s., holgazanería, haraganería, (paresse).

Algara, g. b., carcajada, (éclat de rire). De esta voz procede, según Larramendi, la castellana *algazara*. Sin.: iskanbill-a, otsabar-ra.

Algaraz, á carcajadas, (à gorge déployée).

Alha, albatu, albatzen, l. bn., pacer, (pâtre); roer, (ronger).—Etim.: de *alha*, l., el pasto ó el lugar en donde se pasta.—Sin.: larreatu, bazkatu.

Albatura, l. bn. Fig. remordimiento, dolor intenso, (remords, reproche de la conscience).

Alhor-ra, l. s. bn. V. *Alor-ra*.

Alik lehen-a, frase adv., cuanto antes, á la brevedad posible, (au plus tôt, le plus tôt possible).

Alkar, g. b., elkar, g. l., elgar, ln., elgor, l., uno y otro, (l'un et l'autre).

Alkargan-a, uno al otro, (l'un à l'autre).

Alkarganatu, alkarganatzten, elkarganatu, elkarganatzten, g. b., unirse, asociarse, (se réunir). Sinónimos: alkartu, elkartu.

Alkarrekin, g. b., el uno con el otro, juntos, asociados, (ensemble).

Alor-ra, g. b., alhor-ra, l. s. bn., campo sembrado

ó dispuesto p.<sup>a</sup> ello, (Champ ensemencé ou prêt à être ensemencé).

Alper, alperkeri-a, V. *alfer*, *alferkeri-a*.

Alpertu, alperten, g. b., alferdu, alfertzen, l. s., emperezarse, hacerse perezooso, (se plaire dans l'inaction).

Altiste-a, g. perla, (perle).

Ama, d.d. madre, (mère).

Amabi, g. b., hamabi, l. s. bn., doce, (douze). Etim. De *amar ta bi*, diez y dos.

Amabika, hamabika, á docenas, (par douzaines).

Amabigarren-a, hamabigarren-a, duodécimo, (douzième).

Amacho, g., amatcho, h., amatto, l. dim. de Ama, usado como expresion de cariño y de finura; madreita, (petite mère, T. de tendresse).

Amaika, g. b., hamaika, l. bn. s. once (onze).—*Amat-ha aldiz*, lit. once veces. Se emplea frecuentemente con la significacion indeterminada de muchas veces, (plusieurs fois, souvent).

Amaikagarren-a, hamakagarren-a, onceño, (onzième).

Amairu, g. b., hamahirur, l. bn. s., trece, (treize).

Amaitu, amaitutzen, g., amaituten, b., amandu, amanduten, *acabar-se pres-to una cosa*, terminar, finalizar, (finir, mettre fin à...)

Diferénciase en esto de *aitu*.—*Amaitu da neuro bizitza*

ona, b. Ha acabado [apenas comenzada mi buena vida].—Sin.: azkendu, bukatu.

Amar, g. b. n., hamar, l. s. bn., diez, (dix).

Amargurren-a, hamargurren-a, décimo, (dixième).

Amarmillagarren-a, hamarmillagarren-a, diez milésimo, (dix-millième).

Amarreko-a, g. b. hamarreko-a, l. bn. s., lit. de diez, décimo, (Le dixième, dizain).

Amasei, g. b., hamasei, l. bn. s., diez y seis, (seize).

Amets-a, g. b. l., amets-a, s. bn., sueño, (songe, rêve).—*Amets-ak*, los sueños, (les songes).—*Amets-ogin*, soñar, (songer).

Amildu, amiltzen, g. precipitarse, (précipiter).

Amilerazo ó amilerazi, amilerazten, precipitar, hacer caer, (faire tomber).

Amorio-a, g. amodio-a, g. b., amor, (amour).

Amorrai-a, amuarrai-a, g., amuarrañ-a, b., hamuarrañ-a, l., trucha, (truite).

Sin.: arraukari-a, b.

Amorratu, amorratzen, g. b., rabiar, (enrager).

Amorrazio-a, g. b. rabia, desesperacion, (rage, désespoir, colère).

Amorru-a, g. b. rabia, cólera, (rage, colère).—*Amorru-z*, g. b., de rabia, cólicamente, (avec colère).

An, g. b., han, l. s. bn., adv. allí, allá, (là).

Anai-a, g. b. n., anaye-a,

l. bn. s., hermano, (frère).

Anaitasun-a, d. d., hermandad, fraternidad, (fraternité).

Anbat ó ambat, ainbat, g. b., hanbat, l. s. bn., tan, tanto, (tant, autant que).

Anche, g. b. adv. allí mismo, (là même).

Auchinatar-ra, ainchinatar-ra, b., aitzinatar-ra, g. l., ainzinatar-ra, g. l., ainzinatar-ra, bn., antepasado, (ancêtre).

Anchume, dim. de *Auntz-a*, (N.)

Audi-a, aundi-a, g. b., audija, b., handi-a, l. bn. s. gran, grande, (grand).

Andiago-a, g. andijago-a, b., comp. mayor, (majeur).

Andien-a, g. b., superl. el mayor, (le plus grand).

Anditasun-a, anditasun-a, g. b., handitasun-a, l., handitarsun-a, s. bn. grandeza, magnificencia, (grandeur).

—Fig. vanidad, soberbia, (fierté).—*Gauzarik chikienetan ikusten da ongien Jaikoaren* ANDITASUNA.

«En las cosas mas pequeñas es donde se vé mejor la grandeza de Dios. (Dans les plus petites choses on voit mieux la grandeur de Dieu.)

Andre-a, g., andra, b., andere-a, l. s. bn., mujer, (femme).—Nombre mas cortés que el de *emakume-a*, que se acerca mas á *l'embra*.

—La palabra *andere-a*, en el dialecto bizcaíno, expresa mujer casada, pero

en los demás dialectos lo mismo suele significar la casa la que la soltera.

Anima, g. arima b. l. bn. s., el alma, (l'âme).

Anitz, g. b. bn., anhitz, hainitz, l. bn. s., muy, mucho, (beaucoup, très).

Auka, g. b. l., pierna, (jambe). Pata, (patte), tratándose de bestias.—El Padre Larramendi cree que esta voz es euskara pura: Chao se inclina á la procedencia griega, *ankos*, que significa «curvatura, ángulo saliente».

Anpulu-a ó anpulu-a, significa lit. en el dialecto bizcaino «gota redonda», y de dicha voz deriva, segun el P. Larramendi, la castellana «ampolla».—*Negar anputiak* ó negar malakoak, lágrimas, (larmes).

Ansi-a, antsi-a, congoja, fatiga, cuidado, (soin, souci, affliction, peine).—Etimología: deriva, segun Larramendi, de *ansi-a*, cuidado. Chao se inclina á su procedencia latina.

Antz-a, g. ants-a, b. apariencia, semejanza, parecido, (apparenee, ressemblance).—Sin.: *iduri-a*.—Etimología: Es voz compuesta de la sílaba modal *an*, y la letra *z*, característica de abundancia. *Anz* quiere decir, pues, «abundancia de modalidades ó modificaciones», y ha de verificarse esta cualidad para la semejanza, que es lo que significamos

con la voz *Anz* ó *anzá*. (Ast. Apol. p. 74).

Añ, g. sin. de Ain. (V. Ao-a, g. b., abo-a, g. au-ba, ago-a, b., aho-a, l. s. bn., boca, (bouche).

Apaindu, apaintzen, g. b. aphaindu, aphaintzen, l. bn. s., adornar, conlasterm. del neutro, adornarse, (ornar, se orner).

Apaldu, apaltzen, l. l. aphaldu, aphaltzen, l. bn. s. bajar-se, descender, prosternar-se, (baisser, descendre, se prosterner).

Apaldu, apaltzen, 2. ó afaldu, afaltzen, d. d. cenar, (souper).—Apaldu ó afaldu gabe, sin cenar, (sans souper).

Apañ-a, g. apain-a, g. b. l., a lornado elegante, (orné, élégant).

Apari-a, g. b., afari-a, g. b. l. s., la cena, (soupe).

Aphaintzeko, l. Véase apaindu.

Apirill-a, g. l., aberill-a, b., aphiril-a, l. s. bn., Abril, (le mois d'Avril).—Sin.: *Jorraill-a*, g. b. l.

Apur-ra, g. b. l., apurra, bn. s., poco, una migaja, (un peu, une miette).

Apurtu, apurtuten, b., apurtzen, g. l., romper, destrozarse, despedazar, (rompre), aplastar, machacar, hacer pedacitos una cosa, (écraser, dépecer).—Fig. reducirse, venir á menos, bajar de condicion, (baisser de condition).

Ara, arat, g. b., hara, l. s.

bn., adv. de lugar, hé ahí, (là).—*Ara an*, g. b. hé allí, (voilà).—*Ara emen*, hé aquí, (voici).—*Ara or*, hé ahí, (en ceci).

Aragi-a, g. b., haragi-a, l. s. bn. carne, (chair, viande).—Sin. bizcaino, usado tambien en la alta Guipúzcoa, *oketa, oketta*.

Arakiñ-a, g. b. carnicero, cortador. (Boucher qui tue, qui vend la viande).—Sinónimo: *aratapalle-a*.

Arantz-a, g. b., aranz-a, l., espina, (épine).

Arategi-a, g. b., lugar en donde se vende carne, carnicería, (boucherie).—Etimología: de *aragi-legi*.

Aratz, adv. sul., sin duda, (sans doute).—Sin.: *Edo, b. Nozki, g. Nazki, l.*

Arbol-a, arbole-a, d. d., árbol, (arbre).—Etim.: Probablemente del latin *arbor, arboris*.—Sinónimos puros: *Aritz-a, zuhain-a*.

Ardao-a, b. V. Ardo-a.

Ardi-a, l., adv. ardiña, b., oveja, (brebis).—Etim.: segun Moguel, vale tanto como «el dado al pasto de hierba», ó «el pastador de hierba».—2. Ardiña ó ardiña, en Bizcaya, y aun en la alta Guipúzcoa (Goyerrri), significa tambien «la pulga», (puce).—Sin.: *kukuso-a, arkakuso-a*.

Ardit-a, g. b., ochavo, (monnaie qui vaut deux maravédís).—Larr. pretende que dicha voz es bascongada, y que de ella ha to-

mado el castellano la suya *ardite*.

Ardo-a, g. ardao-a, b. bn. arno-a, b. l. bn. s., vino, (vin).

Ardura, g. b. l., cuidado, inquietud, (soin), l. bn., adv. amenudo, frecuentemente, muchas veces, (souvent).

Arech-a, b. aritz-a, g. b. haritz-a, l. bn. s., el roble, (robre).

Aren-a, poses. su, suyo, suya, (son, sien).

Arerijo-a, b., enemigo, (ennemie).—Sin.: *Etsai-a, kontresta*.

Arengan-a, ó contrac. argan-a, á él, donde él, (á lui).

Argal-a, g. b. flaco, débil, (maigre, faible).

Argandik, de él, (de lui).

Argatik, g. b. l. hargatik, l. s. bn., por él, por aquel, por tanto, (par lui, c'est pour cela).—Es el pron. demost. *hara, ó ara*, aquel, (celui là), usado tambien como pron. personal de la 3.ª persona.

Argi-a, g. l. bn. s. argija, b., la luz, (la lumière).—Como adj. luminoso, despejado, (spirituel, lumineux).

Argiró, adv. de modo, claramente.

Argitasun-a, d. d., claridad, resplandor, (clarté, splendeur).—Fig. vivacidad, (vivacité).

Ari, l. es el dativo del pron. *hara*.

Ari, 2. nombre verbal que acompaña las term. del verbo *izan*.—«*Julen ari da*»,

está comiendo. (Il mange, Il est à manger).

Ari-a, 3, g. b., hari-a, l. bn. s., hilo, (fil).

Ari-a, 4, g., aari-ja, b., ahari-a, l. s. bn., carnero, (mouton, bélier).—Sin.: zikiro-a.

Arima, b. l. bn. nav. s. V. Anima.

Ariñ-a, l. g. arin-a, g. b. l. arhin-a, l. bn. s., ligero, ágil, (léger, agile).—Sinónimos: bizi-a, azkar-ra.

Ariñ, ariñ, 2, adv. aprisa, de prisa, (vite, vitelement).—Sin.: agudo, lasterka, presaka.

Arintasun-a, g. b. arhintasun-a, l. arhintarsun-a, s. bn., agilidad, ligereza, (légereté, agilité).—«Gure mutillaen arintasuna gauza ikusgarria da.» Es cosa verdaderamente notable la agilidad de nuestros muchachos. (L'agilité de nos garçons est vraiment admirable).—Sin.: azkartasun-a, bizitasun-a.

Aritz-a, g. V. arech-a.

Ark, g. b. arrek, g. arek, b. hark, l. bn. s.—Es el nominativo agente del pron. dem. *hura*, él, aquel. (Nominatif agent du pron. demonstratif, *hura*, celui là.)

Arkaitz-a, g. peña, roca, (rocher).—Etim.: Es un pleonismo de *arri-aitz*, peña roquiza, con *k* eufónica interpuesta.—Sin.: aitz-a, g., ach-a, b., haitz-a, l. s. bn.

Arkitu, arkitzen, g., aurkitu, aurkitzen, l., aurkitu-

ten, b., encontrar, hallarse con algo ó con alguno, (trouver, prendre avec...)—Sinónimos: idoro, kausitu, l.

Arkume-a, g. b. cordero, (agneau).—Etim.: *ari-kume*.—Sin.: bildots-a, achuri-a.

Arnasa, b. V. Asnasa. Arontz, aruntz, adv. hacia allá, (vers là).

Arpegi-a, g. b. aurpegi-a, g. ahurpegi-a, ahorpegi-a, harpegi-a, l. s. bn., la cara, el rostro, (visage, face de l'homme).—Sin.: begitarte-a.—Etim.: probablemente de *aurre-begi*.

Ar-ra, l. d. d. macho, varron (mâle).

Ar-ra, 2, g. b. m., har-ra, l. s. bn., gusano, (ver).—Sinónimo: kocho-a.

Ar-ra, 3, g., arraai-a, b., el palmo, medida, (palme).

Arrabots-a, l. V. *Abarrots-a*.

Arrai-a, l. array-a, d. d., raya, línea, (raie).

Arrai-a, 2, g. arrañ-a, b. arrain-a, l. s. bn., pescado, (poisson).

Arrai-a, 3, a l. j. arraitsu-a, g. b., afable, alegre, de ameno trato, (Affable).

Arraintzale-a, arrainzale-a. V. *Arrantzale-a*.

Arran-a, b. cascabel, (grelot).—Sin.: koskabillo-a, koskabillo-a, koskarabillo-a.

Arrandegi-a, g., arrandegi-a, b. arraintegi-a, l. s. bn., pescadería, (poissonnerie).

Arrano-a, d. d., águila, (aigle).

Arrantz-a, l. g. l. arrainkuntze-a, b. pesca, (pêche).

Arrantz-a, 2, g., arrantsi-a, b., rebuzno, (cri de l'âne), y tambien grito en general.—*Arrantzaka*, á gritos.

Arrantzale-a, g. arraintzale-a, arraintzali-a, b. arrainzale-a, l. bn., arranzari-a, s., pescador, (pêcheur).

Arrapatu, arrapatzen, cojer, (cueillir, prendre, saisir).—Segun Larramendi, de este verbo, que procede de *atzarrapatu*, «cojer con la zarpa», han derivado, tanto el castellano *atrapar*, como el correspondiente francés *attrapper*.—Sin.: atzitu, achitu.

Arras, adv., d. d., muy, mucho, totalmente, completamente, (très, totalement, tout-à-fait).—*Arras ongi*, muy bien, (très bien).—*Arras penaturik*, muy afligido, (très affligé).—Sin.: asko, hainitz, oso.

Arrats-a, g. b. l. arrax-a, y á veces por contraccion *ax-a*, bn. s., noche, (nuit).—*Arratsan*, g., á la noche, por la noche, (au soir).—Sinónimo: gau-a.

Arratsalde-a, g. b. l., arraxalde-a, bn. s., la tardeada, la tarde, (soirée).—*Arratsaldero*, cada tarde, todas las tardes.—*Arratsalde on*, ó contracto *Artsalde on*, buenas tardes, (bon soir).

Arrautz-a, g. b. l., arraultz-a, g., arraultze-a, l. s., arrolze-a, bn. s., arroltzi-a,

l., huevo, (œuf).—*Arraultzakin*, con huevos, (avec œufs).

Arrautzari-a, g., arrautzarija, b., arraultze-errullia, s., que pone huevos, (pondeuse).

Arrazoi-a, g. b., arrazoin-a, l. s. bn., razon, (raison).

Arre-a, l. g. l. [Agricultura], rastrillo, (herse).

Arre-a, 2, arri-a, g. b., pardo color, gris, turbio, oscuro, (gris, couleur brune foncée).

Arreba, d. d., hermana, con relacion al hermano, (sœur de frère).—Para designar á las hermanas, con relacion unas á otras, el bascuence tiene además la voz *aizpa*, g. b., ahizpa, l., aizta, b., (sœur de sœur), distincion que no creo existe, fuera del bascuence, sino en algunas de las antiguas lenguas americanas.

Arren, d. d. por favor, por Dios, sin embargo, (de grâce, pour l'amour de Dieu, cependant).—En el dialecto sul. úsase frecuentemente esta voz con la significacion de *pues*, y como sinónima de *bada*.

Arreta, g. b., artha, l. s. bn. cuidado, atencion, (soin, attention).—Úsase tambien con la significacion de «nota, advertencias», (note, remarque).—*Eskerrak amaren arretai*, gracias á los cuidados maternales.—Sinónimos en este último concepto: oakera, oarpide-a.

Arri-a, 1, g. b., harri-a, l. s. bn., piedra, (pierre).

Arri-a, 2, V. Arre-a.

Arrigarri-a, g. b., harri-garri-a, l. bn. s., admirable, maravilloso, (admirable).—Sin.: miragarri-a.

Arrisku-a, g. b., arrisku-ra, l. s. bn., riesgo, peligro, (risque, péril, danger).

Arriñu, arritzen, g., arriñuten, b., harriñu, harritzen, l. s. bn., admirar-se, quedar ó dejar á uno absorto, (admirer, émerveiller).—Sinónimos: miretsi, mireztu, d. d., chunditu, b., sortatu, g. b.—Etim.: *Arriñu* significa literalmente petrificarse, (pétrifier, s'étonner).

Arro-a, g. b., harro-a, l. s. bn., hinchado, hueco, vano, (enflé).—Fig. vanidoso, soberbio, (vaniteux).

Arroltze-a, l. bn. V. Ar-rautz-a.

Arrotasun-a, g. b., harrotasun-a, l. harrotarzun-a, bn. s., jactancia, vanidad, soberbia, (vanité).

Artalde-a, g. b., arthalde-a, l. s. bn., rebaño de ovejas, (troupeau de brebis). Artaldecho-a, g. b., artaldetto-a, l. bn. s., dim. de Artalde-a.—Etim.: *Ari* ó *ardi-talde*, grupo ó muchedumbre de ovejas.

Arte, 1, d. d. Partícula que entra en la composición de muchas voces, significa «espacio entre dos ó mas cosas», (entre, parmi).

Arte-a, 2, d. d. Arb. encina, (chêne).

Arte, 3, arteza, b., artheza, recto, derecho, justo, (droit, a droit).—*Artez*, adv. b., rectamente, ciertamente, con seguridad.

Artegi-a, g. b. l. aprisco, establo, redil, (etable a brebis, bercail).—Etim. Equivale á *arditegi*, lugar de ovejas.

Artela, artelatz-a, g. b. Arb. alcornoque, (liège).

Artetik, d. d., de entre, (d'entre).

Arteztu, artezten, b., dirigir, enseñar, amaestrar, (diriger).

Artizar-ra, g. b. l., arthizar-ra, bn. s., lucero, (l'étoile du matin).—Etim. De *ardizarra* ó *artzai-izarra*, estrella de las ovejas, ó de los pastores, (étoile des brebis ou du berger).

Arto-a, g. b. l., artho-a, l. s. bn., maíz, pan de maíz ó borona, (maïs, mêture).

Artu, artzen, g., artuten, b. hartu, hartzen, l. s. bn., tomar, recibir, coger, aceptar, (prendre, recevoir).—Empléase tambien con la significación de «tratar bien ó mal á alguno, llevar tal ó cual vida», etc.

Artz-a, d. d. oso, (ours).—Equivale etimológicamente, según Moguel, á «el de mucha garra».

Artzai-a, arzai-a, g. b., artzain-a, arzain-a, b. l. bn. s., pastor, (berger).—Etimología: *Ardi-zai-a*, ó *ardizain-a*, guardador de ovejas.—Sin.: ardi-jaolia, b.

Artzanora, g. b., mastin, (chien de berger).—Etimología: *Artzain-ora*, perro de pastor.—Sin.: bortha-zakurra, l. zabulo-a.

As-a, g.—V. Asnas-a.

Asabak, g. b., los abuelos, nuestros mayores ó antepasados, (les ancêtres).—Sin.: guraso-a-k

Asarratu, asarratzen, aserratu, aserratzen, g. b., haserretu, haserretzen, l. bn. s., reñir, enfadar-se, incomodar-se, (se brüller, se mettre en colère).—Sinónimo: sumindu.

Asarre-a, aserre-a, g. b., haserre-a, l. bn. s., hasarredura, l., cólera, enfado, (colère).—Como adj. adusto, tétrico, poco afable, (sombre, de mauvaise humeur).—Sin.: erre-a, bekoskodun-a.

Asarre egon, estar enfadado, (être ennuyé).

Ase, asetu, asetzen, g., asetu, aseten, b., hase, hasetu, hasetzen, l. s. bn., llenarse, hartarse, (remplir, rassasier).—Sin.: Iguitu.

Ascaldi-a, g. hartura, (rassasiement).

Asi, asten ó asitzen, g. b. hasi, hasten y á veces hasitzen, l. s. bn., comenzar, empezar, principiarse, (commencer). Y tambien crecer, desarrollarse, (Croître, grandir).

Askati, askatzen, g. b., soltar, desatar, desligar, (lacher, laisser).—Sin.: lasaitu, nasaitu, barraitu.—

Tratándose de la confesion, absolver, (absoudre).

Aski, adv. d. d., bastante, (assez).

Asko, adv. d. d., mucho, (beaucoup).—*Askok*, muchos, (plusieurs).

Askor-ra, b. chistoso, jocoso, alegre, (joyeux).

Askotan, g. b., askitan, l. bn. s., adv. amenudo, muchas veces, con frecuencia, (souvent).—Sinónimos: sarritan, sarriró.

Askoaz, askozaz, askotzas, con mucho, (de beaucoup).

Asmari-a, b.—V. Asmatzalle-a.

Asmatu, asmatzen, g. asmatu, asmatuten, b., adertar, descubrir, adivinar, inventar, (deviner, inventer).—Sin.: somatu, usmatu, aztiatu.—Etim. De *atz-ematu*, dar traza.

Asmatzalle-a, g., asmaria, b. adivinador, el que descubre ó adivina cualquier cosa, (devin).—Sin.: asmari-a, somari-a.

Asmo-a, d. d., propósito, proyecto, pensamiento, resolución, (projet, pensée).

Asnase-a, asnas-a, as-a, g. b., ats-a, b., arnase-a, b. l., hats-a, l., hax-a, bn. s., aliento, respiración, (haléine, respiration).

Aspaldi-an, adv.: tiempo há, (il y a long temps).

Asperu, aspertzen, g. l., asperu, aspertuten, b. cansar-se, fastidiar-se, aburrir-se, fatigar-se, hastiar-se, (ennuyer, se ennuyer, fati-

guer, se fatiguer).—Sin.: nekatu, amatu.

Astakeri-a, astokeri-a, d. d. borricada, asnada, burrada, (sotisse, vêtise, ânerie).

Aste-a, asti-a, 1, d. d. principio, comienzo de algo, (commencement).

Aste-a, asti-a, 2, la semana, (la semaine).—Esta voz ha dado bastante que pensar á algunos basconios, y se han ocupado acerca de su origen, Asturlos, Sorreguieta, Alzabal y otros muchos escritores.—Principio de qué es la semana?, dice Van-Eys.—En mi humilde opinion el nombre de la semana bascongada tiene la explicacion más natural y sencilla. La voz *Aste-a*, *asti-a*, se emplea frecuentemente, en especial en el dialecto labortano, y aun en el bizcaino, con la significacion de tiempo, como puede verse en los siguientes ejemplos: «*Astia*, edo *astija* bencaku.» Si tuviera tiempo... (Si j'avais le loisir...) «*Hadakit* maite doela batzuetan *ASTIA* *da-lari*, zehait biersoren moldatzen.» (Élrambaro). Je sais qu'il aime à faire des vers quand il a le loisir. «Ya sé que se aficionando á escribir de cuando en cuando algunos versos, cuando dispone de tiempo.»—Como la semana es unidad muy usual para la medida del tiempo, tomó su nombre indudablemente con tal significacion.

Astindu, astitzen, g. b., astintu, b., sacudir, pegar, (secouer, battre).—Sinónimos: arrotu, inarrutsi.

Asto-a, d. d. burro, (âne). Elim. Pesado en andar ó que anda despacio. «Astiro doiana edo astuna».

Astun-a, g. b., pesado, (pesant).—«*Kale astunak*», las pesadas cadenas.

Atakida, atakide-a, guip. compuerta, (écluse).—Sinónimos: ataska, estanka, g. b., utichi-a, ughersi-a, lab. sul. bn.

Atara, ataratu, b.—Véase *Atera*.

Ate-a, ati-a, 1, g. b. athe-a, l. s. bn., puerta, (porte).

Ate-a, ati-a, 2, ahate-a, l. s. bn. anade, pato, (canard).

Atera, ateratzen, g. atera, y tambien atara, ataraten, b., athera, atheratzen, l., salir, arrancar, salir fuera, (sortir, tirer hors, arracher). Elim. De *ate*, puerta, sacar fuera de la puerta, al exterior.—Sin.: Irten, g. urten, b. elkhi, s.

Ateraldi-a, [contraccion de *atera-aldi*], salida, (sortie, issue).

Atoz, imp. de *atorri*, en el trato cortés, ven, (viens). *Ator*, idem en el trato ordinario, (viens).—*Atozte*, 2.<sup>a</sup> pers. del plural del mismo imp., venid, (venez).

Atrebitu, atrebitzen, atrever-se, (oser).—Voz bascongada, según Larramendi, derivada de *trebé*, diestro, hábil, (adroit, habile).—Sinónimo: ausartu.

Atsakaba, b.—Véase *Atsekabe-a*.

Atse, atze-a, g. b., lo de atrás, la parte posterior, (arriere).—*Atsetik*, de atrás, (d' arriere).

Atsedu-a, g. atseen-a, b. descanso, (repos).—Como adj. descansado, a, (tranquil).

Atsegin-a, g. b. l., atsegin-a, g. atseghin-a, l. atsegin-a, s. bn., alegría, gozo, placer, satisfaccion, contentamiento, (joie, contentement).

Atsekabe-a, g. l. atsaka-

ba, b. axekabe-a, bn. s., afliccion, adversidad, contrariedad, (affliction).—Empléase generalmente en plural esta voz.—Sin.: gaitzegoki-a, gaizkietorri-a.

Atserri-a, d. d. pueblo extraño, país extranjero.

Atso-a, atsu-a, g. b. l., vieja, (veille).—Se emplea únicamente con relacion á la mujer.—(Ne se dit que de la femme.) Del hombre se dice *agure-a*, (vieillard). Elim. La voz *atso-a*, equivale, según Moguel, á «la quejosa».

Atsotu, atsotzen, d. d. envejecer-se, (vieillir).—De *atso-a*, así como de *agure*, se ha formado *aguretu*, con relacion al hombre.

Atz-a, 1, b. dedo, (doigt). Sin.: beatz-a, g., erhi-a, l. bn. s.

Atz-a, 2, g. sarna, (gale). Sin.: sarnia, b., zaragarra; b. l. bn., comezon, picazon, (démangeaison).

Atz-a, 3, g., hazteri-a, b. l. bn. s., hartz-a, l. bn. s., trace, vestigio, (trace).—Sinónimos: sena, aztarran-a.

Atzapar-ra, g. b. l., aztapar-ra, l. bn. garra, zarpa, (griffe).

Atze-a, g. b. parte trasera, parte posterior, (derrière, partie postérieure).

Atzean, adv., trás, atrás, detrás, (derrière, après).

Atzeman, g. l. atzaman, s. cojer, alcanzar, dar caza, (atteindre).—Sin.: artu, d. d. ediren, s. atzitu, g. b.

Atzeratu, atzeratzen, g. b. atrasar-se, retirar-se, (reculer).

Atzeraazo, atzeraazi, g. b. hacer atrasar ó retirar, (faire reculer).

Atzerontz, atzeruntz, g. b. hácia atrás, (en arriere).

Atzitu, atzitzen, g., achitu, achitzen, g. b. cojer, alcanzar, (atteindre).—Sinónimos: atzeman, g. l. atrapau, kosi, b. ediren s.

Atzo, adv. de tiempo, d. d. ayer, (hier).

Au, g. b., han, l. s. bn., este, esta, esto, (ce, cel, celle, celui-ci, celle-ci, cela).

Au ta hura, d. d. esto y aquello, esto y lo otro, esto y lo de mas allá, (ceci et cela).

Au-a.—V. Ao-a.

Au bera, g., au beratu, g. ause beratu, b., hau bera, l. s., esto mismo, lo propio, (ceci même, celui-ci même.)

Auche, auchen, ause, auseu, d. d., auxe, l. bn. s. esto mismo, (celui-ci même).

Auen-a, g. b. auhen-a, l. bn. s., lamentacion, grito de angustia, (lamentation, cri de détresse).—Sin.: aubena, dolamen-a, donaber-a.

Auendatu, auendatzen, g. b. auhendatu, auhendatzen, l. bn. s., lamentar-se, deplorar, (déplorer).

Aukera, guip., eleccion, (choix).—Sin.: auta, autesa, autakuntz-a, bereizta.

Aukera-aukeran, g. á pedir de boca, (à souhait).

Aukeratu, aukeratzen, g.

presentarse la ocasion, ofrecerse la eleccion.

Aulkitu-a, g. b. entronizado, (intronisé).

Aunchume-a, anchume-a, g. ahun-a, bn. cabrito, (chevreau).—Etim.: *avantz-ume*.

Aundi-a, andi-a, g. b., handi-a, l. bn. s., grande, (grand).

Aundiago, andiago, handiago, comp. mayor, (major).—Aundien-a, andien-a, handien-a, sup. el mayor, (le plus grand).

Aunditu, aunditzen, anditu, anditzen, g. andituten, b. handitu, handitzen, hautu, hautzen, l. s. bn. agrandar-se, crecer, acrescentar, aumentar-se, hinchar-se, (grandir).

Auntz-a, g. b., ahuntz-a, l. s. bn., cabra, (chèvre).—Etim.: Segun Moguel, «de boca fétida ó maligna».

Aurgite-a, g. b. contraccion de aur-egite, haurrukaite, bn., parto, (accouchement).—Sinónimo: erditzapeña-a, l.

Aurki, adv. luego, pronto, (bref).

Aurkitu, l. b. V. Arkitu.

Aur-ra, g. b. l. haur-ra, l. s. bn., criatura, (enfant).

Aurre, aurrean, g. b. delante, en presencia de, (devant).—*Aurre-a*, delantera, (le devant).

Aurregin, g. b. dar á luz, parir, (accoucher).—Sinónimo: erditze-a, l.

Aurren-a, el primero, (premier, le premier).

Aurrera, adelante, (avant, en avant).

Aurrerago, comparativo, mas adelante, (plus avant).

Aurreregi, superl. demasado adelante, mas adelante que otro alguno, á la cabeza, (en avant).

Aurretik, de ó por delante, (devant).

Aurten, g. b., aurthen, l. s. bn. esteaño, (cette année).

Ausardi-a, g. b. atrevimiento, audacia, osadía, (hardiesse).

Ausart-a, d. d. osado, atrevido, audaz, (osé, hardi).—Sin.: azarri-a, b.

Ausartatu, ansartatzen, d. d. atreverse, (oser).—Sinónimos: azarta, azkortu.

Ausi, autsi, auzten, g. b. ausi, ausiten, b., hautsi, hauzten, l. hauxi, s. bn., romper, destrozarse, (rompre, déchirer).—Sin.: puzkatu, urratu.

Auskor-ra, g. b., hautskor-ra, l., hauskor-ra, s. bn., frágil, quebradizo, (fragile).—Sinónimos: zatikor-ra, bazakor-ra.

Autatu-a, autu-a, g. b., hautatu-a, l. bn. s. señalado, elegido para algo, (choisie).

Autatu, autatzen, autetsi, autetzen, autu, autzen, g. b. hauta, hautatu, hautatzen, l. bn. s., elegir, escoger, preferir, (choisir).—Sinónimo: bereiztu.

Auteresti-a, goy. b., ilusion engañosa, apariencia

falaz, (illusion, fausse apparence).

Auts-a, g. b., herrauts-a, l., herraux-a, l. s. bn., polvo, ceniza, (poussière).

Autsi.—Véase Ausi.

Autu.—Véase Autatu.

Auzi-a, g. b., hauzi-a, l. s. bn., pleito, litigio, (procès).

Auzi-aulgija, b. Tribunal, estrado. (Salles des audiences des tribunaux).—Sinónimo: adizañ-a. Auzi-epalla, b., el Juez ó persona que decide el pleito ó litigio, (juge).

Auzo-a, g. b. hauzo-a, l. s. bn., vecindad, proximidad, (voisinage).

Auzoko-a, auzotar-ra, vecino, (voisin).

Aza, berza, (chou).

Azal-a, g. b. l., achal-a, g. b. l. bn. s., corteza, piel, superficie, (écorce, croûte, peau).—Sin.: galatz-a.

Azaldu, azaltzen, g. b., parecer, aparecer, manifestar-se, mostrar-se, descubrir-se, explicar, exponer, (paraître, manifester, déclarer, expliquer).

Azaro-a, azill-a, g. b. n., azarua, b., hazaro-a, hazil-a, l. s. bn., el mes de Noviembre, (Novembre).—Etimología: Mes de las simientes, (azi-illa), ó temperamento ó estacion de las simientes, (azi-aroa).—Sinónimos aunque poco usados, zemendij-a, b., zemendil-a.

Azeri-a, azari-a, g., aseri-a, aserij-a, aisari-a, aza-

ri-a, azeri-a, b. acheri-a, l. bn. s., la zorra, (renard).—Etim.: Procede indudablemente de la voz bizcaina *azerija*, que significa «despejado, hábil, astuto», asi como á su vez la castellana correspondiente *zorra*, deriva, segun Larramendi, de la euskara *zurra*, voz que se vé usada frecuentemente con las acepciones de «astuto, prudente».—Sinónimo: luki-a, lukija, b.

Azi-a, l. d. d. semilla, (semence).

Azi, 2, azitzen, g. azi, azten, b. hazi, hazten, l. bn. s., criar, amamantar, (nourrir).—Greceer, tratándose de un niño, de un árbol ó de una planta, (croître).

Azkar-ra, l. g. b. l. hazkar-ra, l. bn. s., ligero, diligente, hábil, fuerte, vigoroso, robusto, (fort, vigoureux, robuste, diligent).

Azkar-ra, 2, b. Arb. arce, (Érable).—Sin.: astigarra, astiarra, gaztigarra.

Azken-a, azkeneko-a, atzeneko-a, último, el ó lo último, (dernier, le dernier).

Azkenekotz, l., por último, al fin, (á la fin).

Azpi-a, d. d. bajo, debajo, (dessous).—Sin.: be-a, pe-pia.

Azpian, bajo, debajo, (sous, dessous).—*Azpian dago*, está debajo, (il est dessous).

Aztal-a, l., la pantorrilla, (mollet). En guip. pierna, jarrete, (jambe, jarret).—

Sin.: zanko-a; en bn., talon, (talon).

Aztu, aztutzen, g. aastu, aastuten, b. ahantzi, ahantzen, l. ahatzi, ahazten, bn. s., olvidar, (oublier).

Aztu-arazi, g. aaztu-erazo, b. hacer olvidar, (faire oublier).

Azundu-a, g. b. azun-a, l. bn. s., preñado-a, cargado-a, (plein).

Azur-ra, b. V. Ezur-ra.

Azuzen-a, g. auzuzen-a, b. Yondoniyoane lilia, lab. Bot. azucena, (lis, fleur).—Etim. «Azucena es voz bascongada, y viene de *zuzen-a*, que significa «derecha», y es la flor que mas derecha sube.» (Larr.)

**B.**

Ba. La sílaba *ba*, segun Astarloa, significa en lengua bascongada «bajo ó profundo grande».—*Ba*, d. d. part. afirmativa prefija á las termin. auxiliares, (particule affirm. préfixée aux term. auxiliaires).—*Ba-del*, tengo, (j'ai).—*Ba-naiz*, soy, (je suis).—*Badakil*, sé, (je sais).

Bada, d. d., (partícula que sirve para ligar un discurso con otro), pues, luego, por consiguiente, segun eso, (or, done).

Baga, g. ola del mar, (sonde, flot, vage).—Sin.: ubiñ-a.

Bage, g. b. бага, b. gabe, g. l. bn. s., falta, carencia, (manque, défaut).—Come

sufija en todos los dialectos, *sin*, (sans).

Bai, d. d. sí, (oui).—Contráese comunmente en *ba*, al unirse antepuesta á otras palabras.—*Bai egiazki*, g. l. s. bn. *bai baintzat*, b. g. sí por cierto, si ciertamente, (certainement).

Baija, b. V. Baimen-a.

Baimen-a, g. l. baija, baidurija, b. permiso, licencia, autorización, (permission).

Baina, baiñan. V. Baña.

Baitaere, g. l. s., baitabere, b., tambien, mas todavía, (mais encore, mais aussi).—Sinónimo: Orobat.

Bakan-a, g. b. l. bakhan-a, l. s. bekhan-a, l. bn., raro, escaso, (rare).—Sinónimo: urrija.—*Bakan dator nere echera*, [Moguel].—*Rara vez viene á mi casa*. (Il vient de temps à autre chez moi).

Bakandu, bakantzen, disminuir-se, hacerse rara una cosa. (Diminuer, amoindrir).—Sinónimos: guchito, erkindu.

Bakar-ra, g. l. l. bakhar-ra, s. bn., solo, único, aislado, solitario, (seul, solitaire, isolé).

Bakar-rik, g. b. l. bakharrik, l. s. bn., adv. solo, solamente, (seul, seulement).

Bakardale-a, g. bakartasun-a, g. b. l. s., soledad, aislamiento, (solitude, isolement).—Sin.: soiltasun-a, lagunge-a.

Bake-a, b. V. Pake-a.

Bakide-a, g. bakite-a, d.

d., union, acto de unir; (union, l'action d'unir); comun. general, (commun, général).

Bakoch-a, b. V. Bakoitz-a.

Bakoitz-a, g. bakoch-a, b. bakotch-a, l. s. bn., cada uno, cada cual, (chacun).

Baldin, g. b. l. bn., balin, l. s. bn. sí, (si), part. condicional.

Baltz-a, b. V. Beltz-a.

Baltzeran-a, b. V. Beltzeran-a.

Bale-a, g. l., balia, g. b. a. n., bn., balei-a, b., balea-a, l. bn. s., ballena, s. r., la ballena, (baleine).—Etiología: Voz sincopada, segun Larr., de *bajateo*, que equivale á «gran comedor y tragador».

Baliatu, baliatzen, d. d., valerse, sacar partido, servirse de... (se prévaloir, se servir).

Baliente-a, g. valiente, esforzado, (fort, puissant, vigoureux).—Etim.: Procede ind. esta voz del latin *valens*, part.º de *valere*, fuerte, vigoroso, potente.—Sinónimos: *suarra*, *susparra*.

Banatu, banatzen, g. b., esparcir, separar, =partir, dividir, cambiar; Fig. divulgar, (separer, épandre, partager, -divulguer).—*Ogija banatu*, b. partir el pan, (partager le pain).—*Berrria banatu da erri guzian*. Se ha divulgado la noticia por todo el pueblo. (La nouvelle s'est répandue dans toute la ville).—Etim.: De *ba-*

*nahatu*, colocar uno á uno, (placer un a un).—Sin.: *banakatu*, *bakandu*, *barrayatu*, *berezi*.

Baña, g. b. baiñan, g. baiñan, baiña, l. s. bn., mas, pero, (mais).

Baño, g. b. baino, b. l. s. beno, bn., mas que, despues del comp., (plus que); pero, mas, (mais).

Baratz-a, g. b. baratze-a, l. bn., huerta, jardin, (verger, jardin).

Baratzacho-a, dimin. de *Baratz-a*, huertecillo, (petit verger).

Barau-a, g. b. baruba, b. barura l., ayuno, (jeûne).

Barautu, g. b. barurtu, l. ayunar, (jeûner).—Empléase comunmente con el adjetivo; «*barau edo baraurik naiz*», estoy en ayunas; *barau zera*, estás en ayunas.

Bardin, b. V. Berdiñ-a.

Bare-a, 1, g. l.: baria, g. b., barhia, s.—Anat., bazo, (rate).

Bare-a, 2, g. l., baria, g. l. b., babosa, limaco, (limace, limaçon).

Bare-kurkullo-a, barakulocho-a, maskulocho-a, d. d. caracol, concha del limaco, (coquille de limaçon).—Etiología: De *bare-a*, limaco, *kur*, signo de inclinarse ó plegarse, (makurtu), y *chulo* ó *zulo*, agujero, «agujero ó concha donde se arrolla ó esconde la babosa.»

Barka, barkatu, barkatzen, g. l., parkatu, parkatzen, b., barkhatu, barkha-

tzen, l. s. bn., perdonar, (pardonner).—Etim.: Probablemente del latín *parcere*.

Barkagaitz-a, g., parkagaitz-a, b., difícil de perdonar.

Barkagarri-a, g., parkagarri-a, b., perdonable, (pardonnable).

Barkazio-a, g. l. barkazio-a, s. bn. parkazio-a, b., perdon, (pardon).

Barna, bn. s., barnea, l. V. Barren-a.

Barnean, l. bn., barnen, s. V. Barren-a.

Barre-a, b. far-ra, par-ra, g. la risa, (le rire).

Barren-a, g. b., barru-a, g. b. barna, s. bn., barnea, l. bn., dentro, en el interior, (dedans).

Barrenen, g. barruan, barrunean, b. barnean, l. bn. barnen, s. adv. dentro, (dedans, en dedans).—*Elche barnean*, l. dentro de casa, (dans la maison).

Barri-a, barrija, b. Véase Berri-a.

Bart, g. b. bard, l. bn. s. adv. anoche, (hier soir).

Barura, l. V. Barau-a.

Basakatu-a, g. b., gato montés, (chat sauvage).

Basamortu-a, desierto, soledad espantosa, (désert).—Etim. Voz compuesta de *baso-a*, bosque, jaro, y *mortu-a*, lugar desierto.

Basati-a, basatar-ra, basotar-ra, salvaje, (sauvage). Lit. montañés ó montés.

Basauntz-a, d. d., cabra montés, (chèvre sauvage).—

Etim. De *baso-antza*.—Sinónimo: orkatz-a.

Baserri-a, g. b., caserío, quinta, casa de campo, cortijo; (ferme).—Etim. *Baso-erria*, pueblo ó habitación campestre ó en la montaña.—Sin.: korta, b. etchal-le-a.

Baso-a, g. b., sust. bosque, monte, desierto, (forêt, désert).—Sin.: oihan-a, sarroi-a.—Como adj. salvaje, (sauvage).

Baso-ollar-ra, zool. abubilla, (huppe).—Etim. *Baso-ollar*, gallo montés.—Sinónimo: kukurusia.

Basurde-a, basaurdi-a, basaurde-a, d. d. jabali, (sanglier).—Etim. *Baso-urde*, cerdo montés, (pore sauvage).

Bat, d. d. uno, (un).—*Bata ata bestia*, así el uno como el otro, tanto el uno como el otro, (l'un et l'autre).

Batean, g. l. batetan, batbatetan, g. b., betan, bn., á la vez, de repente, de improviso, (à la fois, subitement).—Sin.: sost, sostagiró, supitaró, supituan, ustegaberik, ustekabea, ter-repenki, obartgabea.

Batere-er, d. d. lit. *ni uno nó*, nada, (rien).

Batetik bestera, de un lado para otro, de una á otra parte, (d'un coté á l'autre).

Batezere, g. batezbera, b. adv. sobre todo, ante todo, especialmente, principalmente, (surtout).—Sin.: banatiró, bereziró, bereziki.

Batu, batzen, d. d., unir-

se, juntar-se, reunir-se, asociar-se, reconciliar-se, (réunir, joindre, se reconcilier.)—Etim. De *bat*, uno, *batu*, hacerse uno.

Batzar-ra, batzarre-a, d. d. junta, asamblea, congreso, (assemblée).—Etim. De *bat* ó *batu*, *zar*, junta de ancianos.—Sin.: batzakuotzia, b. biltzar-ra.

Batzuetan, g. b., algunas veces, (quelquefois).—En b. suelen emplear en ocasiones esta voz con la significación de *muchas veces*, y como sin.º de *askotan*.

Bazka, d. d. sustento, alimento, pasto en general, (pature).

Bazkaldu, bazkaltzen, g. b. l. barazkaldu, baraskaltzen, l. s. bn., comer al mediodía, (dîner).—Es mas limitado en su significación que el verbo *jan*, (manger).

A veces se traduce tambien por *forragear*, *pastar*, pero debe con preferencia usarse en este sentido de *bazkatu*.

Bazkari-a, g. b. l. barazkari-a, l. s. bn., alimento, sustento en geral, (aliment, nourriture).—Sin.: bizikai-a, janari-a.—Usase, sin embargo, comunmente con la significación mas determinada ya de *comida*, (dîner).

Bazkatu, bazkatzen, d. d. pacer, pastar, (paitre).

Bazl-r-ra, rincón, lado, (coin).—Sinónimos: zoko-a, choko-a.

Be, l. g. b. bajo, debajo,

adj. y sust., (bas).—[Cambíase amenudo en *pe*, especialmente en las voces compuestas.]

Be-a, 2. g. balido, (bèlement des moutons).—Sinónimo: marraka.

Bean, bian, g. b., adverbio, abajo, (en bas).—Empléase como sufija en muchas voces compuestas: *Arbolapean*, bajo ó só el árbol, (sous l'arbre); *zerupean*, bajo el cielo, (sous le ciel).—Sin.: beera, beeti, azpian.

Bear-ra, g. biar-ra, g. b. behar-ra, l. s. bn., necesidad, menester, nécesité, (besoin).—La palabra *bear*, construida con el verbo *izan*, equivale á «deber», tener necesidad ó precision de...

Bear bada, g. b., acaso, quizás, tal vez, (peut-être).—Sin.: agian, noski, noaski, noaskiró, nabaski, aujuz, ausaz, menturaz.

Bear bada ere, g. b., por si acaso, (par hasard).—Sinónimos: baldinere, baldindez.

Beargiñ-a, b. beargille-a, g., trabajador, laborioso, (laborieux).—Sin.: beargilletsu-a, langille-a.

Beatz-a, g. biatz-a, g. b. dedo, (doigt).—Sin.: atz-a, b. erbi-a, l. s. bn.—El dialecto lab. traduce *behatz-a* por uña, (ongle); el bn. por dedo pulgar, (pouce).

Beatzal-a, g. (contracción sin duda de *beatz-azal-a*), pezuña.—Sin.: arkazal-a, b.

apach-a, b. azuzkuli-a, s.

Bedar-ra, b. V. Belar-ra.

Bedax-a, be laxi-a, s. l., primavera, (printemps).—Sin.: udaberri-a, eralora.

Bedeinkatu, bedeinkatzen, g. b.; bedeinketu, bedeinketzen, b. Ochand.; benedikatu, benedikatzen, a. n.º bn. l. rone, s.; beneikatu, beneikatzen, bn., benedecir, (bénir).—Etim.: Del latín *benedicere*.

Bedeinkatu-a, bedeinketu-a, benedikatu-a, beneikatu-a, bendito. (Bienheureux).

Bederatzi, d. d. nueve, (neuf).

Bederatzigarren-a, noveno, nono, (neuvième).

Beei-a, b. V. Bei-a.

Beela, contracción de Be-  
reala. [V.]

Beera, b. V. Bera.

Beeratu, b. V. Beratu.

Begi-a, g. b., begi-a, l. s. bn., ojo, (œil).—Begiak, los ojos, (les yeux).

Begirakun-a, b., begikada, g., ojeada, mirada, (œil-lade, coup d'œil).—Sinónimos: beada, beakada, bealdi-a, begaldi-a.

Begiratu, begiratzun, g. b., beha, behatu, behatzen, l. s. bn., mirar, (regarder), considerar, (considerer), escuchar, (écouter), atender, cuidar, (protéger, avoir soin), etc.

Begiseñ-a, b., betseñ-a, g., betsein-a, la niña del ojo, (prunelle de l'œil).—Sinónimo: begiko-nini-a, g.

Begizko-a, g. b., bekaizgo-a, g. bn. l., bekaizko-a, l., bekaizkera, b., bekaizkeri-a, bn., fascinación, ojeriza, envidia, lo que vulgarmente se llama «mal de ojo». (Haine, rancune, mauvaise volonté, envie, jalousie).

Beha, behatu, behatzen, l. s. bn. V. Begiratu.

Beheti, adv. l. s. bn. hicia abajo, (en bas).

Bei-a, g. beei-a, beija, b. behi-a, l. bn. s., vaca, (vache).—Etim.: Segun Moguel, equivale á «cabizbajo ó de cabeza abajada». [*Buruz be-rakoa*.]

Bein, g. b. beñ, g. behin, l. s. bn., una vez, (un jour, une fois).

Bein batean, g., bein baten, b., en cierta ocasión, (dans une occasion).

Beinbere ez, b. Véase Beñerez.

Bein edo bein, g. b., beñ edo beñ, g., frase adv. alguna vez, (quelque fois).—Sinónimos: noizbait, noiz edo noiz.

Beintzat, g. b. behintzat, l. s. bn., cuando menos, por lo menos, al menos, (du moins, -moins, au moins).—Sin.: edolabere, b.

Bekaizti-a, bekaizkoti-a, l., envidioso, (envieux).—Sinónimos: ondantia, gutzi-zioso-a, nahikor-ra.—En el dial. sul. se vé trad. comunmente por *avaro*, (avare).

Bekaiztu, bekaizten, begistu, begisten, d. d., mirar

con malos ojos, con envidia, (regarder de mauvais œil, envoyer, être jaloux). Enojarse, irritarse, exacerbar. (Fâcher, irriter, envoyer).—Sin.: ekaiztu, aserratu, sumindu.

Bekar-ra, g. b. bekarre-a, bekarri-a, b., lagaña, (chassie).—Sin.: makar-ra, g., beteri-a, pista.

Bekhaizti-a, l.—V. Bekaizti-a.

Bekoki-a, g. b. l., bekokhi-a, bn., frente, (front).—Sin.: batoado-a, kopel-a.

Bekoz-a, g., bekorunde-a, b., ceño, (froncement de sourcils).

Bekozkodun-a, ceñudo, (sombre).—Fig. rudo, adusto, tético, poco afable. (Mé-lancolique, intractable, grossier).—«Tria da gizon bekoskodun bat.» Fulano es un hombre adusto, poco tratable. (Un tel est un homme mélancolique, intractable).—Sin.: bekozotsu-a.

Belar-ra, g. bedar-ra, b. belhar-ra, l. s. bn., yerba, (herbe).—M. M. Duvoisin, Inchauspe y otros distinguidos escritores de la región francesa, usan también esta voz con la significación de *planta*, (plante), y como sinónimo de *landare-a*.

Belarri-a, g. b. belharri-a, l. s. bn., oreja, (oreille).

Belaun-a, g. b. belhaun-a, l. bn. s., rodilla, (genou).

Belaunikotu, b. belaunikatu, g. b. belhaunikatu, l.

s. bn., arrodillarse, (agenouiller).

Belauniko, g. b., belhauniko, l. s. bn., arrodillado, de rodillas, (agenouillée).

Belch-a, dim. de Beltz-a. [Véase].

Beldur-ra, bildur-ra, d. d. miedo, (crainte).—Sinónimos: izu-a, ikara.

Beldurgarri-a, g. bil lurgarri-a, g. b., temible, espantoso, pavoroso, (effrayant).

Beldurti-a, bildurti-a, d. d. miedoso, cobarde, (crain-tif, timide).—Sin.: izuti-a, ikarati-a, ikarakor-ra, izipera.

Beldurtu, beldurtzen, bildurtu, bildurtzen, d. d. atemorizar-se, acobardar-se, asustar-se, amedrentar-se, (craindre, se craindre).—Sinónimos: izutu, ikaratu, kautitu, eulitu.

Bele-a, belia, d. d. bela, b. cuervo, (corbeau).—Larramendi emplea como sin.º la voz *erroi-a*. Moguel hace distinción entre ambas palabras, diciendo: «*Belea da leku bectan jarri oi dana*», esto es, la voz *Bele* expresa «cuervo que anda en los bajos», y *Erroi* *ja la belu muel-ta leku got edo menditsuetan belu egan dabillena*», es decir, Erroi *ja* indica ya «la especie de cuervos que vuelan de continuo por las alturas y sitios montanosos».—El dialecto labortano expresa con la voz *Erroi-a*,

la corneja, (corneille). Véase Beltzur-ra.

Beltz-a, belch-a, g., beltz-a, l. s. bn., baltz-a, baltz-a, b., negro, (noir).—*Beltch-a* es propiamente un diminutivo.

Beltzeran-a, beltzaran-a, g. baltzeran-a, baltzeran-a, b., moreno, morena, (brun).—En Guipúzcoa, y aun en Bizcaya, por la parte de Marquina, tratándose de las mujeres, úsase generalmente duplicada esta voz por medio de la *ch*, como sucede con los diminutivos, y se dice casi siempre, «belcheran-a» en g.; «balcheran-a» en Marquina.

Beltzur-ra, beltzurda, g. belachta, l., corneja, (corneille).

Beñ, g.—V. Bein.

Beñere ez, g. beñ-bere ez, beinbere ez, b. behinere ez, l. bn. s., nunca, jamás, (jamais). Lit. «alguna vez no», (pas aussi une fois).

Bera, g. b. beera, b., beherat, l. s. bn., abajo, hacia abajo, (en bas, vers le bas).

Beraiz, berariz, berariaz, g. b. atrede, de intento, á propósito, ex-profeso. (Exprès, á dessein).—Sin.: jakinez, ichenduz.

Berantehe, l. berantchki, s. bn., tardamente, demasiado tarde. (Trop tard).—Sinónimo: beranduegui.

Beratu, beratzen, l. g., beeratu, beeratuten, b. beheratu, beheratzen, l. s. bn. bajar, amenguar, decrecer,

(baisser).—Sin.: heetitu, jachii, jantsi, erachi.—2, ablandar, (amolir).—Sin.: bigundu, guritu, mardotu.

Berba, b. palabra, (mot). Sin.: Itz-a.

Berba-aldija, berbeta, b. plática, discurso, (discours, propos).—Sin.: Itz-alli-a, g. b., elhesta, l. s. bn., jolas, d. d.—Etim.<sup>a</sup> *Berba-aldi*.

Berba-egin, bize, hablar, conversar, (parler).—Sinónimos: Itz-egin, g., jardun, g. b., elhe-egin, l., harduki, l. s. bn., mintzatu, d. d.

Berbakua, b. de palabra. Gizon berbakua, hombre de palabra, de honor, (homme de parole).

Berbeta, b. lenguaje, idioma, (langage).—Sin.: berbakune-a, b. itzkuntz-a, g. b. izkera, izkunde-a, mintoera, d. d.

Berdetasun-a, verdor, verlura, (verdure, couleur verte).

Berdin-a, g. l. bn., berdiñ-a, g., bardiñ-a, b. l., igual, (égal), semejante, (pareille), lo propio, otro tanto, (même).—Sin.: Orobat, beste onubeste.—*Bardin bako-a*, b. berdiñ bageko-a, sin par, sin igual, sin rival, (sans égal, sans pareil).

Berdiñ egon, g., bardiñ egon, b., bardiñ egon, l. s. bn., estar iguales, equilibrarse, (rendre égal).—Nivelar, alisar, estar nivelado ó alisado. (Etre ó mettre en équilibre).

Bere-a, pron. poses., su, suyo, suya, (son, sa).—En plural *beren*, sus. (Au plurel *beren*, ses), suyos, suyas.

Bereala, g., beriala, b., berehala, l. berhala, s. bn., enseguida, al punto, inmediatamente. (Inmédiate-ment, aussitôt, après).—Sinónimos: bertatik, ordu beretik.

Berealakoan, berehalakoan, enseguida, (tout de suite).

Beretat, d. d., para sí, (pour soi même).

Berez, g. b., berenez, l., berainez, s., por sí, ó de por sí, (par soi même).

Berezi, bereizten, g. b. l. berhezi, berheizten, l. s. bn. separar, distinguir, elegir, (séparer, distinguer, particulariser).—Sin.: bagokidatu, banatitu, bakantitu, aitu, autatu, aukeratu.

Berga, palo ó antena de un buque, (vergue, antenne).—Larr. pretende que esta voz es euskara. Chao se inclina á su deriv. de la latina *virga*, vara.

Beriala. V. Bereala.

Bero-a, berua, d. d., calor, caliente, (chaud, chaleur).

Beronz, d. d. hacia abajo, (en bas).

Berori, g. b. usted. Tratamiento respetuoso, peculiar de los dialectos bascohispanos, correspondiente en cierto modo al *Vd.* castellano.)

Berotu, berotzen, g. l. s.

bn., berotuten, b., calentarse. (chauffer, s'échauffer).—Fig. sofocarse, irritarse, (s'irriter, se mettre en colère).

Berreun, g. b. n., berrehun, l. bn. s., doscientos, (deux cents).—Etim. De *bi*, dos, y *eun*, ciento, ó de *berri* *eun*, otra vez ciento ó cien repetido.

Berri-a, g. barri-a. b. adj. nuevo, (nouveau).—Como sust. se emplea con la significacion de «noticia, suceso», (nouvelle).—*¿Zer berri da?* ¿Qué hay de nuevo? (*¿Qu'est-ce qu'il y a de nouveau?*)

Berriró, g. barriró, b. berriki, l. s., adv. de nuevo, nuevamente, (de nouveau, nouvellement).

Berritu, herritzen, g. l., barritu, barritzen, b., renovar, (renouveler).

Berritu-a, barritu-a, renovado, (renouvelé).

Berriz, g. l. bn. s., barriz, b., de nuevo, nuevamente, (de nouveau).—Sin. de *berri-riró*.

Bersolari-a, versificador, (versificateur).—Se emplea comunmente para designar á los improvisadores, tan abundantes en el país basco-gado, usándose mas propiamente la de *biurzari-a* ó *biurzari-izkribatzalle-a*, para designar á los poetas.

Bertan, g. b. en el mismo sitio, en el mismo punto, (dans le même endroit).†

Bertatik, g. b., bertarik,

beretarik, l. berpertatik, b. desde el momento, desde luego, al instante, (de suite, incontinent, dès l'instant même).—Sin.: bereala, berealañe.

Bertze-a, l.—V. Beste-a.

Bertzek, l.—V. Bestek.

Berun-a, g. l. b., plomo, (plomb).

Beso-a, d.d. brazo, (bras).—Sin.: galtzar-ra, g. b.

Beste-a, g. b. bertze-a, l. s. bn., otro, (autre).—*Beste gauza bat*, otra cosa, (autre chose).

Beste onenbeste, g. b., lo propio, otro tanto.

Bestek, g. b., bertzek, l. s. bn., otro, (autre).—*Bestek esan dit*, (un autre m'a dit).

Bete-a, g. b. bethe-a, l. s. bn., lleno, (plein).

Bete, betetzen, g. b. bethe, bethetzen, l. s. bn., llenar, (remplir).

Bete-iduki, bete-euki, ó beteuki, sostener, sustentar, (soutenir, supporter).—Sin.: Irozo, ekipetu.

Beti, g. b. n. s., ronealés, bethi, l. bn., bethiere, s., siempre, (toujours).

Betik-gora, de abajo arriba, (de bas en haut).

Bethikotz, l., por ó para siempre, (pour toujours).

Betikotasun-a, la eternidad, lo que siempre subsiste, lo eterno. (Éternel, éternité).

Bi, d.d. dos, (deux).

Bi-a, biya, g. l. bija, b. l. biga, l. bn. bida, bn. s., el núm. dos, (le chiffre deux).

Biak, plural, los dos, (les deux).

Bi aldiz, g. b. l., bi bider, g. dos veces, (deux fois).

Bialdu, bialtzen, g. b. bidaldu, b. l. bigaldu, g., enviar, (envoyer).—Sinónimo: egorri.

Biar, bigar, g. b., bihar, l. s. bn., mañana, (demain).

Biaramon-a, g. bijaramon-a, b., biharamun-a, l. s. bn., el día siguiente, (le lendemain).—Sinónimo: bihardamu, l.

Bi-biren, bi-áiri, dos á dos, dos contra dos, (deux á deux, deux contre deux).

Bide, l, part. dubitativa. Trad. por «al parecer, á lo que parece». (A ce qui semble).

Bide-a, 2, d. d., camino, vía, (chemin, voie).—Fig. medio, mediación: *Gizonaren bidez*, por medio ó por conducto del hombre, (par l'intermédiaire de l'homme).

Bide-ziurra, g. bide-zidorra, bide-chigorra, b., bidechidorra, bn. s., camino de herradura, sendero, atajo, (sentier).

Bider, g. b. vez, (fois).—*Bi bider*, dos veces, (deux fois).—*Asto bider*, muchas veces, (souvent).

Bigarren-a, d.d. el segundo, (le deuxième).

Bigun-a, g. bigun-a, g. b. blando, tierno, (meu, tendre).

Bihotz-a, l. s. bn.—Véase Biotz-a.

Bijar, b.—V. Biar.

Bijotz-a, hijotsu-a, b.—V. Biotz-a.

Bikañ-a, g.; bikain-a, b. Empléase esta voz para designar «lo mejor de una cosa, una cualidad ó circunstancia de excelencia.» En este concepto dicen nuestros aldeanos: «denbora bikaña dago», hace un tiempo soberbio ó excelente; *Garia bikañ-bikañekoa dago*, el trigo está magnífico ó de lo mejor. Vilinch escribe en una de sus poesías: «Nes-hach bikañaren fama daukazu», tienes fama de excelente muchacha.—Etimología: *Bikañ-a* equivale indudablemente á «cosa muy buena», *bik-aiña*, cosa que vale por dos, ó tanto como dos.

Bildots-a, g. b. l., Bildox-a, l. s. bn., cordero, (agneau).—Sinón.: arkume-a, aehuri-a.

Bildu, biltzen, g. l. bn. s. bildu, bilduten, b., recoger, (rassembler), cojer los frutos de la tierra, (récolter), juntar, reunir, envolver, (joindre, unir, assembler).—Sinónimo: batu.

Bildur-ra, b. g.—V. Beldur-ra.

Bildurgarri, b. g.—Véase Beldurgarri-a.

Bildurti-a, b. g.—V. Beldurti-a.

Bildurtu.—V. Beldurtu.

Billatu, billatzen, g. b., bilhatu, bilhatzen, l. s. bn., buscar, (chercher).

Billos-a, g. b. billusi-a, l.

buluzi-a, bn. desnudo, (nu), despojado, (dépoillé).—Etim.: Segun Chao, deriva de *bitla*, vestidura, (vêtement), y *utzi*, dejar, (laisser).—Segun Van-Eys, de *bilo*, cañello, (cheveu), y *uts*, vacío, (vide), calvo, (chauve), y mas tarde, desnudo en general, (nu).—Estoy mas conforme con la opinión del último.—En Bizc. es muy comun designar al calvo con la expresion *buru bitlosa*, de cabeza desnuda.

Biltzalle-a, d.d., el que coge ó recoge algo, buscador, rebuscador, (celui qui cueillit, celui qui fait des recherches).

Bina, binaka, g. b., biña, binaka, g., binazka, l., birazka, s. bn., á dos, dos por dos, (deux par deux).

Bioi, (mas comunmente se vé escrito *biyo*), á los dos, (á tous les deux).

Biotz-a, g. b. biyotz-a, g. hijots-a, b. bihotz-a, l. bn. s. corazón, (cœur).—Bihotz-mina, l. desagrado, disgusto, enfado, (chagrin).

Biotzdun-a, g., bijsotsu-a, b., bihotzdun-a, l., animoso, valiente, (courageux).—Sin.: alaitsu-a, indartsu-a, kementsu-a.

Biotzetik, bihotzetik, d.d. afectuosamente, de corazón, (affectueusement).—Sinónimo: Amodioz.

Birao-a, g. b., maldición, blasfemia, (blasphème, imprecation).—*Urten daroa-kez aulik biraoak zetari ez-*

*laktela*, b., maldicen sin saberlo, (ils maudisent inconsciemment).—*Biraoz la araoz bazterrak betelan*, llenando los espacios de reniegos y blasfemias, (faisant retentir l'espace de jurons et de blasphèmes).—Sinón.: Arnegu-a, buro-a, gaizkots-a, apalitz-a, mada-rikazio, maradizino-a.

Biren-a, d.d., de dos, (de deux).—En música, duo, (duo).

Biribill-a, g. b., biribil-a, l. s. bn., redondo, torneado, arrollado, (rond, tourné, roulé).—Etim. De *bil-bildu*.

Biñitatu, biñitatzen, g. biñitau, b., visitar, (visiter).—Sin. puros: ikustatu, g., ikustau, b.

Bitarte, g. b. l., l'itharte, s. bn., intervalo, mediador, (intervalle, médiateur).—*Jainkoaren bitartez*, por mediación de Dios, (avec l'aide de Dieu).—Etimología: Comp. de *bi-arte*, entre dos, con *t* eufónica interpuesta.

Bitartean, g. bitartian, g. b. bizkitartean, g. l., entre tanto, mientras, (tandis que).

Bitarteko-a, lit. de *entre dos*, mediador, intermedio, (médiateur).

Biurtu, biurtzen, g. biurtu, biurtuten, b., bihurtu, bihurtzen, l. s. bn., volver, regresar, restituir, convertirse en, (retourner, restituer, se convertir en).—Tratándose de trabajos li-

terarios, verter, traduir, (traduire).—*Auts-biurtu*, convertirse en polvo ó ceniza.

Bizar-ra, d. d., larla, (barbe).—*Bizar zuri-a*, de larla cana ñ barbe grisse).—Bizartsu-a, d. d. barbudo, (barbu).

Bizi-a, d. d., como sustantivo vida, (vie).—Como adjetivo vivo, (vif, plein de vie). Activo, listo, emprendedor, (vif, qui a beaucoup d'activité).—Sin.: laster-ra, egille-a, l'albe-a.

Bizi, bizitu, bizitzen, d. d. vivir, (vivre).

Bizimodu-a, g., modo ó manera de vivir, (manière de vivre).

Biziró, adv. g. b. l., biziki, l. s. bn., muy, (très), aceleradamente, con precipitación, apresuradamente, (vivement).—Sin.: agudo, laster, prest.

Bizitz-a, l. g.; bizitze-a, b., la vida, (la vie).—Sinónimo de *Bizi-a*.

Bizitz-a, 2, habitación, vivienda, (appartement, logis).

Bizkar-ra, d. d. espalda, (dos).

Bizkar-egur-ra, espinazo, (épine du dos).

Bizkargañean, bizkarrean, al hombro, sobre el hombro, (sur le dos).

Bizkor-ra, g. b., pizkorra, g., ágil, ligero, animado, (animé, vif).—Etim.: De *bizkor-ra*.

Bizinaí-a, d. d., vividor, que desea vivir mucho, que

hace esfuerzos para buscarse la vida, (viveur).

Biztu ó bitztu, y también piztu, pizten, piztu, pizten], d. d. encender, excitar, y también resucitar, (allumer, exciter, ressusciter).—Etim. De *bizi*, vida, *bizitu*, recobrar vida.

Bo. Esta sílaba, así como también su afin *po*, expresa en bascuence, según Astarloa, la idea de «redondez, cosa redonda ó ovalada».

Boalda, g. impetu. Sinónimos: bultzera, bultzada.

Boga, bogatu, bogatzen, bogar, remar, (voguer, ramer).—Larr. mantiene la etimología euskara de esta voz; Chao se inclina á su deriv. del alemán *woge*, vague, ó de *wogen*, bogar.

Borreru-a, d. d. verdugo, (bourreau).

Bost, g. b. l. bn., bortz, l. s., cinco, (cinq).

Bota, botatzen, g. b. bu., botaten, b., butatu, l., lanzar, echar, arrojar, derramar, (lancer, jeter hors, verser, épancer).—Sinónimo: Isuri.

Brida, d. d. freno, (bride).—Etim.: Del bascuence *burcáda*, bocado del freno.

Bular-ra, g. b. bulhar-ra, l. bn. s. pecho, seno, tota, (poitrine, sein, mammelle).

Bultzatu, bultzatzen, bulkatu, bulkatzen, g. l.: bulkatu, bulkatuten, b., empujar, (pousser).—*Bultzaha ta bultzaha*, v. b. á empujones, (rudement, à coups re-

doublés).

Burdi-a, b. V. Gudi-a. Burdin-a, b. l. s. bn.—Véase Burni-a.

Burla, d. d. burla, (moquerie).—Etim.: De *buru*, cabeza, (tête), por terminación significativa y expresiva *burula*.—Sin.: Iseka, inakiñ-a, trufa.

Burni-a, g. b., burdin-a, b. l. s. bn., hierro, (fer).

Burruka, g. b. borroka, l. altercado, lucha, riña activa ó armada, (altercation, rixe).

Burukatu, burukatzen, reñir, agarrarse, golpear-se, disputar luchando, (disputer).

Burrunba, g. zumbido, (bourdonnement), l. hablador, (babillard), bn. ruido, (bruit).—Zool. salton, (hanneton).

Burruntzi-a, g. b. asador, (broche).

Buru-a, d. d. cabeza, (tête).—Fig. capítulo, jefe, etc. (chapitre, chef).

Buru soll-a, g. b., buru soil-a, l. bn. calvo, (chauve).—Sin.: buru-murri-a, b.

Burutik-oñetara, desde la cabeza á los piés.

Buruzale-a, g. b. amante de su persona, egoísta, (égoïste).

Bustan-a, ó buztan-a, d. d. rabo, (queue).

Busti, bustitzen, d. d. mojar-se, (mouiller, se mouiller).

Busti-a, g. l. bustija, b. bousti-a, s. bn., mojado, (mouillé).

C.

Las voces que empiezan con las sílabas *ca*, *co*, *ca*, deben buscarse en la letra K, y en la Z, las que comienzan por *ce*, *cí*.

CH.

Chabal-a.—V. Zabal-a.  
Chaberrama, d.d. tortuga, (tortue).—Sinónimo: afoarmatu-a, l.

Chakur-ra, V. Zakur-ra.  
Chal-a, g. b. chabal-a, l. bn. s. ternero, (veau d'un an).

Chalma, g. chalmia, b. albarda, (bât).—Fig. chusco, petardo, (tour).

Chaol-a, g. chabol-a, g. b. inversión probab. de *echo-la*, choza, cabaña.—Sinónimos: echol-a, etchol-a.—Etimol.: casa de madera, *eche-ol-a*.

Chara, g. l. bn. jaro, (bois, taillis).

Charkeri-a, acción vituperable, baja ó ruin, (action blâmable).—Etim.: *Charkeri-a*.—Sin.: leukeri-a, b.

Char-charra, g. chaar-ra, b. tehar-ra, l. s. malo, (mauvais).

Charri, charrija, b. Véase Zerri-a.

Chede-a, b. l. bn. intención, resolución, (intention, résolution).

Chekor-ra, zekor-ra, g. b. utrero, novillo joven, (bouillon).—Sin.: Idisko-a, g. erghí-a, l.

Cherpol-a, g. charpot-a, charrapot-a, l. bn. s.—Bot. sérpol, yerba olorosa, (serpolet, herbe odoriférante).

Chertatu, chertatzen, g. b. l. charthatu, charthatzen, s. bn. ingeritar, ingerir, vacunar, (griffer, enter, vacciner).—Sin.: eradendu, ez-titu.

Chibi-a, g. chibija, b. chibipocho-a, l. jibia, animal marino muy parecido al calamar, aunque algo mayor que éste, (sèche).—Sinónimos: chicha, egachibi-a.

Chibista, g. l. lazada, nudo corredizo, (noeud courant ou coulant).—Sin.: saltorapín-a, b. saka-lasterra, l.

Chichare-a, chichari-a, g. s. zizare-a, zizari-a, l. lombritz. (Ver de terre ou qui s'engendre dans le corps de l'homme).—Sin.: bizio-a, g. biziju-a, b.

Chichar-ra, g. l. chirris-ki-a, b. chirikha, l. cigarra, (cigale).

Chiki-a, g. b. l. chipi-a, ttipi-a, l. bn. s. pequeño, corto, (petit, court).—Sinónimos: motz-a, chume-a, labur-ra, eskas-a.—De esta voz ha tomado el castellano, en opinión de Larramendi, el vocablo *chico*.

Chimich-a, g. b. chimit-cha, zimitz-a, l. bn. s. chinche, (punaise).—Etim.: *Chimicha*, según Moguel, equivale á «el pellizcador».

Chimist-a, g. b. l. chimi-chieña, simista, b. chimi-chieña, bn. s., chismist-a,

en Baigorri], zizmixt-a, Pouvreau, chasmist-a, s. roncals, rayo, relámpago, (éclair).—Etimol.: *Zimista*, *zumista* ó *sumista*, como se pronunció al principio, significa literalmente «fuego reiterado, frecuentado», pues es compuesto de *ci*, *zi*, *zu*, ó *su*, fuego, y de *maizta* ó *maiza*, frecuentado, con el leve sincope de una *a*. (Sorreguie-ta, Sem. hisp.-basq. l. 190).—Sin.: oinazi-a, inhazi-a, oñetzitu-a, oñazu-a, oñez-tu-a, oñaztargi-a, ihurzuria.  
Chinaurri-a, l. V. Chingurri-a.

Chingar-ra, chinpert-a, g. chinpart-a, b. chinda, chindar-ra, l. s. bn., chispa, (étincelle).—Etim.: «Pequeña llama», de *chihí-garra*.—Sin.: laar-ra, b. inbarra, supinta, l.—Axular escribe *thar-ra*.

Chingurri-a, g. chinlurri-a, b. goy. inurri-a, inurrija, b. chinaurri-a, zinaurri-a, chimaurri-a, l. inhurri-a, s. hormiga, (fourmi).

Chinol-a, g. b. l. churul-a, bn. s., caramillo, zampoña, basca-tibia ó silbo, (petite flûte basque).—Sin.: chilibitu-a, chistu-a.

Chistu-a, l. g. b. saliva, (salive).—Sin.: Iztu-a, g. b. tu-a, l.

Chistu-a, 2, g. b. silbo, silbido, basca-tibia.—Sinónimo de chinol-a.—En Navarra pronuncian *fistu-a*.

Chistu-egin, chistu-egiten, silbar, (siffler).

Chistuka, g. b., fistuka, nav., silbando, (sifflant).

Chit, g. b. tehit, s., partícula superlativa.—Sinónimos: guzliz, oso, tint, os-ki, osoró, arrás.

Choilki, l. bn. s. solamente, (seulement).

Chokho-a, l. bn. s., choko-a, g. b.—V. Zoko-a.

Chori-a, d.d. pájaro, (oiseau).

Chume-a, l. s. bn. pequeño, (petit).—Sin.: chiki-a.

Chupatu, chupatzen, g. churgatu, churgatzen, zurgatu, zurgatzen, l. chupar, (sucrer).—Sin.: odoski, g. b. egoski, l. miasketu, b. hur-rupatu, l. bn. s.

Churi-a.—V. Zuri-a.

D.

Dx, d.d. 3.ª persona del sing. del pres. de indicativo del verbo *izan*.

Damu-a, d.d. pena, pesar, sentimiento, arrepentimiento, (peine, regret).—Sin.: urrici-a, urrukimandu-a, garbai-a.

Damutu, damutzen, g. l. damuten, b. arrepentirse, (se repentir).

Danbateko-a, g. estampido, estruendo repentino. [Voz eminentemente onomatopéyica]. (Explosion, bruit éclatante).—Sin.: tumpadaxo-a, dunnots-a.

Dantzatu, dantzatzen, g. dantzau, dantzaten, b. ba-

lar, (danser). Voz de origen bascongado, según Larramendi.—Sin.: ofakaritu.

Dardar, dardaiz-a, g. dardari-a, b. temblor, estremecimiento, movimiento convulsivo, (Tremblement, fremissement, émotion).—[Voz eminentemente onomatopéyica].—*Iharaz dardar*, estremeciéndose de temblor, temblando de miedo, (tremblant de peur).—*Otzak dardar nabill*, estoy temblando de frío, (je tremble de froid).

Deadar-ra, g. diadar-ra, g. b., y en b. también *gedar-ra*, deihalar-ra, l. bn. s. grito, (cri).—Sin.: garrazi-a, oju-a, zanzo-a, maraska.

Deitu, deitzen, g. b. deituten, b. deithu, bn. s. llamar, (appeler).—Sin.: critzi, otsegin.—*Deika*, llamando, (appelle, appellant).

Desalaitu-a, g. b. desalentado, desanimado, (découragé).—Sinónimo: alai-bagetu-a.

Desegin, desegiten, d.d. deshacer, inutilizar, borrar, revocar, etc. (Défaire, détruire, effacer).—Usase á veces en la forma contracta *desein*, *deseiten*.

Deserakida, deserekida, g. b. discordia, disension, (discord, dissension, division).—Sinónimo: desongunde-a.

Despeitu, despeitzen, g. b. despeditu, despeditzen, l. despedir, (congédier).—

Etim. Indudablemente del latín *expedire*.

Deunge-a, b. malo, re- crimizable, (mauvais).

Di. Esta sílaba en bascuence es, por lo general, expresión frecuentativa, y á veces de localidad.

Diñ-a, g. b. adecuado, proporcionado, idóneo, bastante, (proportionné, capable, propre a).—*Ez dira diñ nere erregualk*, no son bastante mis ruegos. (Mes prières ne suffisent pas).

Diru-a, g. b. l. diharu-a, s. dinero, (de monnaie).—

Etim.: Según Chao procede de la voz latina *denarium*.

Dirutun-a, g. dirutsu-a, g. b. adinerado, rico, acaudalado, (riche, opulent).—Sin.: aberats-a.

Diruts-a, riqueza, (richesse).—Sin.: aberastasu-a.

Distiatu, distiatzen, d.d. brillar, relucir, (briller, reluire).—Sin., aunque poco usados, janargitu, birtargitu.

Doai-a, g. doain-a, g. b. dugai-a, b. dohain-a, l. bn. dohañ-a, duhañ-a, s. don, dádiva, regalo, presente, (don; présent).—Sinónimos: emaitz-a, emoitza, emonde-a.

Doakabe-a, g. b. l. dohakabe-a, l. s. bn. desdicha, desgracia, (malheur).—Como adj. desgraciado, desventurado, desdichado, (malheureux).—*Doakabetanik*, sin desdicha, esto es, en paz, tranquilamente.—*Eguri doa-*

*kabe-a*, día aciago, triste, (jour funeste).

Doatsu-a, doaisu-a, g. b. dontzuba, b. (Moguel), dohalsu-a, l. s. dohaxu-a, bn. feliz, dichoso, afortunado, bienaventurado, (heureux).—Sin.: zorioneko-a.

Doatsutasun-a, g. b. do-latsutasun-a, l. dohaxutarzun-a, s. bn. felicidad, dicha, (bonheur).—Sin.: zoriontasun-a.

Doi-doian, g. b. á duras penas, justamente, escasamente, (á peine, avec difficulté).

Dollortu, dollortzen, hundirse á fuerza de peso, destruir-se, (s'écrouler).—Agr. cavar, socavar, ahondar, remover la tierra, (fouir, creuser la terre).

Dolntu, dolutzen, l. s. bn. pesar, arrepentir-se, (regretter, se repentir).

Domeka, goy, b. el domingo, (le dimanche).—Sinónimo: Igande-a.

Dorphe-a, l. dorpe-a, torpe-a, g. b. torphe-a, toseo, grosero, torpe, deshonesto, fiero, (grossier, âpre, lourd).—Etim.: Del latín *torpis*, *torpe*.

Dostatatu, dostatzen, l. bn. s.—V. Jostatatu.

Dozen-a, g. b. dotzen-a, l. docena, (douzaine).—Sinónimo puré: amabiko-a.

Du. l. Sufija que en los d. d. sirve para formar el adj. verbal.

Du. 2.-3.ª persona del singular del presente de indi-

cativo del verbo *izan*, tener, el ó ella tiene, (il a).

Dudarik gabe, sin duda, (sans doute).—Sin.: duda-bagetanik, g. enurabage, b. naski l.

Dun. Terminación, compuesta de *du*, tiene, (il a), y del relativo *u*, que, (qui que), que entra en la formación de gran número de adjetivos.—*Aurdun-a*, lit. «que tiene criatura», embarazada, (enciente).—*Biotz-dun-a*, lit. «que tiene corazón», animoso, valiente, (courageux).

E.

E.—Esta vocal tiene en la lengua bascongada, según Astarloo, como modulación, el significado de *suave, dedicado*, y como primera articulación de la hembra, la significación de *débil, blanda*, y demás cualidades propias de este sexo.

Ea, g. b. l. interj. hea, s. bn. Ea, vamos, (voyons, commençons).

Ea bada, interj. Ea pues, dáte prisa, acaba.

Ebaki, ebakitzen, g. l. s. bn. ebaki, ebakiten, ebagi, ebagiten, epaki, epakiten, b. cortar, (couper).

Ebasi, ó ebatsi, ebasten, g. b. ebatsi, ebastten, l. ebaxi, ebaxten, s. bn. robar, (voler, dérober).—Sinónimos: ostu, errukartu.

Eche-a, g. b. etche-a, l. s. bn. casa, (maison).—Eti-

mología: Voz derivada, según Humboldt, de *teht*, cerrar, y equivalente á *ichia*, cerrado.

Echeko-a, g. b. de casa, doméstico, (domestique).

Echetu-a, g. b. etchetu-a, l. s. bn. casero, encasera-do, metido en casa, acostumbrado á ella. (Attaché a son ménage, qui sort peu).

Echot-a, g. b. etchola, l. s. bn., sin. de *Chaola*. [V].

Edan, edaten, d. d. beber, (boire).

Eder-ra, d. d. hermoso-a, (beau).

Edergarri-a, edergai-a, g. b. edergailu-a, l. edergailu-a, s. bn. adorno, ornamento, (ornement).—Sinónimos: apaingai-a, apaingarri-a, galantgai-a, galantgarri-a.

Edertasun-a, d. d. hermosura, belleza, (beauté).

Edertó, adv. d. d. grandemente, guapamente, (grandement, avantageusement).

Edertu, edertzen, d. d. ederten, b., hermosear, embellecer, adornar, (embellir).

Edi-a, g. b. ede-a, g. hede-a, l. s. bn. correa, (courroie).—Sin.: uata, ubal-a.

Ediren, s. cojer, alcanzar, dar caza, (atteindre).—Sinónimo: atzitu, achitu, atzeman.

Edo, d. d. conj. ó-(ou).—En el dial. bizc. úsase frecuentemente como sin. de *nozhi*, y se traduce por «sin duda».

Edolabere, b. al menos, á lo menos.—Sinónimo de *Beintzat*.

Edur-ra, b.—V. Elur-ra. Egaatu, egutzen, g. b. egaz-egin, b. hegaldatu, hegaldatzen, l. s. bn. volar, (voler, s'envoler).

Egal-a, g. b. hegal-a, l. s. bn. ala, (aile).

Egarri-a, d. d. sed, (soif).—Etim.: Probablemente de *edan-garri*, necesidad de beber, inclinado á satisfacer esta necesidad, (porté, enclin à boire).—Sin.: edagale-a.—*Egarri izan, egarria euti, egarriak egon*, tener sed, estar de sed, (avoir besoin de boire).

Egazti-a, g. egatija, b. hegaztin-a, l. bn. s., lit. volátil, ave, oiseau).—*Egazticho-a*, dim. avecilla, (petit oiseau).

Egi-a, l. d. d. la verdad, (la vérité).—*Egi-iazko-a*, d. d. verdadero, (vrai-véritable).

Egi-a, 2. egiya, g. hogi-a, l. ladera, [según Larr. borde, (côte); colina, montaña, en los dialectos lab. y bn.

Egille-a, g. b. l. egizale-a, egile-a, bn. hacedor, creador, autor, (faiseur, auteur).—En el dial. bizc. se emplea frecuentemente con la significación de *activo*, y como sinónimo de *bizi-a*, *laster-ra*, *balliè-a*.

Egin, egiten, y á veces *contrac. ein, eten*, d. d. hacer, (faire).

Egindu, eginduten, *bize-hacer hacer*, (faire faire).

hacer-ejecutar; verbo sinónimo de *agindu*, mas puro indudablemente que éste, y que nos muestra perfectamente su etimología: ¿Qué es mandar sino *hacer ejecutar* una cosa?

Egintari-a, b. agintari-a, g. el que manda.

Egiteko-a, d. d. deber, obligación, ocupación, hecho, hazaña, acción, (devoir).—Sinón.: egiabide-a, egindura, eginde-a, egintz-a.

Egiti-a, g. b. egiati-a, verídico, (véridique).—Sinónimo: egi-etzale-a.

Ego-a, 1, g. b. hego-a, l. s. bn. Sin. de *Egat-a*. [V].

Ego-a, 2, g. egoi-a, b. hego-a, l. s. bn. egoitze-a, g. egoitze-a, b. viento sur, albrigo, (vent du midi).

Egoalde-a, al sur, al mediodía, (au midi).

Egoitz-a, g. egoera, b. egongi-a, bn. estado, estancia, residencia, lugar en que se mora ó permanece, (séjour, demeure).

Egoki-a, g. b. egokija, b. apto, idóneo, propio, conveniente, (propre á, á propos, capable).—Sin.: adjutaba, b.

Egokiago, comparat. mas propio, mas idóneo, mejor.

Egon, egoten, d. d. egoiten, l. estar, permanecer, (attendre, rester).

Egor, egorri, egortzen, g. igor, igorri, igortzen, l. s. bn. enviar, encaminar, (envoyer).—Sin.: Bialdu.

Egotzi, egotzen, g. b. egotze, egoitzten, bn. egotchi, s. lanzar, arrojar, abalanzarse sobre.... (lancer, jeter).—«Egotzi zan etsaien artera.» Se abalanzó sobre [ó entre] los enemigos. (Il se rua sur les ennemis).—Sin.: eror-arazi, sartu).

Egun-a, g. b. eghun-a, l. s. bn. día, (jour).—*Egun batean, egun baten*, en un día, en un solo día, cierto día, (dans une occasion).

Egunen batean, g. l. algun día, alguna vez.—Sinónimos: beñ edo beñ, noiz edo noiz.

Egun guziz, l. cada día, diariamente, (chaque jour).

Egunero, g. egunoro, b. l. egunoroz, l. s. egunorozko, s. cada día, todos los días, (quotidiennement).

Egun sentia, aurora, crepúsculo matutino, el amanecer, (aurore, le levant).—Sin.: eguanz-a, g. eguainz-a, g. b. arthas-a, l. arghia-*renbeghia*, l. s. bn. goiztar-ra, g. goiztiar-ra, l.

Egurastu, egurasten, ó egurastutzen, g. b. orcar-se, espaciarse, (prendre l'air, aerer).—Sin.: aizatu.

Egurgille-a, d. d. leñador, (bucheron).—Etim.: *Egurgille-a*, lit. «hacedor de leña».

Eguzki-a, g. b. l. a.<sup>o</sup>-n.<sup>o</sup> s.<sup>o</sup>-r.<sup>o</sup> iguzki-a, g. l. ekhi-a, bn. s. iuski-a, bn. el sol, (le soleil).

Eiz-a, g. b. ihizi-a, l. s. bn. caza, (chasse, gibier).

Eiza-zaukari-a, b. perro de caza, (chien de chasse).

Eiztari-a, g. b. ihiztari-a, l. bn. s. cazador, (chasseur).

Ekaitz-a, g. l. ekach-a, b. nekaitz-a, bn. s. tempestad, huracan, (tempête, orage).

Ekandu-a-ak, b. se emplea generalmente en plural, usos, costumbres, (costumes, mœurs).—Sinónimo: oiturak.

Ekarri, ekartzen, g. l. ekarten, b. ekharri, ekhartzen, l. bn. traer, acarrear, proporcionar, (porter, apporter, amener).

Ekusi, ekusten, V. Ikusi.

Elbarritu, elbarritzen, g. b. maltratar, estropear, dejar manco, (maltraiter, estropier).

Elbarritu-a, maltratado, deshecho, (maltraité).

El, eldu, eltzen, l. g. b. erdu, ertzen, b. hel, heldu, heltzen, l. b. s. venir llegar, (venir, parvenir).

El, eldu, eltzen, 2. g. elduten b. madurar, venir á la sazón, (mûrir).—Idem agarrar, asir, (saisir).

Elhe-a, l. s. bn. palabra, discurso, (parole, discours).—Sin.: Itzaldi-a, g. b. herba-aldija, herbeta, b., jolas-a, d. d.

Elhur-ra.—V. Elur-ra.

Eliz-a, g. l. eleis-a, eleis-a, elex-a, elexi-a, b. eleiz-a, g. iglesia, (église).—Merece ser conocida, por lo hábil é ingeniosa, la etimología que de esta voz da As-

tarloa, [Apol. p. 81]: «*Ele-ria, eler-a, voz compuesta del nombre Eli, Elija. «jue pierde su i por la sinalefa, y quiere decir «multitud ó rebaño», y eché, «chia, casa, mudada la ch en su afin x, por eufonía. «Eleria quiere decir «de multitud casa», ó casa de multitud, y lo es la Iglesia, que con dicha voz damos á entender».*—Chao se inclina á la procedencia de esta voz de la griega *ekhlésia*, que significa congregación, reunión ó asamblea.

Elkartu, elhartzten, g. al-kartu, alkartzen, b.—Sinónimo de Alkarganatu.

Elkar-artu, elkar-artzen, elkar-artzea, g. alkarfu, al-kartuten, b.—Sin. de Elkartu y Alkarganatu.

Elorri-a, g. b. elorrija, b. elhorri-a, l. s. bn. Arb. espino, arbusto, (épine).—Bot. oxiacanto, (aubépine).

Elur-ra, g. edurra, b. elburra, lab. sul. bn. nieve, (neige).

Emaitz-a, g. b. l. emoitz-a, emai-a, b. presente, regalo, dádiva, (présent, don).—En l. y bn. se traduce á veces por generosidad, (générosité).—Sin.: doai-a, emande-a.

Emakume-a, d. d. mujer, (femme).—Etim.: probablemente de *eman-ume*, la que dá hijos, hembra.

Eman, ematen, g. emon, emoten, b. eman, emaiten, l. bn. dar, (donner).

Emazte-a, d. d. emazteki-a, l. mujer casada, esposa, (femme mariée).—Etimología: Prob. de *eme-azte*, hembra que cria.

Eme-a, g. b. emia, g. b. s. hembra, (femelle).—Se emplea como apelativo, especialmente en b. l. bn. con la significación de «amoroso, blando, suave».

Emeki, b. l. bn. dulcemente, (doucement).

Emen, adv. g. b. hemen, l. bn. heben s. aquí, (ici).

Emen bertan, g. b. hemen berean, l. heben bertan, s. aquí mismo, (ici-même).

Emenche, d. d. aquí mismo, (ici-même).

Emendik, g. b. emetik, b. hemendik, l. hementik, bn. s. de aquí, (d'ici).

Emon, b.—V. Eman.

Ene-a, l. b. l. bn. s. mio, mía, (mon).—Sin. de *nera*, v.

Ene-a, 2. v. interj. ay, ay de mí! ¡hoy! (Ah! hélas!).

Engañatu, engañatzen, g. b. engañar, (tromper). Tanto Larr. como Chao, mantienen la procedencia euskara de este verbo y sus derivados.

Entzun, etzuten, g. b. ez-zun, enzuten, l. s. bn. escuchar, entender, (écouter, entendre).—Sin.: aitu, aditu.

Entzute-a, g. b. acción de escuchar, audiencia, (action d'écouter).

Entzutegi-a, g. b. tribunal de audiencia.

Epaill-a, d. d. el mes de

Marzo, (Mars).—Etim.: «Mes del corte ó del espillmo», como deriv. de *ebaki* ó *epahi*, cortar, é *ill-a*, mes. En Marzo se procede á la corta y poda de los árboles.—Sinónimo: Marcho-a.

Epe-a, g. b. l. epia, g. b. ephe-a, bn. s. término, plazo, destino, fin, (terme, délai).—*Epe galantekua*, [frase], de mucha pachorra, de gran alma.

Eper-ra, d. d. perdiz, (perdrix).—Eperche-a, g. eperchu-a, b., dim. cria de perdiz, (perdreau).—Etim.: Según Moguel, contracción de *erpe-eder-ra*, «de hermoso corte», ó tal vez, «de zarpa hermosa».

Erabagi-a, erabagija, b. V. Erabaki-a.

Erabaki, erabakitzen, g. erabaki, erabagiten, erabai, erabaiten, b., lit. cortar, (couper), acordar, resolver, decidir, decretar, sentenciar, convenir, (décider, résoudre, déterminer).

Erabaki-a, g. erabagi-a, b. fallo, sentencia, acuerdo, decision, resolución, (décision, résolution, sentence, arrêt).

Erabili, erabiltzen, g. b. erabilten, b. erabili, erabiltzen, l. andar, menear, mover, (remuer).

Eradendu, bize, ingertar, ingerir, (griffer, enter).—Etim.: Del verbo *edendu*, suavizar.—Sin.: chortatu, ezitu.

Eragin, eraiten, g. erain,

eraiten, g. b. erein, ereiten, b. [forma pasiva de egiñ], *hacer-hacer*, mandar hacer, impulsar ó impeler á obrar, (faire-faire, mouvoir).—Sinón.: erazo, egin-erazi, g. l. arazi, egin-arazi.

Eragotzi, eragozten, g. b. impedir, prohibir, estorbar, (empêcher, arrêter).—Galaazi, g. galerazo, b. debekatu, g. debekau, b.

Eraun, l. V. Ereñ.

Erakarti, erakartzen, d. d. [Forma pas. de *Eharri*], hacer traer, (faire venir). Fig. adquirir, (acquérir).—Sinón.: ekar-arazi, ekararazten.

Erakusi, erakusten, erakutsi, g. b. erakusi, erakasten, s. irakhasi, irakhasen, l. enseñar, mostrar, manifestar, (faire-voir, montrer, enseigner).—Etim.: *Erazo-ihusi*, hacer ver.

Eralle-a, g. b. asesino, (assassin).—Sinón.: eriotzalle-a.

Eralora, d. d. primavera, (printemps).—Etim.: *Eralora*, estación ó temperamento de las flores.—Sinónimos: Udaberri-a, g. b. l. be-lax-a, s.

Eraman, eramaten, g. l. bn. eraman, eramoten, b. llevar, aportar, soportar, (porter, importer, emmener, supporter).

Eranzun, eranzuten, d. d. responder, contestar, (répondre).—Etimol.: *Erazo-enzua*, hacer escuchar.

Eraso, erasotzen, g. b.

embestir, atacar, acometer, (attaquer, battre).

Eratsi-ja, bize, sacudido, baldado, (perclus, coupé). [Del verbo *eraso*, acometer].—Sin.: elbarritu-a.

Erbal-a, g. b. herbail-a, l. débil, enfermizo, (faible, maladif).

Erbi-a, g. b., erbija, b., herbi-a, l. s. bn. liebre, (lièvre).—Etim.: equivale, según Moguel, á «doble cojo», [*erven-bi*].

Erdaldun-a. Los bascongados designan con esta voz á todo extraño al país; equivale exactamente á la denominación *barbaro* de los pueblos antiguos.

Erdera, erdara, d. d. Designan los euskaros con esta palabra, toda lengua, todo idioma que no sea el peculiar y propio suyo. Así los basco-hispanos llaman *erdera* al castellano, y los basco-franceses al francés.

Erdi-a, d. d. medio, mitad, (milieu, moitié).—En los dialectos basco-franceses se emplea también esta voz con la significación de *parida*, refiriéndose á las hembras. (Accouchée).

Erdian, d. d. en medio, (au milieu).

Erdizka, d. d. á medias, (à moitié).

Erdibitu, erditzen, g. b. dividir, hacer una cosa dos partes iguales, [*erdi-bitu*].—Empléase también con la misma significación el verbo *erdiratu*, *erdiratzen*.

solo que éste es mas general, y aquel mas determinado cuando se trata de «dividir por la mitad».

Erdu, b.—V. Eldu.

Erein, ereiten, g. b. s. erain, eraiten, g. l. sembrar, (semer).

Ereñotz-a, ereñotz-a, g. b. erinotz-a, b. laurel, (laurier).—Sin.: erramu-a.

Eremutar-ra, d. d. ermitaño, (ermite).—Etim.: De *eremua*, desierto, *eremutar-ra*, solitario, que habita en el desierto.

Ergel-a, g. b. erghel-a, l. s. bn. imbecil, simple, bobo, tonto, bobaicon, (imbécile, niais-aise).—Sinónimos: zoro-a, lele-a.

Erhi-a, l. s. dedo, (doigt).—Sin.: bealz-a, atz-a.

Eri-a, d. d. enfermedad, accidente, mal, (malade).—*Eritz ezin ibiltirik*, g. sin poder moverse de enfermo.

Erija, g. b. eriji-a, b. feria, mercado, (foire).—Etimología: ¿erá quizás una contracción de *eros-gai*?

Eriotz-a, g. b. eriotz-a, b. herio-a, heriotze-a, l. s. bn. muerte, (mort).—*Silbieren eriotzan*, en la muerte de Silvia.

Eripetu, eripetzen, d. d. condenar, (condamner).

Eritu, eritzen, d. d. enfermar, (devenir malade), herir, (blesser).—De este verbo bascongado proceden, según Larr., tanto el *ferire* latino, como el castellano correspondiente.

Erle-a, d. d. abeja, (abeille).—Sin.: erika, listorra, erlabio-a.—Etimol.: Según Moguel, cel poblador ó fabricante de pueblo; de *erri-eyte-a*.

Ernal-a, g. b. ernari-a, b. erne-a, l. despierto, listo, despejado, avisado, experto, (éveillé, vigilant).—Sinónimos: zoli-a, b. eratzarri-a, oartu-a.

Ernegari-a, b. ernegararri-a, g. acto ó cosa que hace renegar, renegable, renegador.

Ernegatu, ernegatzen, g. b. renegar, (renier).

Ernegu-a, g. b. arnegu-a, l. s. bn. reniego, blasfemia, execración, (reniement, imprécation, malédiction, blasphème).

Ero-a, erua, g. b. erho-a, l. s. bn. loco, (fou).—Sinónimo: zenzu-bage-a.—*Ero-erorik*, g. b. locamente, (follement).

Erokeri-a, g. l. bn. locura, extravagancia, (folie, extravagance).

Erori, erortzen, g. l. bn. erori, erorten, b. caer, (tomber).—*Eror-arazi*, *eror-arazten*, [forma pasiva], hacer caer, tirar por tierra, derripar, (jeter par terre).—Sin.: egotchi.

Erosi, erosten, d. d. comprar, (acheter).

Erotu, erotzen, g. b. erhozte-a, l. s. bn. enloquecer-se, (devenir, rendre fou).—*Erotu da*, se ha vuelto loco, (il est tombé en folie).—*Erotu*

*biac nau*, ha de volverme loco, (il me rendi fou).

Errai-a-ak, g. b. errain-ak, l. s. bn. las entrañas, (entrailles).—Sinón.: hal-sacrak.

Errakai-a, erragiñ-a, g. erregarri-a, bizc. erreki-a, errekin-a, l. combustible, (combustible).

Erranu-a, d. d. rama en general, (branche). Mas comunmente, laurel, (laurier).—Sin.: erenotz-a.

Erran, l. bn. s. V. Esan.

Erran-a, l. s. bn. dicho, sentencia, proverbio, (dicton, sentence, proverbe).—Sin.: errangi-a, l. esaera, g. esakuntz-a, b.

Errape-a, d. d. ubre de las vacas, (pis de vache).

Erratillu-a, g. b. l. plato, platillo, (plat).

Errauts-a, g. b. ceniza, (cendre).—Etim.: *Erresauts-a*.

Erraz-a, g. b. l. errez-a, g. errach-a, b. erres-a, errecha, erretch-a, l. s. bn. fácil, (facile, aisé).

Errazoi-a, b. arrazoi-a, g. arcazoín-a, l. s. bn. razon.—Etim.: Del latin *ratio, rationis*.

Erre, erretzen, g. l. erre, erretan, b. erre, erretzen, bn. erra, erratzen, s. quemar-se, incendiar-se, asarse, (brûler, rotir).—Se conjuga con el auxiliar *izan*.

Erregalo-a, erregali-a, d. d. regalo, dativa, (régal, présent).—L'arr. deriva esta voz de la euskara *erre*,

quemar, comer, y *gato, lalo*, pan subcinericio, del que usaron los hebreos y otras naciones por regalo y delicia; ó de *erregale-a*, que significa «hacedor, excitador del apetito»: (*gale-a*, gana, apetito, y *era*, que antepuesto significa «movimiento»).—Chao se inclina á su procedencia de la latina *regalis*, real.—Sinónimos: emaitz-a, doai-a.

Errege-a, g. b. erreghe-a, l. s. bn. rey, (roi).—Etimología: Probablem. del latin *rex-regis*.

Erregiñ-a, g. erregin-a, b. l. s. bn. reina, (reine).

Erregu-a, d. d. ruego, súplica, (prière, supplication).—Sin.: Otoltz-a.

Erregutu, erregutzen, d. d. erroguten, b. rogar, suplicar, (prier, supplier).—Sin.: ototzu, eskatu.

Erreka, g. b. riachuelo, regata, arroyo, ribera, (rivière, ruisseau).—En l. surco, (sillon).—En l. y bn. barranca, (ravín).—*Erreka ertz-a*, ribera, orilla del río.

Erreka-arte-a, l. cuadrado de jardín, (carré).

Erreljio-a, erlijjo-a, g. b. erlijino-a, b. erlijino-a, erreljione-a, l. s. bn. la religion.—Etim.: probabl. del latin.

Erren-a, g. b. cojo, malhecho, (boiteux).—Sinónimos: maki-a, maingua-a.

Errepain-a, errepain-a, d. d. refran, proverbio, adagio, (dicton, proverbe, re-

frain).—Sinón.: esangi-a, l. esaera, g. esakuntz-a, esakune-a, esakuntzei-a, esakera, esakerea, b. erran-a, errangi-a, errankomun-a, errankomunar-ra, l. s. bn. atsotitz-a, s.

Erresum-a, l. bn. s. reino, (royaume).—Sin.: erreinu-a, bateronki-a.

Erri-a, g. b. herri-a, l. s. bn. pueblo, pais, (village, pays).

Erritar-ra, paisano, del mismo pueblo ó comarca, (compatriote, du même pays).

Errota, d. d. molino, (moulin).—Sin.: Igara, g. ihara, eihara, l. s. bn. bolu-a, b. *Aize-errota*, molino de viento, (moulin à vent).—Sin.: aizigara, aizabolu-a.

Erru-a, 1, g. b. falta, culpa, (faute).—Sin.: ogen-a, gaizkita.

Erru-a, 2, b. fortaleza, (force).

Errudun-a, g. b. culpable, pecador, (coupable).

Erruki-a, urriki-a, g. b. compasion, (compassion). *Errukirikan* edo *urrikirikan gabe*, sin compasion, (sans compassion).

Errukior-ra, b. errukitsu-a, g. compasivo, (compatissant).—Sin.: urrikalitsu-a, g. ongille-a.

Errukitu, errukiten, b. urrikitu, urrikitzen, g. compadecer-se, tener compasion, (avoir compassion).

Errukiz, d. d. por compasion, (pour pitié).

Errutsu-a, b. enérgico, fuerte, valiente, animoso. «Errutzuba da edo erru andikua», b. [Moguel], es valiente, animoso, fuerte.—Sin.: azkor-ra.

Ertankara, ertangora, l. errozgora, bn. boca arriba, echado de espaldas, (la face en haut, couché sur le dos). *Ertankara yarririk dago itzalpean*, l. hállase muellamente tendido á la sombra, (mollement couché á l'ombre...)

Ertz-a, g. b. borde, esquina, orilla, (bord, oulet).

Esaera, g. refran, adagio, proverbio, manera de decir, (dicton, proverbe).—Sinónimos: esakune-a, esakuntz-a, b. esangi-a, g. erran-a, l. bn. s.

Esakera, esakune-a, b. Sin. de *Esaera*.

Esan, esaten, g. b. erran, erraiten, l. s. bn. decir, (dire).

Eser, eseri, esertzen, g. b. isiri, isirtzen, g. sentarse, (s'asseoir).

Eskabi-a, d. d. sarna, tiña, (gale, teigne).—Sinónimos: atz-a, g. zaragar-ra, b. l. bn. hazteri-a, l. sarnia-a, b.

Eskañi, eskaintzen, eskeñi, eskeintzen, g. eskini, eskeinten, iskindu, iskiten, b. eskaini, eskaintzen, l. ofrecer, prometer, (offrir, promettre).—Sin.: agindu, g. promestu, b. luskandu, loskaindu, opetzi, b.

Eskari-a, g. eskarija, b.

petición, súplica, (pétition).  
—Sin.: eskaera, g. gurtetikari-a, g. b.

Eskas, d. d. insuficiente, escaso, corto, (insuffisant, manque, défaut).

Eskasi-a, g. b. l. escasez, pobreza, necesidad, (besoin).

Eskatu, eskatzen, d. d. pedir, solicitar, (demander).  
—Sin.: oarpillatu.

Eske-a, d. d. demanda, solicitud, petición de limosna, (quête, demande). Va siempre acompañada de uno de los verbos *egon* ó *ibilli*.  
—Ejemp.: «Barkazio eske nago», estoy pidiendo perdón, (je lui demande pardon). —«Eskean ibilli», andar mendigando.

Eskeni, eskentzen. Véase Eskaili.

Esker, d. d. gracias, acción de gracias, agradecimiento, (remercement). —*Eskerrik-asko*, g. *eskerrik-aski*, b. l. s. bn., muchas gracias, (merci).

Eskergabe-a, eskerge-a, d. d. ingrato, desagradecido, (ingrate).

Eskribau-a, g. b. escribano, notario, (notaire).

Eskua, d. d. mano, (main). Fig. poder, licencia, facultad, autorización, (pouvoir, faculté). —*Esku-a eman*, dar la mano, (donner la main). Fig. autorizar, (donner faculté). —*Eskuko-a*, lo de la mano, (à la main, de la main). —*Eskuma*, eskui-esku-a, eskumako esku-a, la mano derecha, (la main

droite). —*Eskerreko esku-a*, la mano izquierda, (la main gauche).

Esku-bide-a, d. d. facultad, derecho, autorización, poder, (faculté, pouvoir).

Eskuma, b. eskui-a, g. eskuin-a, l. bn. s. derecho, lo opuesto á lo izquierdo, (droit, opposé à gauche).

Eskutatu, eskutatzen, g. eskutatu, eskutau, eskutauten, b. ocultar-se, esconder-se, desaparecer, (cacher, se cacher). —Sin.: gorde, estaldu, g. b. estali, estari, astari, b.

Eskutu-a, g. b. lugar oculto, cosa reservada, (caché, occulte).

Esna, esnatu, esnatzen, g. ernatu, ernaten, b. despertar-se, (réveiller, se réveiller). — Fig. excitar-se, (exciter). —Sin.: irazarri, g. b. atzarri, b. —Se me figura mas pura la forma b. *ernatu*, de la que proce le indudablemente la voz *ernai-a*. Véase.

Esne-a, d. d. leche, (lait).

Espa, g. queja, (plainte). —Sin.: keja, g. arrenkura, errenkura, b.

Estaldu, estaltzen, bizc. V. Estali.

Estali, estaltzen, g. l. bn. estari, estaltzen, astari, astaltzen, estaldu, estaltzen, b. cubrir-se, ocultar-se, esconder-se, tapar-se, cacher, couvrir). —Sin.: gorde, eskutatu. —Fig. amparar, defender, proteger, (protéger, défendre).

Estali-a, g. estaldu-a, b. cubierto, tapado, (caché). — Fig. protección, amparo, escudo.

Estalpe-a, g. b. abrigo, lugar o ullo. —Etimol.: De *estali* y *be-a* ó *pe-a*.

Este-a, g. esti-a, g. b. hertze-a, l. herze-a, bn. erchi-a, s. intestino, (intestin). — Empléase generalmente en plural.

Estu-a, estutu-a, g. b. hestu-a, herstu-a, (y también hertstu-a, l. s. bn. apretado, prieto, oprimido, (serré, oppressé).

Estu-estuban, g. b. á duras penas, (avec beaucoup de peine).

Estutasun-a, g. b. herttura, l. herzdura, bn. s. estrechura, aprieto, apuro, (détresse, angoisse, oppression).

Estutu, estutzen, g. estutu, estuten, bizc. herstu ó hertstu, hertsten, l. bn. s. oprimir, apretar, prensar, serrer, presser, étreindre). Fig. acosar, apurar, acongojar, (vexer, impatienter, pousser à bout). —*Gizon estua*, hombre de génio vivo.

Eta, d. d. conj. y, (et). — Frecuentemente se contrae en *ta*, (souvent par contraction). —*Eta are*, además que.

Etche-a, l. s. bn. — Véase Eche-a.

Ethol-a, l. s. bn. echol-a, g. —Sin. de Chaola.

Etorri, etortzen, g. etorri, etorten, b. ethorri, ethortzen y ethorten, l. bn. ve-

nir, llegar, (venir, arriver). —Sin.: heldu, l. jin, jiten, s. Etorrera, d. d. venida, llegada, (venue, arrivée). —Sinónimo: elketa.

Etsai-a, g. l. exai-a, l. s. bn. enemigo, adversario, (ennemi). —Sin.: arerijo-a, b. kontrasta.

Etsaigo-a, g. l. exaigo-a, l. s. bn. enemistad, odio, (inimitié). [Adjet. empleado sust.]. —Sin.: Etsaitasun-a, g. areriotasun-a, b. gorroto-a, udigo-a, g. b.

Etsi, etsitzen, g. etsi, etsiten, b. etsitu, etsitzen, l. exi, exilen, bn. s. consentir, desesperar, perder la esperanza, (désespérer).

Etzin, etzitzen, g. b. l., etzan, etzaten, g. b. l. s. bn. echar-se, tender-se, acostarse, (se coucher, s'étendre). —*Non etzan oi da?*, dónde suele acostarse? (Où a-t-il l'habitude de se coucher?). —Sin.: oeratu, echun.

Etziñ-a, etzan-a, echun-a, echado, tendido, acostado.

Euki, g. b. iduki, g. l. eduki, bn., tener, (tenir, avoir).

Euli-a, g. eulja, b. uli-a, l. ulli-a, ullu-a, s. mosca, (mouche).

Euri-a, g. b. l. bn. s. ebiya, g. b. uri-a, g. b. l. lluvia, (pluie). —*Euri jaso*, aguacero, chaparrón, (averse).

Euskaldun-a, g. b. n. euskeldun-a, l. bn. s., euskaro, natural del país basco de una y otra margen del Bidasoa, (Basque).

Euskal-erri-a, g. b. es-  
kual-herri-a, l. s. bn. el país  
bascongado, (le pays bas-  
que).

Euskera, euskara, eus-  
keri-a, d. d. la lengua bas-  
congada, euskara ó de los  
euskaldunas.

Euskeratu, euskeratzen,  
d. d. verter, traducir á la  
lengua bascongada, (tradu-  
ire á la langue basque).

Euskera-zale-a, euskara-  
zale-a, d. d. aficionado,  
amante del bascuence, bas-  
cófilo, (bascophile).

Ez, d. d. part.\* negativa,  
no, ni, (non, ne, ne pas).

Ezagüera, g. ezaubera, b.  
conocimiento, (connaissance).—  
Sin.: esagunde-a, g.

Ezagun, ezagutu, ezagu-  
tzen, g. ezaun, ezautu, ezau-  
ten, b. ezagutu, ezagutzen,  
l. bn. s., conocer, (con-  
naître).

Ezagun-a, d. d. conocido,  
(connu).—*Ezagunen-a*, su-  
perlativo, el mas conocido,  
(le plus connu).

Ezarri, ezartzen, g. l. s.  
bn. ezarri, ezarten, b. s.  
echar, colocar, poner, (met-  
tre, placer).—Sinón.: Ipiñi,  
ifñi, imini.

Ezer, d. d. algo, (quelque  
chose).—*Ezer ez*, nada,  
(rien, le neant).

Ezerez-a, insustancial,  
fútil, (léger, frivole, insigni-  
fiant).

Ezin, [contr. de *ez-egin*].  
Acompañado de las termi-  
naciones auxiliares, tradú-  
cese por «no poder, ser im-

posible», (ne pas pouvoir).

Eziñ, ezin, eziñ-a, d. d.  
lo imposible, (l'impossible).

Ezker-ra, d. d. izquierda,  
(gauche).—En g. y b. ade-  
más, zurdo, (gaucher).

Ezkondu, ezkontzen, g. l.  
bn. ezkondu, ezkontuten,  
b. ezkontu, s. casar-se,  
(marier, se marier).

Ezkur-ra, g. b. l. bellota,  
(gland).—Sin.: ezkur-azi-a,  
Larr.; zia, s.

Ezkutatu, ezkutatzen.—  
V. Eskutatu.

Ezpañ-a, g., españ-a, b.,  
espain-a, l. s. bn. lábio, (lé-  
vre).—Fig. borde, extremi-  
dad, (bord).—De esta voz  
basc.\* procede indudable-  
mente el nombre España.

Ezpat-a, d. d. espada,  
(épée).—Larr. pretende que  
de esta voz euskara toma-  
ron sus equiv.<sup>tes</sup> *spatha*, *o*,  
*espada*, el latín y el caste-  
llano. Chao se inclina á la  
derivación de todas estas  
palabras de la griega *spá-  
thé*.

Ezpata-belar-ra, ezpa-  
tañ-a, espadañ-a, g. ezpa-  
tañ-a, l. Botan. espada-  
ña, (glaiou). Voz derivada,  
según Larr., del bascuence  
*ezpatañ-a*, síncope de *ez-  
pata-ñ-a*, «como la espada».  
—En San Sebastian se co-  
noce esta planta con el nom-  
bre vulgar, y quizás exclu-  
sivamente local, de *chau-  
chaba*.

Eztandatu, eztandatzten,  
[y también *extanda egin*],

g. reventar, hacer reventar  
una cosa, estallar, (crever,  
éclater).—Sin.: lertu.

Eztarri-a, g. estarija, b.  
garganta, (gorge).—Sinóni-  
mos: gangarra, gubio-a,  
ziutzurra, same-a.

Ezti-a, d. d. miel, (miel).  
Fig. dulce, suave, (doux).

Eztiró, adv. d. d. dulce-  
mente, suavemente, agra-  
dablemente, (douxement,  
agréablement).

Eztitu, eztitzen, d. d. en-  
dulzar, suavizar, (adoucir,  
rendre doux).—Ingertar,  
[tratándose de árboles],  
(greiffer).

Ezur-ra, g. s. azur-ra, b.  
hezur-ra, l. bn. hueso, (os).

## F.

En opinión de Astarloa,  
Moguel, Cardaberaz, y la  
mayor parte de los escrito-  
res bascongados, la F es  
una letra de moderna intro-  
ducción en el alfabeto eus-  
karo. Obsérvase, en efecto,  
que los bascos puros, los  
que no conocen otra lengua  
que la propia, y no han sa-  
lido de nuestras montañas,  
jamás pronuncian esta le-  
tra, cuyo sonido, que les  
ofrece grandes dificultades,  
lo sustituyen siempre por  
el de una de las consonan-  
tes afines *b, m, n*, y muy  
especialmente, por la *p*.  
Ningun aldeano bascongado  
pronuncia *fruta, festa, fal-  
latu, ifñai, furra*, etc., sino  
*vruta, vesta* ó *vesta, vatta-*

*tu, iviat, ibent* ó *imini, var-  
ra, varre-a*, etc.—Obsér-  
vese, además, que casi to-  
das las palabras en que se  
nota la presencia de esta  
consonante son, ó de origen  
extraño y de moderna in-  
troducción, ó se halla en  
ellas la *f* sustituyendo á al-  
guna de las consonantes a-  
fines ya expresas las, como se  
verá en las pocas voces que  
á continuación aparecen:

Faltatu, faltatzen, g. fal-  
tau, faltaten, b. pron. por  
la gran generalidad, *vatta-  
tu, vattatzen*, faltar, (man-  
quer).—Sin.: akitu. Chao  
supone este verbo derivado  
del latín *fallere*.

Far-ra, par-ra, g. barre-a,  
b. [sust.] risa, (le rire).—Si-  
nónimo: Irri-a.

Far-ra-egin, far-egin, par-  
egin, g. barre-egin, bar-  
egin, b. reir-se, (rire).

Faza, g. magestad, pom-  
pa, fausto, ostentación, (fas-  
te, vaine ostentation). Chao  
se inclina á la procedencia  
de esta voz de la latina *fas-  
tus*.—*Faza ederrean*, con  
gran magestad, á sus an-  
chas.

Fede-a, fedí-a, d. d. fé,  
(foi).—Del latín *fides, fidci*.

Fierra, l. satisfecho, glo-  
rioso, audaz, altanero, (sa-  
tisfait, glorieux, hautain,  
allier).

Fierrago, [comp.] mas sa-  
tisfecho, mas glorioso, plus  
glorieux, plus satisfait).—  
[Deriv. del latín.]

Frutu-a, fruitu-a, pru-

tu-a, d. d. fruto, producción de los árboles y de las plantas, (fruit, production des arbres et des plantes).—Fig. provecho, utilidad, (profit, utilité).

G.

Ga, proposición negativa que equivale al *no* de la lengua castellana.

Gabe, g. l. s. bn.—Sinónimo de *Bage*. [V.]

Gach-a, b.—V. Gaitz-a.

Gai-a, gay-a, kai-a, l. g. l. bn. s. gei-a, b. ekai-a, l. ekhei-a, bn. s.—Como sustantivo, materia, asunto, (matière, sujet).—Como adjetivo, apto, capaz, propio para algo, (apte, capable, propre a...)

Gai-a, 2, s.—V. Gau-a.

Gaicho-a.—V. Gaišo-a.

Gaiñ-a.—V. Gañ-a.

Gaiñdu, gaintzen, g. gainditu, gainditzen, l. s. bn. gañeratu, gañerutzen, g. b. y á veces, aunque poco frecuentemente, en la forma contracta, gañartu, gañaritzen, g. aventajar, superar, dominar, (vaincre, surpasser).

Gaišo-a, g. b. gaišu-a, g. gacho-a, b. gaizo-a, l. bn. [1] pobre, infeliz, desdichado, pobrecillo, [término de afecto ó de compasión] (pauvre, malheureux).—[2] enfermo, achacoso, (malade).

Gaitz-a, g. l. s. gach-a, b. [1, sust.] enfermedad, desgracia, achaque, (maladie,

indisposición).—[2, adj.] d. d. difícil, (difficile).

Gaitz-egin, d. d. hacer mal, causar daño, (endommager).

Gaitzgille-a, gaizkille-a, gaizkiñ-a, g. gaiztagille-a, gach-egille-a, b. gaichtagin-a, b. l. s. bn. malhechor, (malfauteur).

Gaitz-iritzi, g. b. parecer mal, encontrar mal una cosa, (trouver mal).

Gaiztakeri-a, g. b. gaiztakerija, gastakerija, gaichtakeri-a, b. gaixtakeri-a, l. s. bn. gaiztokeri-a, s. maldad, (méchanceté).—Se usa muy comunmente refiriéndose á las *travesuras* de los muchachos.

Gaizto-a, g. b. gaisto-a, b. gachto-a, b. s. gaichto-a, b. gaixto-a, l. malo, (mauvais, méchant).

Galai-a, [1] g. b. [sust.], mozo, jóven, mancebo, señorito, (jeune garçon).—[2, adj.] galano, elegante, esbelto, pulcro, bello, (beau, joll).

Galant-a, g. b. he-moso, grande, rollizo, robusto, (beau, robuste, fort, vigoureux).

Galdetu, galdetzen, g. b. l. galde-egin, l. galdatu, bn. preguntar, (demander, interroguer).

Galdor-ra, gallor-ra, galyur-ra, galdurra, g. b. cuspide, cima, cumbre, (cime, sommet).—Sin.: gaiñ-a, tou-tor-ra.

Galdu, galtzen, d. d. gal-

du, galduten, b. perder, (perdre).

Galeper-ra, g. b. codorniz, (caille).—Etim.: *Gari-eper-ra*, perdiz de los triguales.

Galgarri-a, d. d. pernicioso, (pernicieux).

Gallortu, gallortzen, g. b. sobresalir, asomar en una cima, ó cumbre, (surpasser, exceller).

Gañ-a, g. s. gaiñ-a, g. b. s. bn. sobre, encima, (sur, dessus), la superficie, (la surface).—*Gañu ueheta*, l. s. bn. de arriba para abajo, subiendo y bajando.

Gañera, g. b. además, (en outre, par dessus).

Garagar-ra, d. d. cebada, (orge).

Garagar-illa, g. b. el mes de Junio, (le mois de Juin).—Etim.: «Mes de la cebada».—Sin.: udaill-a, g. eraro-a, l. ekain-a, s. bagill-a, b.

Garaitu, garaitzen, g. l. garaitu, garaituten, b. garhaitu, garhaitzen, s. bn. vencer, sobrepasar, dominar, (vaincre, surpasser).

Garaitupen-a, g. garaipen-a, g. l. garaimen-a, b. victoria, triunfo, (victoire, avantage).—Etim. De *garai*, excelente, [prob. derivado á su vez de *gaiñ* ó *gain*, sobre, encima], sobre-pasar, vencer.—Sin.: Garaitz-a, garaita-a, garaitado-a.

Garbi-a, d. d. limpio, puro, propio, neto, (pur, propre, net).

Garbitu, garbitzen, d. d.

limpiar, lavar, purificar, (nettoyer, laver, purifier).

Gari-a, g. l. garija, b. trigo, (froment).—Sin.: biñi-a, sul.

Garizuma, g. b. l. bn. goraehuma, s. cuarema, (carrême).

Gar-ra, g. b. bn. kar-ra, l. launa, (flamme).—*Sala garrizho leizcan*, lit. en el abismo de fuego y llama, [en el infierno].

Garratz-a, g. b. l. khara-ts-a, kharax-a, bn. s. amargo, desabrido, ácre, mordaz, áspero, violento, severo, (amer, âpre, violent, sévère).—Sinón.: garrach-a, garlach-a, latz-a, gogorra.

Garratzki, ágriamente, ácremente, de mal humor, (aigrement, durement).—Sinónimos: Gogorki, lazki.

Garrondo-a, g. b. garraita, garzeta, b. garbaita-a, garzheta, garkhotch-a, bn. cogote, nuca, (occiput, nuque).—Sin.: kokote-a, kokalde-a, garkochilo-a, kartzeta.—De *gar-ra* ó *kar-ra*, el casco de la cabeza, y *ondo-a*, lo que está cerca.

Garrote-a, garrote, (garrot).—Es voz bascongada, segun Larr., y se dijo de *garjote*, pegar, sacudir en la cabeza, especialmente, hácia el casco, que se llama *gar* y *karra*. Y de aquí el cogote *garconio*, y *jo, jo-tea*, pegar, golpear, sacudir, «y en la especie de esgrima que se aprende de jugar al garrote, siempre se

tira á la cabeza, y es villanía tirar el golpe á las piernas.—Sin.: Agaa, agai-a.

Gasna, l.—V. Gazt-a.

Gau-a, gaba, g. b. l. bn. gai-a, s. noche, (nuít).—Sinónimo: arrats-a.

Gaur, g. b. n. hoy, (aujourd'hui).—Sinón.: egun, l. s. bn.

Gautegua, contrac. de *gau ta egun*, noche y día, sin cesar, (jour et nuit, sans cesse).

Gauz-a, d. d. cosa, (chose).

Gauz-eza, de *gauz-a*, y la negacion *ez*, cosa que no sirve para su objeto, cosa inútil, (futilité, chose inutile).

Gazta, g. gaztai-a, b. gasna, l. s. bn. queso, (fromage).—Etim.: Segun Moguel, «papillata salada y fortificada».

Gaztañ-a, g. b. gaztain-a, l. s. castaña, (chataigne).—Segun Larr. el castellano ha tomado del basconce esta voz.

Gazte-a, gazti-a, d. d. joven, (jeune).—*Gaztelandit*, desde joven, (depuis la jeunesse).

Gaztelatu-a, d. d. lit. encastillado, castellanizado, (castellanisée).

Gaztelu-a, d. d. castillo, (château).—De esta voz procede, segun general opinion, el nombre de Castilla.

Gazteri-a, d. d. la juventud, (la jeunesse, les jeunes gens).

Gaztetasup-a, g. b. l. gaz-

tetarzuu, s. bn. juventud, adolescencia, (jeunesse).—Sin.: gaztelz-a, gazteera, gazte-denbora.

Gaztiga, gaztigatu, gaztigatzen, l, g. b. l. bn. avisar, hacer saber, enviar una comision, (faire savoir, envoyer une commission).—2, g. b. castigar, (punir, corriger).—Larram. pretende que el verbo castellano se tomó del basconce *gaztiga, gaztigatu*, avisar, corre-ir, ó bien de *astl, astitu*, que en el dialecto bizcaíno, significa *azotar*.

Gedar-ra, b. grito.—Sinónimo de *Deadar-ra*.

Gei-a, d. d. acrecentamiento, (accroissement, augmentation).

Geiago ó geyago, g. b. l. gehiago, l. bn. s. (comp. de *gei*), mas, (plus, davantage).

Geiegi ó geyegi, g. b. sup. de *gei*, demasiado, (trop, excessif).

Geiegiu, geiegitzen, geyegitu, geyegitzen, aumentar, acrecentar, abultar, exagerar, ponderar con exceso.

Geinean ó geyenean, geienian g. geijenean, b. gehenetan, l. s. bn., adv. las mas veces.

Geitu, geitzen, g. b. aumentar, (augmenter).—Sinónimo: geiagotu, aunditu.

Gela, d. d. cuarto, habitacion, vivienda, (chambre).

Gelditu, gelditzen, d. d. parar, quedar, cesar, detener-se, permanecer, (rester,

cesser, arreter, s'arreter).

—*Geldi-erazo*, forma pasiva, hacer parar, detener.

Genasi-a; genastu-a, g. turbado, alterado, trastornado, (troublé).—Etimología: probablemente de *Gei* y *nasi, nastu* ó *naastu*.

Gerla, gherla. V. Gerra.

Giero, d. d. adv. despues, (après).

Gerra, g. b. gerla, gherla, l. s. bn. guerra, (guerre).—Larr. opina que es voz euskara, formada de *guzierra* ó *guzierrea*, «todo quemado y abrasado», que es efecto de la guerra, ó de *gu-er-rah, gu-erreak* ó *geu-er-reak*, «quemados y abrasados nosotros».—Chao duda entre su procedencia céltica, como derivacion de la antigua voz *wer*, ó la euskara de *gudu-erra*, «lucha ardiente, cruel, encarnizada».—Sin.: guda.

Gerrari-a, gherlari-a, guerrero, (guerrier).—Sinónimo: gudari-a.

Gerri-a, g. l. bn. s. garrija, b. cintura, talle, (ceinture, taille).

Gerlatu, gertatzen, g. gertatu, gertatuten, b. gerthatu, gerthatzen, l. s. bn. suceder, acontecer, acaecer, (survenir, arriver).—Sinónimos: suertatu, g. azertatu, jazo, apukatu, b.

Gertu.—El lic.<sup>o</sup> *Suescum* lo emplea como sinónimo de *Gerlatu*.

Gezkati-a, gezkatija, b. escrupuloso, (scrupuleux).

—Sin.: aurtukitu-a, aurtukizti-a, aurtukiztun-a.

Gezur-ra, g. l. bn. s. guzur-ra, b. mentira, embuste, falsedad, (mensonge).—*Gezurra diruri*, parece mentira.

Gezurrez, g. l. bn. s. guzurrez, b. mentirosamente, con engaño, con falsia, (mensongèrement).—*Ez nator gaur guzurrez*, no vengo hoy con embustes, ó con falsia.

Gezurtatu, gezurtatzen, g. l. guzurtatu, b. desmentir, (démentir).

Gezurti-a, g. l. s. bn. guzurtija, b. mentiroso, embustero, (menteur).

Ghorte-a, l. la córte, (la cour, les palais).

Gibel-a, l, d. d. higado, (foie).—Fig. *Gizon gibel onena*, hombre de buena pasta, (homme de bonne complexion, de bon caractère).

Gibel-a, 2, b. l. bn. atrás, parte posterior, espalda, (le derrière, le dos).—*Elche gibel-a*, la parte posterior de la casa, (le derrière de la maison).

Gichi, b.—V. Guchi.

Gisa, d. d. modo, manera, apariencia, (mode, façon, apparence).

Gizen-a, d. d. gordo, grueso, craso, (gras, graisse).—Sin.: lodi-a, mardul-a, pocholo-a.

Gizendu, gizentzen, d. d. engordar, (engraisser).—Sinónimos: loditu, mardultu, pocholotu.

Gizon-a, g. h. ghizon-a, l. s. bn. hombre, (homme). Etim.: Prob. de *giza-on-a*, «de hermosa apariencia», como creado que es á semejanza de Dios.

Goartari-a, g. godartari-a, h. guardador, custodio, patrono, (garde, gardien).

Gogo-a, gogna, d.d. pensamiento, deseo, inclinacion, afecto, (pensée, désir, inclination). — *Gogolihan*, d.d. de buena gana, (de bon cœur).—Sin.: poz-pozik.

Gogoragari-a, d.d. memorable, (mémorable).

Gogoratu, gogoratzen, d. d. acordarse, ocurrirsele á uno, (se rappeler, venir á la pensée).—Sin.: gomutau, b.

Gogor-ra, d.d. duro, fuerte, resistente.—Fig. acerbo, áspero, cruel, rigoroso, desapañible, (dur, cruel, ferme, solide; fig. rude, sévère).—Sin.: garratz-a, latz-a.

Gogorrigo, d.d. comp., mas duro, mas fuerte, mas esforzado, (plus dur, plus fort).

Gogorregi, (sup.), demasiado duro, fuerte ó resistente.

Gogortasun-a, d.d. dureza, firmeza, acrimonia, apereza, vigor, (Dureté, fermeté).—Sin.: garratzasun-a, lazlasun-a.

Gogortu-a, d.d. duro, endurecido, (dur, endurci).

Goi-a, alto, elevado, (haut, élevé).—*Goi-an*, en alto, en lo alto, (en haut).—*Goije-*

*nen baten*, b. en un lugar alto.

Goibel-a, d. d. oscuro, sombrío, (oscur, sombre). Dicese generalmente del cielo ó del horizonte.—Fig. triste.—Etim.: *Goi-beltz-a*.—En la montaña de Navarra designan á las nubes con el nombre de *goibelah*.

Goira.—V. Gorá.

Goitalchatu, goitaltzatu, lit. levantar por lo alto, ensalzar, alabar, (agrandir, exalter).

Goitka, de arriba, desde arriba, (de haut).—*Goitih beera*, de arriba abajo, de la cabeza á los piés, (de haut en bas, de la tête aux piés).

Goititu, goititzen, d.d. elevar, levantar, erigir, (élever).

Goitu, goitzen, sob. epujar, vencer, humillar, (vaincre).—Sin.: mendekatu.

Goiz-a, d.d. gos-a, gox-a, goleh-a, b. la mañana, (matin).—Significa tambien, sin duda por extension, *temporano*. (De bonne heure ou trop tôt).—*Goizean*, *goiztan*, *goiztan*, d.d. á la mañana, (dans le matin).

Goizalba, lab. despertamiento, accion de despertar, (reveil).

Goizalde-a, g. gosalde-a, b. hacia la madrugada, (á la pointe du jour).

Goizean-goiz, d.d. de mañana, de madrugada, (de bon matin).

Goizeko-a, d.d. de mañana, (des matin).—*Goizeko*

*meza entzun del*, he oído misa de mañana.

Golkho-a, l. s. bn. Véase Kolko-a.

Golpe-a, g. b. kolpe-a, g. b. l. kolia, g. bn. s. golpe, (coup).—Etim.: Segun Larrañendi, de *kolape-a*, que prop. significa «sopapo», la quantada que allí se da se llamó *kolpe-a*, y de allí por extension á otros golpes, heridas y contusiones. Chao confirma tambien la etimología base.<sup>a</sup> de esta voz.

Golpeka, kolpeka, á golpes, (á coups de...)

Gomutau, gomutatzen, b. Sinón.<sup>o</sup> de *Gogoratu*.

Gon-a, g. b. enagua, guarda-piés, (cotillon).

Gora, d.d. arriba, á ó en lo alto, (en haut).

Goraberak, g. b. goraberak, l. s. bn. cambios, alteraciones; Fig. vicisitudes, (changements, altérations; fig. vicissitudes).—*Lurra-ren gora-berak*, las ondulaciones del terreno.

Goratu, goratzen, d.d. goratuten, b. ascender, subir, elevar, levantar, (élever, s'élever).—Sin.: alchatu, d.d. askatu, s.<sup>o</sup>-ronc.

Gorde, gordetzen, g. l. gorde, gordeten, b. gorda, gordatu, gordatzen, l. bn. guardar-se, ocultar-se, esconder-se, conservar, (garder, se garder, cacher, se cacher).—Fig. defender, proteger, amparar, (défendre, protéger).

Gorde-a, d.d. oculto, es-

condido, guardado, (caché).

Gordetzalle-a, g. b. guardador, guardian, (gardien).

Gorputz-a, g. b. l. gorphitz-a, korphitz-a, s. bn. cuerpo, (corps).

Gor-ra, d.d. sordo, (sourd).

Gorri-a, d.d. encarnado, rojo, (rouge).—Fig. desnudo, (nu).—*Larru-gorria*, en carnes vivas, desnudo, (nu, sans vêtements).—*Egun gorri-a*, met. dia malo, dia terrible.

Gorroto-a, g. b. aborrecimiento, odio, rencor, (haine, rancune).—Sin.: etsaigo-a, g. b. otiñ-a, b. erra, l. bn. igori-a, gaitzeri-a, b. gaitzerizko-a, g. b. errenkura, l. areriotasun-a, b. ludigo-a, l. aierkune-a, b.

Gosaldu, gosaltzen, g. l. goizaldu, goizaltzen, b. goxaldu, b. desayunar, almorzar, (déjeuner).—Etimología: Segun Astarloa. Apol. 313, equivale á «fortificarse ó hacerse poderoso por la mañana», como compuesto de *gos-a*, *goc-a* ó *goiz-a*, y el verbo *altu*, fortificarse, hacerse poderoso.

Gose-a, d. d. hambre, (faim).

Gosete-a, goseti-a, g. l. gosetija, b. hambriento, (affamé).

Gozatu, gozatzen, g. l. bn. gozau, gozaten, b. [es raíz base.<sup>a</sup> gozar, aprovechar, poseer, (profiter, jouir de, posséder.) = apaciguar-se, calmar-se, (apaiser, adoucir).—Sin.: ematu, otsan-

du.—Hacerse afable, (devenir aimable, complaisant).—Sin.: arraitu, emaguritu, lanotu, orkortu.

Gozo-a, d. d. dulce, agradable, sabroso, (doux, savoureux);=Id. l. bn., goce, (jouissance).—Id. en lab. [sust.], jugo. «Lurrah barnean baditu asko gozo mutata.» La tierra tiene ó posee dentro de sí, [en sus entrañas], muchas especies de jugos.—(La terre contient dans son sein beaucoup de sortes de sucs).—Sinón.\*en este último concepto, ezade-a, ezkotasun-a, g. b. zuhatz-a, l. s. bn.

Gozotsu-a, d. d. gozoso, deleitoso, (joyeux).

Griña, g. b. inclinacion, (inclination).—En l., segun Van-Eys, cuidado, in piedad, escrupulo, (soin, souci, scrupule).

Griñatu, griñatzen, g. b. inclinarse á algo, (tourner ses inclinations).—«Gizoma unelati griñatuba dago gachera», [Moguel]. El hombre se halla inclinado al mal desde su infancia. (L'homme se sent incliné au mal depuis l'enfance).

Gu, guk, d. d. geu, geuk, b. pron. pers. de la 3.ª persona del plural, nos, nosotros, (nous).

Guan, goan, l.—V. Joan, joaten.

Guchi, gichi, g. gichi, b. guti, gutti, l. bn. s. poco, (peu).

Guchiago, gichiago, g. b.

gutichago, l. gutichiago, s. gutiago, l. [comp.], meos, (moins).

Guchicho, g. b. gutichko, l. bn. s. demasiado poco, (bien peu).

Guchitu, guchitzen, g. gichitu, gichitzen, b. gutitu, gutitzen, l. disminuir, rebajar, aminorar, (diminuer, rabaisser).

Guda, gudu-a, d. d. combate, lucha, disputa armada, (combat, rixe).

Gudari-a, d. d. guerrero combatiente, (guerrier).

Gura, gurari-a, g. b. deseo, apetito, (désir, volonté). Acomp.º de las terminaciones auxiliares corresponde á querer, (vouloir).

Guraso-a-ak, g. b. burbaso-a-ak, los parientes, abuelos ó antepasados, (les parents).—Sin.: Asabak.

Gurdi-a, g. burdi-a, l. carro, (char).

Guri-a, d. d. l. blando, tierno, suave, mantecoso, (mou, tendre, beurre).—2. g. mantequilla, (petit pain fait avec du beurre frais et du sucre).

Gurutze-a, g. l. b. kurtze-a, b. gurutz-a, n. bn. khurutche-a, s. cruz, (croix).

Gurtu, gurtzen, [y gurtutzen], g. b. l. y tambien gurkatu, gurkatzen, significa propriamente «saludar inclinando ó bajando la cabeza», (incliner la tête en saluant), de gur, g. b. kur, l. bn. reverencia, saludo, (révérence, salut).—Fig. ado-

rar, idolatrar, reverenciar, (adorer, vénérer, révérer). Asi gurtu como gurkatu, significan lo mismo, pero piden distintas terminaciones.—Gurtu, segun Larr., pide las transitivas del neutro, en tanto que gurkatu, pide las del activo.

Guti, gutichago, l. Véase Guchi, guchitago.

Gutziozo-a, gutizitsu-a, codicioso, (désireux).—Sinónimo: Irizkiñ-a.

Guzi-a, g. l. bn. s. guzi-a, g. b. todo, (tout).

Guzialdun-a, poderoso, que lo puede todo, (puissant).—[Dícese principalmente de Dios].

Guziz, guztiz, d. d. muy, del todo, (très).—En los comparativos, sobretodo, (tout).

Guztiró, guzirá, adv. de modo) muy, del todo, absolutamente, enteramente.—Sin.: osoró, deblauki, ertsiró, ichiró.

Guztiz, [signo del superlativo], muy, del todo, completamente, (très, surtout, entièrement).—Sin.: chit, lint.

Guzur-ra, b. V. Gezur-ra. Guzurtija, b. Véase Gezurra.

## H.

Es una letra poquísimo usada en los dialectos basco-hispanos, y aun puede decirse que completamente supérflua, pues no tiene valor eufónico alguno. La ma-

yor parte de los escritores están conformes en que puede y debe suprimirse, y algunos, como el P. Larramendi, opinan que debe subsistir únicamente para la distincion de ciertas voces equívocas. Son, sin embargo, contadísimas las que se hallan en este caso, y como quiera que en la pronunciacion no hay tampoco medio de distinguir estas voces, que deben dejarse al buen sentido del lector, opino que, siguiendo el principio de que la escritura debe conformarse todo lo mas exactamente posible con la pronunciacion, la *h* debe suprimirse en absoluto en los dialectos de aquende el Bidasoa, en los que es un signo completamente inútil y redundante. No sucede asi en los dialectos basco-franceses, en los que la *h*, que aspiran á la manera que lo hacen los ingleses y alemanes, tiene su valor eufónico: creo, sin embargo, que aun entre estos, se abusa quizás algun tanto del uso de esta letra, pues apenas se encuentra una voz donde no haya sido introducida.

Hain, hain, V. Ain.

Hainbertze, V. Ainbeste.

Hainitz, l. bn. hainitch, s. muy, mucho, (très, beaucoup).—Sin.: asko, arrás, guztiz.

Hain sarri, l. al punto, al instante, (aussitôt).

Haize-a, V. Aize-a.

Handi-a. V. Andia.  
Handitasun-a, handitar-  
sun-a. V. Anditasun-a.  
Haren. V. Aren.  
Hargatik. V. Argatik.  
Haritz-a. V. Arech-a.  
Hark. V. Aric.  
Hartu, hartzen. V. Artu.  
Hase, hasetu. V. Ase.  
Hasi, hasten. V. Asi.  
Hastatu, hastatzen, l. to-  
car, tenter, (tâter, toucher,  
manier doucement).—Sinó-  
nimo: ukitu.  
Hats-a, hax-a, s. bn. Véase  
Asnase-a.  
Hau. V. Au.  
Haur-ra. V. Aur-ra.  
Hautu, hautatu. V. Au-  
tatu.  
Hautsi, hautzen. V. Ausi.  
Hauzi-a. V. Auzi-a.  
Hedatu, hedatzen, edatu,  
edatzen, l. s. bn. edegin, g.  
b. estender-se, (étendre, s'  
étendre).—Sinón.: zabaltu,  
luzatu.  
Heldu. V. Eldu.  
Herresta, l. bn. herexa,  
bn. herexa (Pouveau), hue-  
lla, vestigio, reguero, (tra-  
ce, traînée).—Van-Eys opi-  
na que procede de *herstu*,  
apretar, oprimir, (serrer),  
pero quizás puede provenir  
de *arrasta*, *errasta*, arras-  
tre, de donde ha tomado el  
castellano su verbo *arras-  
trar*.—En los dialectos bas-  
co-hispanos se ven usados  
*arrastaha*, *errastaha*, «á  
rastras, rastrando».—Sinó-  
nimos: hartz-a, oinartz-a.  
Hestu-a. V. Estu-a.  
Hertsia, ertsi-a, l. her-

xi-a, s. bn. estrecho, apre-  
tado, oprimido, (étroit).  
Higaro, bigatzen. Véase  
Igaro.  
Hiri-a. V. Iri-a.  
Hiritar-ra. V. Iritar-ra.  
Hirugarren-a, hirugar-  
ren-a. V. Irugarren-a.  
Hitz-a. V. Itz-a.  
Hoheren-a. V. Obe-a.  
Holako. V. Orrelako.  
Hor. V. Or.  
Horma. V. Orma.  
Hortakotzat, l. para eso,  
(pour cela).  
Hotz-a. V. Otz-a.  
Huna. V. Ona.  
Hunenbat eta aubat, hab-  
tanto y tanto, tanto y tan  
bien, (tant et si bien).  
Huntan. V. Outan.  
Hura. V. Ura.  
Hura, d.d. pron. dem.<sup>o</sup>,  
aquel, aquella, aquello, (ce-  
lui-là).  
Hurbildu, hurbiltzen, l.  
s. bn. aproximar-se, acer-  
car-se, (approcher).—*Hur-  
bilttik*, de cerca, (de près).  
Hurren. V. Ur-  
rean.  
Hurren. Véase Urruti,  
urruti.  
Hustu-a. V. Ustu-a.

I.

I.—Significa esta vocal en  
bascuence, según Astarloa,  
«penetración, sutileza».  
I, ik, g. b. l. bn. hix, l. s.  
bn., pron. personal de la 2.<sup>a</sup>  
persona, tu, (tu), en el tra-  
to ordinario, y al que reem-  
plaza en el cortés, el *zu*.

la, iya, g. ibi-a, l. bn.  
junco, (jonc).  
Ibai-a, g. b. l. bn. río, ri-  
vière).—Sinón.: ugalde-a,  
a.<sup>o</sup> n.<sup>o</sup>, erreka, b. Ochand,  
ugach-a, s.<sup>o</sup> ronc., uhaitz-a,  
bn. s.  
Ibar-ra, g. b. valle, (va-  
llée).—Significa propiamente  
«campo próximo al río».  
—Sin.: Irura, hará, errepi-  
ra, belau-a.  
Ibilli, ibiltzen, g. ibili,  
ibiltzen, b. ibil, ibili, ibil-  
tzen, l. ebil, ebilli, ebiltzen,  
b. s. andar, mover-se, (mar-  
cher, mouvoir).  
Ibiltari-a, d. d. andador,  
andariego, el que anda mu-  
cho, (grand, bon marcheur).  
Ichaso-a, ichasua, iches-  
ua, b. V. Itsaso-a.  
Ichas-giton-a. V. Itsaso-a.  
Icheke, ichekitzen, itseki,  
itsekitzen, g. itheke, it he-  
kitzen, l. etheke, etheki-  
tzen, bn. aferrarse, asirse,  
agarrarse, atenerse, estar  
sujeto ó pendiente de algo  
ó de alguien, tener asida al-  
guna cosa, (tenir).—Sinóni-  
mos: Ichatsi, g. b. atchiki,  
g. achiki, b. itsatsi, g. eutsi,  
eldu, g. b.  
Ichi, ichiten, b. V. Utzi.  
Ichodomen-a, g. b. espe-  
ranza, (espérance).  
Ichogon, ichogoten, g.  
ichoron, ichoroten, b. espe-  
rar, (espérer).  
Ichu-a, ichuba, g. b. itsu-a,  
g. b. l. bn. ixu-a, bn. s. cie-  
go, (aveugle).  
Ichumen-a, g. b. itsume-  
na, g. b. l. ixukeri-a, bn. s.

ceguera, (aveuglement).—  
Sin.: Ichutasun-a.  
Ichura, g. b. ichura, l. s.  
bn. apariencia, aspecto, (ap-  
parence, image).  
Ichuragabe-a, ichuraga-  
bi-a, g. b. destigurado, (dé-  
figuré).—Sin.: Ichurgi-a, b.  
Ichusi-a, ichusiago. Véase  
Itsusi-a, Itsusiago.  
Idi-a, d. d. buey, (bœuf).  
Etim.: Según Moguel e qui-  
vale á «de buen pescuezo».  
(Idun galanta dabena).  
Idiki, idikitzen, g. idigi,  
idigiten, b. iriki, irikitzen,  
g. ireki, irekiten, b. ireki-  
tzen, g. ideki, idekitzen, g.  
l. bn. abrir, (ouvrir).—Sinó-  
nimo: zabaltu.  
Idor-ra, d. d. seco, (sec).  
Sin.: legor-ra.  
Idorri, idortu, idortzen,  
d. d. secar-se, agotar-se,  
marchitar-se, (sécher, fan-  
ner).—Sin.: agortu, leortu,  
liortu, sekatu.  
Iduri-a, g. b. l. bn. uduri-  
a, s. irudi-a, g. b. seme-  
janza, parecido, ficción, fi-  
gura, ejemplo, idea, pare-  
cer, concepto, opinion, (re-  
semblance, figure, exem-  
ple, sentiment, avis, opi-  
nion).—Sin.: antz-a.  
Iduri, iduritu, iduritzen,  
g. b. l. irudi, iruditu, irudi-  
tzen, g. b. iduri, iduritu, bn.  
parecer-se, asemejar-se, pa-  
raître, sembler, ressem-  
bler).—*Niri iduritzen zai-  
dak*, pareceme á mi que...  
Iduriko-a, g. b. l. irudi-  
ko-a, g. b. parecido, seme-  
jante, (pareil, semblable).

Idurimen-a, (á veces contracto idurmen-a, g. irudi-a, g. b. iduri-a. l. irudetsi-a, bn. s. imaginacion, (imagination).

Ihar-ra. V. Ipar-ra.

Iññi, itintzen, g. ifini, ifintu, b. V. Ipiñi.

Igan, igaiten, l. V. Igo.

Igande-a, l. igandia, d.d. el domingo, (dimanche).—Sin.: domeka, goy, b. Iganderoako-a, b. iganderoko-a, g. dominical, (dominical).

Igande-a, 2, g. b. ascension, ascenso, subida, elevacion, (ascension).—Sinónimos: Igoera, g. igoire-a, b. goiende-a, l.—Tratándose de la de Jesus á los Cielos, se emplea con preferencia el verbo *zeruartzu-a*.

Igandik-a, de ti.

Igaro, igarotzen, g. igaro, igaroten, b. irago, iragoiten, l. bn. iragan, iragaiten, l. igaran, igaraiten, s. bn. pasar, (passer).

Igar-ra, [igartu-a], g. b. iger-ra, eyar-ra, l. eyhar-ra, bn. ihar-ra, l. bn. s. seco, árido, (sec, aride).—Sinónimo: Idor-ra.

Igarri, igartzen, [y tambien igerri, igertzen], g. igarri, igarten, b. adivinar, conjeturar, notar, observar, presumir, (deviner, observer, conjecturer).—Sinónimos: asmatu, aztiatu.

Igaz, g. b. igez, izez, b. ijaz, l. chaz, bn. el año pasado, (l'année passé).

Igel-a, g. b. l. ihel-a, l.

rana, (grenouille).—Etimología: Segun Moguel, *Igel-a* equivale á «el nadador», [*Igerijan dabillena*].—Sinónimo: u arasiu-a, b.

Igeri, igari, d. d. nadando, á nado, (en nage).

Igeritu ó igaritu, igaritzen, d.d. nadar, (nager).—Mas comunmente se conjuga *igeri*, con ayuda de auxiliar, *Igari nabill, igari zabillza, igari dabill...* etc.

Iges-i, igas-i, g. iñes, b. ihes, l. bn. fuga, huíte, (fuite).

Iges-egin, igas-egin, ihes-egin, ihes-egin, huir, (fuir).—Iges-eragin, iges-erazo, hacer huir, (faire fuir).

Igo, igotzen, [y á veces iyo, iyotzen], g. igo, igoten, b. igan, igaiten, l. ikam, ikaiten, s. bn. subir, ascender, elevar, montar, elevarse, (monter, élever, s'élever).

Igoera, g. igoire-a, b. ascension, elevacion, (ascension).—Sinónim.: Igande-a, goiende-a.

Igor, igorri, igortzen, l. bn. enviar, (expedire).—Sinónimo: bialdu.

Igorle-a, expedidor, (expéditeur).—Sinón.: bialtzalle-a.

Ihesi, l. bn. s. V. Iges-i. Ihizi-a, l. s. bn. eiz-a, b. s. pájaro ó ave, caza en general, (oiseau, gibier).

Ikara, d.d. temblor, terror, (tremblement, terreur).—Sinón.: Izu-a, izi-a, beldur-ra.

Ikaragarri-a, d.d. terrible, temible, espantoso, (terrible).—Sinón.: izugarri-a, izigarri-a.

Ikarakor-ra, g. b. ikarakoi-a, l. bn. s. tímido, miedoso, asustadizo.—Sin.: beldurti-a, izuti-a, izipera.

Ikaratu, ikaritzen, g. b. l. ikhara, ikharatu, ikharitzen, bn. s. temblar, estremecer-se, acoquinarse, amedrentarse, (trembler).—Sinónimos: Izutu, beldurtu.

Ikaraz, d.d. temblando, retemblando.

Ikasi, ikasten, g. b. ikhas, ikhasi, ikhasten, l. bn. s. aprender, (apprendre).

Ikatz-a, g. b. ikhatz-a, l. bn. iketz-a, b. inkhatz-a, s. carbon, (charbon).

Ikhara. V. Ikara.

Ikhasi. V. Ikasi.

Ikusi, ikusten, g. b. l. ikhus, ikhusi, bn. ver, (voir).

Ikutu, ikutzen, g. b. ukutu, ukuten, b. tocar, (toucher).

Ilbeltz-a, g. ilbaltz-a, b. el mes de Enero, (Janvier).—Etim.: *Il-beltz-a*, mes negro ó lúgubre.—Sin.: artharil-a, arthatsil-a, l. bn. s.

Ilhun-a, l. s. bn. V. Ilhun-a. Il, ó ill, iltzen, g. il, ilten, b. hil, hiltzen, l. s. bn. morir-se, matar-se, (morir, tuer).—Fig. apagar, oscurecer, (éteindre, effacer).

Ikintz-a, guip. matanza, (massacre).

Ill-a, l, g. il-a, b. hil-a, l. s. bn. muerto-a, cadáver, (mort, cadavre).—Ilak, ilak,

hilak, los muertos, (les morts).

Ill-a, 2, g. b. l. il-a, hil-a, l. bn. s. mes, (mois).

Ilargi-a, g. b. Marq. l., irargi-a, b. iretargi-a, bize. Ochand., ilargi-a, n. ilhargi-a, l. bn. argizagi-a, argizaita, s. argizaiti-a, bn. la luna, (lune).—Etim. *Ill-argi-a*, luz de los muertos, (lumière de mort), ó *argi-ill-a*, luz muerta ó pálida.

Ille-a, illia, g. ule-a, ulia, b. ile-a, l. bn. ilhe-a, ilhia, l. ilhi-a, s. pelo, cabello, (cheveu).—Lana, (laine), tratándose de los corderos y otros animales.

Iltera, ilera, d.d. hilera. [Voz bascongada que equivale, segun Larr., á «modo ó forma de pelo, ó cabello seguido y largo», *ill-eræ*].—Sin.: errenkada.

Ilherri-a, g. b. ilherri-a, l. bn. cementerio, (cimetière).—Etim.: «Pueblo de los muertos», *ill-erri-a*. [Voz completamente semejante en su formacion á la griega *necropolis*].

Ilkor-ra, ilkor-ra, ilkoi-a, d. d. mortal, perecedero, (mortel).

Ilhun-a, g. b. ithun-a, l. s. bn. oscuro, sombrío, triste, (obscur, sombre, triste).

Ilhunabar-ra, g. b. ilhunabar-ra, l. s. el anochecer, el crepúsculo vespertino, la caída de la tarde, (crépuscule).—Sin.: Ilhun-aurre-a, g.

Ilhundu, illuntzen, g. ilun-

du, iluntzen, b. ilhundu, ilhuntsen, l. s. bn. oscurecerse, (obscurcir, devenir obscur).

Imichi-a, b. [Moguel] chinche, (punaise). Véase. *Chimich-a*.

Imini, imiñi, b. V. *Ipiñi*.

Inchaur-ra, g. b. inzaurrea, intzaur-ra, helzaur-ra, l. s. bn. nuez, nogal, (noix, noyer).

Indar-ra, d. d. fuerza, esfuerzo, (force, effort).

Indarti-a, g. indartija, b. indartsu-a, g. b. l. indarzu-a, b. s. fuerte, esforzado, valiente, (fort, puissant, valeureux).

Infernu-a, d. d. inpernu-a, g. b. infierno, (l'enfer).—Sinónimo puro: *Suleze-a, suleze-a*, [lit. abismode fuego].

Inguru-a, d. d. cercanía, intermediación, contorno, (environ, contour).

Inguratu, inguratzen, g. b. l. ingurau, inguratu, inguraten, y también ingiran, ingiratu, b. rodear, (aller, tourner, autour).

İnardun, inarduten, [y también *jardun, jarduten*], b. andar, ejercitarse, u ocuparse en algo. [Sin.º del nombre verbal *Ari*.]—*Dantsean inarduteko*, b. para bailar, ó para ocuparse en bailar. [V. *Ari*, 2.]

İnautsi, guip. inausi, b. edaenzi, l. podar, (tailler la vigne).

İnolaz ere, adv. sin duda, (sans doute).

İñon, g. inun, b. nihon, l.

nihun, bn. s. en alguna parte, en algun lado.

İñon ez, inun ez, nihon ez, nihun ez, en ninguna parte, (nulle part).

İñondik, g. de algun lado, (de quelque côté).—*İñondik ez*, de ningún lado, (d aucun côté).

İñor, inork, g. inor, inok, inok, b. niñor, nihork, l. nehor, nehork, l. bn. ihor, ihourk, s. alguno, (quelqu'un).—*İñon etortzen bada*, si viene alguno, (si quelqu'un vient).—Todos estos pronombres acompañados de una particula negativa, ó de un verbo de igual significación, tradúcese por *nadie, ninguno, ninguno*, (personne).—*Ez da inon echian*, no hay nadie en casa.

İñoiz, g. inos, inos, bizc. nihoiz, l. bn. alguna vez, (quelquefois).

İñoiz ez, inos ez... etc. nunca, jamás. (Avec la negation *ez*, *jamais*).

İñun, inun ez.—V. *İñon*, inon ez.

Iori-a, yori-a, l. lodi-a, g. gordinflon, regordete, (potelé).—*Motsa jori-a*, l. bolsa repleta, (bourse bien garnie).

Ipar-ra, ifar-ra, ipar-ai-ze-a, d. d. cierzo, norte, viento N. (uord, vent du nord).

Ipiñi, ipintzen, ifiñi, ifintzen, g. imini, iminteu, imiñi, iminten, b. ibeni, ibentzen, l. poner, colocar, situarse, (mettre, placer).—Sin.: Ezarri.

Ipi-a, g. ipuin-a, b. l. s. bn. fábula, cuento, alegoría, (fable).

Ira, g. b. n. hira, l. s. bn. ira, (colère).—Etim.: «Su primera significación era *veneno, ponzoña*, y porque no la hay mayor para el alma se le dió el nombre *ira* á este afecto ó pasión. De aquí la tomó el latín.» [Larramendi]. La raíz es incontestablemente bascongada, pues se la encuentra formando parte de muchísimas voces, de cuya pureza no cabe dudar.

İrabazi, irabazten, d. d. [y á veces también *erabazi, erabazten*], ganar, (gagner).

İrabazi-a, erabazi-a, d. d. ganancia, (lucre, profit).

İrabiatu, irabiatzen, g. irabijau, irabijaten, b. mudar ó cambiar de postura ó sifio, trastornar, revolver, desconcertar, descomponer, batir, mezclar.—*İrabi jau esna ta arrautzak*, bizc. [Moguel], deshacer la leche y los huevos revolviéndolos, batirlos.—Sin.: Iratiotu, araulitu, goberatu, uherritu.

İrago, iragoiten, b. iragan, iragaiten, l. bn. pasar, (passer).—Sin.: İgaro.

İrakasi, irakasten, b. l. erakasi, erakasten, g. ikasarari, ikasarazten, l. erakaxi, erakaxten, s. bn. enseñar... (enseigner).—Sinónimo: *Erakusi*. [V.]

İrakatsi-a, b. irakasde-a,

g. enseñanza, lección, (enseignement, leçon).—Sinónimo: *İrakurtza*.

İrakor-ra, fácil de airarse ó encolerizarse.

İrakurle-a, irakurli-a, g. b. lector, (lecteur).

İrakurri, irakurtzen, d. d. irakurri, irakurten, b. leer, (lire).

İran-suge-a, g. sierpe, serpiente, (serpent).—Sinónimos: *suge-a, sugarrats-a*.

İratu-a, iraztatu-a, alrado, lleno de ira, (fiché, irrité).

İratzarri, iratzartu, iratzartzen, g. b. bn. irazarri, irazartu, irazarten, b. despertar, (reveiller).—Sinónimos: *esnatu, g. ernatu, b.*

*İratzarri-a, irazarri-a*, despierto, (éveillé).—Sinónimos: *esnatu-a, ernatu-a*.—Fig. activo, listo, despedido, perspicaz, (vif).—Sinónimos: *ernai-a, zoli-a, oartu-a*.

İraze-a, l. iratze-a, bn. iratzi-a, s. ira, g. iria, b. helecho, (fougère).—Sinónimos: *garo-a, inastor-ra*.

İre, g. b. hire, l. s. bn. pron. pos. [genit. de *I, hi*], tu, tuyo, tuya, (ton).

İreki. V. *İdeki*.

İretsi, iresten, g. l. bn. iruntsi, iruntsiten, b. [Uriarte], iruntsi, [Larr.-Arrue], irutsi, [Arrue], eugullir, tragar, (avaler).

İri, l, g. b. hiri, l. s. bn. [dativ. del pron. I], á tí, (á toi).

İri-a, 2, g. b. uri-a, g. uri-

ja, b. hiri-a, l. s. bn. ciudad, (ville).

Iri-a, 3, b. ira, g. iraze-a, l. iratze-a, bn. iratzi-a, s. heleco, (fougère).—Sinónimos: garo-a, inastor-ra.

Irichi, irizten, g. b. alcanzar, (atteindre, obtenir). Sin.: erditsi, ardietsi, jade-tsi, yadietsi.

Iritar-ra, g. b. hiritar-ra, l. s. bn. de la ciudad, ciudadano, (citadin, citoyen).

Irri-a, g. b. bn. hirri-a, l. erri-a, s. [sust.] risa, (ris, rire).—Sin.: far-ra.

Irri-egin, g. irriz-egon, l. irriz-ari, g. reir-se, (rire).

Irritu, irrituten, b. rene-gar, encolerizar-se, incomodar-se, (se fâcher, se mettre en colère).—Sinón.: Iratu, iraztatu.

Irritu-a, irrituba, b. airado, encolerizado, (fâché, irrité).—Sin.: Iratu-a, iraztatu-a, g.

Irritz-a, g. b. codicia, avaricia, (cupidité).—Sin.: guttizi-a, zikoznai-a.

Irtten, irteten, é irtentzen, g. [mas comunmente en esta última forma], urten, urten, b. salir, (sortir), provenir, (provenir), nacer, (naître).—Sin.: attera, joan, d.d. jalgi, l. bn. elki, s. bn.

Iru, g. b. hirur, l. s. bn. tres, (trois).

Iruba, g. b. hirur-a, l. s. bn. la cifra 3, (le chiffre trois).

Irudi-a, g. b. iduri-a, l. s. bn. apariencia, semejanza, (apparence, ressemblance).

—alegoria, ficcion, fábula, ejemplo, (allégorie, fiction, fable, exemple).

Irugarren-a, g. b. hirur-garren-a, l. s. bn. el tercero, (le troisième).

Iruki, irukitzen, g. Véase Euki.

Iruntsi, iruntsiten, bize, V. Iretsi.

Irureun, g. b. hirureun, l. s. bn. trescientos.

Irurogei, g. b. hirurogei, l. s. bn. sesenta, (soixante).—Etim.: *Iru-rogei*, tres de á veinte, ó tres veces veinte.

Iruzki-a, iruzkiya, guip. V. Eguzki-a.

Isetu, iseten, b. calentar, (chauffer, échauffer).—Sin.: berotu.

Isil, isildu, isiltzen, guip. ichil, ichildu, ichilduten, b. ichil, ichildu, ichiltzen, l. bn. callar-se, (taire, se taire).—En los d. d. pronúnciase con el sonido de *ch* francesa, como que da marcado respecto al guip.

Isilarazi, isilarazten, isilerazo, isil-erazten, [forma pasiva], acallar, hacer callar, (apaiser).—Fig. aplacar, sosegar, aquietar, (adoucir).

Isilchurik, ichilchurik, b. callandito, solapadamente, (sans bruit, avec feinte).

Isilgauza, ichilgauza, secreto, cosa que se calla ó reserva, (secret).—Etimología: De *isil-gauza*.—Sinónimos: goarpe-a, ezkutu-ko-a.

Isilka, ichilka, en secreto, á hurtadillas, (en secret).

Isill-a, g. callado-a, (silencieux-se).

Ispillu-a, g. b. espejo, (miroir).

Isur, isuri, isurtzen, g. b. l. ichur, ichuri, ichourten, bn. s. verter, derramar, (verser, répandre).

Itaitu, itaitzen, g. b. l. segar, (moissoner le blé).—Sinón.: Igitaitu, igitandu, ebaki.

Itandu, itantzen, b. ithautzen, s. preguntar, interrogar, (demander, interroger).

Itchura, l. V. Ichura.  
Ito, itotzen, g. b. itho, ithotzen, l. bn. ahogar-se, (noyer, se noyer).

Itsaso-a, g. l. n. bn. ichaso-a, g. b. s. ichesu-a, b. Ochand. ixaso-a, bn. itchasou-a, s. el mar, (mer).—Etim.: «Comp. de *is*, agua, y *aso-a*, harto, hartura, colmo, *acopio de aguas*.» [Soreg.<sup>o</sup>-Sem. base. I, 186.]

Itsas-gizon-a, ichazgizon-a, hombre de mar, marino, (marin).

Itsaspe-a, itsaspera, bajo el mar, el fondo del mar. Etim.: *Itsas-pe*, ó *be*.

Itsu-a, g. b. l. bn. ichu-a, ichuba, g. b. ixu-a, bn. s. ciego, (aveugle).

Itsumen-a, ichumen-a, g. b. itxutisun-a, l. ixukeri-a, bn. s. ceguera, (cécité, aveuglement).—Fig. obcecación, (éblouissement).

Itsusi-a, g. l. ichusi-a, g. b. ixusi-a, bn. s. feo-a, obsceno-a, (laid, sale).

Itsusiago, g. b. ichusiago, [comp.] mas feo, (plus laid).

Itsusitu, itsusitzen, g. l. ichusitu, ichusitzen, ichusiten, g. b. itsuskitu, itsuskiten, b. ixusitu, ixusitzen, bn. s. afear, (enlaidir, défigurer).—Fig. vituperar, recriminar, (Blâmer, reprendre quelqu'un).

Itsutasun-a, g. l. ichutasun-a, g. b. ixutarsun-a, bn. s. ceguera, ceguera, (cécité, aveuglement).—Sinónimo: Itsumen-a.

Itsutu, itsuten, b. ichutu, ichutzen, g. cegar-se, (aveugler, rendre aveugle).

Iturri-a, g. b. ithurri-a, l. bn. uthurri-a, s. fuente, (source).—Fig. origen.

Itz-a, g. hitz-a, l. bn. s. palabra, voz, (mot, parole).

Itzal-a, d. d. sombra, (ombre).—Como adj. sombrío, oscuro, (sombre, obscur).—Sinónimos: gereiz-a, kerreiz-a, kerizi-a.

Itzalean, g. b. itzalpe-an, d. d. á ó bajo la sombra, (à l'ombre).

Itzaldi-a, g. b. u. plática, discurso, (conversation, entretien).—Sinón.: Izketa, g. berbeta, berba-aldija, b. jolasa, d. d.

Itzaltsu-a, d. d. sombrío, (sombre).—Fig. grave, serio, (grave, sérieux).

Itzegin, itzegiten, g. b. hablar, conversar, ocuparse de... (parler, converser).

Sin.: mintzatu, l. s. bn. berba-egio, b. jardun, jardunegi, jardunian ari, g. b. elhe-e, in, iharduki, l. s. bn.

Itz-eman, itz-ematzen, g. dar palabra, prometer, (promettre).

Itztegi-a, g. b. n. hiztegi-a, l. s. bn. vocabulario, diccionario, (vocabulaire, dictionnaire).—Elim.: *Itztegi-a*, lugar ó sitio de voces.

Itzul, itzuli, itzultzen, g. b. l. bn. itzuli, itzultzen, b. itzurri, itzurtzen, l. volver, tornar, regresar, (rendre, tourner, retourner).—Verter, traducir, tratándose de materias literarias, (traduire).—Sin.: besteratu.

Iya, g. ja, b. á punto de, próximo a, á poco mas...—*Iya illian*, á punto de morir.

Iyo, V. *Iyo*.

Izan, izaten, d. d. ser, estar, (être, avoir).

Izar-ra, d. d. iser-ra, b. Ochand., estrella, (étoile).

Izate-a, g. izatia, b. l. el ser, [sust. verbal definido].—*Ze jarack emon deustu dozun izatia?* [Azcue].—¿Qué dios te ha dado el ser de que gozas?

Izen-a, d. d. nombre, a llocucion, (nom).

Izendatu, izendatzen, g. l. bn. izendau, izendauten, b. designar, nombrar, (designer).—Id. con las terminaciones del neutro, acreditar-se, poner en crédito á alguien ó alguna cosa.—Sinónimos: omendatu, mehandetu.

Izen-bage-a, izenik-bage-a, izenge-a, d. d. sin nombre, anónimo, innominado, (anonyme).

Izerdi-a, d. d. sudor, (sueur).

Izketa, itzketa, g. diálogo, conversacion, (dialogue, entretien).—Sin.: Itzaldi-a, g. b. n. berbaldija, berbeta, b. jolasa, d. d.

Izkuntz-a, itzkuntz-a, g. b. hizkuntz-a, l. lenguaje, (language), peroracion, discurso, (discours, propos).

Izpi-a, g. b. l. migaja, filamento, pizca, (brin, fil).—Sin.: apur-ra, pichit-a, pitin-a, pizka.

Izu-a, izuba, g. b. izi-a, l. s. bn. espanto, terror, accion de asustarse, (terreur, peur).

Izugarri-a, g. b. izigarri-a, l. s. bn. terrible, espantoso, atroz, maravilloso, (terrible, épouvantable, étonnant, merveilleux).—Sinónimos: Ikaragarri-a, lazgarri-a.

Izurtu, izurtzen, g. b. ichurtu, ichurtzen, l. fruncir, arrugar, contraer, (froncer, friser).—Sin.: zimurtu.

Izutu, izutzen, g. b. izitu, izitzen, l. s. bn. espantar-se, asustar-se, acoquinarse, amedrentar-se, (épouvanter, s'effrayer).—Sinónimos: beldurtu, ikaratu.

Izutu-a, g. b. izitu-a, l. s. bn. asustado, espantado, acoquinado, amedrentado, (épouvanté, effrayé).—Sin.: Ikaratu-a, beldurtu-a.

J.

Entre los antiguos bascongados no se pronunciaba esta letra con el sonido gutural que hoy tiene en la lengua castellana, sino como la *j* latina. Los árabes dejaron en España ese vestigio que ha pasado á la lengua castellana, y aun en la euskara se ha hecho extensiva al dialecto guipuzcoano, y á algunos de los pueblos de Bizcaya, confluantes con Guipúzcoa.

La generalidad de los bizcainos continúan pronunciando la *j* con su sonido propio antiguo, análogo al de la *y* griega, así como tambien los labortanos y nabarros, (de la alta y baja Nabarra); los suletinos la pronuncian á la francesa, y únicamente los guipuzcoanos y algunos pocos pueblos rayanos de Bizcaya, reconocen y usan la *j* española. Hallándose, pues, indicadas las principales variedades dialectales, es fácil dar á cada voz, el sonido propio y especial que acepta usualmente en cada una de las regiones bascongadas.

Ja, b. V. *Iya*.

Jabarri-a, g. jaspe, (jaspe).—Larr. escribe *nabarria*, y la encuentro mas conforme con su etimología, pues *nab-arri-a*, vale tanto como *pedra abigarada*, como lo confirman

las voces *nabarra*, *nabarben-a*, y otras derivadas de la misma raiz.

Jabe-a, g. l. bn. jabia, g. jaube, jaubia, b. dueño, señor, (maître).

Jachi, jachitzen, [y jaizten], jechi, jechitzen, jeizten, g. jatzi, jaisten, jausi, jausiten, b. jautsi, jausten, l. bn. s. bajar, (descendre).—Sin.: beeratu, beetitu, erautzi.

Jagin, jagiten, b. Véase Jakin.

Jai-a, g. b. l. joi-a, l. bn. s. fiesta, (fête).

Jai-egun-a, g. b. l. jaijegin-a, b. dia de fiesta, (jour de fête).

Jaiki, jaikitzen, d. d. jeiki, [ó yeiki], jeikitzen, lab. jagi, jagiten, b. jeik, jeiki, bn. s. levantar-se, (se lever).—*Obietatik jaikiko dira*, se levantarán de las tumbas, (ils surgiront des tombeaux).

Jainkozko-a, g. l. jaun-goikozko-a, b. yinkozko-a ó jinkozko-a, s. bn. lit. *de Dios*, divino, (divin).

Jaio, jaiotzen, jayo, javotzen, d. d. jaijo, jajoten, b. nacer, (naitre).—Sin.: sortu.

Jaio-a, jayo-a, g. l. bn. s. jaijo-a, b. nacido, (né).

Jaiotz-a, jayotz-a, nacimiento, (naissance).

Jakin, jakin, jakiten, yakin, yakiten, d. d. saber, (savoir).

Jakin-a, [adj.] g. sábio, (savant).—Sin.: jakintsu-a, jakindun-a.

Jakiñ-a, [nombre verbal] sabido.—*Gauza jakiña da*, es cosa sabida, (c'est bien entendu).

Jakiñsu-a, jakinsu-a, g. jakitun-a, b. jakinsun-a, l. s. bn. sabio, hombre experto, (savant).

Jakintsuro, adv. sabiamente, (sagement, sage-ment).

Jan, jaten, d. d. yan, yaten, l. comer, (manger).

Jan-a, d. d. janari-a, g. b. janhari-a, l. s. bn. comida, alimento, (manger, aliment).—Sin.: jaki-a, b. jateko-a, yateko-a, jan-gauz-a, yan-gauz-a, d. d.

Jantzi, jazten, g. b. jantzi, jantziten, b. jauntzi, jauntzen, l. jaunz, jaunzi, jaunsten, bn. s. vestir-se, (vêtir, se vêtir).

Jantzi-a, g. b. jauntzi-a, jaunzi-a, l. s. bn. trage, vestido, vestidura, (vêtement). Sin.: soñ-a, g. b. soñi-a, l. soun-a, s.

Jario-a, g. b. l. derrame. (Portion de liquide que s'écoule par une fente du vaisseau).—Fig. flujo, afluencia, (flux).—*Itz-jario-a*, flujo, afluencia de palabras, (affluence de paroles).

Jarraí, jarraitu, jarraitzen, g. jarraiten, b. jarrai, jarraiki, jarraikitu, jarraitzen, l. bn. s. jarreiki, bn. seguir, continuar, (suivre), acosar, perseguir, (poursuivre). [Pueden verse sus irregulares en el Dicc.º de Larr. I, 382-384].

Jarri, jartzen, g. l. jarri, jarten, b. jar, jarri, jartzen, bn. poner-se, colocarse, (mettre, se mettre à).—*Jarri*, en los dial. b. y s., *garri*, en el n. y bn., tradúcese frecuentemente por *scular-se*, (asseoir, s'asseoir).

Jatorri-a, g. jatorri-ja, b. origen, generacion, genealogia, (origine).—*Jatorri-ko griañak*, las nativas inclinaciones.—Etim.: De *jato*, nacer, y *etorri*, venir, venir el origen ó nacimiento. Sin.: hastepen-a, bn. oandori-a, s.

Jatzi, b. V. Jachi.  
Jaube, jaubi-a, bizc. V. Jabe-a.

Jaun-a, jaun-a, d. d. señor, (seigneur).

Jaungoiko-a, g. l. jangoiko-a, b. jaingo-a, g. b. l. vainko-a, l. jinko-a, bn. jinkou-a, yinkou-a, s. Dios, (Dieu).—Etim.: «El Señor de lo alto», (le Seigneur d'en haut).

Jauregi-a, d. d. palacio, (palais).—Etim.: De *jauregi*, ó *jauregi*, señorío, lugar del señor.

Jautsi, jautzen, l. s. bn. V. Jachi.

Jauzi, jazten, g. bn. hacer salir, sacar, extraer, ordeñar, (faire sortir, traire, extraire).—*«Ez dek perill leaditzan gejegiz esueak ardi errapeak: beti jaxren ari aiz»*, no hay peligro de que la leche por demasia reviente las ubres de las

ovejas; estar siempre ordeñándolas.

Jechi, jechitzen, jeizten, g. V. Jachi.

Jende-a, g. b. jenti-a, b. s. yende-a, l. s. bn. gente, (gens).—Usase muchas veces por «pais, region». (On dit quelquefois pour dire peuple, contrée, pays). *Jende-z-jende-z*, de pueblo en pueblo, (de contrée en contrée).—*Jende che-a*, g. jende chi-a, b. jende chehe-a ó chihia-a, l. s. bn. la plebe, (la menu peuple).

Jira, jiratu, jiratzen, volver, dar vuelta, (tourner). Voz bascongada, segun Larramendi.

Jira-bira, g. vuelta completa, vuelco, (tour, mouvement en rond).

Jira-biratu, jira-biratzen, rodear, volcar, (retourner, bouleverser).

Jo, jotzen, g. jo, josten, b. jo, joiten, l. bn. s. pegar, golpear, (battre, frapper);—acertar, dar en el punto á que se dirige alguna cosa, (toucher, frapper au but).  
Tocar, (toucher).

Joan, joaten, g. b. juan, juaten, b. n. bn. joan, joaiten, l. jouan, jouaten, s. goan [y tambien gau, gaten], l. ir, marchar, (aller).

Jokai-a, plectro, (plectre).

Jokalari-a, g. b. jokalaria, b. jokolari-a, l. s. bu. jugar, (jouer).

Joka, jokatu, jokatzten, jugar, á la pelota, á la barra, etc., (jouer).

Jolas-a, g. b. solas-a, solhas-a, l. bn. s. conversacion, diálogo, (dialogue, entretien), entretenimiento, diversion, fiesta, (amusement).

Josi, josten, g. b. l. bn. coser, (coudre).

Jostatu, jostatzen, g. l. bn. dostatu, dostatzen, l. bn. tchostatu, tchostatzen, s. jugar, divertir-se, holgar-se, recrear-se, (réjouir, se réjouir, amuser, s'amuser).

K.

Kabi-a, g. b. l. s. kabe-a, l. habi-a, habe-a, s. bn. nido, (nid d'oiseau).—Sin.: ohatze-a, ohatze-a, l.

Kadera, b. sin.º de *Anka*. [V]; en bn. silla, (chaise).

Kale-a, kalia, g. b. calle, (rue).—Sin.: karrika, atarri-a.

Kalte-a, kalti-a, d. d. daño, pérdida, quebranto, (tort, dommage, perte).—Etimología: prob. del verbo *Gal, galdu*.

Kana, vara [medida longitudinal] (verge, bague). Sinónimo: berga.

Kanbor-ra ó kambor-ra, g. l. brasa, (braise).

Kanpo-a, d. d. el campo, (champ).—Voz bascongada, de la que, segun Larr., proceden el latin y romance. Significa «lo que está fuera, lo exterior».

Kanta, d. d. cancion, oda, (chanson, ode).

Kanta, kantatu, kanta-

tzeu, d.d. kantaten, b. cantar, (chanter).

Kanta-arazi, kanta-arazten, kanta-erazo, kanta-erazten, d.d. [forma pasiva] hacer cantar. (faire chanter).—*Beltzurriari kanta-arazoaz*, haciendo cantar, [graznar] á la corneja.

Karrika, d.d. calle, (rue). Sin.: kale-a.

Kaskabelcho-a, dim. V. Koskabil-a.

Katar-ra, [contracción de *hatu-arra*], g. b. gato macho, (chat).

Katamolz-a, g. b. tigre, (tigre).—Aplicase comunemente este nombre al tigre bastardo.—Etim.: *kala-molz-a*, equivale, según Moguel, á «gato sério ó respetable».

Kate-a, g. kati-a, g. b. gathe-a, gñale-a, kathi-a, l. bn. s. cadena, (chaîne).

Katigu-a, g. b. gathibu-a, l. preso, cautivo, (captif).—Esta voz es indudablemente una modificación de *katiatua*, «encadenado», y no procede de la castellana «cautivo», como pretende Van-Eys.

Katu-a, g. b. gathu-a, l. s. bn. gato, (chat).—Etimología: Moguel dice que esta voz vale tanto como «el ligador» ó «el humeado», (sin duda de *kate*, cadena, *katu* ó *katiatu*; ó también de *ke-a*, humo, *kelu-a* ó *katu-a*, humeado).

Kaudan-a, d.d. madroño, [árbol y fruto], (arbousier).

Ke-a, d.d. humo, (fumée). Keja, g. kejura, [Lard.], keija, b. kechu-a, l. queja, (plainte).—Sin: espa, g.

Kejatu, kejatzen, g. keijatu, keijaton, b. kechatu, kechatzen, l. quejarse, (se plaindre).

Ken, kendu, kentzen, g. l. ken, kendu, kenduten, b. khen, khendu, bn. quitar, extraer, arrancar, (ôter).

Kezka, g. cuidado, inquietud, (soin, sollicitude, souci).

Khen, khendu, l. V. Ken. Kirik egin, kirikoka egon, mirar á hurtadillas, asomar repetidas veces la cabeza desde algun lugar oculto.

Kirten-a, g. b. girtain-a, b. girtoin-a, l. s. bn. zirtoin-a, s. mango, asa, puño de algun instrumento, (poignée d'instrument).—Sinón.: ghider-ra, gierra, l. s. bn.

Kirten-gai-a, g. materia para mango.

Kiskali, kiskaldu, kiskaltzen, g. kiskalduten, b. kiskildu, kiskiltzen, b. chichkaldu, chichkaildu, bn. abrasar-se, quemar-se, achicharrar-se, (griller, rissoler).

Kiskil-a, l. bn. s. [según Oihenart], mezquino, miserable, ruin, (chétif), [según Pouvreaux], avaro, pobre, (chiche, pauvre); kiskil-a, kichkil-a, l. bn. engendro, deforme, figurilla, [termino de desprecio ó de burla] (avorton).

Koblakari-a, l. s. bn. koplakari-a, g. b. koplari-a, g.

versificador, improvisador, (versificateur).

Kodañ-a, g. kodeñ-a, g. b. kodeñe-a, b. guadaña, (faux). El nombre de *kodaña* ó *kodaña*, se aplica propiamente á una sierra corva con que se cortan la paja y el heno seco, y por su semejanza con este instrumento se ha aplicado mas tarde á la «guadaña», que ha tomado este nombre del bascuence.

Koipetu, koipetzen, guip, koipetuten, b. engrasar-se, (graisser).—Fig. envanecer-se, (s'enorgueillir).

Koipetsu-a, g. b. koipatsu-a, koipatsuba, g. grasiendo, (gras).—Fig. adulador, lisongero, zalamero, vano, (flatteur-euse).

Kokorika, d.d. agachado, en euclillas, (accroupi).

Kokorika jarri, agacharse, acurrucar-se, (s'accroupir, se baisser, se tapir).—Sin.: makurtu, kuzkurtu.

Kokol-a, b. V. Kokotz-a. Kokotz-a, g. okotz-a, kokot-a, b. la barba, (menton).

Kolko-a, g. b. l. golko-a, golkho-a, l. bn. s. pecho, seno, (sein).—*Golkho bat aberatsa*, l. seno abultado, (riche poitrine).—*Lorearen golko-a*, l. [Duvoisin], *lilaren kokor-a*, s. [Inchauspe], el cáliz de la flor, (calice des fleurs).

Kondaira, g. b. kondera, l. b. historia, narracion, cuento, (histoire, narration, conte).—En bn., discurso

largo y enojoso, (discours long et ennuyeux).

Kontatu, kontatzen, guip, kontau, kontauten, b. contar, numerar, (compter, nombrer)=narrar, referir, (narrer, raconter).—Etim.: Según Larr., del bascuense *kontu-a*, cuidado.—Sinónimos: anbatetu, zenbatetu=egiztatu, erauskidatu.

Kontresta, g. enemigo, adversario, (ennemi).—Sinónimos: etsai-a, arerijo-a.

Konturatu, kontuan erori, g. caer en cuenta, advertir, (revenir d'une erreur).

Kopa, d.d. copa, (coupe). Etim.: Es voz bascongada, según Larr., y se dijo de «*gopa*, *gopea*, de *goi*, arriba, superior, y *pea*, *bea*, abajo, inferior, y es lo que cuadra á la copa, cuya parte superior baja y la inferior sube al beberse por ella.»

Kopet-a, d. d. frente, (front).—Algunas veces tradúcese por *ceño*, (visage).

Koraje-a, koraji-a, d. d. coraje, valor, aliento, brio, (courage).—Neologismo tomado del latin *coragium*. Sin. euskaros: supita, kemen-a, indar-ra.

Koroi-a, koro-a, g. koroi-a, koroe-a, b. koro-a, g. l. khoros-a, khorua, bn. s. corona, (couronne).—Etim.: Chao se inclina á creer, contra los que derivan el origen de esta voz del griego y del latin, que es de raíz esencialmente euskara, y que así ésta, como to-

das las de la misma familia, han sido tomadas por las dos lenguas clásicas, del primitivo basco: *ko, go ó got, kora ó gorá*, lo que es elevado, alto, la parte superior, y de *kora, kor-a*, corona, adorno que circunda la frente, como de igual manera se ha dicho *kopeta*, «lo que está bajo la cabeza», por la frente.

*Korta*, b. casería, (ferme). El P. Larr. indica que, de esta voz, que significa «un sel ó monte de árboles en que se hace la corta á su tiempo», han podido quizás derivarse las voces castellanas «cortijo, corta», y otras de análoga significación.

*Koskabil-a*, *koskarabilo-a*, g. b. *kaskabel-a*, b. *koskarabil-a*, *kuskuil-a*, *kroskoil-a*, l. s. bn. *casabel*, (grelot).

*Koskabileho-a*, *koskarabileho-a*, g. b. *kaskabileho-a*, b. *kuskuilcho-a*, *kroskoilcho-a*, l. s. bn. (dim.) *casabelillo*, pequeño cascabel, (petit grelot).

*Krabelin-a*, guip. *clavel*, (œillet).—Sin.: *chiliprai-a*, *yulufre-a*, l.

*Kristal-a*, g. cristal, (cristal).—Sin. puros: *leiar-ra*, *legar-ra*.

*Kuch-a*, g. *kuchia*, b. *kutch-a*, l. arca, (coffre).—Sin.: *ucha*, (arca pequeña).

*Kupida*, g. b. *compasion*, *piedad*, (compassion).

*Kupitu*, *kupitzen*, g. b.

*compadecer-se*, (s'apitoyer). *Kupiturik*; *compadecido*, *compadeciéndose*.

*Kurai-a*, d. d. ánimo, esfuerzo, valor, brio, (courage).—Sin.: *kemen-a*, *indarra*, *supita*.

*Kutsu-a*, d. d. mancha, contagio, (tache, contagion).

*Kutsutu*, *kutsutzen*, [kutsafen, b.], *kutsatu*, *kutsaten*, g. b. l. *contagiar*, (infecter de contagion).

L.

*LA*, d. d. Sufija que corresponde á la conjunción *que*.

*Labañ-a*, g. *laban-a*, b. *labain-a*, l. resbaladizo, (glissant).—*Berba labanuh*, b. palabras seductoras.

*Labe-a*, d. d. horno, (four).

*Laborari-a*, l. s. bn. *labrador*, (laboureux).—Sinónimos: *nekazari-a*, *nekazale-a*, *lurlangille-a*, *achurle-a*, *achurlari-a*, *aitzurle-a*, *aitzurlari-a*.

*Laborri-a*, guip. *temblor*, (tremblement).—Sin.: *Ikara*. *Labur-ra*, d. d. corto, breve, (court).

*Lage-a*, *lagia*, b.—V. *Lege-a*.

*Lagun-a*, d. d. compañero, (compagnon).—*Lagunaz*, b. con [ó en union de] compañeros, (avec compagnons).

*Laguntz-a*, g. b. l. *lakuntz-a*, b. *lagunza*, s. bn. *compañía*, *ayuda*, *auxilio*, (compagnie, aide, secours).

*Laido-a*, d. d. afrenta, ul-

*traje*, *ignominia*, *deshonra*, (outrage, déshonneur).—Sinónimo: *lotsari-a*, b.

*Laidostatu*, d. d. infamar, *deshonrar*, (diffamer, déshonorer).—Sin.: *galostu*, g. *desondrau*, b. *deshoratu*, l. bn.

*Laja*, *lajatu*, *lajatzen*, g. b. *laga*, *lagatu*, *lagaten*, b. *dejar*, (laisser, quitter).—*Laja nazu*, *déjame*, (laissez moi).—Sin.: *utzi*.

*Lau-a*, d. d. trabajo, ocupación, *quehacer*, (travail). Sin.: *bearra*, *neke-a*, *egiteko-a*.

*Lambro-a*, ó *lambro-a*, g. b. l. *lambo-a*, *lanbo-a*, l. *bruma*, *niebla*, *neblina*, (brouillard, brume).—Sinónimo: *bisutz-a*.—Fig. *oscuridad*, *tristeza*, (obscurité).

*Landa*, d. d. campo, tierra de labor, (champ, terre labourable).—Sin.: *alhor-ra*.

*Landare-a*, g. l. bn. *landara*, b. *lanthare-a*, s. *planta*, (jeune plante).

*Landu*, *landutzen*, g. b. *landu*, *landuteu*, b. *landu*, *lantzen*, l. *lanth*, *lanthu*, *lantzen*, s. bn. *cultivar*, *sembrar*, (cultiver), *trabajar piedras*, *maderas ó otras materias*, (travailler).

*Lantchurda*, g. l. *lanchurda*, l. bn. *lanzurda*, g. *escarcha gruesa que pendiendo en los árboles parece que ha nevado*, (escarche, gelée blanche). [La escarcha menuda se conoce galmte. con el nombre de *inzar-ra*.]

*Lantu-a*, d. d. llanto, lamentación, (lamentation, gémissement).—Es voz bascongada, y procede, segun Larr., de *lan-a*, y la terminación verbal *tu*, lit. «llenarse de trabajo».—Sinón.: *negar-ra*, *auben-a*, *auben-a*.

*Lapiko-a*, b. *goy*, *puchero*, (pot dans lequel on fait le potage).—Sinón.: *eltze-a*, *tupiu-a*, *dupiñ-a*.

*Lapur-ra*, g. b. *ladron*, (voleur).—Sinón.: *ehasle-a*, d. d. *ohoin-a*, b. l. *uluu-a*, b.

*Lapurret-a*, g. b. *robo*, (vol).

*Lapurtu*, *lapurtzen*, g. b. *robar*, (voler).—Sin.: *ebatsi*.

*Larogei*, *laurogei*, *laurhogei*, d. d. *ochenta*.—Etimología: *Lau* ó *laur-ogei*. (Quatre vingts).

*Larra*, g. b. [y tambien *lartz-a*], *lahar-ra*, l. bn. s. *nahar-ra*, b. *zarza*, *rosal salvaje*, (ronce, rosier sauvage).—Sin.: *elhor-ra*.

*Larre-a*, g. b. *larraa*, b. *pasto*, *lugar ó sitio en que pasta el ganado*, (pâturage). Sin.: *alha*.

*Larri-a*, [1], d. d. *grande*, *grueso*, *denso*, *espeso*, *macizo*, (grand, gros, épais).

*Larri-a*, [2] *congoja*, *opresión*, *miedo*, *apuro*, *aprieto*, (angoisse, affliction, peine).

*Larri-a*, *larritu-a*, [3] *apurado*, *acongojado*, *lleno de angustia*, (angoisse, effrayé).

*Larritu*, *larritzen*, g. b. l. *apurar-se*, *alfigir-se*, *deshonrar-se*, *alfigir*, *s'alfigir*, *effrayer*, *s'effrayer*.

Larrosa, g. b. larrosia, b. arrosa, g. [Botán.], rosa cultivada, (rose, fleur).—Etim.: Larr. hace derivar esta voz de *larra*, arbusto, y la juzga contracción de *larretan osoa*, la que es entera, perfecta, virgen, entre los arbustos.

Larru-a, g. l. bn. narru-a, b. piel, cuero, (peau, cuir).

Larumbata, ó larumbata, g. b. laurenbata, b. larumbate-a, b. l. sábado, (samedi).—Etim.: Esta voz, que literalmente vale tanto como «una parte de cuatro, ó una cuarta parte», se refería en un principio, según Astarloa, [Apol. 329], á la cuatripartita lunar.

Lastan-a, lastan-a, g. b. l. [sust.] abrazo, (embrasement) — Como adjetivo, ser querido, ser amado.

Lastasun-a. V. *Latzasun-a*.

Laster, laister, d. d. adv. pronto, prontamente, (vite, promptement).

Lasterka, d. d. á prisa, con precipitación. (à la hâte).—Sin.: arin.

Lastima, latztima.—Chao cree que esta voz no es, como se pretende por algunos, originaria del latín ni del italiano, y que deriva, por el contrario, de la primitiva raíz euskara *latz-a*, áspero, rudo, penoso, doloroso, (âpre, rude, pénible, douloureux), como asimismo las voces *latzdura*, *latztasuna*, aspereza, y tam-

bien «pavor», (asperité, peur), *latzta*, *latztatu*, *latztatze*, amedrentarse, (être pris d'une frayeur légère), *latzgarri-a*, etc., todas ellas de origen euskaro.

Lasto-a, d. d. paja, (paille).  
Latz-a, d. d. áspero, rudo, penoso, doloroso, (âpre, rude, pénible, douloureux). Sin.: garratz-a, gogor-ra.

Latzasun-a, aspereza, acrimonia, (âpreté).—Fig. despego, (refroidissement), penitencia, (pénitence, jeûnes, macérations, etc.).—[fragosidad, tratándose de bosques].—Sinón.: garratzasun-a.

Lau, g. b. laur, l. s. bn. cuatro, (quatre).

Laugarren-a, g. b. laurgarren-a, l. s. bn. cuarto, (quatrième).

Lauburu-a, lábaro, estandarte militar de los antiguos cántabros, llamado por eso *cántabro* por los romanos, después que Augusto lo introdujo en sus ejércitos; era la insignia de la Cruz.—Etim.: *Lau-buru* significa, «cuatro cabezas, extremos ó remates», cuales son los de la Cruz del Lábaro, y de *lau-buru* hicieron *labarum* los romanos.

Lazgarri-a, latzgarri-a, d. d. rudo, acerbo, riguroso, horroroso, espantoso, terrible, (effrayant).

Lege-a, d. d. lagia, b. ley, (loi).—Fig. afecto, cariño, (affection, inclination).

Legez, b. (contracto á ve-

ces en *lez*], como, según, (comme).—*Ez batitz legez jauna*, «como si no fuera dios.» [Azcue.—*Apolo eta musak*].

Lehen, l. s. bn. V. Len.

Leia, g. lia, b. lehi-a, l. bn. emulación, ardor, porfia, (émulation, ardeur).

Leial-a; leyal-a, d. d. leal, (loyal).—Etim.: Es voz puramente euskara, y de ella proceden tanto la castellana como la latina correspondiente. El P. Larramendi la hace derivar de *leya*, porfia, continuación, persistencia, y de *al-a*, poder. Según Chao, *leial* significa propiamente «fiel á la ley, á las reglas del deber».

Leiz-a, leize-a, g. leiz-a, leze-a, leza, b. cueva, galería subterránea, caverna, antro, abismo, (caverne, antre, abime).

Leku-a, g. b. lekhu-a, l. bn. lekhi-a, s. sitio, lugar, parage, (lieu, endroit).—Sinónimos: toki-a, aurkintz-a.

Len, g. b. lehen, l. s. bn. antes, anteriormente, (avant).

Lenagotik, g. lenagoti, b. de antemano, (d'avance).—Sin.: lendanik, lenastandik, g. lehandanik, bn. lendanaz.

Lenbailen, g. b. cuanto antes, (d'autant plus vite).

Lenbizi, lenbiziko-a, lendabizi, lendabiziko-a, g. b. lehenbizi, lehenbiziko-a, l. s. bn. primero, el primero, (premier, le premier).—*Lenbiziko aldi*, por vez pri-

mera, (pour la première fois).

Lendanik, g. b. lehenik, l. bn. lehandanik, b. n. s. primeramente, anteriormente, de antemano, (premièrement, antérieurement, d'avance).—Sin.: lenagotik, lenastandik, lehandanik.

Lenengo-a, g. b. lenengo-a, l. el primero, de primero).

Leoi-a, leoy-a, d. d. leon, (lion).

Leoinabar-ra, g. b. l. leopardo, (léopard).

Leor-ra, g. lior-ra, b. leihor-ra, l. s. bn. seco, tierra firme, (sec, terre ferme).—Sin.: Idor-ra, agor-ra, elkor-ra.

Lepanda-a, lepandi-a, b. collar, (collier).—Sinónimo: Idunde-a.

Lepo-a, lepua, g. b. lepho-a, l. s. bn. cuello, garganta, (cou).—Sin.: Idun-a. En el dialecto b. úsase frecuentemente esta voz para designar el *hombro*, y como sinónima de *besaburua solbarde-a*.—Ejemp.: *Gurutzeta lepota eraman zuen Cristok*, [Moquel]. «Cristo llevó la cruz al hombro».

Lerden-a, g. b. l. bn. largo y tieso de cuerpo, recto, derecho, (droit de corps, élané, svelte).—*Lerden geryia*, l. talle esbelto.—Sin.: lirana, g. luzauzi-a, b.

Ler-egin, le-egiten, g. b. reventar, aplastar, (crever, écraser).—Sin.: lertu, estanda-egin.

Ler, lertu, lertzen, g. b. leher, lehertu, lehertzen, l. bn. reventar, (crever, écraser).—Sin.: de *Ler-egin*.

Letagin-a, g. letagin-a, b. lethagin-a, l. letain-a, bn. colmillo, (dent canine).

Leun-a, g. b. l. legun-a, l. s. bn. liso, terso, resbaladizo, escurridizo, (doux, glissant, lisse).

Leza, b.—V. Leiz-a.

Liburu-a, liburu-a, g. b. l. liburi-a, bn. s. libro, (livre). Segun Chao, el latin *liber* es vocablo de origen euskaro, *lei-buru*.

Likitz-a, g. l. likhitz-a, s. bn. puerco, sucio, desaseado, deshonesto, obsceno, (sale).

Lili-a, l. s. bn. flor, (fleur). Sin.: lore-a.

Lior-ra, b. V. Loor-ra.

Lirain-a, lirain-a, g. b. l. l. rain-a, s. bn. largo y delgado, derecho, esbelto, (droit, svelte, élancé).—Sin.: lerdén-a, d. d. luzangi-a, b.

Listor-ra, g. listor-ra, l. abispa, abejorro, zángano, (guêpe, frelon).—Sin.: kuru-miño-a, erlabio-a, erika, erle-a.

Lizar-ra, g. lesar-ra, lezar-ra, b. leizar-ra, l. bn. lechar-ra, s. fresno, (frêne).

Lo-a, d. d. sueño, (sommeil).

Lo-arazi, lo-arazten, forma pasiva, hacer dormir, adormecer, (faire dormir, endormir).—Sin.: lo-erazo, lo-eragin.

Loartu, loartzen, g. loak-

artu, loak-artzen, g. lokartu, lokartzen, l. lokhartu, bn. dormir-se, adormecer-se, (s'endormir).

Lodi-a, g. l. s. lodija, b. gordo, grueso, espeso, (gros, gras, épais).

Loditu, loditzen, d. d. engordar, (grossir).

Lo-egin, lo-egiten, dormir, (dormir).

Lo-eragin, lo-eragiten, [forma pasiva], hacer dormir, (faire dormir).—Sin.: lo-arazi, lo-erazo.

Loi-a, g. b. lohi-a, l. bn. [sust.] lodo, cieno, (boue).

Loipen, bajo lodo.—Como adj. turbio, oscuro, (trouble).—Sinónimos en este último concepto, arre-a, g. nasi-a.

Loitu, loitzen, g. b. lohitu, lohitzen, l. s. bn. enlazar-se, embarrar-se, ensuciar-se, (souiller).

Lokarri-a, g. b. lokarrija, b. atalura, ligadura, cinta, (ruban).

Lore-a, lori-a, g. lora, b. l. bn. s. flor, (fleur).—Sin.: lili-a, l. s. bu.

Lorecho-a, g. loracho-a, dim. de *Lore-a*.

Losincha, losench-a, lisontja, adulacion, (adulation, flatterie, flatteur).—Sinónimo: lausenga.

Losinchari-a, losenchari-a, lisongero, adulador, (adulateur).—Sin.: lausengari-a.

Lot, lotu, lotzen, g. lotu, lotuten, b. loth, lothu, lothzen, l. bn. atar, ligar, su-

jetar, enlazar, (lier).—Fig. sujetarse a algo. *Lanari lotu*, sujetar-se (entregarse de lleno) al trabajo.

Lotsaill-a, b. lotzail-a, l. Diciembre, (Décembre).—Sin.: Abendu-a, Neguil-a, Otzaro-a, Beltzil-a.

Lotsa y tambien, lotz-a, g. l. lotse-a, b. lox-a, s. bn. vergüenza, pudor, timidez, (honte, pudeur, timidité). En los dialectos basco-franceses tradúcese por miedo, pavor, (peur, effroi), y se usa como sinónima de *ikarra*, *heldurra*.

Lotsabage-a, lotsagabe-a, g. lotsabage-a, b. desvergonzado, (effronté).

Lotsagarri-a, vergonzoso, afrentoso, (honteux).

Lotsati-a, g. b. lotsatija, b. vergonzoso, tímido, corto de carácter, (honteux). Sinón.: lotzoor-ra, b. Moguel.

Lugija, V. Lukia.

Luki-a, lukija, b. [Moguel], lugi-a, lugija, [Uriarte], zorra, raposo, (renard). Elim.: Segun Moguel, «el encavernado, ó el enterrado en cueva».

Luma, d. d. pluma, (plume).—Segun Chao, la castellana *pluma*, es una voz euskaro-italica, derivada de *luma*, que le es anterior.

Lur, lurra, d. d. lurra, b. tierra, (terre).

Lurpetu, lurpetutzen, g. lurpetuten, b. enterrar, sepultar bajo tierra, (enterrer).—Elim.: De *lar*, tier-

ra, *pe ó be*, bajo, y la terminacion verbal *tu*.

Lartu, lurtzen, g. b. hundir-se en tierra, (s'écrouler). Fig. desaparecer, (disparaitre).

Luzaró, g. b. por largo tiempo, en largo plazo.

Luzatu, luzatzen, d. d. alargar-se, extender-se, prolongar-se, retardar-se; (élargir, étendre, prolonger, tarder).

Luze-a, d. d. largo, extenso, dilatado, (large, ample).

M.

Madari-a, d. d. pera, (poire).

Magal-a, g. b. regazo, falda de la mujer, (giron). *Bere amaren magalean*, en el regazo de su madre.—Sinónimo: alzo-a, b.

Mai-a, may-a, g. b. mahain-a, l. s. bn. mesa, (table).

Mai-azkenak, los postres, (dessert).

Maiontzi-a, vajilla de mesa, (vaisselle de table).

Maiatz-a, mayatz-a, d. d. el mes de Mayo, (le moi de Mai).—Sinón.: orrill-a, ostoil-a, ostaro-a.

Maingu-a, d. d. cojo, manco, tuerto de un miembro cualquiera, (boiteux, tordu). Sin.: erren-a, urgun-a, maki-a.

Maingutu, maingutzen, d. d. cojear, quedar cojo ó manco, (boiter, devenir boiteux).

Mairu-a, d. d. moro, (maure).—Met. Persona dura, sin piedad, (personne dure, sans pitié).

Maisu-a, g. b. maestro, (maitre).—Etim.: Segun Larrañendi, el origen de esta voz castellana y de la correspondiente latina, se debió buscar en el bascuence *máister-ra*, que significa «aquel á quien se da una casa ó hacienda en administración», dándose comunmente el nombre de *máister-terra*, al inquilino de otro.

Maita, maitatu, maitatzen, g. l. maitetu, maitetzen, b. maitha, maithatu, maithatzen, bn. s. amar, querer, (aimer).—Sin.: onetsi, laztandu, maitte izan.—acariar, (caresser).—Sin.: gozarotu, balakatu.

Maitagarri-a, g. b. l. maitagarri-a, bn. s. amable, (aimable), digna de ser amada, (digne d'être aimé).

Maita-a, d. d. querido, amado, (cher, aimé).

Maitetasun-a, g. b. amor, cariño, (amour, affection).—Sin.: naitasun-a.

Maitetu, maitetzen, bize, V. Maitatu.

Maithatu, maithatzen, l. s. bn. V. Maitatu.

Maiz, d. d. amenudo, frecuentemente, (souvent).—Sin.: askotan, sarri, usu.

Makal-a, g. b. débil, (débile, faible).

Makaldu, makaltzen, g. b. debilitar-se, (affaiblir).

Makill-a, g. makilia, b.

makhil-a, l. bn. s. makila ó baston basco, (bâton basque).—Sin.: bordoi-a, sailai-a.

Makurtu, makurtzen, g. l. bn. s. makurtu, makurtuten, b. inclinar-se, encorbar-se, agachar-se, bajar-se, (se courber, s'incliner).—*Makurturik*, postrado, inclinado, postrándose ó inclinándose, (se courbant, prosterné).—Sin.: auzpez.

Malko-a, g. l. lágrima, (larme).

Malmutz-a, g. b. fainado, marrajo, marrullero, sollastron, (fin, rusé).

Malso-a, g. b. malxo-a, bn. manso, lento, dócil, apacible, dulce, (lent, docile, sans énergie).—Etim.: Segun Larr., *Malso-a* es contracción de *matolsua*, y quiere decir «persona de buena y agradable pasta y condicion».—Sin.: otsan-a.

Mami-a, d. d. tratándose del pan, miga, (mie).—En general se aplica á todo lo que es blando, carnoso. (En général ce mot est appliqué á tout ce qui est mou; por ejemplo, la carne sin hueso, (la viande sans os), la carne de un fruto, (la chair d'un fruit), como, *inchaurmamia*, (noyau de noix).—*Ipur mamia*, la nalga, (fesse).

Mando-a, mandua, d. d. macho, mulo, (mulet).—*Mando-emé-a*, mula, (mule).—Etim.: Segun Moguel, «que camina apaciblemente, ó á

placer», man-doa.

Mardal-a, guip. mardo-a, mardua, b. grueso, mantecoso, rollizo, (gros, gras).

Marranga, g. marhanta, l. s. bn. ronquera, (enrouement).

Marrubi-a, g. l. marabio-a, l. mahuri-a, bn. malluki-a, mallugi-a, maraguri-a, b. fresa, (fraise).

Masall-a, matrall-a, matraill-a, g. matzell-a, matzaill-a, b. matel-a, l. mathele-a, bn. s. carrillo mejilla, (joue).

Maskor-ra, g. b. machkor-ra, maxkor-ra, l. bn. s. concha de los moluscos testáceos, (coquille).—Sinónimo: arrainkuku-a.

Matrall-a, matraill-a, matrell-a, V. Masall-a.

Mats-a, g. b. mahats-a, l. mahax-a, bn. s. uva, (raisin).—*Mats-mordo-a*, racimo de uva.

Me-a, g. mee-a, b. mehe-a, l. s. bn. delgado, (mince, menu).—*Adar mecho bat*, una ramita delgada.

Mendaro, [adv. de modo] resignadamente, con resignacion.

Mende-a, g. b. mene-a, l. s. bn. poder, imperio, sujecion, (pouvoir, puissance).—*Nere mendean, edo menpean*, en mi poder, á mis órdenes, á mi disposicion.

Mendi-a, d. d. monte, montaña, (montagne).

Mendigaiñ-a, cumbre del monte, (sommets de la mon-

tagne).—Etim.: *Mendi-gaiñ*.

Mendizka, d. d. mendicho-a, g. menditto-a, l. s. bn. montículo, montecillo, collado, (petite montagne).—Sin.: muño-a.

Mene-a, l. s. bn. V. Mende-a.

Menpetasun-a, g. b. obediencia, sumision, (obéissance, soumission).—Etim. *Men*, potencia, poder, *pe* ó *be*, bajo, *tasun*, terminacion, bajo el poder.

Mentsutu, mentsutzen, d. d. vencer, subyugar, (vaincre, subjuguier).—Etimología: De *men*.—Sinónimo: menderatu.

Mesede-a, g. b. gracia, merced, favor, beneficio, (grâce, faveur).—Larrañendi pretende que de esta voz ha derivado el castellano la equivalente *merced*.—Sinónimos: ezker-ra, ontarte-a.

Meza, d. d. misa, (messe).

Mia, g. mihi-a, l. s. bn. V. Mingañ-a.

Milla, g. b. mila, l. s. bn. mil, (mille).—*Milletan*, lab. mil veces, (mille fois).

Millaka, g. b. milaka, l. s. bn. á miles, por miles.

Miu-a.—V. Miñ-a.

Mindu, mindutzen, guip. minduteu, b. mindu, mintzen, g. l. agriar-se, acibarar-se, amargar-se, acedar-se, (aigrir).—Fig. encolerizar-se, enfurecer-se, (se mettre en colère).—l. bn. enmohecer-se, (moisir).

Mingañ-a, mia, g. miña, b. mihi-a, l. s. bn. lengua,

(langue).

Mingarri-a, d. d. doloroso, (douloureux).

Mingotz-a, g. mingoch-a, b. minkach-a, g. amargo, (amertume, aigre).—Sinónimos: miñ-a, samiñ-a.

Mingotztasun-a, g. mingochtasun-a, b. minkachtasun-a, g. mintasun-a, lab. mintarzun-a, s. bn. amargor, (amèrement).

Mintza, mintzatu, mintzaten, l. bn. s. hablar, (parler).—Eng. se usa, aunque raras veces, este verbo, sustituido gte. por *itz-egin*. Sin.: berba-egin, b.

Mintzo, minzo, d. d.—Se emplea como adjetivo con la significación contraria de mudo.—*Mintzo bazera*, si hablas, si dices...

Miñ-a, 1, b. V. Mingañ-a. Miñ-a, 2, g. min-a, b. l. bn. s. [sust.], accidente enfermedad, mal, dolor, (doulour, mal).—Sinón.: eri-a, eritasun-a.

Miñ-a, 3, [adj.], amargo, ágrico, (áigre).—Sinón.: samiñ-a, mingotz-a.

Mirabe-a, g. b. sirviente, criado, (domestiqué).

Miragarri-a, d. d. mirezgarri-a, l. admirable, (admirable).—Sin.: arrigarri-a, d. d. izigarri-a, s. bn.

Mirari-a, g. mirakulu-a, l. milagro, (miracle).—Sinónimo: sentagalla, l.

Misto-a, g. b. aguijon de la abeja, de las serpientes, etc. (aiguillon de l'abeille, du serpent, etc.)

Miñu-a miñochu-a, b. gáto, (chat).—Sin.: katua.

Moch-a.—V. Motz-a.

Moiztu.—V. Moztu.

Mokanes-a, g. l. bukane-s-a, g. mokadera, b. mokones-a, mokonos-a, l. pañuelo, (mouchoir).

Molorra-a, g. b. molohorri-a, [Botán.<sup>a</sup>] acanto, yerba gigante, ó branca ursina, (acanthé).

Molts-a, l. bolsa, polts-a, g. bolsa para el dinero, (bourse).—Sin.: zizku-a, b.

Mordo-a, g. morde-a, b. mordua, g. b. racimo, (grappe).

Moredin-a, morediñ-a, d. d. [Botán.<sup>a</sup>] Jacinto, (Jacinthe ou hyacinthe, fleur).

Morroí-a, g. b. morroín-a, l. s. bn. criado de la casa, generalm.<sup>te</sup> en el campo.

Mortu-a, g. b. subst. desierto, (désert).—Sinón.: eremu-a.—Idem [adj.] d. d. salvaje, (sauvage).

Moskor-ra, g. b. muskurra, l. moskor-ra, bn. borracho, ébrio, (ivrogne).—Sinónimo: ordi-a.

Mot-a, g. l. bn. s. muet-a, b. especie, clase, (espèce, sorte).

Motch-a.—V. Motz-a.

Motz-a, moch-a, motch-a, d. d. corto, romo, (émoussé).

Moztu, moztutzen, y también *moztzu, moztzen*, g. b. l. motz, motztu, b. cortar, acortar, recortar, esquilvar, (couper, tondre).

Muchin-a, g. b. [pron. *musin-a*], muchiñ-a, guip.

ruin, mezquino, (avare).—Adj. enfadado.

Muga, d. d. limite, término, (terme, limite). En lab. además, ocasion, momento, (ocasion, moment).

Mugitu, mugitzen, g. mugidu, mugiduten, b. mover, (mouvoir).—Sinón.: igitu, egindu, uherriztu.

Muker-ra, g. b. l. esquivo, desdenoso, (dédaigneux, méprisant).

Mukertasun-a, g. b. dureza, irascibilidad, (irascibilité).

Muki-a, g. l. muskill-a, muka, b. moco, (morve).

Mundutar-ra, d. d. terreno, terrenal, terrestre, (terrestre).

Musandreak, las musas.

Mustur-ra, b.—V. Muttur-ra.

Mutil-a, mutill-a, g. b. l. mutiko-a, b. muthil-a, bn. s. muchacho, (garçon).

Mutu-a, mututu-a, d. d. mudo, (muet).

Muttur-ra, g. b. muthurra, s. bn. mustur-ra, b. hocico, morro, [pico en las aves], (museau, bec).—*Muttur-ra*, [2] d. d. extremo, punta, (pointé, extrémité).

N.

Naga, g. asco, abominacion, (dégout, nausée, abomination).

Nagi-a, d. d. perezoso, flojo, dejado, (paresseux).—Sin.: alfer ó alper.

Nagusi-a, g. nagosi-a, g. b. nausi-a, g. b. l. s. nahusi-a, nabusi-a, bn. amo, señor, dueño, (maitre).

Nahasi, l. V. Nasta.

Nahasmendu-a, l. Véase Nasmen-a.

Nai-a, [1] g. b. nahi-a, l. s. bn. deseo, voluntad, accion de querer, (volonté).

Nai, [2] g. b. nahi, l. s. bn. [accomp.<sup>a</sup> de las term. auxiliares, *del, dezu*, etc.] querer, (vouloir).

Nai-a, [3] g. b. nahi-a, l. s. bn. [adj.], voluntarioso, anheloso, (volontaire).

Naijarrija, b. deseo, (volonté).—Sin.: nai-a, g. nahikeri-a, l. naikunde-a, bize.

Naitasun-a, g. b. accion de querer, amor, cariño, [asentimiento, consentimiento], (acquiescement, assentiment, tendresse).

Naro, d. d. mucho, abundancia, (abondance).—Sin.: asko, iori, ugari, franko.

Naroró, d. d. abundantemente, (abondamment).

Narotasun-a, abundancia, (abondance).

Narra, g. b. l. tonto, torpe, pesado, (bête, sot).

Narratar-ra, g. b. l. ton-tazo, tonton, tontarron, majadero, (gran bête, grand sot).

Narru-a, b. V. Larru-a.

Naski, l. V. Nozki.

Nasmen-a, g. naasmen-a, g. b. nahasmendu-a, l. confusion, mezcla, tumulto, barullo, (confusion, mélange, trouble).

Naste-a, nastia, g. b. Sinónimo de Nasmén-a.

Nastu, nasten, g. naastu, naasten, b. nahas, nahasi, nahasten, l. trastornar, enredar, mezclar, bajar, importunar, (mêler, brouiller, importuner).

Nausi-a, g. b. l. s. V. Nagusi-a.

Neba, nebia, b. hermano, (frère).—Sin.º de Anai-a.

Negar, negarra, g. b. nigarra, l. s. bn. llanto, lloro, (pleurs, lamentations). Los dialectos basco-franceses usan frecuentemente esta voz en el concepto de *lâgrima*, y como sinónima de *matko-a*.—Ejemp.: *Nigar-  
llo bat jausten zaitu*, Cae, derrámase una lágrima de sus ojos. (Un pleur coule de ses yeux).

Negar-arazi, negar-arazten, [forma pasiva], hacer llorar, producir llanto, (faire pleurer).

Negardun-a.—Sinón.º de Negarti-a.

Negargarri-a, g. b. nigargarri-a, b. l. lamentable, (lamentable).

Negargille-a, llorador, lloron, (grand pleureur). Sinónimo de Negarti-a.

Negar-egin, negar-egiten, g. b. nigar-egin, nigar-egiten, l. s. bn. llorar, (pleurer).

Negarrez, llorando, (pleurant).

Negarti-a, g. b. nigarti-a, l. bn. s. el que llora, lloron, lloroso, (pleurer).

Negu-a, g. b. l. neguba, g. b. negi-a, neghi-a, s. negui-a, bn. el invierno, (l'hiver).

Neguil-a, l. el mes de Diciembre, (Décembre).—Sinónimos: Abendu-a, g. Ilbelta-a, g. l. ilbaltz-a, bizc. beltzil-a, l. lotazill-a, b. l. otzaro-a, s. bn.

Neguko-a, d. d. de invierno, invernal, (d'hiver).

Nekatu, nekatzen, cansar-se, fatigar-se, afanarse en algun trabajo, (fatiguer, se fatiguer).—Sin.: aumatu.

Nekata-a, d. d. cansado, fatigado, (fatigué).

Neke-a, d. d. afan, trabajo, cansancio, (travail, peine).—Sin.: lan-a, bear-ra.

Nekez, g. b. apenas, con trabajo, con dificultad, difícilmente, (difficilement).—Sin.: errazgez, gaitzkiró, ozta.

Nere-a, g. neure-a, b. l. bn. nire-a, b. [genitivo del pron. Ni], mio, mía, (mon, ma).

Neregan-a, nigan-a, á mí, donde mí, (á moi).

Neri, niri, d. d. á mí, (á moi).

Neronek, g. nerauk, b. nihau, nihaur, l. neuror, bn. yo mismo, (moi même).

Neskach-a, g. neskatilla, b. neskato-a, l. bn. s. nekassa-a [Oihenart jóvenmucha, doncella, (fille, jeune fille).—En el país bascongado ha sido siempre insignia de honra y de castidad el llevar las solteras el

pelo descubierto y suelto en trenzas, y de esta costumbre, cree Moguel, que ha derivado la voz *neskatilla* ó *neskatilla*, (virgen soltera), que equivale á «yo pido pelo», (*nik eskatu illia*), ó bien á «yo descubro ó suelto el pelo», (*nik askatu illia*). Las casadas y solteras corruptas debían llevar el cabello cubierto; por eso las doncellas honestas no quieren oirse llamar *neska* ó *neskia*, moza, sino *neskatilla* ó *neskatilla*, moza en pelo.—Sin.: pontzel-a, g. donzelli-a, b.—La voz *nekassa-a*, equivale igualmente, segun Oihenart, á *neska oso-a*, jóven entera, virgen.

Neu, b.—V. Ni.

Neugaz, b. conmigo, (avec moi).—Equivale al guipuzcoano *nerchin*.

Neurri-a, d. d. neurrija, b. medida, (measure).

Neurri-bage-a, neurri-gabe-a, neurri-ge-a, d. d. sin medida, (sans measure).—Fig. extraordinario, (extraordinaire).

Neurritu, neurritzen, bn. mas comunmente usado en la forma contracta *neurtu*, *neurtzen*, g. l.; neurtu, neurten, b. medir, (mesurer).

Neurritz, l. [adv. con medida, con sobriedad, (avec measure, sobriement).

Ni, nik, g. b. l. bn. neu, neuk, b. [pron. personal de la 1.ª persona], yo, (je).

Nigar-ra, l. V. Negar-ra.

Nihondik, l. s. bn. ñondik, g. de ningún lado, de ninguna parte, (d'aucun côté).

Nihor, nihork, l. V. ñhor. Nini-a, d. d. niña del ojo, (prunelle).

Noiz, g. l. bn. s. nos, b. cuando, (quand).

Noiz bait, g. l. bn. s. nos bait, b. alguna vez, (un jour ou l'autre).

Noiz edo noiz, g. l. s. bn. nos edo nos, b. alguna vez, de cuando en cuando, (une fois ou l'autre).—Sin.: beñ edo beñ.

Noiz ezkerro, g. desde cuando, (depuis quand).—Sin.: noizdanik, noiztandik.

Noizik beñ, g. noizik bein, b. alguna vez, de cuando en cuando, (quelquefois, de temps en temps).

Nola bada, g. l. bn. noula arren, s. pues cómo, (puis que).—Sin.: zelan bada, b.

Nolatan, g. b. l. cómo, de qué modo, de qué manera, (comment).—Sin.º de *nolte*, *zelan*.

Non, g. l. bn. nun, g. b. bn. s. [adv. de lugar], donde, (où).

Nonbait ó nombait, g. l. bn. nunbait, b. bn. s. en alguna parte, (quelque part).

Nondik, g. l. nundik, b. nountik, s. de donde, (d'où).

Non ta nola, g. dónde y cómo, (où et comment).

Nor, nork, g. b. l. bn. nok, b. nour, nourk, s. quien, (qui).

Nora, norat, d. d. [adv.] donde, adonde, (où, vers où).

Nora bait, g. b. l. nora-pait, bn. á alguna parte, (vers-quelque part).

Nora nai, donde quiera, á cualquiera parte.

Noraganatu, noraganatzen, g. b. dirigirse á donde.

Noralde-a, g. recurso, refugio, (recours, refuge).

Norbait, g. b. l. nourbait, s. bn. alguno, (quelqu'un).

Norbera, g. b. norbere-a, cualquiera que, el que, ó la que, (quiconque).

Nori, [dativo de *nor*], á quien.

Nornai, g. b. quien quiera.

Nozki, g. b. naski, l. sin duda, quizás, (sans doute). Sin.: edo, b. arauz, s.

Ñ.

Esta consonante es característica en la lengua bascongada de *pequeñez ó disminución*, segun Astarloa, y no se encuentra como inicial de palabra, sino en una que otra rarisima voz.

O.

Oa, g. l. oha, l. bn. ua, g. b. s. bn. 2.<sup>a</sup> persona del singular del imp.<sup>o</sup> de *joan*, en el trato ordinario ó en *ik*, sustituido en el cortés por *zoaz* ó *zuaz*; véte. (vas).

Oazama, ugazama, azama, g. b. guazama, amai-zun-a, l. madrastra, (mará-

tré).—Sin.: antorde-a, amai-zun-a.

Obe-a, g. b. hobe-a, l. s. bn. [comp. irreg. de *ona*], mejor, (meilleur).

Obeen-a, [usado casi constantemente en la forma *oee-u-a*], g. b. oberen-a, hoberen-a, l. s. bn. el mejor, lo mejor, la mejor.

Obeki, g. b. hobeki, l. s. bn. [adv.] mejor, (mieux).

Oben-a, b. ogen-a, b. g. [Significa propiamente, segun Moguel, «declinacion ó inclinacion para abajo»; vicio, culpa, falta, (faute), daño, (tort).—*Obenik bagia*, *obenbaga*, b. sin culpa, inocente, (exempt de crime).

Obeto, g. obato, b. hobeto, l. mejor, (mieux).—Sin.: ougien, hobekien.

Obi-a, g. b. obija, b. hobia, l. s. bn. hoyo, fosa, tumba, sepultura.—Sinón.: ehortzulo-a.

Obiak V. Oiak.

Obiratu, obiratzen, guip-hobiratu, hobiratzen, l. obipetu, obipetuten, b. enterrar, sepultar.

Obizde-a, g. b. epitafio, (épitaphe).—Etim.: *Obi-itz-dea*, inscripcion sepulcral.

Odei-a, g. b. s. bn. odoi-a, g. b. hodei-a, hedoi-a, edoi-a, l. nube, (nuage).—Sin.: gobei-a, nav.<sup>o</sup> lauho-a, bn. Baigorri.<sup>o</sup>—Etim.: *Odoi-a*, *uloi-a* ó *ugoi-a*, es compuesto de *ur* y *goi*, agua superior ó alta. [Sorreg.<sup>o</sup> *Se-mana-basc.* -1-187].

Odol-a, d. d. sangre, (sang).

Ofrenda, ofrenda, (offrande).—Etim.: Sin duda del latin *offere*, ofrecer.—Sin.<sup>o</sup> puros: *domeskañ-a*, [ofrenda á Dios ó á los santos], *otemaira*, [ofrenda de pan en la Iglesia], *eskañi-a*, *agintz-a*, [ofrecimiento, promesa].

Ogei, g. b. hogoi, l. bn. s. veinte, (vingt).

Ogi-a, d. d. pan, (pain).

Ogigaztai-a, g. b. la comadreja, (belette).—Sinón.: *erbiñude-a*, g. *piroch-a*, g. *erbindori-a*, l. *andereiger-ra*, l.

Oi, g. b. ohi, l. s. bn. [forma de expresion consuetudinaria], comunmente, ordinariamente, habitualmente, (communément, d'ordinaire, habituellement). *Oretaho eskerrak* *oi dizkik izaten*, tales gracias suele tener ó alcanzar....

Oi-a, oya, g. b. oea, b. ohe-a, l. bn. s. cama, lecho, (lit).—*Oelik*, *oyelik*, de ó desde la cama.

Oiak, oyak, g. oak, oiajak, obiak, b. las encias, (las gencives).

Oidu-a, oiduka, V. Oju-a.

Oihan-a, l. bn. s. oyan-a, l. bosque, selva, (bois, forêt). Sin.: baso-a, saroi-a.

Oijak, b. V. Oiak.

Oilasko-a, l. V. Ollasko-a.

Oin-a, b. V. Oiñ-a.

Oitu, oitzen, d. d. acostumbrar-se, (accoutumer, s'accoutumer).

Oitua, d. d. oituba, g. b. acostumbrarlo.

Oitura, g. b. uso, costumbre, (coutume).

Oju-a, g. ojuba, g. b. oidu-a, b. oiñu-a, l. bn. s. grito, (cri).—Sin.: deadar-ra, zanzo-a.

Ojuka, g. oiduka, b. á gritos, gritando, (criant).—Sinónimo: Itzgoraz.

Oker-ra, g. b. oiher-ra, l. oblicuo, torcido, tortuoso, tuerto, (oblique, tortueux, tordu).—Fig. marrullero, mañón, (rusé).

Okertu, okertzen, d. d. okertu, okertuten, b. torcer-se, desviar-se, (se détournar, s'écarter), quedar-se tuerto, (devenir borgne).

Ola, g. olea, b. olha, l. ferreria, fragua, (forge).

Olio-a, g. l. oliyo-a, g. orio-a, orioa, b. olioua, s. aceite, (huile).

Ollagor-ra, g. b. oillagor-ra, l. bn. s. becada, (bécasse). Etim.: *Ollo gorra*, gallina sorda.

Ollanda, d. d. polla, (pou-larde).

Ollar-ra, g. b. bn. oillar-ra, l. s. gallo, (coq).—Etim.: *Ollo-arra*, lit. gallina macho.

Ollasko-a, g. b. bn. oillasko-a, oilasko-a, lab. pollo, (poulet).

Olllo-a, ollua, g. b. bn. oilllo-a, l. s. gallina, (poule).

Olllo-loka, gallina clueca, (poule qui vient de pondre et qui couve ses œufs).

Ollotegi-a, d. d. gallinero, (poulailler).

On-a, l. [adj.] g. b. l. bn.

hun-a, bn. ohun-a, s. bueno-a, (bon).

Ona, 2. g. b. huna, l. bn. s. hé aquí, (voici).

Onago-a, [comp.] mejor, (mieux).

Ondamu-a, g. b. envidia, (envie).—Etim.: *On-damu-a*, pesar del bien, [ageno].—Sin.: bekaitz-a.

Ondar-ra, [1] g. b. hondar-ra, l. arena, arenal, (sable).—Sin.: logartz-a.

Ondar-ra, [2] d. d. fondo, hez, residuo, (fond, lie).

Ondarrabi-a, nombre bascongado de la Ciudad de Fuenterrabia.—Etim.: probablemente de *Ondarra* ú *ondartza-bi*, dos arenales, y lo son en efecto la playa de Fuenterrabia, y la de Ondarraizu, separadas por el Bidasoa.

Ondasun-a, g. b. onhasun-a, onarzun-a, l. bn. s. bienestar, dicha, (bien-être, bonheur, félicité).

Ondatu, ondatzen, g. b. l. hondatu [y también hondartu, hondartzen], l. unda, undatu, undatzen, g. onda, ondatu, ondatzen, b. s. destruir-se, arruinar-se, prodigar, (détruire, abîmer, enfoncer, prodiguer).—Etim.: prob. de *ondoratu*, irse á fondo.

Ondo, d. d. bien, (bien). *Chit ondo*, muy bien, perfectamente, (trés bien, parfaitement).—*Ain ondo apaindua*, tan bien adornada.

Ondokai-a, g. hondo, profundo, (profond).—Sin.: on-

datsu-a.

Ondoren, ondorean, g. b. ondotik, l. s. bn. despues, á continuacion, en seguida, (après, par derrière).

Ondorengo-ak, g. b. descendientes, (descendants).

Ondu, ontzen, d. d. hacerse bueno, mejorar, (devenir bon, rendre bon).—Adobar, (mettre les viandes dans de la saumure).

Onegi-a, g. b. onegiya, g. onegiya, b. demasiado bueno.

Onela, g. b. onelan, b. hunela, l. hounla, bn. s. así, de este modo, (ainsi, de cette façon-ci).—Sinónimo: alan, b.

Onen-a, [sup.] el mejor, lo mejor, la mejor, (le meilleur, la meilleure).—Sin. irregular: obo-a, obi-a.

Onetan, [contracto frecuentemente en *ontan*], adv. en esto.

Ongi, g. b. unh i, l. bien, (bien).

Ongien-a, [sup.] lo mejor.

Ongille-a, ongilletsu-a, d. d. ongin-a, b. benéfico, bienhechor, (bienfaiteur).

Onontz, ononz, onounz, d. d. hácia aquí, (vers ici).

Ontzi-a, [1] g. b. untzi-a, l. unzi-a, bn. s. vaso, fuente, vagilla en general, (vase, vaisseau, plat).

Ontzi-a, [2. Náut.] navio, buque en general, (navire, vaisseau).

Oñ-a, g. b. oin-a, b. l. bn. huin-a, s. bn. pié, (piéd).—

*Oñe-an*, al pié, en el pié. Oñaze-a, g. oñazia, g. b.

oinhase-a, l. oinhazi-a, bn. s. dolor, (douleur).

Oñaskar-ra, oñastar-ra, rayo, (foudre).

Opa, g. b. deseo, (désir). Segun Astarloa y el P. Uriarte, ofrenda, regalo.—Empléase también con la significacion de *abundancia*, (abundance).

Opaill-a, b. el mes de Abril, (Avril).—Etim.: *Opailla*, mes de la abundancia. Sin.: Jorrailla, apirilla.

Oparó, g. b. [adv. de modo], abundantemente, (abondamment).—Sin.: ugari, iori, naroró.

Opa, opatu, opatzen, g. b. desear, (désirer, souhaiter).—*Opa dizul*, te deseo, (je te souhaite).

Or, g. b. hor, l. s. bn. [adv.] ahí, (là).

Or-a, g. l. hor-a, bn. perro, (chien).—*Artzan-ora*, mastin, (mâtin).

Orain, orañ, oranche, g. b. oraí, l. bn. s. ahora, ahora mismo, (maintenant).

Orain bereala, g. b. oraí berehala, l. en seguida, al momento, (tout de suite).

Oraindaño, oraíndio, g. oraíndiño, b. oraíndaino, l. bn. s. hasta ahora, hasta hoy, (jusqu'à présent).

Oraín daño bezala, guip. oraín artian legez, b. oraí artez bezala, l. como hasta aquí, como hasta ahora.—Sin.: ohi bezala.

Oraingo-a, g. b. l. oraingua, g. b. oraiko-a, l. bn. lo presente, cosa reciente,

(d'à present, récent).

Oraí, oraino, l. V. Orain, oraíndaño.

Ordain-a, g. ordain-a, b. l. bn. recompensa, compensacion, lo que se dá á cambio de otra cosa, (récompense, compensation).

Ordain-zale-a, g. remunerador, amigo de corresponder á los beneficios ó favores que se le hacen, (remunérateur).

Ordia, ordian, l. -pero, no obstante, -(mais, cependant). 2. -en lugar ó en compensacion de...

Ordea, ordean, en lugar de... (au lieu de...)

Ordeko-a, g. l. ordekoa, b. ordari-a, s. equivalente, (équivalent).

Ordi-a, g. b. ordija, b. hordi-a, l. bn. s. ébrio, borracho, (ivre).—Sin.: moskor-ra, g.

Ordikeri-a, g. b. ordikerija, b. hordikeri-a, l. bn. s. borrachera, (ivrognerie).

Orditu, orditzen, g. b. orditu, orditen, b. horditu, horditzen, l. s. bn. embriagar-se, (s'énivrer).

Ordu-a, d. d. momento, tiempo, (moment, temps). En los dialectos basco-hispanos empléase frecuentemente con la significacion de *hora*, (heure).—*Ordu tristeak*, horas tristes, momentos tristes.—*Ordurik gora*, l. [lit.] «de entonces para arriba», para lo sucesivo.

Orduan, g. l. bn. orduban,

g. b. ordean, bn. ordian, s. entonces, en aquel momento, (alors).

Ordubanche, g. en aquel mismo momento, (dans ce moment même).—Sin.: ordu berean.

Oreña, g. oreiña, b. Marqués, orein-a, l. bn. ciervo, (cerf).

Or-emen, or eta emen, de allá para aquí, de un lado para otro.

Ori-a, g. b. l. oriya, b. horri-a, s. bn. amarillo, (jaune). Sin.: laru-a, b.

Orlako-a, orrelako-a, g. b. horlako-a, bn. s. semejante, parecido, (pareil).

Orma, l. b. pared, (mur). Sin.: oltz-a, armora, muru-a, paret-a.

Orma, 2, g. b. l. bn. a. "n." hielo, helada fuerte, (glace). Sin.: jela, izotz-a, lei-a.

Ornitua, g. b. abastado, provisto, fornido, (ravitaillé, pourvu, fourni).—Sin.: zuzkitu-a, jabildu-a.

Oro, d. d. todo, (toute).—*Orotan*, d. d. en todas partes, por todas partes.

Orobat, g. b. l. bn. s. otro tanto, lo mismo, de la misma manera, (de même).

Oroi, oroitu, oroitzen, g. b. orhoitu, orhoitzen, l. s. orhit, orhutu, orhizen, bn. acordar-se, recordar, (souvenir, se souvenir).—Sin.: gomutau, b.

Oroitz-a, g. b. orhoitz-a, l. s. bn. recuerdo, memoria, (souvenir, souvenance).

Orra, g. b. l. horra, l. s.

bn. hé ahí, (voilà).

Orratz-a, d. d. alfiler, (épingle).

Orraze-a, g. b. l. s. oratze-a, bn. peine, (peigne).

Orraztu, orrazten, orrazatu, orrazatzen, g. b. orraztatu, orraztatzen, l. bn. peinar, (peigner).

Orregatik, orrengatik, g. orregaiti, orregaitik, b. orrengatik, l. por eso, á causa de eso, (pour cela, à cause de cela).

Orrekin, g. orregaz, b. con ese, (avec celui là).

Orrrela, g. [contracto frecuentemente en la conversacion en *orrela*], así de esa manera, de ese modo, (ainsi, de cette façon là).

Orren-a, g. b. horren-a, l. qué, cuán, cuánto, (qué combien).—*Orren polita da!* ¡Cuán bonita es! (¡Qu'elle est jolie!)

Orren-a, g. b. horren-a, l. de eso, de esa, (de celui-là, de celle-là).

Orrengatik. V. Orregatik. Orrera, g. orra, b. horra, l. bn. s. ahí, hacia ahí, (là, vers là).

Orreraño, g. b. hasta ahí, (jusque là).

Orretarako, ortarako, g. para eso, (pour cela).

Orri-a, d. d. orrija, b. hoja, (feuille). *Orri-erdia*, media hoja, es decir, una página, (page). El P. Uriarte aplica también esta voz á las hojas de los árboles.

Orrill-a, g. b. el mes de

Mayo, (le mois de Mai).—Etim.: *Orri-ill-a*, «mes de las hojas».—Sin.: maiatz-a, d. d. ostoi-a, ostaro-a, g. b.

Orra-a, d. d. orru-a, g. b. bramido, rugido, (rugissement).—Sin.: marruma.

Orruaz, orruaz, orroz, bramando, (rugissant).

Orronz eta ononz, allá y aquí, (là et ici).

Ortz-karraka, crujido de dientes, (craquement des dents).

Osagarri-a, l. d. d. apéndice, complemento, suplemento, aditamento, (appendice, addition, supplément). Sin.: erraiskun-a.

Osagarri-a, 2, g. l. s. bn. osagarrija, b. [tratándose de una enfermedad], remedio saludable ó curativo, receta, (remède, médicament).—Etim.: *Osa-garri-a*, lo que ha de completarle á uno, ó también *osasun-garri-a*, lo que ha de darle la salud.—Sin.: sendagai-a, osakai-a, sendagall-a, eruskai-a.—Los dialectos basco-franceses usan algunas veces la voz *osagarri-a*, con la significacion de «salud», (santé), y como sinónima de *osasun-a*.

Osagille-a, g. b. cirujano, médico, (chirurgien, médecin).—Sin.: eruski-a, midiku-a, atcheter-ra.

Osasun-a, g. b. l. osagarri-a, s. bn. la salud, (santé).—Etim.: Probablemente de *oso-tasun*.

Osatu, osatzen, g. b. aca-

batar, completar una cosa, volver á juntar lo que estaba disperso, (rassembler, rendre entier).—Fig. curarse, restablecer la salud, (guérir).

Osiñ-a, g. osin-a, g. b. l. ausun-a, ausin-a, b. ortiga, (ortie).—En el dialecto bizcaino designase también con esta voz, según Moguel y el P. Uriarte, «el agua profunda».

Oso-a, d. d. todo, entero, (tout, entier); muy, enteramente, (très, entièrement).

Osoki, osoró, osó ta oro, d. d. completamente, enteramente, del todo, (entièrement).—Sin.: guztiz, guzirá.

Ospatsu-a, g. b. hazpazu-a, [Oihenart], famoso, renombrado, insigne, (célèbre).—Etim.: *Ots-patsua*, ruidoso.

Ostatu-a, d. d. fonda, posada, meson, (hôtel, auberge).

Oste-a, g. b. de nuevo, otra vez, (en outre).

Ostegun-a, g. b. ostegun-a, l. bn. s. juéves, (jeudi).—Sin.: egubena, b.

Ostiko-a, d. d. coz, puntapié, (coup de pied).—*Ostiko-plan*, b. bajo los piés, (sous les piés).

Ostirala, g. b. ostirailla, b. ortzilare-a, l. viérnes, (vendredi).

Osto-a, g. b. ostua, g. b. s. hosto-a, l. bn. hoja, [de árbol, de arbusto, etc.], (feuille).

Otatura, b. el erizo, (hérisson).—Sin.: triku-a, g. kirikio-a, g. kirikino-a, b. sagarroia, sagarraio-a.

Otatz-a, g. b. argomal, (terrain planté de tilleuls). Sin.: otadia, elardia.

Ote, g. b. othe, l. s. bn. palabra expletiva de duda ó de interrogacion, (mot expletif de doute, d'interrogation).

Othoi, l. por favor, te ruego, (je l'en prie).

Othoitz-a, l. s. bn. ruego, súplica, oracion, (priére).

Ots-a, g. b. hots-a, l. s. bn. ruido, (bruit).

Otsegin, otsegiten, g. b. llamar, invocar, (appeler, invoquer).—Sin.: deitu.

Otso-a, g. b. l. oxo-a, s. bn. lobo, (loup).—Etim.: Segun Mognel, «el montañés», ó «el de los altos».

Otz-a, g. b. hotz-a, l. s. bn. a.° n.° frio, (froid).

Oya, g. b. —V. Oea.

Ozta, g. b. [adv.] apenas, (à peine, à peu-près).

**P.**

Pagatu, pagatzen, d. d. pagar, (payer).

Pago-a, pagua, g. b. bago-a, phago-a, fago-a, fagua, l. s. bn. [Arb.°] haya, (hêtre).

Paillardiza, l. impureza, deshonestidad. (Action ou parole deshonnête).—Sin.: loikeri-a, lizunkeria.

Pake-a, g. bake-a, d. d. paz, (paix).

Paleta, [Pint.°], paleta de colores, (palette).—Sinón.° puro: kololeh-a.

Pama, fama, d. d. fama, renombre, (renommée).—Sin.: omen-a, aomen-a.

Panparrói-a, g. b. vano, fanfarron, (fanfaron-né).

Panpin-a, l. panpoña, g. muñeca, (poupée).—Fig. niña esbelta y bien adornada, (petite personne fort parée).

Papo-a, g. b. l. paparo-a, g. l. paparda, l. el papo ó la papada de las aves, (grosse gorge).

Para, paratu, paratzen, g. paratu, paraten, b. poner, colocar, (mettre).—Sinónimo: ipiñi, ebeni, ereñi.

Paradisu-a, g. b. l. parabizu-a, bn. paraiso, (paradis).

Parkatu, parkatzen, b. —V. Barka, barkatu.

Parkagach-a, parkagaitz-a, b. V. Barkagaitz-a.

Parkagarri-a. V. Barkagarri-a.

Parkasinoi-a, parkazio-a, b. V. Barkazio-a.

Parlanzu-a, parlanzuba, b. alhago, fiesta, caricia, entretenimiento de regocijo, (caresse, flatterie). *Parlanzuan ibilti*, b. andar en diversion.—En Bizcaya es muy comun la locucion: *Chakurak dabiltz parlanzuan*.

Parra. V. Farra.

Partidu, partilduten, b. repartir, distribuir, (partager, distribuer).

Partilla, b. parte corres-

pondiente á uno en algun asunto ó negocio.

Pasiatu, pasiatzen, d. d. pasear, (promener).—Sin.° puro: boastitu.

Patar-ra, l. s. bn. cuesta, colina, (côte, colline).

Perill-a, g. b. pelleburuba, b. peligro, (danger).

Periltzu-a, periltzun-a, g. b. peligroso, (dangereux).

Perla, g. l. s. perlia, b. perla, (perle).—Sin.° puro: altista-a.

Pilla, g. pilloa, b. monton, pila, grupo, (amas, groupe). — *Pouvreau* cita tambien las voces *pila, bilkua, bildun-a*.—Etim.: Probablemente de *Bilda*, recoger. —Sin.: aldra, talde-a, mordo-a, molso-a, mulso-a.

Piñ-a, fiñ-a, d. d. fino-a, delicado, (fin, délié).—*Urre pin-piñez landua*, labrado de finisimo oro.

Piñu-a, pinu-a, d. d. [Arb.°] pino, (pin).

Pio, fio, fiyo, fiado, confiado, (confié).—Acompañado de las terminaciones auxiliares, se traduce por *confiarse, ser confiado*.

Pirritatu, pirritatzen, l. rodar, (rouler).—*Pirritaha*, rodando, (roulant).

Piñatu, piñatzen, g. b. l. phiñatu, phiñatzen, bn. s. pesar, (peser).

Piñka, g. puñka, g. b. puchka, b. l. bn. poco, (peu).

Pisti-a, g. b. pistija, b. Designanse con esta voz genérica todos los reptiles y bichos malignos, sin dis-

tincion. La palabra castellana que mejor la traduce es, en mi concepto, la de *bicho*.

Pistitegi-a, g. b. *bicheria*, conjunto de bichos ó animales.

Pisua, d. d. pesato, (pesant).—Sin.: astun-a.

Pizkor-ra. V. Bizkor-ra.

Piztu, pizten, piztutzen. V. Biztu.

Podatu, podatzen, d. d. podar, (tailler la vigne).—Sin.: inautsi, inausi, edaenzi.

Poliki, polikiteho, polikiró, g. b. pulliki, l. poco á poco, con cuidado, bonitamente, (petit à petit, gentiment).

Polit-a, pollit-a, g. b. l. bonito-a, lindo, (jolie).

Politen-a, polliten-a, g. b. pulliten-a, l. [sup.°] lo mas bonito, la mas bonita, (la plus jolie).

Polts-a, bolts-a, moltsa, g. b. l. bolsa, (bourse).—Sin.: zizku-a, b.

Pot-a, l. s. bn. beso, (baiser-subst).

Poz-a, g. b. boz-a, l. alegria, contento, júbilo, satisfaccion, dicha, (joie).—*Pozzik*, contento, alegre, (gaiement).

*Poz-pozik*, de buena gana, con mucho gusto, (de bon cœur).

Pozoi-a, puzoi-a, pozoi-a, g. pozoin-a, b. l. puzo-a, l. ponzoña, (poison). Fig. odio, rencor, (haine). Sin.: ire-a.

Pozoitu-a, g. pozoindu-a,

b. phozindun-a, l. phozundun-a, s. putzunatu-a, g. emponzoñado, (empoisonné).—Fig. incomodado, enemistado.

Poztu, poztutzen, g. b. boztu, bozten, b. l. s. bn. alegrar-se, regocijar-se, (réjouir, se réjouir).

Poztun-a, g. alegre, (gai).

Sin.: alegerea, g. arrai-a, b. Premi-a, g. b. l. necesidad, (besoin, nécessité).—Sin.: bear-ra.

Premiazko-a, g. l. premiñazku-a, b. forzoso, necesario, urgente, (nécessaire).—Sin.: bearresko-a.

Presaka, á toda prisa, (en toute hâte).

Presondegi-a, g. b. presondegi-a, b. prision, cárcel, (prison).—Sin.: gaiztaleku-a.

Prestatu, prestatzen, g. b. l. aprestar-se, prevenir-se, disponer-se, (préparer, s'apprêter).—Es verbo bascongado y se deriva de *prest*, usado como sin. de *laster*, pronto, enseguida, con celeridad.

Prestu-a, g. b. l. phrestu-a, bn. honrado, probo, (honnête, probe).

Prestueza, g. b. innoble, bajo, vil, perverso, (ignoble, bas, vil).—Etim.: *Prestueza*, no honrado.

Prezatze, prezatzen, lab. prechatu, prechatzen, bn. apreciar, (apprécier).

Printze-a, printzia, l. bn. s. príncipe, (prince).

Progatu, progatzen, pro-

bar, experimentar, (éprouver, essayer).—Sin.: dantzkitu.

Prutu-a ó frutu-a, producto, fruto, (produit, fruit).

Pulliki, l. V. Poliki.

Pulliten-a, l. V. Politen-a. Purrukatu, purrukaten, g. b. phorrokatu, phorrokaten, l. s. bn. despedazar, destrozar, desmenuzar, triturar, (briser, défaire).—Sinónimos: puskatu, chikitu, zalitu, apurtu, triskillatu, cheatu.

Puska, g. b. l. puchka, b. l. bn. s. parte, pedazo, fragmento, (partie, pièce, fragment, morceau).—Sinónimo: zati-a.

Puskatu, puskatzen, d. d. romper, despedazar, destrozar, (rompre, déchirer).

Pusketan, d. d. en pedazos.

Putzu-a, g. b. s. pozu-a, b. putzuba, g. b. phutzu-a, l. pozo, (puit).

Puzuni-a, pozoni-a. Véase Pozoi-a.

**Q.**

Todos los vocablos que comienzan con esta letra pueden buscarse en la K.

**R.**

Ningun vocablo bascongado empieza con la letra R. «Estas voces compuestas, *Recaide*, *Reuleria*, *Recacoechea*, etc., están escritas con imperfección, y

les falta la E, y debe decirse *Errecaide*, *Erreuleria*, *Errecacoechea*, etc. Los escritores han seguido el gusto castellano, los que á las voces *arabia*, *aratoia*, *arriberia*, etc., que son todas bascongadas, las han querido destigurar, quitando las precedentes vocales, para decir *rabia*, *raton*, *ribera*. La descripción de estas voces está en el basconco. (Moguel. — *Peru-Abarca*.)

**S.**

Sabel-a, g. b. l. s. bn. vientre, (ventre).

Sagar-ra, d. d. manzana, (pomme).

Sagardo-a, g. b. sagarno-a, l. bn. sidra, (cidre).—Etim.: *Sagar-arbo-a*, vino de manzana.

Sagardi-a, g. b. l. bn. sagardoi-a, bn. s. manzanal, (pommeraie).—Sin.: sagastia, g. b.

Sagu-a, g. b. l. s. bn. ratoncillo, (souris).

Saia, l. say-a, d. d. salvado, (son).

Sai-a, 2, g. l. sahi-a, bn. s. Zool. buitre, (vautour).—Sin.: buzoka, g. b.

Salatu, salatzen, probar, ensayar, (essayer, éprouver).—El verbo castellano *ensayar*, procede, segun Larramendi, del basconco.

Saiets-a, sayets-a, g. b. saihets-a, l. sahex-a, s. bn. costado, (côte).

Salatu, salatzen, g. salatu, salatuten, b. salhatu, salhatzen, l. bn. denunciar, acusar, (dénoncer, déferer en justice).

Salatzalle-a, g. b. salhazale-a, l. bn. s. salatari-a, b. salhatari-a, l. s. bn. acusador, delator, (dénonciateur, délateur).—Sin.: gaizgerlo-a.

Salazino-a, b. salaketa, salakera, g. acusacion, (délation, accusation).—Sin.: gaiz-gertamen-a.

Saldu, saltzen, g. b. l. bn. s. saldu, salduten, b. vender, (vendre).

Sal-erosi-a, g. l. bn. comercio, tráfico, (commerce).—Etim.: *Sal-erosi-a*, compra y venta.

Saltzalle-a, g. saltzale-a, b. saltzaille-a, l. bn. s. vendedor, (vendeur).

Same-a, b. garganta, paladar, (gorge, gosier).—Sinónimos: eztarri-a, gubio-a, zintzur-ra, gangar-ra.

Samindu, samintzen, g. b. l. —Sinónimo de *Mendu*.

Samiñ-a, g. l. samin-a, b. l. s. bn. amargo, acre, (amer).—Agudo, tratándose del dolor, (aigu).—*Negar samínakin*, b. con amargo llanto.

Samur-ra, d. d. blando, tierno, sensible, (tendre).—Fig. cariñoso, afectuoso, de buen corazón.

Samurtu, samurtzen, d. d. ablandar-se, (amollir; fig. apaiser la colère).—Sinón.: beeratu, bigindu, ematu.

Sandia, g. b. l. zutano, (un tel).

Sanga, saunka, g. sainga, saunka-a, b. sainga, l. bn. s. ladrido del perro, (aboiment).

Sangurru-a, d. d. cangrejo, (cancer, écrevisse).

Sare-a, saria, d. d. red, (filet).

Sari-a, d. d. recompensa, premio, sueldo, estipendio, (récompense).

Sariztatu, sarizatzen, d. d. premiar, recompensar, (recompenser).

Sargori-a, g. bochorno, (chaleur suffocante).

Sarjiñ-a, g. sargin-a, b. jardín, huerto, (jardin).—Sin.: loretoki-a, baratz-a.

Saroi-a, saroy-a, g. b. bosque, selva, floresta, (forêt, bois, bocage).—Sin.: baso-a, oihan-a.

Sar, sartu, sartzen, d. d. sartu, sartuten, b. entrar, penetrar, (entrer, penetrer).

Sar-arazi, sar-arazten, d. d. sar-arazi, sar-erazo, g. b. [formas pasivas], hacer entrar, (faire entrer).

Sarrera, d. d. sarkura, bn. entrada, (entrée).

Sarri, d. d. pronto, al punto, enseguida, inmediatamente, on breve, (tantôt). Sin.: laster, bereala, fite.

Sarri-arto, d. d. hasta luego, (à tantôt).

Sarritan, g. b. sarricho, g. frecuentemente, amenu-do, (souvent).—Sinónimos: maiz, askotan, anitzetan, usu.

Saski-a, d. d. cesta, (corbeille).

Sasi-a, d. d. zarza, breña, zarzal, (buisson, broussaille).—Sin.: zapar-ra, l.

Sasikume-a, g. b. [lit. hijo de zarza], hijo ilegítimo, natural ó bastardo, (bâtard). Sinón.: lotezkume-a, salto-ko-a.

Sasilar-ra, g. b. saparlar-ra, l. abrojo, (tribule, herse).

Sasizozo-a, g. b. l. [Ornitología], mirlo, (mirle).—Fig. sagáz, astuto, (fin, rusé).

Satai-a, b. palo, (bâton). Sin.: de Makill-a.

Sator-ra, g. b. l. sathor-ra, bn. s. topo, (taupe).—Sinónimo: satsuri-a.

Seaska, g. cuna, (berceau).

Segur, segurki, seguramente, sin duda, (surement).

Sei, d. d. seis, (six).

Seigarren-a, sexto, (sixième).

Sei-a, g. b. sehi-a, l. s. bn. siervo, sirviente, criado, (domestique).

Sein-a, b. l. seña-a, g. recién-nacido, (enfant qui vient de naître).—Sin.: jaio-berri-a, g.

Sekulan, d. d. jamás, nunca, (jamais).

Seme-a, d. d. hijo, (fils).

Senar-ra, g. b. senahar-ra, l. s. bn. marido (mar).

Senartu, senartzen, g. b. casarse la mujer, (se marier la femme).

Sendatu, sendatzen, g. sendatu, sendatuten, b. cu-

rar, sanar, (guérir).—Etimología: Sendatu, ó sendotu, fortificarse.

Sendagai-a, sendakai-a, g. sendagarri-a, b. sendakari-a, l. sendogarri-a, s. remedio, medicina, (remède).

Sendo-a, d. d. sano, fuerte, robusto, (sain, fort).

Sendoki, sendoró, d. d. [adv.] fuertemente, (fortement).

Sendotasun-a, d. d. fortaleza, vigor, firmeza, (force, vigueur, fermeté).

Sentiera, d. d. sentido, (sens). Voz bascongada que procede de *sent-a*, señal.

Sentsu-a, senzu-a, l. s. juicio, (jugement).

Señide-a, g. senide-a, b. pariente, consanguíneo, (consanguin).

Sermoi-a, d. d. sermon, (sermon).—Del latín *sermo*, *sermonis*.

Seta, g. b. sepa, l. obstinacion, porfia, tenacidad, terquedad, (tenacité, obstination, opiniâtreté).—Sin.: burkoide-a, hisi-a.

Seurki, V. Segurki.

Sira-a, g. b. [muy poco usado], zina, l. s. bn. juramento, (serment).

Sin-egin, sin-egiten, g. b. zinein, zineiten, l. s. bn. jurar, afirmar bajo juramento, (affirmer par serment).

Sinisezkor-ra, g. b. sinets-gogor-ra; l. sinhexgogor-ra, bn. s. incrédulo, (incrédule).

Sinisaiz-a, siniskaitz-a,

dificil de creer, inverosímil, (invraisemblable).

Sinigarri-a, g. b. testimonio, (témoignage).

Siniskor-ra, g. b. zinetskor-ra, l. sinhexkor-ra, bn. s. crédulo, (crédule).

Sinismen-a, sinispen-a, d. d. crédito, fé, (foi).

Sinistu, sinisten, g. sinistu, sinistuten, b. zinetzi, zinetsten, l. sinhex, sinhexi, sinhexten, bn. s. creer, (croire).

Soill-a, g. b. soll-a, b. soil-a, l. bn. s. estéril, desnudo, despejado, (stérile, nu, dépourvu). *Buru soilla*, calvo, (chauve).

Soka, g. b. l. cuerda, (corde).—De esta voz deriva, segun Larramendi, la castellana *soga*.

Solas-a, l. s. bn. Véase *Jolas-a*.

Solo-a, b. V. *Soro-a*.

Somaketa, charada, (charade).—Sin.: Asmaketa.

Somari-a, g. somarija, b. acertador, el que acierta.—Sinón.: asmari-a, asmatzalle-a.

Somatu, somatzen, g. b. acertar, adivinar, (deviner). Sin.: asmatu.

Soñ-a, l. guip., suñ-a, b. soñ-a, l. bn. s. hombro, espalda, (dos, épaule).—Soñean, g. suñan, b. soni-an, bn. s. de cuestras, (sur les épaules).—Sin.: solbarde-a, besaburu-a, bizkar-ra.

Soñ-a, 2; guip. suñ-a, b. soñ-a, l. bn. s. traje, (vêtement complet).

Soñu-a, soñuba, g. b. soñu-a, l. bn. s. ruido, sonido. (son). — d. g. s. *sonido*.

Sorbald-a, g. b. l. bn. s. sorbalde-a, g. b. hombro, espalda, (dos, épaule). *Sorbaldan*, s. a. cuestas (sur les épaules).

Sorgin-a, g. b. sorgin-a, l. bn. s. bruja, (sorcier).

Soro-a, g. solosa, solu-a, b. sorho-a, l. s. bn. tierra sembrada, campo cultivado, prado, (prairie, champ cultivé).

Sorra, g. b. insensible, absorto, (insensible), l. estúpido, (stúpido); bn. sor-do, (sourd).

Sorrera, l. g. h. concepcion, (conception). — Derivado del verbo *sortu*.

Sorrera, 2, g. h. adormecimiento, entorpecimiento de brazo, pierna, ó de un miembro cualquiera, (engourdissement). — S. h. dura.

Sorta, gip. chorta, b. haz, fajó, puñado, racimo, (fagot, poignée, paquet).

Sortacho-a, g. chortacha-a, b. sortachuba, b. Marq., diminutivo de *sorta*.

Sortalde-a, g. b. Oriente (Oriente). Etim. *sortalde-a*. — Sin.: *kruzkialdea*, l. *ekialdia*.

Sor, sortu, sortzen, l. y también *sortuztu*, d. d. sortu, sortutena, concebir, engendrar, germinar, dar origen á, (germer, engendrer). Figurado: inventar, forjar (inventer).

Sortzez, g. de nacimiento,

de origen, (de naissance, d'origine).

Sortu, sortzen, 2, g. b. adormecerse una pierna, un brazo, ó otro miembro cualquiera; (s'endormir, s'engourdir).

Sortu, sortzen, 3, gip. b. hacerse insensible, quedar absorto ó estupefacto.

Sotill-a, g. b. astuto, malicioso, (rusé).

Su-a, d. d. fuego, (feu).

Su-arri-a, g. b. suhurri-a, l. s. bn. pederal, (pierre à feu).

Suakartu, suakartzen, g. b. sukartu, sukartzen, g. b. prender fuego, (prendre feu).

Sudur-ra, g. l. bn. s. surra, b. nariz, (nez).

Suertatu, suertatzen, d. d. acontecer, acontecer, suceder, (arriver, survenir). — Sin.: *gertatu*, *azertatu*, *jaso*.

Sugarra, div. dial. llama, (flamme). — Etim.: *su-garra*, llama de fuego.

Sugea, g. b. sughe-a, sugha, l. s. bn. serpiente, culebra, (serpent). Sinónim.: *Erruga* b.

Sui-a, suy-a, g. b. suhi-a, l. bn. s. yerno, (gendre).

Sukalde-a, g. b. l. sukalde-a, bn. s. cocina (cuisine).

Suleiza, sulezea, suleza, d. d. lit. igneo abismo, infierno, (enfer).

Sustrai-a, g. sustrai-a, b. sustar-ra, b. surtzai-a, l. rai, (racine). Fig. origen, fuente, (source, origine).

Sui-erro-a, zai-a, betarra, fuent-a, (source).

Sutegi-a, g. b. l. sutei-a, bn. fragua, fogón, (foyer).

Sutu, sutzen, arder, inflammar, (brûler). — Fig. encolerizarse, incomodarse, irritarse, (se fâcher, se mettre en colère).

Sutu-a, quemado, (brulé). Fig.: Incomodado, colérico, (colérique).

Sutumpada, g. b. detonacion, cañonazo, (coup de canon, détonation, bruit éclatante).

Suzko-a, d. d. de fuego, (de feu).

T.

Ta, [contraccion de *eta*], conjuncion, y, (et).

Taldo-a, g. rebaño, monton, (troupeau, assemblage). — Sin.: *Aldrea*, b.

Talao, d. d. torta de pan de maiz, (galette de maïs).

Tantai-a, dandai-a, d. d. árbol jóven y delgado.

Tchacur-ra, s. V. *Zakur-ra*.

Tema, g. b. thema, l. s. bn. porfia, apuesta, (entêtement, pari, gageure).

Tinkatu, tinkatzen, d. d. apretar, oprimir, (presser). *Eskuak tinkatu*, estrechar las manos, (presser les mains).

Tint, b. [signo del superlativo], muy, (trés). — *Tint ona*, muy bueno. — Sinón.: *chit*, *gatziz*.

Tipula, dial. div. cebolla, (oignon).

Tiruztai-a, g. arco, (arma

de guerra y caza). (Arco à tirer des flèches).

Titi-a, g. b. dithi-a, l. bn. s. teta, pecho, mama, (teton, mammelle).

Toki-a, d. d. sitio, lugar, parage, (lieu, endroit).

Sinón.: *lekua*, *aurkintza*. *Tolesgabe-a*, d. d. [lit. sin pliegues], sin dobléz, cándido, sincero, (sincère).

Toleskor-ra, toleskoi-a, d. d. flexible, (flexible).

Sin.: *zimel-a*, *biurkor-ra*.

Tolestu, tolestutzen, d. d. plegar, doblar, (plier).

Tontor-ra, g. b. cumbre, cima, (sommets).

Tontotzar-ra, tontuelo, tonfazo, tontillo, (grand sot).

Topatu, topatzen, g. topau, topatuten, b. hallar, encontrar, (chercher).

Topos - topo - egin, topo-egin, g. encontrarse frente á frente.

Tratu-a, d. d. tráfico (trafic)

Tratulari-a, d. d. mercader, traficante, (marchand).

Trebe-a, g. b. l. diestro, hábil, (adroit, habile).

Tresna, d. d. útil, instrumento, (outil, instrument).

Triku-a, g. Zool. erizo, (hérisson).

Trinko-a, g. tinko-a, l. s. comprimido, apretado, (pressé, comprimée). — Sinón.: *trimendua*, b.

Trinkotu, trinkotzen, g. tinkotu, tinkotzen, l. s. trimendu, trimenduten, b. comprimir (comprimer).

Tripa, d. d. vientre (ventre). — Sin.: *sabela*.

Tripontzi-a, g. b. comitou, gloton, (glouton).

Triskantza, g. b. matanza, despedazamiento.

Triskatu, triskatzen, g. triskatuten, b. despedazar, hacer aúicos ó taizas, (dépecer).—Sin.: apurtu, zati-tu, trimindu.

Trosa, g. b. trocha, l. envoltura (maillot).

Trosatu, trosatzen, g. trochatu, trochatzen, empañar á los niños, (enmailloter).—Sin.: oialdu.

Trufa egin, l. burlar-se, (se moquer).

Trukatu, trukatzen, d. d. cambiar, (troquer).

Trumoi-a, tumoi-a, d. d. trueno, (tonnerre).—Sin.: ostotsa, ostia, iurtzuria.

Ts, como letra doble denota, segun Astarloa, abundancia.

Tsu, su, terminacion que entra en la formacion de los adjetivos.

Ttiki, ttipia, l. V. chiki.

Turmoia, V. trumoia.

Tzat, sufija que corresponde á por (pour).

Ubal-a, ual-a, g. correa, (couroie).

Ubalari-a, guip, honda, (fronde à lancer des pierres).

—Sin.: abaila, aballa.

Ubela, ubeldu-a, d. d. mancha que dejan en la piel las heridas ó fuertes contusiones, (noiceurs) que causent les meurtrissures).

Ubeltasuna, pali déz, mancha que dejan las contusiones.

Ubeldu, ubeltzen, d. d. abultarse, hincharse á consecuencia de algun golpe, (meurtrir).

Uda, d. d. astío, verano, (été).

Uda-azkena, d. d. otoño, (automne).

Udaberrí-a, d. d. udabarri-a, b. primavera, (printemps), Sin.: eralora, bedatx-a.

Udail-a, l. el mes de Junio, (le mois de Juin). Etim. Uda-lla, mes del verano.—Sin.: Garagar-illa, g. bagilla, b. erearoa, ekhaina, l. s. bn.

Udare-e, udaria, d. d. pera, (poire).

Ugari, g. b. abundante, (abondant).—Sin.: zori, nuro, opa, ainitz.

Ugariró, g. b. abundantemente, (abondamment).—Sin.: zoriró, naroró, oparó.

Ugaritasun-a, g. b. abundancia, (abondance).—Sin.: zoritasun-a, askotza.

Ugaritu, ugaritzen, g. b. abundar, fecundar, aumentar, (abonder, féconder, augmenter).

Ugarte-a, g. b. l. isla (ile). Etim.: Un-arte (pues la *u* es simplemente enfónica), centro ó en medio de las aguas.—Sin.: urbitarte-a.

Ugolde-a, g. ubelde-a, g. b., uholde-a, l. huralde-a, bn., aguacero, torrente, avenida de aguas, diluvio, (avense, torrent, déluge).—

Sin.: itola, ujola, araldia.

Ugolde-a, g. b.—Sin.: de Ugolde-a.

Ujoldetu, ujoldetzen, g. b. convertirse en torrente, en diluvio.

Ukatu, ukatzen, g. b. l. ukha, ukhatu, bn. s. negar (nier).

Ukabilla, g. b. l., puño, (poing).

Ukitu, ukitzen, g. l. ukutu, ukututen, b. hunki, hunkitu, bn., tocar, (toucher).

Ukullu-a, g. enadra, corral para el ganado (écurie).

Ule-a, ulia, b. V. *Ule-a*.

Ume-a, g. b. hume-a, l. s. bn., cria, criatura, (créature).—Se aplica indistintamente á todos los seres, y es mas general que la voz *aurra*, que expresa ya determinadamente «criatura racional».

Umekeri-a, g. b. umekeri-rija, b. niñeria, accion pueril, (puerilité, enfantillage).

Umetasuna, g. b., niñez, cosa propia de la infancia, (le propre de l'enfance).

Umetu, umetzen, g. b. umetuten, b. anidarse, (se conduire en enfant).

Umezurtz-a, g. b. l. bn., umezurra, b. huérfano (orphelin).—De *ur* y *zurta* abandonado.—Sin.: guraso-gabe-a, zurtz-a, g. b. churteh-a, bn., emazurtz-a.

Umil-a, g. umil-a, b. l. a.º n.º s. humilde (humble). Etim.: esta voz, de la que, segun Larr., han derivado sus equivalentes, tanto el

latin como el cast.º, procede de *ume-illa*, criatura apagada, y es lo que oportunamente se dice del humilde. Sin.: Ocha-a, otzar-ra, b., etorkor-ra, g. manugiñ-a. (Larr.)

Umoa, g. b. l. sazonado, maduro, blando, (mür, mou).

Umotu, umotzen, g. l. umutu, umutzen, b. unautu, unautzen, b. l. madurarse la fruta despues de cogida y tendida, sazonarse (mürir).

Unai-a, g. boyerizo (bourier).

Unea, g. b. l. gune-a, bn. momento, lugar, paraje, sitio, (moment, lieu, endroit).—Etim. *Ure*, al momento, al traves de la muerte.

Ungi, l. V. Ongi.

Untz-a, g. b. huntz-a, l. bn., s. hontz-a, l., hiedra, (hierre).

Untzurri-a, g. b. hoja de hiedra, (feuille de hierre).—Etim.: de *untz-a* y *urri-a*.

Ura, 1, g. b. l. hura, haura, s. bn. agua, (eau). *Urra*, al agua.

Ura, 2, se escribe comunmente con *h* inicial para evitar su confusion con la voz anterior, pron. dem.º aquel, aquello, aquella, (lui, il, elle).

Uraldi-a, g. diluvio, aguacero, torrente.—Sin.: ujola, agoldea.

Urbildu, urbiltzen, g. b., hurbildu, hurbiltzen, l. s. bn. acercar-se, aproximar-

- se, (approcher).  
 Urdai-a, d. d. tocino (lard).  
 Urdai-azpia, jamon, (jambon).  
 Urdail-a, g. b. urdail-a, l. ourdai-a, bn. s. estómago (estomac).  
 Urde-a, g. l. bn. ourdia, s. cerdo (cochon).—Sinón.: cherri-a, g., charri-ja, b., belarluze-a, b.  
 Urdiñ-a, g. urdin-a, b. l. s. bn., azul, (bleu).  
 Urgullu-a, g. orgullo, vanidad, (orgueil, vanité).—Etim.: viene de origen bascongado, de *ur*, agua, y *gola-a*, hinchazon, que es lo que constituye la hidropesia, y es así el orgulloso, hinchado de corazon. (Lar.)  
 Urgullutsu-a, g. soberbio, vano, orgulloso, (orgueilleux, vain). Sin.: antustedun-a, ponpatsu-a, koipatsu-a.  
 Urgan-a, g. b. cojo (boiteux).—Sin.: erren-a, maki-a, maingu-a.  
 Urrats-a, g. b. urhats-a, l. urhats-a, s. bn. paso (pas).—*Hoghei urhatwez*, á veinte pasos.  
 Uria, 1, iri-a, g. b. hiri-a, l. bn. s. ciudad (ville).  
 Uri-a, 2, g. b. l. a.º n.º V. *Euria*.  
 Urka, g. b. l. horca (fourche). *Urkabea*, *urhapan*, *urkapian*, en ó bajo la horca, (dans le fourche).  
 Urkatu, urkatzen, g. b. l. urkhatu, urkhatzen, biz., ahogar-se, (peindre, faire pendre).  
 Urki-a, g. b. urkija, b.—[Arb.] abedul, (bouleau).  
 Ur-ra, g. b. nur-ra, b. hurra, l. s. bn., avellana, (noisette).  
 Urratu, urratzen, d. d. romper-se, rasgar-se, destrozarse, (déchirer, rompre). Sin.: ausi, puskatu.  
 Urre-a, g. b. l. urria, g. b. urhe-a, bn. s. oro, (or).  
 Urrean, urrian, g. b. hurren, hurrean, l. s. bn. cerca, próximo, (près de, dans la proximité).  
 Urrengoa, lo siguiente, lo que sigue, lo que está próximo.  
 Urreratu, urreratzen, g. urreratuten, b. hurreratu, hurreratzten, l. s. bn. acercarse, aproximar-se, (approcher, s'approcher). Sin.: urbildu.  
 Urresu-a, dorado, (doré).  
 Urrezkoa, de oro (d'or).  
 Urrezuri-a, b. plata (argent). Sin.: zillar-ra, g.  
 Urrezigor-ra, g. b. estro (sceptre).—Etim. *Urre-zigorra*, palo ó baston de oro.  
 Urria, 1, g. b. V. *urria*.  
 Urri-a, 2, g. urrija, b. escaso, raro, (rare). Sinón.: bakan-a.  
 Urri-a, 3, urrilla, g. b. l. el mes de Octubre, (Octobre). Etim.: mes escaso.—Sin.: bildilla.  
 Urrikaltu, urrikaltzen, l. s. bn. V. *urrikaltu*.  
 Urrikari-a, b. l. urrikari-ja, b. que excita compasion, que apiada, (qui fait pitié).  
 Urriki-a, g. b. V. *Urrukia*.

- Urrikitu, urrikitzen, g. b. errukitu, errukitzen, g. orrukiten, b. urrikaltu, urrikaltzen, l. s. bn. compadecer-se, tener compasion, (avoir compassion).  
 Urrikitu-a, g. errukitu-a, g. b. compadecido.—Sin.: kupidatu-a, gupidetsi-a.  
 Urritu, urritzen g. mermar, disminuir, decrecer, (déroître, diminuer).  
 Urritza, g. l. bn. s. urrech-a, b. avellano (noisetier).  
 Urrun, b. l. bn. urruti, g. urriñ, b. hurrun, l. urruñi, l. léjos (loin).  
 Urrundik, l. urrutitik, g. de léjos, (de loin).  
 Urrundu, g. b. hurrundu l. s. bn. alejar-se, (éloigner). Sin.: urrutiratu, aztandu, asagotu.  
 Urrunga, g. arrullo (roucoulement du pigeon). Sin.: urru-a, g. b. kurruka, l.  
 Urruti, g. V. Urrun.  
 Urrutiko-a, g. urrungo-a b. l. bn. s. lejano, (éloigné, lointain).  
 Urtarra, d. d. acuático, (aquatique).  
 Urtarilla, g. b., urtharilla, l. urthatsil-a, bn. s. el mes de Enero, (le mois de Janvier).—Etim.: mes acuoso.—Sin.: il-beltza.  
 Urte-a, urti-a, g. b. urthe-a, l. s. bn. año, (année).  
 Urten, urtetén, b. V. irten.  
 Urteró, urteoró, d. d. todos los años, cada año.  
 Urtu, urtutzen, urtzen, g. b. l. hurtu, hurtzen, s. bn., derretir-se, liquidar-se, fun-
- dir-se, (fondre). Etim.: *ur*, agua; *tu*, term. verbal; *lit*, convertirse en agua.  
 Ur-ujoldeak, corrientes de las aguas.  
 Urus-a, hurus-a, l. s. bn. felix, dichoso, (heureux-euse).—Etim.: probablemente del francés. Sin.: dohatsua, zorioneko-a.  
 Usa-tortola, tórtola, (tourterelle).  
 Usai-a, usaya, g. usain-a, b. l. s. bn. usain-a, b. Marq. olor (odeur).  
 Usai-egin, g. usain-egin, b. l. s. bn. oler (sentir).  
 Usaindu, usaintzen, usandu, usantzen, g. b. oler, husmear, (sentir).—Hacerse olor á algo, comenzar á podrirse, (devenir puant).  
 Usakume-a, d. d. pichon, (pigeonneau).  
 Uso-a, g. b. l. urzo-a, s. bn. paloma, (colombe).  
 Uskeri-a, d. d. uskerija, b. cosa fútil.  
 Uste-a, div. dial. opinion, creencia, esperanza, (opinion, espérance).—*Bere uslean*, en su sentir, en su opinion.  
 Ustegabea, ustekabea, ustegabetanik, div. dial. sin pensarlo, sin creerlo, descuidadamente, casualmente (sans y penser, par inadvertance).  
 Ustekabe-a, acaso, casualidad, suceso imprevisto, (accident, événement inopiné).  
 Ustel-a, usteldu-a, d. d. podrido, corrompido, (pourrie).

Usteldu, usteltzen, d. d. podrir-se, corromper-se, (pourrir, se pourrir).

Ustu-a, g. b. hustu-a, l. s. bn. vacío, (vide).

Uts-a, g. b. huts-a, l. hux-a, s. bn. vacío, (vide); y también *solo*, como en *gizon ut-sak*, solo hombres.

Utsegin, utsegiten, g. b. hutsegin, hutsegiten, l. bn. huxegin, huxegiten, s. b. faltar, (manquer).

Utsegite-a, guip. b. falta, (faute).

Utzi, uzten, g. utzi, utziten, b. utzi, utziten, uzten, l. dejar, cesar, abandonar, (laisser, cesser, abandonner).—Sin.: laja.

Utzerazi, utzerarazo, utzi-arazi, utzi-erazo, [formas pasivas], hacer dejar, obligar á dejar, (faire laisser).

Utsune-a, g. utsunia, g. b. hutsune-a, l. falta, errata, (manque, défaut).

Uzta, g. b. l. s. bn. cosecha, (récolte).

Uztai-a, uztay-a, d. d. aro, (cercele).

Uztaill-a, g. b. uztail-a, l. uztalta, bn. el mes de Julio (le mois de Juillet). Etim.: mes de la cosecha, (le mois de la récolte).

Uztarri-a, d. dial. yugo (joug).

Uztartu, uztartzen, d. d. uztarritu, uztarritzen, guip. uncir, (attacher au joug).

V.

Esta letra es completa-

mente superflua en bascuence, y aun de introduccion muy moderna, pues en los escritores antiguos apenas se le encuentra si no en la voz *verba* [derivada del latin *verbum*, palabra], y en sus compuestas *verbeta*, *verbaldia*; en *virjiña* y en una que otra de procedencia latina.

X.

La *x* es completamente superflua en la lengua euskara, y aunque en los dialectos basco-franceses se encuentra alguna que otra vez para indicar el sonido especial que expresamos con la *ñ*, nunca aparece como letra inicial de palabra.

Y.

En los varios dialectos del bascuence, fuera del guipuzcoano, se vé generalmente sustituida esta letra en la escritura por la *J*, que como queda dicho en su lugar, tiene la pronunciaci6n de la *J* latina, y no el de la *J* española, de importacion árabe. En los dialectos basco-hispanos no se hace apenas uso de la *y*, sino en algunas efonias, nacidas indudablemente del abuso, como en *ogiya* por *ogi-a*, *zaldiya* por *zaldi-a*, etc., que los bizcainos, aunque pronuncian lo mismo, siguen escribiendo como antiguamente, *ogija*,

*zaldija*. En los dial. basco-franceses se ha introducido algo mas la *F*, en sustitucion de la *J*, y asi es muy comun ver escrito *Fangoiko-a*, por *Jangoiko-a*, *yarri* por *Jarri*, *yeiki* por *Jeiki*. Cuando se halle, pues, alguna de estas voces, es conveniente á los que manejen este vocabulario, acudir á la letra *J*.

Z.

La *z* como letra doble, denota abundancia.—Como sufija equivale á las preposiciones *á*, *de*, *por*. Ejemplos *zaldi*, caballo; *zaldi-z*, á caballo; *urre-z*, oro; *urre-z*, de oro; *bide*, camino, *bide-z*, de camino ó de paso; *bere*, su, suyo, suya; *bere-z*, por sí ó de por sí.

Zaar-ra, b. V. *Zar-ra*.

Zabal-a, d. d. abierto, ancho, dilatado, desplegado, (ouvert, large, déplié, dilaté).

Zabaldu, zabaltzen, d. d. abrir, ensanchar, estender, dilatar, desplegar, (élargir, étendre, ouvrir).—*Besoak zabalik*, con los brazos abiertos, (avec les bras ouverts).—*Erdi-zabaldurik*, entreabierto, (entrouvert).

Zagi-a, g. b. zahagi-a, l. bn. s., pellejo, odre, bota de cuero, (outre).

Zahar-ra, l. s. bn. V. *Zarra*.

Zai-a, zaya, l. g., zai-a, zaija, b., zahi-a, l. bn. s., salvado, (son).

Zai-a, 2. g., zain-a, b. l. bn. s. guarda, guardian (garde, gardien).—Entra en la formacion de muchas voces compuestas, como *arzai-a*, pastor, [guardador ó guardian de ovejas], *mandazai-a*, arriero, [guardador de mulas], etc.

Zaindu, zaintzen, g. l. zaitu, zaitzen, g. b. guardar, vigilar, cuidar, (garder, soigner, veiller à....) Fig.: defender, amparar, (défendre, protéger).

Zakur-ra, g. b. chakur-ra, g. b. l. zakhur-ra, l. bn. s. perro, (chien).—La forma *chakur-ra* se emplea mas propiamente como diminutivo.—Etim.: *Zaukorra* ó *Zaukorra*, ladrador.

Zakur-kume-a, ó chakur-kume-a, [lit. cria de perro], perrito, perro recién-nacido (petit-chien).

Zala, zalui-a, b. flexible, (flexible).—«*Emakumiah dagoz ediategez zalak mabelasunian.*» [Azcue.] «Las mujeres, en cuestion de amor, son flexibles como las correas.»

Zalants-a, zalanza, g., vacilacion, duda, (vacillation, doute).

Zaldi-a, zaldiya, g. zaldia, zaldija, b. zaldi-a, l. bn. s., caballo, (cheval). Etim.: «Aficionado al grano», según Moguel.—Oihen en sus Proverbios escribe *Saldi*.—Sin.: Zamari-a.

Zalduniote, domingo de carnaval, (dimanche gras.)

Pouvreau escribe *Zaldun-ihaule*.

Zale-a, zali-a, d. d. aficionado á, amante de algo, (porté à, qui aime une chose).— Equivale comunmente á la terminacion griega *philos*, tan en uso en todas las lenguas modernas. *Broma zalia*, amigo de bromas; *eper-zalia*, aficionado á perdices; *euskera-zalea*, bascofilo.

Zaletu, zaletzen, g. b., [acompañado de las terminaciones auxiliares], aficionarse á algo.

Zama, d. d. zama, zamia, b. carga, fardo, haz, manajo, (charge, fardeau, botte, fagot). *Egur-zama*, carga ó haz de leña.

Zamari-a, d. d. zamarija, b., cabalgadura, acémila, bestia de carga, (bette de somme).—Etim.: *zama-art-a*, cargador, conductor de cargas.

Zanga, zaunka, g. zanga, zainga, b. ladrido, (abolement).

Zangar-ra, [Anat.\*] g. b. l. tibia, canilla, (tibia, l'os de la jambe).

Zanko-a, div. d. pierna, (jambe); pantorrilla, (mollet). En el dial. [lab. úsase también á veces con la significacion de *pié*, (piéd).

Zantzu-a, g. traza, vestigio, (tracé). Sin.: *Aztarran-a*.

Zanzo-a, zanzu-a. Esta palabra expresa la voceria gutural inarticulada de que se valían los bascongados, ya para desafiar, ya para

cantar la victoria; gritería, vocería, grito de guerra, (clameur, confusion de voix, chant de guerre).

Zañ-a, g. b., zain-a, l. bn. s., raiz, vena, (racine, nerf.)

Zanpatu, zanpatzen, d. d. aplastar, chafar, estrujar, espachurrar, (écrasser).— Sin.: *Lerdatu*, estanderazo.

Zapaldu, zapaltzen, g. b.—Sin.\* de *Zaipatu*.

Zapi-a, g. b. zapiya, g. zapija, b. lienzo, trapo, (chiffon, linge).

Zarika, gip. b. l. sauce, (saule).—*Sarhetan*, en los sauces, (dans les saules).— Sin.: *zunzi-a*, g. *sagatx-a*, *sahats-a*, l.

Zar-ra, g. zaar-ra, b. zahar-ra, l. s. bn., viejo, anciano, antiguo, (vieux, ancienne); usado, de poco valor, (usé, de peu de valeur).

Zartasun-a, zartze-a, g. zartza, b. vejez, senectud, (vieillesse).

Zartatu, zartatzen, g. b. zarthatu, zarthatzen, l. desgarrar-se, rajar-se, estallar, reventar, (fendre, se briser, éclater, déchirer).

Zartu, zartzen, g. zaartu, zaartuten, b. zahartu, zahartzen, l. s. bn. envejecer-se, (vieillir, se vieillir).

Zartze-a, g. b. vejez, (vieillesse).

Zatar-ra, l. [subst.\*] trapo viejo, (chiffon).— 2. [adj.], feo, súcio, (laid).

Zati-a, zatiya, g. zati-a, zatiya, b. zathi-a, l. s. bn. pedazo, parte, fragmento,

(morceau, pièce). Sin. *puska*.

Zatitu, zatitzen, g. b. zathitu, zathitzen, zathikatu, zathikatzen, l. s. bn. [como derivado de *zalia*, significa literalmente hacer pedazos, fraccionar, partir, romper, (mettre en morceaux, partager, diviser). Empléase también en la acepcion de zurrar, golpear, (châtier à coups de fouet, battre), y como sinónimo de *zeatu*.

Zauri-a, g. b. l. bn. s., zaurija, b., herida, llaga, (plaie, blessure).

Zaz, g. b. bn. s., tzaz, g. taz, l. suñija que corresponde á de; *Nitzaz*, de mi, (de moi).

Zazpi, d. d. siete, (sept). Zazpigarren-a, d. d. sétimo, (septième).

Zear-ra, g. b. zeihar-ra, l. bn. s., oblicuo, torcido, desviado, (oblique, de travers).—*Zearka*, de través, (de travers).

Zeartu, zeartzen, g. b., zeiharkatu, zeihakartzen, l. bn. s., torcer, desviar, (dévier).—*Zeartuaz*, torciendo, desviándose.—Sin.: *okertu*.

Zeatu, zeatzen, g. b. zehatu, zehatzen, l. s. bn., aplastar á uno á golpes, castigarlo duramente, (châtier à coups, battre).—Sin.: *Zatitu*.

Zein, zeñ, g. b. zein, l. s. bn., quien, el cual, (quel, lequel).—*Zeintzuek*, g. b. quienes, los cuales, (qui, lesquels).—*Zein*, empleado como adverbio se traduce por *cuán*, (comme).

Zelai-a, g. b., zelay-a, g. zelaija, b., zelhai-a, l. s. bn. llano, llanura, sembrado, prado ó herbal, tierra sembrada, (plaine, lieu abondant en herbe).

Zelaitu, zelaitzen, g. b., zelhaitu, zelhaitzen, l., allanar, aplanar las tierras, (aplanir).— Sin.: *berdindu*, *lautu*, *plaudu*.

Zelan, zelatan, b. cómo, (commen).—Sin.\* de *Nola*, *notatan*.—*Zelan bada*, pues cómo. Sin.: *Nola bada*, *nola arren*.

Zelata, g. b. l. acecho, emboscada (guet, embûche).

Zelatatu, zelatatzen, g. b. l. acechar, espionar, (espionner).—*Zelatata egon*, g. b. estar en acecho.—Sinón. *Bearkatu*, *begietsi*.

Zelatar-i-a, g. b. l. zelatar-riya, g. zelatar-rija, b. espía, (espion).—Sin.\* *Bearkari-a*.

Zelhaina, l. s. bn. V. *Zelai-a*.

Zemendi-a, zemendija, b. el mes de Noviembre, (Novembre). Sin. *Azilla*, *azaroa*.

Zenbat, zembat, zenbait, d. d. cuantos, (combien).—*Zenbait la zenbait ninf-a.* ¡Cuántas y cuántas ninfas!

*zenbat bider*, cuantas veces. *Zentoi-a*, *zentoy-a*, g. gigante (géant). Sin.: *goiantea*, g. *erraldoi-a*, b.

*Zentzu-a*, g. b. *zenzu-a*, b. juicio, buen sentido, (jugement, sens).

*Zepo-a*, g. b. *zepho-a*, l. s. trampa para cojer lobos ú otros animales (traquenard)

Sin.<sup>o</sup>: Zurarta.

Zer, zerk, d.d. ze, b. que, quien, (quoi, que, quel).

Zerba, g. b. bn., acelga, (bette, poirée).

Zerbaít, d. d. algo, (quelque chose).

Zerden-a, g. b., alto, erguido, recto, (levé, dressé).

Sin.<sup>o</sup> de Zuzen-a.

Zeren, d.d. [genit.<sup>o</sup> de zer] porque, (parce que).

Zergatik, g. l. zegati, zergatik, b. porque (pourquoi).

Zeronek, g. b. l., zerorrek, g., tú mismo, (vous-même).

Zeroni, g. b. l. zerorri, g. á ti mismo, (à vous même).

Zerri-a, g. cherri-a, g. l. bn. s., charrija, b., cerdo, cochino, (cochon). Sin.: urde-a, g., belarlaze-a, b.

Zertako, g. l., zertarako, g., zetako, bizc.<sup>o</sup> para que, (pourquoi).

Zertan, gip. zetan, b: en que, (en quoi).

Zeru-a, g. b. l. a.<sup>o</sup> n.<sup>o</sup>, zelu-a, zelui-a, b. l. zeri-a, bn. zeuri-a, s.<sup>o</sup> ronc., zeli-a, s.<sup>o</sup> lit.<sup>o</sup>, serue, b. Ochand.<sup>o</sup>, el cielo, (le ciel). Hé aquí la curiosa etimología que de esta voz dá Sorreguieta: (*Semana hisp.<sup>o</sup> basc.<sup>o</sup>, I., 191.*) Es «voz compuesta de zer, causa, principio, fundamento, y el mutilado ua, cabo de agua, atmósfera; de forma que de zer-egua, que era originariamente, se convirtió con el síncope de eg en zera, que significa literalmente «cosa ambiente», esto es, principio, causa,

firmamento, ambiente ó atmósfera.»

Zerugoién - a, empyreo, cielo, (empyrée, le ciel).

Zeruko-a, zerutar-ra, d.d. celeste, celestial, (céleste).

Zerurontz, g. b. al cielo, hácia el cielo, (au ciel, vers le ciel).

Zeruratu, zeruratzén, d. d. ascender, subir al cielo, (s'élevé sur les ciels).

Zerutar-ra, V. Zeruko-a.

Zeu, b. V. Zu.

Zeure, b. V. Zure.

Zezeill-a, biz. el mes de Febrero, (Février).—Etim. Zezen-illa, mes de los toros.—Sin.: Otsaill-a.

Zezen-a, d. d. toro, (taureau).—Etimol. segun Moguel «el erguido». Probab. de la voz zuzena.

Zigor-ra, g. b. zihor-ra, l. vara, pértiga, (gaule, verge).

Zikiñ-a, g. b. zikin-a, b. l. zikhin-a, bn. s. Como sust.<sup>o</sup> basura, inmundicia, (ordure).—Como adjetivo, sucio, repugnante, asqueroso, mugriento, (sale, crasse).

Zikindu, zikintzen, g. b. l. zikindu, zikintzen, b. zikhin, zikhindu, zikhintzen, bn. s., ensuciar-se, emporcar-se, manchar-se, (salir).

Zikinkeri-a, g. b. l. zikin-kerija, b. zikhinkeri-a, b. s. acción inmunda, porquería, suciedad, (saleté).

Zikiro-a, g. b. zikhiro-a, l. s. bn. carnero, (mouton). Sin.<sup>o</sup>: Ari-a.—Etim.: Contracción de zikiratua, castro.

Zikotz-a, g. b. l. tacaño, mezquino, cicatero, avaro, (chiche, taquin).

Zillar-ra, g. zidar-ra, b.<sup>o</sup> Marq. zilhar-ra, l. s. bn., plata, (argent).—Sin.<sup>o</sup>: Urrezuri-a, b.

Zillargille-a, g. zirargiñ-a, b. zillargiñ-a, platero, (orfèvre).

Zillarrezko-a, g. b. l., argentino, de plata, (argentine, d'argent).

Zimaur-ra, g., fiemo, estiercol, (fumier).—Sin.: Ongarri-a, basara, inaurxin-a, gorotz-a.

Zimaurtu, zimaurtzen, g. abonar, estercolar la tierra, (fumer la terre).

Zimur-ra, g. b. simur-ra, g. chimur-ra, b. bn. arruga, (ride).

Zimurtu, zimurtzen, g. l. chimurtu, chimurtzen, b. bn. arrugar, fruncir, (rider, chiffoner, froncer).

Zinez, sinez, d. d. verdaderamente, ciertamente, en efecto, (vraiment, en effet). Etim. de Zin-a, juramento.

Zingira, g. b. zingiri-a, b. laguna, estanque, pantano, (lac, étang, bourbier).—Sin. Aintzira, g. b. l. loskoua, zulanpo-a, b. umanzi-a, ugoitz-a, lokarda, lupetz-a.

Zintzo-a, g. b. hábil, diestro, capaz, apto, (apte, capable).—Tómase también esta palabra en la acepción de recto, probó, (intègre, equitable).

Zintzur-ra, g. b. zinzur-ra, l. bn. s. garganta, gaz-

nate, (gorge, gosier).—Sin.<sup>o</sup> Eztarri-a, same-a, gubio-a, gangarra.

Zinzilik, zinzilika, zinzilikan, g. b. l. colgado, suspendido, (suspendu, ballant).

Ziri-a, g. b. astilla (éclat). Fig.<sup>o</sup> embuste, petardo, burla, (ruse, fourberie). Ez zioh ziri charra sartu, nó le ha metido mal embuste, nó le ha dado mal petardo.

Ziri-bersoa, b. epigrama, (épigramme).

Zirikatu, zirikatzen, g. b. aguijonear, pinchar, punzar, acosar, (aiguillonner, pousser).—Figur.<sup>o</sup> excitar, animar, (exciter, animer).

Ziririkoa, g. zizirikoa, b. cohete, (fusée d'artifice).—Etim.: De zi ó zu, fuego y ziri-a vara, «fuego de vara».

Zital-a, g. b. zithal-a, l. s. bn. canalla, villano, despreciable, (sale, vilain, méprisable).

Ziur, b. seguro, cierto, (sûr, certain). Ziur estakit, nó sé á punto fijo.

Ziur-ra, g. b. recto, derecho, justo, (droit, juste).

Zizare-a, g. b. zizari-a, b. s. chicharea, g. lombriz, (ver).

Zizku-a, zizku-ba, b. la bolsa, (bourse). Gizon zizku estuba, hombre codicioso, avariento.

Zizpuru-a, zizpiro-a, g. b. suspiro, (soupir). Sin.: Auhena, asbera, asterapena, asperena, hasgorapena.

Zoaz, zuaz, g. b. l. 2.<sup>o</sup> pers. del sing. del imp.<sup>o</sup> de joan,

en el trato cortés, [sustituido en el ordinario, ó en *th*, por *oa*, *ua*,] véte, (alléz, sing.)

Zoazte, zuazte, id. del pinal, marchaos, idos, ¡allez!

Zoko-a, g. b. zokho-a, l. s. bn., rincón, (coin).—Choko-a, g. b., chokho-a, l., diminutivo de *zoko-a*.

Zokon-a, g. chokon-a, g. b., sakon-a, bize, cóncavo, (creux).

Zoli-a, g. b. l. despierto, vivo, activo, listo, (vif, perspicace). Sin.: Ernai-a, irazarri-a. En el dial.º bize.º empléase también la voz *zotija* en las acepciones de fino, fuerte, valiente, etc.—*Begi zotijak*, ojos vivos, perspicaces. *Belarri zur ta zotijak*, oído delicado ó de mucha percepción.

Zorabiatu, zorabiatzen, g. b. s. zorabiotu, zorabiotzen, enloquecer-se, atolondrar-se, (devenir fou, étourdir, s'étourdir). Etim.º prob. de *zoro biurtu*, volverse loco.

Zorabio-a, g. b. zorabiua, g., zorabiu-a, b. chorabio-a, g., atolondramiento, (étonnement, étourdivement).—Sin.: Burukoa.

Zorakeria, zorakeria, g. b. l. zorakerija, b. chorakeria, g. b. locura, tontería, extravagancia, (folie, extravagance).

Zoragarria, d. d. enloquecedor, admirable, (admirable).

Zoramen-a, g. l. zoramendija, b. enloquecimiento,

(folie).

Zoratu, zoratzen, g. l. zoratu, zoratuten, b. zorotu, zorotzen, g. b. l. zorobilatu, zorobilatzen, s., choratu, choratzen, chorotu, chorotzen, g. volver-se loco, enloquecer-se, *chiflarse*, (devenir fou).—Fig. Admirar, (admirer).—Sin.: Zorabiatu.

Zori-a, d. d. suerte, destino (sort, succès). Va siempre guido de uno de los adjetivos, *on-a*, *gaizto-a*, etc.

Zorigaitza, g. l. bn. zorigaitz-a, g. zorigacha, b. desgracia, (malheur).

Zorogaitzoko-a, d. d., infeliz, desdichado, desgraciado, (malheureux).—Sin. Doakabea.

Zorion-a, d. d. zorion-a, b. dicha, felicidad, bienestar, (bonheur).

Zoriongabe-a, g. b. l., desdichado (malheureux). Sin. Zorigaitzoko-a, doakabe-a.

Zoriontasun-a, g. b. dicha, bienaventuranza (bonheur).

Zoro-a, g. b. simple, tonto, bobalicon, inocente, idiota, (simple, niais). En guip.º *zoro* y *choro* úsase indistintamente, siendo este en realidad una especie de diminutivo de aquel. Sin.: Erregel-a, lele-a.

Zorotasun-a, g. locura, enfermedad mental, (folie, maladie mentale). Distinguese de *zorakerija*, en que ésta expresa ya la locura de vicio.

Zor-ra, d. d. deuda, (det). Con las terminaciones, *det*, *dezu*, *du*, etc. equivale á

*deber*.—*Zor diot*, le debo.

Zorrez bete, zorreztatu, llenarse de deudas, entramparse.

Zorrak egin, contraer deudas.

Zorri-a, g. b. l. bn. s. zorrrija, b. piojo, (pou).—Elim.: Segun Moguel equivale esta voz á «tributo ó deuda.»

Zorrozt-a, d. d. agudo, afilado, puntiagudo, penetrante, (aigu, tranchant).—Fig. recto, inflexible.

Zorroztu, zorrozten, g. l. zorroztu, zorroztuten, bize, zorrotzi, zorroztu, s. bn. chorrostu, chorrozten, g. aguzar, afilar, (aiguiser).

Zorta, g. b. chorta, g. b. haz, manojo, (botte, fagot). En los dialectos bn. y sul. se vé usado frecuentemente en la acepción de gota, (goutte).—*Ur chorta*, bn. s. gota de agua, (goutte d'eau).

Zorte-a, suerte-a, g. b. zorthe-a, l. bn. s. suerte, (sort).

Zortzi, d. d. ocho, (huit). *Zortziyan bein*, una vez á la semana, (une fois en huit jours).

Zortzigarren-a, octavo, (huitième).

Zortziko-a, [lit. de á ocho] canto y baile popular del país.

Zotiñ-a, g. zotiñ-a, g. b. l. zopiñ-a, g. b. hipo, (hoquet). Sin.: Otiñ-a, g. b. chofin-a, l. bn. hokin-a, l.

Zotz-a, d. d. canilla, claviña, pequeño palo, (cheville, morceau de bois en forme

de clou).

Zozo-a, d. d. tordo zorzal, (merle).—Fig.º tonto, simple, bobalicon, [sinón.º de zoro-a].

Zu, zuk, g. b. l. bn. s. zeu, zeuk, b. Es el pron. personal *tu*, (vous).

Zuaitz-a, g. b. zugatz-a, b. zuhaitz-a, l. bn. zuhain-a, s. árbol, (arbre).

Zubi-a, d. d. puente, (pont).—Etim.º: De *zur-bi*, dos maderas ó troncos, que era lo que constituía los primitivos puentes.

Zuen-a, g. b. l. bn. zeuben-a, b. bn. [genit.º de *zu*], nuestro, nuestra, (vos).

Zuhur-ra, l. V. Zur-ra.

Zulatu, zulatzen, g. zulatu, zulatuten, b. zilhata, zilhatzen, l. chilatu, chilatzen, s. agujerear, pinchar, picar, acribillar, (trouer, percer).

Zulo-a, g. b. zilho-a, zillo-a, l. zilo-a, zulho-a, bn. s. chulo-a, g. bn. agujero, hoyo, (trou).—Empléase también esta voz en el sentido de «rincón». *Taberna zulo batian*, *denda zulo batian*, en el rincón de una taberna ó tienda, en un lugar retirado...

Zumar-ra, d. d. [Bot.º], olmo, (orme).

Zume-a, zumia, g. b. l. bn. mimbre, (osier).—Etim.º: *Zur-me*, arbusto delgado.

Zure-a, g. b. l. bn. s. zuria, g. b. zeure-a, b. zero-a, g. b. [genit.º de *zu*], tu, tuyo, tuya, (tu, votre).

Zuri-a, g. b. l. s. zurija, b. churi-a, d. d. blanco, (blanc).

Zur-ra, g. b. zuhur-ra, l. chuhur-ra, bn. sóbrio, económico, avaro, (sobre, économique, avare).—En los dial.<sup>as</sup> basco-franceses úase frecuentemente esta voz con la significacion de «sábio, prudente, previsor», (sage).

Zurrunga, g. b. l. bn. ronquido, (ronflement).

Zurtz-a, bn. aislado, abandonado, (isolé, abandonné).

De donde se ha derivado la voz *unezurtz-a*, huérfano.

Zut, zutik, g. b. l. chut, chutik, g. b. l. s. bn. derecho, recto, en pié, (droit, raide).

Zuzen-a, d. d. chušen-a, g. bn. s. recto, justo, (droit, équitable).

Zuzendu, zuzentzen, g. b. l. chušendu, chušentzen, g. bn. s. enderezar, rectificar, arreglar una cosa, dirigir, (rendre droit, régler, corriger, adresser).

FÉ DE ERRATAS.

Página	Línea	Dica	Debe decir
18	13	egindira.....	egin dira.
92 y si- guian- tas.	1	Bazoko.....	Basoko
106	6	<i>Formie</i> .....	<i>Formica</i> .
"	13	revelante.....	relevante.
215	1	I.....	III.
218	1	I.....	III.
220	1	II.....	IV.
221	1	II.....	IV.
248	5	esantzun.....	erantzun.
271	41 (Nota 3)	<i>gañeco verbaitzuec.</i>	<i>gañeco gauza cer- baitzuec.</i>
275	30 (Nota 2)	<i>Erost nazu</i> , lit. cóm- prame, esto es, re- dimeme.....	<i>Erosi nazu</i> , lit. me has comprado, es- to es, me has reli- mido,
276	7	betik suaz.....	betiko suaz
288	17	Itz-ujoldeak.....	Ur-ujoldeak
290	29	Bañan ELKANO.....	Zu zera ¡ELKANO!

Dejando al buen juicio del lector la correccion de cual-  
quiera otro error que haya podido deslizarse, debo recti-  
ficar aqui la nota que, señalada con el número 3, aparece  
en la version de la oda *A la Ascension*, (página 268).

*Emen beraz*, no está por *emaz bean*, como he afirma-  
do inadvertidamente y con alguna ligereza. La palabra  
*beráz*, está usada en la citada estrofa en sentido de *con-  
que, entonces, luego, es decir que*, ú otra análoga. *Es de-  
cir que nos dejas, luego nos dejast, nos dejas y te vas!*

# CANCIONERO BASCO

ILUSTRADO

POR

## JOSÉ MANTEROLA

SÉRIE III.

APÉNDICE DE MÚSICA



Lit. V. Ordozgoiti, S. Sebastian.



# AINGERU BATI

(Veanse paginas 212 á 223)

CANTO

Mai-te dut, e - ta e - zin

PIANO

er - ran, Ain - ge - ru - ba - ti mai - te du - da

la, Ze - ru ġar - bi - ak ar - ra

- tse - an l - zar - ra mai - te du - en be - za

la Zer! Ez - da ba - da zo - ri ġai -

tza. Min - tza - tu na - hi e - zin min



tza Non na - hi nai zen go - go -



an dut, gau-az, e-gu - naz, ain-ge - ru - ho

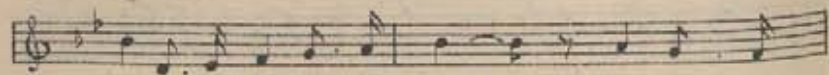


ei; ur-run-dik fran-ko che - de ba-dut, bai-nanbur-bil

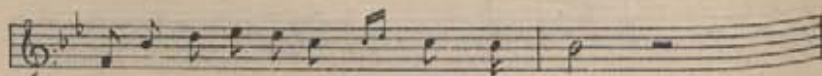


-dik e-zin a - tre - bi! Hur





bil-dik e - zim a - tre - bi! - Hur bil - du

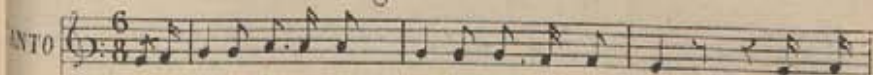


e - ta ez nai-te-ke a - tre - bi



# MARIA

Veanse paginas 212 á 217



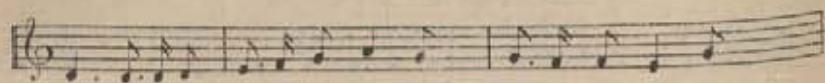
Ber - tzeke-ren bai-tu - te nik bai-no le - nen Ila - i -



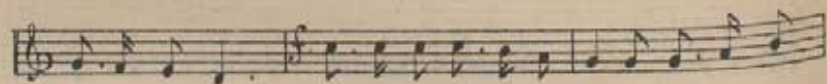
nitz a - di - luz de - la hai-nitz i - kas - ten, Us-te dut on -



- X -  
MARIA



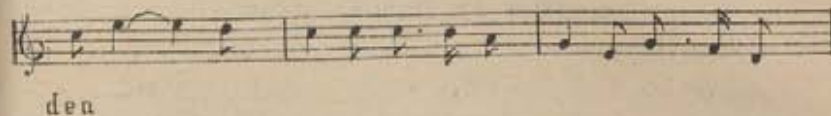
den Nik da-ki - dan be-za - la ġu - ziek ar-ren ja - kin



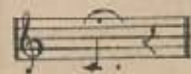
de-za - ten, Be - raz ai-pha de-za ġun Ma-ri - a nor



- XI -



den





## Índice general de materias.

	PÁGINAS
PRÓLOGO.....	V
<i>Algunas observaciones sobre ortografía euskara.</i>	XIII
<i>Abreviaturas</i> .....	XXII

### I.--POESÍAS ALEGÓRICAS.

<i>Apolo eta musak</i> , por Eusebio Maria Dolores de Azcue. (Dialecto bizcaino).....	1
---	---

Precede a este poema, ilustrado con version castellana, una breve noticia de su autor.

#### FÁBULAS DIVERSAS.

I. <i>Inéditas de D. Agustín Iturrriaga</i> . (Dialecto guipuzcoano).....	35
1. Erbiak eta igelak.....	44
2. Leoia eta akerra.....	46
3. Chaberama eta arranoa.....	48
4. Asto leoi larruz jantzia.....	51
5. Oriña eta aiena.....	52
6. Eiztaría eta zakurra.....	53
7. (a) Mendia aurgiten. (Version conocida).....	57
7. (b) Mendiak aurgiten. (Version inédita).....	58
8. (a) Aizkora eta kirtena. (Version conocida)...	60
8. (b) Aizkora eta kirtena. (Version inédita)....	62
9. (a) Artzanora eta otsoa. (Version conocida)...	63
9. (b) Artzanora eta otsoa. (Version inédita)....	67
9. (c) Otsoa ta artzanora. (2.ª version inédita)...	68

Precede a estas fábulas, que ven hoy la luz por vez primera, un estudio biográfico del autor y de sus obras.

II. <i>Fábulas inéditas del P. Uriarte</i> . (Dialecto bizcaino).....	70
1. Atsua ta ispillua. ( <i>La vieja y el espejo</i> ).....	74



2. Arraintzallia ta arrainchua. (*El pescador y el pez*) ..... 78  
 3. Azerija ta eperra. (*La zorra y la perdiz*)..... 84  
 4. Basoko auzi oketta ..... 92

Las fábulas del P. Uriarte, precedidas de una breve noticia, van acompañadas de traducciones interlineales basco-castellanas.

- CHINAURRIA ETA CHORIA, fábula en dialecto laboritano, por Pierre Dibarrart.—Noticia de esta composición, página 106.—Texto bascongado, páginas 108 y 110.—*La formi et l'oiseau* [versión francesa de la misma], páginas 109 y 111.—*La hormiga y el pajarero*, traducción interlineal basco-castellana, páginas 112..... 115

- ARTZAINA ETA BEHE GASNAK, fábula anónima en dialecto laboritano.—Noticia de esta composición, página 107.—Texto bascongado, páginas 116 y 118.—*Le berger et ses fromages* [versión francesa], páginas 117 y 119.—*El pastor y sus quesos*, traducción interlineal basco-castellana, páginas 120..... 123

DOS FÁBULAS ORIGINALES de D. Eusebio M.<sup>a</sup> Dolores de Azcue. (Dialecto bizcaíno).

1. Saguak eta katua. (*Los ratoncillos y el gato*).. 124  
 2. Astoak.... arrantsia. (*El burro.... rebuzno*).. 126

Ambas composiciones van acompañadas de traducciones interlineales basco-castellanas.

## II. -POESÍA BUCÓLICA. (EGLONGAS, IDILIOS.)

1. ARTZAI KOPLAK. Traducción en verso bascongado, (dialecto guipuzcoano), de la Egloga primera de Virgilio; por D. Agustín Iturriaga... 135  
 2. KOPLARIEN TEMA PALEMÓN JUEZ BUTELA. Traducción de la Egloga tercera ..... 150

Ambas composiciones van acompañadas de versiones interlineales basco-castellanas.

3. LABORIAREN DOHATSUTASUNA, imitación de Virgilio, por M. Guilbeau, (dialecto lab.<sup>a</sup>).—Noti-

- cia de esta composición y de su autor, páginas 172 y 173.—Texto bascongado, páginas 174 y 176.—*Le bonheur de l'homme des champs* [versión francesa], páginas 175 y 177.—*Dicha del labrador*, traducción interlineal basco-castellana, páginas 178..... 180  
 4. ARTZAINGOA, por Joanes Berjes, (dialecto laboritano).—Noticia de esta composición y de su autor, página 181.—Texto bascongado, páginas 184 y 186.—*Le métier de berger* [versión francesa], páginas 185 y 187.—*Pastoreo*, traducción interlineal basco-castellana, páginas 188..... 191  
 5. ARTZAIN DOHATSEA, por M. P. Mendibil, (dialecto laboritano).—Noticia, página 189.—Texto bascongado, página 192.—*L'heureux berger* [versión francesa], página 193.—*El pastor feliz*, versión castellana, página 194.—*The Happy shepherd*, traducción inglesa..... 195

## III. -POESÍAS AMOROSAS.

1. LORIAK, por Indalecio Bizarrondo (*Villacié*), dialecto guipuzcoano..... 202  
 2. BETI ZUTZAZ PENSATZEN, por el mismo..... 208  
 3. MARIA, por J. B. Elizaburu, (dialecto laboritano) ..... 214  
 4. AINGERU BATI, por el mismo..... 220  
 5. SILBIAREN ERIOZAN, traducción en verso bascongado de la composición de Arolas *En la muerte de Silbia* ..... 225

Las cuatro primeras composiciones van acompañadas de traducciones castellanas, las dos laboritanas llevan además versiones francesas, y música, que puede verse en el Apéndice correspondiente, y a la de Arolas, acompaña la composición original de este poeta.

## IV. -POESÍAS FESTIVAS Y SATÍRICAS. (SÁTIRAS, EPIGRAMAS.)

1. EMAKUMIAN SENDOTASUNA, por Eusebio M.<sup>a</sup> Dolores de Azcue, (dialecto bizcaíno)..... 236



	PÁGINAS
2. GIZONKERIJA TA GIZONTASUNA, por el mismo...	240
3. ZIRI-BERSOAK. (Epigramas).....	242
1. Erabagija.—2. Mundua, gizonak eta andrak.—3. Ganton gorra.—4. Mediku bildurtija.—5. Gizon jai gichikoa.—6. Iru-baten.—7. Eskribanak.—8. Guzur uletun bateri.—9. "".—10. "".....	
4. ZLAI-BERSOAK, por Serafin Baroja, (dialecto guipuzcoano).....	248
1. Asto kontuak.—2. Madalenen arrazoia.—3. Mediku baten ateraldia.—4. ¡Nork esan!.....	

## V. -POESÍAS MÍSTICAS Y RELIGIOSAS.

1. AVE-MARIS STELLA. Versión euskara por Eusebio M. <sup>o</sup> Dolores de Azcue. (Dial. <sup>o</sup> bize. <sup>o</sup> ).....	255
2. CÁNTICO Á LA VIRGEN DE ARANZAZU, por Sor Juana Inés de la Cruz.....	261
3. JESUKRISTOREN IGOERAN EDO IGANDEAN. Versión euskara de la oda <i>A la Ascension</i> de Fray Luis de Leon, por Claudio de Otaegui. (Dial. <sup>o</sup> guip. <sup>o</sup> )	264
4. DIES IULE. Versión euskara, dialecto guipuzcoano, por el P. José Ignacio de Arana.....	270
5. VARIAS VERSIONES, por el P. José Ignacio de Arana. (Dialecto guipuzcoano). (a) AMARREKOAK. Versión de dos conocidas décimas anónimas.....	278
(b) ZORTZIKO AUNDI BAT. Traducción de una octava real de Zorrilla.....	280
(c) LOPE-ZANAREN ZORTZIKO AMARREKOAN. Octava de Lope de Vega vertida en décima.....	280
6. VERSION de la misma octava de Lope, hecha por el Lic. <sup>o</sup> D. Miguel de Suescum.....	282

## VI.--MISCELANEA DE POESÍAS VARIAS.

1. A JUAN SEBASTIAN ELCAÑO, oda baseongada por el P. José Ignacio de Arana. (Dial. <sup>o</sup> guip. <sup>o</sup> )....	285
--	-----

	PÁGINAS
2. GURUTZEAREN GARAITUPENA EUSKALDUNAKIN NABAS-EN, oda por el mismo.....	292
3. AMA EUSKERIARI AZKEN AGURRAK, oda elegiaca por Felipe Arrese y Belia. (Dial. <sup>o</sup> bize. <sup>o</sup> ).....	298
4. AZKEN AGURRAK GURE ETSAIGÓARI, por Antonio Arzac. (Dialecto guipuzcoano).....	303
5. ¡ARRATS IZUGARRIA! 1813 garren urteko Abostuaren azkeneko gabari, por Serafin Baroja. (Dialecto guipuzcoano).....	320
6. KANPOKO BIZITZA. Traducción en verso baseongado de la oda <i>La vida del campo</i> , de Fray Luis de Leon, por Claudio de Otaegui. (Dial. <sup>o</sup> guip. <sup>o</sup> )	326
7. ICHIA EGONDUZAN PRESONDEGIAN. Versión euskara de la décima escrita por Fray Luis de Leon, en la cárcel donde estuvo preso, por el mismo. (Dial. <sup>o</sup> guip. <sup>o</sup> ).....	336
8. EGUN SENTIA. ( <i>La aurora</i> ), por Ramon Artola. (Dialecto guipuzcoano).....	337
9. ILLUNABARRA. ( <i>El anochecer</i> ), por el mismo)..	340

Todas estas composiciones van acompañadas de sus traducciones castellanas.

VOCABULARIO BASCO-CASTELLANO-FRANCÉS DE TODAS LAS VOCES EUSKARAS CONTENIDAS EN ESTE VOLÚMEN.....

FÉ DE ERRATAS.....

APÉNDICE DE MÚSICA.—I. *Aingeru bali*, Romanza para canto y piano.—II. *Mario*, Cancion baseongada.....

ÍNDICE GENERAL DE MATERIAS.....

IDEM POR ÓRDEN ALFABÉTICO DE AUTORES.....

IDEM POR VARIEDADES DIALECTALES.....



## ÍNDICE

POR ÓRDEN ALFABÉTICO DE AUTORES DE LAS COMPOSICIONES CONTENIDAS EN ESTE VOLÚMEN.

	Páginas.
ANÓNIMA. <i>Artzaina ta bere gaznak</i> (fáb. labort.)	107-123
ARANA (el P. José Ignacio de). <i>Dies trax</i> . Versión euskara. (Dialecto guipuzcoano).....	270-271
— <i>Amarrekoak</i> (décimas) página. 278.— <i>Zortziho aundi bat</i> (octava real) pág. 280.— <i>Lope-zanaren zortzikoa amarrekoan</i> (versión de una octava de Lope de Vega), pág. 280.— <i>Juan Sebastian Elkano getariatar jaunari, mundua jirabiratzen</i> , (1519-1522) pág. 286.— <i>Gurutzearen garatupena euskaldunakin Nabas-en</i> , (1212).	292
ARRESE Y BEITIA (Felipe). <i>Ama euskeriari azken-agurrak</i> . (Dialecto bizcaino).....	298-315
ARTOLA (Ramon). <i>Egun-sentia</i> .— <i>Ilunabarra</i> .— (Dialecto guipuzcoano).....	337-342
ARZAC Y ALBERDI (Antonio). — <i>Azken-agurrak gure etsaigoari</i> . (id.).....	303-316-317
AZCUE (Eusebio M. <sup>a</sup> Dolores de). <i>Apoto eta musak</i> (poema alegórico). pág. 1.— <i>Saguak eta hatua</i> (fábula), pág. 124.— <i>Astoak</i> ..... <i>arrantsia</i> , (id.) pág. 126.— <i>Emakomian sendolasuna</i> , (sátira), pág. 236.— <i>Gizonkerija ta gizontasuna</i> , pág. 240.— <i>Ziri-bersoak</i> (epigramas), pág. 242. <i>Ave maris stella</i> , página 255.	
BAROJA (Serafin). <i>Ziri-bersoak</i> (epigramas), página 248.— <i>Arrats izugarrial</i> Oda elegiaca en dialecto guipuzcoano.....	320

	Páginas.
BERJES, de Sara (Joanes). <i>Arzaingoa</i> (dial. lab.)	181
BIZCARRONDO (Indalecio). Véase <i>Vilinch</i> .	
DIBARRART (Pierre). <i>Chinaurria eta choria</i> (fáb.)	106
ELIZAMBURU (Juan Bautista). <i>María</i> , poesía amorosa, página 214.— <i>Aingeru bati</i> . (A un ángel).	220
GUILBEAU (M.) <i>Laborariaren doatsutasuna</i> . Imitación de Virgilio, en bascuence labortano....	172
ITURRIAGA (Agustín de). <i>Fabulas inéditas</i> en dialecto guipuzcoano.....	35-69
— <i>Artzat coplak</i> . Trad. de la Egloga I de Virgilio.	138-149
— <i>Koptarien tema Palemon Juez duteta</i> . — Versión de la III Egloga.....	150-170
MENDIBIL (M. P.) <i>Artzain dohatsua</i> . (dial. lab.)	183
OTAEGUI (Claudio de). <i>Silbiaren eriotzan</i> . (Traducción de Arolas).....	227
— <i>Jesukristoren igoeran edo igandean</i> . (Traducción de Fray Luis de Leon).....	264
— <i>Kanpoko bisitza</i> , id.....	326
— <i>Ichia egondu zan presondegian</i> , id.....	326
SOR JUANA INÉS DE LA CRUZ. <i>Cántico a la Virgen de Aranzazu</i> .....	261
SUEZGUM (El Licdo. Miguel de). <i>Lope-zanaren zortzikoa</i> .....	282
URIARTE (el P. José Ant. <sup>o</sup> de). <i>Fabulas inéditas</i> .	70-105
VILINCH. (Indalecio Bizcarrondo). <i>Loria</i> , poesía amorosa.....	202
— <i>Beti zutzaz pensatzen</i> , id. id.....	208





	PÁGINAS
ARRAINTZALLIA TA ARRAINCHUA, fábula inédita del P. Uriarte.....	78
ASTOAK.... ARHANTSIA, fábula por D. Eusebio M. <sup>a</sup> Dolores de Azcue.....	126
ATSUA TA ISPILLUA, fábula inédita del P. Uriarte.	74
AVE-MARIS STELLA. Versión euskara por D. Eusebio M. <sup>a</sup> Dolores de Azcue.....	255
AZERIJA TA EPERRA, fábula inédita del P. Uriarte	84
BASOKO AUZI OKERRA, id. id.....	92
CÁNTICO Á LA VIRGEN DE ARANZAZU, por Sor Juana Inés de la Cruz. (Villancico II del Nocturno III)	261
CHANTON GORRA. Epigrama por E. M. <sup>a</sup> D. de Azcue	242
EMAKUMIAN SENDOTASUNA, id. id.....	236
ERADAGIJA, id. id.....	242
ESKRIBAUAK, id. id.....	246
GIZON JAN-GICHKOA, id. id.....	244
GIZONKERIJA TA GIZONTASUNA, id. id.....	240
GUZUR ULEDUN BATERI, id. id.....	246
IHU BATEN, id. id.....	244
MEDIKU BILDURTJA, id. id.....	244
MUNDUA, GIZONAK ETA ANDRAK, id. id.....	242
SAGUAK ETA KATUA, fábula por el mismo autor...	124
ZIRI-BERSOAK. 9 y 10 por el mismo.....	246

## DIALECTO LABORTANO.

AINGERU BATI, poesía amorosa por J. Elizamburu	220
ARTZAINA ETA BERE GASNAK, fábula labortana..	107
ARTZAIN DOHATSUA, por M. P. Mendibil.....	183
ARTZAINGOA, por Joanes Berjes.....	181
CHINAURRIA ETA CHORIA, fábula labortana, por Pierre Dibarrart.....	106
LABORIAREN DOHATSUTASUNA, imitación de Virgilio, por M. Guilbeau.....	172
MARIA, poesía amorosa por J. B. Elizamburu...	214

## COMPOSICIONES EN LENGUA CASTELLANA.

Además de las versiones en prosa, que se acompañan á cada composición, se han incluido originales las siguientes:

Á LA ASCENSION, oda de Fray Luis de Leon.....	268
DÉCIMA escrita por el M. Fray Luis de Leon en la cárcel donde estuvo preso.....	336
DIES ILE.... Versión castellana (anónima).....	273
Dos décimas anónimas.....	279
EL LEON Y LA CABRA, fábula de Samaniego.....	47
EN LA MUERTE DE SILBIA, poesía de Arolas.....	227
EPIGRAMA, de M. de Salinas.....	247
Id. de A. G. Tejero.....	251
HOMBRE DE POCO COMER, epigrama de Moratin..	245
LA TORTUGA Y EL ÁGUILA, fábula de Samaniego..	50
LA VIDA DEL CAMPO, oda de Fray Luis de Leon..	328
LOS ESCRIBANOS, epigrama de Leon de Arroyal..	247
OCTAVA REAL, de D. José Zorrilla.....	281
OCTAVA REAL, de Lope de Vega.....	*

## TRADUCCIONES FRANCESAS.

<i>Á un ange</i> , por J. B. Elizamburu.....	221
<i>La fourmi et l'oiseau</i> , fable, por el mismo....	109
<i>Le berger et ses fromages</i> , por id.....	117
<i>Le bonheur de l'homme des champs</i> , por M. Guilbeau	175
<i>L'heureux berger</i> .....	193
<i>Le métier de berger</i> , por J. B. Elizamburu.....	183
<i>Marie</i> , por el mismo.....	215

## VERSION INGLESA.

<i>The Happy shepherd</i> , por el R. Wentworth Webster	195
---	-----